叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3)) 000001

2. 狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3)) 000002

3. 狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3)) 000003

4. 狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3)) 000004

5. 狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3)) 000005

6. 狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3)) 000006

7. 狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3))

['fɑːksglʌv] ['mænər]
FOXGLOVE **MANOR**
毛地黄 庄园

福克斯格洛夫庄园

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A **Novel**
一个 小说

一部小说

[baɪ]['rɑːbərt]['dʌbljuː] . [bjuː'kænən]
By **Robert** **W** **.** **Buchanan**
经过 罗伯特 W . 布坎南

作者：罗伯特·W·布坎南

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , ['vɑːl] . [iː] .
In **Three** **Volumes** **,** **Vol** **.** **II** **.**
在 三 卷 , 沃尔 . 二 .

共三卷，第二卷。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] - , Piccadilly1884
Chatto **And** **Windos** **,** **Piccadilly1884**
查托 和 - , Piccadilly1884

Chatto And Windos，皮卡迪利大街1884年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['fɑːksglʌv] ['mænər] .
FOXGLOVE **MANOR** **.**
毛地黄 庄园 .

狐狸花庄园。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

- [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
BAPTISTO **STAYS** **AT** **HOME** **.**
- 停留 在 家 .

巴普蒂斯托待在家中。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ˌkɑːndʒəˈreɪʃn] .
CONJURATION .
咒语 .

咒语。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .
AT THE OPERA .
在 这 歌剧 .

在歌剧院。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['wɔːltər] ['hɛðɝɪŋtən] .
WALTER HETHERINGTON .
沃尔特 海瑟林顿 .

沃尔特·赫瑟林顿。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[tʃɜːrtʃ] ['belz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪskɔːrd] .
CHURCH BELLS — AND A DISCORD .
教会 铃铛 — 和 一个 Discord .

教堂钟声——以及不和谐的音符。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['peɪntər]
HE IS BUT A LANDSCAPE PAINTER
他 是 但 一个 景观 画家

他不过是一位风景画家。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .
IN THE GLOAMING .
在 这 黄昏 .

在暮色中。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['pɑːrlər] .
IN THE VICARAGE PARLOUR .
在 这 牧师住宅 客厅 .

在牧师住宅的客厅里。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
AT THE VICARAGE .
在 这 牧师住宅 .

在牧师住宅。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

- [ɪ'lɪksər] .
DUPRÉ'S ELIXIR .
- 灵药 .

杜普雷的灵药。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
THE EXPERIMENT .
这 实验 .

实验。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

“ [bɪ'wer] , [maɪ] [lɔːrd] , [ʌv; əv] ['dʒeləsi] !
“ BEWARE , MY LORD , OF JEALOUSY !
“ 提防 , 我的 主 , 的 妒忌 !

“我的主啊，要提防嫉妒！”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
” CHAPTER XXVI .
” 章 26 .

“第二十六章

[fɜːrst] [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [noʊt] - [bʊk] .
FIRST LEAVES FROM A PHILOSOPHER NOTE - BOOK .
第一的 树叶 从 一个 哲学家 笔记 - 书 .

哲学家笔记的第一页。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [kən'tɪnjuːd] [nɪmf] [ænd; ənd]['seɪtərˌsætər] .
THE NOTE - BOOK CONTINUED NYMPH AND SATYR .
这 笔记 - 书 持续 仙女 和 色狼 .

笔记本续篇：仙女与萨堤尔。

['fɑːksglʌv]	['mænər]	.
FOXGLOVE	**MANOR**	**.**
毛地黄	庄园	.

狐狸花庄园。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

-	[steɪz]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
BAPTISTO	**STAYS**	**AT**	**HOME**	**.**
-	停留	在	家	.

巴普蒂斯托待在家里。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es]['hɔːldein][sæt][ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	,
s Haldane sat in	**his**	**study**	**,**
s 霍尔丹 卫星 在	他的	学习	,

霍尔丹坐在他的书房里，

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	['priːviəs]	[tuː; tə][ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[fɪkst]	[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,
the	**evening**	**previous**	**to**	**the**	**morning**	**fixed**	**for**	**his**	**journey**	**to**	**London**	**,**
这	晚上	以前的	到	这	早晨	固定的	为了	他的	旅行	到	伦敦	,

在他前往伦敦的第二天早上，也就是他预定出发日期的前一天晚上。

-	['entərd]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[desk]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[wʌz; wəz]
Baptisto	**entered**	**quickly**	**and**	**stood**	**before**	**the**	**desk**	**at**	**which**	**his**	**master**	**was**
-	进入	迅速地	和	站立	前	这	桌子	在	哪个	他的	掌握	曾是

['bɪzɪli]	['raɪtɪŋ]	.
busily	**writing**	**.**
忙碌地	写作	.

巴普蒂斯托迅速走进去，站在他主人正在忙碌写作的桌子前。

“	[kæn; kən][aɪ]	[spiːk]	[tuː; tə][juː; jʊ]	,	[se'njɔː]	?
“	**Can**	**I**	**speak**	**to**	**you**	**,**	**senor**	**?**
“	能	我	说话	到	你	,	传感器	?

“我可以和您谈谈吗，先生？”

”	['hɔːldein]	[lʊkt]	[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
”	**Haldane**	**looked**	**and**	**nodded**	**.**
”	霍尔丹	看起来	和	点头	.

霍尔丹看了看，点了点头。

“	[wʌt]	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	,	-	?	”
“	**What**	**is**	**it**	**,**	**Baptisto**	**?**	**”**
“	什么	是	它	,	-	?	”

“什么事，巴普蒂斯托？”

“	[juː; jʊ][hæv; həv]	[ə'reɪndʒd]	[ðæt]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[goʊ][wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ][tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,
“	**You**	**have**	**arranged**	**that**	**I**	**shall**	**go**	**with**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
“	你	有	安排	那	我	将	去	和	你	到	-	明天	,

“你已经安排我明天和你一起去，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði][læst]	[fjuː]	[deɪz]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[ʌv; əv][maɪ][oʊld]['vɜːrtɪgoʊ]	.
but I have had	**during**	**the last**	**few**	**days**	**an**	**attack**	**of**	**my**	**old**	**vertigo**	**.**
但 我 有 有	期间	这 最后的	很少	天	一个	攻击	的	我的	老的	眩晕	.

但最近几天，我的老毛病——眩晕症又犯了。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'tendəns] , [se'njɔː] ?

Can	you	possibly	dispense	with	my	attendance	,	senor	?
能	你	可能	分配	和	我的	出席	,	传感器	?

先生，您能否免除我的出席义务?

" ['hɔːldein][stɛərd][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['spænjərdz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz]

"	Haldane	stared	in	surprise	at	the	Spaniards	face	,	which	was	inscrutable	as
"	霍尔丹	凝视	在	惊喜	在	这	西班牙人	脸	,	哪个	曾是	难以捉摸	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

霍尔丹惊讶地盯着西班牙人的脸，那张脸一如既往地难以捉摸。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ? "

"	Do	you	mean	to	say	you	wish	to	remain	at	home	?	"
"	做	你	意思是	到	说	你	希望	到	保持	在	家	?	"

"你是说你想待在家里吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [se'njɔː] . "

"	Certainly	,	senor	.	"
"	当然	,	传感器	.	"

"当然，先生。"

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ?

because	you	are	ill	?
因为	你	是	患病的	?

因为你生病了?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] ['eksələnt] [helθ] .

On	the	contrary	,	you	look	in	excellent	health	.
在	这	相反	,	你	看	在	出色的	健康	.

相反，你看上去身体非常健康。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	;	it	is	impossible	.
不	;	它	是	不可能的	.

不，这不可能。

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	cannot	get	along	without	you	.
我	不能	得到	沿着	没有	你	.

没有你我活不下去。

" [ænd; ənd]['hɔːldein] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pepərz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	And	Haldane	returned	to	his	papers	as	if	the	matter	was	ended	.
"	和	霍尔丹	返回	到	他的	文件	作为	如果	这	事情	曾是	结束	.

"霍尔丹仿佛事情已经结束了一样，又埋头处理他的文件。"

- , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Baptisto	,	however	,	did	not	budge	,	but	remained	in	the	same	position	,
-	,	然而	,	做过	不是	预算	,	但	剩余	在	这	相同的	位置	,

然而，巴普蒂斯托毫不动摇，依然保持着原来的位置。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] .

with	his	dark	eyes	fixed	upon	his	master	.
和	他的	黑暗的	眼睛	固定的	之上	他的	掌握	.

他深邃的眼睛紧紧地盯着他的主人。

“ [duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , [se'njɔː] .
“ Do me this favour , senor .
“ 做 我 这 偏爱 , 传感器 .

“先生，请帮我这个忙。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][beg][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
I am really indisposed , and must beg to remain .
我 是 真的 不适 , 和 必须 求 到 保持 .

我实在身体不适，恳请您留下。

” ['hɔːldein] [læft] ,
” Haldane laughed ,
” 霍尔丹 笑了 ,

霍尔丹笑了，

[fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri]
for an idea suddenly occurred to him which seemed to explain the mystery
为了 一个 主意 突然 发生 到 他 哪个 似乎 到 解释 这 神秘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [rɪ'kwest] .
of his servant's request .
的 他的 仆人的 要求 .

他突然想到一个主意，似乎可以解释仆人请求的缘由。

“ [maɪ] [gʊd] - , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] ,
“ My good Baptisto , I think I understand the cause of your complaint ,
“ 我的 好的 - , 我 思考 我 理解 这 原因 的 你的 抱怨 ,

“我亲爱的巴普蒂斯托，我想我明白你抱怨的原因了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['træv(ə)l] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
and I am sure a little travel will do you good .
和 我 是 当然 一个 小的 旅行 将要 做 你 好的 .

我相信出去走走对你有好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dɑːrk] - [aɪd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [huː] [ə'tætʃiz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
It is that dark - eyed widow of the lodge - keeper who attaches you so much to
它 是 那 黑暗的 - 眼睛 寡妇 的 这 小屋 - 守门员 WHO 附件 你 所以 很多 到
[ðə; ði]['mænər] .
the Manor .
这 庄园 .

正是那位有着黑色眼睛的寡妇，也就是旅馆老板的遗孀，让你对这座庄园产生了如此深厚的感情。

[ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv] [speɪn] [stɪl] [bɜːrn] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər][sæd]
The warm blood of Spain still burns in your veins , and , despite your sad
这 温暖的 血 的 西班牙 仍然 烧伤 在 你的 静脉 , 和 , 尽管 你的 伤心
[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
experience of women ,
经验 的 女性 ,

西班牙的热情血液依然在你血管里燃烧，尽管你有着不愉快的女性经历，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .
you are still impressionable .
你 是 仍然 易受影响的 .

你仍然很容易受影响。

[eɪ] ? [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Eh ? am I right ?
嗯 ? 是 我 正确的 ?

嗯？我说得对吗？

" - ['kwɪkli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

" Baptisto quickly shook his head , with the least suspicion of a smile upon his

" - 迅速地 摇晃 他的 头 , 和 这 至少 怀疑 的 一个 微笑 之上 他的

['swɔːrðɪ] [feɪs] .

swarthy face .

黝黑的 脸 .

巴普蒂斯托迅速摇了摇头，黝黑的脸上却带着一丝不易察觉的微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [se'njɔː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] ;

" I am not impressionable , senor , and I do not admire your English women ;

" 我 是 不是 易受影响的 , 传感器 , 和 我 做 不是 钦佩 你的 英语 女性 ;

"先生，我不是个容易受人影响的人，我也不欣赏你们的英国女人；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

but I wish to remain all the same . "

但 我 希望 到 保持 全部 这 相同的 . "

但我希望保持现状。

" ['nɑːnsens] ! "

" Nonsense ! "

" 废话 ! "

"胡说！"

" ['nɑːnsens] !

" Nonsense !

" 废话 !

"废话！

[ɪn] ['sɪrɪəs] [lə'ment] , [se'njɔː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

In serious lament , senor , I beseech you to allow me to remain .

在 严肃的 哀叹 , 传感器 , 我 恳求 你 到 允许 我 到 保持 .

先生，我深感遗憾，恳请您允许我留下。

" [bʌt; bət]['hɔːldeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi]

" But Haldane was not to be persuaded at what he conceived to be

" 但 霍尔丹 曾是 不是 到 是 被说服 在 什么 他 构思 到 是

[ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

a mere whim of his servant .

一个 仅仅 一时兴起 的 他的 仆人 .

"但霍尔丹并不相信他认为只是仆人一时兴起的想法。

[hiː; hi] [stɪl] [bi'liːvd] [ðæt] - [hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

He still believed that Baptisto had fallen a captive to the charms of Mrs .

他 仍然 相信 那 - 有 倒下 一个 俘虏 到 这 魅力 的 太太 .

[fem] ,

Feme ,

女性 ,

他仍然相信巴普蒂斯托已经拜倒在费梅太太的魅力之下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plʌmp] , [dɑːrk] - [aɪd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .

a little plump , dark - eyed woman , with a large family .

一个 小的 丰满 , 黑暗的 - 眼睛 女士 , 和 一个 大的 家庭 .

一个身材矮胖、黑眼睛的女人，家里人口众多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [leɪt] [siːn] [ðə; ði] ['spænjərd] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ɑːn][wʌn]

He	had	frequently	of	late	seen	the	Spaniard	hanging	about	the	lodge	—	on	one
他	有	频繁地	的	晚的	已见	这	西班牙人	绞刑	关于	这	小屋	—	在	一

[ə'keɪʒn] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['dænd(ə)l] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [tuː; tə]

occasion	nursing	and	dandling	the	youngest	child	—	and	he	had	smiled	to
场合	护理	和	摆弄	这	最小的	孩子	—	和	他	有	微笑	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他最近经常看到那个西班牙人在小屋附近闲逛——有一次甚至在照看最小的孩子——他不禁暗自发笑。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [mɪ'sænθrəpi] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz][mɪ'sɑːdʒənɪzəm] ,

thinking	that	the	poor	fellow's	misanthropy	,	or	rather	his	misogynism	,
思维	那	这	贫穷的	同伴们	厌世	,	或者	相当	他的	厌女症	,

认为这个可怜家伙的厌世情结，或者更确切地说是他的厌女情结，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

was	in	a	fair	way	of	coming	to	an	end	.
曾是	在	一个	公平的	方式	的	未来	到	一个	结尾	.

已经基本接近尾声了。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ['sɪriəsli] , - [rɪ'taɪərd] ;

Finding	his	master	indisposed	to	take	his	request	seriously	,	Baptisto	retired	;
寻找	他的	掌握	不适	到	拿	他的	要求	严重地	,	-	退休	;

巴普蒂斯托发现主人不愿认真对待他的请求，便退隐了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hɔːldein] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	presently	Haldane	strolled	into	the	drawing	-	room	,	where	he	found	his	wife	.
和	目前	霍尔丹	漫步	进入	这	绘画	-	房间	,	在哪里	他	成立	他的	妻子	.

随后，霍尔丹踱步走进客厅，在那里他看到了他的妻子。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [friːk] [ʌv; əv] - ?

“	Have	you	heard	of	the	last	freak	of	Baptisto	?
”	有	你	听到	的	这	最后的	怪物	的	-	?

你听说过巴普蒂斯托的最后一个怪胎吗?

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [iːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

He	actually	wants	to	remain	at	ease	,	instead	of	accompanying	me	in	my
他	实际上	想要	到	保持	在	舒适	,	反而	的	随同	我	在	我的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他其实只想待在自己身边，而不是陪我一起旅行。

” ['elən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] .

”	Ellen	looked	up	from	some	embroidery	,	in	which	she	was	busily	engaged	.
”	艾伦	看起来	向上	从	一些	刺绣	,	在	哪个	她	曾是	忙碌地	已订婚的	.

艾伦从她正忙着的刺绣工作中抬起头来。

“ [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] !

“	On	no	account	!
”	在	不	帐户	!

“绝不!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] . [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . ”

“	If	you	don't	take	him	with	you	,	I	.	shall	not	stay	in	the	place	.	”
”	如果	你	不	拿	他	和	你	,	我	.	将	不是	停留	在	这	地方	.	”

“如果你不带他走，我就不留在这里了。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
said the philosopher .
说 这 哲学家 .

哲学家说道。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [pʊr] - ! ”
Surely you are not afraid of poor Baptisto ! ”
一定 你 是 不是 害怕的 的 贫穷的 - ! ”

你肯定不会害怕可怜的巴普蒂斯托吧!

“ [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] .
“ Not afraid of him exactly , but he makes me shiver .
” 不是 害怕的 的 他 确切地 , 但 他 制作 我 颤抖 .

“倒不是害怕他，但他让我不寒而栗。”

[hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][laɪk][ə; eɪ][goʊst] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ,
He comes and goes like a ghost , and when you least expect him ,
他 来 和 去 喜欢 一个 鬼 , 和 什么时候 你 至少 预计 他 ,

他像幽灵一样来去无踪，总是在你最意想不到的时候出现。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .
he is at your elbow .
他 是 在 你的 弯头 .

他就在你身边。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['kænɑːt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ! ”
Then , of course , I cannot help remembering he has committed a murder ! ”
然后 , 的 课程 , 我 不能 帮助 记住 他 有 坚定的 一个 谋杀 ! ”

然后，我当然会不由自主地想起他犯了谋杀罪!

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] ['hɔːldein] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]
“ Nothing of the kind , ” said Haldane , laughing and throwing himself into a
” 没有什么 的 这 种类 , ” 说 霍尔丹 , 笑 和 投掷 他自己 进入 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“绝无此事，”霍尔丹笑着说着，一屁股坐在椅子上。

“ [maɪ] [dɪr] ['elən] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] .
“ My dear Ellen , you don't believe the whole truth of that affair .
” 我的 亲爱的 艾伦 , 你 不 相信 这 所有的 真相 的 那 事务 .

“我亲爱的艾伦，你并不相信那件事的全部真相。”

[truː] , [hiː; hi] [sər'praɪzd] [ðæt] ['spænɪʃ] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gæləənt] , [huːm] [hiː; hi]
True , he surprised that Spanish wife of his with her gallant , whom he
真的 , 他 惊讶 那 西班牙语 妻子 的 他的 和 她 英勇 , 谁 他
[stæbd] ;
stabbed ;
刺伤 ;

没错，他让他的西班牙妻子和她的情人发生了关系，结果他刺死了那个情人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eksələnt] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][djuː'eləu] ;
but I have it on excellent authority that it was a kind of duello ;
但 我 有 它 在 出色的 权威 那 它 曾是 一个 种类 的 决斗 ;

但我有可靠消息来源称，那是一场决斗；

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [faɪt] .

the	other	man	was	armed	,	and	so	it	was	a	fair	fight	.
这	其他	男人	曾是	武装	,	和	所以	它	曾是	一个	公平的	斗争	.

对方有武器，所以这是一场公平的战斗。

" ['elən] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

"	Ellen	shuddered	,	and	showed	more	nervous	agitation	than	her	husband
"	艾伦	颤抖	,	和	显示	更多的	紧张的	搅动	比	她	丈夫

[kʊd; kəd] [kwaɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .

could	quite	account	for	.
可以	相当	帐户	为了	.

艾伦浑身颤抖，表现出的紧张不安远超她丈夫所能解释的范围。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	Take	him	away	with	you	,	"	she	cried	;	"	take	him	away	.
"	拿	他	离开	和	你	,	"	她	哭	;	"	拿	他	离开	.

"把他带走，"她喊道；"把他带走。"

[ɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] .

If	you	never	bring	him	back	,	I	shall	rejoice	.
如果	你	绝不	带来	他	后退	,	我	将	麾	.

如果你永远不把他带回来，我会很高兴。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪŋgləns] .

If	I	had	been	consulted	,	he	would	never	have	been	brought	to	England	.
如果	我	有	到过	咨询	,	他	会	绝不	有	到过	带来	到	英格兰	.

如果当初有人征求我的意见，他绝不会被带到英国。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['hɔ:ldein][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

"	A	little	later	in	the	evening	,	when	Haldane	had	returned	to	his	papers	,
"	一个	小的	之后	在	这	晚上	,	什么时候	霍尔丹	有	返回	到	他的	文件	,

"当天晚上晚些时候，当霍尔丹回到他的文件旁时，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['fɪnɪʃɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

which	he	was	diligently	finishing	to	take	away	with	him	,
哪个	他	曾是	勤勉地	精加工	到	拿	离开	和	他	,

他正认真地完成这项工作，准备带走。

[hi:; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði]['spænjərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

he	rang	and	summoned	the	Spaniard	to	his	presence	.
他	响铃	和	被召唤	这	西班牙人	到	他的	在场	.

他打电话把西班牙人叫到他面前。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] .

"	Well	,	it	is	all	settled	.
"	出色地	,	它	是	全部	定居	.

"好了，一切都解决了。"

[aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [in'sists] [ɪn][jʊr; jər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] -

I	have	consulted	your	mistress	,	and	she	insists	in	your	accompanying	me	to	-
我	有	咨询	你的	情妇	,	和	她	坚持	在	你的	随同	我	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

我已经征求过你的女主人的意见，她坚持要你明天陪我一起去。

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [flæʃ] [keɪm] [ə'pɑ:n] - [dɑ:rk] [aɪz] .

"	A	sharp	flash	came	upon	Baptisto's	dark	eyes	.
"	一个	锋利的	闪光	来了	之上	-	黑暗的	眼睛	.

"巴普蒂斯托深邃的眼眸中闪过一道锐利的光芒。"

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃər] ; [ðen] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'fætɪk]

He	made	an	angry	gesture	;	then	controlling	himself	,	he	said	in	a	low	,	emphatic
他	制成	一个	生气的	手势	;	然后	控制	他自己	,	他	说	在	一个	低的	,	强调

[vɔɪs] —

voice	—
嗓音	—

他做了个愤怒的手势；然后控制住自己，用低沉而坚定的声音说道——

“ [ðə; ði][siˈnɔːrə] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	The	senora	means	it	?
”	这	塞诺拉	方法	它	?

“这位女士是认真的吗？”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ? ”

She	does	not	wish	me	to	remain	?	”
她	做	不是	希望	我	到	保持	?	”

她不希望我留下吗?

“ [dʒʌst][soʊ] . ”

“	Just	so	.	”
”	只是	所以	.	”

“正是如此。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?

“	May	I	ask	why	?
”	可能	我	问	为什么	?

请问为什么?

“ [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .

“	Only	because	she	does	not	want	you	,	and	I	do	.
”	仅有的	因为	她	做	不是	想	你	,	和	我	做	.

“只是因为她不想要你，而我想要你。”

[bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Between	ourselves	,	she	is	not	quite	so	certain	of	you	as	I	am	.
之间	我们自己	,	她	是	不是	相当	所以	肯定	的	你	作为	我	是	.

说实话，她对你没有我那么有信心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [fərˈgɑːtn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [əˈfer] [ɪn] [speɪn] .

She	has	never	forgotten	that	little	affair	in	Spain	.
她	有	绝不	被遗忘的	那	小的	事务	在	西班牙	.

她从未忘记在西班牙的那段小插曲。

” [əˈgen] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['æŋgri] ['dʒestʃər] ,

”	Again	the	dark	eyes	flashed	,	and	again	there	was	the	same	angry	gesture	,
”	再次	这	黑暗的	眼睛	闪光灯	,	和	再次	那里	曾是	这	相同的	生气的	手势	,

['ɪnstəntli] [tʃekt] .

instantly	checked	.
即刻	已检查	.

“那双黑眼睛再次闪过，再次做出了同样的愤怒手势，但随即被制止了。”

[ˈhɔːldein] [kənˈtɪnjuːd] .

Haldane	continued	.
霍尔丹	持续	.

霍尔丹继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['vaɪələnt] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] - , [ænd; ənd] ['mædəm] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]

“	You	are	violent	sometimes	,	my	Baptisto	,	and	madame	is	a	little	afraid	of
”	你	是	暴力	有时	,	我的	-	,	和	夫人	是	一个	小的	害怕的	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我的巴普蒂斯托，你有时很暴力，夫人有点怕你。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] ['betər] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
When she knows you better , as I know you , she will be aware that you are
什么时候 她 知道 你 更好的 , 作为 我 知道 你 , 她 将要 是 意识到的 那 你 是
['ræʃ(ə)nəl] ;
rational ;
合理的 ;

当她像我一样更了解你的时候，她就会意识到你是一个理性的人；

[æt; ət]['prez(ə)nt] — — ″
at present — — ″
在 展示 — — ″

现在 - ″

“ [æt; ət]['prez(ə)nt] , [se'njɔː] , ″ [sed] - , “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][soʊ] [nɪr] .
“ At present , senor , ″ said Baptisto , “ she would rather not have me so near .
“ 在 展示 , 传感器 , ″ 说 - , “ 她 会 相当 不是 有 我 所以 靠近 .

“先生，”巴普蒂斯托说，“目前她并不想让我离她这么近。”

[ɑː] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] !
Ah , I can understand !
啊 , 我 能 理解 !

啊，我明白了！

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .
Perhaps she has reason to be afraid .
也许 她 有 原因 到 是 害怕的 .

或许她有理由感到害怕。

″ ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænz] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] ,
″ Something in the man's manner , which was sinister and almost threatening ,
″ 某物 在 这 男人的 方式 , 哪个 曾是 险恶 和 几乎 威胁 ,
['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [maɪnd] .
jarred upon his master's mind .
罐装 之上 他的 硕士学位 头脑 .

“那人举止间透着某种阴险和近乎威胁的气息，这让他的主人感到不安。”

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['hɔːldein] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ,
Rising from his chair , Haldane stood with his back to the fire , and ,
崛起 从 他的 椅子 , 霍尔丹 站立 和 他的 后退 到 这 火 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,
with a frown ,
和 一个 皱眉 ,

霍尔丹从椅子上站起身，背对着火堆，皱着眉头，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['spænjərd] , [æz; əz] , [hiː; hi] [sed] —
regarded the Spaniard , as , he said —
认为 这 西班牙人 , 作为 , 他 说 —

他这样看待那个西班牙人——

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - .
“ Listen to me , Baptisto .
“ 听 到 我 , - .

“听我说，巴普蒂斯托。”

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mænər] [tuː; tə]
I have noticed with great annoyance , especially of late , that your manner to
我 有 注意到 和 伟大的 烦恼 , 尤其 的 晚的 , 那 你的 方式 到
['mædəm] [hæz; həz] [bɪn] [streɪndʒ] ,
madame has been strange ,
夫人 有 到过 奇怪的 ,

我非常恼火地注意到，尤其近来，你对待夫人的态度很奇怪。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌlən] .

not	to	say	sullen	.
不是	到	说	忧郁	.

还不至于闷闷不乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪmzɪk(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

You	are	whimsical	still	,	and	apt	to	take	offence	.
你	是	异想天开	仍然	,	和	易于	到	拿	罪行	.

你依然任性妄为，而且容易生气。

[ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,

If	this	goes	on	,	if	you	fail	in	respect	to	your	mistress	,
如果	这	去	在	,	如果	你	失败	在	尊重	到	你的	情妇	,

如果这种情况继续下去，如果你对你的情妇不尊重，

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] .

and	make	your	presence	uncomfortable	in	this	house	,	we	shall	have	to	part	.
和	制作	你的	在场	不舒服	在	这	房子	,	我们	将	有	到	部分	.

如果你在这所房子里让你感到不自在，我们就不得不分开了。

" [tuː; tə] ['hɔːldeɪnz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , - [æskt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]

"	To	Haldane's	astonishment	,	Baptisto	asked	an	explanation	,	and	,	falling	on
"	到	霍尔丹的	惊讶	,	-	问	一个	解释	,	和	,	坠落	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

令霍尔丹惊讶的是，巴普蒂斯托要求解释，然后跪倒在地，

[siːzd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , " [se'njɔː] !

seized	his	master's	hand	and	kissed	it	eagerly	,	"	Senor	!
查获	他的	硕士学位	手	和	亲吻	它	急切地	,	"	传感器	!

他抓住主人的手，急切地亲吻起来，"主人！"

[se'njɔː] !

Senor	!
传感器	!

先生！

[juː; jʊ][dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

you	don't	comprehend	.
你	不	理解	.

你不明白。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ?

You	don't	think	I	am	ungrateful	,	that	I	do	not	remember	?
你	不	思考	我	是	忘恩负义	,	那	我	做	不是	记住	?

你不会认为我忘恩负义，以至于忘记了什么吧?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

But	you	are	wrong	.
但	你	是	错误的	.

但你错了。

[aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] — [jes] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] ;

I	would	die	to	save	you	—	yes	,	I	would	die	;
我	会	死	到	节省	你	—	是的	,	我	会	死	;

我愿为你而死——是的，我愿为你而死；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] .

and	I	would	kill	with	my	own	hand	any	one	who	did	you	an	injury	.
和	我	会	杀	和	我的	自己的	手	任何	一	WHO	做过	你	一个	受伤	.

如果有人伤害你，我会亲手杀了他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [jʊr; jər] [sleɪv] — [ɑː] [jes] , [tɪl] [deθ] . ”

I	am	your	servant	,	your	slave	—	ah	yes	,	till	death	.	”
我	是	你的	仆人	,	你的	奴隶	—	啊	是的	,	直到	死亡	.	”

我是你的仆人，你的奴隶——啊，是的，直到死亡。”

“ [kʌm] , [get] [ʌp] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['pækɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] . ”

“	Come	,	get	up	,	and	go	and	finish	packing	my	things	.	”
”	来	,	得到	向上	,	和	去	和	结束	包装	我的	事物	.	”

“起来，快去帮我收拾东西。”

“ [bʌt; bət] , [se'ɲjɔː] — — ”

“	But	,	senor	—	—	”
”	但	,	传感器	—	—	”

“但是，先生——”

“ [get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] .

“	Get	up	,	I	say	.
”	得到	向上	,	我	说	.

“起来，”我说。

” [ðə; ði] ['spænjərd] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [bent] [hed] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

”	The	Spaniard	rose	,	and	with	folded	hands	and	bent	head	stood	waiting	.
”	这	西班牙人	玫瑰	,	和	和	折叠	双手	和	弯曲	头	站立	等待	.

西班牙人站起身，双手抱胸，低着头，静静地站着。

“ [get] ['redi] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fʊləri] .

“	Get	ready	like	a	sensible	fellow	,	and	let	us	have	no	more	of	this	foolery	.
”	得到	准备好	喜欢	一个	明智的	同伴	,	和	让	我们	有	不	更多的	的	这	愚蠢	.

“像个明智的人一样做好准备，别再让我们经历这种愚蠢的事情了。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

There	,	there	,	I	understand	.
那里	,	那里	,	我	理解	.

好了好了，我明白了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”

You	are	exciting	yourself	for	nothing	.	”
你	是	激动人心	你自己	为了	没有什么	.	”

你这是在白白兴奋。

“ [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] , [se'ɲjɔː] ? ”

“	Then	,	I	am	to	go	,	senor	?	”
”	然后	,	我	是	到	去	,	传感器	?	”

“那么，我该走了，先生？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

” ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

”	Early	the	next	morning	Baptisto	entered	the	carriage	with	his	master	,
”	早期的	这	下一个	早晨	-	进入	这	运输	和	他的	掌握	,

第二天一大早，巴普蒂斯托就和他的主人一起上了马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	was	driven	to	the	railway	station	,	some	seven	miles	away	.
和	曾是	驱动	到	这	铁路	车站	,	一些	七	英里	离开	.

然后乘车前往约七英里外的火车站。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , ['hɔːldein] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['veri] [ɪl] ,

As	they	went	along	,	Haldane	noticed	that	the	man	looked	very	ill	,
作为	他们	去	沿着	,	霍尔丹	注意到	那	这	男人	看起来	非常	患病的	,

他们边走边看，霍尔丹注意到那人看起来病得很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn]

and	that	from	time	to	time	he	put	his	hand	to	his	head	as	if	in	pain
和	那	从	时间	到	时间	他	放	他的	手	到	他的	头	作为	如果	在	疼痛

.

:

.

而且他时不时会用手捂住头，好像很痛苦似的。

[æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] , ['mætərz] [lʊkt]

At	the	railway	station	,	while	they	were	waiting	for	the	train	,	matters	looked
在	这	铁路	车站	,	尽管	他们	是	等待	为了	这	火车	,	事情	看起来

[moʊst] ['sɪriəs] .

most	serious	.
最多	严肃的	.

在火车站等火车的时候，情况看起来非常严重。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['spænjərd] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃəŋ] ,

Suddenly	the	Spaniard	fell	forward	on	the	platform	as	if	in	strong	convulsions	,
突然	这	西班牙人	跌倒	向前	在	这	平台	作为	如果	在	强的	抽搐	,

突然，那名西班牙人像一阵剧烈抽搐般向前倒在了站台上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['foʊmɪŋ] .

his	eyes	starting	out	of	his	head	,	his	mouth	foaming	.
他的	眼睛	开始	出去	的	他的	头	,	他的	嘴	起泡	.

他双眼瞪得老大，嘴角冒着白沫。

[ðeɪ] ['sprɪŋkld] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]

They	sprinkled	water	on	his	face	,	chafed	his	hands	,	and	with	some	difficulty
他们	撒上	水	在	他的	脸	,	擦伤	他的	双手	,	和	和	一些	困难

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

brought	him	round	.
带来	他	圆形的	.

他们往他脸上洒水，揉搓他的双手，费了好大劲才把他弄醒。

“ [ðə; ði] ['devə)l] ! ” ['mʌtəd] ['hɔːldein] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	The	devil	!	”	muttered	Haldane	to	himself	.
“	这	魔鬼	!	”	低声说道	霍尔丹	到	他自己	.

“该死！”霍尔丹低声咒骂道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['epɪlepsi] !

“	It	looks	like	epilepsy	!
“	它	看起来	喜欢	癫痫	!

“看起来像癫痫！”

” - [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] ['gæstli] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli]

”	Baptisto	was	placed	on	a	seat	,	and	lay	back	ghastly	pale	,	as	if	utterly
”	-	曾是	放置	在	一个	座位	,	和	躺	后退	阴森	苍白	,	作为	如果	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

“巴普蒂斯托被放在一张椅子上，仰面躺下，脸色惨白，仿佛筋疲力尽。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['betər] [naʊ] ? ” [æskt] ['hɔːldein] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

“	Are	you	better	now	?	”	asked	Haldane	,	bending	over	him	.
“	是	你	更好的	现在	?	”	问	霍尔丹	,	弯曲	超过	他	.

“你现在好些了吗？”霍尔丹弯下腰问道。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] , [se'njɔː] .

“	A	little	better	,	senor	.
“	一个	小的	更好的	,	传感器	.

“好多了，先生。”

" [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ʌtərli] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðər] ['si:ʒər] ,
" But seeing him so utterly helpless , and likely to have other seizure ,
" 但 看到 他 所以 完全地 无助 , 和 可能 到 有 其他 发作 ,

"但看到他如此无助，而且很可能再次癫痫发作，

['hɔ:ldein] ['ræpɪdli] ['kælkjuleɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] [ˌɪnɪks'pi:dɪənsi] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
Haldane rapidly calculated in his own mind the inexpediency of taking him away
霍尔丹 快速 计算 在 他的 自己的 头脑 这 不便 的 采取 他 离开
[ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] .
on a long railway journey .
在 一个 长的 铁路 旅行 .

霍尔丹很快在心里盘算了一下，带他乘坐长途火车是不明智的。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zædʒəreɪtɪd][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
After all , the poor fellow had not exaggerated his condition ,
后 全部 , 这 贫穷的 同伴 有 不是 夸张的 他的 状况 ,

毕竟，这个可怜的人并没有夸大自己的病情。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['ɪlnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
when he had pleaded illness as an excuse for remaining at home .
什么时候 他 有 恳求 疾病 作为 一个 原谅 为了 其余的 在 家 .

他以生病为由，请求待在家中。

" ['æftər][ɔ:l] , " [sed] ['hɔ:ldein] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .
" After all , " said Haldane , " I think you will have to remain behind .
" 后 全部 , " 说 霍尔丹 , " 我 思考 你 将要 有 到 保持 在后面 .

"毕竟，"霍尔丹说，"我想你还是得留下来。"

" - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fi:bli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Baptisto opened his eyes feebly , and stretched out his hands .
" - 打开 他的 眼睛 虚弱地 , 和 拉伸 出去 他的 双手 .

巴普蒂斯托虚弱地睁开眼睛，伸出双手。

" [noʊ] , [se'njɔ:] ; [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "
" No , senor ; since you wish it , I will go . "
" 不 , 传感器 ; 自从 你 希望 它 , 我 将要 去 . "

"不，先生；既然您希望我去，我就去。"

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , " ['ænsər] ['hɔ:ldein] ,
" You shall remain , " answered Haldane ,
" 你 将 保持 , " 回答 霍尔丹 ,

"你将留下，"霍尔丹回答道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
just as the whistle of the coming train was heard in the distance .
只是 作为 这 哨 的 这 未来 火车 曾是 听到 在 这 距离 .

就在这时，远处传来了火车的汽笛声。

" [pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɑ:loʊ] ;
" Perhaps , if you are better in a day or two , you can follow ;
" 也许 , 如果 你 是 更好的 在 一个 天 或者 二 , 你 能 跟随 ;

"或许过一两天你感觉好些了，就可以跟着来了；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [send] ['oʊvər][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
but you will go away now in the carriage , and send over to Dr .
但 你 将要 去 离开 现在 在 这 运输 , 和 发送 超过 到 博士 .
[spru:s] ,
Spruce ,
云杉 ,

但你现在要乘马车离开，并派人去见斯普鲁斯医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	he	will	prescribe	for	you	.
和	他	将要	规定	为了	你	.

他会为你开处方。

〃 - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstərz][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .

〃	Baptisto	did	not	answer	,	but	,	taking	his	masters	hand	,	kissed	it	gratefully	.
〃	-	做过	不是	回答	,	但	,	采取	他的	大师	手	,	亲吻	它	感激不尽	.

巴普蒂斯托没有回答，而是握住主人的手，感激地亲吻了一下。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ʌp] .

The	train	came	up	.
这	火车	来了	向上	.

火车来了。

['hɔːldein] ['entərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn]

Haldane	entered	a	carriage	,	and	,	gazing	from	the	window	as	the	train
霍尔丹	进入	一个	运输	,	和	,	凝视	从	这	窗户	作为	这	火车

[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

began	to	move	on	,
开始	到	移动	在	,

霍尔丹走进一节车厢，望着窗外，火车开始缓缓驶去。

[sɔː] - [stɪl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed]

saw	Baptisto	still	seated	on	the	platform	,	very	pale	,	his	eyes	half	closed	,	his	head
锯	-	仍然	坐着	在	这	平台	,	非常	苍白	,	他的	眼睛	一半	关闭	,	他的	头

[rɪ'kʌmbənt] .

recumbent	.
卧式	.

只见巴普蒂斯托仍坐在站台上，脸色苍白，双眼半闭，头垂了下来。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] , [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['potər] ,

Near	him	stood	the	station	master	,	a	railway	porter	,
靠近	他	站立	这	车站	掌握	,	一个	铁路	搬运工	,

他旁边站着车站站长，还有一名铁路搬运工。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] , [ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

and	the	groom	who	had	driven	them	over	from	the	Manor	,	all	regarding
和	这	新郎	WHO	有	驱动	他们	超过	从	这	庄园	,	全部	关于

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

him	with	languid	curiosity	.
他	和	慵懒的	好奇心	.

还有开车送他们从庄园过来的新郎，所有人都用慵懒的好奇心打量着他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , - [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

But	the	moment	the	train	was	gone	,	Baptisto	began	to	recover	.
但	这	片刻	这	火车	曾是	已消失	,	-	开始	到	恢复	.

但火车一开走，巴普蒂斯托就开始恢复了。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Rising	to	his	feet	,	and	refusing	all	offers	of	assistance	from	the	others	,
崛起	到	他的	脚	,	和	拒绝	全部	优惠	的	协助	从	这	其他的	,

他站起身来，拒绝了其他人提出的所有帮助。

[hiː; hi] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['maʊntɪd] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .

he	strolled	out	of	the	station	,	and	quietly	mounted	the	dog	-	cart	.
他	漫步	出去	的	这	车站	,	和	悄悄	安装	这	狗	-	大车	.

他漫步走出车站，静静地坐上了狗车。

[ðə; ði] [gruːm] [gɑːt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz]

The	groom	got	up	beside	him	,	and	they	drove	homeward	through	the	green	lanes
这	新郎	得到	向上	旁	他	,	和	他们	驾驶	回家	通过	这	绿色的	车道

.

:

.

新郎起身走到他身边，他们沿着绿树成荫的小路驱车回家。

[naʊ] , - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['entərd] [ɔːr] ['tɔləreitid] [fəˌmɪli'ærəti]

Now	,	Baptisto	was	a	gentleman	,	and	seldom	entered	or	tolerated	familiarity
现在	,	-	曾是	一个	绅士	,	和	很少	进入	或者	容忍	熟悉

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] .

from	his	fellow	-	servants	.
从	他的	同伴	-	仆人	.

巴普蒂斯托是一位绅士，很少对其他仆人表现出亲昵，也很少容忍他们对他过于亲昵。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [gruːm] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Had	it	been	otherwise	,	the	groom	might	have	asked	the	explanation	of	his
有	它	到过	否则	,	这	新郎	可能	有	问	这	解释	的	他的

['kjʊriəs] [kən'dʌkt] ;

curious	conduct	;
好奇的	执行	;

否则，新郎可能会要求解释他这种奇怪的行为；

[fɔːr; fər] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːgˌkɑːrt] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði]

for	no	sooner	was	he	mounted	on	the	dogcart	,	and	driving	along	in	the
为了	不	很快	曾是	他	安装	在	这	狗车	,	和	驾驶	沿着	在	这

[freʃ] [er] ,

fresh	air	,
新鲜的	空气	,

他刚坐上狗车，驾车驶入新鲜空气中，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spænjərd] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] ,

than	the	Spaniard	seemed	to	forget	all	about	his	recent	illness	,
比	这	西班牙人	似乎	到	忘记	全部	关于	他的	最近的	疾病	,

西班牙人似乎完全忘记了自己最近的病痛。

[sæt] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

sat	erect	like	a	man	in	perfect	health	,
卫星	直立	喜欢	一个	男人	在	完美的	健康	,

他像个身体非常健康的人一样挺直腰背坐着。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [ə'lɑːrmd] [hɪz; ɪz]

and	exhibited	none	of	the	curious	symptoms	which	had	so	alarmed	his
和	展出	没有任何	的	这	好奇的	症状	哪个	有	所以	惊慌	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

他没有表现出任何令主人十分担忧的奇怪症状。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gruːm] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

And	when	the	groom	,	who	was	a	thirsty	individual	,
和	什么时候	这	新郎	,	WHO	曾是	一个	渴	个人	,

而新郎是个很渴的人，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ænd; ənd] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [bɔːr] [ɪn] [fɔːr; fər]

suggested	that	they	should	make	a	detour	and	call	at	the	Blue	Boar	Inn	for
建议	那	他们	应该	制作	一个	車輛改道	和	称呼	在	这	蓝色的	公猪	客栈	为了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] ,

a	little	stimulant	,
一个	小的	兴奋剂	,

建议他们绕道去蓝野猪客栈喝点提神的东西。

['tʃi:fli] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][dʒʌst]
chiefly **as** **a** **corrective** **to** **the** **attack** **from** **which** **his** **companion** **had** **just**
主要 作为 一个 矫正 到 这 攻击 从 哪个 他的 伴侣 有 只是
['sʌfərd] ,
suffered **,**
遭受 ,

主要是为了纠正他同伴刚刚遭受的袭击，

[ðə; ði] ['spænjərd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [wiŋkt] .
the **Spaniard** **turned** **his** **dark** **eyes** **round** **about** **him** **and** **actually** **winked** **.**
这 西班牙人 转向 他的 黑暗的 眼睛 圆形的 关于 他 和 实际上 眨眼 .

西班牙人转动着他那双深邃的眼睛环顾四周，竟然还眨了眨眼。

[ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [soʊ] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [gru:m] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [ðə; ði] [reɪnz] ,
This **proceeding** **so** **startled** **the** **groom** **that** **he** **almost** **dropped** **the** **reins** **,**
这 进行中 所以 惊慌 这 新郎 那 他 几乎 掉落 这 缰绳 ,

这一幕吓坏了新郎，他差点把缰绳都松开了。

[fɔ:r; fər] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜ:rn][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:rən] [dʒent]
for **never** **in** **the** **whole** **course** **of** **his** **sojourn** **had** **the** **foreign** **gent**
为了 绝不 在 这 所有的 课程 的 他的 旅居 有 这 外国的 绅士
[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] .
condescended **to** **such** **a** **familiarity** **.**
居高临下的 到 这样的 一个 熟悉 .

因为在他整个旅居期间，这位外国绅士从未屈尊与人如此亲近。

[ðeɪ] [droʊv] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [bɔ:r] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:m] [kən'sʊmd] [ðə; ði]
They **drove** **round** **to** **the** **Blue** **Boar** **,** **however** **,** **and** **the** **groom** **consumed** **the**
他们 驾驶 圆形的 到 这 蓝色的 公猪 , 然而 , 和 这 新郎 消耗 这
['brændi] , [waɪl] - ,
brandy **,** **while** **Baptisto** **,**
白兰地 , 尽管 - ,

然而，他们驱车前往蓝野猪酒馆，新郎喝下了白兰地，而巴普蒂斯托，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌti:'toʊtlər] , [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
who **was** **a** **teetotaller** **,** **had** **some** **lemonade** **,** **and** **lit** **his** **cigar** **.**
WHO 曾是 一个 滴酒不沾者 , 有 一些 柠檬水 , 和 点燃 他的 雪茄 .

他原本滴酒不沾，却喝了点柠檬水，然后点燃了雪茄。

[ðen] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði]['mænər] , - ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] , [kəm'pli:tli]
Then **they** **drove** **home** **to** **the** **Manor** **,** **Baptisto** **sitting** **with** **folded** **arms** **,** **completely**
然后 他们 驾驶 家 到 这 庄园 , - 坐着 和 折叠 武器 , 完全地
[ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'kʌvərd] .
and **absolutely** **recovered** **.**
和 绝对地 恢复 .

然后他们开车回到庄园，巴普蒂斯托双臂抱胸坐在那里，完全康复了。

[ə'baʊt] [nu:n] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɔ:ldein] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , ['lʊkɪŋ] ['æftər]
About **noon** **that** **day** **,** **as** **Mrs** **.** **Haldane** **moved** **about** **the** **conservatory** **,** **looking** **after**
关于 中午 那 天 , 作为 太太 . 霍尔丹 已搬 关于 这 温室 , 寻找 后
[hɜ:r; hər]['roʊziz] ,
her **roses** **,**
她 玫瑰 ,

那天中午左右，霍尔丹夫人正在温室里照料她的玫瑰花，

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['sæntli] .
a **servant** **announced** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Santley** **.**
一个 仆人 宣布 这 牧师 . 先生 . 桑特利 .

一名仆人宣布："桑特利牧师先生。"

['elən] [flʌʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər]

Ellen	**flushed**	**,**	**a**	**little**	**startled**	**at**	**the**	**announcement**	**,**	**coming**	**so**	**soon**	**after**	**her**
艾伦	酡	,	一个	小的	惊慌	在	这	公告	,	未来	所以	很快	后	她

['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

husband's	**departure**	**,**
丈夫的	离开	,

艾伦脸颊泛红，对这突如其来的消息感到有些吃惊，毕竟丈夫刚离开不久。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self] ;

and	**her**	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**deny**	**herself**	**;**
和	她	第一的	冲动	曾是	到	否定	她自己	;

她的第一反应是否定自己；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

but	**before**	**she**	**could**	**do**	**so**	**the**	**clergyman**	**himself**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**of**
但	前	她	可以	做	所以	这	牧师	他自己	出现	在	这	门	的

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

the	**conservatory**	**.**
这	温室	.

但还没等她这么做，牧师本人就出现在了温室门口。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz]

“	**You**	**are**	**an**	**early**	**visitor**	**,**	**”**	**she**	**said**	**coldly**	**,**	**bending**	**her**	**face**	**over**	**the**	**flowers**
“	你	是	一个	早期的	游客	,	”	她	说	冷冷地	,	弯曲	她	脸	超过	这	花朵

.

:
.

“你来得真早，”她冷冷地说着，把脸埋进花丛中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [nuːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , “ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

“	**It**	**is**	**just**	**noon**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**clergyman**	**,**	**“**	**and**	**I**	**was**	**going**	**home**	**from**
“	它	是	只是	中午	,	”	回答	这	牧师	,	“	和	我	曾是	去	家	从

[ə; eɪ] [sɪk] - [kɔːl] .

a	**sick**	**-**	**call**	**.**
一个	生病的	-	称呼	.

“现在才中午，”牧师回答说，“我刚结束巡诊回家。”

[hæz; həz]['mɪstər] . ['hɔːldein] [gɔːn] ? ”

Has	**Mr**	**.**	**Haldane**	**gone**	**?**	**”**
有	先生	.	霍尔丹	已消失	?	”

霍尔丹先生走了吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

Did	**you**	**wish**	**to**	**see**	**him**	**?**	**”**
做过	你	希望	到	看	他	?	”

你想见他吗?

“ [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ,

“	**Not**	**particularly**	**,**
”	不是	特别	,

“倒也不是特别的，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksɪkjuːt]

though	I	had	a	little	commission	which	I	might	have	asked	him	to	execute
尽管	我	有	一个	小的	委员会	哪个	我	可能	有	问	他	到	执行

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn] [taɪm] .

had	I	been	in	time	.
有	我	到过	在	时间	.

虽然我当时接到了一个小委托，如果我时间允许的话，我可能会请他帮忙完成。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði]['mænz][fɔːl][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

"	Surely	the	man's	fall	had	already	begun	.
"	一定	这	男人的	落下	有	已经	开始	.

“这个人的堕落肯定已经开始了。”

['elən] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

Ellen	knew	perfectly	well	that	he	was	lying	.
艾伦	知道	完美	出色地	那	他	曾是	说谎	.

艾伦非常清楚他在撒谎。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [draɪv] [pæst][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	point	of	fact	,	he	had	seen	the	dog	-	cart	drive	past	on	the	way	to	the
在	观点	的	事实	,	他	有	已见	这	狗	-	大车	驾驶	过去的	在	这	方式	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

事实上，他在去车站的路上看到过那辆狗车驶过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt]

and	he	had	been	unable	to	resist	the	temptation	of	coming	over	without
和	他	有	到过	无法	到	抵抗	这	诱惑	的	未来	超过	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

他实在抵挡不住诱惑，立刻赶了过来。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [hæf] [ə'vəːtid] , ['elən] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə]

With	face	half	averted	,	Ellen	led	the	way	into	the	drawing	-	room	,	and	on	to
和	脸	一半	避免了	,	艾伦	引领	这	方式	进入	这	绘画	-	房间	,	和	在	到

[ðə; ði] ['terəs] [bɪ'jɑːnd] ,

the	terrace	beyond	,
这	阳台	超过	,

艾伦侧过脸去，带头走进客厅，然后又走到外面的露台上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd]

from	which	there	was	a	pleasant	view	of	the	Manor	,	the	plain	,	and
从	哪个	那里	曾是	一个	令人愉快的	看法	的	这	庄园	,	这	清楚的	,	和

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

the	surrounding	country	.
这	周围	国家	.

从这里可以欣赏到庄园、平原和周围乡村的宜人景色。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['fləuəbed] [ænd; ənd]['grævə)l] [wɔːks] ;

Just	below	the	gardens	were	laid	out	in	flowerbeds	and	gravel	walks	;
只是	以下	这	花园	是	铺设	出去	在	花坛	和	碎石	散步	;

花园下方是花坛和砾石小路；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃrʌbəriz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

but	the	dark	shrubberies	were	beyond	,	and	at	a	little	distance	,
但	这	黑暗的	灌木丛	是	超过	,	和	在	一个	小的	距离	,

但远处，不远处，是茂密的灌木丛。

[wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l] .

well	in	the	shadow	of	the	trees	,	the	old	chapel	.
出色地	在	这	阴影	的	这	树木	,	这	老的	教堂	.

在树荫下，坐落着古老的教堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['elən] [stʊd] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [lɔːn] , [waɪl] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [stʊd]

Ellen	stood	silent	,	gazing	upon	the	woods	and	lawn	,	while	the	clergyman	stood
艾伦	站立	沉默的	,	凝视	之上	这	树林	和	草地	,	尽管	这	牧师	站立

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

just	behind	her	,
只是	在后面	她	,

艾伦静静地站在那里，凝视着树林和草坪，而牧师就站在她身后。

['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

evidently	regarding	her	.
显然	关于	她	.

显然是指她。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [ɪk'skleɪmd] —

At	last	she	could	bear	it	no	longer	,	but	,	turning	quickly	,	exclaimed	—
在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长	,	但	,	转弯	迅速地	,	惊呼	—

她终于忍无可忍，猛地转身，喊道——

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Why	did	you	come	?
”	为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

Have	you	anything	to	say	to	me	?	”
有	你	任何事物	到	说	到	我	?	”

你有什么话要对我说吗?

“ ['nʌθɪŋ] , ['elən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

“	Nothing	,	Ellen	,	if	you	are	angry	,	”	replied	the	clergyman	.
”	没有什么	,	艾伦	,	如果	你	是	生气的	,	”	回复	这	牧师	.

“艾伦，如果你生气了，那就什么也做不了，”牧师回答道。

“ ['æŋgri] !

“	Angry	!
”	生气的	!

“生气的!

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [best] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] .

You	surely	know	best	if	I	have	cause	.
你	一定	知道	最好的	如果	我	有	原因	.

您当然最清楚我是否有正当理由。

['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] ,

After	what	has	passed	,	I	think	it	is	better	that	we	should	not	meet	,
后	什么	有	通过了	,	我	思考	它	是	更好的	那	我们	应该	不是	见面	,

经历了这些事之后，我认为我们最好还是不要见面了。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

”	she	added	in	a	low	voice	.
”	她	额外	在	一个	低的	嗓音	.

她低声补充道。

" [æt; ət] [liːst] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

"	At	least	,	not	often	.
"	在	至少	,	不是	经常	.

"至少，不常发生。"

" [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər]

"	He	saw	she	was	agitated	,	and	he	took	a	certain	pleasure	in	her
"	他	锯	她	曾是	激动	,	和	他	采取	一个	肯定	乐趣	在	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

他看出她情绪激动，并从她的激动中获得了某种快感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

for	it	showed	him	that	she	was	not	quite	unsusceptible	to	the	influence
为了	它	显示	他	那	她	曾是	不是	相当	不易受影响	到	这	影响

[hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

he	might	bring	to	bear	upon	her	.
他	可能	带来	到	熊	之上	她	.

因为这表明，她并非完全不受他的影响。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

As	he	stood	there	,	his	sad	eyes	fixed	upon	her	,
作为	他	站立	那里	,	他的	伤心	眼睛	固定的	之上	她	,

他站在那里，悲伤的目光凝视着她。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evri] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ʌv; əv] ['evri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] ,

his	being	conscious	of	every	movement	she	made	,	of	every	breath	she	drew	,
他的	存在	有意识的	的	每一个	移动	她	制成	,	的	每一个	气息	她	画	,

他能感知到她的一举一动，她的每一次呼吸。

[hiː; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [diːp] [feɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	felt	again	the	deep	fatality	of	his	passion	,	and	silently	yielded	to	it	.
他	毛毡	再次	这	深的	死亡	的	他的	热情	,	和	默默	产生	到	它	.

他再次感受到自己激情带来的致命诱惑，默默地屈服于它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

There	was	another	long	pause	,	which	he	was	the	first	to	break	.
那里	曾是	其他	长的	暂停	,	哪个	他	曾是	这	第一的	到	休息	.

又是一阵漫长的沉默，他第一个打破了沉默。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['elən] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['tremb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Do	you	know	,	Ellen	,	I	sometimes	tremble	for	you	,	when	I	think	of	your
"	做	你	知道	,	艾伦	,	我	有时	颤抖	为了	你	,	什么时候	我	思考	的	你的

['hʌzbəndz] [ə'pɪnjənz] .

husbands	opinions	.
丈夫们	意见	.

"艾伦，你知道吗，每当我想到你丈夫的看法，我有时会为你感到害怕。"

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt]

In	time	you	may	learn	to	share	them	,	and	then	we	should	be	further	apart
在	时间	你	可能	学习	到	分享	他们	,	和	然后	我们	应该	是	更远	除

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

随着时间的推移，你或许会学会分享它们，到那时，我们之间的距离将会比以往任何时候都更远。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

At	present	,
在	展示	,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][soʊl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['evri] [soʊl]
it **is** **my** **sole** **comfort** **to** **know** **you** **possess** **that** **living** **faith** **without** **which** **every** **soul**
它 是 我的 唯一 舒适 到 知道 你 具有 那 活的 信仰 没有 哪个 每一个 灵魂
[ɪz] [lɔːst] . ”
is **lost** **.** **”**
是 丢失的 . ”

唯一令我感到欣慰的是，我知道你拥有那份鲜活的信仰，没有它，每个灵魂都会迷失。

“ [lɔːst] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wei] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Lost** **?** **”** **she** **repeated** **,** **in** **a** **bewildering** **way** **,** **not** **looking** **at** **him** **.**
“ 丢失的 ? ” 她 重复 , 在 一个 扑朔迷离 方式 , 不是 寻找 在 他 .

“迷路了吗？”她重复道，语气令人费解，眼睛却没有看他。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [sens] ; [ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] [hæv; həv] ['nevər]
“ **I** **don't** **mean** **in** **the** **vulgar** **sense** **;** **the** **theological** **ideas** **of** **damnation** **have** **never**
“ 我 不 意思是 在 这 庸俗 感觉 ; 这 神学 想法 的 诅咒 有 绝不
[hæd; həd][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] ,
had **my** **sanction** **,**
有 我的 制裁 ,

“我指的不是庸俗意义上的；我从未认可过关于永罚的神学观念。”

[fɑːr] [les] [maɪ] ['sɪmpəθi] .
far **less** **my** **sympathy** **.**
远的 较少的 我的 同情 .

我的同情心就更少了。

[bʌt; bət] [mə'tɪriəlɪzəm] [di'greidz] [ðə; ði] [bɪ'liːvər] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn]
But **materialism** **degrades** **the** **believer** **,** **and** **sooner** **or** **later** **comes** **a** **disbelief** **in**
但 唯物主义 降解 这 信徒 , 和 很快 或者 之后 来 一个 怀疑 在
[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hoʊli] ,
all **that** **is** **holy** **,**
全部 那 是 圣 ,

但是物质主义会败坏信徒的信仰，迟早会导致对一切神圣事物的怀疑。

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .
beautiful **,** **and** **sanctified** **.**
美丽的 , 和 圣化 .

美丽而神圣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kriːd] , [ðə; ði] [nuː] [kriːd] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl]
It **is** **a** **humble** **creed** **,** **the** **new** **creed** **of** **science** **,** **and** **fatal** **to** **spiritual**
它 是 一个 谦逊的 信条 , 这 新的 信条 的 科学 , 和 致命的 到 精神
[hoʊps] . ”
hopes **.** **”**
希望 . ”

这是一种谦卑的信条，是科学的新信条，也是精神希望的致命杀手。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [wʌn] [bɪ'liːvz] , [ɪf] [wʌnz] [laɪf][ɪz] [gʊd] ? ”
“ **Does** **it** **matter** **so** **much** **what** **one** **believes** **,** **if** **one's** **life** **is** **good** **?** **”**
“ 做 它 事情 所以 很多 什么 一 相信 , 如果一个人的 生活 是 好的 ? ”

“如果生活美满，信仰什么真的那么重要吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [wʌn][aɪ] [lʌvd] [ded] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] [ðæn; ðən]
“ **It** **matters** **so** **much** **that** **I** **would** **rather** **see** **one** **I** **loved** **dead** **before** **my** **feet** **than**
“ 它 事情 所以 很多 那 我 会 相当 看 一 我 喜爱 死的 前 我的 脚 比
[æn; ən] [ə'vaʊd] [ˌʌnbɪ'liːvər] .
an **avowed** **unbeliever** **.**
一个 公开承认 不信者 .

“这件事对我来说意义重大，我宁愿亲眼目睹我所爱的人死在我脚下，也不愿亲眼目睹一个公开的无神论者死去。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	there	,	I	have	not	come	to	preach	to	you	.
但	那里	,	我	有	不是	来	到	布道	到	你	.

但是，我来这里并不是要对你们传道。

[wen] [dʌz] ['mɪstər] . ['hɔːldein] [rɪ'tɜːrn] ? ”

When	does	Mr	.	Haldane	return	?	”
什么时候	做	先生	.	霍尔丹	返回	?	”

霍尔丹先生何时归来?

“ [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] : [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [pər'hæps] ['suːnər] . ”

“	As	I	told	you	:	in	a	fortnight	,	perhaps	sooner	.	”
“	作为	我	讲述	你	:	在	一个	两星期	,	也许	很快	.	”

“正如我之前告诉你的：两周内，或许更快。”

“ [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [aɪ][hoʊp] ?

“	And	during	his	absence	we	shall	meet	again	,	I	hope	?
“	和	期间	他的	缺席	我们	将	见面	再次	,	我	希望	?

“在他不在的这段时间里，我希望我们还能再次相遇？”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	hesitated	and	looked	at	him	.
”	她	犹豫了一下	和	看起来	在	他	.

她犹豫了一下，看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪk'spektəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

His	eyes	were	fixed	on	the	distant	woods	,	though	he	stood	expectantly	,	as	if	awaiting	her	reply	,
他的	眼睛	是	固定的	在	这	遥远	树林	,	尽管	他	站立	满怀期待地	,	作为	如果	等待中	她	回复	,

他的目光凝视着远处的树林，满怀期待地站在那里，仿佛在等待她的回答。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

which	did	not	come	.
哪个	做过	不是	来	.

但并没有发生。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

“	Can	you	not	trust	me	?
“	能	你	不是	相信	我	?

你难道不能信任我吗?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] ? ”

“	You	know	I	am	your	friend	?	”
“	你	知道	我	是	你的	朋友	?	”

“你知道我是你的朋友吗？”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] .

“	I	hope	so	;	but	I	think	it	is	best	that	you	should	not	come	here	.
“	我	希望	所以	;	但	我	思考	它	是	最好的	那	你	应该	不是	来	这里	.

“我希望如此；但我认为你最好不要来这里。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . ”

If	you	were	married	,	it	would	be	different	.	”
如果	你	是	已婚	,	它	会	是	不同的	.	”

如果你已婚，情况就不同了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

“	I	shall	not	marry	,	”	he	replied	impatiently	.
”	我	将	不是	结婚	,	”	他	回复	不耐烦地	.

“我不会结婚，”他不耐烦地回答道。

“ [wʌt] [ðen] ?

“	What	then	?
”	什么	然后	?

然后呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] ['fʊli] .

I	am	a	priest	of	God	,	and	you	may	trust	me	fully	.
我	是	一个	牧师	的	上帝	,	和	你	可能	相信	我	完全	.

我是上帝的祭司，你们可以完全信任我。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [kə'menst] [ðə; ði] [kən'feʃənl] , [juː; jʊ] [maɪt] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

If	our	Church	commenced	the	confessional	,	you	might	enter	it	without	fear	,
如果	我们的	教会	开始	这	忏悔	,	你	可能	进入	它	没有	害怕	,

如果我们的教会设立了告解室，你就可以毫无畏惧地进去了。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

and	I	—	I	would	listen	to	the	outpourings	of	your	heart	.
和	我	—	我	会	听	到	这	倾诉	的	你的	心	.

而我——我会倾听你内心深处的倾诉。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [griːf] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] ?

Should	you	in	your	grief	be	afraid	to	utter	them	?
应该	你	在	你的	悲伤	是	害怕的	到	说出	他们	?

悲痛之中，你是否应该害怕说出这些话?

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ; [bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] .

”	She	moved	away	from	him	,	turning	her	back	;	but	betrayed	herself	.
”	她	已搬	离开	从	他	,	转弯	她	后退	;	但	背叛	她自己	.

她转身离开他，却出卖了自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [maʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ðer; ðər] .

He	saw	the	bright	colour	mount	to	her	neck	and	mantle	there	.
他	锯	这	明亮的	颜色	山	到	她	脖子	和	地幔	那里	.

他看到她脖子和披肩上那鲜艳的颜色。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [tɔːk] !

“	What	nonsense	you	talk	!
”	什么	废话	你	讲话	!

“你在胡说八道些什么！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .

”	she	said	presently	,	with	a	forced	laugh	.
”	她	说	目前	,	和	一个	强制	笑	.

“她这时说道，强颜欢笑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [roʊm] ? ”

“	Are	you	going	over	to	Rome	?	”
”	是	你	去	超过	到	罗马	?	”

“你要去罗马吗？”

“ [aɪ] [maɪt] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [pleɪs] [ɪt'self] , ['elən] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

“	I	might	go	over	to	the	evil	place	itself	,	Ellen	,	if	you	were	there	.
”	我	可能	去	超过	到	这	邪恶的	地方	本身	,	艾伦	,	如果	你	是	那里	.

“艾伦，如果你在那里，我或许会亲自去那个邪恶的地方。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði][toʊn] , [ɪn][ðer; ðər][ˌdaɪə'bɑːlɪk]['dʒent(ə)lnəs] ,

”	There	was	no	mistaking	the	words	,	the	tone	,	in	their	diabolic	gentleness	,
”	那里	曾是	不	误会	这	字	,	这	语气	,	在	他们的	魔鬼般的	温柔	,

“那些话语，那种语气，带着一种魔鬼般的温柔，是绝对不会错的。”

[ðer; ðər]['swɑːvəti][ʌv; əv] [su'priːm] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l][self] - [sə'rendər] .

their	suavity	of	supreme	and	total	self	-	surrender	.
他们的	温文尔雅	的	最高	和	全部的	自己	-	投降	.

他们展现了至高无上、彻底的自我臣服的优雅。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['helpləs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She	felt	helpless	in	spite	of	herself	.
她	毛毡	无助	在	尽管如此	的	她自己	.

尽管她自己也这么认为，但她还是感到无助。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ɪn'krəutʃɪŋ] .

The	man	was	overmastering	her	,	and	rapidly	encroaching	.
这	男人	曾是	过度掌握	她	,	和	快速	侵入	.

那个男人完全控制了她，并且迅速地步步紧逼。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['mɔːrəli] ['staɪf(ə)ld] ,

She	felt	like	a	person	morally	stifled	,
她	毛毡	喜欢	一个	人	道德上	窒息	,

她觉得自己道德上受到了压制。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'weɪ] .

and	with	a	strong	effort	tried	to	shake	the	evil	influence	away	.
和	和	一个	强的	努力	尝试	到	摇	这	邪恶的	影响	离开	.

他们竭尽全力试图摆脱邪恶的影响。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	was	right	,	”	she	said	.
“	我	曾是	正确的	,	”	她	说	.

“我猜对了，”她说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] .

“	We	must	not	meet	.
“	我们	必须	不是	见面	.

我们不应该见面。

” [hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] .

”	He	smiled	sadly	.
”	他	微笑	令人遗憾的是	.

他苦笑了一下。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“	As	you	please	.
“	作为	你	请	.

“随你便。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [æt; ət][jʊr; jər] [wɪl] .

I	will	come	,	or	I	will	go	,	at	your	will	.
我	将要	来	,	或者	我	将要	去	,	在	你的	将要	.

我来，我走，全凭你的意愿。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [goʊ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [jɔːr'self] ,

You	have	only	to	say	to	me	,	'	Go	and	destroy	yourself	,
你	有	仅有的	到	说	到	我	,	-	去	和	破坏	你自己	,

你只需对我说：“去毁灭你自己吧。”

[ə'blɪtəreɪt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][maɪ][laɪf] , [blɑːt] [jɔːr'self] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

obliterate	yourself	for	ever	from	my	life	,	blot	yourself	out	from	the	roll	of
泯	你自己	为了	曾经	从	我的	生活	,	印迹	你自己	出去	从	这	卷	的

['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] ,

living	beings	,
活的	生物	,

从我的生活中永远抹去你的存在，从众生的名单中彻底除名。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] .

'	and	I	shall	obey	you	.
-	和	我	将	服从	你	.

我将服从你。

" [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [rɪ'voʊltɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['stedfæst] , [self] - [ə'ʃʊrd] [ə'blɪkwəti]

"	Her	spirit	revolted	more	and	more	against	the	steadfast	,	self	-	assured	obliquity
"	她	精神	反抗	更多的	和	更多的	反对	这	坚定不移	,	自己	-	保证	倾斜

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

of	the	man	.
的	这	男人	.

“她的精神越来越反感这个男人坚定、自信的狡诈。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['despərət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [gru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

She	saw	that	he	was	desperate	,	and	that	the	danger	grew	with	his
她	锯	那	他	曾是	绝望的	,	和	那	这	危险	生长	和	他的

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

她看出他很绝望，而他的绝望越发加剧了危险。

[ɪn] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] ,

In	every	word	he	spoke	,	and	in	his	whole	manner	,
在	每一个	单词	他	辐	,	和	在	他的	所有的	方式	,

他的每一个字，他的一言一行，都体现了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑ:mbər] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][sʌm; səm]

there	was	the	sombre	assurance	of	something	between	them	,	of	some
那里	曾是	这	阴沉	保证	的	某物	之间	他们	,	的	一些

[veɪld] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtəbl] ['sɪmpəθi] ,

veiled	,	but	excitable	sympathy	,
含蓄	,	但	易激动的	同情	,

他们之间弥漫着一种阴郁的确定感，一种隐隐约约却又容易激起的同情。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['ʌtərli] [ɪg'nɔ:rd] .

which	she	herself	utterly	ignored	.
哪个	她	她自己	完全地	忽略	.

而她自己却对此完全置之不理。

[ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][waɪld] [dɪ'lɪriəm] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst]

That	moment	of	wild	delirium	,	when	he	caught	her	in	his	arms	and	kissed
那	片刻	的	荒野	谵妄	,	什么时候	他	捕捉	她	在	他的	武器	和	亲吻

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

在那狂喜的瞬间，他将她拥入怀中，吻了她。

[si:md] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sevərɪŋ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

seemed	,	instead	of	severing	them	,	to	have	made	a	link	between	them	.
似乎	,	反而	的	切断	他们	,	到	有	制成	一个	关联	之间	他们	.

似乎并没有切断它们之间的联系，反而将它们联系起来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [prə'fest]

He	had	been	conscious	of	her	indignation	,	he	had	even	professed
他	有	到过	有意识的	的	她	愤慨	,	他	有	甚至	声称

['penɪtəns] ;

penitence	;
忏悔	;

他早就意识到她的愤怒，甚至还表示过忏悔；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [fɪld] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t]

but	she	saw	to	her	dismay	that	the	fact	of	his	folly	filled	him	,	not
但	她	锯	到	她	沮丧	那	这	事实	的	他的	蠢事	已填	他	,	不是

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

但令她沮丧的是，她发现他的愚蠢并没有让他感到恐惧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] .

but	with	courage	.
但	和	勇气	.

但要有勇气。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][end][ˌaɪ 'ti:][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .

So	she	determined	to	end	it	once	and	for	ever	.
所以	她	决定	到	结尾	它	一次	和	为了	曾经	.

所以她决心彻底结束这一切。

“ [let] [ˌju: 'es] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

“	Let	us	understand	each	other	,	”	she	said	,	trembling	violently	.
“	让	我们	理解	每个	其他	,	”	她	说	,	发抖	暴力	.

“让我们互相理解吧，”她颤抖着说道。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ?

“	How	dare	you	talk	as	if	there	was	any	community	of	feeling	between	us	?
“	如何	敢	你	讲话	作为	如果	那里	曾是	任何	社区	的	感觉	之间	我们	?

“你竟敢说我们之间存在任何情感上的共鸣？”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [prɪ'zu:m] [ə'pɑ:n][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɪstər] . ['sæntli] ?

How	dare	you	presume	upon	my	patience	,	Mr	.	Santley	?
如何	敢	你	怙	之上	我的	耐心	,	先生	.	桑特利	?

桑特利先生，你竟敢如此挑战我的耐心?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['retʃɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] !

It	is	wretched	;	it	is	abominable	!
它	是	可怜	;	它	是	可恶	!

太可悲了，太可憎了!

[wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [jɔ:r'self] , [wen] [ju:; jʊ] [ə'su:m] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['eni] ['sɪriəs]

When	you	talk	of	killing	yourself	,	when	you	assume	that	I	have	any	serious
什么时候	你	讲话	的	杀	你自己	,	什么时候	你	认为	那	我	有	任何	严肃的

['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] ,

interest	in	you	,
兴趣	在	你	,

当你谈到自杀的时候，当你认为我对你有任何认真的兴趣时，

[ɔ:r] ['eni] [raɪt] ['oʊvər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [jɔ:r'self] .

or	any	right	over	you	,	you	insult	me	and	degrade	yourself	.
或者	任何	正确的	超过	你	,	你	侮辱	我	和	降级	你自己	.

如果你不拥有任何对你的权利，你就是在侮辱我，贬低你自己。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] . ”

We	are	nothing	,	and	can	be	nothing	to	each	other	.	”
我们	是	没有什么	,	和	能	是	没有什么	到	每个	其他	.	”

我们彼此之间什么都不是，也永远不可能成为彼此之间的任何关系。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	know	that	,	”	he	replied	.
“	我	知道	那	,	”	他	回复	.

“我知道，”他回答说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][mæd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ? ”

“	Do	you	think	I	am	so	mad	as	not	to	know	that	?	”
”	做	你	思考	我	是	所以	疯狂的	作为	不是	到	知道	那	?	”

“你以为我会傻到不知道吗？”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] ?

“	Then	why	do	you	come	here	to	torture	me	,	and	to	tempt	me	?
”	然后	为什么	做	你	来	这里	到	酷刑	我	,	和	到	诱惑	我	?

“那么，你为什么来这里折磨我、诱惑我呢？”

” [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm]

”	The	word	came	from	her	before	she	knew	it	,	and	her	face	became
”	这	单词	来了	从	她	前	她	知道	它	,	和	她	脸	成为

['skɑːrlət] ;

scarlet	;
猩红	;

“她还没反应过来，话就从她口中说出，她的脸涨得通红；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ]['proʊtest] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

but	he	uttered	no	protest	,	and	raised	his	white	hand	in	deprecation	.
但	他	说出	不	反对	,	和	提高	他的	白色的	手	在	弃用	.

但他没有表示抗议，反而举起白皙的手表示不满。

“ [tempt] [juː; jʊ] ?

“	Tempt	you	?
”	诱惑	你	?

“诱惑你吗？”

[gɑːd][fər'bɪd] ！ ”

God	forbid	!	”
上帝	禁止	！	”

天哪！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

“	I	did	not	mean	that	,	”	she	murmured	,	in	confusion	;	“	but	you	must	know	,
”	我	做过	不是	意思是	那	,	”	她	低声说道	,	在	困惑	;	“	但	你	必须	知道	,

“我不是那个意思，”她困惑地低声说道；“但你必须知道，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [noʊ] ,

you	cannot	fail	to	know	,
你	不能	失败	到	知道	,

你不可能不知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

that	it	is	not	right	for	a	married	woman	to	receive	such	expressions	of
那	它	是	不是	正确的	为了	一个	已婚	女士	到	收到	这样的	表达式	的

['sɪmpəθi] , [haʊ'evər] ['spɪrɪtʃuəl] .

sympathy	,	however	spiritual	.
同情	,	然而	精神	.

已婚妇女不应该接受这种同情，无论这种同情是出于精神层面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [heɪt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

It	is	that	which	makes	me	hate	the	Catholic	Church	.
它	是	那	哪个	制作	我	恨	这	天主教	教会	.

正是这一点让我憎恨天主教会。

[ðə; ði] [priːst] ['prɔmisiz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] ['mɪstʃɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz]

The	priest	promises	you	his	office	,	and	too	often	makes	mischief	under	the	guise
这	牧师	承诺	你	他的	办公室	,	和	也	经常	制作	恶作剧	在下面	这	伪装

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . ”

of	religion	.	”
的	宗教	.	”

这位牧师许诺给你他的职位，却常常以宗教的名义作恶。

“ [duː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sæd] , [kɑːm] [vɔɪs] .

“	Do	you	accuse	me	of	doing	so	?	”	he	demanded	,	in	the	same	sad	,	calm	voice	.
”	做	你	控	我	的	正在做	所以	?	”	他	要求	,	在	这	相同的	伤心	,	冷静的	嗓音	.

“你指控我这么做吗？”他用同样悲伤而平静的声音质问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

“	No	;	but	you	should	remember	that	you	have	not	the	custody	of	my	soul	,
”	不	;	但	你	应该	记住	那	你	有	不是	这	保管	的	我的	灵魂	,

“不；但你应该记住，你无权掌控我的灵魂，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər] ['ækʃnz] .

and	I	have	no	right	to	influence	your	actions	.
和	我	有	不	正确的	到	影响	你的	行动	.

我无权干涉你的行为。

[kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] , “ [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [truː]

Come	,	”	she	continued	,	with	rather	a	forced	laugh	,	“	talk	to	me	like	a	true
来	,	”	她	持续	,	和	相当	一个	强制	笑	,	“	讲话	到	我	喜欢	一个	真的

['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] .

English	clergyman	.
英语	牧师	.

“来吧，”她笑着说，语气有些勉强，“像个真正的英国牧师那样跟我说话。”

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['eɪlmənts] ;

Tell	me	of	the	old	women	of	the	village	,	and	their	ailments	;
告诉	我	的	这	老的	女性	的	这	村庄	,	和	他们的	疾病	;

请告诉我村里老妇人的情况，以及她们的疾病；

[æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [suːp] ['kɪtʃɪn] ;

ask	me	for	a	subscription	to	give	to	your	new	soup	kitchen	;
问	我	为了	一个	订阅	到	给	到	你的	新的	汤	厨房	;

请向我索取一份订阅费，捐赠给您新开的救济食堂；

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɔːldein][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːlz]

talk	to	me	as	if	Mr	.	Haldane	were	listening	to	us	—	of	your	schools
讲话	到	我	作为	如果	先生	.	霍尔丹	是	聆听	到	我们	—	的	你的	学校

,

,

,

请像霍尔丹先生在听我们说话一样跟我谈谈你们的学校——

[jʊr; jər] ['pærɪʃ] ['trʌblz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][æn; ən] ['iːgər] ['lɪsənər] ! ”

your	parish	troubles	—	and	you	shall	find	me	an	eager	listener	!	”
你的	教区	麻烦	—	和	你	将	寻找	我	一个	渴望的	听众	!	”

如果您有任何教区里的问题，我非常乐意倾听！

“ [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ['elən] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	will	talk	of	anything	,	Ellen	,	so	long	as	I	may	talk	to	you	.
”	我	将要	讲话	的	任何事物	,	艾伦	,	所以	长的	作为	我	可能	讲话	到	你	.

“艾伦，只要能和你说话，我什么都愿意谈。”

” [ə'gen] [ðæt] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .

”	Again	that	manner	of	despairing	certainty	,	of	assured	and	fatal	sympathy	.
”	再次	那	方式	的	绝望	肯定	,	的	保证	和	致命的	同情	.

“又一次，那种绝望的确定感，那种笃定而致命的同情。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

The	man	was	incorrigible	.
这	男人	曾是	不可救药	.

这个人无可救药。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] ,

She	waited	impatiently	for	some	minutes	,	but	finding	he	did	not	speak	again	,
她	等待	不耐烦地	为了	一些	分钟	,	但	寻找	他	做过	不是	说话	再次	,

她不耐烦地等了几分钟，但发现他仍然没有说话。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

she	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['laɪtli] ,

“	Since	you	have	nothing	more	to	tell	me	,	”	she	observed	lightly	,
“	自从	你	有	没有什么	更多的	到	告诉	我	,	”	她	观察到	轻轻	,

“既然你没什么要告诉我的了，”她淡淡地说道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	think	I	will	say	good	morning	.
“	我	思考	我	将要	说	好的	早晨	.

“我想我应该说声早上好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] - . ”

I	am	going	to	order	the	carriage	and	drive	to	Omberley	.	”
我	是	去	到	命令	这	运输	和	驾驶	到	-	.	”

我打算叫辆马车去奥姆伯利。

“ [wen] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ? ”

“	When	may	I	come	again	?	”
“	什么时候	可能	我	来	再次	?	”

“我何时可以再次光临？”

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [pə'roʊkiəl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	When	you	have	anything	really	parochial	to	say	to	me	.
“	什么时候	你	有	任何事物	真的	教区	到	说	到	我	.

“当你有什么非常狭隘的地方性言论要跟我说的时候。”

[pliːz] [goʊ] [naʊ] .

Please	go	now	.
请	去	现在	.

请你现在就走。

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hɜːrz][sæŋk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

”	Their	eyes	met	,	and	hers	sank	beneath	his	own	.
”	他们的	眼睛	遇见	,	和	她的	沉没	下面	他的	自己的	.

他们的目光相遇，她的目光沉入他的目光之下。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

As	he	crossed	towards	the	door	it	opened	,	and	Baptisto	appeared	upon	the
作为	他	交叉	向	这	门	它	打开	,	和	-	出现	之上	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

当他走向门口时，门开了，巴普蒂斯托出现在门槛上。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] , [sɪ'nɔːrə] ?

“	Did	you	ring	,	senora	?
“	做过	你	戒指	,	塞诺拉	?

“夫人，您打电话了吗？”

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [dʌl] [ɪm'presɪv] [feɪs] ['mɪsɪz] . ['hɔ:ldein] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli]
" At the sight of the Spaniard's dull impressive face Mrs . Haldane started violently
" 在 这 视线 的 这 西班牙人的 乏味的 感人的 脸 太太 . 霍尔丹 开始 暴力
,
;
,

“看到西班牙人那张呆板而又令人印象深刻的脸，霍尔丹夫人猛地一惊。”

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
and went a little pale .
和 去 一个 小的 苍白 .

脸色略显苍白。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
She had heard nothing of his return , and he came like an apparition .
她 有 听到 没有什么 的 他的 返回 , 和 他 来了 喜欢 一个 幻影 .

她丝毫没有听到他回来的消息，他就像幽灵一样突然出现。

“ - !
“ Baptisto !
" - !

“巴普蒂斯托！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[aɪ] [θɔ:t] — —
I thought — —
我 想法 — —

我当时想——

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn] ['wʌndər] , [waɪl] [ðə; ði]['spænjərd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [boʊd] [prə'faʊndli]
" She paused in wonder , while the Spaniard inclined his head and bowed profoundly
" 她 暂停 在 想知道 , 尽管 这 西班牙人 倾斜 他的 头 和 鞠躬 深刻地
.
:
.

她惊讶地停顿了一下，而西班牙人则低下头，深深地鞠了一躬。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜ:rtɪgoʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][se'njɔ:] [pər'mɪtɪd]
“ I was taken with a vertigo at the station , and the senor permitted
" 我 曾是 已采取 和 一个 眩晕 在 这 车站 , 和 这 传感器 允许
[ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] . "
me to return . "
我 到 返回 . "

“我在车站突然感到眩晕，那位先生允许我返回。”

“ [ðen] [jʊr; jər]['mæstər][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'loʊn] ? "
“ Then your master has gone alone ? "
" 然后 你的 掌握 有 已消失 独自的 ? "

“那么，你们的主人是独自一人去的吗？”

“ [jes] , [si'nɔ:rə] . "
“ Yes , senora . "
" 是的 , 塞诺拉 . "

“是的，夫人。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
" 非常 出色地 .

“很好。”

['ɔːrdər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

Order	**the**	**carriage**	**at**	**once**	**.**
命令	这	运输	在	一次	.

立即安排马车。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

I	**am**	**going**	**out**	**.**
我	是	去	出去	.

我要出门了。

" - [boʊd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] , ['kwɪkli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Baptisto**	**bowed**	**and**	**retired**	**,**	**quickly**	**closing**	**the**	**door**	**.**
"	-	鞠躬	和	退休	,	迅速地	结束	这	门	.

巴普蒂斯托鞠了一躬，退了回去，迅速关上了门。

['sæntli] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə]

Santley	**,**	**who**	**had**	**stood**	**listening**	**during**	**the**	**above**	**conversation**	**,**	**now**	**prepared**	**to**
桑特利	,	WHO	有	站立	聆听	期间	这	多于	对话	,	现在	准备	到

['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['elən] ,

follow	**,**	**but**	**,**	**glancing**	**at**	**Ellen**	**,**
跟随	,	但	,	瞥了一眼	在	艾伦	,

桑特利一直站在那里听着上面的对话，现在准备跟上，但他瞥了一眼艾伦，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

saw	**that**	**she**	**was**	**unusually**	**agitated**	**.**
锯	那	她	曾是	异常地	激动	.

发现她情绪异常激动。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	**That**	**is**	**a**	**sinister**	**-**	**looking**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**.**
"	那	是	一个	险恶	-	寻找	同伴	,	"	他	评论	.

"那家伙看上去很阴险，"他评论道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**am**	**afraid**	**he**	**has**	**frightened**	**you**	**.**	**"**
"	我	是	害怕的	他	有	害怕	你	.	"

"恐怕他吓到你了。"

" [ɪn'diːd] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	**Indeed**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**;**	**"**	**though**	**I**	**confess**	**I**	**was**	**startled**	**at**	**his**	**unexpected**
"	的确	,	不	,	"	她	回复	;	"	尽管	我	承认	我	曾是	惊慌	在	他的	意外

[rɪ'tɜːrn] .

return	**.**
返回	.

"的确没有，"她回答说；"不过我承认，他的突然归来让我感到很意外。"

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	**-**	**bye**	**.**	**"**
好的	-	再见	.	"

再见。"

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ]['moʊmənt]

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**again**	**taking**	**her**	**hand**	**and**	**holding**	**it**	**up**	**a**	**moment**
"	好的	-	再见	,	"	他	说	,	再次	采取	她	手	和	保持	它	向上	一个	片刻

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	**his**	**own**	**.**
在	他的	自己的	.

"再见，"他说着，再次握住她的手，与她对视片刻。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [ə'gen] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - ,

Passing	**from**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**he**	**again**	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Baptisto**	**,**
通过	从	这	绘画	-	房间	,	他	再次	来了	脸	到	脸	和	-	,

他走出客厅，又一次与巴普蒂斯托不期而遇。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] , [bʌt; bət] [huː] [druː] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [baʊ; boʊ] ,

who	was	lurking	in	the	lobby	,	but	who	drew	aside	with	a	respectful	bow	,
WHO	曾是	潜伏	在	这	大厅	,	但	WHO	画	旁边	和	一个	尊重	弓	,

他原本在大厅里徘徊，但恭敬地鞠了一躬，退到一边。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [tuː; tə] [pæs] .

to	allow	the	clergyman	to	pass	.
到	允许	这	牧师	到	经过	.

允许牧师通过。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

He	crossed	the	hall	,	descended	the	stone	steps	of	the	portico	,	and	walked
他	交叉	这	大厅	,	下降	这	石头	步骤	的	这	门廊	,	和	步行

[ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

slowly	towards	the	lodge	.
缓慢地	向	这	小屋	.

他穿过大厅，走下门廊的石阶，缓缓走向小屋。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtʃæp(ə)l] ,

As	he	passed	the	ruined	chapel	,
作为	他	通过了	这	毁坏	教堂	,

当他经过那座废弃的小教堂时，

[ɪts] [ˈʃæˌdoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈɑːmɪnəs] [ˈdɑːrknəs] .

its	shadows	seemed	to	fall	upon	his	spirit	and	leave	it	in	ominous	darkness	.
它是	阴影	似乎	到	落下	之上	他的	精神	和	离开	它	在	不祥的	黑暗	.

它的阴影仿佛笼罩着他的灵魂，使他陷入不祥的黑暗之中。

[hiː; hi] [ˈʃivəd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	shivered	slightly	,	and	drew	his	cloak	about	him	,
他	瑟瑟发抖	轻微地	,	和	画	他的	披风	关于	他	,

他微微颤抖了一下，拉紧了斗篷。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] [hiː; hi] [ˈθɔːtfəli] [wɔːkt] [ɑːn] .

then	with	his	eyes	cast	down	he	thoughtfully	walked	on	.
然后	和	他的	眼睛	投掷	向下	他	深思熟虑	步行	在	.

然后他低着头，若有所思地继续往前走去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [bæk] .

He	did	not	glance	back	.
他	做过	不是	瞥一眼	后退	.

他没有回头。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] - [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

Had	he	done	so	,	he	would	have	seen	Baptisto	-	standing	on	the	steps	of
有	他	完毕	所以	,	他	会	有	已见	-	-	常设	在	这	步骤	的

[ðə; ði] [ˈmænər] [haʊs] ,

the	Manor	house	,
这	庄园	房子	,

如果他那样做，就会看到巴普蒂斯托站在庄园的台阶上。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] .

watching	him	with	a	sinister	smile	.
观看	他	和	一个	险恶	微笑	.

带着一丝阴险的微笑注视着他。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˌkɑːndʒəˈreɪʃn] .
CONJURATION **.**
咒语 .

咒语。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,
t **was** **a** **chill** **day** **in** **early** **autumn** **,**
t 曾是 一个 寒意 天 在 早期的 秋天 ,

这是一个初秋的寒冷日子。

[ænd; ənd][æz; əz] [tʃɑːrlz] ['sæntli] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['ævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][hɪz; ɪz] [pæθ]
and **as** **Charles** **Santley** **passed** **along** **the** **dark** **avenue** **of** **the** **Manor** **his** **path**
和 作为 查尔斯 桑特利 通过了 沿着 这 黑暗的 大街 的 这 庄园 他的 小路
[wʌz; wəz] [struːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['freʃli] ['fɔːlən] [liːvz] .
was **strewn** **here** **and** **there** **with** **freshly** **fallen** **leaves** **.**
曾是 散落的 这里 和 那里 和 新鲜的 倒下 树叶 .

当查尔斯·桑特利沿着庄园昏暗的大道走过时，他的路上散落着许多新落的树叶。

[dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlən] ,
Dark **shadows** **lay** **on** **every** **side** **,** **and** **the** **heaven** **above** **was** **full** **of** **a** **sullen** **,**
黑暗的 阴影 躺 在 每一个 边 , 和 这 天堂 多于 曾是 满的 的 一个 忧郁 ,
['tʃɪrləs] [laɪt] .
cheerless **light** **.**
冷冷清清 光 .

四面八方都是黑暗的阴影，头顶的天空阴沉沉的，毫无生气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn] [faʊst] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ]
It **was** **just** **the** **day** **for** **a** **modern** **Faust** **,** **in** **the** **course** **of** **his** **noonday**
它 曾是 只是 这 天 为了 一个 现代的 浮士德 , 在 这 课程 的 他的 午
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

那天正是现代浮士德式的奇遇，在他正午散步时，

[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] , [ɪn][sʌm; səm] ['fænsɪd] [gaɪz] , ['keɪnaɪn][ɔːr]['hjuːmən] , [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][ʌv; əv][oʊld]
to **encounter** **,** **in** **some** **fancied** **guise** **,** **canine** **or** **human** **,** **the** **evil** **one** **of** **old**
到 遇到 , 在 一些 幻想 伪装 , 犬类 或者 人类 , 这 邪恶的 一 的 老的
[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
superstition **.**
迷信 .

以某种想象中的形象，无论是犬类还是人类，遇见古老迷信中的邪恶之人。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , ['sæntli] [nuː] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tempˈteɪʃ(ə)n]
Be **that** **as** **it** **may** **,** **Santley** **knew** **at** **last** **that** **the** **hour** **of** **his** **temptation**
是 那 作为 它 可能 , 桑特利 知道 在 最后的 那 这 小时 的 他的 诱惑
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was **over** **,**
曾是 超过 ,

尽管如此，桑特利最终还是明白，他经受诱惑的时刻已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .
and **that** **the** **evil** **one** **was** **not** **far** **away** **.**
和 那 这 邪恶的 一 曾是 不是 远的 离开 .

邪恶势力离我们并不远。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ;

He	knew	it	,	by	the	sullen	acquiescence	of	evil	of	his	own	soul	;
他	知道	它	,	经过	这	忧郁	默认	的	邪恶的	的	他的	自己的	灵魂	;

他从自己灵魂深处对邪恶的默许中就明白了这一点；

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]

by	the	deliberate	and	despairing	precision	with	which	he	had	chosen	the
经过	这	商榷	和	绝望	精确	和	哪个	他	有	选定	这

['iːzi] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [pæθ] ;

easy	and	downward	path	;
简单的	和	向下	小路	;

他以一种深思熟虑且绝望的精准度选择了轻松而下坡路；

[baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn]

by	the	sense	of	darkness	which	already	obliterated	the	bright	moral	instincts	in
经过	这	感觉	的	黑暗	哪个	已经	彻底摧毁	这	明亮的	道德	本能	在

[hɪz; ɪz] [ɪ'senʃəli] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] .

his	essentially	religious	mind	.
他的	本质上	宗教	头脑	.

黑暗的气息已经彻底摧毁了他原本虔诚的宗教信仰中原本明亮的道德本能。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['elən] ['hɔːldein] ['eniwer]

He	had	spoken	the	truth	when	he	said	he	would	follow	Ellen	Haldane	anywhere
他	有	说	这	真相	什么时候	他	说	他	会	跟随	艾伦	霍尔丹	任何地方

,

,

,

他说他会追随艾伦·霍尔丹到任何地方，这话说得没错。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][pɪt] [ɪt'self] .

even	to	the	eternal	pit	itself	.
甚至	到	这	永恒	坑	本身	.

甚至坠入永恒的深渊。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪm'pjʊr]

Her	beauty	possessed	him	and	disturbed	him	with	the	joy	of	impure
她	美丽	拥有	他	和	不安	他	和	这	喜悦	的	不纯

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

她的美貌让他神魂颠倒，让他心生邪念；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	now	that	he	perceived	his	own	power	to	trouble	her	peace	of	mind	,
和	现在	那	他	感知	他的	自己的	力量	到	麻烦	她	和平	的	头脑	,

而现在，他意识到自己有能力扰乱她的心绪，

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːli] [ˌdaɪə'bɑːlɪk] [pər'vɜːrsəti] .

he	rejoiced	at	the	strength	of	his	passion	with	a	truly	diabolic	perversity	.
他	欣喜若狂	在	这	力量	的	他的	热情	和	一个	真的	魔鬼般的	反常	.

他为自己强烈的激情感到无比欣喜，这种欣喜之情简直邪恶至极。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] [hiː; hi] [sɔː] , [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ,

As	he	came	out	of	the	lodge	gate	he	saw	,	far	away	over	the	fields	,
作为	他	来了	出去	的	这	小屋	门	他	锯	,	远的	离开	超过	这	字段	,

他走出旅馆大门时，看到远处田野的另一边，

[ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] .

the	spire	of	his	own	church	.
这	尖塔	的	他的	自己的	教会	.

他自己教堂的尖顶。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	laughed	to	himself	.
他	笑了	到	他自己	.

他独自笑了笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [feɪθ] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] , [wʌz; wəz][æz; əz]

But	the	man's	faith	in	spiritual	things	,	so	far	from	being	shaken	,	was	as
但	这	男人的	信仰	在	精神	事物	,	所以	远的	从	存在	摇晃	,	曾是	作为

[strɔːŋ] [æz; əz]['evər] .

strong	as	ever	.
强的	作为	曾经	.

但是，这个人对精神事物的信仰非但没有动摇，反而一如既往地坚定。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] , [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['bækslaɪdɪŋ] ,

His	own	sense	of	moral	deterioration	,	of	spiritual	backsliding	,
他的	自己的	感觉	的	道德	恶化	,	的	精神	倒退	,

他自身感受到的道德沦丧和精神倒退，

['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

only	made	him	believe	all	the	more	fervently	in	the	heaven	from	which	he
仅有的	制成	他	相信	全部	这	更多的	热切地	在	这	天堂	从	哪个	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

这反而让他更加虔诚地相信他所坠落的天堂。

[ɔːr] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [fɔːl] .

or	might	choose	to	fall	.
或者	可能	选择	到	落下	.

或者可能会选择跌倒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] ['pɪktʃər] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['poʊəts][hæv; həv] ['piktʃəd] ,

For	it	is	surely	a	mistake	to	picture	,	as	so	many	poets	have	pictured	,
为了	它	是	一定	一个	错误	到	图片	,	作为	所以	许多	诗人	有	如图所示	,

因为像许多诗人那样去描绘，无疑是一个错误：

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][æz; əz][wʌn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːr][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [gʊd] .

the	evil	spirit	as	one	ignorant	of	or	insensible	to	good	.
这	邪恶的	精神	作为	一	无知	的	或者	麻木不仁	到	好的	.

邪灵如同对善无知或麻木不仁之人。

[fɑːr]['waɪzər][ɪz][ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] ['seɪtn] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][æn'dʒelɪk]['spɪrɪts]

Far	wiser	is	the	theology	which	describes	Satan	as	the	highest	of	angelic	spirits
远的	更明智	是	这	神学	哪个	描述	撒但	作为	这	最高	的	天使般的	烈酒

— [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ,

—	the	spirit	which	,
—	这	精神	哪个	,

更明智的神学观点是，撒旦被描述为最高阶的天使灵——那个灵体，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːdhed] , [ænd; ənd][hæd; həd]

above	all	others	,	had	beheld	and	contemplated	the	Godhead	,	and	had
多于	全部	其他的	,	有	观看	和	思考	这	神格	,	和	有

[ðen] , [ɪn] [ʃɪr] [rɪ'voʊlt][ænd; ənd] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,

then	,	in	sheer	revolt	and	negation	,
然后	,	在	透明	反叛	和	否定	,

他曾亲眼目睹并沉思过神性，而那时，他却出于彻底的反叛和否定，

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [əd'vaɪzədli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪts] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ɪts] [oʊn] -

deliberately	and	advisedly	decided	its	own	knowledge	and	rejected	its	own	truthright
故意地	和	谨慎地	决定	它是	自己的	知识	和	拒绝	它是	自己的	-

.

:

.

它蓄意且深思熟虑地决定了自己的知识，并否定了自己的真理。

['sæntli] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beɪsɪst] [mudz] ,

Santley	was	,	in	his	basest	moods	,
桑特利	曾是	,	在	他的	最底层	情绪	,

桑特利在最卑劣的时候，

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['gɑːdli] [mæn] — [ə; eɪ] [mæn] ['streɪndʒli] ['kjʊriəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,

essentially	a	godly	man	—	a	man	strangely	curious	of	the	beauty	of	goodness	,
本质上	一个	敬虔的	男人	—	一个	男人	奇怪的	好奇的	的	这	美丽	的	善良	,

本质上，他是一个虔诚的人——一个对善良之美有着奇特好奇心的人。

[ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [sə'lestʃ(ə)l] [driːmz] .

and	capable	of	infinite	celestial	dreams	.
和	有能力的	的	无限	天体	梦境	.

并能怀揣无限的天国梦想。

[ɪf] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

If	,	like	many	another	,	he	confused	the	flesh	and	the	spirit	,
如果	,	喜欢	许多	其他	,	他	使困惑	这	肉	和	这	精神	,

如果他像许多其他人一样，混淆了肉体和灵魂，

[hiː; hi] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [sʌnz] [ʌv; əv] [iːv] [hæv; həv] [dʌn] .

he	did	no	more	than	many	sons	of	Eve	have	done	.
他	做过	不	更多的	比	许多	儿子们	的	前夕	有	完毕	.

他所做的，并不比许多夏娃的儿子所做的更多。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [mjuːzd] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — " [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['wʊmən] .

As	he	walked	slowly	along	he	mused	,	somewhat	to	this	effect	—	"	I	love	this	woman	.
作为	他	步行	缓慢地	沿着	他	沉思	,	有些	到	这	影响	—	"	我	爱	这	女士	.

他一边慢慢地走着，一边沉思着，大意是这样的——"我爱这个女人。"

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

In	her	heart	she	loves	me	.
在	她	心	她	爱	我	.

她心里爱着我。

[hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'daʊmənts] [ɑːr; ər] ['mɪstɪkli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [maɪ'self] [pə'zes] .

Her	superior	spiritual	endowments	are	mystically	alive	to	those	I	myself	possess	.
她	优越的	精神	捐赠基金	是	神秘地	活	到	那些	我	我	具有	.

她超凡的精神天赋与我自身所拥有的天赋有着神秘的共鸣。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] [klɑːd] , [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prɒm(p)tɪŋ] .

Her	husband	is	a	clod	,	an	unbeliever	,	with	no	spiritual	promptings	.
她	丈夫	是	一个	泥块	,	一个	不信者	,	和	不	精神	提示	.

她的丈夫是个愚钝的人，一个无神论者，没有任何精神追求。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɑːr'dɑːnɪk] ['prez(ə)ns] , [hɜːr; hər] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [tʃɪld] , ['froʊz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ; [ˌwer'æz] , [ɪn] [maɪn] ,

In	his	sardonic	presence	,	her	aspirations	are	chilled	,	frozen	at	the	very	fountain	-	head	;	whereas	,	in	mine	,
在	他的	讽刺的	在场	,	她	抱负	是	冷藏	,	冷冻	在	这	非常	喷泉	-	头	;	然而	,	在	矿	,

在他那冷嘲热讽的注视下，她的抱负被扼杀在萌芽状态；而在我的注视下，

[ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [ə'raʊzd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]
all the sweetness and the power of her nature are aroused , though with
全部 这 甜味 和 这 力量 的 她 自然 是 被唤醒 , 尽管 和
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
a certain irritation .
一个 肯定 刺激 .

她天性中的温柔和力量都被唤醒了，但也伴随着一丝恼怒。

[ɪf] [aɪ] [pər'sɪst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['mɔːrəl]['mezmərɪzəm][ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
If I persist , she must yield to the slow moral mesmerism of my passion ,
如果 我 坚持 , 她 必须 屈服 到 这 慢的 道德 催眠术 的 我的 热情 ,
[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːl] .
and eventually fall .
和 最终 落下 .

如果我坚持下去，她终将屈服于我激情的缓慢道德催眠，最终堕落。

[ɪz] [ðɪs] [ˌnesə'serəli] ['iːv(ə)l] ?
Is this necessarily evil ?
是 这 一定 邪恶的 ?

这一定是邪恶的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] ['sɪnɪŋ] ?
Am I of set purpose sinning ?
是 我 的 放 目的 犯罪 ?

我是否蓄意犯罪?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [maɪt] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n]
Is it not possible that even a breach of the moral law might , under certain
是 它 不是 可能的 那 甚至 一个 违反 的 这 道德 法律 可能 , 在下面 肯定
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

在某些情况下，即使违反道德法则，难道就没有可能吗?

[liːd] [juː 'es][bəuθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [rɪ'lɪdʒəs] [pleɪs] — [jes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd]
lead us both to a higher religious place — yes , even to a deeper and
带领 我们 两个都 到 一个 更高 宗教 地方 — 是的 , 甚至 到 一个 更深 和
[ɪn'tɛnsər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ?
intenser consciousness of God ?
更强烈 意识 的 上帝 ?

引领我们走向更高的宗教境界——是的，甚至是走向更深更强烈的对神的认识?

" [ænd; ənd] [ə'gen] — " [wʌt] [ɪz][sɪn] ?
" And again — " What is sin ?
" 和 再次 — " 什么 是 罪 ?

“然后又问——“什么是罪？”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['mɔːrəl][stæg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] .
Surely it is better than moral stagnation , which is death .
一定 它 是 更好的 比 道德 停滞 , 哪个 是 死亡 .

这当然比道德停滞要好，道德停滞无异于死亡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [dɪf'lekʃnz] [frʌm; frəm]['duːti] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][saɪd] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz]
There are certain deflections from duty which , like the side stroke of a bird's
那里 是 肯定 挠度 从 责任 哪个 , 喜欢 这 边 中风 的 一个 鸟类
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

有些逃避职责的行为，就像鸟儿侧翼拍击翅膀一样，

[meɪ] [wɑːft; wæft][ˌjuː 'es] ['haɪər] .

may	waft	us	higher	.
可能	飘动	我们	更高	.

或许能将我们带得更高。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

In	the	arms	of	this	woman	,
在	这	武器	的	这	女士	,

在这个女人的怀抱里，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['nɪrər] [gɑːd][ðæn; ðən] ['krɔːlɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ber] [pæθ][ʌv; əv]['duːti] ,

I	should	surely	be	nearer	God	than	crawling	alone	on	the	bare	path	of	duty	,
我	应该	一定	是	更近	上帝	比	爬行	独自的	在	这	裸	小路	的	责任	,

我理应更接近上帝，而不是独自一人在履行职责的赤裸道路上匍匐前行。

['lʌvɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

loving	nothing	,	hoping	nothing	,	becoming	nothing	.
爱	没有什么	,	希望	没有什么	,	成为	没有什么	.

没有爱，没有希望，最终化为虚无。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [goʊθ] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [wɪtʃ] [liːd] [ˌjuː 'es]['evər] ['ʌpwərd]

What	is	it	that	Goethe	says	of	the	Eternal	Feminine	which	lead	us	ever	upward
什么	是	它	那	歌德	说道	的	这	永恒	女性	哪个	带领	我们	曾经	向上

[ænd; ənd]['ɑːnwərd] ?

and	onward	?
和	向前	?

歌德所说的永恒女性究竟是什么，它引领我们不断向上、不断前进?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [faʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌmɑːrgə'riːt] ,

Which	was	the	highest	,	Faust	before	he	loved	Marguerite	,
哪个	曾是	这	最高	,	浮士德	前	他	喜爱	玛格丽特	,

在浮士德爱上玛格丽特之前，谁才是最伟大的?

[ɔːr] [faʊst] ['æftər][hiː; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

or	Faust	after	he	passed	out	of	the	shadow	of	his	sin	into	the	sphere	of
或者	浮士德	后	他	通过了	出去	的	这	阴影	的	他的	罪	进入	这	领域	的

[ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ?

imperial	and	daring	passion	?
帝国	和	大胆	热情	?

或者，是指浮士德摆脱罪恶的阴影，进入充满帝王般胆识和大胆激情的领域之后的状态吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['wʊmən] .

I	believe	in	God	,	I	love	this	woman	.
我	相信	在	上帝	,	我	爱	这	女士	.

我信仰上帝，我爱这个女人。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ?

Out	of	that	belief	,	and	that	love	,	shall	I	not	become	a	living	soul	?
出去	的	那	信仰	,	和	那	爱	,	将	我	不是	变得	一个	活的	灵魂	?

出于那份信念和那份爱，我难道不应该成为一个有生命的灵魂吗?

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['mænz] [oʊn] ['mjuːzɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ?

"	Was	this	the	man's	own	musing	,	or	rather	the	very	devil	whispering	in	his	ear	?
"	曾是	这	这	男人的	自己的	沉思	,	或者	相当	这	非常	魔鬼	耳语	在	他的	耳朵	?

"这是他自己的沉思，还是魔鬼在他耳边低语? "

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['frægmənteri] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

From	such	fragmentary	glimpses	of	his	mind	as	have	been	given	,
从	这样的	片段	惊鸿一瞥	的	他的	头脑	作为	有	到过	给定	,

从我们所了解到的他思想的零星片段来看，

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ges] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

we	can	at	least	guess	the	extent	of	his	intellectual	degradation	.
我们	能	在	至少	猜测	这	程度	的	他的	知识分子	降解	.

我们至少可以推测出他智力退化的程度。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] , [hɪz; ɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [sə'ræfɪk] ;

As	he	walked	along	the	country	road	,	his	pale	countenance	became	seraphic	;
作为	他	步行	沿着	这	国家	路	,	他的	苍白	面容	成为	天使般的	;

他沿着乡间小路走着，苍白的脸色变得如天使般俊美；

[dʒʌst][soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [pluːmd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [fɔːr; fər]

just	so	may	the	face	of	Lucifer	have	looked	when	he	plumed	his	wings	for
只是	所以	可能	这	脸	的	路西法	有	看起来	什么时候	他	羽毛	他的	翅膀	为了

[dɪ'lɪbərət] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

deliberate	flight	from	heaven	.
商榷	航班	从	天堂	.

或许，当路西法展开双翼，蓄意逃离天堂时，他的脸庞也正是如此。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [fɑːrm][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

He	stepped	into	a	roadside	farm	and	had	a	glass	of	milk	,
他	步	进入	一个	路边	农场	和	有	一个	玻璃	的	牛奶	,

他走进路边的一家农场，喝了一杯牛奶。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]

which	the	good	woman	of	the	place	handed	to	him	with	a	sentiment	of
哪个	这	好的	女士	的	这	地方	递交	到	他	和	一个	情绪	的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

adoration	;
崇拜	;

那位善良的当地妇女满怀敬仰之情地将它递给了他；

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

he	looked	so	gentle	,	so	at	peace	with	all	living	things	.
他	看起来	所以	温和的	,	所以	在	和平	和	全部	活的	事物	.

他看起来那么温柔，与所有生命都如此和谐。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪn]

His	white	hand	rested	for	a	moment	on	the	head	of	her	little	girl	,	in
他的	白色的	手	休息	为了	一个	片刻	在	这	头	的	她	小的	女孩	,	在

['dʒent(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

gentle	benediction	.
温和的	祝福	.

他白皙的手轻轻地放在她小女儿的头上，温柔地祝福着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['tendərli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt]

He	had	never	felt	more	tenderly	disposed	to	all	creation	than	at	that
他	有	绝不	毛毡	更多的	温柔地	处置	到	全部	创建	比	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那一刻，他对万物充满了前所未有的温柔之情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪp][ə; eɪ] [pen]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrts] [blʌd] ,

when	he	was	prepared	to	dip	a	pen	into	his	own	hearts	blood	,
什么时候	他	曾是	准备	到	蘸	一个	笔	进入	他的	自己的	心	血	,

当他准备将笔蘸入自己心脏的鲜血时，

[ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [wɪtʃ] [ˌmefi'stɔfiliːz] ['kæriz] , ['ɔːlweɪz] ['redi] , [ɪn]

and	sign	the	little	promissory	note	which	Mephistopheles	carries	,	always	ready	,	in
和	符号	这	小的	期票	笔记	哪个	墨菲斯托费勒斯	携带	,	总是	准备好	,	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

然后签上梅菲斯特一直随身携带在口袋里的小借据。

[hiː; hi] [hæd; həd] [heitid] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] —

He	had	hated	his	congregation	before	;	now	he	loved	them	exceedingly	—
他	有	憎恨	他的	会众	前	;	现在	他	喜爱	他们	非常	—

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	all	the	world	.
和	全部	这	世界	.

他以前憎恨他的教众；现在他无比爱他们——也无比爱全世界。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] .

AT	THE	OPERA	.
在	这	歌剧	.

在歌剧院。

[oʊ]

O
哦

哦

[en] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

n	arriving	in	London	,
n	抵达	在	伦敦	,

抵达伦敦后，

[dʒɔːrdʒ] ['hɔːldein] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [æt; ət]

George	Haldane	was	driven	straight	to	the	house	of	an	old	friend	at
乔治	霍尔丹	曾是	驱动	直的	到	这	房子	的	一个	老的	朋友	在

['tʃelsi] ,

Chelsea	,
切尔西	,

乔治·霍尔丹被直接送到了他在切尔西的一位老朋友家。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [steɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

where	he	always	stayed	during	his	visits	to	the	Metropolis	.
在哪里	他	总是	入住	期间	他的	访问	到	这	都会	.

每次到访大都会，他都住在那里。

[ðɪs] [frend] [wʌz; wəz] ['lʌvl] ['bleɪkɪstən] ,

This	friend	was	Lovell	Blakiston	,
这	朋友	曾是	洛弗尔	布莱克斯顿	,

这位朋友是洛弗尔·布莱克斯顿。

[æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [æz; əz] ['hɔːldein] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

as	eccentric	a	being	in	his	own	way	as	Haldane	himself	was	in	his	.
作为	偏心	一个	存在	在	他的	自己的	方式	作为	霍尔丹	他自己	曾是	在	他的	.

他就像霍尔丹本人一样，是个特立独行的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [sɪns] ['bɔɪhʊd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiə] ['ɑːfɪs] ,

He	had	been	,	since	boyhood	,	in	the	India	Office	,
他	有	到过	,	自从	童年	,	在	这	印度	办公室	,

他从小就在印度事务部工作，

[wer] [hiː; hi] [stɪl] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ['sevrəl] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

where	he	still	put	in	an	appearance	several	hours	a	day	,
在哪里	他	仍然	放	在	一个	外貌	一些	小时	一个	天	,

他仍然每天露面几个小时，

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [stɪl] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] ,

and	whence	he	still	drew	a	large	income	,
和	何处	他	仍然	画	一个	大的	收入	,

他仍然从中获得丰厚的收入。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['penʃən] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk]

with	the	immediate	right	to	a	retiring	pension	whenever	he	choose	to	take
和	这	即时	正确的	到	一个	退休	养老金	每当	他	选择	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他有权随时选择领取退休金。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stuːd(ə)nt] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən]['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ;

He	was	a	great	student	,	especially	of	the	pagan	poets	and	philosophers	;
他	曾是	一个	伟大的	学生	,	尤其	的	这	异教徒	诗人	和	哲学家	;

他是一位杰出的学生，尤其对异教诗人和哲学家的作品情有独钟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] - [oʊld] -

and	the	greater	part	of	his	days	and	nights	were	spent	in	his	-	old	-
和	这	更大的	部分	的	他的	天	和	夜晚	是	花费	在	他的	-	老的	-

['fæʃnd] ['laɪbreri] ,

fashioned	library	,
造型	图书馆	,

他大部分的日日夜夜都待在他那间古色古香的书房里。

['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [lɔːn] ,

opening	with	folding	doors	on	to	a	quiet	lawn	,
开幕	和	折叠式的	门	在	到	一个	安静的	草地	,

推开折叠门，便可来到一片静谧的草坪上。

[wɪtʃ] [led][ɪn][ɪts][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['rɪvər] - [saɪd] .

which	led	in	its	turn	to	the	very	river	-	side	.
哪个	引领	在	它是	转动	到	这	非常	河	-	边	.

进而到达了河边。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [pet] [ə'vɜːʒənz] — ['mɑːdərn] ['prɑːgres] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['reilrəudz] ,

He	had	two	pet	aversions	—	modern	progress	,	in	the	shape	of	railroads	,
他	有	二	宠物	厌恶	—	现代的	进步	,	在	这	形状	的	铁路	,

[ɪˌlek'trɪsəti] , [dʒi'ɑːlədʒi] ;

electricity	,	geology	;
电	,	地质学	;

他有两大厌恶之事——现代进步，例如铁路、电力和地质学；

[ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n]

all	the	new	business	of	science	and	modern	religion	,	especially	in	its	connection
全部	这	新的	商业	的	科学	和	现代的	宗教	,	尤其	在	它是	联系

[wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi] .

with	Christian	theology	.
和	基督教	神学	.

科学和现代宗教的所有新事物，特别是与基督教神学的联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]['peɪgən] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [fɑːnd][ʌv; əv][oʊld] [bʊks] , [oʊld] [waɪn]

He	was	,	in	short	,	a	pagan	pure	and	simple	,	fond	of	old	books	,	old	wine
他	曾是	,	在	短的	,	一个	异教徒	纯的	和	简单的	,	喜爱	的	老的	图书	,	老的	葡萄酒

,

,

,

简而言之，他是一个纯粹的异教徒，喜欢古籍和陈年佳酿。

[oʊld] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd][oʊld][gɔdz] .

old	meditations	,	and	old	gods	.
老的	冥想	,	和	老的	神	.

古老的冥想，古老的神灵。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ]['hɔːldein][ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] - [æz; əz][ðə; ði]['nebjulə] [haɪ'pɑːθəsɪs]

However	he	might	differ	with	Haldane	on	such	subjects	'	as	the	nebular	hypothesis
然而	他	可能	不同	和	霍尔丹	在	这样的	主题	-	作为	这	星云	假设

,

,

,

然而，他在诸如星云假说等问题上可能与霍尔丹持有不同意见。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði]

which	he	hated	with	all	his	heart	,	he	agreed	with	him	sufficiently	on	the
哪个	他	憎恨	和	全部	他的	心	,	他	同意	和	他	足够	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

subject	of	Christianity	.
主题	的	基督教	.

他虽然内心极其憎恨基督教，但在基督教问题上，他与基督教的观点却相当一致。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['belz] .

Both	had	a	cordial	dislike	for	church	ceremonies	and	church	bells	.
两个都	有	一个	亲切	不喜欢	为了	教会	仪式	和	教会	铃铛	.

两人都对教堂仪式和教堂钟声抱有由衷的厌恶。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'nʌðər] [teɪst] [ɪn] ['kɑːmən] .

The	two	gentlemen	had	another	taste	in	common	.
这	二	先生们	有	其他	品尝	在	常见的	.

这两位先生还有另一个共同的爱好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːprə] , [wɪtʃ] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] ['hjuːdʒli] ,

This	was	the	opera	,	which	both	enjoyed	hugely	,
这	曾是	这	歌剧	,	哪个	两个都	享受	非常	,

这是他们两人都非常喜欢的一部歌剧。

[ðoʊ] ['bleɪkɪstən] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ˌɑːpə'rætɪk]

though	Blakiston	never	ceased	to	regret	the	disappearance	of	that	old	operatic
尽管	布莱克斯顿	绝不	停止	到	后悔	这	消失	的	那	老的	歌剧

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bæ'leɪ] ,

institution	,	the	ballet	,
机构	,	这	芭蕾舞	,

尽管布莱克斯顿始终对芭蕾舞这一古老的歌剧艺术形式的消失感到惋惜，

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'zɜːrt] [waɪn] ,

which	,	like	a	rich	dessert	wine	,
哪个	,	喜欢	一个	富有的	甜点	葡萄酒	,

它就像一款浓郁的甜酒，

[juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['senʃuəs] [kən'kluːʒ(ə)n] .

used	to	bring	the	feast	of	music	to	a	delightfully	sensuous	conclusion	.
用过的	到	带来	这	盛宴	的	音乐	到	一个	令人愉悦	感性的	结论	.

用于将这场音乐盛宴推向令人愉悦的感官享受的结尾。

[ˈhɔːldein][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪˈmembər] [sʌtʃ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [æz; əz]

Haldane	**was**	**too**	**young**	**a**	**man**	**to**	**remember**	**such**	**visions**	**of**	**loveliness**	**as**
霍尔丹	曾是	也	年轻的	一个	男人	到	记住	这样的	愿景	的	可爱	作为

- ,

Cerito	**,**
-	,

霍尔丹当时太年轻，不可能记得像塞里托那样美丽的景象。

[huːm] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæd; həd]ˈɔːf(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔrn] [tʊk] .

whom	**his**	**old**	**friend**	**had**	**often**	**gone**	**to**	**see**	**in**	**company**	**with**	**Horne**	**Took**	**.**
谁	他的	老的	朋友	有	经常	已消失	到	看	在	公司	和	霍恩	拿	.

他的老朋友经常和霍恩·图克一起去看望他。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,

So	**it**	**happened**	**that**	**two**	**or**	**three**	**days**	**after**	**his**	**arrival**	**,**
所以	它	发生	那	二	或者	三	天	后	他的	到达	,

于是，在他抵达后的两三天内，事情就发生了。

[ˈhɔːldein] [əˈkʌmpənid] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [haʊs] , [wer] [ˈpæti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪr]

Haldane	**accompanied**	**his**	**host**	**to**	**the**	**opera**	**house**	**,**	**where**	**Patti**	**was**	**to**	**appear**
霍尔丹	伴随	他的	主持人	到	这	歌剧	房子	,	在哪里	帕蒂	曾是	到	出现

[ɪn] “ [trɑːviːˈɑːtə] .

in	**“**	**Traviata**	**.**
在	“	茶花女	.

霍尔丹陪同他的主人前往歌剧院，帕蒂将在那里出演《茶花女》。

” [ˈsiːtɪd] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈglænsɪŋ] [ˈkwaɪətli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

”	**Seated**	**comfortably**	**in**	**the**	**stalls**	**,**	**he**	**was**	**glancing**	**quietly**	**round**	**the**	**house**
”	坐着	舒适地	在	这	摊位	,	他	曾是	瞥了一眼	悄悄	圆形的	这	房子

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] ,

between	**the**	**acts**	**,**
之间	这	行为	,

“他舒适地坐在观众席上，在演出间隙静静地环顾四周。”

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [bɑːksɪz] .

when	**his**	**attention**	**was**	**attracted**	**to**	**a**	**face**	**in**	**one**	**of**	**the**	**private**	**boxes**	**.**
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	到	一个	脸	在	一	的	这	私人的	盒子	.

这时，他的注意力被其中一个私人包厢里的一张脸吸引了。

[ə; eɪ] [peɪl] , [məˈdɑːnə] - [laɪk] , [jet] [ˈgɜːrlɪʃ] [feɪs] , [set] [ɪn][ˈgoʊldən] [her] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [bluː] [aɪz] ,

A	**pale**	**,**	**Madonna**	**-**	**like**	**,**	**yet**	**girlish**	**face**	**,**	**set**	**in**	**golden**	**hair**	**,**	**with**	**soft**	**blue**	**eyes**	**,**
一个	苍白	,	麦当娜	-	喜欢	,	然而	少女	脸	,	放	在	金的	头发	,	和	柔软的	蓝色的	眼睛	,

一张苍白如圣母玛利亚般却又带着少女气息的脸庞，配上金色的头发和柔和的蓝色眼睛，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ] [fərˈlɔːrn] , [soʊ]['wɪstf(ə)l] , [soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

and	**an**	**expression**	**so**	**forlorn**	**,**	**so**	**wistful**	**,**	**so**	**ill**	**at**	**ease**	**,**
和	一个	表达	所以	绝望	,	所以	怅惘	,	所以	患病的	在	舒适	,

脸上带着如此凄凉、如此惆怅、如此不安的神情，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bɪˈhoʊld] .

that	**it**	**was**	**almost**	**painful**	**to**	**behold**	**.**
那	它	曾是	几乎	痛苦	到	看哪	.

简直令人不忍直视。

[ˈhɔːldein] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

Haldane	**started**	**in**	**surprise**	**.**
霍尔丹	开始	在	惊喜	.

霍尔丹惊讶地站了起来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈenibɑːdi] ? ”

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**said**	**his**	**friend**	**;**	**“**	**Have**	**you**	**recognized**	**anybody**	**?**	**”**
“	什么	是	这	事情	?	”	说	他的	朋友	;	“	有	你	认可	任何人	?	”

“怎么了？”他的朋友问，“你认出谁了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['hɔːldein] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - [glæs] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ]
“ I am not certain , ” returned Haldane , raising his opera - glass and surveying
“ 我 是 不是 肯定 , ” 返回 霍尔丹 , 提高 他的 歌剧 - 玻璃 和 测量
[ðə; ði] [feɪs] [θruː] [ðem; ðəm] .
the face through them .
这 脸 通过 他们 .

“我不确定，”霍尔丹回答道，他举起歌剧望远镜，透过望远镜仔细观察着那张脸。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] , [hiː; hi] ['ædɪd] - [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Then , after a long look , he added ' as if to himself ,
然后 , 后 一个 长的 看 , 他 额外 - 作为 如果 到 他自己 ,

然后，他沉思良久，仿佛自言自语般补充道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ I am almost sure it is the same . ”
“ 我 是 几乎 当然 它 是 这 相同的 . ”

“我几乎可以肯定是一样的。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [blæk] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [tɪr] ? ”
“ Do you mean that young lady in black , seated in the second tier ? ”
“ 做 你 意思是 那 年轻的 女士 在 黑色的 , 坐着 在 这 第二 层级 ? ”

“您指的是坐在第二排的那位身穿黑衣的年轻女士吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Oblige me by looking at her , and tell me what you think of her .
必须 我 经过 寻找 在 她 , 和 告诉 我 什么 你 思考 的 她 .

请你看一下她，然后告诉我你对她的看法。

” ['bleɪkɪstən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - [glæs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .
” Blakiston raised his opera - glass , and took a long look .
” 布莱克斯顿 提高 他的 歌剧 - 玻璃 , 和 采取 一个 长的 看 .

布莱克斯顿举起望远镜，仔细地看了看。

“ [wel] ? ” [æskt] ['hɔːldein] .
“ Well ? ” asked Haldane .
“ 出色地 ? ” 问 霍尔丹 .

“怎么样？”霍尔丹问道。

“ [ʃiː; ʃi] [riˈmaindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'testəbl] [prɪ] - - ['drɔɪŋz] ,
“ She reminds me of one of your detestable pre - Raphaelistic drawings ,
“ 她 提醒 我 的 一 的 你的 可恨 预 - - 图画 ,
['ʃɔkhedid] [ænd; ənd] ['vækjuəs] .
shockheaded and vacuous .
震惊 和 空虚的 .

“她让我想起你那些令人厌恶的前拉斐尔派画作中的一幅，蓬头垢面，空洞无物。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”
She is pretty , I grant you , but she has no expression . ”
她 是 漂亮的 , 我 授予 你 , 但 她 有 不 表达 . ”

我承认她长得很漂亮，但她脸上没有表情。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [peɪn] . ”
“ I should say , on the contrary , a very marked expression of deep pain . ”
“ 我 应该 说 , 在 这 相反 , 一个 非常 标记 表达 的 深的 疼痛 . ”

“恰恰相反，我应该说，这是非常明显的深切痛苦的表达。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3))

“ [taɪt] ['leɪsɪŋ] , ” [grʌntid] ['bleɪkɪstən] .
“ **Tight** **lacing** **,** **”** **grunted** **Blakiston** **.**
” 紧的 系带 , ” 哼哼 布莱克斯顿 .

“绑得太紧了，”布莱克斯顿咕哝道。

“ [jʊr; jər]['mɑːdərn] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [ʃeɪp] , [sɪns] - .
“ **Your** **modern** **women** **have** **no** **shape** **,** **since** **Cerito** **.**
” 你的 现代的 女性 有 不 形状 , 自从 - .

“自从塞里托以来，你们现代女性就没有身材了。”

” [hɪr] ['hɔːldein] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
” **Here** **Haldane** **rose** **from** **his** **seat** **.**
” 这里 霍尔丹 玫瑰 从 他的 座位 .

“这时，霍尔丹从座位上站了起来。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [aɪz] ,
Looking **up** **again** **,** **he** **had** **met** **the** **young** **lady's** **eyes** **,**
寻找 向上 再次 , 他 有 遇见 这 年轻的 女士的 眼睛 ,

他再次抬起头，与那位年轻女士的目光相遇了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
and **had** **perceived** **at** **once** **that** **she** **recognized** **him** **.**
和 有 感知 在 一次 那 她 认可 他 .

他立刻察觉到她认出了他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **I** **am** **going** **to** **speak** **to** **her** **,** **”** **he** **explained** **.**
” 我 是 去 到 说话 到 她 , ” 他 解释 .

“我要和她谈谈，”他解释说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
“ **She** **is** **a** **neighbour** **of** **ours** **,** **and** **a** **friend** **of** **my** **wife** **.**
” 她 是 一个 邻居 的 我们的 , 和 一个 朋友 的 我的 妻子 .

“她是我们的邻居，也是我妻子的朋友。”

” [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [tɪr] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]
” **He** **made** **his** **way** **to** **the** **second** **tier** **,** **and** **finding** **the** **door** **of** **the** **box**
” 他 制成 他的 方式 到 这 第二 层级 , 和 寻找 这 门 的 这 盒子
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

他来到第二层，发现包厢的门开着，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [sɔːt] ,
he **looked** **in** **,** **and** **saw** **the** **person** **he** **sought** **,**
他 看起来 在 , 和 锯 这 人 他 寻求 ,

他往里看了一眼，看到了他要找的人。

['siːtɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
seated **in** **company** **with** **an** **elderly** **lady** **and** **a** **young** **man** **.**
坐着 在 公司 和 一个 老年 女士 和 一个 年轻的 男人 .

与一位老妇人和一位年轻男子同坐。

“ [mɪs] [dʌv] !
“ Miss Dove !
” 错过 鸽子 !

“多芙小姐！”

” [hiː; hi] [sed] , [ədˈvænsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .
” he said , advancing into the box .
” 他 说 , 前进 进入 这 盒子 .

“他一边说着，一边走进了箱子里。”

“ [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][met] [twaɪs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪˈsteɪkən] .
“ Although we have only met twice , I thought I could not be mistaken .
” 虽然 我们 有 仅有的 遇见 两次 , 我 想法 我 可以 不是 是 错误 .

“虽然我们只见过两次面，但我认为我不可能认错人。”

” [ˈɪdɪθ] ([fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]) [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] . .
” Edith (for it was she) turned quickly and took his outstretched hand . .
” 伊迪丝 (为了 它 曾是 她) 转向 迅速地 和 采取 他的 伸展 手 . .

“伊迪丝（因为正是她）迅速转身，握住了他伸出的手……”

“ [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] !
“ How strange to find you here !
” 如何 奇怪的 到 寻找 你 这里 !

“真没想到会在这里遇到你！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːldein][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Is Mrs . Haldane with you ?
” 是 太太 . 霍尔丹 和 你 ?

“霍尔丹夫人和你在一起吗？”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
“ No , indeed .
” 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ˈdeɪli] ,
I left her to the pious duties of the parish , which she is fulfilling daily ,
我 左边 她 到 这 虔诚的 职责 的 这 教区 , 哪个 她 是 满足 日常的 ,

我让她继续履行教区的虔诚职责，她每天都在尽职尽责地完成这些职责。

[aɪ] [ɪkˈspekt] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [səˈræfɪk] [frend] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
I expect , in company with your seraphic friend the minister .
我 预计 , 在 公司 和 你的 天使般的 朋友 这 部长 .

我想，你会和你那位天使般的朋友——部长——一起去。

” [ˈɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” Edith looked at him with strange surprise , but said nothing .
” 伊迪丝 看起来 在 他 和 奇怪的 惊喜 , 但 说 没有什么 .

伊迪丝带着一种奇怪的惊讶看着他，但什么也没说。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ When did you come to town ? ” he asked .
“ 什么时候 做过 你 来 到 镇 ? ” 他 问 .

他问：“你什么时候进城的？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
“ I thought you were quite a country young lady ,
” 我 想法 你 是 相当 一个 国家 年轻的 女士 ,

“我原以为你是一位很有乡下风情的年轻女士，

[ænd; ənd] ['nevər] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪdi] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lʌndən] . ”

and	never	ventured	into	the	giddy	world	of	London	.	”
和	绝不	冒险	进入	这	头晕	世界	的	伦敦	.	”

他从未涉足过伦敦那令人眼花缭乱的世界。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪdɪθ] ,

“	I	was	not	very	well	,	”	replied	Edith	,
”	我	曾是	不是	非常	出色地	,	”	回复	伊迪丝	,

“我身体不太好，”伊迪丝回答说。

“ [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

“	and	my	aunt	invited	me	to	stop	with	her	a	few	weeks	.
”	和	我的	阿姨	受邀	我	到	停止	和	她	一个	很少	周	.

“我姑姑邀请我去她家住几个星期。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['hɛðɝɪŋtən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['wɔːltər] .

This	is	my	aunt	,	Mrs	.	Hetherington	;	and	this	gentleman	is	my	cousin	Walter	.
这	是	我的	阿姨	,	太太	.	海瑟林顿	;	和	这	绅士	是	我的	表哥	沃尔特	.

这位是我的姑妈，海瑟林顿太太；这位先生是我的表弟沃尔特。

” [hɪr] ['ɪdɪθ] [went] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

”	Here	Edith	went	somewhat	nervously	through	the	ceremony	of	introduction	.
”	这里	伊迪丝	去	有些	紧张地	通过	这	仪式	的	介绍	.

“伊迪丝有些紧张地完成了介绍仪式。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] , “ [maɪ]['kʌz(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] -

She	added	,	with	a	slight	flush	,	“	My	cousin	insisted	on	bringing	us	here	to	-
她	额外	,	和	一个	轻微	冲洗	,	”	我的	表哥	坚持	在	带来	我们	这里	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她脸颊微红，补充道：“我表妹今晚坚持要带我们来这里。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] . ”

I	did	not	wish	to	come	.	”
我	做过	不是	希望	到	来	.	”

我并不想来。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈhɔːldein] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] .

“	Why	not	?	”	demanded	Haldane	,	noticing	her	uneasiness	.
”	为什么	不是	?	”	要求	霍尔丹	,	注意到	她	不安	.

“为什么不行？”霍尔丹注意到她的不安，问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ;

“	Because	I	did	not	think	it	right	;
”	因为	我	做过	不是	思考	它	正确的	;

因为我觉得这样做不对；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['vɪkər] [wɪl] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel]

and	I	have	been	thinking	all	the	evening	what	the	vicar	will	say	when	I	tell
和	我	有	到过	思维	全部	这	晚上	什么	这	牧师	将要	说	什么时候	我	告诉

[hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

him	I	have	been	to	such	a	place	.
他	我	有	到过	到	这样的	一个	地方	.

我整个晚上都在想，当我告诉牧师我去过那样的地方时，他会怎么说。

” [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [groʊn] .

”	Here	the	old	lady	shook	her	head	ominously	,	and	gave	a	slight	groan	.
”	这里	这	老的	女士	摇晃	她	头	不祥地	,	和	给予	一个	轻微	呻吟	.

“这时，老太太阴沉地摇了摇头，轻轻地呻吟了一声。”

“ [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ]['terəb(ə)l] , ” [æskt] ['hɔ:ldein] , ['smaɪlɪŋ] , “ [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Is	the	place	so	terrible	,	”	asked	Haldane	,	smiling	,	“	now	you	have	seen	it	?	”
”	是	这	地方	所以	糟糕的	,	”	问	霍尔丹	,	微笑	,	“	现在	你	有	已见	它	?	”

“现在你亲眼看到了，那地方真的那么可怕吗？”霍尔丹笑着问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

“	No	,	it	is	very	pretty	;	and	of	course	the	singing	is	beautiful	.
”	不	,	它	是	非常	漂亮的	;	和	的	课程	这	歌唱	是	美丽的	.

“不，它非常漂亮；当然，歌声也很动听。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['sæntli] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [keɪm]

But	Mr	.	Santley	does	not	approve	of	the	theatre	,	and	I	am	sorry	I	came
但	先生	.	桑特利	做	不是	批准	的	这	剧院	,	和	我	是	对不起	我	来了

. ”
: ”
. ”

但桑特利先生并不赞同这家剧院，我很后悔来了。

“ ['nɑ:nsens] , ['ɪdɪθ] , ” [sed] [jʌŋ] ['hɛðɚɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	Nonsense	,	Edith	,	”	said	young	Hetherington	,	with	a	laugh	.
”	废话	,	伊迪丝	,	”	说	年轻的	海瑟林顿	,	和	一个	笑	.

“胡说，伊迪丝，”年轻的海瑟林顿笑着说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [trɑ:vi:'ɑ:tə] , - [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

“	You	know	you	wanted	to	see	the	'	Traviata	,	'	The	fact	is	,	”	he	continued	,
”	你	知道	你	通缉	到	看	这	-	茶花女	,	-	这	事实	是	,	”	他	持续	,

“你知道你想看《茶花女》，事实是，”他继续说道，

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['hɔ:ldein] , “ [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n][ɑ:r; ər][bəuθ] ['terəbli] [oʊld] - ['fæʃnd]

turning	to	Haldane	,	“	my	mother	and	my	cousin	are	both	terribly	old	-	fashioned
转弯	到	霍尔丹	,	“	我的	母亲	和	我的	表哥	是	两个都	可怕	老的	-	造型

.
:
.

霍尔丹转向母亲说：“我的母亲和我的表妹都非常老派。”

[maɪ] ['mʌðər] [hɪr] [ɪz] [skɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði][kɜ:rk] , [ðə; ði] [hoʊl] [kɜ:rk] ,

My	mother	here	is	Scotch	,	and	believes	in	the	kirk	,	the	whole	kirk	,
我的	母亲	这里	是	苏格兰威士忌	,	和	相信	在	这	柯克	,	这	所有的	柯克	,

我母亲是苏格兰人，她信仰教会，信仰整个教会。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɜ:rk] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	nothing	but	the	kirk	;	and	as	for	Edith	,	she	is	entirely	,	as	they
和	没有什么	但	这	柯克	;	和	作为	为了	伊迪丝	,	她	是	完全	,	作为	他们

[seɪ] [ɪn] ['skɑ:tlənd] ,

say	in	Scotland	,
说	在	苏格兰	,

除了教堂之外，什么也没有；至于伊迪丝，正如苏格兰人所说，她完全.....

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] - - .

under	the	minister's	'	thoomb	.
在下面	这	部长	-	-	.

在部长的“大炮”下。

- [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ]

'	I	thought	they	would	have	enjoyed	themselves	,	but	they	have	been	doing
-	我	想法	他们	会	有	享受	他们自己	,	但	他们	有	到过	正在做

['penəns] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

penance	all	the	evening	.
忏悔	全部	这	晚上	.

“我以为他们会玩得很开心，但他们整个晚上都在忏悔。”

" [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [ri'ma:ks] , ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli]
" **Without paying attention to her cousin's remarks , Edith was looking thoughtfully**
" 没有 付费 注意力 到 她 表亲 评论 , 伊迪丝 曾是 寻找 深思熟虑
[æt; ət]['hɔ:ldeɪn] .
at Haldane .
在 霍尔丹 .

"伊迪丝没有理会表妹的话，而是若有所思地看着霍尔丹。"

" [wen] [du:][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ?
" **When do you return to Omberley ?**
" 什么时候 做 你 返回 到 - ?

你什么时候返回奥姆伯利?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] — [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] .
" **I am not sure — in a fortnight , at the latest .**
" 我 是 不是 当然 — 在 一个 两星期 , 在 这 最新的 .

"我不确定——最迟两周内。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [fræns] . "
I am going on to France . "
我 是 去 在 到 法国 . "

我要去法国了。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔ:ldeɪn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ə'loʊn] ? "
" **And Mrs . Haldane will remain all that time alone ? "**
" 和 太太 . 霍尔丹 将要 保持 全部 那 时间 独自的 ? "

"霍尔丹夫人就要一直孤身一人吗? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Of course , " he replied .**
" 的 课程 , " 他 回复 .

"当然，"他回答道。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [mɪs] [ˌem 'i:] .
" **Oh , she will not miss me .**
" 哦 , 她 将要 不是 错过 我 .

"哦，她不会想念我的。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] , [hɜ:r; hər] ['pærɪʃ] , [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
She has her household duties , her parish , her garden — to say nothing
她 有 她 家庭 职责 , 她 教区 , 她 花园 — 到 说 没有什么
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['klɜ:rdʒimən] .
of her clergyman .
的 她 牧师 .

她有家务、教区、花园——更不用说她的牧师了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['lʌndən] ? "
And you , do you stay long in London ? "
和 你 , 做 你 停留 长的 在 伦敦 ? "

你会在伦敦待很久吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **I am not sure ; I think not .**
" 我 是 不是 当然 ; 我 思考 不是 .

我不确定；我觉得不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

I	am	tired	of	it	already	.
我	是	疲劳的	的	它	已经	.

我已经厌倦了。

〞 [ə'gen] [ðæt] ['wɪri] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] , [wɪtʃ] [sæt][soʊ] ['streɪndʒli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

〞	Again	that	weary	,	wistful	look	,	which	sat	so	strangely	on	the	young	,	almost	childish	face	.
〞	再次	那	厌倦	,	怅惘	看	,	哪个	卫星	所以	奇怪的	在	这	年轻的	,	几乎	幼稚	脸	.

“那疲惫、惆怅的神情再次浮现在他年轻、近乎稚嫩的脸上，显得格外怪异。”

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['sædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

She	sighed	,	and	gazed	sadly	around	the	crowded	house	.
她	叹了口气	,	和	凝视	令人遗憾的是	大约	这	挤	房子	.

她叹了口气，悲伤地环顾着拥挤的房子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , ['hɔːldein] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

A	minute	later	,	Haldane	took	his	leave	,	and	rejoined	his	friend	in	the	stalls	.
一个	分钟	之后	,	霍尔丹	采取	他的	离开	,	和	重新加入	他的	朋友	在	这	摊位	.

一分钟后，霍尔丹告辞，回到马厩与朋友会合。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ækt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['empti] .

Looking	up	at	the	end	of	the	next	act	,	he	saw	that	the	box	was	empty	.
寻找	向上	在	这	结尾	的	这	下一个	行为	,	他	锯	那	这	盒子	曾是	空的	.

下一幕结束时，他抬头望去，发现盒子是空的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

The	women	had	yielded	to	their	consciences	,	and	departed	before	the	end	of	the	performance	.
这	女性	有	产生	到	他们的	良心	,	和	已离开	前	这	结尾	的	这	表现	.

这些妇女最终还是屈服于自己的良心，在演出结束前离开了。

[ðæt] [naɪt] , [wen] ['hɔːldein] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['tʃelsi] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

That	night	,	when	Haldane	went	home	to	Chelsea	,	he	found	a	letter	from	his	wife	.
那	夜晚	,	什么时候	霍尔丹	去	家	到	切尔西	,	他	成立	一个	信	从	他的	妻子	.

那天晚上，霍尔丹回到切尔西的家时，发现了一封妻子的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [bʌt; bət] [kən'teɪnd] [noʊ] [nuːz] [wət'evər] ,

It	was	a	long	letter	,	but	contained	no	news	whatever	,
它	曾是	一个	长的	信	,	但	包含	不	消息	任何	,

信很长，但内容却没有任何消息。

['biːɪŋ] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [self] - [riː'prəutʃiz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

being	chiefly	occupied	with	self	-	reproaches	that	the	writer	had	not	accompanied	her	husband	in	his	pilgrimage	.
存在	主要	占领	和	自己	-	责备	那	这	作家	有	不是	伴随	她	丈夫	在	他的	朝圣	.

她主要沉浸在自责之中，因为这位作家没有陪伴丈夫一起去朝圣。

[ðɪs] [strʌk] ['hɔ:ldein][æz; əz] ['ræðər] [pɪ'kju:liər] , [æz; əz][ɪn]['fɔ:rmər] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['elən] [hæd; həd]

This	struck	Haldane	as	rather	peculiar	,	as	in	former	communications	Ellen	had
这	击	霍尔丹	作为	相当	奇特	,	作为	在	以前的	通讯	艾伦	有

[ɪk'sprest] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ;

expressed	no	such	dissatisfaction	;
表达	不	这样的	不满	;

霍尔丹觉得这很奇怪，因为艾伦在之前的交流中从未表达过这样的不满；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][set]['hæbɪt] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

but	he	was	by	nature	and	of	set	habit	unsuspicious	,
但	他	曾是	经过	自然	和	的	放	习惯	不带怀疑的	,

但他生性多疑，且已养成习惯。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][sʌm; səm] ['moʊmənteri] [ɑ:n'wi:] .

and	he	set	it	down	to	some	momentary	ennui	.
和	他	放	它	向下	到	一些	瞬间	厌倦	.

他把这归咎于一时的厌倦情绪。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæntli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt]

The	letter	contained	no	mention	whatever	of	Mr	.	Santley	,	but	in	the	postscript
这	信	包含	不	提到	任何	的	先生	.	桑特利	,	但	在	这	后记

,

,

,

信中只字未提桑特利先生，但在附言中，

[wer] ['leɪdiz] ['ɔ:f(ə)n] [pʊt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

where	ladies	often	put	the	most	interesting	part	of	their	correspondence	,
在哪里	女士们	经常	放	这	最多	有趣的	部分	的	他们的	一致	,

女士们常常把信件中最有趣的部分写在那里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , - .

there	was	a	reference	to	the	Spanish	valet	,	Baptisto	.
那里	曾是	一个	参考	到	这	西班牙语	代客泊车	,	-	.

文中提到了西班牙男仆巴普蒂斯托。

“ [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ” [roʊt] ['elən] , “ - [si:mz] [ɪn] ['eksələnt] [helθ] ,

“	As	I	told	you	,	”	wrote	Ellen	,	“	Baptisto	seems	in	excellent	health	,
“	作为	我	讲述	你	,	”	写道	艾伦	,	“	-	似乎	在	出色的	健康	,

“正如我告诉你的那样，”艾伦写道，“巴普蒂斯托的身体看起来非常健康。”

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

though	he	is	mysterious	and	unpleasant	as	usual	.
尽管	他	是	神秘	和	令人不快的	作为	通常	.

虽然他一如既往地神秘莫测，令人不快。

[hi:; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi]

He	comes	and	goes	like	a	ghost	,	but	if	he	made	you	believe	that	he
他	来	和	去	喜欢	一个	鬼	,	但	如果	他	制成	你	相信	那	他

[wʌz; wəz] [ɪl] ,

was	ill	,
曾是	患病的	,

他像幽灵一样来来去去，但如果他让你相信他生病了，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

he	was	imposing	upon	you	.
他	曾是	气势磅礴	之上	你	.

他是在强迫你。

[aɪ][du:][soʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	do	so	wish	you	had	taken	him	with	you	.
我	做	所以	希望	你	有	已采取	他	和	你	.

我真希望你当时带他一起走了。

〃 ['hɔ:ldein]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

〃	Haldane	folded	up	the	letter	with	a	smile	.
〃	霍尔丹	折叠	向上	这	信	和	一个	微笑	.

霍尔丹笑着把信折好了。

“ [pʊr] - !

“	Poor	Baptisto	!
〃	贫穷的	-	!

“可怜的巴普蒂斯托！”

〃 [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] ,

〃	he	thought	,	“	I	suppose	it	is	as	I	suspected	,
〃	他	想法	,	“	我	认为	它	是	作为	我	怀疑	,

他心想：“看来果然不出我所料。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	the	little	widow	at	the	lodge	is	at	the	bottom	of	it	all	.
和	这	小的	寡妇	在	这	小屋	是	在	这	底部	的	它	全部	.

而旅馆里的小寡妇则是这一切的罪魁祸首。

〃 ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['soʊdʒɜ:rn][æt; ət] ['tʃelsi] ,

〃	After	a	few	days	'	sojourn	at	Chelsea	,
〃	后	一个	很少	天	-	旅居	在	切尔西	,

在切尔西短暂逗留几天后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ]

during	which	time	he	was	much	interested	in	certain	spiritualistic	investigations	which
期间	哪个	时间	他	曾是	很多	感兴趣的	在	肯定	唯灵论	调查	哪个

[wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [sæ'vɑ:nts] ,

were	just	then	being	conducted	by	the	London	savants	,
是	只是	然后	存在	实施	经过	这	伦敦	学者	,

在此期间，他对当时伦敦学者们正在进行的一些唯灵论研究非常感兴趣。

[tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪfest] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tru:] [bɪ'li:vɝz] ,

to	the	manifest	confusion	of	the	spirits	and	indignation	of	true	believers	,
到	这	显现	困惑	的	这	烈酒	和	愤慨	的	真的	信徒	,

['hɔ:ldein] [went] [tu:; tə]['pærɪs] ,

Haldane	went	to	Paris	,
霍尔丹	去	到	巴黎	,

令众人困惑不已，令真正的信徒们义愤填膺的是，霍尔丹去了巴黎。

[wer] [hi:; hi] [ri:d] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [frentʃ] [sə'saɪəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] .

where	he	read	his	paper	before	the	French	Society	to	which	he	belonged	.
在哪里	他	读	他的	纸	前	这	法语	社会	到	哪个	他	属于	.

他向他所属的法国学会宣读了他的论文。

[ðer; ðər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [li:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

There	we	shall	leave	him	for	a	little	time	,	returning	to	the	company	of
那里	我们	将	离开	他	为了	一个	小的	时间	,	返回	到	这	公司	的

[mɪs] [dʌv] ,

Miss	Dove	,
错过	鸽子	,

我们将暂时把他留在那里，回到多芙小姐身边。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [mɔ:r] [ɪ'mi:diət] [kən'sɜ:rn] .

with	whom	we	have	more	immediate	concern	.
和	谁	我们	有	更多的	即时	忧虑	.

我们更直接关心的对象是谁。

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['klæpəm] ['kɑ:mən] ,

Mother	and	son	lived	in	a	pleasant	house	overlooking	Clapham	Common	,
母亲	和	儿子	居住地	在	一个	令人愉快的	房子	俯瞰	克拉珀姆	常见的	,

母子俩住在俯瞰克拉珀姆公园的一栋舒适的房子里。

[ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [ɪts] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['semə,neriːz] , [ænd; ənd] [ɪts]
a **district** **famous** **for** **its** **religious** **edification** **,** **its** **young** **ladies** **'** **seminaries** **,** **and** **its**
一个 区 著名的 为了 它是 宗教 启迪 , 它是 年轻的 女士们 - 神学院 , 和 它是
[dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəlz] .
dissenting **chapels** **.**
持不同意见 小教堂 .

该地区以其宗教教育、女子神学院和非国教教堂而闻名。

['mɪsɪz] . - - [tʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['welθi] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glɑːsgəu] ['mɜːrtʃənt] , [lɔːŋ]
Mrs **.** **Hethering** **-** **ton** **was** **the** **wealthy** **widow** **of** **a** **Glasgow** **merchant** **,** **long**
太太 . - - 吨 曾是 这 富裕 寡妇 的 一个 格拉斯哥 商人 , 长的
['setld] [ɪn] ['lʌndən] ,
settled **in** **London** **,**
定居 在 伦敦 ,

海瑟林顿夫人是一位富有的格拉斯哥商人的遗孀，长期定居伦敦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [feɪs] ['rɪdʒɪdli] [ə'genst] ['mɑːdərn] [θɔːt] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['vɛstmɛnts] ,
and **she** **set** **her** **face** **rigidly** **against** **modern** **thought** **,** **ecclesiastical** **vestments** **,**
和 她 放 她 脸 严格地 反对 现代的 想法 , 教会的 圣职 ,
[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .
and **cooking** **on** **the** **sabbath** **.**
和 烹饪 在 这 安息日 .

她坚决反对现代思想、教会服饰和安息日做饭。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hɜːr; hər] [sʌn] ['wɔːltər] , [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːmpɪtəns] , [wʌz; wəz]
Curiously **enough** **,** **her** **son** **Walter** **,** **who** **inherited** **a** **handsome** **competence** **,** **was**
奇怪的是 足够的 , 她 儿子 沃尔特 , WHO 遗传 一个 英俊的 权限 , 曾是
[ə; eɪ] ['peɪntər] ,
a **painter** **,**
一个 画家 ,

颇为奇特的是，她的儿子沃尔特继承了母亲俊朗的外表和出色的才能，成为了一名画家。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['hiːðn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tælənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['juːθfl]
and **followed** **his** **heathen** **occupation** **with** **much** **talent** **,** **and** **more** **youthful**
和 随后 他的 异教徒 职业 和 很多 天赋 , 和 更多的 青春
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm **.**
热情 .

他以极大的天赋和更年轻的热情继续从事异教职业。

[hɪz; ɪz] ['lændskeips] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['haɪlənd] [siːnz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
His **landscapes** **,** **chiefly** **of** **Highland** **scenes** **,** **had** **been** **exhibited** **in** **the** **Royal**
他的 风景 , 主要 的 高地 场景 , 有 到过 展出 在 这 皇家
['skɑːtɪʃ] [ə'kædəmi] .
Scottish **Academy** **.**
苏格兰 学院 .

他的风景画，主要描绘高地风光，曾在苏格兰皇家艺术学院展出。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
His **mother** **,**
他的 母亲 ,

他的母亲，

[huːz] [haɪɪst; 'haɪəst] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
whose **highest** **ideas** **of** **art** **were** **founded** **on** **a** **superficial** **acquaintance** **with**
谁 最高 想法 的 艺术 是 创立 在 一个 浅 熟人 和
[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [noʊ'el] ['pætən] ,
the **Scripture** **pieces** **of** **Noel** **Paton** **,**
这 圣经 件 的 诺埃尔 帕顿 ,

他们最高的艺术理念建立在对诺埃尔·帕顿的圣经作品的肤浅了解之上。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði] - ['gæləri] ,

and	an	occasional	contemplation	of	biblical	masterpieces	in	the	Doré	Gallery	,
和	一个	偶然	沉思	的	圣经	杰作	在	这	-	画廊	,

偶尔也会去多雷画廊欣赏圣经题材的杰作，

[wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['futsteps] ,

would	have	preferred	to	have	seen	him	following	in	his	fathers	footsteps	,
会	有	首选	到	有	已见	他	下列的	在	他的	父亲们	脚步声	,

我更希望看到他继承父亲的事业。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [truː] [kɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər]

and	even	entering	the	true	kirk	as	a	preacher	;	but	his	sympathies	were
和	甚至	进入	这	真的	柯克	作为	一个	牧师	;	但	他的	同情	是

['peɪgən] ,

pagan	,
异教徒	,

他甚至以传教士的身份进入了真正的教会；但他的倾向却是异教的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gluːmi] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

and	a	gloomy	childish	experience	had	not	fitted	him	with	the	requisite
和	一个	阴沉	幼稚	经验	有	不是	适配	他	和	这	必需品

[ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][dʒɑːn]['kælvɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] .

enthusiasm	for	John	Calvin	and	the	sabbath	.
热情	为了	约翰	加尔文	和	这	安息日	.

童年时期一段阴郁的经历并没有让他对约翰·加尔文和安息日产生应有的热情。

['wɔːltər] ['hɛðɝɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ,

Walter	Hetherington	was	a	fine	fresh	young	fellow	of	three	and	twenty	,
沃尔特	海瑟林顿	曾是	一个	美好的	新鲜的	年轻的	同伴	的	三	和	二十	,

沃尔特·赫瑟林顿是一位英俊潇洒、充满活力的年轻人，年仅二十三岁。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klevər] [set][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['peɪntəz] , ['hedɪd] [baɪ]['mesərz] . ['pɛti] ,

and	belonged	to	the	clever	set	of	Scotch	painters	,	headed	by	Messrs	.	Pettie	,
和	属于	到	这	聪明的	放	的	苏格兰威士忌	画家	,	标题	经过	先生们	.	佩蒂	,

['rɪtʃərdsən] , [ænd; ənd]['piːtər] ['greɪəm] .

Richardson	,	and	Peter	Graham	.
理查森	,	和	彼得	格雷厄姆	.

并且是苏格兰一群才华横溢的画家中的一员，这群画家以佩蒂先生、理查森先生和彼得·格雷厄姆先生为首。

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['kæni] ” ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['rædər] ['skeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]

He	was	“	cannie	”	painstaking	,	and	rather	sceptical	,	and	,	putting	aside	his
他	曾是	“	糖果	”	费尽心力	,	和	相当	怀疑论者	,	和	,	推杆	旁边	他的

[ɑːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] ,

art	,	which	he	really	loved	,
艺术	,	哪个	他	真的	喜爱	,

他做事一丝不苟，而且相当怀疑，撇开他真正热爱的艺术不谈，

[hiː; hi][felt] [truː] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['ɪdɪθ] ,

he	felt	true	enthusiasm	for	only	one	thing	in	the	world	—	his	cousin	Edith	,
他	毛毡	真的	热情	为了	仅有的	一	事物	在	这	世界	—	他的	表哥	伊迪丝	,

世界上他只对一件事充满真正的热情——他的表妹伊迪丝。

[huːm] [hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] .

whom	he	hoped	and	longed	to	make	his	wife	.
谁	他	希望	和	渴望	到	制作	他的	妻子	.

他希望并渴望娶她为妻。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [siːmd] ['ræðər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]

As	a	very	young	girl	,	Edith	had	seemed	rather	attached	to	him	;	but	of
作为	一个	非常	年轻的	女孩	,	伊迪丝	有	似乎	相当	随附的	到	他	;	但	的

[leɪt] ['jɪrz] ,

late	years	,
晚的	年	,

伊迪丝小时候似乎很依恋他；但近年来，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

during	which	they	saw	each	other	only	at	long	intervals	,
期间	哪个	他们	锯	每个	其他	仅有的	在	长的	间隔	,

在此期间，他们只能隔很长时间才能见面。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] .

she	seemed	colder	and	colder	to	his	advances	.
她	似乎	更冷	和	更冷	到	他的	进展	.

她对他的示好似乎越来越冷淡。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sʌmwʌt] ['æŋgrəli][tuː; tə] ['gɜːrlɪʃ]

He	noticed	her	indifference	,	and	set	it	down	somewhat	angrily	to	girlish
他	注意到	她	漠不关心	,	和	放	它	向下	有些	愤怒地	到	少女

[fə'nætɪsɪzəm] ,

fanaticism	,
狂热	,

他注意到她的冷漠，有些恼火地将其归咎于少女的狂热。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ðæt] [ə'nʌðər] ['mænz] ['ɪmɪdʒ] [maɪt] [biː; bi]

for	he	had	little	or	no	suspicion	whatever	that	another	man's	image	might	be
为了	他	有	小的	或者	不	怀疑	任何	那	其他	男人的	图像	可能	是

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

filling	her	thoughts	.
填充	她	想法	.

因为他丝毫没有怀疑，另一个男人的形象可能会占据她的思绪。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['pæstər]

Once	or	twice	,	it	is	true	,	when	she	sounded	the	praises	of	her	Omberley	pastor
一次	或者	两次	,	它	是	真的	,	什么时候	她	听起来	这	赞扬	的	她	-	牧师

,

,
,

的确，她曾一两次赞扬过她的奥姆伯利牧师。

[hɪz; ɪz] [ziːl] , [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] ,

his	zeal	,	his	goodness	,	his	beauty	of	discourse	,
他的	热情	,	他的	善良	,	他的	美丽	的	话语	,

他的热情、他的善良、他优美的谈吐，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ðer; ðər] ;

he	asked	himself	if	he	could	possibly	have	a	rival	there	;
他	问	他自己	如果	他	可以	可能	有	一个	竞争对手	那里	;

他问自己，他是否有可能在那里遇到竞争对手；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪŋkwənt] ['fænsis][ʌv; əv] [jʌŋ] ['vestəl] , [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd]

but	knowing	something	of	the	relinquent	fancies	of	young	vestals	,	he	rejected
但	会心	某物	的	这	放弃	幻想	的	年轻的	贞女	,	他	拒绝

[ðə; ði][aɪ'diːə] .

the	idea	.
这	主意	.

但他了解年轻女祭司们放荡不羁的幻想，便否决了这个提议。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] ['ræðər] ['pitid] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['sæntli] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

To	tell	the	truth	,	he	rather	pitied	the	Rev	.	Mr	.	Santley	,	whom	he	had
到	告诉	这	真相	,	他	相当	可怜的	这	牧师	.	先生	.	桑特利	,	谁	他	有

['nevər] [siːn] ,

never	seen	,
绝不	已见	,

说实话，他有点同情那位他从未见过面的桑特利牧师。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌhɑːrd'hedɪd] , [dɔːg'mætɪk] , ['eldərli] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ['greɪtli] [ə'pruːvd] [baɪ]

as	a	hardheaded	,	dogmatic	,	elderly	creature	of	the	type	greatly	approved	by
作为	一个	固执	,	教条主义	,	老年	生物	的	这	类型	非常	得到正式认可的	经过

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他像个固执己见、墨守成规的老人，而这种老人正是他母亲非常喜欢的类型。

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['klæpəm] .

and	abundant	even	in	Clapham	.
和	丰富	甚至	在	克拉珀姆	.

即使在克拉珀姆也随处可见。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən][ə'doʊnɪs][ɪn][ə; eɪ] ['klerɪkl] [frɑːk] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	had	no	idea	of	an	Adonis	in	a	clerical	frock	coat	,	with	a	beautiful
他	有	不	主意	的	一个	阿多尼斯	在	一个	文员	连衣裙	外套	,	和	一个	美丽的

['proʊfaɪl] ,

profile	,
轮廓	,

他完全没有想到会有一位身穿牧师长袍、侧脸线条优美的阿多尼斯。

[waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [loʊ] — [ðə; ði] ['lætər] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn]

white	hands	,	and	a	voice	gentle	and	low	—	the	latter	an	excellent	thing	in
白色的	双手	,	和	一个	嗓音	温和的	和	低的	—	这	后者	一个	出色的	事物	在

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

一双白皙的手，还有温柔低沉的声音——后者对女人来说是一件非常美好的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] .

but	a	dangerous	thing	in	an	unmarried	preacher	of	the	Word	.
但	一个	危险的	事物	在	一个	未婚	牧师	的	这	单词	.

但对于一位未婚的传道人来说，这却是件危险的事。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['wɔːltər] ['hɛðɜ-ɪŋtən] .

WALTER	HETHERINGTON	.
沃尔特	海瑟林顿	.

沃尔特·赫瑟林顿。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [pæst][ten] .

hen	the	party	got	home	from	the	opera	,	it	was	only	half	-	past	ten	.
母鸡	这	派对	得到	家	从	这	歌剧	,	它	曾是	仅有的	一半	-	过去的	十	.

当一行人从歌剧院回到家时，才十点半。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

They	sat	down	to	a	frugal	supper	in	the	dining	-	room	.
他们	卫星	向下	到	一个	节俭	晚餐	在	这	用餐	-	房间	.

他们在餐厅里坐下来享用了一顿简单的晚餐。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][læst][ækt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	I	am	sorry	you	did	not	wait	till	the	last	act	,	”	said	the	young	man	,
”	我	是	对不起	你	做过	不是	等待	直到	这	最后的	行为	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“很遗憾你没等到最后一幕，”年轻人说道。

['æftər][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

after	an	awkward	silence	.
后	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默之后。

“ ['pætɪz] [deθ] [siːn] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] . ”

“	Patti's	death	scene	is	magnificent	.	”
”	帕蒂的	死亡	场景	是	壮丽	.	”

“帕蒂的死亡场景太精彩了。”

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .

“	I'm	thinking	we	heard	enough	,	”	his	mother	replied	.
”	我是	思维	我们	听到	足够的	,	”	他的	母亲	回复	.

“我想我们已经听得够多了，”他母亲回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ,

“	I	never	cared	much	for	play	-	acting	,
”	我	绝不	关心	很多	为了	玩	-	表演	,

“我从来都不太喜欢演戏，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɪn] ['skriːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] .

and	I	see	little	sense	in	screeching	about	in	a	foreign	tongue	.
和	我	看	小的	感觉	在	尖叫	关于	在	一个	外国的	舌头	.

我觉得用外语大喊大叫没什么意义。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [məktævɪʃs] ['diskɔːsiz]

I'd	rather	have	half	an	hour	of	the	Reverend	Mr	.	Mactavish's	discourses
ID	相当	有	一半	一个	小时	的	这	牧师	先生	.	麦克塔维什	论述

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['fuːlɪŋ] [laɪk] [jɑːn] . ”

than	a	night	of	fooling	like	yon	.	”
比	一个	夜晚	的	愚弄	喜欢	远	.	”

我宁愿听麦克塔维什牧师讲半个小时的道，也不愿像他们那样胡闹一整晚。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['ɪdɪθ] ?

“	What	do	you	say	,	Edith	?
”	什么	做	你	说	,	伊迪丝	?

“你觉得怎么样，伊迪丝？”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] . ”

I'm	sure	the	music	was	very	pretty	.	”
我是	当然	这	音乐	曾是	非常	漂亮的	.	”

我相信那音乐一定非常优美。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ,

“	Yes	,	it	was	beautiful	;	but	not	knowing	much	of	Italian	,
”	是的	,	它	曾是	美丽的	;	但	不是	会心	很多	的	意大利语	,

“是的，那里很美；但我不太懂意大利语，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] . ”

I	could	not	gather	what	it	was	all	about	.	”
我	可以	不是	收集	什么	它	曾是	全部	关于	.	”

我完全不明白这到底是怎么回事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɑːpə'rætɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [dju'maː] , ” [ɪk'spleɪnd]

“	It	is	an	operatic	version	of	a	story	of	the	younger	Dumas	,	”	explained
”	它	是	一个	歌剧	版本	的	一个	故事	的	这	年轻	大仲马	,	”	解释

['wɔːltər] ,

Walter	,
沃尔特	,

“这是根据小仲马的故事改编的歌剧版本，”沃尔特解释道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [tredɪŋ] [ɑːn]['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

with	an	uncomfortable	sense	of	treading	on	dangerous	ground	.
和	一个	不舒服	感觉	的	踩踏	在	危险的	地面	.

一种如履薄冰的不安感。

“ [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] ,

“	The	story	is	that	of	a	beautiful	woman	who	has	lived	an	evil	life	,
”	这	故事	是	那	的	一个	美丽的	女士	WHO	有	居住地	一个	邪恶的	生活	,

“这是一个关于一位美丽女子过着邪恶生活的故事，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'fɔːrmd] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

and	is	reformed	through	her	affection	for	a	young	Frenchman	.
和	是	改革后的	通过	她	感情	为了	一个	年轻的	法国人	.

她因爱上一个年轻的法国人而改过自新。

[hɪz; ɪz] [frendz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

His	friends	think	he	is	degrading	himself	by	offering	to	marry	her	,
他的	朋友们	思考	他	是	降级	他自己	经过	提供	到	结婚	她	,

他的朋友们认为他向她求婚是在贬低自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

and	to	cure	him	she	pretends	to	be	false	and	wicked	.
和	到	治愈	他	她	假装	到	是	错误的	和	邪恶	.

为了治愈他，她假装虚伪邪恶。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi][daɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

In	the	end	,	she	dies	in	his	arms	,	broken	-	hearted	.
在	这	结尾	,	她	死亡	在	他的	武器	,	破碎的	-	心地	.

最后，她心碎地死在了他的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːrəl] .

It	is	a	very	touching	subject	,	I	think	,	though	some	people	consider	it	immoral	.
它	是	一个	非常	接触	主题	,	我	思考	,	尽管	一些	人们	考虑	它	不道德	.

我认为这是一个非常感人的话题，尽管有些人认为这是不道德的。

” [hɪr] [ðə; ði]['meɪtrən] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [sɪ'verəti] .

”	Here	the	matron	broke	in	with	quiet	severity	.
”	这里	这	护士长	打破	在	和	安静的	严重性	.

“这时，女舍监用平静而严厉的语气插话道。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [jɑːn] ['wʊmən] — ['pæti] , [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] — ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]

“	I	wonder	yon	woman	—	Patti	,	you	call	her	—	doesn't	think	shame	to	appear	in
”	我	想知道	远	女士	—	帕蒂	,	你	称呼	她	—	不	思考	耻辱	到	出现	在

[sʌtʃ] ['dresɪz] .

such	dresses	.
这样的	连衣裙	.

“我真想知道那个女人——你叫她帕蒂——难道不觉得穿这样的衣服很丢脸吗？”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['skersli] ['diːsnt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk]

One	of	them	was	scarcely	decent	,	and	I	was	almost	ashamed	to	look
一	的	他们	曾是	几乎	体面的	,	和	我	曾是	几乎	羞愧	到	看

[æt; ət][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['kriːtʃər] ! ”

at	her	—	the	creature	!	”
在	她	—	这	生物	!	”

其中一个女人衣着邋遢，我几乎都不好意思看她——真是个怪物！

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][dɪ'vaɪn] ? ”

“	But	her	singing	,	mother	,	her	singing	;	was	it	not	divine	?	”
”	但	她	歌唱	,	母亲	,	她	歌唱	;	曾是	它	不是	神圣的	?	”

“可是，母亲，她的歌声；难道不是天籁之音吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [laʊd] ; [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [fɑːr]['faɪnər][ɪn][ðə; ði][kɜːrk] .

“	It	was	meeddling	loud	;	but	I've	heard	far	finer	in	the	kirk	.
”	它	曾是	-	大声	;	但	我已经	听到	远的	更精细	在	这	柯克	.

“声音确实有点吵闹；但我在教堂里听过比这好得多的声音。”

['ɪdɪθ] , [maɪ] [bern] , [jʊə(r)] ['taɪərd] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

Edith	,	my	bairn	,	you're	tired	,	I'm	thinking	.
伊迪丝	,	我的	孩子	,	你是	疲劳的	,	我是	思维	.

伊迪丝，我的宝贝，我想你累了。

[wiːl] [dʒʌst] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][bed] .

We'll	just	read	a	chapter	,	and	get	to	bed	.
出色地	只是	读	一个	章	,	和	得到	到	床	.

我们读完一章就睡觉。

” [soʊ][ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] ,

”	So	the	chapter	was	read	,	and	the	ladies	retired	,
”	所以	这	章	曾是	读	,	和	这	女士们	退休	,

“于是，这一章读完了，女士们就退下了。”

[waɪl] ['wɔːltər] [wɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][paɪp] .

while	Walter	walked	off	to	his	studio	to	have	a	quiet	pipe	.
尽管	沃尔特	步行	离开	到	他的	工作室	到	有	一个	安静的	管道	.

沃尔特则独自走向他的工作室，想安静地抽根烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət]

He	was	too	used	to	his	mother's	peculiarities	to	be	much	surprised	at
他	曾是	也	用过的	到	他的	母亲的	特殊性	到	是	很多	惊讶	在

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] ;

the	failure	of	the	evening's	entertainment	;
这	失败	的	这	晚上	娱乐	;

他早已习惯了母亲的古怪行为，所以对当晚娱乐活动的失败并不感到惊讶；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] ['riːəli] [ə'meɪzd] [ðæt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'prest] .

but	he	felt	really	amazed	that	Edith	had	not	been	more	impressed	.
但	他	毛毡	真的	惊叹	那	伊迪丝	有	不是	到过	更多的	印象深刻	.

但他感到非常惊讶，伊迪丝竟然没有更印象深刻。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [met][æt; ət] ['brekfəst] ,

The	next	morning	,	when	they	met	at	breakfast	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	他们	遇见	在	早餐	,

第二天早上，他们一起吃早餐时，

['ɪdɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [bəuθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Edith	astonished	both	her	aunt	and	cousin	by	expressing	her	wish	to	return
伊迪丝	惊讶	两个都	她	阿姨	和	表哥	经过	表达	她	希望	到	返回

[tuː; tə] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	Omberley	as	soon	as	possible	.
到	-	作为	很快	作为	可能的	.

伊迪丝表达了尽快返回奥姆伯利的愿望，这让她的姑姑和表兄都感到惊讶。

“ [goʊ] [ə'weɪ] [ɔːl'redi] !

“	Go	away	already	!
”	去	离开	已经	!

“快走开！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . -
" cried the young man . '
" 哭 这 年轻的 男人 . -

"年轻人喊道。"

" [waɪ] , [juːv] ['hɑːrdli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [juːv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [taʊn] ,
" Why , you've hardly been here a week , and you've seen nothing of town ,
" 为什么 , 你已经 几乎 到过 这里 一个 星期 , 和 你已经 已见 没有什么 的 镇 ,

"哎呀，你才来这儿不到一个星期，却什么都没看到。"

[ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jet] . "
and we've all the picture - galleries to visit yet . "
和 我们已经全部 这 图片 - 画廊 到 访问 然而 . "

我们还有好多画廊没参观呢。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] ['mɪstər] . [mək'tævɪʃ] - , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" And you have not heard Mr . Mactavish discoorse , " cried his mother .
" 和 你 有 不是 听到 先生 . 麦克塔维什 - , " 哭 他的 母亲 .

"你还没听过麦克塔维什先生的演讲呢！"他母亲喊道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [baɪd] [ə'waɪl] .
" No , no ; you must bide awhile .
" 不 , 不 ; 你 必须 比德 一会儿 .

"不，不；你必须耐心等待一段时间。"

" [bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
" But Edith shook her head , and they saw her mind was made up .
" 但 伊迪丝 摇晃 她 头 , 和 他们 锯 她 头脑 曾是 制成 向上 .

"但伊迪丝摇了摇头，他们看出她心意已决。"

" [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ə'gen] [æt; ət] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can come again at Christmas , but I would rather go now , " she said .
" 我 能 来 再次 在 圣诞节 , 但 我 会 相当 去 现在 , " 她 说 .

"我圣诞节的时候可以再来，但我更想现在就去，"她说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [maɪnd] ? " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['iːgərli] .
" But why have you changed your mind ? " inquired her cousin eagerly .
" 但 为什么 有 你 已更改 你的 头脑 ? " 询问 她 表哥 急切地 .

"可是你为什么改变主意了呢？"她的表妹急切地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hoʊm] ;
" I think they want me at home ;
" 我 思考 他们 想 我 在 家 ;

"我觉得他们想让我待在家里；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and there is a great deal of church work to be done in the village .
和 那里 是 一个 伟大的 交易 的 教会 工作 到 是 完毕 在 这 村庄 .

村里还有大量的教会工作要做。

" ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [di'siːvd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [traɪd] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
" Walter was not deceived by this excuse , and tried persuasion , but it
" 沃尔特 曾是 不是 受骗 经过 这 原谅 , 和 尝试 劝说 , 但 它
[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .
was of no avail .
曾是 的 不 可用 .

沃尔特并没有被这个借口蒙蔽，他试图劝说，但毫无效果。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .
The girl was determined to return home immediately .
这 女孩 曾是 决定 到 返回 家 立即地 .

女孩决心立刻回家。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	little	knew	the	real	cause	of	her	determination	.
他	小的	知道	这	真实的	原因	的	她	决心	.

他丝毫不知她如此坚定的真正原因。

['hɔːldeɪnz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ə'lɑːrm] .

Haldane's	presence	in	London	had	filled	her	,	in	spite	of	herself	,	with	jealous	alarm	.
霍尔丹的	在场	在	伦敦	有	已填	她	,	在	尽管如此	的	她自己	,	和	嫉妒的	警报	.

霍尔丹在伦敦的出现，让她不由自主地感到嫉妒和担忧。

['elən] ['hɔːldein][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði]['mænər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hʌzbəndz] [aɪz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

Ellen	Haldane	was	alone	at	the	Manor	,	with	no	husband's	eyes	to	trouble	her	;	and	,
艾伦	霍尔丹	曾是	独自的	在	这	庄园	,	和	不	丈夫的	眼睛	到	麻烦	她	;	和	,

艾伦·霍尔丹独自一人待在庄园里，没有丈夫的目光打扰她；而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [oʊθ] [ʌv; əv] [fɪ'delətɪ] , ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

despite	the	clergyman's	oath	of	fidelity	,	Edith	could	not	trust	him	.
尽管	这	神职人员的	誓言	的	忠诚	,	伊迪丝	可以	不是	相信	他	.

尽管牧师发誓效忠，伊迪丝还是无法信任他。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] .

Yes	,	she	would	go	home	.
是的	,	她	会	去	家	.

是的，她会回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['sæntlɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['broʊkən] ['prɔmisiz] ,

It	was	time	to	put	an	end	to	it	all	,	to	remind	Santley	of	his	broken	promises	,
它	曾是	时间	到	放	一个	结尾	到	它	全部	,	到	提醒	桑特利	的	他的	破碎的	承诺	,

是时候结束这一切了，让桑特利记住他违背的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] .

and	to	claim	their	fulfilment	.
和	到	宣称	他们的	履行	.

并实现他们的愿望。

[ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ; [nɑːt] ,

If	he	refused	to	do	her	justice	,	she	would	part	from	him	for	ever	;	not	,
如果	他	拒绝	到	做	她	正义	,	她	会	部分	从	他	为了	曾经	;	不是	,

如果他拒绝公平对待她，她将永远离开他；而不是，

[haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , [noʊ] [hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] .

however	,	without	letting	the	other	woman	,	her	rival	,	know	his	true	character	.
然而	,	没有	出租	这	其他	女士	,	她	竞争对手	,	知道	他的	真的	特点	.

然而，他却没有让另一个女人，也就是她的情敌，知道他的真实性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrlɪ] [treɪn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	arranged	that	she	should	leave	by	an	early	train	next	morning	.
它	曾是	安排	那	她	应该	离开	经过	一个	早期的	火车	下一个	早晨	.

她被安排第二天一早乘火车离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz]

For	the	greater	part	of	the	day	she	kept	her	room	,	engaged	in	preparations
为了	这	更大的	部分	的	这	天	她	保留	她	房间	,	已订婚的	在	准备工作

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;

for	the	journey	;
为了	这	旅行	;

她一天的大部分时间都待在房间里，为旅程做准备；

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ['wɔːltər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

but	towards	evening	Walter	found	her	alone	in	the	drawing	-	room	.
但	向	晚上	沃尔特	成立	她	独自的	在	这	绘画	-	房间	.

但到了傍晚，沃尔特发现她独自一人在客厅里。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

The	old	lady	,	his	mother	,	who	earnestly	wished	him	to	marry	his	cousin	,
这	老的	女士	,	他的	母亲	,	WHO	切实	希望	他	到	结婚	他的	表哥	,

那位老太太，也就是他的母亲，真心希望他能娶他的表妹。

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

had	contrived	to	be	out	of	the	way	.
有	人为的	到	是	出去	的	这	方式	.

设法避开了麻烦。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

“	I	am	so	sorry	you	are	going	,	”	the	young	man	said	.
”	我	是	所以	对不起	你	是	去	,	”	这	年轻的	男人	说	.

“我很遗憾你要离开，”年轻人说。

“ [wiː; wi] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] .

“	We	see	so	little	of	each	other	now	.
”	我们	看	所以	小的	的	每个	其他	现在	.

“我们现在很少见面了。”

” ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [diːp] [ʃeɪd] .

”	Edith	was	seated	with	her	back	to	the	window	,	her	face	in	deep	shade	.
”	伊迪丝	曾是	坐着	和	她	后退	到	这	窗户	,	她	脸	在	深的	阴影	.

伊迪丝背对着窗户坐着，脸庞隐在阴影里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ædʒɪteɪtɪd]

She	knew	by	her	cousin's	manner	that	he	was	more	than	usually	agitated
她	知道	经过	她	表亲	方式	那	他	曾是	更多的	比	通常	激动

,

,

,

她从表哥的举止中看出他比平时更加激动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] , [ɪn'diːd] , [ɑːn] ['sevrəl]

and	she	dreaded	what	was	coming	—	what	had	come	,	indeed	,	on	several
和	她	令人恐惧的	什么	曾是	未来	—	什么	有	来	,	的确	,	在	一些

[ə'keiʒənz] [bɪ'fɔːr] .

occasions	before	.
场合	前	.

她害怕即将发生的事情——事实上，之前已经发生过好几次了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

She	did	not	answer	,	but	almost	unconsciously	heaved	a	deep	sigh	.
她	做过	不是	回答	,	但	几乎	不知不觉	喘息	一个	深的	叹	.

她没有回答，但几乎是下意识地深深叹了口气。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː] ? ” [æskt] ['wɔːltər] ,

“	Does	that	mean	that	you	are	sorry	too	?	”	asked	Walter	,
”	做	那	意思是	那	你	是	对不起	也	?	”	问	沃尔特	,

“那是不是也意味着你感到抱歉？”沃尔特问道。

['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

leaning	towards	her	to	see	her	face	.
倾斜	向	她	到	看	她	脸	.

他俯身靠近她，想看看她的脸。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'streɪnt] .

“	Of	course	I	am	sorry	,	”	she	replied	,	with	a	certain	constraint	.
”	的	课程	我	是	对不起	,	”	她	回复	,	和	一个	肯定	约束	.

“我当然感到抱歉，”她有些拘谨地回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] .

“	I	wish	I	could	believe	that	.
”	我	希望	我	可以	相信	那	.

“我真希望我能相信。”

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['ɪdɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['eniwer]

Somehow	or	other	,	Edith	,	it	seems	to	me	that	you	would	rather	be	anywhere
不知何故	或者	其他	,	伊迪丝	,	它	似乎	到	我	那	你	会	相当	是	任何地方

[ðæn; ðən] [hɪr] .

than	here	.
比	这里	.

不知为何，伊迪丝，我觉得你宁愿待在任何地方也不愿待在这里。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːz] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['drɪri] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Well	,	you	have	some	cause	;	for	the	house	is	dreary	enough	,	and	we
出色地	,	你	有	一些	原因	;	为了	这	房子	是	凄凉	足够的	,	和	我们

[ɑːr; ər][ɔːl] [dʌl] ['piːp(ə)l] .

are	all	dull	people	.
是	全部	乏味的	人们	.

嗯，你这么说也有道理；因为这房子确实很沉闷，而且我们都是无趣的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] !

But	you	and	I	used	to	be	such	friends	!
但	你	和	我	用过的	到	是	这样的	朋友们	!

但你我曾经可是好朋友啊！

[mɔːr] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kʌznz] .

More	like	brother	and	sister	than	mere	cousins	.
更多的	喜欢	兄弟	和	姐姐	比	仅仅	表兄弟姐妹	.

与其说是表兄妹，不如说是兄妹。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər] ?

Is	that	all	over	?
是	那	全部	超过	?

一切都结束了吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [drɪft] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt][æz; əz][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [pæs] [ɑːn] ?

Are	we	to	drift	farther	and	farther	apart	as	the	years	pass	on	?
是	我们	到	漂移	更远	和	更远	除	作为	这	年	经过	在	?

随着时间的流逝，我们会渐行渐远吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . ”

It	seems	to	me	as	if	it	might	come	to	that	.	”
它	似乎	到	我	作为	如果	它	可能	来	到	那	.	”

我觉得很有可能会发展到那一步。”

“ [haʊ] [əb'sɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ]

“	How	absurd	you	are	!	”	said	Edith	,	trying	to	force	a	laugh	,	but	failing
”	如何	荒诞	你	是	!	”	说	伊迪丝	,	尝试	到	力量	一个	笑	,	但	失败

[lə'mentəbliˌ'læməntəbli] .

lamentably	.
令人遗憾的是	.

“你真是太荒谬了！”伊迪丝说道，她试图强颜欢笑，但却遗憾地失败了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

“	You	know	I	was	always	fond	of	you	and	—	and	—	of	your	mother	.
”	你	知道	我	曾是	总是	喜爱	的	你	和	—	和	—	的	你的	母亲	.

“你知道我一直都很喜欢你，还有——还有——你的母亲。”

” ['wɔːltər] [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentəns] , [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['gɪv(ə)n] .

”	Walter	winced	under	the	sting	of	the	last	sentence	,	so	unconsciously	given	.
”	沃尔特	畏缩	在下面	这	蜇	的	这	最后的	句子	,	所以	不知不觉	给定	.

“沃尔特被最后那句话刺痛了，那句话是他无意识地说出来的。”

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	don't	mean	that	at	all	,	”	he	exclaimed	.
”	我	不	意思是	那	在	全部	,	”	他	惊呼	.

“我根本不是那个意思！”他大声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [rɪ'leɪʃnz] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

“	Of	course	you	liked	us	,	as	relations	like	each	other	;
”	的	课程	你	喜欢	我们	,	作为	关系	喜欢	每个	其他	;

“你当然喜欢我们，因为我们是亲戚；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌz(ə)n] ?

but	am	I	never	to	be	more	to	you	than	a	mere	cousin	?
但	是	我	绝不	到	是	更多的	到	你	比	一个	仅仅	表哥	?

难道我永远都只能是你的一个表亲吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd]

You	know	I	love	you	,	that	I	have	loved	you	ever	since	we	were	boy	and
你	知道	我	爱	你	,	那	我	有	喜爱	你	曾经	自从	我们	是	男生	和

[gɜːrl] ;

girl	;
女孩	;

你知道我爱你，自从我们还是男孩女孩的时候我就一直爱你；

[ænd; ənd][wʌns] — [ɑː] , [jes] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	once	—	ah	,	yes	,	I	thought	you	cared	for	me	a	little	.
和	一次	—	啊	,	是的	,	我	想法	你	关心	为了	我	一个	小的	.

还有一次——啊，是的，我以为你有点关心我。

['ɪdɪθ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

Edith	,	what	does	it	mean	?
伊迪丝	,	什么	做	它	意思是	?

伊迪丝，这是什么意思?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [tʃeɪndʒd] ?

Why	are	you	so	changed	?
为什么	是	你	所以	已更改	?

你为什么变化这么大?

” ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən]['evər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd] [ges] .

”	Edith	was	more	deeply	changed	than	ever	her	cousin	could	guess	.
”	伊迪丝	曾是	更多的	深	已更改	比	曾经	她	表哥	可以	猜测	.

“伊迪丝的变化比她表妹所能想象的还要深刻。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Had	he	been	able	to	see	her	face	,
有	他	到过	有能力的	到	看	她	脸	,

如果他能看到她的脸，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndər] - ['strɪkən] [æt; ət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

he	would	have	been	wonder	-	stricken	at	its	expression	of	mingled	shame	and
他	会	有	到过	想知道	-	受打击的	在	它是	表达	的	混合	耻辱	和

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

他一定会对画中交织着羞耻和绝望的表情感到惊叹不已。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] ,

She	tried	to	reply	;	but	before	she	could	do	so	her	voice	was	choked	,
她	尝试	到	回复	;	但	前	她	可以	做	所以	她	嗓音	曾是	窒息	,

她想回答，但还没来得及开口，就哽咽了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	her	tears	began	to	fall	.
和	她	眼泪	开始	到	落下	.

她的眼泪开始夺眶而出。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

In	a	moment	he	was	close	beside	her	,	and	bending	over	her	,
在	一个	片刻	他	曾是	关闭	旁	她	,	和	弯曲	超过	她	,

片刻之后，他便来到她身边，俯身靠近她。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] .

with	one	hand	outstretched	to	clasp	her	.
和	一	手	伸展	到	搭扣	她	.

他伸出一只手去抓住她。

“ [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] .

“	Now	,	you	are	crying	.
”	现在	,	你	是	哭泣	.

“现在，你在哭。”

['ɪdɪθ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Edith	,	my	darling	,	what	is	it	?	”
伊迪丝	,	我的	亲爱的	,	什么	是	它	?	”

伊迪丝，我的宝贝，怎么了？

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

“	Don't	touch	me	,	”	she	sobbed	,	shrinking	from	him	.
”	不	触碰	我	,	”	她	啜泣	,	收缩	从	他	.

“别碰我，”她抽泣着，畏缩地躲开他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	can't	bear	it	.	”
”	我	不能	熊	它	.	”

“我无法忍受。”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Forgive	me	,	if	I	have	said	anything	to	pain	you	;	and	oh	,	my	darling	!
”	原谅	我	,	如果	我	有	说	任何事物	到	疼痛	你	;	和	哦	,	我的	亲爱的	!

“如果我说了什么让你伤心的话，请原谅我；哦，我的宝贝！

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] [ðæt] ['kæriz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

remember	it	is	my	love	that	carries	me	away	.
记住	它	是	我的	爱	那	携带	我	离开	.

记住，是我的爱带我远走。

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] .

I	do	love	you	,	Edith	.
我	做	爱	你	,	伊迪丝	.

我确实爱你，伊迪丝。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] !

I	wish	to	God	I	could	prove	to	you	how	much	!
我	希望	到	上帝	我	可以	证明	到	你	如何	很多	!

我多么希望我能向你证明这一点!

〞 [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ˈfɔːrsəbli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

〞	He	took	her	hand	in	his	;	but	she	drew	it	forcibly	from	him	,	and	,
〞	他	采取	她	手	在	他的	;	但	她	画	它	强制	从	他	,	和	,

他握住她的手；但她用力地抽回了手，然后，

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] , [ɪnˈtaɪərli] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtroʊl] , [ˈsɒbd] [ˈsaɪləntli] .

shrinking	still	further	away	,	entirely	losing	her	self	-	control	,	sobbed	silently	.
收缩	仍然	更远	离开	,	完全	输	她	自己	-	控制	,	啜泣	默默	.

她越退越远，彻底失去了自制力，默默地抽泣起来。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
〞	不	!

“不!

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

〞	she	exclaimed	.
〞	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [fɔːr; fər] [ˈpɪtiz] [seɪk] , [biː; bi][ˈsaɪlənt] .

“	For	pity's	sake	,	be	silent	.
〞	为了	可惜	清酒	,	是	沉默的	.

看在上帝的份上，闭嘴吧。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] .

You	do	not	know	what	you	are	saying	.
你	做	不是	知道	什么	你	是	说	.

你根本不知道自己在说什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər][waɪf] .

I	am	not	fit	to	become	your	wife	.
我	是	不是	合身	到	变得	你的	妻子	.

我不适合做你的妻子。

〞 [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌnˈtɪl][hɜːr; hər][waɪld] , [hɪˈsterɪk(ə)l]

〞	He	moved	a	few	steps	from	her	,	and	waited	until	her	wild	,	hysterical
〞	他	已搬	一个	很少	步骤	从	她	,	和	等待	直到	她	荒野	,	歇斯底里的

[ˈsɔbiŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['siːst] .

sobbing	should	have	ceased	.
啜泣	应该	有	停止	.

他向后退了几步，等着她歇斯底里的哭泣停止。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] [hɜːrˈself] ['kwɪkli] ,

She	commanded	herself	quickly	,
她	命令	她自己	迅速地	,

她迅速控制住了自己。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][waɪld] ['aʊtbɜːrst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl][hæd; həd]

as	it	the	wild	outburst	which	she	had	not	been	able	to	control	had
作为	它	这	荒野	爆发	哪个	她	有	不是	到过	有能力的	到	控制	有

['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

terrified	her	.
恐惧	她	.

因为她无法控制的那次疯狂爆发让她感到恐惧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt]

Then	she	rose	,	and	would	have	left	the	room	,	but	the	young	man	stopped
然后	她	玫瑰	,	和	会	有	左边	这	房间	,	但	这	年轻的	男人	停止

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后她站起身，正要离开房间，却被那个年轻人拦住了。

“ ['ɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	Edith	,	”	he	said	,	“	surely	you	did	not	mean	what	you	said	just	now	,
“	伊迪丝	,	”	他	说	,	“	一定	你	做过	不是	意思是	什么	你	说	只是	现在	,

“伊迪丝，”他说，“你刚才说的话肯定不是真心话吧？”

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ? ”

that	you	are	not	fit	to	become	my	wife	?	”
那	你	是	不是	合身	到	变得	我的	妻子	?	”

你难道不配做我的妻子吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] ; “ [aɪ] [dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	”	she	replied	quickly	;	“	I	did	mean	it	.
“	是的	,	”	她	回复	迅速地	;	“	我	做过	意思是	它	.

“是的，”她迅速回答道；“我是认真的。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

”	She	was	glad	that	her	face	,	was	turned	from	him	,
”	她	曾是	高兴的	那	她	脸	,	曾是	转向	从	他	,

她庆幸自己背对着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɑːrʃ(ə)l] ['dɑːrknəs] .

and	that	the	room	was	in	partial	darkness	.
和	那	这	房间	曾是	在	部分的	黑暗	.

房间里光线昏暗。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

She	was	glad	that	she	was	able	to	steady	her	voice	,	and	to	give	a
她	曾是	高兴的	那	她	曾是	有能力的	到	稳定的	她	嗓音	,	和	到	给	一个

[də'rekt] [rɪ'plaɪ] .

direct	reply	.
直接的	回复	.

她很高兴自己能够稳定声音，并给出直接的回答。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] .

He	did	not	answer	;	she	felt	he	was	waiting	for	her	to	speak	on	.
他	做过	不是	回答	;	她	毛毡	他	曾是	等待	为了	她	到	说话	在	.

他没有回答；她觉得他在等她继续说下去。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] , “ [ɔːr] ['oʊnli] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] ,

“	Even	if	two	people	love	each	other	,	”	she	said	,	trembling	,	“	or	only	think	they	do	,
“	甚至	如果	二	人们	爱	每个	其他	,	”	她	说	,	发抖	,	“	或者	仅有的	思考	他们	做	,

“即使两个人彼此相爱，”她颤抖着说，“或者只是自以为相爱，

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['θɔːtləsli] ['kɑːntrækt] [ðæt] ['hoʊli]

which	is	too	often	the	case	,	they	have	no	right	to	thoughtlessly	contract	that	holy
哪个	是	也	经常	这	案件	,	他们	有	不	正确的	到	不经思考地	合同	那	圣

[taɪ] .

tie	.
领带	.

这种情况屡见不鲜，他们没有权利轻率地缔结神圣的契约。

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrfɪkt] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] .

There	cannot	be	perfect	happiness	in	this	world	without	perfect	spiritual	communion	.
那里	不能	是	完美的	幸福	在	这	世界	没有	完美的	精神	圣餐	.

没有完美的精神交流，世间便不可能有完美的幸福。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] — [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

I	know	—	I	feel	sure	—	that	this	does	not	exist	between	you	and	me	.
我	知道	—	我	感觉	当然	—	那	这	做	不是	存在	之间	你	和	我	.

我知道——我确信——你我之间不存在这种事。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [kənˈtræktɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋgrəli] .

"	The	young	man	flushed	,	and	his	brow	contracted	somewhat	angrily	.
"	这	年轻的	男人	酡	,	和	他的	眉头	合同	有些	愤怒地	.

“年轻人脸涨得通红，眉头微微皱起，似乎有些生气。”

“ [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] ;

“	Take	time	to	think	it	over	,	"	he	said	quickly	;
"	拿	时间	到	思考	它	超过	,	"	他	说	迅速地	;

“花点时间仔细考虑一下，”他迅速说道；

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] .

“	this	is	not	your	own	heart	that	is	speaking	now	.
"	这	是	不是	你的	自己的	心	那	是	请讲	现在	.

“现在说话的不是你自己的心声。”

[ðə; ðiː] [siːdz] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] , [jʊr; jər] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [hæv; həv]

The	seeds	which	that	man	,	your	clergyman	,	has	been	sowing	in	your	heart	have
这	种子	哪个	那	男人	,	你的	牧师	,	有	到过	播种	在	你的	心	有

[bɔːrn] [fruːt] .

borne	fruit	.
出生	水果	.

那位牧师在你心中播下的种子已经结出了果实。

[rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] .

Religion	is	changing	your	whole	nature	.
宗教	是	变化	你的	所有的	自然	.

宗教正在改变你的整个本性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪliːəˌneɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhoʊpləsli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] ;

It	is	alienating	you	hopelessly	from	all	to	whom	you	are	so	dear	;
它	是	疏离的	你	绝望地	从	全部	到	谁	你	是	所以	亲爱的	;

它会让你与所有你珍爱的人彻底疏远；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ʌnˈdʒʌst] , [ˈkruːəli] [ˌʌnˈkaɪnd] , [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət] [ˈdʌbli] [soʊ][tuː; tə] [ˈʌðər]

it	is	making	you	unjust	,	cruelly	unkind	,	to	yourself	,	but	doubly	so	to	others
它	是	制作	你	不公正	,	残酷地	不友善	,	到	你自己	,	但	双倍	所以	到	其他的

,

,

,

这会让你对自己不公、残忍无情，对他人更是如此。

[ˈʌndər] [ðə; ðiː] [ˈʃæloʊ] [ˈpriːtens] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrvɪŋ] [gɑːd] !

under	the	shallow	pretence	that	you	are	serving	God	!
在下面	这	浅的	虚伪	那	你	是	服务	上帝	!

你只是虚伪地假装在侍奉上帝！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈsiːst] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]

"	She	did	not	interrupt	him	;	but	when	he	ceased	,	she	put	out	her	hand
"	她	做过	不是	打断	他	;	但	什么时候	他	停止	,	她	放	出去	她	手

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她没有打断他；但当他停下脚步时，她伸出手说：

[ˈkwɪkli] [bʌt; bət] [ˈfɜːrmli] —

quickly	but	firmly	—
迅速地	但	牢牢	—

迅速而坚定地——

“ [gʊd] [naɪt] . ”
“ Good night . ”
” 好的 夜晚 . ”

“晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Good night , ” he repeated .
” 好的 夜晚 , ” 他 重复 .

“晚安，”他重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɜːrli] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [jʊr; jər] [ruːm] [ɔːl'redi] ?
“ It is so early , surely you are not going to - your room already ?
” 它 是 所以 早期的 , 一定 你 是 不是 去 到 - 你的 房间 已经 ?

“现在还这么早，你不会已经回房间了吧？”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [tə'geðər] , [rɪ'membər] . ”
This is our last night together , remember . ”
这 是 我们的 最后的 夜晚 一起 , 记住 . ”

记住，这是我们在一起的最后一晚。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['wɪrəli] .
“ I am so tired , ” returned the girl , wearily .
” 我 是 所以 疲劳的 , ” 返回 这 女孩 , 疲劳 .

“我好累啊，”女孩疲惫地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ I must get a good night's rest , since I am to start early in the morning . ”
” 我 必须 得到 一个 好的 夜晚 休息 , 自从 我 是 到 开始 早期的 在 这 早晨 . ”

“我必须好好休息，因为我明天一早就要开始工作。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ? ”
“ And you will not say another word ? ”
” 和 你 将要 不是 说 其他 单词 ? ”

“你再也不肯说一句话了吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] . ”
“ I don't know that there is anything more that I can say . ”
” 我 不 知道 那 那里 是 任何事物 更多的 那 我 能 说 . ”

“我不知道我还能说什么。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ɪdɪθ] .
“ You are angry with me , Edith .
” 你 是 生气的 和 我 , 伊迪丝 .

“伊迪丝，你生我的气了。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [seɪ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . ”
Before you go , say at least that you forgive me . ”
前 你 去 , 说 在 至少 那 你 原谅 我 . ”

临走前，至少说声你原谅我吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] .
“ I am not angry ; indeed , I am glad you have spoken .
” 我 是 不是 生气的 ; 的确 , 我 是 高兴的 你 有 说 .

“我并不生气；事实上，我很高兴你开口说话了。”

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
I know now I should never have come here .
我 知道 现在 我 应该 绝不 有 来 这里 .

我现在知道我根本不应该来这里。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
I know I must never come again .
我 知道 我 必须 绝不 来 再次 .

我知道我绝不能再来了。

〞 [soʊ] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .

〞	So	,	without	another	word	,	they	parted	.
〞	所以	,	没有	其他	单词	,	他们	分手了	.

于是，他们一言不发地分开了。

['ɪdɪθ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

Edith	went	up	to	her	room	.
伊迪丝	去	向上	到	她	房间	.

伊迪丝回到了自己的房间。

['wɔːltər] [sɔːt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Walter	sought	his	,	and	there	he	remained	all	the	evening	,	sitting	in	the
沃尔特	寻求	他的	,	和	那里	他	剩余	全部	这	晚上	,	坐着	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

沃尔特找了个地方坐下，整晚都待在黑暗中。

['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] .

pondering	over	the	unaccountable	change	which	had	taken	place	in	the	girl	.
沉思	超过	这	无法解释	改变	哪个	有	已采取	地方	在	这	女孩	.

他反复思索着女孩身上发生的无法解释的变化。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ?

Yes	,	she	was	changed	;	but	was	it	hopeless	,	and	altogether	unexpected	?
是的	,	她	曾是	已更改	;	但	曾是	它	绝望	,	和	共	意外	?

是的，她变了；但这是否毫无希望，完全出乎意料?

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [ker] , [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Might	she	not	,	with	gentle	care	,	be	freed	from	this	hateful	influence	of	the
可能	她	不是	,	和	温和的	关心	,	是	自由	从	这	可恶	影响	的	这

[tʃɜːrtʃ] ?

Church	?
教会	?

难道不能用温柔的关怀，让她摆脱教会这种令人憎恶的影响吗?

['wɔːltər] [biˈliːvd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] .

Walter	believed	that	might	be	so	.
沃尔特	相信	那	可能	是	所以	.

沃尔特认为情况可能确实如此。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] ,

Already	he	seemed	to	see	light	through	the	cloud	,
已经	他	似乎	到	看	光	通过	这	云	,

他似乎已经透过云层看到了光亮。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

and	to	trace	the	secret	of	this	man's	influence	over	her	.
和	到	痕迹	这	秘密	的	这	男人的	影响	超过	她	.

并找出这个男人对她产生影响的秘密。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] [fəˈnætɪkl] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Edith	was	imaginative	and	highly	fanatical	;	he	had	appealed	to	her
伊迪丝	曾是	富有想象力的	和	高度	狂热的	;	他	有	上诉	到	她

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

伊迪丝富有想象力，而且非常狂热；他激发了她的想象力。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒimən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ['eɪdʒənts] — ['kʌlər]

Being	a	High	Church	clergyman	,	he	had	employed	two	powerful	agents	—	colour
存在	一个	高的	教会	牧师	,	他	有	受雇	二	强大的	代理人	—	颜色

[ænd; ənd][fɔːrm] .

and	form	.
和	形式	.

作为一名高教会派牧师，他运用了两种强大的手段——色彩和形式。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ][sɔːft][ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l]

He	had	scattered	the	shrine	at	which	she	worshipped	with	soft	and	durable
他	有	疏散	这	神社	在	哪个	她	崇拜	和	柔软的	和	耐用的

['pəːfjuːmz] ,

perfumes	,
香水	,

他曾在她祭拜的神龛上撒满了淡雅持久的香水。

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [ʌp] ['seɪkrɪd] ['sɪmblz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ;

and	had	set	up	sacred	symbols	;	and	he	had	said	,	“	Kneel	before	these	;
和	有	放	向上	神圣	符号	;	和	他	有	说	,	“	下跪	前	这些	;

并设立了神圣的标志；他曾说：“跪在这些标志面前；

[kæst] [daʊn] [ɔːl][jʊr; jər] ['wɜːrldli] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [ə'fekʃənz] .

cast	down	all	your	worldly	wishes	and	earthly	affections	.
投掷	向下	全部	你的	世俗	愿望	和	尘世的	情感	.

放下你所有的世俗欲望和情感。

” [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] .

”	She	,	being	intoxicated	,	as	it	were	,	had	yielded	to	the	spell	.
”	她	,	存在	酣	,	作为	它	是	,	有	产生	到	这	拼写	.

“她仿佛中了邪，屈服于魔法。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [θɔːt] ['wɔːltər] ,

It	was	part	of	his	plan	,	thought	Walter	,
它	曾是	部分	的	他的	计划	,	想法	沃尔特	,

沃尔特心想，这是他计划的一部分。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['niːðər] ['mæri] [nɔːr][fɔːrm] ['eni] ['ʌðər] ['ɜːrθli] [taɪ] ; [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

that	she	must	neither	marry	nor	form	any	other	earthly	tie	;	for	was	it	not
那	她	必须	两者都不	结婚	也不	形式	任何	其他	尘世的	领带	;	为了	曾是	它	不是

[θruː] [hɜːr; hər] ,

through	her	,
通过	她	,

她既不可结婚，也不可缔结任何其他世俗关系；因为如果不是通过她，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪts] [fʊl]

and	such	as	her	,	that	his	beloved	Church	was	able	to	sustain	its	full
和	这样的	作为	她	,	那	他的	心爱	教会	曾是	有能力的	到	维持	它是	满的

[pre'stiːʒ] ?

prestige	?
声望	?

而像她这样的人，又如何能使他心爱的教会保持其全部威望呢?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [reɪn] [su'priːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	Church	must	reign	supreme	in	her	heart	,
这	教会	必须	在位	最高	在	她	心	,

教会必须在她心中占据至高无上的地位。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['vestəl] ;

as	it	had	done	in	that	of	many	another	vestal	;
作为	它	有	完毕	在	那	的	许多	其他	贞女	;

就像它对许多其他贞女所做的那样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ə'loʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][mʌst; məst]

it	was	at	the	altar	alone	that	her	gifts	of	love	and	devotion	must
它	曾是	在	这	坛	独自的	那	她	礼物	的	爱	和	虔诚	必须

[biː; bi] [bəːnd] .

be	burned	.
是	烧伤	.

她献上的爱与奉献的礼物，只能在祭坛上被焚毁。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaist] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	must	be	sacrificed	,	as	many	others	had	been	before	her	,	and
她	必须	是	牺牲	,	作为	许多	其他的	有	到过	前	她	,	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [stænd] .

the	Church	would	stand	.
这	教会	会	站立	.

她必须像之前的许多人一样被牺牲，教会才能屹立不倒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [truː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

This	was	the	young	man's	true	view	of	the	case	.
这	曾是	这	年轻的	男人的	真的	看法	的	这	案件	.

这才是这位年轻人对这起案件的真实看法。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə] [heɪt] ['ʌðər] ['wɜːrldlinəs] ;

He	believed	it	,	for	he	had	learnt	in	his	home	to	hate	other	worldliness	;
他	相信	它	,	为了	他	有	学会了	在	他的	家	到	恨	其他	世俗	;

他相信这一点，因为他从小在家里就学会了憎恨世俗之事；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪskɔːrd] ,

but	though	he	fancied	he	saw	the	nature	of	the	discord	,
但	尽管	他	幻想	他	锯	这	自然	的	这	Discord	,

但他自以为看清了冲突的本质，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz] [jet] [pər'siːv] [ðə; ði][də'rekt; daɪ'rekt] [miːnz] [ʌv; əv] [kjʊr] .

he	could	not	as	yet	perceive	the	directest	means	of	cure	.
他	可以	不是	作为	然而	感知	这	最直接	方法	的	治愈	.

他当时还无法找到最直接的治疗方法。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['ɪdɪθ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

The	next	morning	,	when	Edith	,	looking	very	pale	and	weary	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	伊迪丝	,	寻找	非常	苍白	和	厌倦	,

第二天早上，伊迪丝脸色苍白，神情疲惫，

[bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

but	still	very	pretty	in	her	simple	travelling	costume	,	came	down	to	breakfast	,
但	仍然	非常	漂亮的	在	她	简单的	旅行	戏服	,	来了	向下	到	早餐	,

她穿着简单的旅行装束，依然很漂亮，下来吃早餐了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['wɔːltər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

she	was	a	little	surprised	to	find	Walter	already	there	.
她	曾是	一个	小的	惊讶	到	寻找	沃尔特	已经	那里	.

她有点惊讶地发现沃尔特已经在那里了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

His	manner	was	kind	and	considerate	,	as	it	had	always	been	,
他的	方式	曾是	种类	和	周到	,	作为	它	有	总是	到过	,

他一如既往地和蔼体贴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [wət'evər] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn]

and	he	made	no	reference	whatever	to	what	had	passed	between	them	on
和	他	制成	不	参考	任何	到	什么	有	通过了	之间	他们	在

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

the	previous	night	.
这	以前的	夜晚	.

他只字未提前一晚他们之间发生的事情。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [bʌt; bət] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

They	sat	and	carried	on	a	constrained	but	polite	conversation	;
他们	卫星	和	携带	在	一个	受限	但	有礼貌的	对话	;

他们坐着，进行了一番拘谨但礼貌的交谈；

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

but	both	were	glad	when	it	was	interrupted	by	the	entrance	of	Mrs	.
但	两个都	是	高兴的	什么时候	它	曾是	中断	经过	这	入口	的	太太	.

['hɛðɜɪŋtən] .

Hetherington	.
海瑟林顿	.

但当海瑟林顿夫人进来打断这一切时，两人都很高兴。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

The	old	lady	was	filled	with	genuine	regret	at	her	niece's	sudden	departure	,
这	老的	女士	曾是	已填	和	真的	后悔	在	她	侄女的	突然	离开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

老太太对侄女的突然离去充满了真切的遗憾，

[waɪl] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

while	presiding	at	the	breakfast	-	table	,
尽管	主持	在	这	早餐	-	桌子	,

在主持早餐桌会议时，

[wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [daʊn] [plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]

was	so	busy	laying	down	plans	for	her	speedy	return	that	she	did	not	notice
曾是	所以	忙碌的	躺下	向下	计划	为了	她	迅速	返回	那	她	做过	不是	注意

[ðæt] ['evri] ['mɔːrs(ə)l][ɑːn] ['iːdɪθs] [pleɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,

that	every	morsel	on	Edith's	plate	remained	untouched	,
那	每一个	小块	在	伊迪丝的	盘子	剩余	未受触碰	,

她忙着制定尽快返回的计划，以至于没有注意到伊迪丝盘子里的每一口食物都原封不动。

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [sipɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [kən'tɪnjuəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	that	,	while	sipping	her	tea	,	her	eyes	wandered	continually	towards	the
和	那	,	尽管	啜饮	她	茶	,	她	眼睛	漫步	持续	向	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她一边啜饮着茶，一边目光不时地飘向窗外。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

as	if	anxiously	watching	for	the	cab	which	was	to	take	her	away	.
作为	如果	焦虑地	观看	为了	这	出租车	哪个	曾是	到	拿	她	离开	.

仿佛焦急地等待着那辆将她带走的出租车。

['wɔːltər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] .

Walter	noticed	it	with	pain	,	and	remained	discreetly	silent	.
沃尔特	注意到	它	和	疼痛	,	和	剩余	谨慎地	沉默的	.

沃尔特痛苦地察觉到了这一点，但他保持了沉默。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	soon	as	the	cab	arrived	,	he	left	the	room	,
作为	很快	作为	这	出租车	到达的	,	他	左边	这	房间	,

出租车一到，他就离开了房间。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['iːdiθ] ['lʌgɪdʒ] ,

ostensibly	to	superintend	the	removal	of	Ediths	luggage	,
表面上	到	督	这	移动	的	伊迪丝	行李	,

表面上是为了监督伊迪丝行李的搬运，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

but	in	reality	to	be	absent	at	the	leave	-	taking	between	his	mother	and
但	在	现实	到	是	缺席的	在	这	离开	-	采取	之间	他的	母亲	和

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

但实际上，他却缺席了母亲和表兄的告别仪式。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] ['ɪdɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

He	accompanied	Edith	to	the	station	.
他	伴随	伊迪丝	到	这	车站	.

他陪同伊迪丝去了车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]

It	was	merely	an	act	of	common	courtesy	,	to	which	she	could	make	no
它	曾是	仅仅	一个	行为	的	常见的	礼貌	,	到	哪个	她	可以	制作	不

['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] .

possible	objection	.
可能的	异议	.

这仅仅是一种基本的礼貌行为，她对此没有任何异议。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

On	the	way	there	was	very	little	said	on	either	side	.
在	这	方式	那里	曾是	非常	小的	说	在	任何一个	边	.

途中双方几乎没说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][frʌm; frəm] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [tred] [ɑːn] ['deɪndʒərəs]

She	was	silent	from	preoccupation	,	and	he	feared	to	tread	on	dangerous
她	曾是	沉默的	从	专注	,	和	他	害怕	到	踏	在	危险的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她心事重重，沉默不语，而他则害怕踏入危险的境地。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] , [wen] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd]

But	when	they	were	near	their	parting	,	when	Edith	was	comfortably	seated
但	什么时候	他们	是	靠近	他们的	离别	,	什么时候	伊迪丝	曾是	舒适地	坐着

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

in	the	train	,
在	这	火车	,

但当他们即将分别时，当伊迪丝舒适地坐在火车上时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

and	he	stood	by	the	open	carriage	door	,
和	他	站立	经过	这	打开	运输	门	,

他站在敞开的马车门旁，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərt] ['mænər] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

he	ventured	in	a	covert	manner	to	refer	to	what	had	passed	.
他	冒险	在	一个	隐蔽	方式	到	参考	到	什么	有	通过了	.

他偷偷摸摸地提到了已经发生的事情。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [braitə] [ɪn] ['wɪntərtaɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	house	will	be	brighter	in	wintertime	,	”	he	said	,
“	这	房子	将要	是	更亮	在	冬季	,	”	他	说	,

“冬天房子会更明亮，”他说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [juː; jʊ] .

“	and	we	shall	have	more	means	of	amusing	you	.
“	和	我们	将	有	更多的	方法	的	有趣	你	.

“我们将有更多娱乐你们的方式。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] , ['ɪdɪθ] ?

You	will	come	back	at	Christmas	,	Edith	?
你	将要	来	后退	在	圣诞节	,	伊迪丝	?

伊迪丝，你圣诞节会回来吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	She	started	,	dropped	his	hand	,	and	drew	herself	from	him	.
"	她	开始	,	掉落	他的	手	,	和	画	她自己	从	他	.

她猛地一惊，甩开他的手，挣脱了他的怀抱。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət]

“	No	,	I	think	not	,	"	she	said	;	“	it	is	always	a	busy	time	with	us	at
“	不	,	我	思考	不是	,	"	她	说	;	“	它	是	总是	一个	忙碌的	时间	和	我们	在

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

“不，我想不是，"她说；“圣诞节期间我们总是很忙。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

There	is	much	to	be	done	in	the	church	.
那里	是	很多	到	是	完毕	在	这	教会	.

教会里有很多事情要做。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [gʊd] - [baɪ] ; [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ðə; ði] [gɑːrd] ['nɔɪzɪli]

"	This	was	their	good	-	bye	;	for	before	he	could	say	more	the	guard	noisily
"	这	曾是	他们的	好的	-	再见	;	为了	前	他	可以	说	更多的	这	警卫	喧闹地

[kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːz] ,

closed	the	carriage	doors	,
关闭	这	运输	门	,

这是他们的告别；因为还没等他说出更多话，卫兵就砰地一声关上了车厢门。

[ænd; ənd] ['hwɪsld] ['ʃrɪlli] .

and	whistled	shrilly	.
和	吹口哨	尖锐地	.

然后发出刺耳的口哨声。

[mə'kænɪkli] ['wɔːltər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sædli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz]

Mechanically	Walter	took	off	his	hat	,	and	stood	sadly	watching	the	train	as
机械地	沃尔特	采取	离开	他的	帽子	,	和	站立	令人遗憾的是	观看	这	火车	作为

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'weɪ] .

it	moved	away	.
它	已搬	离开	.

沃尔特机械地摘下帽子，悲伤地站在那里，望着火车渐渐远去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[tʃɜːrtʃ] ['belz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪskɔːrd] .

CHURCH	BELLS	—	AND	A	DISCORD	.
教会	铃铛	—	和	一个	Discord	.

教堂钟声——以及不和谐的音符。

[iː]

E
E

E

['dɪθ] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

dith	was	glad	that	the	next	day	was	Sunday	.
迪斯	曾是	高兴的	那	这	下一个	天	曾是	星期日	.

迪斯很高兴第二天是星期天。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ɜːrli] , [drest] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er]

She	rose	early	,	dressed	hurriedly	,	and	went	for	a	walk	in	the	fresh	morning	air
她	玫瑰	早期的	,	穿着	匆匆	,	和	去	为了	一个	走	在	这	新鲜的	早晨	空气

.

:

.

她早早起床，匆匆穿好衣服，到清晨的新鲜空气中散步。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ,

She	felt	instinctively	that	she	had	a	battle	to	fight	,
她	毛毡	本能地	那	她	有	一个	战斗	到	斗争	,

她本能地感到自己有一场硬仗要打。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	that	all	her	resources	must	be	brought	into	play	to	gain	her	the
和	那	全部	她	资源	必须	是	带来	进入	玩	到	获得	她	这

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

她必须调动一切资源才能取得胜利。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

If	her	influence	over	the	man	was	to	continue	,
如果	她	影响	超过	这	男人	曾是	到	继续	,

如果她对那个男人的影响要继续下去，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	knew	there	was	one	way	by	which	she	could	regain	it	.
她	知道	那里	曾是	一	方式	经过	哪个	她	可以	恢复	它	.

她知道只有一种方法可以让她重新获得它。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['læklʌstər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

With	such	pale	cheeks	and	lacklustre	eyes	as	she	had	brought	with	her
和	这样的	苍白	脸颊	和	黯然失色	眼睛	作为	她	有	带来	和	她

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

她带着从伦敦带来的那般苍白的脸颊和黯淡无光的眼神，

[wer] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wʊd] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [biː; bi] [ə'genst] ['elən] ['hɔːldeɪnz] [freʃ] ['kʌntri]

where	,	she	asked	,	would	her	chances	be	against	Ellen	Haldane's	fresh	country
在哪里	,	她	问	,	会	她	机会	是	反对	艾伦	霍尔丹的	新鲜的	国家

[tʃɑːrmz] ?

charms	?
魅力	?

她问道，她要如何才能战胜艾伦·霍尔丹清新脱俗的乡村魅力呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['bænɪʃ] [ɔːl]['peɪnf(ə)l] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

She	must	banish	all	painful	thoughts	for	the	present	,
她	必须	放逐	全部	痛苦	想法	为了	这	展示	,

她现在必须摒除一切痛苦的念头。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [feɪd] .

and	try	to	win	back	the	roses	which	he	had	caused	to	fade	.
和	尝试	到	赢	后退	这	玫瑰	哪个	他	有	导致	到	褪色	.

并试图赢回那些被他弄凋零的玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

She	walked	for	above	an	hour	;	and	when	she	returned	home	,
她	步行	为了	多于	一个	小时	;	和	什么时候	她	返回	家	,

她走了一个多小时；当她回到家时，

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['gædər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

she	went	straight	into	the	garden	to	gather	a	little	bouquet	of	flowers	.
她	去	直的	进入	这	花园	到	收集	一个	小的	花束	的	花朵	.

她径直走进花园，摘了一小束花。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

Then	she	went	up	to	her	room	to	dress	for	church	.
然后	她	去	向上	到	她	房间	到	裙子	为了	教会	.

然后她上楼回房间换衣服去教堂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ['kɑːstuːm] ,

When	she	came	down	to	breakfast	,	she	wore	her	prettiest	costume	,
什么时候	她	来了	向下	到	早餐	,	她	穿着	她	最漂亮的	戏服	,

她下楼吃早餐时，穿上了她最漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	the	bunch	of	flowers	was	fastened	at	her	throat	.
和	这	束	的	花朵	曾是	系紧	在	她	喉	.

那束花被系在她的脖子上。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Her	aunt	had	a	headache	,	she	said	,	and	could	not	go	to	church	.
她	阿姨	有	一个	头痛	,	她	说	,	和	可以	不是	去	到	教会	.

她说，她姑姑头疼，不能去教堂。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] ; [ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][set] [aʊt] ,

Edith	was	not	sorry	;	indeed	,	when	the	time	came	for	her	to	set	out	,
伊迪丝	曾是	不是	对不起	;	的确	,	什么时候	这	时间	来了	为了	她	到	放	出去	,

伊迪丝并不后悔；事实上，当她该启程的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

she	was	glad	she	was	alone	.
她	曾是	高兴的	她	曾是	独自的	.

她很高兴自己独自一人。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rɑðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

She	arrived	at	the	church	rather	earlier	than	usual	,	nevertheless	she	walked
她	到达的	在	这	教会	相当	早些时候	比	通常	,	尽管如此	她	步行

[streɪt] [ɪn] ,

straight	in	,
直的	在	,

她比平时早到了一些，但却径直走了进去。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	no	sooner	had	she	crossed	the	threshold	than	she	obeyed	a	sudden
和	不	很快	有	她	交叉	这	临界点	比	她	服从	一个	突然

['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

impulse	which	seized	her	,
冲动	哪个	查获	她	,

她刚一跨过门槛，就遵从了突然涌上心头的冲动。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [siːt] .

and	determined	for	that	day	at	least	not	to	occupy	her	usual	seat	.
和	决定	为了	那	天	在	至少	不是	到	占据	她	通常	座位	.

并且下定决心至少那天不坐她平常的座位。

[ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

She	selected	one	which	was	some	distance	from	the	pulpit	,
她	已选	一	哪个	曾是	一些	距离	从	这	讲坛	,

她选择了一个离讲坛有一段距离的座位。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

but	from	which	she	could	command	an	excellent	view	of	the	pew	belonging
但	从	哪个	她	可以	命令	一个	出色的	看法	的	这	座位	属于

[tuː; tə] ['fɑːksglʌv] ['mænər] .

to	Foxglove	Manor	.
到	毛地黄	庄园	.

但从那里她可以清楚地看到属于福克斯格洛夫庄园的长椅。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['gæðərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːldeɪnz] [pjuː] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	congregation	gathered	,	but	the	Haldane's	pew	was	empty	.
这	会众	聚集	,	但	这	霍尔丹的	座位	曾是	空的	.

会众聚集在一起，但霍尔丹的座位却空着。

['ɪdɪθ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Edith	watched	it	with	feverish	impatience	.
伊迪丝	观看	它	和	发烧	不耐烦	.

伊迪丝焦急地看着它。

['prez(ə)ntli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [təulɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːs] ,

Presently	,	just	as	the	tolling	bell	was	about	to	cease	,
目前	,	只是	作为	这	收费	钟	曾是	关于	到	停止	,

此刻，就在钟声即将停止之时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ['entər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] .

she	saw	Mrs	.	Haldane	enter	and	take	her	seat	.
她	锯	太太	.	霍尔丹	进入	和	拿	她	座位	.

她看到霍尔丹夫人进来并坐了下来。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['sæntli] , [kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['priːstli] [roʊbz] , [ə'sendɪd] [ðə; ði]

Two	minutes	later	,	Mr	.	Santley	,	clothed	in	his	white	,	priestly	robes	,	ascended	the
二	分钟	之后	,	先生	.	桑特利	,	穿着衣服	在	他的	白色的	,	祭司	长袍	,	上升	这

[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

steps	of	the	reading	-	desk	,
步骤	的	这	阅读	-	桌子	,

两分钟后，身穿白色神父长袍的桑特利先生走上阅览桌的台阶。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ɪn] [prer] .

and	bent	his	beautiful	head	in	prayer	.
和	弯曲	他的	美丽的	头	在	祷告	.

他低下俊美的头颅，虔诚祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ɪdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪk'striːm]

As	he	rose	to	his	feet	,	Edith	,	who	had	been	watching	him	in	extreme
作为	他	玫瑰	到	他的	脚	,	伊迪丝	,	WHO	有	到过	观看	他	在	极端

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

当他站起身来时，一直着迷地注视着他的伊迪丝

[sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

saw	his	gaze	wandering	round	the	church	,
锯	他的	目光	漫游	圆形的	这	教会	,

我看到他的目光在教堂周围游移，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['fɑːksglʌv] ['mænər] .

and	finally	fix	upon	the	face	of	the	mistress	of	Foxglove	Manor	.
和	最后	使固定	之上	这	脸	的	这	情妇	的	毛地黄	庄园	.

最后，他的目光落在了福克斯格洛夫庄园女主人的脸上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['aɪˌlɪdz] ['kwɪvər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [druːp] [bɪ'niːθ]

She	saw	,	or	thought	she	saw	,	the	lady's	eyelids	quiver	and	finally	droop	beneath
她	锯	,	或者	想法	她	锯	,	这	女士的	眼睑	颤动	和	最后	下垂	下面

[ðæt] [glæns] ;

that	glance	;
那	瞥一眼	;

她看到，或者说她以为自己看到，那位女士的眼皮颤抖着，最终在她目光的注视下耷拉下来；

[waɪl] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ə'roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ,

while	the	clergyman	arose	,	like	a	sick	man	suddenly	restored	to	health	,
尽管	这	牧师	出现	,	喜欢	一个	生病的	男人	突然	恢复	到	健康	,

牧师起身，就像一个病人突然康复了一样。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

and	began	to	read	the	lessons	for	the	day	.
和	开始	到	读	这	课程	为了	这	天	.

然后开始阅读当天的课程。

[haʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] ['ɪdɪθ] ['skersli] [nuː] .

How	that	morning	passed	Edith	scarcely	knew	.
如何	那	早晨	通过了	伊迪丝	几乎	知道	.

那天上午是怎么过去的，伊迪丝几乎记不清了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [mə'kænɪkli] ['goʊɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [fɔːrmz] ,

She	remained	like	one	in	a	dream	,	mechanically	going	though	the	religious	forms	,
她	剩余	喜欢	一	在	一个	梦	,	机械地	去	尽管	这	宗教	表格	,

她如同梦境一般，机械地完成着宗教仪式。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [blʌd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .

but	feeling	as	if	her	heart's	blood	was	slowly	ebbing	away	.
但	感觉	作为	如果	她	心脏的	血	曾是	缓慢地	退潮	离开	.

但她感觉自己的心脏血液仿佛正在慢慢流逝。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] — [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr]

Of	one	thing	only	she	was	conscious	—	that	of	all	those	upturned	faces	before
的	一	事物	仅有的	她	曾是	有意识的	—	那	的	全部	那些	翻转	面孔	前

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [wʌn] ,

him	the	clergyman	seemed	to	see	but	one	,
他	这	牧师	似乎	到	看	但	一	,

她唯一清楚的是——在他面前所有仰起的脸庞中，牧师似乎只看到了一张。

[bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

but	that	from	this	one	face	seemed	to	draw	his	inspiration	,
但	那	从	这	一	脸	似乎	到	画	他的	灵感	,

但似乎正是这张脸激发了他的灵感。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [drɔːz] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

as	the	earth	draws	life	and	light	from	the	shining	rays	of	the	sun	.
作为	这	地球	平局	生活	和	光	从	这	灼灼	射线	的	这	太阳	.

就像地球从太阳的耀眼光芒中汲取生命和光明一样。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'spɜːrst] ,

At	length	the	service	was	over	,	the	congregation	dispersed	,
在	长度	这	服务	曾是	超过	,	这	会众	分散的	,

礼拜仪式终于结束，信众们散去。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [leɪnz] [ə'loʊn] , ['pæntɪŋ]

and	Edith	found	herself	walking	up	and	down	the	quiet	lanes	alone	,	panting
和	伊迪丝	成立	她自己	步行	向上	和	向下	这	安静的	车道	独自的	,	喘息

[fɔːr; fər] [er] ,

for	air	,
为了	空气	,

伊迪丝发现自己独自一人在寂静的小巷里来回踱步，气喘吁吁。

['fiːlɪŋ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

feeling	sick	at	heart	,	and	shivering	through	and	through	,
感觉	生病的	在	心	,	和	瑟瑟发抖	通过	和	通过	,

感到心头难受，浑身发抖。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

though	she	stood	in	the	warm	rays	of	sunlight	.
尽管	她	站立	在	这	温暖的	射线	的	阳光	.

尽管她站在温暖的阳光下。

[goʊ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

Go	home	she	could	not	.
去	家	她	可以	不是	.

她回不了家。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . ['sæntli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [feɪs] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] [soʊl] .

She	must	see	Mr	.	Santley	before	she	could	face	another	human	soul	.
她	必须	看	先生	.	桑特利	前	她	可以	脸	其他	人类	灵魂	.

她必须先见到桑特利先生，才能面对另一个人类灵魂。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

She	turned	,	intending	to	go	to	the	Vicarage	,
她	转向	,	意图	到	去	到	这	牧师住宅	,

她转身，打算去牧师住宅。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	when	she	was	yet	within	some	distance	of	the	house	,
但	什么时候	她	曾是	然而	之内	一些	距离	的	这	房子	,

但当她离房子还有一段距离时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [mæn][ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

she	saw	coming	towards	her	the	very	man	she	sought	.
她	锯	未来	向	她	这	非常	男人	她	寻求	.

她看到她苦苦寻找的那个人正朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [fiːl] [glæd][ɔːr] ['sɑːri] .

She	paused	,	not	knowing	whether	to	feel	glad	or	sorry	.
她	暂停	,	不是	会心	无论	到	感觉	高兴的	或者	对不起	.

她顿了顿，不知该感到高兴还是难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

It	was	certainly	better	than	having	to	go	to	the	Vicarage	,
它	曾是	当然	更好的	比	拥有	到	去	到	这	牧师住宅	,

这当然比去牧师住宅好多了。

[jet] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

yet	now	that	the	meeting	was	so	near	,	she	shrank	from	it	.
然而	现在	那	这	会议	曾是	所以	靠近	,	她	缩小	从	它	.

然而，眼看会议临近，她却退缩了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

She	made	a	desperate	effort	to	compose	herself	,	and	paused	,	waiting	for
她	制成	一个	绝望的	努力	到	撰写	她自己	,	和	暂停	,	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她竭力让自己镇定下来，停下脚步，等着他。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [lɔːst] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ,

The	clergyman	was	evidently	lost	in	deep	thought	,	his	head	was	bent	,
这	牧师	曾是	显然	丢失的	在	深的	想法	,	他的	头	曾是	弯曲	,

这位牧师显然陷入了沉思，他低着头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

his	eyes	were	fixed	on	the	ground	,
他的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	,

他的目光一直盯着地面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	he	was	quite	close	to	Edith	before	he	saw	her	.
和	他	曾是	相当	关闭	到	伊迪丝	前	他	锯	她	.

在见到伊迪丝之前，他和她关系就相当亲密了。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

When	their	eyes	met	he	paused	,	almost	involuntarily	,
什么时候	他们的	眼睛	遇见	他	暂停	,	几乎	不由自主	,

当他们的目光相遇时，他几乎是不由自主地停顿了一下。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	momentary	flush	of	mingled	annoyance	and	surprise	passed	over	his	face	,
一个	瞬间	冲洗	的	混合	烦恼	和	惊喜	通过了	超过	他的	脸	,

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

then	he	recovered	himself	,
然后	他	恢复	他自己	,

他脸上瞬间闪过一丝恼怒和惊讶交织的红晕，然后他恢复了镇定。

[wɔːkt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

walked	forward	,	and	quietly	extended	his	hand	.
步行	向前	,	和	悄悄	扩展	他的	手	.

他走上前去，轻轻地伸出手。

“ [mɪs] [dʌv] !

“	Miss	Dove	!
”	错过	鸽子	!

“多芙小姐！”

” [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [raʊnd] .

”	he	said	,	glancing	nervously	round	.
”	他	说	,	瞥了一眼	紧张地	圆形的	.

“他一边说着，一边紧张地环顾四周。”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

“	I	had	no	idea	you	were	at	home	.
”	我	有	不	主意	你	是	在	家	.

“我不知道你在家。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

How	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

”	It	had	been	agreed	between	them	,	long	before	,	that	so	long	as	their
”	它	有	到过	同意	之间	他们	,	长的	前	,	那	所以	长的	作为	他们的

['siːkrət] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

secret	remained	a	secret	,
秘密	剩余	一个	秘密	,

“他们很久以前就达成过协议，只要他们的秘密保密，

[noʊ] ['wɔːrmər] ['griːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['pʌblɪk] .

no	warmer	greeting	than	this	must	be	exchanged	between	them	in	public	.
不	更温暖	问候	比	这	必须	是	交换	之间	他们	在	民众	.

在公共场合，他们之间不应该有比这更热烈的问候。

[wen] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , ['ɪdɪθ] [hæd; həd]['kwaɪətli] [ə'sentid] .

When	the	proposition	had	been	made	,	Edith	had	quietly	assented	.
什么时候	这	主张	有	到过	制成	,	伊迪丝	有	悄悄	同意	.

当有人提出这个提议时，伊迪丝默默地同意了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['sæntli] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

What	was	it	to	her	that	Santley	should	bow	his	head	with	a
什么	曾是	它	到	她	那	桑特利	应该	弓	他的	头	和	一个

[pəˈlaɪtnəs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['frɪdʒɪd][ðæn; ðən][hiː; hi] [biˈstəu] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

politeness	even	more	frigid	than	he	bestowed	upon	any	one	of	his	flock	.
礼貌	甚至	更多的	寒冷	比	他	授予	之上	任何	一	的	他的	群	.

她究竟有什么错？桑特利为何要以比对待任何一位信徒都更加冷漠的礼貌低头？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - ['loʊɝd] [aɪz] ?

Had	she	not	seen	the	burning	light	of	love	in	his	half	-	lowered	eyes	?
有	她	不是	已见	这	燃烧	光	的	爱	在	他的	一半	-	降低	眼睛	?

难道她没有看到他半垂着的双眼中燃烧的爱火吗？

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ]

and	had	she	not	known	that	a	few	hours	later	she	would	feel	his	caressing
和	有	她	不是	已知	那	一个	很少	小时	之后	她	会	感觉	他的	爱抚

[ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

arms	about	her	,
武器	关于	她	,

如果她不知道几个小时后就会感受到他温柔的臂膀环抱着她，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , ['meloʊ] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] ['tendərli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ?

and	hear	his	rich	,	mellow	voice	whispering	tenderly	in	her	ear	?
和	听到	他的	富有的	,	醇厚	嗓音	耳语	温柔地	在	她	耳朵	?

还能听到他那醇厚柔和的声音在她耳边轻声细语吗？

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

But	now	all	was	changed	.
但	现在	全部	曾是	已更改	.

但现在一切都改变了。

[ðə; ði]['frɪdʒɪd][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði] ['proʊlɔːg] , [hæd; həd] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt]

The	frigid	bow	which	had	formerly	been	the	prologue	,	had	rapidly	developed
这	寒冷	弓	哪个	有	以前	到过	这	序幕	,	有	快速	发达

['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] .

into	the	play	.
进入	这	玩	.

原本只是序幕的冰冷弓弦，迅速发展成了整部剧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['stoʊlən] ['miːtiŋz] [naʊ] ; [noʊ][kən'səuliŋ] ['wɪspərɪŋ] .

There	were	no	stolen	meetings	now	;	no	consoling	whisperings	.
那里	是	不	被盗	会议	现在	;	不	安慰	耳语	.

现在没有了偷偷摸摸的会面，也没有了安慰的低语。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] ['lætərli] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

The	clergyman	had	latterly	become	alive	to	the	risk	of	such	indulgences	,
这	牧师	有	后来	变得	活	到	这	风险	的	这样的	放纵	,

这位牧师后来逐渐意识到这种放纵的风险。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːs] ; [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ,

and	had	gradually	allowed	them	to	cease	;	and	Edith	,
和	有	逐步地	允许	他们	到	停止	;	和	伊迪丝	,

并逐渐允许他们停止；还有伊迪丝，

[rɪ'si:vɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n][ðə; ði][koʊld][baʊ; boʊ][ænd; ənd][koʊld] ['hændʃeɪk] [ðæt] ['evri] [aɪ]

receiving	as	her	portion	the	cold	bow	and	cold	handshake	that	every	eye
接收	作为	她	部分	这	寒冷的	弓	和	寒冷的	握手	那	每一个	眼睛

[maɪt] [hæv; həv] [si:n] ,

might	have	seen	,
可能	有	已见	,

她得到的，是每个人都能看到的冷冰冰的鞠躬和冷冰冰的握手。

[hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [lʌv] [laɪt] ['grædʒuəli] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [aɪz] .

had	watched	the	love	light	gradually	fade	from	her	hero's	eyes	.
有	观看	这	爱	光	逐步地	褪色	从	她	英雄们	眼睛	.

她眼睁睁地看着英雄眼中的爱意渐渐消逝。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ][koʊld][æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] .

But	she	had	never	seen	him	so	cold	as	to	-	day	.
但	她	有	绝不	已见	他	所以	寒冷的	作为	到	-	天	.

但她从未见过他像今天这样冷漠。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [met] ,

When	their	eyes	had	met	,
什么时候	他们的	眼睛	有	遇见	,

当他们的目光相遇时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

she	had	noticed	the	look	of	positive	annoyance	which	had	passed	across	his
她	有	注意到	这	看	的	积极的	烦恼	哪个	有	通过了	穿过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她注意到他脸上闪过一丝略带恼怒的神色。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [su:n] [fled] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

It	had	soon	fled	,	but	when	he	spoke	and	extended	his	hand	,
它	有	很快	逃亡	,	但	什么时候	他	辐	和	扩展	他的	手	,

它很快就逃走了，但当他开口说话并伸出手时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld] [sɪ'verəti] .

his	face	had	assumed	a	look	of	cold	severity	.
他的	脸	有	假定	一个	看	的	寒冷的	严重性	.

他的脸上露出了冷峻严厉的神色。

['ɪdɪθ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] ; [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst]['staɪf(ə)ld][hɜ:r; hər] ,

Edith	did	not	speak	;	the	painful	beating	of	her	heart	almost	stifled	her	,
伊迪丝	做过	不是	说话	;	这	痛苦	殴打	的	她	心	几乎	窒息	她	,

伊迪丝没有说话；剧烈的心跳几乎让她窒息。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [kloʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

and	her	tongue	clove	to	the	roof	of	her	mouth	.
和	她	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	她	嘴	.

她的舌头抵住了上颚。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] ; [ðə; ði][koʊld] , ['lɪstləs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θrɔbd] [θru:]

She	extended	her	hand	;	the	cold	,	listless	touch	of	his	fingers	throbbed	through
她	扩展	她	手	;	这	寒冷的	,	蔫	触碰	的	他的	手指	悸动	通过

[hɜ:r; hər] [laɪk] [aɪs] .

her	like	ice	.
她	喜欢	冰	.

她伸出手；他冰冷、无力的指尖触碰着她，像冰块一样刺痛着她。

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] ,

The	clergyman	saw	her	trouble	,
这	牧师	锯	她	麻烦	,

牧师看出了她的困境，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪəns] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd]

and	again	that	look	of	impatient	annoyance	passed	across	his	face	then	he	raised
和	再次	那	看	的	不耐烦	烦恼	通过了	穿过	他的	脸	然后	他	提高

[hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [kɑːm] [sər'praɪz] .

his	brows	in	calm	surprise	.
他的	眉毛	在	冷静的	惊喜	.

他的脸上再次闪过一丝不耐烦的神色，然后他平静地扬起眉毛，一脸惊讶。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

”	he	asked	quickly	.
”	他	问	迅速地	.

他急切地问道。

“ [hæz; həz] [sʌm; səm] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [kɔːzd] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ?

“	Has	some	domestic	trouble	caused	your	sudden	return	home	?
”	有	一些	国内的	麻烦	导致	你的	突然	返回	家	?

“你突然回家是因为遇到了什么家庭问题吗？”

” [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊld] , [læks] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [noʊ] .

”	She	withdrew	her	hand	from	his	cold	,	lax	fingers	,	and	answered	,	“	No	.
”	她	退出	她	手	从	他的	寒冷的	,	松散	手指	,	和	回答	,	“	不	.

她从他冰冷松弛的手指间抽回了手，回答说：“不。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

”	Then	she	turned	and	walked	along	in	silence	by	his	side	.
”	然后	她	转向	和	步行	沿着	在	沉默	经过	他的	边	.

然后她转身默默地走在他身边。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] .

The	good	man	was	annoyed	,	seriously	annoyed	.
这	好的	男人	曾是	恼怒	,	严重地	恼怒	.

这位好心人很生气，非常生气。

[fɜːrst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

First	at	her	sudden	appearance	in	the	village	,
第一的	在	她	突然	外貌	在	这	村庄	,

首先是她突然出现在村子里这件事，

[wen] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [biˈstəu] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm]

when	he	believed	she	was	safely	bestowed	in	London	for	several	weeks	to	come
什么时候	他	相信	她	曾是	安全	授予	在	伦敦	为了	一些	周	到	来

;

;
;

当时他认为她会安全地待在伦敦好几个星期；

[nekst] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [əˈsuːm] .

next	at	the	rôle	she	thought	fit	to	assume	.
下一个	在	这	角色	她	想法	合身	到	认为	.

接下来，她将扮演她认为合适的角色。

[hiː; hi] [heitid] [siːnz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌn] .

He	hated	scenes	at	any	time	;	just	now	he	particularly	wished	to	avoid	one	.
他	憎恨	场景	在	任何	时间	;	只是	现在	他	特别	希望	到	避免	一	.

他任何时候都讨厌场面；而现在，他尤其想避免场面。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli] ;

So	he	walked	on	in	silence	,	until	he	could	command	his	voice	to	speak	quietly	;
所以	他	步行	在	在	沉默	,	直到	他	可以	命令	他的	嗓音	到	说话	悄悄	;

于是他默默地走着，直到他能控制自己的声音轻声说话；

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] —

then	he	said	,	in	the	most	careless	manner	possible	—
然后	他	说	,	在	这	最多	粗心	方式	可能的	—

然后，他用极其漫不经心的语气说道——

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ? ”

“	When	did	you	return	home	?	”
“	什么时候	做过	你	返回	家	?	”

你什么时候回家的?

“ [læst] [naɪt] .

“	Last	night	.
“	最后的	夜晚	.

“昨夜。

[aɪ] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	attended	church	this	morning	.
我	参加	教会	这	早晨	.

我今天早上去了教堂。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [prə'duːst] .

”	She	looked	at	him	quickly	,	to	see	what	effect	her	words	produced	.
”	她	看起来	在	他	迅速地	,	到	看	什么	影响	她	字	生产	.

她迅速地看了他一眼，想看看她的话会产生什么效果。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [prə'duːst] [nʌn] .

Apparently	they	produced	none	.
显然	他们	生产	没有任何	.

显然他们一个也没生产出来。

[ðə; ði] - [feɪs] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['koʊldli] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz]

The	clergymans	face	remained	as	coldly	impassive	as	before	;	he	raised	his	brows
这	-	脸	剩余	作为	冷冷地	冷漠	作为	前	;	他	提高	他的	眉毛

['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

slightly	as	he	replied	.
轻微地	作为	他	回复	.

牧师的表情依然冷漠无情，他回答时微微挑了挑眉。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
“	的确	!

“的确!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

I	did	not	see	you	there	.
我	做过	不是	看	你	那里	.

我没在那里看到你。

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

”	Then	,	after	a	pause	,	he	added	,	“	Your	return	was	very	sudden	,	was	it	not	?
”	然后	,	后	一个	暂停	,	他	额外	,	“	你的	返回	曾是	非常	突然	,	曾是	它	不是	?

“然后，他停顿了一下，又补充道：“你的回来很突然，不是吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . ”

I	thought	you	intended	staying	away	for	some	time	.	”
我	想法	你	故意的	入住	离开	为了	一些	时间	.	”

我以为你会离开一段时间。

“ [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

“	I	changed	my	mind	.
”	我	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

I	thought	you	would	have	been	glad	to	have	me	back	again	.
我	想法	你	会	有	到过	高兴的	到	有	我	后退	再次	.

我以为你会很高兴我再次回来。

” [ðen] , [swept] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'streɪn] , [ʃiː; ʃi]

”	Then	,	swept	on	by	a	wild	impulse	,	which	she	could	not	possibly	restrain	,	she
”	然后	,	扫荡	在	经过	一个	荒野	冲动	,	哪个	她	可以	不是	可能	抑制	,	她

['ædɪd] ['sloʊli] ,

added	slowly	,
额外	缓慢地	,

“然后，她被一股无法抑制的冲动所驱使，缓缓地补充道：”

[bʌt; bət] ['tremjələsli] —

but	tremulously	—
但	颤抖地	—

但颤抖着——

“ [tʃɑːrlz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ?

“	Charles	,	are	you	sorry	I	have	come	?
”	查尔斯	,	是	你	对不起	我	有	来	?

“查尔斯，你后悔我来了吗？”

” [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['stɑːrtɪd] , [flʌʃt] , [ðen] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] —

”	The	clergyman	started	,	flushed	,	then	quickly	recovered	himself	,	as	he	added	—
”	这	牧师	开始	,	酡	,	然后	迅速地	恢复	他自己	,	作为	他	额外	—

“牧师吓了一跳，脸涨得通红，但很快恢复了镇定，接着说道——”

“ ['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] ['ɪdɪθ] ?

“	Sorry	,	my	dear	Edith	?
”	对不起	,	我的	亲爱的	伊迪丝	?

“对不起，我亲爱的伊迪丝？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

What	a	question	!
什么	一个	问题	!

真是个好问题！

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] . ”

Why	of	course	I	am	not	sorry	.	”
为什么	的	课程	我	是	不是	对不起	.	”

我当然不后悔。”

“ [ðen] , [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] ?

“	Then	,	why	not	say	that	you	are	glad	?
”	然后	,	为什么	不是	说	那	你	是	高兴的	?

“那么，为什么不说你很高兴呢？”

[waɪ] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	not	let	me	know	it	?
为什么	不是	让	我	知道	它	?

为什么不告诉我呢?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ?
Don't you see you are breaking my heart ?
不 你 看 你 是 打破 我的 心 ?

你难道没意识到你正在伤我的心吗?

" ['sæntli] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Santley paused , and looked at her .
" 桑特利 暂停 , 和 看起来 在 她 .

桑特利停顿了一下，看着她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [flʌʃ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,
He did not flush this time , his face grew white as marble ,
他 做过 不是 冲洗 这 时间 , 他的 脸 生长 白色的 作为 大理石 ,

他这次没有脸红，而是脸色苍白如大理石。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kwaɪt] [stiːl] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['koʊldnəs] .
his eyes quite steel - like in their coldness .
他的 眼睛 相当 钢 - 喜欢 在 他们的 寒冷 .

他的眼神冰冷如钢。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi]
He had dreaded a scene , but this was so very much worse than he
他 有 令人恐惧的 一个 场景 , 但 这 曾是 所以 非常 很多 更糟 比 他
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
had expected ;
有 预期的 ;

他原本就担心会发生这样的场面，但实际情况比他预想的还要糟糕得多；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] .
for by this time Edith had lost all self - control , and was sobbing violently .
为了 经过 这 时间 伊迪丝 有 丢失的全部 自己 - 控制 , 和 曾是 啜泣 暴力 .

这时，伊迪丝已经完全失去了自制力，放声痛哭。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] ['terəbli] .
His face hardened terribly .
他的 脸 硬化 可怕 .

他的脸色变得异常冷峻。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [in'kauntəz] .
He must put an end once and for ever to such unpleasant encounters .
他 必须 放 一个 结尾 一次 和 为了 曾经 到 这样的 令人不快的 遭遇 .

他必须彻底杜绝此类不愉快的遭遇。

" ['ɪdɪθ] , [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] ['sensɪz] ? " [hiː; hi] [sed] ;
" Edith , have you lost your senses ? " he said ;
" 伊迪丝 , 有 你 丢失的 你的 感官 ? " 他 说 ;

"伊迪丝，你疯了吗？"他问道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt]
and the bitterness of his tone was like putting a knife into the girl's heart
和 这 苦味 的 他的 语气 曾是 喜欢 推杆 一个 刀 进入 这 女孩们 心
.
:
.

他语气中的苦涩就像一把刀插进了女孩的心。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] ,
" If you wish to perform in such scenes as this ,
" 如果 你 希望 到 履行 在 这样的 场景 作为 这 ,

"如果你想出演这样的场景，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] [ænd; ənd]

you	could	surely	find	some	other	time	and	place	than	the	public	road	and
你	可以	一定	寻找	一些	其他	时间	和	地方	比	这	民众	路	和

[ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

the	broad	daylight	.
这	广阔	日光	.

你肯定能找到除了公共道路和光天化日之下以外的其他时间和地点。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn]

If	you	have	anything	to	say	to	me	,	you	must	come	to	me	again	in
如果	你	有	任何事物	到	说	到	我	,	你	必须	来	到	我	再次	在

['praɪvət] .

private	.
私人的	.

如果你有什么话要跟我说，你必须私下里再来找我。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

At	present	I	have	no	more	time	which	I	can	place	at	your	service	.
在	展示	我	有	不	更多的	时间	哪个	我	能	地方	在	你的	服务	.

目前我没有更多时间为您效劳。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] , [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;

I	have	business	with	Mrs	.	Haldane	,	who	is	waiting	for	me	at	the	Vicarage	;
我	有	商业	和	太太	.	霍尔丹	,	WHO	是	等待	为了	我	在	这	牧师住宅	;

我与霍尔丹夫人有事要办，她正在牧师住宅等我；

[ænd; ənd][maɪ] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

and	my	duties	at	the	church	will	soon	begin	again	.
和	我的	职责	在	这	教会	将要	很快	开始	再次	.

我在教会的工作也将很快恢复。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] ,

"	He	raised	his	hat	,	and	would	have	moved	away	,
"	他	提高	他的	帽子	,	和	会	有	已搬	离开	,

他举起帽子，本想走开。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

but	Edith	laid	her	hand	upon	his	arm	and	forcibly	detained	him	.
但	伊迪丝	铺设	她	手	之上	他的	手臂	和	强制	被拘留	他	.

但伊迪丝把手放在他的胳膊上，强行把他拦了下来。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wʌn] [wɜːrd] !

“	One	word	!
"	一	单词	!

“一个词！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

You	shall	not	go	.
你	将	不是	去	.

你不能去。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .

I	must	speak	.
我	必须	说话	.

我必须发言。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli] ; [hiː; hi] [əˈtemptɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [ʃeɪk]

"	He	turned	upon	her	almost	angrily	;	he	attempted	,	but	in	vain	,	to	shake
"	他	转向	之上	她	几乎	愤怒地	;	他	尝试过	,	但	在	徒劳	,	到	摇

[ɔːf] [hɜːr; hər] [diˈteɪnɪŋ] [hænd] .

off	her	detaining	hand	.
离开	她	拘留	手	.

他几乎是愤怒地转向她；他试图甩开她抓住他的手，但徒劳无功。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːldeɪn] ?

“	Tell	me	,	"	she	cried	;	“	why	are	you	going	to	meet	Mrs	.	Haldane	?
"	告诉	我	,	"	她	哭	;	"	为什么	是	你	去	到	见面	太太	.	霍尔丹	?

“告诉我，”她喊道，“你为什么要去见霍尔丹夫人？”

" [ðen] , [brˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Then	,	before	he	could	recover	from	his	astonishment	sufficiently	to	speak	,
"	然后	,	前	他	可以	恢复	从	他的	惊讶	足够	到	说话	,

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

she	added	,
她	额外	,

“然后，还没等他从震惊中回过神来，开口说话，她又补充道：”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] .

“	You	need	not	tell	me	,	for	I	know	.
"	你	需要	不是	告诉	我	,	为了	我	知道	.

你不必告诉我，因为我知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

It	is	this	woman	who	has	come	between	you	and	me	.
它	是	这	女士	WHO	有	来	之间	你	和	我	.

是这个女人横亘在你我之间。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

do	you	think	I	don't	know	that	since	she	came	to	the	village	you	have	been	a
做	你	思考	我	不	知道	那	自从	她	来了	到	这	村庄	你	有	到过	一个

[tʃeɪndʒd] [mæn] ?

changed	man	?
已更改	男人	?

你以为我不知道自从她来到村子后，你已经变了一个人吗?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ?

What	did	I	come	home	for	?
什么	做过	我	来	家	为了	?

我回家是为了什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt]

Because	I	knew	it	was	not	right
因为	我	知道	它	曾是	不是	正确的

因为我知道这样做不对。

[ðæt] [juː; jʊ]

that	you
那	你

你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'loʊn] .

and	she	should	be	in	the	village	alone	.
和	她	应该	是	在	这	村庄	独自的	.

她应该独自一人在村里。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hænd] .

"	This	time	the	clergyman	succeeded	in	shaking	off	her	hand	.
"	这	时间	这	牧师	成功了	在	摇晃	离开	她	手	.

“这一次，牧师成功地甩掉了她的手。”

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːrz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['lɪvɪd][ɪn][ɪts] ['pælər] .

The	face	which	he	turned	towards	hers	was	almost	livid	in	its	pallor	.
这	脸	哪个	他	转向	向	她的	曾是	几乎	铁青	在	它是	苍白	.

他转向她时，脸色苍白得近乎发绀。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	You	forget	yourself	,	”	he	said	,
“	你	忘记	你自己	,	”	他	说	,

“你忘了自己，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] .

with	a	sternness	which	was	even	harder	to	bear	than	bitter	reproach	.
和	一个	严厉	哪个	曾是	甚至	更难	到	熊	比	苦的	责备	.

语气严厉得甚至比尖刻的责备更难忍受。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ;

“	Well	,	I	suppose	you	think	you	have	a	right	to	insult	me	;
"	出色地	,	我	认为	你	思考	你	有	一个	正确的	到	侮辱	我	;

“好吧，我想你认为你有权侮辱我；

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [raɪt] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs]

but	permit	me	to	remind	you	that	your	right	does	not	extend	to	religious
但	允许	我	到	提醒	你	那	你的	正确的	做	不是	延长	到	宗教

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

但请允许我提醒您，您的权利并不包括宗教事务。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'stiːmd] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . "

or	to	a	lady	who	is	the	most	esteemed	member	of	my	congregation	.	”
或者	到	一个	女士	WHO	是	这	最多	尊敬的	成员	的	我的	会众	.	”

或者送给我教会中最受尊敬的一位女士。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [in'sʌltid] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] . "

“	I	have	not	insulted	you	,	Charles	;	I	am	only	warning	you	.	”
"	我	有	不是	受辱	你	,	查尔斯	;	我	是	仅有的	警告	你	.	”

“查尔斯，我没有侮辱你，我只是在警告你。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	You	are	very	kind	,	”	he	interposed	,	with	a	sneer	,	“	but	I	am	,
"	你	是	非常	种类	,	”	他	插入	,	和	一个	冷笑	,	"	但	我	是	,

“你真是太客气了，”他冷笑着插话道，“但我也是。”

[ɪn][noʊ] ['greɪtər] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] .

in	no	greater	need	of	your	warning	than	is	the	lady	.
在	不	更大的	需要	的	你的	警告	比	是	这	女士	.

这位女士比他更需要你的警告。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

Until	you	can	learn	how	to	control	your	own	words	and	actions	,
直到	你	能	学习	如何	到	控制	你的	自己的	字	和	行动	,

直到你学会控制自己的言行为止，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] .

it	would	be	better	for	you	that	we	should	not	meet	.
它	会	是	更好的	为了	你	那	我们	应该	不是	见面	.

我们最好不要见面。

〞 [əˈgen] [hiː; hi] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ; [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd]

〞	Again	he	moved	,	as	if	about	to	leave	her	;	again	she	put	forth	her	hand
〞	再次	他	已搬	,	作为	如果	关于	到	离开	她	;	再次	她	放	前进	她	手

，

，

“他又动了动，好像要离开她；她又伸出手，

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] .

and	held	him	fast	.
和	握住	他	快速地	.

紧紧地抱住了他。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .

The	scene	had	become	more	violent	than	she	had	intended	.
这	场景	有	变得	更多的	暴力	比	她	有	故意的	.

场面变得比她预想的要暴力得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3))

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pɔːz] .
It **was** **now** **too** **late** **to** **pause** **.**
它 曾是 现在 也 晚的 到 暂停 .

现在再犹豫已经太晚了。

“ [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
“ **One** **more** **word** **,** **”** **she** **sobbed** **.**
“ 一 更多的 单词 , ” 她 啜泣 .

“再说一个字，”她抽泣着说。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,
“ **Promise** **me** **that** **you** **will** **not** **see** **her** **,**
“ 承诺 我 那 你 将要 不是 看 她 ,

“答应我你不会再见她，

[ðen] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] . ”
then **I** **will** **promise** **never** **to** **mention** **this** **subject** **again** **.** **”**
然后 我 将要 承诺 绝不 到 提到 这 主题 再次 . ”

那我保证以后再也不提这件事了。

“ ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wʌt] ?
“ **Promise** **you** **what** **?**
“ 承诺 你 什么 ?

“我向你保证什么？”

[tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ? ”
To **discontinue** **all** **communications** **with** **Mrs** **.** **Haldane** **?** **”**
到 中止 全部 通讯 和 太太 . 霍尔丹 ? ”

停止与霍尔丹夫人的一切联系?

“ [jes] , [jes] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ **Yes** **,** **yes** **;** **that** **is** **all** **.**
“ 是的 , 是的 ; 那 是 全部 .

“是的，是的；就这些。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . ”
It **is** **not** **much** **to** **ask** **you** **.** **”**
它 是 不是 很多 到 问 你 . ”

这要求并不过分。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][æsk] .
“ **It** **is** **much** **more** **than** **you** **have** **any** **right** **to** **ask** **.**
“ 它 是 很多 更多的 比 你 有 任何 正确的 到 问 .

“这远远超出了你应得的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kə'nekt] [maɪ] [neɪm] [dɪ'sɑː.nə-.ə.bli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [aɪ]
You **have** **chosen** **to** **connect** **my** **name** **dishonourably** **with** **a** **lady** **whom** **I**
你 有 选定 到 连接 我的 姓名 不光彩地 和 一个 女士 谁 我
[ɪ'stiːm] .
esteem **.**
尊重 .

你竟然选择将我的名字与我尊敬的一位女士不光彩地联系在一起。

[ɪˈnʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'troʊl][jʊr; jər] ['ækʃnz] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [oʊn] .
I cannot control your actions , but I mean to regulate my own .
我 不能 控制 你的 行动 , 但 我 意思是 到 调节 我的 自己的 .

我无法控制你的行为，但我会约束自己的行为。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɪdɪθ] .
Good morning , Edith .
好的 早晨 , 伊迪丝 .

早上好，伊迪丝。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Since you have nothing more important to say to me ,
自从 你 有 没有什么 更多的 重要的 到 说 到 我 ,

既然你没有什么更重要的事要跟我说，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] ?
I suppose I am at liberty to go ?
我 认为 我 是 在 自由 到 去 ?

我可以自由离开了吗?

〃 [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː]
〃 He raised his hat and walked away , pausing a minute later to raise it
〃 他 提高 他的 帽子 和 步行 离开 , 暂停 一个 分钟 之后 到 增加 它
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他举起帽子走开了，过了一会儿又停下来再次举起帽子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
and to address some pleasant remark to a member of his congregation ,
和 到 地址 一些 令人愉快的 评论 到 一个 成员 的 他的 会众 ,

并向他的一位教友说些愉快的话，

[huː] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
who happened at that moment to be coming along the road .
WHO 发生 在 那 片刻 到 是 未来 沿着 这 路 .

当时正好有人沿路经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [wɪtʃ] [pri'ventid] ['ɪdɪθ] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] ,
It was the sight of this stranger which prevented Edith from following ,
它 曾是 这 视线 的 这 陌生人 哪个 阻止 伊迪丝 从 下列的 ,

正是看到这个陌生人，才让伊迪丝打消了跟随的念头。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
which made her turn and walk with rapid steps towards her home .
哪个 制成 她 转动 和 走 和 迅速的 步骤 向 她 家 .

这让她转身，快步朝家走去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt]
She felt cold and sick and heart - broken , and she shrank from the sight
她 毛毡 寒冷的 和 生病的 和 心 - 破碎的 , 和 她 缩小 从 这 视线
[ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [feɪs] .
of any human face .
的 任何 人类 脸 .

她感到寒冷、恶心、心碎，她害怕看到任何人的脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd]

When	she	reached	her	home	,	she	found	her	aunt	,	who	had	been	surprised
什么时候	她	达到	她	家	,	她	成立	她	阿姨	,	WHO	有	到过	惊讶

[æt; ət] [hɜːr; hər] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['æbsəns] ,

at	her	protracted	absence	,
在	她	拖延	缺席	,

她回到家时，发现她的姑妈对她长时间的离家感到惊讶。

[geɪzɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

gazing	uneasily	up	and	down	the	road	.
凝视	不安地	向上	和	向下	这	路	.

不安地上下打量着道路。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [peɪl] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ,

The	sight	of	the	girl's	pale	,	tear	-	stained	face	alarmed	her	,
这	视线	的	这	女孩们	苍白	,	撕	-	染色	脸	惊慌	她	,

女孩苍白、泪痕斑斑的脸让她感到震惊。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] [in'kwaiəriz] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['veri] [wel] .

but	Edith	silenced	her	inquiries	by	declaring	that	she	had	not	been	very	well	.
但	伊迪丝	沉默	她	查询	经过	声明	那	她	有	不是	到过	非常	出色地	.

但伊迪丝以自己身体不太舒服为由，打断了她的询问。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ” [ʃiː; ʃi]

“	It	was	foolish	of	me	,	but	I	could	not	help	crying	at	the	service	,	”	she
“	它	曾是	愚蠢	的	我	,	但	我	可以	不是	帮助	哭泣	在	这	服务	,	”	她

[sed] .

said	.
说	.

“我当时很傻，但在追悼会上我忍不住哭了，”她说。

“ [dɪr] [ænt] , [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] .

“	Dear	aunt	,	do	not	be	anxious	.
“	亲爱的	阿姨	,	做	不是	是	焦虑的	.

“亲爱的姑妈，请不要担心。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [wɑːnt] [rest] . ”

I	am	better	now	,	and	only	want	rest	.	”
我	是	更好的	现在	,	和	仅有的	想	休息	.	”

我现在好多了，只想好好休息。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] ['dɪnər] , ['dɑːrlɪŋ] ? ”

“	Shall	I	send	you	up	some	dinner	,	darling	?	”
“	将	我	发送	你	向上	一些	晚餐	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，要不要我送些晚餐上来？”

“ [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] .

“	No	;	nothing	.
“	不	;	没有什么	.

“不，什么也没有。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] — [kwaɪt] [ə'loʊn] .

I	want	to	be	alone	—	quite	alone	.
我	想	到	是	独自的	—	相当	独自的	.

我想一个人待着——彻底一个人待着。

” [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] , ['lɪstləs] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [gɜːrl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm]

”	So	,	with	a	weary	,	listless	look	upon	her	,	the	girl	went	up	to	her	room
”	所以	,	和	一个	厌倦	,	蔫	看	之上	她	,	这	女孩	去	向上	到	她	房间

,

,
,

于是，女孩一脸疲惫和无精打采地回到了自己的房间。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,

and	,	having	locked	the	door	,	she	threw	herself	upon	the	bed	,
和	,	拥有	已锁定	这	门	,	她	扔	她自己	之上	这	床	,

锁好门后，她扑倒在床上。

[ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər]['broʊkən] .

and	cried	as	if	her	heart	were	broken	.
和	哭	作为	如果	她	心	是	破碎的	.

她哭得像心碎了一样。

['mi:nwaɪl] ['mɪstər] . ['sæntli] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [æz; əz] ['ɪdɪθ]

Meanwhile	Mr	.	Santley	went	on	his	way	,	almost	as	much	disturbed	as	Edith
同时	先生	.	桑特利	去	在	他的	方式	,	几乎	作为	很多	不安	作为	伊迪丝

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

与此同时，桑特利先生继续赶路，他的心情几乎和伊迪丝本人一样不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , ['terəbli] ['æŋgri] ;

He	was	angry	,	terribly	angry	;
他	曾是	生气的	,	可怕	生气的	;

他很生气，非常生气；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [si:nz] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd]

for	if	scenes	similar	to	the	one	through	which	he	had	passed	were	allowed
为了	如果	场景	相似的	到	这	一	通过	哪个	他	有	通过了	是	允许

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] ,

to	continue	,
到	继续	,

如果允许类似他所经历的那种场景继续发生，

[hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

he	anticipated	a	storm	of	troubles	in	the	future	.
他	预期	一个	风暴	的	麻烦	在	这	未来	.

他预感到未来会遭遇一系列麻烦。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ?

But	how	to	avoid	them	?
但	如何	到	避免	他们	?

但如何避免它们呢?

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best][ænd; ənd]['seɪfɪst] [kɔ:rs] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] ?

What	would	be	the	best	and	safest	course	to	adopt	?
什么	会	是	这	最好的	和	最安全	课程	到	采纳	?

采取什么措施才是最佳且最安全的?

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['terəbli] [pər'plekst] .

The	good	man	was	terribly	perplexed	.
这	好的	男人	曾是	可怕	困惑	.

这位好心人感到非常困惑。

[tu:; tə]['oʊpənli][dɪ'faɪ][ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][peɪn] ,

To	openly	defy	the	girl	might	cause	her	,	in	her	bitterness	and	pain	,
到	公然	违抗	这	女孩	可能	原因	她	,	在	她	苦味	和	疼痛	,

公开违抗这个女孩的命令，可能会让她在痛苦和怨恨中更加痛苦。

[tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] , [sɪns] [hi:; hi]

to	expose	herself	and	him	;	which	would	certainly	be	awkward	,	since	he
到	暴露	她自己	和	他	;	哪个	会	当然	是	尴尬的	,	自从	他

[wɪʃt] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

wished	,	above	all	things	,
希望	,	多于	全部	事物	,

她要暴露自己和他；这肯定会很尴尬，因为他最希望的就是.....

[tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

to	stand	well	with	his	congregation	.
到	站立	出色地	和	他的	会众	.

与他的教众保持良好关系。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ['eni] ['ʌðər] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [prɪˈtend] [tuː; tə]

And	yet	to	adopt	any	other	course	,	he	must	at	least	pretend	to
和	然而	到	采纳	任何	其他	课程	,	他	必须	在	至少	假装	到

[səbˈskraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

subscribe	to	her	conditions	.
订阅	到	她	状况	.

然而，要想采取其他任何行动，他至少必须假装接受她的条件。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] , [ɔːr] [prɪˈtend] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] , [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi]

He	must	be	content	to	renounce	,	or	pretend	to	renounce	,	his	intimacy
他	必须	是	内容	到	放弃	,	或者	假装	到	放弃	,	他的	亲密关系

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] .

with	Mrs	.	Haldane	.
和	太太	.	霍尔丹	.

他必须满足于放弃，或者假装放弃与霍尔丹夫人的亲密关系。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] .

The	man	of	God	was	justly	indignant	.
这	男人	的	上帝	曾是	公正地	愤怒	.

这位神职人员义愤填膺，这是理所当然的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [hiː; hi] [nuː] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

Such	a	course	,	he	knew	,	must	not	be	thought	of	,
这样的	一个	课程	,	他	知道	,	必须	不是	是	想法	的	,

他知道，这种做法绝对不能考虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ['elən] ['hɔːldeɪnz] [kənˈvɜːrʒ(ə)n]

and	he	resolved	with	pious	determination	to	continue	Ellen	Haldane's	conversion
和	他	已解决	和	虔诚的	决心	到	继续	艾伦	霍尔丹的	转换

,

,

,

他怀着虔诚的决心，继续艾伦·霍尔丹的皈依之路。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['zeləs] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

for	which	he	was	so	zealous	and	to	leave	matters	between	himself	and
为了	哪个	他	曾是	所以	热心	和	到	离开	事情	之间	他自己	和

['ɪdɪθ] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Edith	exactly	as	they	were	.
伊迪丝	确切地	作为	他们	是	.

他如此热衷于此，并希望他和伊迪丝之间的事情能保持现状。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['gɜːlz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

He	knew	the	girl's	disposition	.
他	知道	这	女孩们	处置	.

他了解那个女孩的性格。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ədˈvænsɪz] [tɔːrdz]

She	would	soon	acknowledge	her	folly	,	and	make	the	first	advances	towards
她	会	很快	承认	她	蠢事	,	和	制作	这	第一的	进展	向

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

她很快就会意识到自己的愚蠢，并开始朝着和解的方向迈出第一步。

[wel] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [hæf] - [wei] ,

Well	**,**	**then**	**he**	**would**	**be**	**inclined**	**to**	**meet**	**her**	**half**	**-**	**way**	**,**
出色地	,	然后	他	会	是	倾斜	到	见面	她	一半	-	方式	,

那么，他或许会愿意与她各让一步。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [muːv] .

but	**she**	**must**	**be**	**the**	**first**	**to**	**move**	**.**
但	她	必须	是	这	第一的	到	移动	.

但她必须第一个行动。

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ]

If	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**she**	**chose**	**to**	**take**	**the**	**unpleasant**	**course**	**of**	**exposing**
如果	,	在	这	其他	手	,	她	选择	到	拿	这	令人不快的	课程	的	暴露

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

另一方面，如果她选择采取揭露他这种令人不快的做法，

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] : [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [dɪ'naɪ] [hɜːr; hər]

why	**,**	**he**	**would**	**have**	**but**	**one**	**alternative**	**:**	**he**	**would**	**simply**	**deny**	**her**
为什么	,	他	会	有	但	一	选择	:	他	会	简单地	否定	她

['steɪtmənts] ,

statements	**,**
声明	,

他别无选择，只能否认她的说法。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ?

and	**who**	**would**	**believe**	**her**	**?**
和	WHO	会	相信	她	?

谁会相信她呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ,

It	**would**	**be**	**an**	**unpleasant**	**phase**	**of**	**experience**	**to**	**have**	**to**	**pass**	**through**	**,**
它	会	是	一个	令人不快的	阶段	的	经验	到	有	到	经过	通过	,

这将是一段令人不快的经历。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

and	**it**	**would**	**compel**	**him**	**to**	**sacrifice**	**a**	**fellow**	**-**	**creature**	**.**
和	它	会	迫使	他	到	牺牲	一个	同伴	-	生物	.

这将迫使他牺牲一个同类。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər]

Nevertheless	**,**	**he**	**acknowledged**	**to**	**himself**	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**Christian**	**martyr**
尽管如此	,	他	已确认	到	他自己	,	和	这	空气	的	一个	基督教	烈士

,

,
,

然而，他却以一种基督教殉道者的姿态，在心里承认：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iks'tremitis] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .

that	**if**	**she**	**pushed**	**him**	**to**	**extremities**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**.**
那	如果	她	推动	他	到	四肢	它	会	是	必要的	.

如果她把他逼到绝境，那就不得不这么做了。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['ɪdɪθ] , [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːf] ,

After	**all**	**,**	**he**	**hoped**	**that**	**Edith**	**,**	**shut**	**up**	**with**	**her**	**own**	**grief**	**,**
后	全部	,	他	希望	那	伊迪丝	,	关闭	向上	和	她	自己的	悲伤	,

毕竟，他希望伊迪丝能沉浸在自己的悲伤中，不再多言。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

in	**the**	**solitude**	**of**	**her**	**own**	**room**	**,**
在	这	孤独	的	她	自己的	房间	,

在她自己房间的独处时光里，

[wʊd] [suːn] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] ,

would	soon	be	brought	to	see	the	error	of	her	ways	,
会	很快	是	带来	到	看	这	错误	的	她	方式	,

她很快就会意识到自己错了。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [fɜːrst] [æd'væns] [tɔːrdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

and	would	make	that	first	advance	towards	reconciliation	which	was	necessary	for
和	会	制作	那	第一的	进步	向	和解	哪个	曾是	必要的	为了

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][bəuθ] .

the	peace	of	mind	of	both	.
这	和平	的	头脑	的	两个都	.

这将迈出和解的第一步，这对于双方的内心平静至关重要。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

But	,	whatever	might	happen	in	the	future	,
但	,	任何	可能	发生	在	这	未来	,

但是，无论未来会发生什么，

['ɪdɪθ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [kəm'pliːtli] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]

Edith	had	succeeded	for	that	day	at	least	in	completely	destroying	the
伊迪丝	有	成功了	为了	那	天	在	至少	在	完全地	摧毁	这

[gʊd] [mænz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

good	mans	peace	of	mind	.
好的	男人	和平	的	头脑	.

至少在那一天，伊迪丝成功地彻底摧毁了这位好男人的平静生活。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwaɪət]

His	agitation	was	so	great	that	he	was	compelled	to	walk	about	the	quiet
他的	搅动	曾是	所以	伟大的	那	他	曾是	被迫	到	走	关于	这	安静的

[leɪnz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔːrd] .

lanes	until	his	tranquillity	was	somewhat	restored	.
车道	直到	他的	宁静	曾是	有些	恢复	.

他情绪非常激动，不得不沿着安静的小路散步，直到平静下来一些。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wer] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

Then	he	returned	to	the	Vicarage	,	where	Mrs	.	Haldane	was	comfortably
然后	他	返回	到	这	牧师住宅	,	在哪里	太太	.	霍尔丹	曾是	舒适地

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

seated	with	his	sister	,
坐着	和	他的	姐姐	,

然后他回到牧师住宅，霍尔丹夫人正和他的妹妹舒适地坐在那里。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [rɪ'tɜːrnd] .

and	enjoyed	her	society	until	the	hour	of	his	labours	returned	.
和	享受	她	社会	直到	这	小时	的	他的	劳动	返回	.

他享受着与她相处的时光，直到他再次投入劳作之时。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

When	he	entered	the	church	that	afternoon	,
什么时候	他	进入	这	教会	那	下午	,

那天下午他走进教堂时，

[ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [sə'ræfɪk] [ðæn; ðən]['evər] .

all	the	congregation	thought	he	was	looking	more	seraphic	than	ever	.
全部	这	会众	想法	他	曾是	寻找	更多的	天使般的	比	曾经	.

所有会众都觉得他看起来比以往任何时候都更加圣洁。

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlinəs] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['aɪlɪd] [druːpt]

Many	a	young	heart	fluttered	with	holiness	,	and	many	an	eyelid	drooped
许多	一个	年轻的	心	飘动	和	圣洁	,	和	许多	一个	眼皮	下垂

['revərəntli] ,

reverently	,
虔诚地	,

许多年轻的心灵因虔诚而悸动，许多双眼虔诚地垂下。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːm] [sə'renəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

before	the	calm	serenity	of	his	gaze	.
前	这	冷静的	宁静	的	他的	目光	.

在他平静祥和的目光下。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

As	he	stood	facing	his	people	,	he	cast	his	eyes	around	the	church	.
作为	他	站立	面向	他的	人们	,	他	投掷	他的	眼睛	大约	这	教会	.

他面向信众站着，环顾教堂四周。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

Edith	was	not	there	.
伊迪丝	曾是	不是	那里	.

伊迪丝不在场。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊld] - [klɑːspt] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs]

He	turned	the	leaves	of	his	gold	-	clasped	volume	,	and	as	his	rich	voice
他	转向	这	树叶	的	他的	金子	-	紧握	体积	,	和	作为	他的	富有的	嗓音

[fɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

filled	the	church	,
已填	这	教会	,

他翻开那本金扣书，浑厚的声音回荡在教堂里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [roʊz] , [hiː; hi] [geɪzd] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	the	congregation	rose	,	he	gazed	once	more	about	him	.
和	这	会众	玫瑰	,	他	凝视	一次	更多的	关于	他	.

众人起立，他再次环顾四周。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] ['slaɪtli] ,

This	time	his	cheek	flushed	slightly	,
这	时间	他的	脸颊	酡	轻微地	,

这一次，他的脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

and	a	soft	sigh	of	relief	and	happiness	escaped	his	parted	lips	.
和	一个	柔软的	叹	的	宽慰	和	幸福	逃脱	他的	分手了	嘴唇	.

他微微张开双唇，轻轻叹了口气，那是如释重负和幸福的叹息。

['mɪsɪz] . ['hɔːldein] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] , ['kɑːmli] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [prerz] .

Mrs	.	Haldane	was	again	in	her	place	,	calmly	joining	in	the	prayers	.
太太	.	霍尔丹	曾是	再次	在	她	地方	,	平静地	加入	在	这	祈祷	.

霍尔丹夫人又回到了原来的位置，平静地加入到祈祷中。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [priːtʃt] [laɪk] [wʌn] [ɪn'spaɪərd] ;

That	afternoon	the	clergyman	preached	like	one	inspired	;
那	下午	这	牧师	布道	喜欢	一	灵感	;

那天下午，牧师布道时仿佛受到了神的感召；

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .

all	were	impressed	but	none	were	cognizant	of	the	cause	.
全部	是	印象深刻	但	没有任何	是	认知	的	这	原因	.

所有人都印象深刻，但没有人知道原因。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [aɪz] ['wɔndəd] [kən'tɪnjuəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [wʌn]

Though	the	clergyman's	eyes	wandered	continually	around	the	church	,	he	saw	only	one
尽管	这	神职人员的	眼睛	漫步	持续	大约	这	教会	,	他	锯	仅有的	一

[feɪs] ,

face	,
脸	,

虽然牧师的目光在教堂里不断游移，但他看到的只有一张脸。

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wʌn] ['prez(ə)ns] .

was	conscious	only	of	one	presence	.
曾是	有意识的	仅有的	的	一	在场	.

当时只感觉到一个人的存在。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

So	engrossed	was	he	,	and	so	wrapped	up	in	his	fervour	of	admiration	,
所以	全神贯注	曾是	他	,	和	所以	包装	向上	在	他的	热情	的	钦佩	,

他如此全神贯注，如此沉浸在崇拜的热情之中，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

that	he	did	not	notice	what	was	going	on	around	him	.
那	他	做过	不是	注意	什么	曾是	去	在	大约	他	.

他完全没有注意到周围发生的事情。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ,

Had	he	done	so	,
有	他	完毕	所以	,

如果他那样做了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

he	would	have	seen	that	there	was	another	member	of	the	congregation
他	会	有	已见	那	那里	曾是	其他	成员	的	这	会众

[bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] [huː] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

besides	Mrs	.	Haldane	who	attracted	a	certain	amount	of	interest	.
除了	太太	.	霍尔丹	WHO	吸引	一个	肯定	数量	的	兴趣	.

他应该已经注意到，除了霍尔丹夫人之外，教会里还有另一位成员引起了人们的关注。

['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , ['kɑːmli] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

Seated	in	the	gallery	,	calmly	joining	in	the	service	and	watching	the	minister	,
坐着	在	这	画廊	,	平静地	加入	在	这	服务	和	观看	这	部长	,

他坐在旁听席上，平静地参与礼拜仪式，注视着牧师。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːrən] “ ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] .

was	the	foreign	“	gentleman	with	the	eyes	.
曾是	这	外国的	“	绅士	和	这	眼睛	.

那位外国“有双眼睛的绅士”。

” ['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .

”	CHAPTER	XIX	.
”	章	十九	.

“第十九章。

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['peɪntər]

HE	IS	BUT	A	LANDSCAPE	PAINTER
他	是	但	一个	景观	画家

他不过是一位风景画家。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] ['iːdɪθs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

fter	Edith's	departure	from	London	,
之后	伊迪丝的	离开	从	伦敦	,

伊迪丝离开伦敦后，

['wɔːltər] ['hɛðɜ-ɪŋtən] [θɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Walter	Hetherington	thought	long	and	deeply	over	the	mysterious	change	in	his
沃尔特	海瑟林顿	想法	长的	和	深	超过	这	神秘	改变	在	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

沃尔特·海瑟林顿对他的表弟身上发生的神秘变化进行了长时间的深入思考。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [hiː; hi] [gruː] .

The	more	he	thought	,	the	more	uneasy	he	grew	.
这	更多的	他	想法	,	这	更多的	不安	他	生长	.

他越想越不安。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] — [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

Of	one	thing	he	felt	tolerably	sure	—	that	the	girl	had	got	into	the	hands	of
的	一	事物	他	毛毡	勉强可以接受	当然	—	那	这	女孩	有	得到	进入	这	双手	的

,

,
,

他相当肯定的一件事是——那女孩落入了……的手中。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] , [huː] ['iːðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dis'trɔiŋ]

a	religious	fanatic	,	who	either	consciously	or	unconsciously	was	completely	destroying
一个	宗教	狂热分子	,	WHO	任何一个	有意识地	或者	不知不觉	曾是	完全地	摧毁

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

一个宗教狂热分子，他无论是有意识还是无意识地都在彻底毁灭自己。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æt; ət] [liːst] .

his	happiness	—	in	this	world	at	least	.
他的	幸福	—	在	这	世界	在	至少	.

至少在这个世界里，他感到幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ðɪ]['fiːvər][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɜːrldlinəs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

She	was	fairly	possessed	by	the	fever	of	other	worldliness	,	he	said	to	himself	,
她	曾是	相当	拥有	经过	这	发烧	的	其他	世俗	,	他	说	到	他自己	,

他心想，她简直是被一种超脱尘世的狂热所迷惑了。

[ænd; ənd] [ɪf] [left] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	if	left	alone	she	would	,	like	many	others	before	her	,
和	如果	左边	独自的	她	会	,	喜欢	许多	其他的	前	她	,

如果无人干涉，她就会像之前的许多人一样，

['prɑːbəbli] [end][hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [haʊs] .

probably	end	her	days	in	a	mad	house	.
大概	结尾	她	天	在	一个	疯狂的	房子	.

她很可能在精神病院度过余生。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [beɪst] [ɑːn] [wʌt] ['ɪdɪθ]

Having	arrived	at	this	enlightened	conclusion	,	which	was	chiefly	based	on	what	Edith
拥有	到达的	在	这	开明	结论	,	哪个	曾是	主要	基于	在	什么	伊迪丝

[hæd; həd][hɜːr'self][toʊld][hɪm; ɪm] ,

had	herself	told	him	,
有	她自己	讲述	他	,

他得出这个明智的结论，而这个结论主要基于伊迪丝本人告诉他的内容。

['wɔ:ltər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .

Walter	**determined**	**that**	**she**	**should**	**not**	**be**	**left**	**alone**	**.**
沃尔特	决定	那	她	应该	不是	是	左边	独自的	.

沃尔特认为不应该让她一个人待着。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ræʃ(ə)nəl] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

What	**would**	**be**	**more**	**rational**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
什么	会	是	更多的	合理的	,	他	说	到	他自己	,

他心想，还有什么更理性的做法呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪt]

than	**that**	**he**	**should**	**pack**	**up**	**his**	**sketching**	**paraphernalia**	**and**	**pay**	**a**	**short**	**visit**
比	那	他	应该	盒	向上	他的	素描	用具	和	支付	一个	短的	访问

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪʤ] [wer] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [lɪvd] ?

to	**the**	**picturesque**	**little**	**village**	**where**	**his**	**aunt**	**and**	**cousin**	**lived**	**?**
到	这	如画	小的	村庄	在哪里	他的	阿姨	和	表哥	居住地	?

难道他不应该收拾好素描用具，去他姑姑和表妹居住的风景如画的小村庄短暂拜访一下吗?

['ʃʊrli] ['ɪdɪθ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

Surely	**Edith**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**	**and**	**while**	**he**	**remained**	**to**	**watch**
一定	伊迪丝	会	是	高兴的	到	看	他	,	和	尽管	他	剩余	到	手表

['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

over	**her**	**,**
超过	她	,

伊迪丝肯定会很高兴见到他，而他也会留下来守护她。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] .

his	**time**	**would**	**not**	**be**	**entirely**	**lost**	**.**
他的	时间	会	不是	是	完全	丢失的	.

他的时间不会完全白费。

[wen] [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] ['kʌntri] ,

When	**he**	**told**	**his**	**mother**	**of**	**his**	**determination**	**to**	**revisit**	**the**	**country**	**,**
什么时候	他	讲述	他的	母亲	的	他的	决心	到	重访	这	国家	,

当他告诉母亲他决心重返那个国家时，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ʌn'feinidli] [glæd] .

the	**old**	**lady**	**was**	**unfeignedly**	**glad**	**.**
这	老的	女士	曾是	毫不掩饰地	高兴的	.

老太太由衷地感到高兴。

[ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,

She	**suspected**	**,**	**from**	**the**	**unaccountable**	**sudden**	**departure**	**of**	**the**	**girl**	**,**
她	怀疑	,	从	这	无法解释	突然	离开	的	这	女孩	,

她从女孩毫无征兆的突然离开中怀疑，

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ,

that	**the**	**two**	**young**	**people**	**had**	**had**	**a**	**quarrel**	**,**
那	这	二	年轻的	人们	有	有	一个	争吵	,

这两个年轻人发生了争吵。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

and	**she**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**her**	**son**	**was**	**magnanimous**	**enough**	**to**	**make**
和	她	曾是	高兴的	到	看	她	儿子	曾是	坦荡	足够的	到	制作

[ðə; ði][fɜ:rst] [əd'vænsɪz] [tɔ:rdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

the	**first**	**advances**	**towards**	**reconciliation**	**.**
这	第一的	进展	向	和解	.

她很高兴看到儿子足够宽宏大量，主动提出和解。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tə'geðər] ,

So	**she**	**helped**	**him**	**to**	**put**	**a**	**few**	**things**	**together**	**,**
所以	她	帮助	他	到	放	一个	很少	事物	一起	,

于是她帮他把一些东西组装起来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

and	on	the	spur	of	the	moment	he	started	off	.
和	在	这	刺	的	这	片刻	他	开始	离开	.

他一时兴起，便出发了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['niːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][nɔːr] [ænt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	written	neither	to	his	cousin	nor	aunt	to	tell	them	of	his
他	有	书面	两者都不	到	他的	表哥	也不	阿姨	到	告诉	他们	的	他的

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他既没有写信告诉他的表兄，也没有写信告诉他的姑妈他要来。

— [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

—	He	had	intended	sending	a	telegram	from	the	station	,
—	他	有	故意的	发送	一个	电报	从	这	车站	,

他原本打算从车站发一封电报。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	at	the	last	moment	he	changed	his	mind	,
但	在	这	最后的	片刻	他	已更改	他的	头脑	,

但在最后一刻，他改变了主意。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ræpɪdli]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɪm; ɪm]['ɑːnwərd] ,

and	as	he	sat	in	the	train	which	was	rapidly	whirling	him	onward	,
和	作为	他	卫星	在	这	火车	哪个	曾是	快速	旋转	他	向前	,

他坐在飞速旋转的火车里，火车正带着他向前飞驰。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

he	began	to	ask	himself	whether	it	would	be	judicious	of	him	to	go	to
他	开始	到	问	他自己	无论	它	会	是	明智的	的	他	到	去	到

[hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .

his	aunt's	house	at	all	.
他的	姑姑的	房子	在	全部	.

他开始问自己，去姑妈家是否明智。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːrtərz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz]

To	be	sure	,	he	had	always	made	it	his	head	-	quarters	;	but	now	things
到	是	当然	,	他	有	总是	制成	它	他的	头	-	四分之一	;	但	现在	事物

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .

were	changed	.
是	已更改	.

没错，他一直把那里当作自己的总部；但现在情况发生了变化。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] [haʊs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ;

Edith	had	left	his	mother's	house	to	avoid	him	;
伊迪丝	有	左边	他的	母亲的	房子	到	避免	他	;

伊迪丝为了躲避他而离开了他母亲的家；

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fer] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]

would	it	be	fair	to	either	of	them	that	he	should	become	his	aunt's
会	它	是	公平的	到	任何一个	的	他们	那	他	应该	变得	他的	姑姑的

[gest] ?

guest	?
客人	?

让他成为他姑姑的客人，这对他们俩公平吗?

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [maɪt]

By	living	in	the	house	he	would	force	from	her	a	communication	which	might
经过	活的	在	这	房子	他	会	力量	从	她	一个	沟通	哪个	可能

[biː; bi] ['veri] ['grʌdʒɪŋli] ['gɪv(ə)n] ,

be	very	grudgingly	given	,
是	非常	勉强	给定	,

他住进这所房子里，就能迫使她与他沟通，而她原本可能很不情愿地与他沟通。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz][lɪps][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [siːld] .

and	at	the	same	time	his	lips	must	be	inevitably	sealed	.
和	在	这	相同的	时间	他的	嘴唇	必须	是	不可避免地	密封	.

与此同时，他的嘴唇必然会被紧紧封住。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][æt; ət] [liːst] ,

He	finally	decided	that	,	during	the	visit	at	least	,
他	最后	决定	那	,	期间	这	访问	在	至少	,

他最终决定，至少在访问期间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

it	would	be	better	for	every	one	that	he	should	stay	at	the	inn	.
它	会	是	更好的	为了	每一个	一	那	他	应该	停留	在	这	客栈	.

他最好还是待在客栈里。

[soʊ][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

So	on	arriving	at	the	station	he	drove	to	the	inn	,
所以	在	抵达	在	这	车站	他	驾驶	到	这	客栈	,

于是他到达车站后就开车去了旅店。

[sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [praɪs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['koʊzi][ruːmz; rʊmz] ,

secured	at	a	cheap	price	a	couple	of	cosy	rooms	,
安全	在	一个	便宜的	价格	一个	夫妻	的	舒适	房间	,

以低价租到了几间舒适的房间，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	determined	to	delay	calling	upon	his	relations	until	the	following	day	.
和	决定	到	延迟	呼叫	之上	他的	关系	直到	这	下列的	天	.

他决定推迟到第二天再去拜访亲戚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ə; eɪ] [fɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [laʊndʒ] , [driːm] , [pər'hæps] [wɜːrk] .

The	next	day	was	fine	,	a	fit	day	for	an	artist	to	lounge	,	dream	,	perhaps	work	.
这	下一个	天	曾是	美好的	,	一个	合身	天	为了	一个	艺术家	到	休息室	,	梦	,	也许	工作	.

第二天天气晴朗，非常适合艺术家放松、做梦，或许还可以工作。

['wɔːltər] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

Walter	hung	about	the	inn	till	midday	;	then	he	took	his	sketch	-	book	under	his	arm	,
沃尔特	悬挂	关于	这	客栈	直到	正午	;	然后	他	采取	他的	草图	-	书	在下面	他的	手臂	,

沃尔特在客栈里闲逛到中午；然后他把素描本夹在胳膊下，

[ænd; ənd] ['stroʊld] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn] [daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['kɑːtɪdʒ] .

and	strolled	forth	in	the	direction	of	his	aunt's	cottage	.
和	漫步	前进	在	这	方向	的	他的	姑姑的	小屋	.

然后他朝着姑妈的小屋方向漫步而去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

When	he	reached	the	door	,	and	was	about	to	knock	,	it	was	suddenly
什么时候	他	达到	这	门	,	和	曾是	关于	到	敲	,	它	曾是	突然

['oʊpənd] [baɪ] ['ɪdɪθ] ,

opened	by	Edith	,
打开	经过	伊迪丝	,

当他走到门口，正要敲门时，伊迪丝突然打开了门。

[drest] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːstuːm] .

dressed	in	walking	costume	.
穿着	在	步行	戏服	.

身着步行服。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['mænɪfestli]

On	coming	thus	unexpectedly	face	to	face	with	her	cousin	,	she	looked	manifestly
在	未来	因此	不料	脸	到	脸	和	她	表哥	,	她	看起来	显然

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

她意外地与表妹碰面，显然很生气。

“ ['wɔːltər] , [juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Walter	,	you	here	?
“	沃尔特	,	你	这里	?

沃尔特，你在吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , “ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [hoʊm] ? ”

”	she	said	coldly	;	then	she	added	quickly	,	“	Is	anything	the	matter	at	home	?	”
”	她	说	冷冷地	;	然后	她	额外	迅速地	,	“	是	任何事物	这	事情	在	家	?	”

她冷冷地说；然后又迅速补充道：“家里出什么事了吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , ” [sed] ['wɔːltər] , ['kwaɪətli] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	Nothing	whatever	,	”	said	Walter	,	quietly	giving	his	hand	,
“	没有什么	任何	,	”	说	沃尔特	,	悄悄	给予	他的	手	,

“没什么，”沃尔特说着，平静地伸出手。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [soʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	taking	no	notice	whatever	of	the	irritation	so	plainly	visible	on	her	face	.
和	采取	不	注意	任何	的	这	刺激	所以	显然	可见的	在	她	脸	.

她丝毫不在意自己脸上明显流露出的恼怒。

“ [aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

“	I	got	tired	of	London	,	that	was	all	,
“	我	得到	疲劳的	的	伦敦	,	那	曾是	全部	,

“我厌倦了伦敦，仅此而已。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [maɪt] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

and	thought	a	few	days	in	the	country	might	do	me	good	.
和	想法	一个	很少	天	在	这	国家	可能	做	我	好的	.

我想，在乡下待几天或许对我有好处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] .

I	am	not	going	to	bore	you	.
我	是	不是	去	到	钻孔	你	.

我不会让你们感到无聊。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] ['wɜːrkɪŋ] [tuːlz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

I	have	brought	my	working	tools	down	with	me	,	and	mean	to	take	some
我	有	带来	我的	在职的	工具	向下	和	我	,	和	意思是	到	拿	一些

[sketʃiz] [bæk] . ”

sketches	back	.	”
草图	后退	.	”

我把工作工具都带下来了，打算带一些草图回去。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ? ”

“	But	where	is	your	luggage	?	”
”	但	在哪里	是	你的	行李	?	”

“可是你的行李呢？”

“ [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . ”

“	Down	at	the	inn	.	”
”	向下	在	这	客栈	.	”

“在客栈那边。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? ”

“	At	the	inn	?	”
”	在	这	客栈	?	”

“在客栈吗？”

“ [jes] ; [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][də'rekt][ðer; ðər][læst] [naɪt] .

“	Yes	;	I	had	it	taken	direct	there	last	night	.
”	是的	;	我	有	它	已采取	直接的	那里	最后的	夜晚	.

“是的，我昨晚直接送到那里去的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [fɪt]

I	was	fortunate	enough	,	too	,	to	secure	rooms	—	a	capital	little	parlour	fit
我	曾是	幸运	足够的	,	也	,	到	安全的	房间	—	一个	首都	小的	客厅	合身

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːdioʊ] ,

for	a	studio	,
为了	一个	工作室	,

我也很幸运地找到了房间——一个很棒的小客厅，很适合做工作室。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	bedroom	leading	out	of	it	.
和	一个	卧室	领导	出去	的	它	.

以及一间卧室。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [kʌm] . ”

I	shall	be	able	to	do	the	host	,	and	entertain	you	,	if	you'll	come	.	”
我	将	是	有能力的	到	做	这	主持人	,	和	招待	你	,	如果	你会	来	.	”

如果你来，我一定能招待你，让你尽兴。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? ” [sed] ['ɪdɪθ] .

“	You	are	going	to	stay	at	the	inn	?	”	said	Edith	.
”	你	是	去	到	停留	在	这	客栈	?	”	说	伊迪丝	.

“你要住在客栈吗？”伊迪丝问道。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ! ”

“	You	always	stayed	with	us	before	!	”
”	你	总是	入住	和	我们	前	!	”

“你以前总是和我们住在一起！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] ;

“	Of	course	I	did	;
”	的	课程	我	做过	;

“我当然做了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [æz; əz][tuː; tə][plænt][maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ]

but	I	am	not	going	to	be	so	inconsiderate	as	to	plant	myself	upon	you
但	我	是	不是	去	到	是	所以	不体贴	作为	到	植物	我	之上	你

[naʊ] .

now	.
现在	.

但我不会如此不顾及他人感受，现在就强行靠近你。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [naʊ] , " [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ˌʌndə'stʊd] ;

"	He	laid	the	slightest	possible	stress	upon	the	"	now	,	"	and	Edith	understood	;
"	他	铺设	这	丝毫	可能的	压力	之上	这	"	现在	,	"	和	伊迪丝	理解	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

他尽可能地强调了"现在"这个词，伊迪丝明白了；然而，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'fekt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] [ɪn]

she	deemed	it	prudent	to	affect	ignorance	and	read	a	different	meaning	in
她	被认为	它	谨慎	到	影响	无知	和	读	一个	不同的	意义	在

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

她认为装作不知情，并对他的话做出不同的解读才是明智之举。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]

She	murmured	something	about	being	very	much	occupied	,	and	having	little	time	to
她	低声说道	某物	关于	存在	非常	很多	占领	,	和	拥有	小的	时间	到

[ə'tend] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] ;

attend	to	visitors	;
出席	到	访客	;

她咕哝了几句，说自己非常忙，没有时间招待客人；

[ðen] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

then	led	the	way	across	the	hall	to	their	sitting	-	room	,
然后	引领	这	方式	穿过	这	大厅	到	他们的	坐着	-	房间	,

然后领着他们穿过大厅，来到他们的起居室。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] .

and	brought	him	into	the	presence	of	his	aunt	.
和	带来	他	进入	这	在场	的	他的	阿姨	.

然后把他带到他姑妈面前。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk]

Mrs	.	Russell	welcomed	him	cordially	,	but	when	she	heard	of	his	domestic
太太	.	罗素	欢迎	他	诚挚地	,	但	什么时候	她	听到	的	他的	国内的

[ə'reɪndʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

拉塞尔夫人热情地接待了他，但当她听说他的家庭安排后，

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] ['veri] [blæŋk] [ɪn'diːd] .

her	face	went	very	blank	indeed	.
她	脸	去	非常	空白的	的确	.

她的表情变得非常茫然。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['evri] ['ɑːrgjumənt][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

She	used	every	argument	in	her	power	to	persuade	the	young	man	to	change
她	用过的	每一个	争论	在	她	力量	到	说服	这	年轻的	男人	到	改变

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

她使出浑身解数，试图说服这个年轻人改变主意。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	to	have	his	luggage	brought	up	to	the	cottage	.
和	到	有	他的	行李	带来	向上	到	这	小屋	.

并安排人将他的行李送到小屋。

['wɔːltər] , ['iːgər] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm]

Walter	,	eager	to	accept	her	kindness	,	was	listening	for	one	word	from
沃尔特	,	渴望的	到	接受	她	仁慈	,	曾是	聆听	为了	一	单词	从

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

沃尔特急于接受她的好意，他一直在等伊迪丝说一句话。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

It	never	came	,	and	he	expressed	his	intention	to	remain	at	the	inn	.
它	绝不	来了	,	和	他	表达	他的	意图	到	保持	在	这	客栈	.

但他始终没有来，并表示打算留在客栈。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ə'baɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [gɑːr'sɔːn] [æt; ət]

But	,	although	he	abided	by	his	former	decision	and	remained	en	garçon	at
但	,	虽然	他	遵守	经过	他的	以前的	决定	和	剩余	英文	男孩	在

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

但是，尽管他遵守了之前的决定，继续以男招待的身份留在客栈，

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

a	very	great	part	of	his	time	was	spent	at	the	cottage	.
一个	非常	伟大的	部分	的	他的	时间	曾是	花费	在	这	小屋	.

他的大部分时间都待在小屋里。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [niːs] ,

The	old	lady	,	anxious	to	atone	for	the	inhospitable	behaviour	of	her	niece	,
这	老的	女士	,	焦虑的	到	赎罪	为了	这	不宜居住的	行为	的	她	侄女	,

老太太急于弥补她侄女不热情好客的行为，

['ɔːltərd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

altered	all	her	household	arrangements	to	suit	the	erratic	habits	of	the	young
已修改	全部	她	家庭	安排	到	套装	这	不稳定的	习惯	的	这	年轻的

['peɪntər] .

painter	.
画家	.

为了适应这位年轻画家古怪的生活习惯，她改变了家里的所有安排。

[ðə; ði] ['hevi] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] ['lʌntʃən] ;

The	heavy	midday	meal	was	replaced	by	a	light	luncheon	;
这	重的	正午	一顿饭	曾是	替换	经过	一个	光	午餐	;

丰盛的午餐被清淡的午餐所取代；

[waɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌpər] [æt; ət] [sɪks] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪnər] ,

while	for	the	light	supper	at	six	was	substituted	a	substantial	dinner	,
尽管	为了	这	光	晚餐	在	六	曾是	替代	一个	重大的	晚餐	,

而原本六点钟的简餐则换成了丰盛的晚餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪdn] .

to	which	Walter	was	always	bidden	.
到	哪个	沃尔特	曾是	总是	拜登	.

沃尔特总是被邀请去那里。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

On	the	afternoon	of	that	day	,
在	这	下午	的	那	天	,

那天下午，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

when	the	young	man	had	first	made	his	appearance	at	the	cottage	,
什么时候	这	年轻的	男人	有	第一的	制成	他的	外貌	在	这	小屋	,

当那个年轻人第一次出现在小屋时，

[ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] ,

a	rather	unpleasant	interview	had	taken	place	between	the	aunt	and	niece	,
一个	相当	令人不快的	面试	有	已采取	地方	之间	这	阿姨	和	侄女	,

姑姑和侄女之间进行了一次相当不愉快的谈话。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['rʌf(ə)l][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːvnli]

almost	the	first	which	had	come	to	ruffle	the	peaceful	course	of	their	evenly
几乎	这	第一的	哪个	有	来	到	褶边	这	和平	课程	的	他们的	均匀地

['floʊɪŋ] [laɪnz] .

flowing	lines	.
流动	线条	.

几乎是第一个扰乱他们平稳流畅的线条的。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

The	old	lady	had	been	indignant	at	the	coolness	of	Edith's	reception	,
这	老的	女士	有	到过	愤怒	在	这	凉爽	的	伊迪丝的	接待	,

老太太对伊迪丝受到的冷遇感到愤慨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ˌɪnhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] ;

and	had	accused	the	girl	of	inhospitality	and	ingratitude	;
和	有	被告	这	女孩	的	不友好	和	忘恩负义	;

并指责该女孩待客不周、忘恩负义；

[waɪl] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['kuːlli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]

while	Edith	had	coolly	given	it	as	her	opinion	that	the	young	man	was
尽管	伊迪丝	有	冷静地	给定	它	作为	她	观点	那	这	年轻的	男人	曾是

[mʌtʃ] ['betər] ['loʊkeɪtɪd] ['elsˌwer] .

much	better	located	elsewhere	.
很多	更好的	位于	别处	.

而伊迪丝则冷静地表示，她认为这个年轻人最好还是去别的地方发展。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tæks][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænt] , ” [sed] ['ɪdɪθ] ,

“	It	is	a	tax	to	have	a	visitor	always	in	the	house	,	aunt	,	”	said	Edith	,
“	它	是	一个	税	到	有	一个	游客	总是	在	这	房子	,	阿姨	,	”	说	伊迪丝	,

“姑妈，家里老有客人待着也是一种负担，”伊迪丝说。

['kwaɪətli] ; “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

quietly	;	“	and	—	and	I	haven't	the	strength	to	bear	it	,	I	think	.
悄悄	;	“	和	—	和	我	还没有	这	力量	到	熊	它	,	我	思考	.

悄悄地；“而且——而且我想我没有力气去承受了。

” ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

”	Mrs	.	Russell	looked	up	,	and	was	surprised	to	find	that	the	girl	,
”	太太	.	罗素	看起来	向上	,	和	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	女孩	,

拉塞尔太太抬起头，惊讶地发现那个女孩……

['æftər] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] [soʊ]['maɪldli] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['æktʃuəli] ['kraɪɪŋ] .

after	bearing	her	reproaches	so	mildly	,	was	now	actually	crying	.
后	轴承	她	责备	所以	轻微地	,	曾是	现在	实际上	哭泣	.

之前他一直温和地忍受着她的责备，现在却真的哭了。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ə'gen] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] [haʊ] ['sædli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	noted	again	,	too	,	with	a	start	of	shocked	surprise	how	sadly	she	had
她	著名的	再次	,	也	,	和	一个	开始	的	震惊	惊喜	如何	令人遗憾的是	她	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

她再次注意到，自己变化之大，令她感到无比震惊和难过。

[ðə; ði] [freʃ] , [braɪt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [tʃɑːrmd] ['evri] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

The	fresh	,	bright	beauty	which	had	once	charmed	every	eye	had	gone	,
这	新鲜的	,	明亮的	美丽	哪个	有	一次	迷住了	每一个	眼睛	有	已消失	,

那份曾经令所有人着迷的清新亮丽的美貌已经消失了。

['liːvɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , ['kerwɔːrn] , [ænd; ənd]

leaving	scarcely	a	trace	behind	it	,	and	the	face	was	pale	,	careworn	,	and
离开	几乎	一个	痕迹	在后面	它	,	和	这	脸	曾是	苍白	,	忧心忡忡	,	和

[sæd] .

sad	.
伤心	.

几乎没留下任何痕迹，脸色苍白，饱经风霜，神情悲伤。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['saɪlənt] [kə'res] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

She	got	up	and	kissed	her	,	and	that	silent	caress	did	more	than	a	dozen
她	得到	向上	和	亲吻	她	,	和	那	沉默的	抚摸	做过	更多的	比	一个	打

[ri'prəutʃiz] .

reproaches	.
责备	.

她起身吻了她，这无声的爱抚胜过十几句责备。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪdɪθ] ['hɜːrɪdli] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][kæst][hɜːr'self] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	made	Edith	hurriedly	leave	the	room	,	to	cast	herself	,	crying	bitterly	,	upon	the
它	制成	伊迪丝	匆匆	离开	这	房间	,	到	投掷	她自己	,	哭泣	苦涩地	,	之上	这

[bed] ,

bed	,
床	,

伊迪丝见状，赶紧离开房间，扑倒在床上，放声痛哭。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['wɔːltər] .

while	Mrs	.	Russell	sat	down	and	wrote	a	note	to	Walter	.
尽管	太太	.	罗素	卫星	向下	和	写道	一个	笔记	到	沃尔特	.

这时，拉塞尔太太坐下来给沃尔特写了张便条。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

“	You	shall	have	your	own	way	about	staying	at	the	inn	,	”	she	wrote	,
“	你	将	有	你的	自己的	方式	关于	入住	在	这	客栈	,	”	她	写道	,

她写道：“你有权决定如何入住客栈。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

“	and	you	shall	also	have	every	possible	hour	of	the	day	that	you	can
“	和	你	将	还	有	每一个	可能的	小时	的	这	天	那	你	能

[meɪk] [juːz][ʌv; əv][fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrk] ;

make	use	of	for	your	work	;
制作	使用	的	为了	你的	工作	;

“而且，你还可以利用一天中的每一分每一秒来工作；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər][juː 'es] .

but	surely	you	can	spare	your	evenings	for	us	.
但	一定	你	能	空闲的	你的	晚上	为了	我们	.

但您肯定可以抽出晚上时间来帮帮我们。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][daɪn] ['evri] [deɪ] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]

I	have	arranged	to	dine	every	day	at	six	,	and	I	beg	of	you	,	for
我	有	安排	到	用餐	每一个	天	在	六	,	和	我	求	的	你	,	为了

['iːdɪθs] [seɪk] ,

Edith's	sake	,
伊迪丝的	清酒	,

我已经安排每天六点用餐，我恳求你们，看在伊迪丝的份上，

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

to	make	one	of	the	party	.
到	制作	一	的	这	派对	.

成为派对中的一员。

[dɪr] ['ɪdɪθ] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , [ænd; ənd] ['sædli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Dear	Edith	is	far	from	well	,	and	sadly	changing	.
亲爱的	伊迪丝	是	远的	从	出色地	,	和	令人遗憾的是	变化	.

亲爱的伊迪丝身体状况很差，而且令人难过的是，她正在发生变化。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dʌl] .

She	sees	so	few	people	,	and	the	house	is	dull	.
她	看到	所以	很少	人们	,	和	这	房子	是	乏味的	.

她很少见到人，房子也很沉闷。

[dɪr] ['wɔːltər] , [kʌm] ['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] .

Dear	Walter	,	come	often	,	for	her	sake	if	not	for	mine	.
亲爱的	沃尔特	,	来	经常	,	为了	她	清酒	如果	不是	为了	矿	.

亲爱的沃尔特，请常来，即使不是为了我，也是为了她。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['evri] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt]

"	Thus	it	happened	that	every	night	,	when	the	little	dining	-	room	was	laid	out
"	因此	它	发生	那	每一个	夜晚	,	什么时候	这	小的	用餐	-	房间	曾是	铺设	出去

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

“就这样，每天晚上，当小餐厅摆好晚餐的餐具时，

['wɔːltər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

Walter	made	his	appearance	at	the	cottage	door	,
沃尔特	制成	他的	外貌	在	这	小屋	门	,

沃尔特出现在小屋门口，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [ðə; ði]['fæməli] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [θriː] .

and	that	during	those	evening	hours	the	family	party	was	increased	to	three	.
和	那	期间	那些	晚上	小时	这	家庭	派对	曾是	增加	到	三	.

当晚，家庭聚会人数增加到了三人。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Sometimes	they	left	the	dinner	-	table	to	lounge	in	the	pretty	little	drawing	-	room	,
有时	他们	左边	这	晚餐	-	桌子	到	休息室	在	这	漂亮的	小的	绘画	-	房间	,

有时他们会离开餐桌，到漂亮的小客厅里休息。

[wer] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wɜːrkt] [æt; ət]

where	Walter	was	permitted	to	smoke	his	cigar	,	while	the	old	lady	worked	at
在哪里	沃尔特	曾是	允许	到	抽烟	他的	雪茄	,	尽管	这	老的	女士	工作	在

[wʊl] - [wɜːrk] ,

wool	-	work	,
羊毛	-	工作	,

沃尔特被允许抽雪茄，而老太太则在做羊毛活。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

and	Edith	played	to	them	in	the	slowly	gathering	darkness	.
和	伊迪丝	玩	到	他们	在	这	缓慢地	采集	黑暗	.

在渐渐降临的夜色中，伊迪丝为他们演奏。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['stroʊld] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tiː] [brɔːt] [aʊt] ,

Sometimes	they	strolled	out	on	to	the	lawn	,	and	had	the	tea	brought	out	,
有时	他们	漫步	出去	在	到	这	草地	,	和	有	这	茶	带来	出去	,

有时他们会漫步到草坪上，让人把茶端出来。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'pɪr] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði]

and	laughed	and	chatted	while	they	watched	the	stars	appear	one	by	one	in	the
和	笑了	和	聊天	尽管	他们	观看	这	明星	出现	一	经过	一	在	这

['hevəns] .

heavens	.
天	.

他们一边看着繁星一颗颗出现在天上，一边欢声笑语。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] , [ɔːr] [sɪns] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] [kə'menst] [wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] ['riːəli] [tʃeɪndʒd]

Was	it	fancy	,	or	since	these	social	evenings	commenced	was	Edith	really	changed
曾是	它	想要	, 或者	自从	这些	社会的	晚上	开始	曾是	伊迪丝	真的	已更改	

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ?

'	for	the	better	?
-	为了	这	更好的	?

是华丽的装扮，还是自从这些社交晚会开始后，伊迪丝真的变得更好了？

['wɔːltər] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [braitə] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [les] [peɪl] ,

Walter	fancied	that	her	eye	was	brighter	,	her	cheek	less	pale	,
沃尔特	幻想	那	她	眼睛	曾是	更亮	,	她	脸颊	较少的	苍白	,

沃尔特觉得她的眼睛更明亮了，脸颊也不那么苍白了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['tendər] ,

and	that	her	manner	towards	himself	was	sometimes	very	tender	,
和	那	她	方式	向	他自己	曾是	有时	非常	投标	,

她有时对他的态度非常温柔。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] ['koʊldnəs] .

as	if	she	wished	in	a	measure	to	atone	for	her	past	coldness	.
作为	如果	她	希望	在	一个	措施	到	赎罪	为了	她	过去的	寒冷	.

仿佛她想以此弥补自己过去的冷漠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

This	was	particularly	noticeable	one	night	when	the	two	sat	alone	in	the	drawing	-
这	曾是	特别	显	一	夜晚	什么时候	这	二	卫星	独自的	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

一天晚上，当两人单独坐在客厅里时，这一点尤其明显。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] , [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm]

Mrs	.	Russell	,	murmuring	something	about	household	affairs	,	had	left	them
太太	.	罗素	,	淙淙	某物	关于	家庭	事务	,	有	左边	他们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

拉塞尔太太一边嘟囔着家务事，一边离开了他们。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Walter	was	reclining	in	an	armchair	,	smoking	his	cigar	and	watching	his
沃尔特	曾是	斜倚	在	一个	扶手椅	,	吸烟	他的	雪茄	和	观看	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

沃尔特斜倚在扶手椅里，一边抽着雪茄，一边看着他的表弟。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [im'brɔidəːriŋ] [krɔsiz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔːltər] - [klɔːθ] ,

who	was	busily	engaged	embroidering	crosses	upon	a	handsome	altar	-	cloth	,
WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	刺绣	十字架	之上	一个	英俊的	坛	-	布	,

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

intended	for	the	decoration	of	the	church	.
故意的	为了	这	装饰	的	这	教会	.

他正忙着在一块漂亮的祭坛布上绣十字架，这块祭坛布是用来装饰教堂的。

“ [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] — “ ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] .

“	These	have	been	pleasant	evenings	,	”	he	said	—	“	pleasant	for	me	,	that	is	.
“	这些	有	到过	令人愉快的	晚上	,	”	他	说	—	“	令人愉快的	为了	我	,	那	是	.

“这些夜晚都很愉快，”他说——“对我来说很愉快。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

I	shall	be	sorry	enough	when	they	come	to	an	end	.
我	将	是	对不起	足够的	什么时候	他们	来	到	一个	结尾	.

当这一切结束时，我会感到非常遗憾。

" ['ɪdɪθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] .

"	Edith	looked	up	and	smiled	sadly	.
"	伊迪丝	看起来	向上	和	微笑	令人遗憾的是	.

伊迪丝抬起头，悲伤地笑了笑。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	If	we	always	had	pleasure	it	would	become	a	pain	,	"	she	said	.
"	如果	我们	总是	有	乐趣	它	会	变得	一个	疼痛	,	"	她	说	.

“如果我们总是快乐，那就会变成痛苦，”她说。

“ [ðoʊ] [wiː; wi]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,

“	Though	we	rebel	against	pain	and	suffering	,	it	is	,	after	all	,
"	尽管	我们	反叛	反对	疼痛	和	痛苦	,	它	是	,	后	全部	,

“尽管我们反抗痛苦和磨难，但归根结底，

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . "

a	very	great	boon	to	the	world	.	"
一个	非常	伟大的	恩惠	到	这	世界	.	"

这是对世界的巨大福音。

“ [həmf] !

“	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[pər'hæps][soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

Perhaps	so	,	if	it	were	better	distributed	.
也许	所以	,	如果	它	是	更好的	分布式	.

如果分配得更好，或许真是如此。

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [huːz] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli][peɪn] ? — [huː] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

What	about	the	poor	creatures	whose	portion	is	only	pain	?	—	who	,	to	put	it
什么	关于	这	贫穷的	生物	谁	部分	是	仅有的	疼痛	?	—	WHO	,	到	放	它

['vʌlgərli] ,

vulgarly	,
粗俗地	,

那么那些可怜的生灵呢？他们所承受的只有痛苦——说得通俗点，

[get] [ɔːl][ðə; ði] [kɪks] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heipəns] ? "

get	all	the	kicks	,	and	none	of	the	halfpence	?	"
得到	全部	这	踢	,	和	没有任何	的	这	半便士	?	"

“享受了所有的快感，却一分钱也拿不到？”

“ [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , ['wɔːltər] .

“	In	this	world	,	you	should	have	said	,	Walter	.
"	在	这	世界	,	你	应该	有	说	,	沃尔特	.

“在这个世界上，你应该这样说，沃尔特。”

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][ðer; ðər] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

Let	us	hope	their	measure	of	happiness	will	be	greater	in	the	world	that	is	to
让	我们	希望	他们的	措施	的	幸福	将要	是	更大的	在	这	世界	那	是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

让我们祈祷他们在来世能够更加幸福。

" ['wɔːltər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Walter	was	silent	.
"	沃尔特	曾是	沉默的	.

沃尔特沉默不语。

[ðə; ðiː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðiː][tɜːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ,

The	conversation	had	taken	precisely	the	turn	which	he	would	have	avoided	,
这	对话	有	已采取	恰恰	这	转动	哪个	他	会	有	避免	,

谈话的走向正是他原本想要避免的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	he	was	wondering	how	to	bring	it	to	the	subject	which	was
和	他	曾是	好奇	如何	到	带来	它	到	这	主题	哪个	曾是

[fɔːr; fər]['evər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

for	ever	uppermost	in	his	mind	.
为了	曾经	最上层	在	他的	头脑	.

他一直在想该如何把话题引到他心中一直萦绕着的那个主题上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

For	a	time	he	remained	in	a	brown	study	.
为了	一个	时间	他	剩余	在	一个	棕色的	学习	.

他曾一度待在一间棕色的书房里。

['ɪdɪθ] [stɪtʃt] [ɑːn] .

Edith	stitched	on	.
伊迪丝	缝合	在	.

伊迪丝缝了上去。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Then	he	rose	,	took	a	few	turns	about	the	room	,	and	stopped	near	to	her
然后	他	玫瑰	,	采取	一个	很少	转弯	关于	这	房间	,	和	停止	靠近	到	她

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

然后他站起身，在房间里踱步了几圈，最后停在了她的椅子附近。

" ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] ?

"	Edith	,	"	he	said	quietly	,	"	do	you	know	why	I	came	down	here	?
"	伊迪丝	,	"	他	说	悄悄	,	"	做	你	知道	为什么	我	来了	向下	这里	?

"伊迪丝，"他平静地说，"你知道我为什么来到这里吗？"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd] [flʌʃ]

"	Something	in	his	tone	rather	than	his	words	made	her	start	and	flush
"	某物	在	他的	语气	相当	比	他的	字	制成	她	开始	和	冲洗

['peɪnfəli] .

painfully	.
痛苦地	.

"他话语中的某些东西，而不是他的措辞，让她吓了一跳，脸颊也变得通红。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [siːs] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

She	did	not	raise	her	eyes	or	cease	her	work	.
她	做过	不是	增加	她	眼睛	或者	停止	她	工作	.

她没有抬头，也没有停止工作。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] .

Before	she	could	answer	,	he	had	taken	her	hand	.
前	她	可以	回答	,	他	有	已采取	她	手	.

她还没来得及回答，他就握住了她的手。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] .

"	I	came	for	you	,	Edith	,	"	he	continued	passionately	.
"	我	来了	为了	你	,	伊迪丝	,	"	他	持续	热情地	.

"我是来找你的，伊迪丝，"他激动地继续说道。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
“ Listen to me , my darling .
“ 听 到 我 , 我的 亲爱的 .

“听我说，我的宝贝。”

[duː][nɑːt] ['ænsər] ['heɪstɪli] , [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] .
Do not answer hastily , if you cannot give me a decided answer .
做 不是 回答 草草 , 如果 你 不能 给 我 一个 决定 回答 .

如果你不能给我一个明确的答案，请不要仓促回答。

[æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː][hoʊp] .
At least let me hope .
在 至少 让 我 希望 .

至少让我抱有希望。

” [dɪ'saɪdɪdli] [jet] [ˊtrebliŋli] [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæf] [roʊz]
” Decidedly yet tremblingly the girl put his hands from her , and half rose
” 绝对地 然而 颤抖地 这 女孩 放 他的 双手 从 她 , 和 一半 玫瑰
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
from her seat .
从 她 座位 .

“女孩坚定而颤抖地将他的手从自己身上移开，半起身离开了座位。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd]['froʊz(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][aɪs] [ə'gen] .
His words had frozen her to ice again .
他的 字 有 冷冻 她 到 冰 再次 .

他的话语再次让她冰封。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
“ Why did you come here ?
” 为什么 做过 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['mænli][ɔːr][kaɪnd][tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] ?
“ Do you call it manly or kind to persecute me ?
” 做 你 称呼 它 男子气概 或者 种类 到 迫害 我 ?

“你觉得迫害我是男子气概还是仁慈？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] .
I tell you I shall never marry .
我 告诉 你 我 将 绝不 结婚 .

我告诉你，我永远不会结婚。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] - [klɔːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] :
” As she spoke her eye fell upon the altar - cloth , which she held in her hand :
” 作为 她 辐 她 眼睛 跌倒 之上 这 坛 - 布 , 哪个 她 握住 在 她 手 :

“她说话的时候，目光落在了手里拿着的祭坛布上：

['wɔːltər] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] ,
Walter saw the look ,
沃尔特 锯 这 看 ,

沃尔特看到了那个眼神。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	as	he	was	walking	back	to	the	inn	that	night	it	recurred	to	his
和	作为	他	曾是	步行	后退	到	这	客栈	那	夜晚	它	复发	到	他的

[maɪnd] [əˈgen] .

mind	again	.
头脑	再次	.

那天晚上，当他走回客栈的路上，这件事又浮现在他的脑海中。

[ðə; ði]['ɔːltər] - [klɔːθ] !

The	altar	-	cloth	!
这	坛	-	布	!

祭坛布！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [biˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ]

There	was	the	symbol	of	the	thing	which	had	come	between	them	—	which
那里	曾是	这	象征	的	这	事物	哪个	有	来	之间	他们	—	哪个

[wʌz; wəz] ['blaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɜːrz] .

was	blighting	his	life	and	hers	.
曾是	枯萎病	他的	生活	和	她的	.

那里有象征着横亘在他们之间的事物——它正在摧残着他们的生活。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] .

Edith	was	changing	;	but	she	was	not	utterly	changed	.
伊迪丝	曾是	变化	;	但	她	曾是	不是	完全地	已更改	.

伊迪丝在改变，但她并没有彻底改变。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

He	resolved	to	do	the	only	thing	which	now	remained	to	be	done	.
他	已解决	到	做	这	仅有的	事物	哪个	现在	剩余	到	是	完毕	.

他决心去做现在唯一剩下的事情。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl][ədˈvaɪzər] .

He	determined	to	appeal	to	her	spiritual	adviser	.
他	决定	到	上诉	到	她	精神	顾问	.

他决定向她的精神导师求助。

[ɔːl] [naɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] ;

All	night	his	mind	was	filled	with	this	idea	;
全部	夜晚	他的	头脑	曾是	已填	和	这	主意	;

他整夜都在想着这件事；

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] ,

it	troubled	his	sleeping	as	well	as	his	waking	moments	,
它	麻烦	他的	睡眠	作为	出色地	作为	他的	醒来	时刻	,

它不仅影响了他的睡眠，也影响了他的清醒时刻。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pəˈzest]

and	when	he	rose	in	the	morning	it	was	the	one	thing	which	possessed
和	什么时候	他	玫瑰	在	这	早晨	它	曾是	这	一	事物	哪个	拥有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

每天早晨醒来，他满脑子想的都是这件事。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Now	,	he	had	never	seen	the	clergyman	,	but	he	had	pictured	him	as
现在	,	他	有	绝不	已见	这	牧师	,	但	他	有	如图所示	他	作为

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

a	middle	-	aged	,
一个	中间	-	老年人	,

他从未见过那位牧师，但他想象中的牧师是一位中年人。

[bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][fə'nætɪk][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
benevolent - looking man , perhaps with spectacles ; a gentle fanatic in religion ,
仁慈 - 寻找 男人 , 也许 和 眼镜 ; 一个 温和的 狂热分子 在 宗教 ,
['wɪlɪŋ] ,
willing ,
愿意的 ,

一位面容慈祥的男子，或许戴着眼镜；一位温和的宗教狂热者，乐于助人。

[θruː] [ðə; ði] ['veri] ['bɪgətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]
through the very bigotry of his nature , to sacrifice everything for the good
通过 这 非常 偏见 的 他的 自然 , 到 牺牲 一切 为了 这 好的
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of the Church ,
的 这 教会 ,

出于他天性中的偏执，他甘愿为教会的利益牺牲一切。

[bʌt; bət] [stɪl] , [pər'hæps] , ['eɪmiəb(ə)l] .
but still , perhaps , amiable .
但 仍然 , 也许 , 可亲 .

但或许，仍然很和善。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
He might be open to reason ,
他 可能 是 打开 到 原因 ,

他或许愿意听取意见。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
and an appeal made directly to him might be the means of putting
[æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
an end to all the trouble .
一个 结尾 到 全部 这 麻烦 .

直接向他提出申诉或许是结束所有麻烦的办法。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
Breakfast over , the young man issued from the inn ,
早餐 超过 , 这 年轻的 男人 发布 从 这 客栈 ,

早餐过后，年轻人离开了客栈。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [dɪ'lɪbərətli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
and strolled deliberately through the village in the direction of the Vicarage .
和 漫步 故意地 通过 这 村庄 在 这 方向 的 这 牧师住宅 .

然后他慢悠悠地穿过村庄，朝着牧师住宅的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] , [soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] ['veri] ['sloʊli] ,
It was early in the day to make a call , so he walked very slowly ,
它 曾是 早期的 在 这 天 到 制作 一个 称呼 , 所以 他 步行 非常 缓慢地 ,

因为时间还早，不方便打电话，所以他走得很慢。

['mediteitiŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ;
meditating as he went on the nature of his errand ;
冥想 作为 他 去 在 这 自然 的 他的 差事 ;

他一边走一边思考自己此行的目的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]
and the course he was about to take , after what had passed between
和 这 课程 他 曾是 关于 到 拿 , 后 什么 有 通过了 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
him and his cousin ,
他 和 他的 表哥 ,

以及在他和表弟之间发生的事情之后，他即将采取的行动，

[wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wɒrəntəbəl] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent]
was , **perhaps** , **a** **little** **unwarrantable** , **and** **Edith** **might** **be** **inclined** **to** **resent**
曾是 , 也许 , 一个 小的 不合理的 , 和 伊迪丝 可能 是 倾斜 到 怨恨
[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
it **if** **she** **knew** .
它 如果 她 知道 .

这或许有点不合情理，如果伊迪丝知道的话，她可能会对此感到不满。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [noʊ] .
But **then** , **he** **reflected** , **she** **need** **never** **know** .
但 然后 , 他 反映 , 她 需要 绝不 知道 .

但转念一想，她永远不必知道。

['mɪstər] . ['sæntli] [wʊd] ['ʃʊrli] [grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['siːkrət]
Mr . **Santley** **would** **surely** **grant** **him** **the** **favour** **of** **keeping** **the** **matter** **a** **secret**
先生 . 桑特利 会 一定 授予 他 这 偏爱 的 保持 这 事情 一个 秘密
; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,
; **and** **afterwards** **,**
; 和 然后 ,

桑特利先生肯定会答应他保守秘密；之后，

[wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['dɑːrkən][hɜːr; hər][laɪf] ,
when **the** **shadow** **of** **the** **Church** **had** **ceased** **to** **darken** **her** **life** **,**
什么时候 这 阴影 的 这 教会 有 停止 到 变暗 她 生活 ,

当教会的阴影不再笼罩她的生活时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['mærid] [hoʊm] ,
and **she** **was** **happy** **with** **him** **in** **her** **married** **home** **,**
和 她 曾是 快乐的 和 他 在 她 已婚 家 ,

婚后，她和他一起生活在幸福的家中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
she **would** **be** **glad** **to** **hear** **that** **it** **was** **he** **who** **had** **saved** **her** **.**
她 会 是 高兴的 到 听到 那 它 曾是 他 WHO 有 已保存 她 .

她要是知道是他救了她，一定会很高兴的。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi]
These **were** **the** **kind** **of** **rose** **-** **coloured** **visions** **which** **filled** **his** **brain** **as** **he**
这些 是 这 种类 的 玫瑰 - 有色 愿景 哪个 已填 他的 脑 作为 他
[wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
walked **on** **towards** **the** **Vicarage** **,**
步行 在 向 这 牧师住宅 ,

当他继续向牧师住宅走去时，这些美好的幻想充斥着他的大脑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] ,
and **by** **the** **time** **he** **had** **reached** **the** **hall** **door** **and** **pulled** **the** **bell** **,**
和 经过 这 时间 他 有 达到 这 大厅 门 和 拉 这 钟 ,

等他走到大厅门口，拉响门铃时，

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'vɜːrtɪd] ['mɪstər] . ['sæntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
he **had** **even** **converted** **Mr** . **Santley** **into** **the** **good** **fairy** **of** **the** **tale** **,**
他 有 甚至 转换 先生 . 桑特利 进入 这 好的 仙女 的 这 故事 ,

他甚至把桑特利先生变成了故事里的善良仙女。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪsməs] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrpləs] ,
or **rather** **a** **sort** **of** **Father** **Christmas** **,** **in** **a** **surplice** **,**
或者 相当 一个 种类 的 父亲 圣诞节 , 在 一个 圣衣 ,

或者更确切地说，像个穿着圣袍的圣诞老人。

['smaɪlɪŋ] [bə'nevələntli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['perɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .
smiling **benevolently** **upon** **them** **and** **pairing** **their** **hands** **.**
微笑 仁慈地 之上 他们 和 配对 他们的 双手 .

她面带和蔼的微笑，将他们的手紧紧握在一起。

[ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ,

A	trim	little	servant	came	to	the	door	,	and	,	in	answer	to	his	inquiries	,
一个	修剪	小的	仆人	来了	到	这	门	,	和	,	在	回答	到	他的	查询	,

一个身材苗条的小仆人来到门口，回答了他的询问：

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['sæntli] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

informed	him	that	Mr	.	Santley	was	not	at	home	.
知情的	他	那	先生	.	桑特利	曾是	不是	在	家	.

告知他桑特利先生不在家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] .

He	was	expected	in	immediately	,	however	,	if	the	gentleman	would	like	to	wait	.
他	曾是	预期的	在	立即地	,	然而	,	如果	这	绅士	会	喜欢	到	等待	.

.

:

.

他本应立即到达，不过，如果这位先生愿意稍等片刻.....

[jes] ; ['wɔːltər] [wʊd] [weɪt] .

Yes	;	Walter	would	wait	.
是的	;	沃尔特	会	等待	.

是的，沃尔特会等。

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tʃɪli] [bʌt; bət]

So	he	followed	the	little	maid	across	the	hall	,	into	a	somewhat	chilly	but
所以	他	随后	这	小的	女佣	穿过	这	大厅	,	进入	一个	有些	寒冷	但

[sə'fɪʃntli] ['gɔːrdʒəs] [ruːm] ,

sufficiently	gorgeous	room	,
足够	华丽的	房间	,

于是他跟着小女仆穿过走廊，走进一间略显阴冷但足够华丽的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .

which	was	reserved	solely	for	the	comfort	and	convenience	of	Mr	.
哪个	曾是	预订的	仅	为了	这	舒适	和	方便	的	先生	.

- [gests] .

Santley's	guests	.
-	客人	.

该房间完全是为了桑特利先生的客人的舒适和便利而预留的。

[æz; əz] ['wɔːltər] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ,

As	Walter	sank	down	into	an	easy	-	chair	,
作为	沃尔特	沉没	向下	进入	一个	简单的	-	椅子	,

沃尔特缓缓地坐进一张扶手椅里，

[ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'foʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt]

the	arms	of	which	seemed	to	enfold	him	in	a	close	embrace	,	and	looked
这	武器	的	哪个	似乎	到	拥抱	他	在	一个	关闭	拥抱	,	和	看起来

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

about	the	room	,
关于	这	房间	,

那双臂仿佛将他紧紧环抱，他环顾四周。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['mɪstər] . ['sæntli] [æt; ət] [liːst] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [tuː; tə]

he	acknowledged	that	Mr	.	Santley	at	least	did	not	give	all	his	substance	to
他	已确认	那	先生	.	桑特利	在	至少	做过	不是	给	全部	他的	物质	到

[ðə; ðɪ] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

他承认，桑特利先生至少没有把所有财产都捐给穷人。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['penjəri] , [ɔːr][ʌv; əv] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd]

Here	at	least	there	was	no	appearance	of	penury	,	or	of	sackcloth	and
这里	在	至少	那里	曾是	不	外貌	的	贫困	,	或者	的	麻布	和

['æʃɪz] ;

ashes	;
灰烬	;

这里至少没有一丝贫困的景象，也没有一丝麻布和灰烬的痕迹；

[ɔːl][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] .

all	was	comfortable	and	luxurious	in	the	extreme	.
全部	曾是	舒服的	和	豪华	在	这	极端	.

一切都极其舒适奢华。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [teiblz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl]

He	walked	about	the	room	;	examined	the	books	upon	the	tables	,	which	were	all
他	步行	关于	这	房间	;	检查	这	图书	之上	这	表格	,	哪个	是	全部

[wɜːrks] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

works	of	education	,
作品	的	教育	,

他在房间里踱步，查看桌上的书籍，这些书籍都是教育著作。

['elɪgəntli] [baʊnd] ; ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] — [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ræfiːəlz]

elegantly	bound	;	noticed	the	engravings	on	the	walls	—	one	or	two	of	Raphael's
优雅地	边界	;	注意到	这	雕刻	在	这	墙壁	—	一	或者	二	的	拉斐尔的

[mə'dɑːnə] (['kʌlərd] ['kɑːpiz]) ,

Madonnas	(	coloured	copies	)	,
麦当娜	(	有色	副本	)	,

装帧精美；注意到墙上的版画——有一两幅拉斐尔的圣母像（彩色复制品），

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər] ['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ] .

and	an	old	engraving	after	Andrea	del	Sarto	.
和	一个	老的	雕刻	后	安德烈亚	del	萨托	.

还有一幅根据安德烈亚·德尔·萨尔托的作品创作的古老版画。

['mɪstər] . ['sæntli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

Mr	.	Santley	did	not	come	.
先生	.	桑特利	做过	不是	来	.

桑特利先生没有来。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [geɪv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] ,

He	rang	the	bell	,	gave	the	little	maid	his	card	,	told	her	he	would	call	again	,
他	响铃	这	钟	,	给予	这	小的	女佣	他的	卡片	,	讲述	她	他	会	称呼	再次	,

他按响了门铃，给了小女仆一张名片，告诉她他还会再来。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] .

and	left	the	Vicarage	.
和	左边	这	牧师住宅	.

然后离开了牧师住宅。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skuːlhaʊs] .

This	time	he	walked	in	the	direction	of	the	schoolhouse	.
这	时间	他	步行	在	这	方向	的	这	校舍	.

这一次，他朝着学校的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sketʃbʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	had	his	sketchbook	under	his	arm	,
他	有	他的	素描本	在下面	他的	手臂	,

他腋下夹着素描本。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˌpɪktʃə'resk] [hoʊm] .

and	in	it	a	half	-	finished	sketch	of	the	schoolmistress's	picturesque	home	.
和	在	它	一个	一半	-	完成的	草图	的	这	-	如画	家	.

其中还有一幅女教师风景如画的家的半成品素描。

[hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sketʃ] [bɪ'fɔːr]

He	would	fill	up	his	spare	time	by	adding	a	few	touches	to	the	sketch	before
他	会	充满	向上	他的	空闲的	时间	经过	添加	一个	很少	触摸	到	这	草图	前

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

he	returned	to	the	Vicarage	.
他	返回	到	这	牧师住宅	.

在返回牧师住宅之前，他会利用空闲时间给这幅素描添加一些细节。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

In	this	matter	fortune	favoured	him	.
在	这	事情	财富	受青睐	他	.

在这件事上，他运气不错。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [skuːl] ,

It	being	Saturday	afternoon	,	there	was	no	school	,
它	存在	周六	下午	,	那里	曾是	不	学校	,

那天是星期六下午，学校放假。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['ætɪtuːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [loʊ] ['trelɪs]

and	the	schoolmistress	was	leaning	in	a	listless	attitude	upon	the	low	trellised
和	这	女教师	曾是	倾斜	在	一个	蔫	态度	之上	这	低的	棚架式

[geɪt] .

gate	.
门	.

女教师无精打采地倚靠在低矮的棚架门上。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,

She	welcomed	the	young	painter	with	a	nod	and	a	bright	smile	,
她	欢迎	这	年轻的	画家	和	一个	点头	和	一个	明亮的	微笑	,

她点头微笑，热情地欢迎这位年轻的画家。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ə'sentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn]

and	readily	assented	to	his	proposition	that	she	should	stand	for	the	figure	in
和	容易	同意	到	他的	主张	那	她	应该	站立	为了	这	数字	在

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

她欣然同意了他的提议，由她来扮演画中的人物。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

He	took	out	his	book	and	set	to	work	.
他	采取	出去	他的	书	和	放	到	工作	.

他拿出书开始阅读。

['dɔːrə] ['miːnwaɪl] [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] ['plezntli] , [ænd; ənd]

Dora	meanwhile	chatted	and	laughed	to	make	the	time	pass	pleasantly	,	and
多拉	同时	聊天	和	笑了	到	制作	这	时间	经过	愉快	,	和

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

与此同时，朵拉和大家聊天说笑，让时间愉快地过去，有时，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

in	answer	to	an	invitation	from	him	,
在	回答	到	一个	邀请	从	他	,

应他的邀请，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,

she	would	run	round	the	easel	to	take	a	peep	at	the	figure	of	herself	,
她	会	跑步	圆形的	这	画架	到	拿	一个	窥视	在	这	数字	的	她自己	,

她会绕着画架跑来跑去，偷偷瞄一眼自己的画像。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .

which	was	gradually	growing	under	his	hand	.
哪个	曾是	逐步地	生长	在下面	他的	手	.

它在他的手中逐渐生长。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .

At	last	their	pleasant	interview	was	brought	to	an	end	.
在	最后的	他们的	令人愉快的	面试	曾是	带来	到	一个	结尾	.

他们愉快的会面终于结束了。

['wɔːltər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['tʃætərɪŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Walter	remembered	the	appointment	which	this	chattering	lady	had	made	him
沃尔特	记得	这	预约	哪个	这	喋喋不休	女士	有	制成	他

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

沃尔特这才想起那个约会，是这位喋喋不休的女士让他忘记的。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

He	put	up	his	sketching	materials	,	and	prepared	to	take	his	leave	.
他	放	向上	他的	素描	材料	,	和	准备	到	拿	他的	离开	.

他收起素描工具，准备离开。

[ðen] ['dɔːrə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Then	Dora	stopped	him	.
然后	多拉	停止	他	.

然后朵拉阻止了他。

“ ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['hɛðɝɪŋtən] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][wʌn] ['feɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] :

“	Surely	,	Mr	.	Hetherington	,	you	will	do	me	one	favour	,	”	she	said	:
”	一定	,	先生	.	海瑟林顿	,	你	将要	做	我	一	偏爱	,	”	她	说	:

“赫瑟林顿先生，您一定能帮我一个忙吧？”她说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] ['stepɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

“	you	will	honour	me	by	stepping	for	a	moment	into	the	cottage	which	you
”	你	将要	荣誉	我	经过	步进	为了	一个	片刻	进入	这	小屋	哪个	你

[hæv; həv] [træns'fəːd] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [tuː; tə]['peɪpər] .

have	transferred	so	beautifully	to	paper	.
有	转移	所以	非常漂亮	到	纸	.

“如果您能抽出片刻时间，走进您用画笔如此精美地描绘出来的小屋，那将是我的荣幸。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kriːm] [ænd; ənd] [mɪlk] , [sʌm; səm] [freʃ] ['strɔːberɪz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn]

I	have	some	cream	and	milk	,	some	fresh	strawberries	from	our	garden
我	有	一些	奶油	和	牛奶	,	一些	新鲜的	草莓	从	我们的	花园

,

,

,

我有一些奶油和牛奶，还有一些我们花园里摘的新鲜草莓。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	that	is	any	inducement	to	you	.
如果	那	是	任何	诱导	到	你	.

如果这能对你产生任何影响的话。

” [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] .

”	The	invitation	was	tempting	.
”	这	邀请	曾是	诱人的	.

“这个邀请很诱人。”

[ˌnevərðə'les] , ['wɔːltər] , [waɪl] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

Nevertheless	,	Walter	,	while	wishing	to	accept	,	was	about	to	refuse	,
尽管如此	,	沃尔特	,	尽管	祝	到	接受	,	曾是	关于	到	拒绝	,

然而，沃尔特虽然很想接受，却又几乎要拒绝了。

['pliːdɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] —

pleading	an	engagement	at	the	Vicarage	when	another	voice	broke	in	—
恳求	一个	订婚	在	这	牧师住宅	什么时候	其他	嗓音	打破	在	—

正当他恳求牧师去教区牧师住宅赴约时，另一个声音插了进来——

" [gʊd] [deɪ] , [mɪs] ['greɪthɑːrt] !

"	Good	day	,	Miss	Greatheart	!
"	好的	天	,	错过	伟大的心	!

“格雷特哈特小姐，您好！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [smaɪld] , [meɪd] [ə; eɪ] [prɪm] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] !

The	schoolmistress	smiled	,	made	a	prim	curtsey	,	and	answered	,	"	Good	day	,	sir	!
这	女教师	微笑	,	制成	一个	原始	屈膝礼	,	和	回答	,	"	好的	天	,	先生	!

女校长微笑着，行了一个端庄的屈膝礼，回答说：“先生，您好！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Then	she	waited	to	see	if	her	visitor	had	anything	more	to	say	.
"	然后	她	等待	到	看	如果	她	游客	有	任何事物	更多的	到	说	.

然后她等着看访客是否还有什么要说的。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

The	new	arrival	was	a	man	,	and	Walter	,	who	was	looking	at	him	,
这	新的	到达	曾是	一个	男人	,	和	沃尔特	,	WHO	曾是	寻找	在	他	,

新来的人是个男人，沃尔特正看着他。

[θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

thought	he	was	the	handsomest	man	he	had	ever	seen	in	his	life	.
想法	他	曾是	这	最英俊的	男人	他	有	曾经	已见	在	他的	生活	.

他觉得他是自己这辈子见过的最英俊的男人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] - [wʌz; wəz]

He	was	dressed	as	a	clergyman	,	but	the	cut	of	his	garments	-	was
他	曾是	穿着	作为	一个	牧师	,	但	这	切	的	他的	服装	-	曾是

['elɪgənt] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

elegant	and	eminently	becoming	.
优雅的	和	非常	成为	.

他身着牧师服，但衣服的剪裁却十分优雅得体。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['wɔːltər] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

As	his	eye	fell	upon	Walter	he	raised	his	hat	,
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	沃尔特	他	提高	他的	帽子	,

当他目光落在沃尔特身上时，他抬起帽子，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hed] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['θɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɛmpəlz]

and	discovered	a	head	beautifully	shaped	and	slightly	thinning	at	the	temples
和	发现	一个	头	非常漂亮	形状	和	轻微地	稀疏	在	这	寺庙

.

:

.

并发现一颗形状优美、鬓角略微稀疏的头颅。

['wɔːltər] [rɪ'meɪnd] ['fæsɪneɪtɪd] , ['steɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [muːvd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Walter	remained	fascinated	,	staring	at	the	man	,	who	moved	here	and	there
沃尔特	剩余	着迷	,	凝视	在	这	男人	,	WHO	已搬	这里	和	那里

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] [greɪs] ,

with	easy	grace	,
和	简单的	优雅	,

沃尔特依然看得入了迷，目不转睛地盯着那个举止优雅、行动自如的男人。

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [gruː] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	whose	face	grew	singularly	handsome	with	every	varying	expression	which
和	谁	脸	生长	单独地	英俊的	和	每一个	变化	表达	哪个

[flitid] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

flitted	across	it	.
飞掠	穿过	它	.

他的脸随着脸上各种表情的变化而愈发英俊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] ;

He	had	not	much	to	say	to	the	schoolmistress	;
他	有	不是	很多	到	说	到	这	女教师	;

他和女教师没什么好说的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [ə'gen] [swept] [ɔːf] [tuː; tə] ['wɔːltər] ,

and	as	he	moved	away	his	hat	was	again	swept	off	to	Walter	,
和	作为	他	已搬	离开	他的	帽子	曾是	再次	扫荡	离开	到	沃尔特	,

他走开时，帽子又被扫到了沃尔特手里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wʌn]

and	the	clergyman's	eyes	rested	upon	him	for	a	moment	with	a	look	one
和	这	神职人员的	眼睛	休息	之上	他	为了	一个	片刻	和	一个	看	一

[maɪt] [lʌv] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

might	love	to	paint	in	the	eyes	of	a	saint	.
可能	爱	到	画	在	这	眼睛	的	一个	圣	.

牧师的目光在他身上停留了一会儿，那眼神如同圣徒的眼神一般。

['wɔːltər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['greɪthɑːrt] .

Walter	turned	to	Miss	Greatheart	.
沃尔特	转向	到	错过	伟大的心	.

沃尔特转向格雷特哈特小姐。

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	A	handsome	fellow	,	”	he	said	,	“	—	a	very	handsome	fellow	;	and	a
“	一个	英俊的	同伴	,	”	他	说	,	“	—	一个	非常	英俊的	同伴	;	和	一个

['klɜːrdʒimən] , [aɪ] [siː] ,

clergyman	,	I	see	,
牧师	,	我	看	,

“真是个英俊的小伙子，”他说，“——非常英俊；而且我看他还是个牧师呢。”

[baɪ][hɪz; ɪz] [dres] .

by	his	dress	.
经过	他的	裙子	.

从他的穿着来看。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['kjʊrət] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

One	of	Mr	.	Santley's	curates	,	I	suppose	?
一	的	先生	.	-	策展人	,	我	认为	?

我猜是桑特利先生的一位助理牧师吧?

” [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	The	schoolmistress	stared	at	him	for	a	moment	in	amazement	.
”	这	女教师	凝视	在	他	为了	一个	片刻	在	惊愕	.

“女教师惊讶地盯着他看了一会儿。”

“ [wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['kjʊrət] !

“	One	of	Mr	.	Santley's	curates	!
“	一	的	先生	.	-	策展人	!

“桑特利先生的一位助理牧师！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['vɪkər] [hɪm'self] !
" Why , my dear sir , that is our vicar himself !
" 为什么 , 我的 亲爱的 先生 , 那 是 我们的 牧师 他自己 !

"哎呀，我的先生，那正是我们的牧师本人！"

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

"第二十章

[ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .
IN THE GLOAMING .
在 这 黄昏 .

在暮色中。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔltɚz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ə'meɪzd] .
t was now Walters turn to look amazed .
t 曾是 现在 沃尔特斯 转动 到 看 惊叹 .

现在轮到沃尔特斯露出惊讶的表情了。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['sæntli] !
" That Mr . Santley !
" 那 先生 . 桑特利 !

"桑特利先生！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ! "
" Why , he is quite a young man ! "
" 为什么 , 他 是 相当 一个 年轻的 男人 ! "

"哎呀，他还是个很年轻的小伙子呢！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['hænsəm] .
" Of course he is — and handsome as good , and good as handsome .
" 的 课程 他 是 — 和 英俊的 作为 好的 , 和 好的 作为 英俊的 .

"他当然是——而且既英俊又优秀，既英俊又优秀。"

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ?
But won't you come in , Mr . Hetherington , and have some refreshment ?
但 惯于 你 来 在 , 先生 . 海瑟林顿 , 和 有 一些 清爽 ?

海瑟林顿先生，您何不进来喝点茶点呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['aʊərz] [kwaɪt] [sɪns] [juː; jʊ]['oʊpənd] [aʊt][jʊr; jər] [sketʃ] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !
It is two hours quite since you opened out your sketch - book at the gate !
它 是 二 小时 相当 自从 你 打开 出去 你的 草图 - 书 在 这 门 !

自从你在门口打开素描本以来，已经安静了两个小时！

" [ðɪs] [taɪm] ['wɔːltər] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [kweɪnt]

"	This	time	Walter	accepted	her	invitation	,	and	followed	her	into	the	quaint
"	这	时间	沃尔特	公认	她	邀请	,	和	随后	她	进入	这	古雅

['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

little	parlour	,
小的	客厅	,

“这一次，沃尔特接受了她的邀请，跟着她走进了那间古色古香的小客厅。”

[wer] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] .

where	most	of	her	days	were	spent	.
在哪里	最多	的	她	天	是	花费	.

她大部分时间都在那里度过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	little	maid	who	attended	to	the	house	had	got	a	holiday	with	the
这	小的	女佣	WHO	参加	到	这	房子	有	得到	一个	假期	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

负责打理房子的小女佣和孩子们一起放假了。

[ænd; ənd]['dɔːrə][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [deɪ] .

and	Dora	was	left	to	attend	to	herself	that	day	.
和	多拉	曾是	左边	到	出席	到	她自己	那	天	.

那天，朵拉只能独自一人待着。

['wɔːltər] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Walter	was	glad	of	it	,
沃尔特	曾是	高兴的	的	它	,

沃尔特对此感到高兴。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [friː] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

since	he	was	left	free	to	sit	by	the	window	and	follow	the	train	of	his
自从	他	曾是	左边	自由的	到	坐	经过	这	窗户	和	跟随	这	火车	的	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

因为他可以自由地坐在窗边，任由思绪飘荡，

[waɪl] ['dɔːrə] ['bizid] [hɜːr'self] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [klɔːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['setɪŋ]

while	Dora	busied	herself	spreading	the	snowy	cloth	upon	the	table	,	and	setting
尽管	多拉	忙碌	她自己	传播	这	下雪的	布	之上	这	桌子	,	和	环境

[fɔːrθ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [fer] .

forth	her	simple	fare	.
前进	她	简单的	票价	.

朵拉忙着把雪白的桌布铺在桌子上，摆上她做的简单饭菜。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] ['strɔːberɪz]

When	it	was	ready	,	he	came	to	the	table	and	ate	some	strawberries
什么时候	它	曾是	准备好	,	他	来了	到	这	桌子	和	吃	一些	草莓

[ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm] [mɪlk] ,

and	drank	some	milk	,
和	喝	一些	牛奶	,

饭菜做好后，他走到桌边，吃了一些草莓，喝了一些牛奶。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæntli] .

thinking	all	the	while	of	Mr	.	Santley	.
思维	全部	这	尽管	的	先生	.	桑特利	.

我一直在想着桑特利先生。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Presently	**he**	**spoke**	**of**	**him**	**.**
目前	他	辐	的	他	.

他随即谈起了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . ['sæntli] [sʌm; səm][taɪm] , [mɪs] ['greɪthɑːrt] ?

"	**You**	**have**	**known**	**Mr**	**.**	**Santley**	**some**	**time**	**,**	**Miss**	**Greatheart**	**?**
"	你	有	已知	先生	.	桑特利	一些	时间	,	错过	伟大的心	?

"格雷特哈特小姐，您认识桑特利先生已经有一段时间了？"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['skuːlmɪstrəs] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] . "

"	**I**	**was**	**schoolmistress**	**here**	**when**	**he**	**came**	**.**	**"**
"	我	曾是	女教师	这里	什么时候	他	来了	.	"

"他来的时候，我在这里当老师。"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ] [sed] ? "

"	**He**	**is**	**a**	**very**	**good**	**man**	**,**	**you**	**said**	**?**	**"**
"	他	是	一个	非常	好的	男人	,	你	说	?	"

"你说他是个很好的人？"

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**.**
"	是的	,	的确	.

"是的，的确如此。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [gɪfts] [mʌst; məst][biː; bi]

But	**it**	**stands**	**to**	**reason**	**that**	**a**	**man**	**with**	**Mr**	**.**	**Santley's**	**gifts**	**must**	**be**
但	它	站立	到	原因	那	一个	男人	和	先生	.	-	礼物	必须	是

['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [nɑːt][tuː; tə][get] [spɔɪld] .

very	**good**	**indeed**	**not**	**to**	**get**	**spoiled**	**.**
非常	好的	的确	不是	到	得到	被宠坏了	.

但显而易见，像桑特利先生这样天赋异禀的人，如果不会被宠坏，那他一定非常善良。

[ɪn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] . "

In	**justice**	**to**	**at**	**least**	**half**	**of**	**his**	**congregation**	**,**	**he**	**ought**	**to**	**marry**	**.**	**"**
在	正义	到	在	至少	一半	的	他的	会众	,	他	应该	到	结婚	.	"

为了至少对一半的教友公平起见，他应该结婚。

" [waɪ] , [preɪ] ? "

"	**Why**	**,**	**pray**	**?**	**"**
"	为什么	,	祈祷	?	"

"为什么，祈祷？"

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

"为什么?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] ,

If	**he**	**had**	**arrived**	**here**	**with**	**a**	**wife**	**,**
如果	他	有	到达的	这里	和	一个	妻子	,

如果他带着妻子一起来的，

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hɑːrteɪk] .

many	**a**	**young**	**girl**	**in**	**the**	**village**	**would**	**have**	**been**	**saved**	**a**	**severe**	**heartache**	**.**
许多	一个	年轻的	女孩	在	这	村庄	会	有	到过	已保存	一个	严重	心痛	.

村里许多年轻女孩本可以免受巨大的伤心痛苦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][praɪz][ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['lɑːtəri] [wel] [wɜːrθ] ['straɪvɪŋ][fɔːr; fər] .

He	is	a	prize	in	the	matrimonial	lottery	well	worth	striving	for	.
他	是	一个	奖	在	这	婚姻	彩票	出色地	值得	努力	为了	.

他是婚姻彩票中的一颗璀璨明珠，值得你为之努力争取。

[hiː; hi][ɪz]['aidəˌlaizd][baɪ] ['evri] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	is	idolized	by	every	female	in	the	village	.
他	是	偶像化	经过	每一个	女性	在	这	村庄	.

村里所有女性都崇拜他。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi]['kænɑːt] ['mæri] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Now	,	it	is	certain	he	cannot	marry	them	all	,
现在	,	它	是	肯定	他	不能	结婚	他们	全部	,

现在可以肯定的是，他不可能娶她们所有人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] [wʌn][ɪz] ['tʃoʊzn] , ['fænsi][ðə; ði]['hɑːrts] [ðæt] [wɪl] [breɪk] ! ”

and	on	the	day	when	the	happy	one	is	chosen	,	fancy	the	hearts	that	will	break	!	”
和	在	这	天	什么时候	这	快乐的	一	是	选定	,	想要	这	心	那	将要	休息	!	”

而当那位幸运儿被选中之时，想想会有多少颗心破碎吧！

“ [jɔːrz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] ? ”

“	Yours	amongst	the	number	?	”
“	此致	在	这	数字	?	”

“你的号码也在这些人之中吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][seɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .

“	No	,	sir	;	I	am	happy	to	say	I	am	free	.
“	不	,	先生	;	我	是	快乐的	到	说	我	是	自由的	.

“不，先生；我很高兴地说，我自由了。”

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

But	I	take	no	credit	to	myself	on	that	account	.
但	我	拿	不	信用	到	我	在	那	帐户	.

但我并不因此而居功。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['aɪd(ə)l][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hɪr] ,

If	I	had	been	idle	like	some	of	the	young	ladies	here	,
如果	我	有	到过	闲置的	喜欢	一些	的	这	年轻的	女士们	这里	,

如果我像这里的一些年轻女士一样无所事事，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] ;

there	might	have	been	another	victim	added	to	the	list	;
那里	可能	有	到过	其他	受害者	额外	到	这	列表	;

可能还有另一名受害者被列入名单；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

but	I	have	so	much	to	do	in	the	school	,
但	我	有	所以	很多	到	做	在	这	学校	,

但我学校里还有好多事要做呢。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['vɪkər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

I	have	no	time	to	think	about	the	vicar	,	”	she	added	.
我	有	不	时间	到	思考	关于	这	牧师	,	”	她	额外	.

“我没时间去想牧师的事，”她补充道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] , ['mɪstər] . ['hɛðɝɪŋtən] ? ”

“	Have	you	heard	him	preach	,	Mr	.	Hetherington	?	”
“	有	你	听到	他	布道	,	先生	.	海瑟林顿	?	”

“海瑟林顿先生，您听过他布道吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] . ”

“	No	,	not	yet	.	”
“	不	,	不是	然而	.	”

“不，还没到时候。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tə'mɑːroʊ] .
“ Ah , you must go to the church tomorrow .
“ 啊 , 你 必须 去 到 这 教会 明天 .

“啊，你明天一定要去教堂。”

[hiː; hi] [spiːks] [mæg'nɪfɪsntli] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] ; [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
He speaks magnificently , and looks a picture in his robes ; besides , his sister ,
他 说话 壮丽 , 和 看起来 一个 图片 在 他的 长袍 ; 除了 , 他的 姐姐 ,
[mɪs] ['sæntli] ,
Miss Santley ,
错过 桑特利 ,

他谈吐优雅，身着长袍更是英俊潇洒；此外，他的妹妹桑特利小姐也……

[toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd]
told me he will wear for the first time to - morrow a new surplice and
讲述 我 他 将要 穿 为了 这 第一的 时间 到 - 明天 一个 新的 圣衣 和
[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪm'brɔɪdəd] [bænd] ,
a magnificent embroidered band ,
一个 壮丽 绣花 乐队 ,

他告诉我，他明天将第一次穿上一件新的圣衣和一条华丽的刺绣腰带。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [mɪs] [dʌv] !
which has been worked for him by Miss Dove !
哪个 有 到过 工作 为了 他 经过 错过 鸽子 !

这是 Dove 小姐为他做的！

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [neɪm] ['wɔːltər] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” At the mention of his cousin's name Walter felt his face flush and his
” 在 这 提到 的 他的 表亲 姓名 沃尔特 毛毡 他的 脸 冲洗 和 他的
[hɑːrt] [liːp] ;
heart leap ;
心 飞跃 ;

“一提到他表弟的名字，沃尔特就感到脸颊发烫，心跳加速；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .
but he made no direct reply .
但 他 制成 不 直接的 回复 .

但他没有直接回应。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]
He went on eating his strawberries , and turned his face to the open
他 去 在 吃 他的 草莓 , 和 转向 他的 脸 到 这 打开
['wɪndoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] —
window , as he said —
窗户 , 作为 他 说 —

他继续吃着草莓，一边说着，一边把脸转向敞开的窗户——

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['greɪthɑːrt] ? ”
“ What have you made for him , Miss Greatheart ? ”
“ 什么 有 你 制成 为了 他 , 错过 伟大的心 ? ”

“格雷特哈特小姐，你为他做了什么？”

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
Oh , nothing !
哦 , 没有什么 !

哦，没什么！

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]

He	has	so	many	beautiful	presents	from	the	young	ladies	in	the	village	that
他	有	所以	许多	美丽的	礼物	从	这	年轻的	女士们	在	这	村庄	那

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

he	has	no	need	of	them	from	me	,
他	有	不	需要	的	他们	从	我	,

他已经收到了村里年轻姑娘们送的很多漂亮礼物，所以不需要我送他礼物了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ;

even	if	I	had	the	time	to	make	them	,	which	I	have	not	;
甚至	如果	我	有	这	时间	到	制作	他们	,	哪个	我	有	不是	;

即使我有时间去做，但我没有；

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

all	day	I	am	teaching	in	the	school	,
全部	天	我	是	教学	在	这	学校	,

我整天都在学校教书。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] . ”

and	all	the	evening	I	am	busy	preparing	lessons	for	the	following	day	.	”
和	全部	这	晚上	我	是	忙碌的	准备	课程	为了	这	下列的	天	.	”

整个晚上我都在忙着准备第二天要上的课。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] ? ”

“	Have	you	always	lived	here	?	”
”	有	你	总是	居住地	这里	?	”

“你一直都住在这里吗？”

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

“	Not	always	.
”	不是	总是	.

不总是如此。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] ['meɪtrən][æt; ət] ['prestən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

My	mother	was	a	prison	matron	at	Preston	,	and	we	lived	together	until	she
我的	母亲	曾是	一个	监狱	护士长	在	普雷斯顿	,	和	我们	居住地	一起	直到	她

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

我母亲是普雷斯顿监狱的女看守，我们一直生活在一起，直到她去世。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] , [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [pleɪs] ,

several	years	ago	;	then	,	through	the	influence	of	some	friends	,	I	got	this	place	,
一些	年	前	;	然后	,	通过	这	影响	的	一些	朋友们	,	我	得到	这	地方	,

几年前；后来，在一些朋友的帮助下，我得到了这个地方。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ['evər] [sɪns] ! ”

and	have	lived	here	ever	since	!	”
和	有	居住地	这里	曾经	自从	!	”

从那时起我们就一直住在这里！

“ ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] , ” ['ædɪd] ['wɔːltər] ;

“	Working	and	striving	,	”	added	Walter	;
”	在职的	和	努力	,	”	额外	沃尔特	;

“努力工作，奋发向上，”沃尔特补充道；

“ ['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] [wʊd] [miːn] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

“	finding	pleasure	in	things	which	to	some	would	mean	only	trouble	and	irritation
”	寻找	乐趣	在	事物	哪个	到	一些	会	意思是	仅有的	麻烦	和	刺激

.

:

.

“在一些人看来只会带来麻烦和烦恼的事情中找到乐趣。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][duː][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [mɪs] ['greɪthɑːrt] ? ″

During	the	holidays	do	you	ever	come	to	London	,	Miss	Greatheart	?	″
期间	这	假期	做	你	曾经	来	到	伦敦	,	错过	伟大的心	?	″

格雷特哈特小姐，假期里您会来伦敦吗?

“ [noʊ] ; [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'meɪn] [hɪr] . ″

“	No	;	I	generally	remain	here	.	”
″	不	;	我	一般来说	保持	这里	.	″

“不，我一般都待在这里。”

“ [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ? ″

“	From	choice	?	”
″	从	选择	?	″

“出于选择? ″

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
″	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

I	should	like	a	change	;	but	then	,
我	应该	喜欢	一个	改变	;	但	然后	,

我本想换个环境；但是，

[tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'reɪd]

to	go	alone	to	a	city	where	you	have	no	friends	,	and	to	parade
到	去	独自的	到	一个	城市	在哪里	你	有	不	朋友们	,	和	到	游行

['kraʊdɪd] [striːts] [ə'loʊn] ,

crowded	streets	alone	,
挤	街道	独自的	,

独自一人前往一座没有朋友的城市，独自一人在拥挤的街道上游行，

[ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] .

is	a	holiday	which	I	should	not	enjoy	.
是	一个	假期	哪个	我	应该	不是	享受	.

这是一个我不应该享受的假期。

″ ['wɔːltər] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

”	Walter	rose	to	go	.
″	沃尔特	玫瑰	到	去	.

沃尔特起身准备离开。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [pər'hæps] ? ″ [sed] ['dɔːrə] .

“	You	will	come	back	and	finish	the	sketch	on	Monday	,	perhaps	?	”	said	Dora	.
″	你	将要	来	后退	和	结束	这	草图	在	周一	,	也许	?	″	说	多拉	.

“你或许会在星期一回来完成这幅素描吧? ″朵拉说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

“	I	shall	be	glad	to	;	I	should	like	,	above	all	,
″	我	将	是	高兴的	到	;	我	应该	喜欢	,	多于	全部	,

“我很乐意；我最希望的是，

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] . ″

to	finish	the	figure	leaning	on	the	gate	.	”
到	结束	这	数字	倾斜	在	这	门	.	″

完成倚靠在大门上的人物形象。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

“	Then	you	must	come	in	the	evening	.
″	然后	你	必须	来	在	这	晚上	.

“那么你必须晚上来。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [skuːl] ['aʊərz] .

I	promise	to	give	you	an	hour	after	school	hours	.
我	承诺	到	给	你	一个	小时	后	学校	小时	.

我保证放学后给你一个小时的时间。

〃 [ðen] ['wɔːltər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [left] ,

〃	Then	Walter	shook	hands	with	her	and	left	,
〃	然后	沃尔特	摇晃	双手	和	她	和	左边	,

然后沃尔特和她握了握手，离开了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

taking	the	way	to	the	inn	instead	of	to	the	Vicarage	.
采取	这	方式	到	这	客栈	反而	的	到	这	牧师住宅	.

走去客栈的路，而不是去牧师住宅的路。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] .

He	would	make	no	appeal	to	the	clergyman	.
他	会	制作	不	上诉	到	这	牧师	.

他不会向牧师提出任何上诉。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæntli] , [soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]

The	sight	of	Mr	.	Santley	,	so	different	to	the	benevolent	,	elderly	gentleman
这	视线	的	先生	.	桑特利	,	所以	不同的	到	这	仁慈	,	老年	绅士

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	his	imagination	,
的	他的	想像力	,

桑特利先生的真容，与他想象中那位慈祥的老绅士截然不同。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər]

had	decided	him	on	that	point	;	it	had	also	brought	with	it	other
有	决定	他	在	那	观点	;	它	有	还	带来	和	它	其他

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

这件事已经让他下定了决心；但也给他带来了其他麻烦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [laɪt] [ɑːn] ['iːdɪθs] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] .

for	it	threw	an	entirely	new	light	on	Edith's	religious	fervour	.
为了	它	扔	一个	完全	新的	光	在	伊迪丝的	宗教	热情	.

因为它为伊迪丝的宗教热情赋予了全新的意义。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɔːr][fə'nætɪsɪzəm] ?

Was	it	,	then	,	the	man	or	the	church	,	infatuation	or	fanaticism	?
曾是	它	,	然后	,	这	男人	或者	这	教会	,	痴情	或者	狂热	?

那么，究竟是人还是教会，是迷恋还是狂热?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

He	asked	himself	the	question	for	the	first	time	.
他	问	他自己	这	问题	为了	这	第一的	时间	.

他第一次问了自己这个问题。

[wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

Was	Edith	among	the	mass	of	simple	girls	who	were	breaking	their	hearts
曾是	伊迪丝	之中	这	大量的	的	简单的	女孩们	WHO	是	打破	他们的	心

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?

for	his	sake	?
为了	他的	清酒	?

伊迪丝是否也是众多为他而伤心欲绝的单纯女孩之一?

['prɑːbəbli] .

Probably	.
大概	.

大概。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [truːθ] .

It	remained	now	for	him	to	watch	her	,	and	ascertain	the	truth	.
它	剩余	现在	为了	他	到	手表	她	,	和	探明	这	真相	.

现在他只能观察她，查明真相了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

He	went	up	to	the	cottage	that	evening	,
他	去	向上	到	这	小屋	那	晚上	,

那天晚上他去了小屋。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈɪdɪθ] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	regarded	Edith	with	quite	a	new	light	in	his	eyes	.
和	认为	伊迪丝	和	相当	一个	新的	光	在	他的	眼睛	.

他用一种全新的眼光看待伊迪丝。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .

She	also	seemed	changed	.
她	还	似乎	已更改	.

她似乎也变了。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

Her	manner	was	restless	and	ill	at	ease	;	her	cheek	was	flushed	.
她	方式	曾是	不安	和	患病的	在	舒适	;	她	脸颊	曾是	酡	.

她神情焦躁不安，脸颊泛红。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [tʌtʃt] [ˈeni] [fuːd] , [bʌt; bət] [glɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət]

All	through	the	dinner	she	scarcely	touched	any	food	,	but	glanced	furtively	at
全部	通过	这	晚餐	她	几乎	感动	任何	食物	,	但	瞥了一眼	偷偷摸摸	在

[hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] .

her	aunt	and	cousin	.
她	阿姨	和	表哥	.

整个晚餐期间，她几乎没动一口食物，却偷偷地瞥了一眼她的姑姑和表妹。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðeɪ] [ɔːl][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

When	the	dinner	was	over	,	they	all	retired	to	the	drawing	-	room	as	usual	.
什么时候	这	晚餐	曾是	超过	,	他们	全部	退休	到	这	绘画	-	房间	作为	通常	.

晚餐结束后，他们像往常一样都回到了客厅。

[hɪr] [ˈiːdiθ] [ˈrestləsnəs] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] .

Here	Ediths	restlessness	asserted	itself	more	strongly	.
这里	伊迪丝	躁动不安	断言	本身	更多的	强烈	.

伊迪丝的躁动不安在这里表现得更加强烈。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] ,

Instead	of	sitting	quietly	to	her	work	,	as	was	her	usual	custom	,
反而	的	坐着	悄悄	到	她	工作	,	作为	曾是	她	通常	风俗	,

她没有像往常那样安静地坐着工作，

[ʃiː; ʃi] [flitid] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

she	flitted	restlessly	about	the	room	.
她	飞掠	躁动不安	关于	这	房间	.

她在房间里焦躁不安地来回踱步。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər]

Presently	she	declared	that	she	had	a	terrible	headache	,	and	wished	her
目前	她	声明	那	她	有	一个	糟糕的	头痛	,	和	希望	她

[ˈkʌz(ə)n] “ [gʊd] [naɪt] . ”

cousin	“	good	night	.	”
表哥	“	好的	夜晚	.	”

她随即表示自己头痛欲裂，并祝表妹“晚安”。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gets] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
“ I have been trying to bear it , ” she said , “ but it gets worse instead of
“ 我 有 到过 尝试 到 熊 它 , ” 她 说 , “ 但 它 获得 更糟 反而 的
['betər] .
better .
更好的 .

“我一直努力忍受，”她说，“但情况不但没有好转，反而越来越糟。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , ['wɔːltər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
You will excuse me for to - night , Walter , will you not ?
你 将要 原谅 我 为了 到 - 夜晚 , 沃尔特 , 将要 你 不是 ?

沃尔特，今晚就请你原谅我吧?

” [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ,
” As he took her hand and held it for a moment in his ,
” 作为 他 采取 她 手 和 握住 它 为了 一个 片刻 在 他的 ,

“他握住她的手，在她手中停留了一会儿，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːt] .
he felt that it was trembling and very hot .
他 毛毡 那 它 曾是 发抖 和 非常 热的 .

他感觉它在颤抖，而且非常烫。

[hiː; hi] ['skersli] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [diːmd] ['saɪləns] [ðə; ði][moʊst]['pruːd(ə)nt]
He scarcely believed in the headache , but he deemed silence the most prudent
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;

他几乎不相信头痛这种事，但他认为保持沉默是最明智的做法；

[soʊ][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] “ [gʊd] [naɪt] ” [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .
so he wished her “ good night ” without more ado .
所以 他 希望 她 “ 好的 夜晚 ” 没有 更多的 阿多 .

于是他没再多说，只简单地祝她“晚安”。

[hɜːr; hər] [ænt] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Her aunt rose to go with her to her room ,
她 阿姨 玫瑰 到 去 和 她 到 她 房间 ,

她姑妈起身陪她回房间了。

[bʌt; bət] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz]['fɜːrmli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
but permission to do so was firmly refused .
但 允许 到 做 所以 曾是 牢牢 拒绝 .

但这一请求遭到了断然拒绝。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [kiːp] ['wɔːltər] ['kʌmpəni] ,
“ You will stay and keep Walter company ,
“ 你 将要 停留 和 保持 沃尔特 公司 ,

你留下来陪沃尔特，

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][peɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
or else you will make me regret I did not bear the pain without a word .
或者 别的 你 将要 制作 我 后悔 我 做过 不是 熊 这 疼痛 没有 一个 单词 .

否则你会让我后悔当初没有默默忍受痛苦。

[ɪn'diːd] , [dɪr] [ænt] , [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .
Indeed , dear aunt , all I want is rest and quietness .
的确 , 亲爱的 阿姨 , 全部 我 想 是 休息 和 寂静 .

亲爱的姑妈，我真的只想休息和安静。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	be	quite	well	to	-	morrow	.
我	将	是	相当	出色地	到	-	明天	.

我明天就会完全康复。

〃 [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] .

〃	So	she	went	.
〃	所以	她	去	.

于是她就去了。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊl] - [wɜːrk] , [ænd; ənd]['wɔːltər] [səb'saidid] ['ɪntuː]

Mrs	.	Russell	sat	down	again	to	her	wool	-	work	,	and	Walter	subsided	into
太太	.	罗素	卫星	向下	再次	到	她	羊毛	-	工作	,	和	沃尔特	平静下来	进入

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

拉塞尔太太又坐下来继续做她的羊毛活，沃尔特也舒服地靠回椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [dʌn] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd]['wɔːltər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

There	was	not	much	talking	done	after	that	,	and	Walter	,	as	soon	as	his
那里	曾是	不是	很多	说	完毕	后	那	,	和	沃尔特	,	作为	很快	作为	他的

[sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

cigar	was	finished	,
雪茄	曾是	完成的	,

之后两人没怎么说话，沃尔特一抽完雪茄，

[roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

rose	to	take	his	leave	.
玫瑰	到	拿	他的	离开	.

他起身告辞。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] [ænd; ənd] ['sædli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	old	lady	looked	at	him	tenderly	and	sadly	,	but	she	said	nothing	.
这	老的	女士	看起来	在	他	温柔地	和	令人遗憾的是	,	但	她	说	没有什么	.

老太太温柔而悲伤地看着他，但她什么也没说。

['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] , [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] ; [ʃiː; ʃi]

Instinct	had	told	her	the	true	state	of	,	things	between	the	cousins	;	she
本能	有	讲述	她	这	真的	状态	的	,	事物	之间	这	表兄弟姐妹	;	她

[wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət] ['helpləs] .

was	sorry	,	but	helpless	.
曾是	对不起	,	但	无助	.

直觉告诉了她表兄妹俩的真实情况；她感到遗憾，但却无能为力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [ə; eɪ]

It	would	be	better	,	she	thought	to	herself	,	if	the	poor	boy	would	resign	a
它	会	是	更好的	,	她	想法	到	她自己	,	如果	这	贫穷的	男生	会	辞职	一个

['juːsləs] ['kɔːrtʃɪp] ,

useless	courtship	,
无用	求爱	,

她心想，如果那个可怜的男孩能放弃这段毫无意义的追求就好了。

[sɪns] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] ,

since	Edith	had	evidently	no	affection	to	give	,
自从	伊迪丝	有	显然	不	感情	到	给	,

既然伊迪丝显然没有任何感情可以付出，

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [huː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['hæpi] .

and	take	to	himself	some	pretty	little	wife	who	would	make	his	home	happy	.
和	拿	到	他自己	一些	漂亮的	小的	妻子	WHO	会	制作	他的	家	快乐的	.

然后他会娶个漂亮娇小的妻子，让他的家庭充满幸福。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

He	did	not	return	directly	to	the	inn	,
他	做过	不是	返回	直接地	到	这	客栈	,

他没有直接返回客栈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ɪn] [diːp] [θɔːt] [hiː; hi] ['stroʊld] [ɑːn] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

but	with	head	bent	in	deep	thought	he	strolled	on	,	he	knew	not	whither	.
但	和	头	弯曲	在	深的	想法	他	漫步	在	,	他	知道	不是	往哪里去	.

但他低着头，陷入沉思，继续漫步，不知要去往何方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] ['hoʊpləs] [kwest] [ʃʊd; ʃəd] [end] .

He	was	wondering	whether	or	not	this	hopeless	quest	should	end	.
他	曾是	好奇	无论	或者	不是	这	绝望	寻求	应该	结尾	.

他不禁思忖，这场毫无希望的探索是否应该就此结束。

[ɪf] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt]

If	Edith	had	deceived	him	—	if	,	indeed	,	it	was	the	man	,	and	not
如果	伊迪丝	有	受骗	他	—	如果	,	的确	,	它	曾是	这	男人	,	和	不是

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

如果伊迪丝欺骗了他——如果，的确是这个人，而不是宗教，

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði][gɜːrl][soʊ] [ɪn'trænst] — [waɪ] ,

which	held	the	girl	so	entranced	—	why	,
哪个	握住	这	女孩	所以	着迷	—	为什么	,

是什么让女孩如此着迷——为什么?

[ðen] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

then	his	task	of	regeneration	would	surely	be	a	very	difficult	one	.
然后	他的	任务	的	再生	会	一定	是	一个	非常	难的	一	.

那么，他的重生之路无疑将非常艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] ['ɪdɪθ] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

It	was	strange	,	he	thought	,	that	Edith	,	knowing	his	mistake	,	should	have
它	曾是	奇怪的	,	他	想法	,	那	伊迪丝	,	会心	他的	错误	,	应该	有

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

allowed	it	to	remain	.
允许	它	到	保持	.

他觉得很奇怪，伊迪丝明明知道他的错误，却允许它留在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæntli] [æz; əz][æn; ən] ['eldərli] [mæn]

He	had	repeatedly	spoken	to	her	of	Mr	.	Santley	as	an	elderly	man
他	有	反复	说	到	她	的	先生	.	桑特利	作为	一个	老年	男人

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

他曾多次向她提起桑特利先生，称他为一位老人；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .

although	she	knew	the	truth	,	she	had	never	corrected	him	.
虽然	她	知道	这	真相	,	她	有	绝不	已更正	他	.

虽然她知道真相，但她从未纠正过他。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [blæk] , ['veri] [blæk] ; [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

It	looked	black	,	very	black	;	the	more	he	thought	over	it	,	the	more	complicated
它	看起来	黑色的	,	非常	黑色的	;	这	更多的	他	想法	超过	它	,	这	更多的	复杂的

['mætərz] [bɪ'keɪm] .

matters	became	.
事情	成为	.

它看起来是黑色的，非常黑；他越想越觉得事情变得复杂。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

He	had	been	so	engrossed	in	his	own	thoughts	,
他	有	到过	所以	全神贯注	在	他的	自己的	想法	,

他一直沉浸在自己的思绪中，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] .

that	he	had	been	almost	unaware	of	his	own	actions	.
那	他	有	到过	几乎	不知情	的	他的	自己的	行动	.

他几乎完全没有意识到自己的行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['strəuliŋ] ['aɪdli][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪn] [wʌt]

He	was	only	conscious	of	strolling	idly	on	and	on	,	he	knew	not	in	what
他	曾是	仅有的	有意识的	的	漫步	闲散地	在	和	在	,	他	知道	不是	在	什么

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他只知道自己漫无目的地走着，却不知道朝着哪个方向走。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] ['helpləsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['stelθi] [steps]

Suddenly	he	paused	,	looked	helplessly	about	him	;	then	took	a	few	stealthy	steps
突然	他	暂停	,	看起来	无助地	关于	他	;	然后	采取	一个	很少	隐秘的	步骤

['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] .

forward	,	and	paused	again	.
向前	,	和	暂停	再次	.

他突然停了下来，无助地环顾四周；然后蹑手蹑脚地向前走了几步，又停了下来。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Where	he	was	he	did	not	know	.
在哪里	他	曾是	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己身在何处。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['tʃɪli] , [fɔːr; fər] ['hevi] ,

The	night	had	grown	quite	dark	and	chilly	,	for	heavy	,
这	夜晚	有	生长	相当	黑暗的	和	寒冷	,	为了	重的	,

夜色渐深，寒气袭人，因为.....

[reɪn] - [tʃɑːrdʒd] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [bəuθ][stɑːrz][ænd; ənd] [muːn] .

rain	-	charged	clouds	were	covering	both	stars	and	moon	.
雨	-	带电	云	是	覆盖	两个都	明星	和	月亮	.

乌云密布，遮蔽了星辰和月亮。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [pər'siːv] —

But	his	quick	ear	had	detected	what	his	eyes	could	not	at	first	perceive	—
但	他的	快的	耳朵	有	检测到	什么	他的	眼睛	可以	不是	在	第一的	感知	—

[ðə; ði] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	close	neighbourhood	of	two	figures	in	earnest	conversation	—	a	man	and	a
这	关闭	邻里	的	二	数据	在	认真	对话	—	一个	男人	和	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但他敏锐的耳朵察觉到了眼睛起初无法察觉的东西——一对男女正在附近认真交谈。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʃraʊdɪd] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [saʊnd]

The	darkness	shrouded	their	figures	,	but	the	breeze	brought	to	him	the	sound
这	黑暗	被遮蔽的	他们的	数据	,	但	这	微风	带来	到	他	这	声音

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

of	their	voices	.
的	他们的	声音	.

黑暗笼罩着他们的身影，但微风带来了他们的声音。

['wɔːltər] [heitid] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] , [jet] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

Walter	hated	to	play	the	spy	,	yet	for	once	in	his	life	his	feet	refused	to
沃尔特	憎恨	到	玩	这	间谍	,	然而	为了	一次	在	他的	生活	他的	脚	拒绝	到

[muːv] .

move	.
移动	.

沃尔特讨厌扮演间谍，然而有生以来第一次，他的双脚却不由自主地动弹不得。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

For	he	had	recognized	one	of	the	voices	as	belonging	to	his	cousin
为了	他	有	认可	一	的	这	声音	作为	属于	到	他的	表哥

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

因为他认出其中一个声音属于他的表妹伊迪丝。

[jes] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːdiθ] .

Yes	,	the	voice	was	Ediths	.
是的	,	这	嗓音	曾是	伊迪丝	.

是的，那是伊迪丝的声音。

['hævɪŋ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] “ [gʊd] [naɪt] ,

Having	wished	her	aunt	and	cousin	“	good	night	,
拥有	希望	她	阿姨	和	表哥	“	好的	夜晚	,

在向她的姑姑和表妹道了“晚安”之后，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

”	she	had	hastened	to	her	room	and	locked	the	door	;
”	她	有	加快	到	她	房间	和	已锁定	这	门	;

她匆匆回到房间，锁上了门；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪt][ðə; ði] ['kændlz] ,

but	instead	of	throwing	herself	on	the	bed	,	she	had	lit	the	candles	,
但	反而	的	投掷	她自己	在	这	床	,	她	有	点燃	这	蜡烛	,

但她并没有扑到床上，而是点燃了蜡烛。

[sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [drɔːn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

sat	down	near	the	dressing	-	table	,	drawn	forth	a	letter	from	her	pocket	,
卫星	向下	靠近	这	敷料	-	桌子	,	绘制	前进	一个	信	从	她	口袋	,

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] .

and	begun	to	read	.
和	开始	到	读	.

她坐在梳妆台旁，从口袋里掏出一封信，开始阅读。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	letter	was	as	follows	:	—
这	信	曾是	作为	跟随	:	—

信的内容如下：——

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [dʌv] ,

“	My	dear	Miss	Dove	,
“	我的	亲爱的	错过	鸽子	,

“我亲爱的多芙小姐，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] .

“	I	am	very	sorry	to	hear	that	you	have	been	suffering	.
“	我	是	非常	对不起	到	听到	那	你	有	到过	痛苦	.

听到你遭受痛苦的消息，我深感遗憾。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['sɜːrdʒəri] .

You	will	find	what	you	require	at	Dr	.	Spruce's	surgery	.
你	将要	寻找	什么	你	要求	在	博士	.	-	外科手术	.

您在斯普鲁斯医生的诊所就能找到您需要的东西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] — [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

You	**are**	**right**	**about**	**the**	**time**	**—**	**nine**	**o'clock**	**will**	**do**	**very**	**well**	**.**
你	是	正确的	关于	这	时间	—	九	点钟	将要	做	非常	出色地	.

你说的时间很合适——九点钟非常合适。

“ [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

“	**Yours**	**faithfully**	**,**
”	此致	忠实	,

“此致，

“ [tʃɑːrlz] ['sæntli] .

“	**Charles**	**Santley**	**.**
”	查尔斯	桑特利	.

“查尔斯·桑特利。

” [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][poʊst][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

”	**This**	**letter**	**had**	**come**	**through**	**the**	**post**	**in**	**the**	**ordinary**	**way**	**.**
”	这	信	有	来	通过	这	邮政	在	这	普通的	方式	.

“这封信是通过普通的邮寄方式送达的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

It	**had**	**been**	**handed**	**to**	**Edith**	**in**	**the**	**morning**	**;**
它	有	到过	递交	到	伊迪丝	在	这	早晨	;

早上已经交给伊迪丝了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3))

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sent] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

and	the	very	sight	of	it	had	sent	the	hot	blood	coursing	through	her
和	这	非常	视线	的	它	有	发送	这	热的	血	赛跑	通过	她

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

仅仅是看到它，就让她热血沸腾。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

and	kept	her	in	a	state	of	feverish	excitement	the	whole	day	.
和	保留	她	在	一个	状态	的	发烧	激动	这	所有的	天	.

让她整天都处于极度兴奋的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	was	the	knowledge	of	this	piece	of	paper	in	her	pocket	which	had
它	曾是	这	知识	的	这	片	的	纸	在	她	口袋	哪个	有

['rendərd] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'iːzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ;

rendered	her	so	uneasy	during	the	dinner	;
渲染	她	所以	不安	期间	这	晚餐	;

正是因为知道口袋里有这张纸条，才让她在晚餐时感到如此不安；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt]

it	was	the	knowledge	of	this	letter	also	which	had	caused	her	excitement
它	曾是	这	知识	的	这	信	还	哪个	有	导致	她	激动

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

晚饭后，正是得知这封信的内容，才让她兴奋不已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ]['heɪsti] “ [gʊd] [naɪt] .

and	which	finally	had	made	her	wish	her	cousin	a	hasty	“	good	night	.
和	哪个	最后	有	制成	她	希望	她	表哥	一个	仓促	“	好的	夜晚	.

最后，她匆匆向表妹道了声“晚安”。

” [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

”	And	now	,	as	she	read	it	again	,
”	和	现在	,	作为	她	读	它	再次	,

“而现在，当她再次读到这句话时，

[ðə; ði] [flʌʃ] ['riː'mauntid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['plezntli] .

the	flush	remounted	to	her	cheeks	and	her	heart	beat	pleasantly	.
这	冲洗	重新安装	到	她	脸颊	和	她	心	打	愉快	.

她双颊再次泛起红晕，心跳也变得愉悦起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['sæntli] [ə'loʊn] [sɪns] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ,

She	had	not	seen	Santley	alone	since	that	Sunday	morning	,	nearly	a	week	past	,
她	有	不是	已见	桑特利	独自的	自从	那	星期日	早晨	,	几乎	一个	星期	过去的	,

自从那个星期天早上之后，差不多一个星期过去了，她就再也没单独见过桑特利了。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['æŋgər] — [æn; ən] ['æŋgər] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ment] ['ʌtər]

when	the	two	had	parted	in	anger	—	an	anger	which	to	Edith	meant	utter
什么时候	这	二	有	分手了	在	愤怒	—	一个	愤怒	哪个	到	伊迪丝	意思是	说出

['mɪzəri] [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] .

misery	and	prostration	.
苦难	和	俯伏	.

两人怒气冲冲地分手了——这种怒气对伊迪丝来说意味着彻底的痛苦和绝望。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ]

And	now	,	at	the	eleventh	hour	,	he	had	written	to	her	appointing	a
和	现在	,	在	这	第十一	小时	,	他	有	书面	到	她	任命	一个

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

而现在，在最后一刻，他写信给她，安排了一次会面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑːrmz] .

and	she	was	ready	to	fly	to	him	with	open	arms	.
和	她	曾是	准备好	到	飞	到	他	和	打开	武器	.

她已经准备好张开双臂飞向他。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['letər] ,

She	sat	for	some	time	looking	at	the	letter	,
她	卫星	为了	一些	时间	寻找	在	这	信	,

她坐着看了好一会儿信。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] ;

reading	it	over	and	over	until	she	knew	every	word	of	it	by	heart	;
阅读	它	超过	和	超过	直到	她	知道	每一个	单词	的	它	经过	心	;

她一遍又一遍地读，直到把每一个字都背了下来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

then	she	kissed	it	,	returned	it	to	her	pocket	,	opened	the	window	,	and
然后	她	亲吻	它	,	返回	它	到	她	口袋	,	打开	这	窗户	,	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

然后她亲吻了一下，把它放回口袋里，打开窗户，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [bʌt; bət] [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['welkəm] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]

It	was	a	cloudy	but	fine	night	,	and	the	welcome	darkness	was
它	曾是	一个	多云	但	美好的	夜晚	,	和	这	欢迎	黑暗	曾是

['gæðərɪŋ] ['kwɪkli] .

gathering	quickly	.
采集	迅速地	.

那是一个阴天但天气晴朗的夜晚，令人欣喜的夜幕迅速降临。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [reɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

If	it	would	only	rain	,	she	thought	,
如果	它	会	仅有的	雨	,	她	想法	,

她心想，要是能下雨就好了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

they	would	be	sure	to	have	the	road	to	themselves	in	that	case	;	and	for
他们	会	是	当然	到	有	这	路	到	他们自己	在	那	案件	;	和	为了

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

那样的话，他们肯定能独享这条路；至于她自己，

[waɪ] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

why	**,**	**what**	**did**	**it**	**matter**	**so**	**long**	**as**	**she**	**felt**	**her**	**lovers**	**arms**	**about**	**her**	**again**	**,**
为什么	,	什么	做过	它	事情	所以	长的	作为	她	毛毡	她	恋人	武器	关于	她	再次	,

为什么？只要能再次感受到爱人的臂膀环绕着她，这一切又有什么关系呢？

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] ?

and	**knew**	**that**	**he**	**was**	**true**	**?**
和	知道	那	他	曾是	真的	?

而且他知道他是真心的?

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ['stelθɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	**now**	**her**	**first**	**care**	**was**	**to**	**effect**	**her**	**escape**	**stealthily**	**from**	**the**
但	现在	她	第一的	关心	曾是	到	影响	她	逃脱	悄悄地	从	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

但现在她首要的任务是悄悄地逃离这栋房子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

She	**had**	**decided**	**upon**	**her**	**course**	**of**	**action**	**;**
她	有	决定	之上	她	课程	的	行动	;

她已经决定了她的行动方案;

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

the	**great**	**difficulty**	**which**	**remained**	**was**	**to**	**carry**	**it**	**through**	**.**
这	伟大的	困难	哪个	剩余	曾是	到	携带	它	通过	.

剩下的最大困难是如何将其付诸实施。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [buːts] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['kʌlər] ,

She	**hastily**	**put**	**on**	**her**	**walking**	**boots**	**,**	**took**	**up**	**a**	**cloak**	**of**	**sombre**	**colour**	**,**
她	草草	放	在	她	步行	靴子	,	采取	向上	一个	披风	的	阴沉	颜色	,

她匆匆穿上登山靴，披上一件颜色暗沉的斗篷。

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [druː] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

fastened	**it**	**round**	**her**	**,**	**drew**	**the**	**hood**	**over**	**her**	**head**	**,**
系紧	它	圆形的	她	,	画	这	兜帽	超过	她	头	,

她把帽子系在身上，把兜帽拉到她头上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [baɪ]

and	**stood**	**ready**	**to**	**set**	**forth**	**to**	**the**	**place**	**of**	**meeting**	**—**	**which**	**she**	**knew**	**,**	**by**
和	站立	准备好	到	放	前进	到	这	地方	的	会议	—	哪个	她	知道	,	经过

[oʊld] [ɪk'spɪriəns] , [wel] .

old	**experience**	**,**	**well**	**.**
老的	经验	,	出色地	.

她做好了出发前往会面地点的准备——凭借以往的经验，她对那里非常熟悉。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

She	**opened**	**her**	**bedroom**	**door**	**and**	**listened**	**.**
她	打开	她	卧室	门	和	听着	.

她打开卧室门，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

She	**could**	**hear**	**nothing**	**.**
她	可以	听到	没有什么	.

她什么也听不见。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Perhaps	**her**	**cousin**	**was**	**gone**	**,**	**perhaps**	**he**	**was**	**still**	**sitting**	**in**	**the**	**drawingroom**
也许	她	表哥	曾是	已消失	,	也许	他	曾是	仍然	坐着	在	这	客厅

, ['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

,	**quietly**	**smoking**	**his**	**cigar**	**.**
,	悄悄	吸烟	他的	雪茄	.

也许她的表兄已经走了，也许他还坐在客厅里，静静地抽着雪茄。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .

In	any	case	,	it	seemed	,	she	need	not	fear	interruption	;	the	way	was	clear	.
在	任何	案件	,	它	似乎	,	她	需要	不是	害怕	中断	;	这	方式	曾是	清除	.

总之，她似乎不必担心被打扰；道路畅通无阻。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər] ['kændlz] , [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː]

She	hastily	blew	out	her	candles	,	locked	her	door	,	and	slipped	the	key	into
她	草草	吹	出去	她	蜡烛	,	已锁定	她	门	,	和	滑倒了	这	钥匙	进入

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;

her	pocket	;
她	口袋	;

她匆匆吹灭蜡烛，锁上门，把钥匙塞进口袋；

[ðen] ['nɔɪzləsli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] .

then	noiselessly	descending	the	stairs	,	she	left	the	house	unseen	.
然后	无声	下降	这	楼梯	,	她	左边	这	房子	看不见	.

然后她悄无声息地走下楼梯，悄无声息地离开了房子。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] ['duːɪŋ]

In	the	garden	she	hesitated	,	curious	to	know	what	they	could	all	be	doing
在	这	花园	她	犹豫了一下	,	好奇的	到	知道	什么	他们	可以	全部	是	正在做

;

;
;

在花园里，她犹豫不决，好奇他们都在做什么；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

so	she	crept	round	the	house	and	peeped	in	at	the	drawing	-	room	window	.
所以	她	悄悄地爬	圆形的	这	房子	和	偷窥	在	在	这	绘画	-	房间	窗户	.

于是她蹑手蹑脚地绕到房子后面，从客厅的窗户往里窥视。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [hænd] ,

Walter	was	still	there	,	but	he	stood	near	the	door	,	holding	his	aunts	hand	,
沃尔特	曾是	仍然	那里	,	但	他	站立	靠近	这	门	,	保持	他的	姑姑们	手	,

沃尔特还在那里，但他站在门口附近，握着他姑妈的手。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	evidently	taking	his	leave	.
和	显然	采取	他的	离开	.

显然，他是要告辞了。

['ɪdɪθ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [fled] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Edith	turned	,	and	without	more	ado	fled	quickly	in	the	darkness	.
伊迪丝	转向	,	和	没有	更多的	阿多	逃亡	迅速地	在	这	黑暗	.

伊迪丝转身，二话不说，迅速逃进了黑暗中。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['sæntli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

Even	as	Edith	was	leaving	the	cottage	,	Santley	was	already	at	the	meeting	-
甚至	作为	伊迪丝	曾是	离开	这	小屋	,	桑特利	曾是	已经	在	这	会议	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

当伊迪丝离开小屋时，桑特利已经到达了会面地点。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] [leɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər]

walking	with	impatient	strides	up	and	down	the	lonely	lane	selected	for
步行	和	不耐烦	步幅	向上	和	向下	这	孤独	车道	已选	为了

[ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ,

their	interview	,
他们的	面试	,

他们不耐烦地在选定的面试地点——那条僻静的小路上来回走动。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] ['evri] ['mɪnɪt] [pæst] [ə'weɪ] [waɪ] ['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	wondering	as	every	minute	passed	away	why	Edith	did	not	come	.
和	好奇	作为	每一个	分钟	通过了	离开	为什么	伊迪丝	做过	不是	来	.

每一分钟过去，我都纳闷伊迪丝为什么还没来。

[ə; eɪ] ['wiːks] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['friːkwənt] [saɪt] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [peɪl] , ['kerwɔːrn] [feɪs] [wen]

A	week's	reflection	,	and	the	frequent	sight	of	Edith's	pale	,	careworn	face	when
一个	本周	反射	,	和	这	频繁	视线	的	伊迪丝的	苍白	,	忧心忡忡	脸	什么时候

[ðeɪ] [met] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

they	met	in	public	,
他们	遇见	在	民众	,

一周的反思，以及在公共场合与伊迪丝相遇时经常看到的她苍白、疲惫的脸庞，

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] .

had	brought	him	to	this	pass	.
有	带来	他	到	这	经过	.

正是这一切把他带到了这一步。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

He	saw	that	she	was	suffering	,
他	锯	那	她	曾是	痛苦	,

他看出她很痛苦，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] ['riːəli] ['sɑːri] .

and	for	the	sake	of	what	she	had	been	to	him	he	felt	really	sorry	.
和	为了	这	清酒	的	什么	她	有	到过	到	他	他	毛毡	真的	对不起	.

想到她对他来说意味着什么，他感到非常抱歉。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mætər] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [waɪ]

Besides	,	he	looked	at	the	matter	philosophically	,	and	he	asked	himself	,	why
除了	,	他	看起来	在	这	事情	从哲学角度来看	,	和	他	问	他自己	,	为什么

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] ?

should	they	quarrel	?
应该	他们	争吵	?

此外，他还从哲学角度看待这件事，问自己，他们为什么要争吵呢?

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] ;

After	all	,	she	had	been	very	patient	and	forbearing	;
后	全部	,	她	有	到过	非常	病人	和	忍耐	;

毕竟，她一直都很有耐心和宽容；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	for	that	little	fit	of	jealousy	about	Mrs	.	Haldane	she	had	been
和	为了	那	小的	合身	的	妒忌	关于	太太	.	霍尔丹	她	有	到过

[sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] .

sufficiently	punished	.
足够	受到惩罚	.

她因为对霍尔丹太太的那一点点嫉妒而受到了足够的惩罚。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [wɪʃ]

But	perhaps	there	was	another	and	a	stronger	motive	for	this	sudden	wish
但	也许	那里	曾是	其他	和	一个	更强	动机	为了	这	突然	希望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

for	a	meeting	and	a	reconciliation	.
为了	一个	会议	和	一个	和解	.

但或许还有另一个更强烈的动机，促使他突然希望见面和解。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['kwɑːrəl] [kən'tɪnjuːd] ,

So	long	as	this	absurd	quarrel	continued	,
所以	长的	作为	这	荒诞	争吵	持续	,

只要这场荒谬的争吵继续下去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;

it	was	evident	Edith	had	no	intention	of	visiting	the	Vicarage	;
它	曾是	明显	伊迪丝	有	不	意图	的	访问	这	牧师住宅	;

很明显，伊迪丝并没有打算去牧师住宅。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [ə'loʊn] [səb'dʒɛktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm]

and	this	fact	alone	subjected	him	to	a	series	of	unpleasant	questions	from
和	这	事实	独自的	受	他	到	一个	系列	的	令人不快的	问题	从

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

仅凭这一点，就足以让他遭到妹妹一连串令人不快的质问。

['sæntli] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei]

Santley	therefore	decided	that	it	would	be	better	for	him	in	every	possible	way
桑特利	所以	决定	那	它	会	是	更好的	为了	他	在	每一个	可能的	方式

[tuː; tə][send][ðə; ði] ['letər] ,

to	send	the	letter	,
到	发送	这	信	,

因此，桑特利决定，无论从哪个方面来看，寄出这封信对他都是更好的选择。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

which	would	be	certain	to	effect	a	reconciliation	.
哪个	会	是	肯定	到	影响	一个	和解	.

这将促成和解。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] ?

“	Is	it	you	,	Edith	?
“	是	它	你	,	伊迪丝	?

“是你吗，伊迪丝？”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Is	it	you	?
是	它	你	?

是你吗?

” [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

”	His	quick	ear	had	caught	the	rustle	of	her	dress	on	the	grass	.
”	他的	快的	耳朵	有	捕捉	这	沙沙	的	她	裙子	在	这	草	.

他敏锐的耳朵捕捉到了她裙子在草地上沙沙作响的声音。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ðə; ði] ['iːgər] ['ænsər] .

Even	as	the	words	left	his	lips	came	the	eager	answer	.
甚至	作为	这	字	左边	他的	嘴唇	来了	这	渴望的	回答	.

话音未落，他便急切地回答了。

“ [jes] , [tʃɑːrlz] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] !

“	Yes	,	Charles	;	I	have	come	!
“	是的	,	查尔斯	;	我	有	来	!

“是的，查尔斯；我来了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [fə'getiŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] , [lept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

”	And	the	girl	,	forgetting	all	their	quarrels	,	leapt	with	a	glad	cry	into	his
”	和	这	女孩	,	遗忘	全部	他们的	争吵	,	跳跃	和	一个	高兴的	哭	进入	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“女孩忘记了他们之间的所有争吵，欢呼一声跳进了他的怀里。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

For	a	time	no	words	were	spoken	.
为了	一个	时间	不	字	是	说	.

一时间，两人沉默不语。

['æftər] [ðæt] [wʌn][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

After	that	one	cry	of	joy	,
后	那	一	哭	的	喜悦	,

那声喜悦的呼喊之后，

['ɪdɪθ] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Edith	had	laid	her	head	upon	his	shoulder	and	sobbed	as	if	her	heart
伊迪丝	有	铺设	她	头	之上	他的	肩膀	和	啜泣	作为	如果	她	心

[wʊd] [breɪk] .

would	break	.
会	休息	.

伊迪丝把头靠在他的肩膀上，放声痛哭，仿佛心都要碎了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] , ['sæntli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

At	this	manifestation	of	hysteria	,	Santley	was	not	altogether	pleased	;	but	he
在	这	表现	的	歇斯底里	,	桑特利	曾是	不是	共	高兴	;	但	他

[kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

could	say	nothing	,
可以	说	没有什么	,

对于这种歇斯底里的表现，桑特利并不完全高兴；但他什么也说不出来。

[soʊ][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['fɜːrmli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ]

so	he	clasped	his	arms	firmly	about	her	,	and	tried	to	soothe	her	sorrow
所以	他	紧握	他的	武器	牢牢	关于	她	,	和	尝试	到	舒缓	她	悲哀

.

:
.

于是他紧紧地搂住她，试图抚慰她的悲伤。

[wen] [æt; ət] [læst] ['ɪdɪθ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] ,

When	at	last	Edith	lifted	her	head	from	his	shoulder	he	kissed	her	lips	,
什么时候	在	最后的	伊迪丝	抬起	她	头	从	他的	肩膀	他	亲吻	她	嘴唇	,

最后，当伊迪丝将头从他的肩膀上抬起来时，他吻了她的嘴唇。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]['dʒentli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] ['glædli] [æz; əz]

and	whispered	to	her	so	gently	that	the	girl's	heart	beat	as	gladly	as
和	低声说道	到	她	所以	轻轻地	那	这	女孩们	心	打	作为	乐意	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ][fɜːrst][deɪ] [ðæt] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

it	had	done	the	first	day	that	words	like	these	had	been	spoken	.
它	有	完毕	这	第一的	天	那	字	喜欢	这些	有	到过	说	.

他轻声细语地对她说，女孩的心跳得像第一天听到这些话时那样欣喜若狂。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

“	There	,	there	,	”	said	the	good	man	,	kissing	her	again	,
“	那里	,	那里	,	”	说	这	好的	男人	,	接吻	她	再次	,

“好了好了，”好心人说着，又吻了她一下。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

and	patting	her	head	like	that	of	a	spoilt	child	.
和	轻拍	她	头	喜欢	那	的	一个	被宠坏了	孩子	.

然后像抚摸被宠坏的孩子一样拍拍她的头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]

“	You	are	better	now	,	my	darling	;	and	remember	you	must	not	quarrel	with
”	你	是	更好的	现在	,	我的	亲爱的	;	和	记住	你	必须	不是	争吵	和

[ˌem 'iː] [ə'gen] .

me	again	.
我	再次	.

“亲爱的，你现在好多了；记住，你以后不许再跟我吵架了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

You	were	breaking	your	little	heart	for	nothing	at	all	.
你	是	打破	你的	小的	心	为了	没有什么	在	全部	.

你白白伤心了好久。

” [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

”	Part	of	the	girls	emotion	had	communicated	itself	to	him	;	and	for
”	部分	的	这	女孩们	情感	有	沟通	本身	到	他	;	和	为了

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

the	time	being	,
这	时间	存在	,

“女孩的一部分情绪已经传递给了他；而此刻，

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

while	he	stood	there	holding	her	to	him	,	feeling	her	breath	upon	her
尽管	他	站立	那里	保持	她	到	他	,	感觉	她	气息	之上	她

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

他站在那里，紧紧地抱着她，感受着她脸颊上的呼吸。

[hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

her	clinging	arms	about	his	neck	,
她	依恋	武器	关于	他的	脖子	,

她双臂紧紧环住他的脖子，

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['pæʃənətli] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt]

he	felt	almost	as	passionately	disposed	as	he	had	done	the	first	day	that
他	毛毡	几乎	作为	热情地	处置	作为	他	有	完毕	这	第一的	天	那

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

he	told	her	of	his	love	.
他	讲述	她	的	他的	爱	.

他感觉自己几乎和第一天向她表白时一样热情似火。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] , [ə; eɪ] [sə'riːn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [siːmd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][hɜːr; hər]

As	for	Edith	,	a	serene	happiness	and	peace	seemed	to	enter	into	her
作为	为了	伊迪丝	,	一个	安详	幸福	和	和平	似乎	到	进入	进入	她

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

至于伊迪丝，一种宁静的幸福与平和似乎进入了她的灵魂。

[ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [eks'tʃeindʒiŋ] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ænd; ənd][fɑːnd] [im'breisiz] ;

They	stood	thus	for	some	time	,	exchanging	whispered	words	and	fond	embraces	;
他们	站立	因此	为了	一些	时间	,	交换	低声说道	字	和	喜爱	拥抱	;

他们就这样站了一会儿，低声交谈，互相拥抱；

[ðen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

then	the	clergyman	told	her	she	had	better	go	.
然后	这	牧师	讲述	她	她	有	更好的	去	.

然后牧师告诉她，她最好离开。

[ə; eɪ][spɑːt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][reɪn][hæd; həd]['fɔːlən] ,

A	spot	or	two	of	rain	had	fallen	,
一个	点	或者	二	的	雨	有	倒下	,

下了一阵小雨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] .

and	the	sky	was	clouding	over	as	if	for	a	storm	.
和	这	天空	曾是	云雾	超过	作为	如果	为了	一个	风暴	.

天空乌云密布，仿佛暴风雨即将来临。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['ɔːrgən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ɪdɪθ] ?

“	Will	you	play	the	organ	to	-	morrow	,	Edith	?
”	将要	你	玩	这	器官	到	-	明天	,	伊迪丝	?

“伊迪丝，你明天会弹管风琴吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

”	he	asked	,	as	they	moved	away	together	.
”	他	问	,	作为	他们	已搬	离开	一起	.

“他问道，然后他们一起离开了。”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	if	you	wish	it	.	”
”	是的	,	如果	你	希望	它	.	”

“是的，如果你愿意的话。”

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪdɪθ] ; [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ,

“	I	do	wish	it	,	Edith	;	for	when	you	are	playing	,
”	我	做	希望	它	,	伊迪丝	;	为了	什么时候	你	是	玩耍	,

“我真希望如此，伊迪丝；因为当你玩耍的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

it	seems	as	if	you	were	helping	me	with	my	work	.
它	似乎	作为	如果	你	是	帮助	我	和	我的	工作	.

你好像在帮我做工作。

” [swiːt] [wɜːrdz] !

”	Sweet	words	!
”	甜的	字	!

“花言巧语！

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prest] [hɪz; ɪz]['fɑːndli] ,

She	said	nothing	,	but	the	hand	which	lay	in	his	pressed	his	fondly	,
她	说	没有什么	,	但	这	手	哪个	躺	在	他的	按下	他的	深情地	,

她什么也没说，但放在他手中的那只手却温柔地握住了他的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

and	he	knew	that	she	was	pleased	.
和	他	知道	那	她	曾是	高兴	.

他知道她很高兴。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hæv; həv]

“	And	will	you	come	to	the	Vicarage	to	-	morrow	afternoon	,	and	have
”	和	将要	你	来	到	这	牧师住宅	到	-	明天	下午	,	和	有

[tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

tea	with	us	?
茶	和	我们	?

“您明天下午能来牧师住宅和我们一起喝茶吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

I	shall	be	so	glad	if	you	will	!
我	将	是	所以	高兴的	如果	你	将要	!

如果你能答应，我将万分感激！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ðæt][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] ['iːdɪθs] [nɑːn] -

"	He	did	not	add	that	his	sister	,	wondering	all	the	week	at	Edith's	non	-
"	他	做过	不是	添加	那	他的	姐姐	,	好奇	全部	这	星期	在	伊迪丝的	非	-

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

“他没有补充说，他的妹妹整整一周都在纳闷伊迪丝为什么没有出现，

[hæd; həd] ['θretnd] [rɪ'piːtɪdlɪ] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

had	threatened	repeatedly	to	call	at	the	cottage	,
有	威胁	反复	到	称呼	在	这	小屋	,

曾多次威胁要去小屋拜访，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [i'lisitid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

when	she	would	doubtless	have	elicited	something	of	the	truth	.
什么时候	她	会	毫无疑问	有	引发的	某物	的	这	真相	.

她无疑会从中套出一些真相。

“ [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [kʌm] !

“	No	,	I	cannot	come	!
"	不	,	我	不能	来	!

“不，我不能来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['wɔːltər] ['hɛðɚɪŋtən] , [ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	she	said	;	“	my	cousin	,	Walter	Hetherington	,	is	staying	in	the	village	,
"	她	说	;	“	我的	表哥	,	沃尔特	海瑟林顿	,	是	入住	在	这	村庄	,

她说：“我的表弟沃尔特·赫瑟林顿就住在村子里。”

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	so	long	as	he	remains	here	he	is	to	spend	the	evenings	with	us	.
和	所以	长的	作为	他	遗迹	这里	他	是	到	花费	这	晚上	和	我们	.

只要他留在这里，他就可以和我们一起度过晚上。

[æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrk][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

As	to	-	morrow	is	Sunday	,	and	no	work	can	be	done	,
作为	到	-	明天	是	星期日	,	和	不	工作	能	是	完毕	,

因为明天是星期天，不能进行任何工作，

[maɪ] [ænt] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

my	aunt	has	invited	him	up	for	the	day	.
我的	阿姨	有	受邀	他	向上	为了	这	天	.

我姑姑邀请他上来玩一天。

" ['sæntli] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ɪn'diːd] .

"	Santley	was	relieved	,	very	much	relieved	indeed	.
"	桑特利	曾是	松了口气	,	非常	很多	松了口气	的确	.

桑特利松了一口气，真的松了一口气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [gɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['iːdɪθs] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

He	could	now	give	his	sister	a	tangible	reason	for	Edith's	absence	from
他	可以	现在	给	他的	姐姐	一个	有形	原因	为了	伊迪丝的	缺席	从

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

the	Vicarage	,
这	牧师住宅	,

他现在可以给妹妹一个切实的理由，解释伊迪丝为何不在牧师住宅。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktlɪ] [friː] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

while	he	himself	would	be	perfectly	free	to	spend	the	afternoon	with	Mrs	.
尽管	他	他自己	会	是	完美	自由的	到	花费	这	下午	和	太太	.

['hɔːldein] .

Haldane	.
霍尔丹	.

而他本人则完全有空和霍尔丹夫人一起度过下午时光。

[hiː; hi] [traɪd] , [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed]

He	tried	,	to	suppress	the	delight	which	he	could	not	help	feeling	,	and	said
他	尝试	,	到	压制	这	喜	哪个	他	可以	不是	帮助	感觉	,	和	说

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

他努力压抑住心中无法抑制的喜悦，轻声说道：

" [let] [juː 'es] [hoʊp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

"	Let	us	hope	the	young	man	will	make	a	speedy	departure	,
"	让	我们	希望	这	年轻的	男人	将要	制作	一个	迅速	离开	,

“让我们祝愿这位年轻人早日离去。”

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

if	he	means	to	monopolize	you	so	much	.
如果	他	方法	到	独占	你	所以	很多	.

如果他真的想完全垄断你的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] , ['ɪdɪθ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɔːltər] ['hɛðɝɪŋtən] ,

But	that	reminds	me	,	Edith	,	a	young	man	,	a	Mr	.	Walter	Hetherington	,
但	那	提醒	我	,	伊迪丝	,	一个	年轻的	男人	,	一个	先生	.	沃尔特	海瑟林顿	,

但这让我想起伊迪丝，一位名叫沃尔特·赫瑟林顿的年轻人。

[kɔːld] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

called	upon	me	to	-	day	and	left	his	card	.
称为	之上	我	到	-	天	和	左边	他的	卡片	.

今天有人来拜访我，并留下了名片。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ? "

I	suppose	it	is	the	same	?	"
我	认为	它	是	这	相同的	?	"

我想应该是一样的吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] ['ɪdɪθ] .

"	Of	course	it	is	,	"	returned	Edith	.
"	的	课程	它	是	,	"	返回	伊迪丝	.

“当然是这样，”伊迪丝回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	But	what	could	he	want	with	you	?	"
"	但	什么	可以	他	想	和	你	?	"

“但他找你究竟有什么事？”

" [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] .

"	I	don't	in	the	least	know	.
"	我	不	在	这	至少	知道	.

我一点也不知道。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [sɪns] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl] [əˈgen] ,

Nothing	of	very	great	importance	,	I	suppose	,	since	he	promised	to	call	again	,
没有什么	的	非常	伟大的	重要性	,	我	认为	,	自从	他	承诺	到	称呼	再次	,

[ænd; ənd] ['nevər] [ˌriːəˈpiəd] .

and	never	reappeared	.
和	绝不	再次出现	.

我想这应该不是什么大事，因为他答应过会再打电话来，结果却再也没有出现过。

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [pɔːzd] .

"	The	clergyman	paused	.
"	这	牧师	暂停	.

牧师停顿了一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [hoʊm] .

They	had	come	now	to	within	a	short	distance	of	Edith's	home	.
他们	有	来	现在	到	之内	一个	短的	距离	的	伊迪丝的	家	.

他们现在已经来到了离伊迪丝家不远的地方。

[ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [raʊnd] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [prest]

Again	,	after	a	furtive	look	round	,	he	clasped	her	fondly	to	him	,	pressed
再次	,	后	一个	鬼鬼祟祟	看	圆形的	,	他	紧握	她	深情地	到	他	,	按下

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

他再次偷偷环顾四周，然后深情地将她搂在怀里，吻了吻她的嘴唇。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , “ [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['ɪdɪθ] ! ”

and	murmured	,	“	Good	night	,	my	Edith	!	”
和	低声说道	,	“	好的	夜晚	,	我的	伊迪丝	!	”

他低声说道：“晚安，我的伊迪丝！”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr'self] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]

“	Good	night	,	”	returned	the	girl	,	withdrawing	herself	reluctantly	from	his	embrace
“	好的	夜晚	,	”	返回	这	女孩	,	撤退	她自己	勉强	从	他的	拥抱

.

:
.

“晚安，”女孩回答道，依依不舍地从他的怀抱中挣脱出来。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [naʊ] !

“	Oh	,	I	am	so	happy	now	!
“	哦	,	我	是	所以	快乐的	现在	!

“哦，我现在太高兴了！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] ; [ə'nʌðər] [wiːk] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ]

You	were	quite	right	,	dear	;	another	week	like	the	last	would	have	broken	my
你	是	相当	正确的	,	亲爱的	;	其他	星期	喜欢	这	最后的	会	有	破碎的	我的

[hɑːrt] !

heart	!
心	!

亲爱的，你说得对；如果再过一周像上周那样，我会伤心欲绝的！

” [ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — ['ɪdɪθ] , ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['kriːpɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

”	Thus	they	parted	—	Edith	,	happy	as	a	child	,	creeping	quickly	to	the	cottage	;
”	因此	他们	分手了	—	伊迪丝	,	快乐的	作为	一个	孩子	,	爬行	迅速地	到	这	小屋	;

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['smaɪlɪŋ] [sɪ'lestjəlɪ] ,

the	good	man	smiling	celestially	,
这	好的	男人	微笑	天上的	,

于是他们就此分别——伊迪丝像个孩子一样高兴，快步走向小屋；那位善良的男人脸上带着神圣的微笑，

[ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]

and	well	pleased	to	have	made	everything	comfortable	at	little	personal
和	出色地	高兴	到	有	制成	一切	舒服的	在	小的	个人的

[ˌɪnkən'viːniəns] ,

inconvenience	,
不便	,

很高兴能让大家感到舒适，几乎没有给自己带来任何不便。

['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊli] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['sɜːrmən] .

walking	back	to	his	holy	hearth	,	and	thinking	of	his	Sunday	sermon	.
步行	后退	到	他的	圣	炉	,	和	思维	的	他的	星期日	讲道	.

他走回自己的圣洁炉灶旁，想着周日的布道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['pɑːrlər] .

IN	THE	VICARAGE	PARLOUR	.
在	这	牧师住宅	客厅	.

在牧师住宅的客厅里。

[en]

N
N

N

['ɜːrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnɪst] [baɪ] ['wɔːltər] ['hɛðɚɪŋtən] .

early	the	whole	of	this	interview	had	been	witnessed	by	Walter	Hetherington	.
早期的	这	所有的	的	这	面试	有	到过	目击者	经过	沃尔特	海瑟林顿	.

整个采访过程早期都有沃尔特·赫瑟林顿在场见证。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ; [fɔːr; fər] ,

He	had	heard	,	yet	he	had	not	heard	;	for	,
他	有	听到	,	然而	他	有	不是	听到	;	为了	,

他听过，却又没听过；因为，

[ðoʊ] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːdɪθs] ,

though	instinct	told	him	that	the	voice	was	Edith's	,
尽管	本能	讲述	他	那	这	嗓音	曾是	伊迪丝的	,

虽然他的直觉告诉他，那声音是伊迪丝的，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

he	could	only	catch	fragments	of	what	she	said	.
他	可以	仅有的	抓住	片段	的	什么	她	说	.

他只能断断续续地听懂她说的话。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Nevertheless	,	as	he	remained	crouched	in	the	shadow	of	the	trees	,
尽管如此	,	作为	他	剩余	蹲着	在	这	阴影	的	这	树木	,

然而，他仍然蹲伏在树荫下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] , [ʌv; əv]['stoʊlən] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['sɔːftli]

he	was	conscious	of	sobs	and	tears	,	of	stolen	kisses	and	softly
他	曾是	有意识的	的	啜泣	和	眼泪	,	的	被盗	吻	和	轻轻

['mɝːmɝd] [wɜːrdz] .

murmured	words	.
低声说道	字	.

他能感受到自己的啜泣和泪水，感受到偷来的吻和轻声的低语。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðen] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [tə'geðər]

He	remained	until	the	interview	was	over	;	then	,	when	the	two	walked	together
他	剩余	直到	这	面试	曾是	超过	;	然后	,	什么时候	这	二	步行	一起

[bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

back	towards	the	village	,
后退	向	这	村庄	,

他一直待到采访结束；然后，两人一起往村子走去。

[hiː; hi] [stɪl] ['veri] ['stelθɪli] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

he	still	very	stealthily	followed	them	.
他	仍然	非常	悄悄地	随后	他们	.

他仍然非常隐蔽地跟踪他们。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ə'gen] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

When	they	stopped	again	,	he	heard	the	passionate	words	of	parting	.
什么时候	他们	停止	再次	,	他	听到	这	热情的	字	的	离别	.

当他们再次停下来时，他听到了他们充满感情的告别话语。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spaɪt] , [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sə:tntiz] ;

His	suspicions	were	,	in	his	own	despite	,	fast	becoming	certainties	;
他的	怀疑	是	,	在	他的	自己的	尽管	,	快速地	成为	确定性	;

尽管他自己并不情愿，但他的怀疑很快就变成了确凿的事实；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] ['sə:tntiz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

they	were	soon	established	certainties	beyond	a	doubt	.
他们	是	很快	已确立的	确定性	超过	一个	怀疑	.

它们很快就被确立为毋庸置疑的事实。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

He	followed	the	girl	after	she	had	left	her	lover	,
他	随后	这	女孩	后	她	有	左边	她	情人	,

女孩离开情人后，他便跟踪了她。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stelθɪli] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

and	saw	her	stealthily	open	the	door	and	disappear	across	the	threshold
和	锯	她	悄悄地	打开	这	门	和	消失	穿过	这	临界点

[ʌv; əv] ['iːdɪθs] [hoʊm] .

of	Edith's	home	.
的	伊迪丝的	家	.

然后看到她悄悄地打开门，消失在伊迪丝家的门槛后面。

[ðen] ['wɔːltər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['naɪtmer] ,

Then	Walter	turned	,	and	feeling	like	one	who	has	had	a	terrible	nightmare	,
然后	沃尔特	转向	,	和	感觉	喜欢	一	WHO	有	有	一个	糟糕的	恶梦	,

然后沃尔特转过身，感觉就像刚做了一场可怕的噩梦，

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

he	walked	back	to	his	lodgings	at	the	inn	.
他	步行	后退	到	他的	住宿	在	这	客栈	.

他走回了客栈的房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [mæn] ,

He	was	sorry	he	had	not	had	time	to	follow	the	man	,
他	曾是	对不起	他	有	不是	有	时间	到	跟随	这	男人	,

他很遗憾自己没有时间跟踪那个人。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

for	he	remained	completely	in	the	dark	as	to	who	he	might	be	.
为了	他	剩余	完全地	在	这	黑暗的	作为	到	WHO	他	可能	是	.

因为他对自己的身份仍然一无所知。

[hiː; hi] [gɑːt] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

He	got	little	sleep	that	night	.
他	得到	小的	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上他几乎没睡。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['sædli] [ˌʌnrɪ'freʃt] .

The	next	morning	he	awoke	sadly	unrefreshed	.
这	下一个	早晨	他	醒来	令人遗憾的是	未刷新	.

第二天早上醒来，他却感到很沮丧，依然没有精神。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] ['stroʊld] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [medəuz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

After	breakfast	he	strolled	out	among	the	meadows	;	and	when	he	heard	the
后	早餐	他	漫步	出去	之中	这	草地	;	和	什么时候	他	听到	这

['belz] [rɪŋ] ,

bells	ring	,
铃铛	戒指	,

早餐后，他漫步到草地上；当他听到钟声响起时，

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [tuː; tə] [prer] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

calling	the	villagers	to	prayer	,	he	entered	the	church	with	the	rest	.
呼叫	这	村民们	到	祷告	,	他	进入	这	教会	和	这	休息	.

他号召村民们祈祷，然后和其他人一起进入了教堂。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'sembld] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

When	the	congregation	had	assembled	and	the	clergyman	was	in	his	place	,
什么时候	这	会众	有	组装	和	这	牧师	曾是	在	他的	地方	,

['wɔːltər] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] .

Walter	looked	about	for	Edith	.
沃尔特	看起来	关于	为了	伊迪丝	.

当会众聚集完毕，牧师就位后，沃尔特四处寻找伊迪丝。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ;

He	felt	almost	a	sense	of	relief	when	he	saw	that	she	was	present	;
他	毛毡	几乎	一个	感觉	的	宽慰	什么时候	他	锯	那	她	曾是	展示	;

看到她在场，他几乎感到如释重负；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːmli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['æftər][ðə; ði]

it	repulsed	him	to	think	of	her	calmly	joining	in	the	service	after	the
它	反感	他	到	思考	的	她	平静地	加入	在	这	服务	后	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .

events	of	last	night	.
活动	的	最后的	夜晚	.

一想到昨晚发生的事之后，她竟然还能平静地加入服役队伍，他就感到恶心。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [wer] [ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [biˈstəu] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

He	looked	at	the	gallery	where	the	school	children	bestowed	themselves	,	and
他	看起来	在	这	画廊	在哪里	这	学校	孩子们	授予	他们自己	,	和

[sɔː] ['dɔːrə] , ['kwaɪət] ,

saw	Dora	,	quiet	,
锯	多拉	,	安静的	,

他望向孩子们展示作品的画廊，看到了安静的朵拉。

[ˌʌnəb'truːsɪv] , [ænd; ənd] ['hæpi] , ['sɪtɪŋ] [sə'riːnli] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər]['flæksn] - ['herd] [flɑːk] .

unobtrusive	,	and	happy	,	sitting	serenely	amongst	her	flaxen	-	haired	flock	.
不引人注目	,	和	快乐的	,	坐着	平静地	在	她	亚麻色	-	头发	群	.

她不引人注目，也很快乐，平静地坐在她那群亚麻色毛发的羊群中。

[haʊ] ['koʊzi] , [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	cosy	,	how	comfortable	she	was	!
如何	舒适	,	如何	舒服的	她	曾是	!

她看起来多么舒适惬意啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [ðə; ði]

but	the	very	bitterness	of	his	heart	compelled	him	to	ask	himself	the
但	这	非常	苦味	的	他的	心	被迫	他	到	问	他自己	这

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

但他内心深处的痛苦却迫使他问自己这个问题：

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][rest] ?

was	she	as	bad	as	the	rest	?
曾是	她	作为	坏的	作为	这	休息	?

她和其他人一样坏吗?

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [jes] , ['iːv(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

At	one	time	,	yes	,	even	so	late	as	the	preceding	night	,
在	一	时间	,	是的	,	甚至	所以	晚的	作为	这	前	夜晚	,

是的，曾经有那么一段时间，甚至就在前一天晚上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [soʊ] [mʌtʃ] [blaɪnd] [feɪθ] [ɪn]['dʒenjuɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv]

he	had	possessed	so	much	blind	faith	in	genuine	human	nature	as	to	believe
他	有	拥有	所以	很多	瞎的	信仰	在	真的	人类	自然	作为	到	相信

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [soʊl] .

that	the	face	indicated	the	soul	.
那	这	脸	表明的	这	灵魂	.

他对真实的人性抱有如此盲目的信念，以至于相信面容能反映灵魂。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['pjʊrəl] [ænd; ənd] [fɔːls] .

Now	,	however	,	he	felt	that	such	a	belief	was	puerile	and	false	.
现在	,	然而	,	他	毛毡	那	这样的	一个	信仰	曾是	幼稚的	和	错误的	.

但现在，他觉得这种想法既幼稚又错误。

[noʊ] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [pə'zes] [ə; eɪ] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

No	woman	on	earth	could	possess	a	more	spiritual	countenance	than	his	cousin
不	女士	在	地球	可以	具有	一个	更多的	精神	面容	比	他的	表哥

['ɪdɪθ] — [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊrəti] [ʌv; əv]

Edith	—	yet	his	eyes	had	assured	him	of	the	blackness	and	impurity	of
伊迪丝	—	然而	他的	眼睛	有	保证	他	的	这	黑	和	杂质	的

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

世上没有哪个女人能比他的表妹伊迪丝拥有更神圣的容貌——然而，他的目光却让他确信她的灵魂是黑暗和不洁的。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɔːl] .

Disappointment	was	turning	his	heart	to	gall	.
失望	曾是	转弯	他的	心	到	瘿	.

失望让他心如刀绞。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] : [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['striːmd] [fɔːrθ] , ['wɔːltər] [ə'mʌŋst]

At	last	the	service	was	ended	:	the	congregation	streamed	forth	,	Walter	amongst
在	最后的	这	服务	曾是	结束	:	这	会众	流媒体	前进	,	沃尔特	在

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

礼拜终于结束了：信众们鱼贯而出，沃尔特也在其中。

[ðə; ði] [krʌʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [ə'lɔːŋ] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sæntli] [wʌz; wəz]

The	crush	was	so	great	he	could	hardly	get	along	—	for	Mr	.	Santley	was
这	压碎	曾是	所以	伟大的	他	可以	几乎	得到	沿着	—	为了	先生	.	桑特利	曾是

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] .

a	popular	preacher	.
一个	受欢迎的	牧师	.

人潮拥挤，他几乎寸步难行——因为桑特利先生是一位很受欢迎的传教士。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] , ['wɔːltər] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt]

Once	outside	the	edifice	,	Walter	paused	to	draw	his	breath	and	look	about
一次	外部	这	大厦	,	沃尔特	暂停	到	画	他的	气息	和	看	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

走出大楼后，沃尔特停下来喘了口气，环顾四周。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] [fɜːrst][hɑːt] , [ðen] [koʊld] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['meni] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

He	started	,	turned	first	hot	,	then	cold	,	for	not	many	yards	from	him	was
他	开始	,	转向	第一的	热的	,	然后	寒冷的	,	为了	不是	许多	码	从	他	曾是

['ɪdɪθ] [hɜːr'self] ,

Edith	herself	,
伊迪丝	她自己	,

他吓了一跳，先是怒火中烧，然后又感到一阵寒意，因为离他不远处就是伊迪丝本人。

['kɑːmli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

calmly	leaving	the	church	with	the	rest	.
平静地	离开	这	教会	和	这	休息	.

和其他人一起平静地离开了教堂。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

Almost	before	he	could	recover	himself	she	saw	him	,
几乎	前	他	可以	恢复	他自己	她	锯	他	,

他还没来得及回过神来，她就看到了他。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

and	advanced	with	a	bright	smile	and	outstretched	hand	.
和	先进的	和	一个	明亮的	微笑	和	伸展	手	.

他面带灿烂的笑容，伸出手，走了上前。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] ['dredfəli] [peɪl] .

“	I	saw	you	in	church	,	”	she	said	,	“	and	thought	you	looked	dreadfully	pale	.
“	我	锯	你	在	教会	,	”	她	说	,	“	和	想法	你	看起来	极其糟糕	苍白	.

“我在教堂里见过你，”她说，“我觉得你脸色苍白得可怕。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , ['wɔːltər] ?

Are	you	not	well	,	Walter	?
是	你	不是	出色地	,	沃尔特	?

沃尔特，你身体不舒服吗?

” [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ;

”	He	murmured	something	about	late	hours	and	a	sleepless	night	;
”	他	低声说道	某物	关于	晚的	小时	和	一个	失眠	夜晚	;

他低声嘟囔着什么，比如熬夜和失眠；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]

then	he	had	to	confess	he	had	been	looking	about	for	her	,	for
然后	他	有	到	承认	他	有	到过	寻找	关于	为了	她	,	为了

[hiː; hi] ['ædɪd] —

he	added	—
他	额外	—

然后他不得不承认自己一直在寻找她，因为他补充说——

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] . ”

“	I	did	not	see	you	in	church	.	”
“	我	做过	不是	看	你	在	教会	.	”

“我在教堂里没见到你。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

“	No	,	you	would	not	.
“	不	,	你	会	不是	.

“不，你不会的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] - [ruːm] .

I	was	in	the	organ	-	room	.
我	曾是	在	这	器官	-	房间	.

我当时在管风琴室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] !

It	is	my	Sunday	for	playing	,	you	remember	!
它	是	我的	星期日	为了	玩耍	,	你	记住	!

你还记得吗？星期天是我的玩耍时间！

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	To	this	he	made	no	reply	.
"	到	这	他	制成	不	回复	.

对此他没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə]

He	was	wondering	how	it	was	that	Edith	could	manage	so	effectually	to
他	曾是	好奇	如何	它	曾是	那	伊迪丝	可以	管理	所以	有效地	到

[pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] .

play	such	a	double	part	.
玩	这样的	一个	双倍的	部分	.

他很想知道伊迪丝是如何如此出色地扮演这两个角色的。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['daʊnkæst] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

He	expected	at	least	a	downcast	eye	,	and	a	blush	of	guilt	upon	her
他	预期的	在	至少	一个	沮丧	眼睛	,	和	一个	脸红	的	有罪	之上	她

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

他原本以为她至少会低下头，脸上会泛起愧疚的红晕；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['sætɪsfaɪd] .

with	this	he	might	have	been	tolerably	satisfied	.
和	这	他	可能	有	到过	勉强可以接受	使满意	.

他或许会对此感到比较满意。

[bʌt; bət] ['iːdɪθs] [feɪs] [lʊkt] [braitə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

But	Edith's	face	looked	brighter	than	it	had	done	for	many	a	day	.
但	伊迪丝的	脸	看起来	更亮	比	它	有	完毕	为了	许多	一个	天	.

但伊迪丝的脸色比以往许多天都要容光焕发。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] ['betər] . "

"	I	forgot	to	ask	you	,	"	he	said	suddenly	,	"	if	your	headache	was	better	.	"
"	我	忘了	到	问	你	,	"	他	说	突然	,	"	如果	你的	头痛	曾是	更好的	.	"

"我忘了问你，"他突然说道，"你的头痛有没有好转。"

" [maɪ] ['hedeɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	My	headache	?	"	she	replied	.
"	我的	头痛	?	"	她	回复	.

"我的头痛？"她回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

She	had	been	so	engrossed	with	happy	thoughts	at	the	reconciliation	,
她	有	到过	所以	全神贯注	和	快乐的	想法	在	这	和解	,

她一直沉浸在和解的喜悦之中，

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tʊk] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] .

that	the	question	took	her	completely	by	surprise	.
那	这	问题	采取	她	完全地	经过	惊喜	.

这个问题让她完全措手不及。

" [ɑː] [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

"	Ah	yes	,	"	she	added	,	suddenly	recollecting	herself	;	"	it	is	so	much	better	,
"	啊	是的	,	"	她	额外	,	突然	回忆	她自己	;	"	它	是	所以	很多	更好的	,

"啊，是的，"她突然回过神来，补充道，"现在好多了。"

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	had	quite	forgotten	it	.
那	我	有	相当	被遗忘的	它	.

我完全忘记了这件事。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [wɪl] [duː] !

You	see	what	a	good	night's	rest	will	do	!
你	看	什么	一个	好的	夜晚	休息	将要	做	!

你看，睡个好觉效果真好!

" ['wɔːltər] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ; [waɪl] ['ɪdɪθ] ['ædɪd] —

"	Walter	uttered	an	impatient	sigh	,	and	turned	on	his	heel	;	while	Edith	added	—
"	沃尔特	说出	一个	不耐烦	叹	,	和	转向	在	他的	脚跟	;	尽管	伊迪丝	额外	—

沃尔特不耐烦地叹了口气，转身离开；伊迪丝接着说——

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	are	coming	up	to	dine	with	us	to	-	day	,	you	know	.
"	你	是	未来	向上	到	用餐	和	我们	到	-	天	,	你	知道	.

"你知道，你今天要来和我们一起吃饭。"

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [tə'geðər] ? "

Shall	we	walk	together	?	"
将	我们	走	一起	?	"

我们一起走吧?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ! "

"	I	am	not	coming	!	"
"	我	是	不是	未来	!	"

"我不去！"

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ?

"	Not	coming	?
"	不是	未来	?

"不来吗？"

[aɪ] [θɔːt] — — "

I	thought	—	—	"
我	想法	—	—	"

我当时想——"

" [jes] , [aɪ] [dɪd] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ˌʌp'set] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Yes	,	I	did	accept	your	aunt's	invitation	;	but	I	feel	upset	to	-	day	,
"	是的	,	我	做过	接受	你的	姑姑的	邀请	;	但	我	感觉	沮丧的	到	-	天	,

"是的，我接受了你姑姑的邀请；但我今天心情很不好。"

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] .

and	am	not	fit	company	for	anyone	.
和	是	不是	合身	公司	为了	任何人	.

我不适合与任何人交往。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [iks'kjuːziz] [æt; ət] [hoʊm] ? "

Will	you	make	my	excuses	at	home	?	"
将要	你	制作	我的	借口	在	家	?	"

你会在家帮我找借口吗?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

"	Yes	,	certainly	I	will	;	and	I	hope	that	to	-	morrow	you	will	be	so	much	better	.
"	是的	,	当然	我	将要	;	和	我	希望	那	到	-	明天	你	将要	是	所以	很多	更好的	.

"是的，我一定会的；我希望你明天会好得多。"

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

〃 [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [trɪpt] [əˈweɪ] .
〃 She shook hands with him , and tripped away .
〃 她 摇晃 双手 和 他 , 和 绊倒了 离开 .

她和他握了握手，然后踉跄着走开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['wɔːltər] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] ,
For a time Walter made no attempt to move ,
为了 一个 时间 沃尔特 制成 不 试图 到 移动 ,

有一段时间，沃尔特一动不动。

[bʌt; bət] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
but gazed after her with eyes full of sadness and despair .
但 凝视 后 她 和 眼睛 满的 的 悲伤 和 绝望 .

但他却满眼悲伤和绝望地望着她的背影。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] ['ɪdɪθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Although he said to himself that henceforth Edith must be nothing to him ,
虽然 他 说 到 他自己 那 今后 伊迪丝 必须 是 没有什么 到 他 ,

虽然他告诉自己，从今以后伊迪丝对他来说什么都不是了，

[hiː; hi] [felt] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .
he felt pained at the curtness with which she could dismiss him .
他 毛毡 痛苦 在 这 简略 和 哪个 她 可以 解雇 他 .

她如此冷漠地打发他走，让他感到很痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
He had noticed that she had never once attempted to persuade him to
['ɔːltər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
alter his decision ;
改变 他的 决定 ;

他注意到她从未试图说服他改变决定；

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət]
indeed , she had not been able to hide from him her delight at
['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
hearing it ,
听力 它 ,

事实上，她听到这话时，脸上的喜悦之情溢于言表。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['veri] ['bɪtər] .
and he felt very bitter .
和 他 毛毡 非常 苦的 .

他感到非常痛苦。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ,
He turned from the church , walked away , and ,
他 转向 从 这 教会 , 步行 离开 , 和 ,

他转身离开教堂，走了，然后

['æftər] ['strəʊliŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ,
after strolling about for some time he knew not whither ,
后 漫步 关于 为了 一些 时间 他 知道 不是 往哪里去 ,

漫无目的地走了好一会儿，他不知道该往哪里去。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ]

he	raised	his	head	and	found	himself	quite	close	to	the	schoolmistress's	cottage
他	提高	他的	头	和	成立	他自己	相当	关闭	到	这	-	小屋

.

:

.

他抬起头，发现自己离女教师的小屋很近了。

['dɔːrə] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

Dora	stood	in	the	doorway	,	surrounded	by	her	flowers	.
多拉	站立	在	这	门口	,	包围	经过	她	花朵	.

朵拉站在门口，周围摆满了鲜花。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

She	came	forward	when	she	saw	him	,	and	,
她	来了	向前	什么时候	她	锯	他	,	和	,

她看到他后就上前去了，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['hændʃeɪk] ,

after	giving	him	a	bright	smile	and	a	warm	handshake	,
后	给予	他	一个	明亮的	微笑	和	一个	温暖的	握手	,

在向他露出灿烂的笑容并热情握手后，

[stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] .

stood	by	the	gate	and	continued	to	talk	.
站立	经过	这	门	和	持续	到	讲话	.

他站在门口继续交谈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'sed] ;

She	was	a	wise	little	woman	,	and	knew	exactly	what	to	say	and	what	to	leave	unsaid	;
她	曾是	一个	明智的	小的	女士	,	和	知道	确切地	什么	到	说	和	什么	到	离开	未说出口的话	;

她是个聪明的小个子女人，知道什么该说，什么不该说；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

she	had	been	a	witness	of	the	interview	between	the	cousins	in	the	churchyard	that	morning	,
她	有	到过	一个	证人	的	这	面试	之间	这	表兄弟姐妹	在	这	墓地	那	早晨	,

那天早上，她亲眼目睹了表兄妹俩在教堂墓地里的会面。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [di'vaɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	her	woman's	instinct	had	divined	something	of	the	true	state	of	things	.
和	她	女性的	本能	有	神谕	某物	的	这	真的	状态	的	事物	.

她的女性直觉已经察觉到了一些事情的真实情况。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] ['plezntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

So	she	chatted	pleasantly	to	the	young	man	,
所以	她	聊天	愉快	到	这	年轻的	男人	,

于是她愉快地和那位年轻人聊了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] ['mænər] ;

and	took	no	notice	whatever	of	his	pale	cheek	and	peculiarity	of	manner	;
和	采取	不	注意	任何	的	他的	苍白	脸颊	和	特点	的	方式	;

他丝毫没有注意到自己苍白的脸色和古怪的举止；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	when	he	said	suddenly	,	“	Are	you	not	going	to	ask	me	in	to	-	day	,
和	什么时候	他	说	突然	,	“	是	你	不是	去	到	问	我	在	到	-	天	,

[mɪs] ['greɪthɑːrt] ?

Miss	Greatheart	?
错过	伟大的心	?

他突然说道：“格雷特哈特小姐，你今天不打算问我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sædli] [nɪ'glektfl]

”	she	threw	open	the	gate	at	once	,	and	said	that	she	was	sadly	neglectful
”	她	扔	打开	这	门	在	一次	,	和	说	那	她	曾是	令人遗憾的是	疏忽

[ænd; ənd][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ,

and	inhospitable	,
和	不宜居住的	,

她立刻打开大门，说道：“我真是太疏忽大意、太不热情好客了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɛðɜɪŋtən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]

and	that	if	Mr	.	Hetherington	would	like	to	come	in	,	he	would	be	more
和	那	如果	先生	.	海瑟林顿	会	喜欢	到	来	在	,	他	会	是	更多的

[ðæn; ðən] ['welkəm] .

than	welcome	.
比	欢迎	.

如果海瑟林顿先生愿意进来，我们非常欢迎。

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

So	he	followed	her	again	into	the	quaint	little	parlour	,
所以	他	随后	她	再次	进入	这	古雅	小的	客厅	,

于是他又跟着她走进了那间古雅的小客厅。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,

and	again	took	his	seat	by	the	open	window	,	to	gaze	with	strange	,
和	再次	采取	他的	座位	经过	这	打开	窗户	,	到	目光	和	奇怪的	,

他又一次坐在敞开的窗边，凝视着窗外，眼神充满异样。

['medɪteɪtɪv] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

meditative	eyes	upon	the	little	garden	where	the	sun	was	shining	.
冥想	眼睛	之上	这	小的	花园	在哪里	这	太阳	曾是	灼灼	.

沉思的目光投向阳光照耀的小花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

It	was	a	ragged	little	garden	enough	,	and	by	no	means	well	cared	for	,
它	曾是	一个	破烂不堪	小的	花园	足够的	,	和	经过	不	方法	出色地	关心	为了	,

那是一个杂乱无章的小花园，根本无人照料。

[sɪns] ['dɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['leɪbər] ,

since	Dora	was	not	rich	enough	to	pay	for	labour	,
自从	多拉	曾是	不是	富有的	足够的	到	支付	为了	劳动	,

由于朵拉没有足够的钱支付劳动力费用，

[laɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

like	her	more	fortunate	neighbours	in	the	village	.
喜欢	她	更多的	幸运	邻居	在	这	村庄	.

就像村里那些更幸运的邻居一样。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['liːʒər] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [plʌmp]

During	her	leisure	hours	she	worked	among	the	flower	-	beds	until	her	plump
期间	她	闲暇	小时	她	工作	之中	这	花	-	床	直到	她	丰满

[hændz] [eɪkt] [ə'gen] ;

hands	ached	again	;
双手	疼痛	再次	;

闲暇时，她会在花坛里劳作，直到她肥硕的双手再次酸痛为止；

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [hɜ:r; hər] ['li:ʒər] ['aʊərz][wɜ:r; wər]['veri] [fju:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

but	,	after	all	,	her	leisure	hours	were	very	few	,	and	the	grass	and
但	,	后	全部	,	她	闲暇	小时	是	非常	很少	,	和	这	草	和

[wi:dz] [gru:] [soʊ] ['kwɪkli] .

weeds	grew	so	quickly	.
杂草	生长	所以	迅速地	.

但是，归根结底，她的闲暇时间非常少，而且杂草长得很快。

['wɔ:ltər] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['meni] [ɪntʃɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

Walter	saw	that	the	grass	was	many	inches	too	long	,
沃尔特	锯	那	这	草	曾是	许多	英寸	也	长的	,

沃尔特发现草长得太长了，足足有好几英寸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skætərd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] [roʊz] - [li:vz] ;

and	that	it	was	scattered	thickly	with	withered	rose	-	leaves	;
和	那	它	曾是	疏散	浓密	和	干枯	玫瑰	-	树叶	;

而且上面密密麻麻地散落着枯萎的玫瑰叶子；

[ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][roʊz] [tri:] [wʌz; wəz] ['sædli] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pru:nɪŋ] [naɪf] .

that	here	and	there	a	rose	tree	was	sadly	in	want	of	the	pruning	knife	.
那	这里	和	那里	一个	玫瑰	树	曾是	令人遗憾的是	在	想	的	这	修剪	刀	.

偶尔会看到一些玫瑰树，它们很不幸地需要修剪刀。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ['eni] [ðə; ði] [les] [dɪ'lɪʃəs] ;

But	that	did	not	make	the	scent	of	the	flowers	any	the	less	delicious	;
但	那	做过	不是	制作	这	香味	的	这	花朵	任何	这	较少的	可口的	;

但这丝毫没有降低花香的芬芳；

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪs] .

nor	did	it	take	from	the	quiet	beauty	of	their	place	.
也不	做过	它	拿	从	这	安静的	美丽	的	他们的	地方	.

这丝毫没有影响到他们住所的宁静之美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['evriwer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bju:ti]

There	was	plenty	of	light	and	colour	everywhere	,	and	there	was	beauty
那里	曾是	很多	的	光	和	颜色	到处	,	和	那里	曾是	美丽

.

:

.

到处光线充足，色彩缤纷，美不胜收。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['wɔ:ltər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] ['mɪstrəs] —

While	looking	at	the	garden	,	Walter	began	to	think	of	the	gardens	mistress	—
尽管	寻找	在	这	花园	,	沃尔特	开始	到	思考	的	这	花园	情妇	—

['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['dɔ:rə] ,

quiet	little	Dora	,
安静的	小的	多拉	,

看着花园，沃尔特开始想起花园的女主人——安静的小朵拉。

['lɪvɪŋ] [soʊ] [kən'tentɪd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] ,

living	so	contented	among	her	children	;	and	in	the	winter	still	living	here	alone	,
活的	所以	满足	之中	她	孩子们	;	和	在	这	冬天	仍然	活的	这里	独自的	,

她与孩子们一起生活得如此幸福；而到了冬天，她仍然独自一人住在这里。

[wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [wen] ['wɪðərd] [roʊz] - [li:vz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [prə'fju:sli]

when	the	flowers	had	faded	,	when	withered	rose	-	leaves	were	scattered	profusely
什么时候	这	花朵	有	褪色	,	什么时候	干枯	玫瑰	-	树叶	是	疏散	大量地

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

on	the	grass	,
在	这	草	,

当花朵凋谢，枯萎的玫瑰叶子散落在草地上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:fləs] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [bent] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	leafless	branches	of	the	trees	bent	before	the	biting	breath	of	the
和	这	无叶	分支	的	这	树木	弯曲	前	这	咬	气息	的	这

['bɪtər] ['wɪntər] [wɪnd] .

bitter	winter	wind	.
苦的	冬天	风	.

树木光秃秃的枝干在凛冽的冬风中弯曲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dɔ:rə] — [hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['kri:tʃərz]

It	was	a	pretty	picture	of	Dora	—	he	loved	it	as	we	love	the	creatures
它	曾是	一个	漂亮的	图片	的	多拉	—	他	喜爱	它	作为	我们	爱	这	生物

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

of	our	imagination	;
的	我们的	想像力	;

那是一张朵拉的漂亮照片——他很喜欢它，就像我们喜欢我们想象中的生物一样；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] ['dɔ:rə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɑ:r'tɪstɪkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

it	seemed	to	make	Dora	belong	to	him	,	artistically	,	as	it	were	,
它	似乎	到	制作	多拉	属于	到	他	,	艺术上	,	作为	它	是	,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

and	bring	him	consolation	.
和	带来	他	安慰	.

从艺术角度来说，这似乎让朵拉成为了他的专属，并给他带来了慰藉。

[ðen] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

Then	his	reflections	took	another	turn	,	and	he	began	,	for	the	first	time	,
然后	他的	反思	采取	其他	转动	,	和	他	开始	,	为了	这	第一的	时间	,

然后他的思绪又发生了转变，他第一次开始说道：

[tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

to	think	it	strange	that	the	little	woman	should	be	so	much	alone	.
到	思考	它	奇怪的	那	这	小的	女士	应该	是	所以	很多	独自的	.

觉得很奇怪，这个小女人竟然如此孤单。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə]['dɔ:rə] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd]

He	said	something	of	this	to	Dora	;	and	she	laughed	and	blushed	,	and
他	说	某物	的	这	到	多拉	;	和	她	笑了	和	脸红了	,	和

['ænsər] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] .

answered	frankly	enough	.
回答	坦率地说	足够的	.

他把这件事跟朵拉说了些什么；朵拉笑了，脸红了，也坦率地回答了他。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'loʊn] .

“	Yes	,	I	am	a	good	deal	alone	.
”	是的	,	我	是	一个	好的	交易	独自的	.

“是的，我一个人就很划算。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

You	see	,	I	am	in	an	equivocal	position	.
你	看	,	我	是	在	一个	模棱两可	位置	.

你看，我现在处境很尴尬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mistrisiz]

I	am	too	good	for	the	servants	,	and	not	good	enough	for	their	mistresses
我	是	也	好的	为了	这	仆人	,	和	不是	好的	足够的	为了	他们的	情妇们

.

:
.

我配不上那些仆人，又配不上他们的女主人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ！ ”
I am only the governess ! ”
我 是 仅有的 这 家庭教师 ！ ”

我只是个家庭教师！

“ [æt; ət]['eni] [reɪt] ， ” [sed] ['wɔːltər] ，
“ At any rate , ” said Walter ,
“ 在 任何 速度 ， ” 说 沃尔特 ，

“无论如何，”沃尔特说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]
“ you have contrived to brighten up what would otherwise have been a very
“ 你 有 人为的 到 提亮 向上 什么 会 否则 有 到过 一个 非常
['tʃɪrləs] ['vɪzɪt] .
cheerless visit .
冷冷清清 访问 .

“你设法让原本会非常沉闷的访问变得有趣起来。”

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] ， [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ？ ”
As a token of my gratitude , will you accept a little present from me ? ”
作为 一个 令牌 的 我的 感激 ， 将要 你 接受 一个 小的 展示 从 我 ？ ”

为了表达我的谢意，请收下我送你的小礼物好吗？

“ [aɪ][wɑːnt][noʊ]['prez(ə)nt] , [sɜːr] ; [jʊr; jər] ['frendli] [wɜːrdz][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] . ”
“ I want no present , sir ; your friendly words are quite enough . ”
“ 我 想 不 展示 ， 先生 ； 你的 友好的 字 是 相当 足够的 . ”

“先生，我不需要礼物，您的好意已足够了。”

“ ['nɑːnsens] ！
“ Nonsense ！
“ 废话 ！

“废话！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃɪz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
I should like to give you some of the sketches I have made of the village
我 应该 喜欢 到 给 你 一些 的 这 草图 我 有 制成 的 这 村庄
. ”
: ”
. ”

我想给你看看我画的一些村庄素描图。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ！
“ To me ！
“ 到 我 ！

“大部头书！

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ？ ” [sed] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
give them to me ? ” said Dora , with wide - open eyes .
给 他们 到 我 ？ ” 说 多拉 ， 和 宽的 - 打开 眼睛 .

“把它们给我好吗？”朵拉睁大眼睛问道。

“ [waɪ] , ['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] — [tuː; tə] — — — - ”
“ Why , Mr . Hetherington , I thought you wanted them to — to — — — - ”
“ 为什么 ， 先生 . 海瑟林顿 ， 我 想法 你 通缉 他们 到 — 到 — — — - ”

“海瑟林顿先生，我还以为您希望他们——”

“ [tuː; tə] — [wʌt] ？ ”
“ To — what ? ”
“ 到 — 什么 ？ ”

“去——去哪儿？”

“ [wel] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ! ”

“	**Well**	**,**	**to**	**remind**	**you**	**of**	**this**	**visit**	**!**	**”**
”	出色地	,	到	提醒	你	的	这	访问	!	”

“嗯，算是提醒您这次来访吧！”

“ [pər'hæps] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][maɪ] [hed] ;

“	**Perhaps**	**when**	**I**	**began**	**them**	**I**	**had**	**some**	**notion**	**of**	**that**	**kind**	**in**	**my**	**head**	**;**
”	也许	什么时候	我	开始	他们	我	有	一些	概念	的	那	种类	在	我的	头	;

“也许当我开始创作它们的时候，我的脑海中确实有过那样的想法；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fuːlz] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

we	**are**	**all**	**fools**	**sometimes**	**,**	**you**	**know**	**.**
我们	是	全部	傻瓜	有时	,	你	知道	.

你知道，我们有时都会犯傻。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

But	**I**	**have**	**changed**	**my**	**mind**	**;**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**reminded**	**of**	**this**	**visit**	**.**
但	我	有	已更改	我的	头脑	;	我	不	想	到	是	提醒	的	这	访问	.

但我改变主意了；我不想再想起这次访问。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sketʃiz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðem; ðəm] ;

Yes	**,**	**I**	**shall**	**give**	**you**	**the**	**sketches**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**if**	**you**	**will**	**accept**	**them**	**;**
是的	,	我	将	给	你	这	草图	—	那	是	到	说	,	如果	你	将要	接受	他们	;

是的，我会把草图给你——也就是说，如果你愿意接受的话；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [suːn] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	**when**	**I**	**have**	**taken**	**my**	**departure**	**—**	**and**	**I**	**shall**	**do**	**so**	**soon**	**—**	**I**	**shall**
和	什么时候	我	有	已采取	我的	离开	—	和	我	将	做	所以	很快	—	我	将

[traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] - ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ɔːl] . ”

try	**to**	**forget**	**that**	**such**	**a**	**village**	**as**	**Omberley**	**ever**	**existed**	**at**	**all**	**.**	**”**
尝试	到	忘记	那	这样的	一个	村庄	作为	-	曾经	存在	在	全部	.	”

等我离开之后——而且我很快就会离开——我会努力忘记奥姆伯利这个地方曾经存在过。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ” [sed] ['dɔːrə] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ?

“	**And**	**the**	**people**	**,**	**”**	**said**	**Dora**	**;**	**“**	**of**	**course**	**you**	**will**	**try**	**to**	**forget**	**the**	**people**	**?**
”	和	这	人们	,	”	说	多拉	;	“	的	课程	你	将要	尝试	到	忘记	这	人们	?

”

”

”

“那人民呢？”朵拉说，“你当然会努力忘记人民吧？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][duː] !

“	**That**	**is**	**the**	**first**	**thing**	**I**	**shall**	**try**	**to**	**do**	**!**
”	那	是	这	第一的	事物	我	将	尝试	到	做	!

“这是我首先要尝试做的事情！”

” [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ['selfɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [griːf] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn]

”	**We**	**are**	**most**	**of**	**us**	**selfish**	**in**	**our**	**grief**	**,**	**and**	**Walter**	**was**	**no**	**exception**
”	我们	是	最多	的	我们	自私	在	我们的	悲伤	,	和	沃尔特	曾是	不	例外

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

to	**the**	**rule**	**.**
到	这	规则	.

“我们大多数人在悲痛中都是自私的，沃尔特也不例外。”

['mɔːtifaid] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

Mortified	**and**	**suffering**	**himself**	**,**	**it**	**never**	**once**	**entered**	**his**	**head**	**that**	**he**	**might**
羞愧难当	和	痛苦	他自己	,	它	绝不	一次	进入	他的	头	那	他	可能

[biː; bi] ['ʌnpə'lait] ,

be	**unpolite**	**,**
是	不礼貌	,

他自己感到羞愧难当，痛苦万分，却丝毫没有想到自己可能会失礼。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ru:d] , [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

and	even	rude	,	to	another	.
和	甚至	粗鲁的	,	到	其他	.

对另一个人来说，甚至还很粗鲁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] ['entərd] ['dɔ:rəz]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪns] .

But	the	knife	entered	Dora's	little	heart	,	and	made	her	wince	.
但	这	刀	进入	朵拉的	小的	心	,	和	制成	她	畏缩	.

但刀子刺入了朵拉幼小的心脏，让她疼得龇牙咧嘴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] [hu:]

She	had	been	happy	in	the	knowledge	that	she	had	met	a	fellow	-	creature	who
她	有	到过	快乐的	在	这	知识	那	她	有	遇见	一个	同伴	-	生物	WHO

[kʊd; kəd] [tri:t] [hɜ:r; hər][ɪg'zæktli][æz; əz][æn; ən]['i:kwəl] — [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kɔ:l][ə; eɪ] [frend]

could	treat	her	exactly	as	an	equal	—	a	man	whom	she	could	call	a	friend
可以	对待	她	确切地	作为	一个	平等的	—	一个	男人	谁	她	可以	称呼	一个	朋友

;

;
;

她很高兴自己遇到了一个能平等对待她的同类——一个她可以称之为朋友的男人；

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[wen] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,

when	her	interest	is	strongest	,
什么时候	她	兴趣	是	最强	,

当她兴趣最浓的时候，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

when	she	has	been	telling	herself	that	the	memory	of	the	few	days	which	he
什么时候	她	有	到过	讲述	她自己	那	这	记忆	的	这	很少	天	哪个	他

[hæz; həz] ['braɪtnd] [fɔ:r; fər]['evər] [wɪl] ['lɪŋgər][ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] [ænd; ənd] ['nevər] [daɪ] ,

has	brightened	for	ever	will	linger	in	her	memory	and	never	die	,
有	明亮	为了	曾经	将要	萦绕	在	她	记忆	和	绝不	死	,

当她告诉自己，他曾照亮她人生的那几天的记忆将永远留在她的记忆中，永不消逝时

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['efərt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pleɪs] —

he	came	to	tell	her	that	his	first	effort	would	be	to	forget	the	place	—
他	来了	到	告诉	她	那	他的	第一的	努力	会	是	到	忘记	这	地方	—

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] .

and	her	.
和	她	.

他来告诉她，他首先要做的就是忘记这个地方——以及她。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['mɪstər] . ['hɛðɝɪŋtən] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]

“	I	will	take	the	pictures	,	if	you	like	,	Mr	.	Hetherington	,	but	merely	as	a
“	我	将要	拿	这	图片	,	如果	你	喜欢	,	先生	.	海瑟林顿	,	但	仅仅	作为	一个

[loʊn] .

loan	.
贷款	.

“如果您愿意，赫瑟林顿先生，我可以帮您拍照，但只是借用一下。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'gen] . .

You	will	change	your	mind	again	.	.
你	将要	改变	你的	头脑	再次	.	.

你还会再次改变主意的.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ,

I	am	convinced	that	some	day	you	will	ask	me	for	them	back	again	,
我	是	确信	那	一些	天	你	将要	问	我	为了	他们	后退	再次	,

我确信总有一天你会再次向我要回它们。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [jɔːrz] .

and	when	you	do	they	shall	certainly	be	yours	.
和	什么时候	你	做	他们	将	当然	是	你的	.

当你这样做的时候，它们就一定会属于你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ɔːl'redi] ? ”

But	the	sketch	of	the	cottage	—	is	it	finished	already	?	”
但	这	草图	的	这	小屋	—	是	它	完成的	已经	?	”

但是小屋的草图——已经完成了吗?

“ [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?

“	The	sketch	of	the	cottage	?
“	这	草图	的	这	小屋	?

“小屋的草图? ”

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] .

Oh	,	I	should	like	to	keep	that	.
哦	,	我	应该	喜欢	到	保持	那	.

哦，我真想把它留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [fər'get] .

It	contains	the	picture	of	a	lady	whom	I	should	certainly	not	like	to	forget	.
它	包含	这	图片	的	一个	女士	谁	我	应该	当然	不是	喜欢	到	忘记	.

里面有一张女士的照片，我绝对不想忘记她。

” [ðen] , [waɪl] [ðə; ði][glæd] [laɪt] [dɑːnst] [ɪn] ['dɔːrəz] [aɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ,

”	Then	,	while	the	glad	light	danced	in	Dora's	eyes	again	,	he	rose	and	took	her	hand	,
”	然后	,	尽管	这	高兴的	光	跳舞	在	朵拉的	眼睛	再次	,	他	玫瑰	和	采取	她	手	,

“然后，当朵拉眼中再次闪过喜悦的光芒时，他站起身，握住了她的手。”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] —

as	he	said	—
作为	他	说	—

正如他所说——

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['greɪthɑːrt] .

“	Good	-	bye	,	Miss	Greatheart	.
“	好的	-	再见	,	错过	伟大的心	.

“再见，格雷特哈特小姐。”

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

When	I	said	I	should	forget	the	village	and	the	people	I	was	wrong	.
什么时候	我	说	我	应该	忘记	这	村庄	和	这	人们	我	曾是	错误的	.

当我说我应该忘记那个村庄和那里的人们时，我错了。

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] .

Your	kindness	and	hospitality	I	shall	always	remember	.
你的	仁慈	和	热情好客	我	将	总是	记住	.

您的友善和热情款待，我将永远铭记于心。

" [soʊ][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] , [tuː; tə][stroʊl] [aʊt] [ə'gen]

"	So	he	crossed	the	threshold	of	the	happy	little	schoolhouse	,	to	stroll	out	again
"	所以	他	交叉	这	临界点	的	这	快乐的	小的	校舍	,	到	漫步	出去	再次

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

into	the	sunshine	;
进入	这	阳光	;

于是他跨过那间快乐的小学校门，再次漫步到阳光下；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['teɪkən]

and	again	he	thought	very	bitterly	of	the	woman	who	had	effectually	taken
和	再次	他	想法	非常	苦涩地	的	这	女士	WHO	有	有效地	已采取

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .

all	the	sunshine	from	his	life	.
全部	这	阳光	从	他的	生活	.

他又一次痛苦地想起那个夺走他生命中所有阳光的女人。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	need	not	have	thought	so	bitterly	of	her	.
他	需要	不是	有	想法	所以	苦涩地	的	她	.

他本不必对她怀有如此怨恨。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .

If	she	had	wounded	him	she	was	receiving	her	punishment	.
如果	她	有	受伤	他	她	曾是	接收	她	惩罚	.

如果她伤了他，那她就应该受到惩罚。

['hævɪŋ] [left] ['wɔːltər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['ɪdɪθ] [fluː] [hoʊm] [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] .

Having	left	Walter	in	the	churchyard	,	Edith	flew	home	like	one	walking	on	air	.
拥有	左边	沃尔特	在	这	墓地	,	伊迪丝	飞翔	家	喜欢	一	步行	在	空气	.

把沃尔特留在教堂墓地后，伊迪丝像飘在空中一样飞快地回到了家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['gliːfəli] , ['nevər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wɜːrd][ɔːr]

She	had	accepted	his	decision	gleefully	,	never	attempting	to	alter	it	by	word	or
她	有	公认	他的	决定	兴高采烈地	,	绝不	尝试	到	改变	它	经过	单词	或者

[lʊk] ,

look	,
看	,

她欣然接受了他的决定，从未试图用言语或眼神去改变它。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

for	she	was	thinking	all	the	time	of	the	invitation	she	had	received	from
为了	她	曾是	思维	全部	这	时间	的	这	邀请	她	有	已收到	从

['mɪstər] . ['sæntli] ,

Mr	.	Santley	,
先生	.	桑特利	,

因为她一直在想着桑特利先生发给她的邀请函。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	which	had	cost	her	such	a	pang	to	refuse	.
和	哪个	有	成本	她	这样的	一个	疼痛	到	拒绝	.

而拒绝这件事让她内心无比痛苦。

['wɔltɚz] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər] [friː] — [friː] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]

Walter's	sudden	determination	left	her	free	—	free	to	spend	a	few	hours	in	the
沃尔特的	突然	决心	左边	她	自由的	—	自由的	到	花费	一个	很少	小时	在	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

company	of	the	man	who	was	more	to	her	than	the	whole	world	.
公司	的	这	男人	WHO	曾是	更多的	到	她	比	这	所有的	世界	.

沃尔特的突然决定让她获得了自由——让她可以自由地与这个对她来说比整个世界都重要的人共度几个小时。

[ˌlaɪtˈhɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [hoʊm] , [geɪv] [ˈwɔltɝz] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

Lighthearted	**and**	**happy**	**,**	**she**	**hurried**	**home**	**,**	**gave**	**Walter's**	**message**	**to**	**her**	**aunt**	**,**
轻快	和	快乐的	,	她	慌忙	家	,	给予	沃尔特的	信息	到	她	阿姨	,

她心情轻松愉快地赶回家，把沃尔特的口信转告给了她的姑姑。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrti] [miːl] .

and	**then**	**sat**	**down**	**and**	**made**	**a**	**very**	**hearty**	**meal**	**.**
和	然后	卫星	向下	和	制成	一个	非常	爽朗	一顿饭	.

然后他们坐下来，做了一顿非常丰盛的晚餐。

[ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [pʊt] [ɑːn]

After	**it**	**was**	**over**	**,**	**and**	**a**	**reasonable**	**time**	**had**	**elapsed**	**,**	**she**	**again**	**put**	**on**
后	它	曾是	超过	,	和	一个	合理的	时间	有	过去	,	她	再次	放	在

[hɜːr; hər][hæt] ,

her	**hat**	**,**
她	帽子	,

事情结束后，过了一段时间，她又戴上了帽子。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ænt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .

and	**told**	**her**	**aunt**	**she**	**was**	**going**	**down**	**to**	**the**	**Vicarage**	**.**
和	讲述	她	阿姨	她	曾是	去	向下	到	这	牧师住宅	.

她告诉姑姑她要去牧师住宅。

“ [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] , [ænt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [fɔːr; fər] ,

“	**I**	**shan't**	**be**	**back**	**till**	**late**	**,**	**aunt**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**“**	**for**	**,**
“	我	不会	是	后退	直到	晚的	,	阿姨	,	”	她	额外	,	“	为了	,

“阿姨，我得很晚才能回来，”她补充道，“因为……”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,

as	**I**	**have**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Vicarage**	**,**
作为	我	有	到	去	到	这	牧师住宅	,

因为我必须去牧师住宅，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈsæntli] .

I	**may**	**as**	**well**	**walk**	**to**	**evening**	**service**	**with**	**Miss**	**Santley**	**.**
我	可能	作为	出色地	走	到	晚上	服务	和	错过	桑特利	.

我或许可以和桑特利小姐一起步行去参加晚间礼拜。

[ɪf] [ˈwɔːltər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kʌmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [wel] , [wəʊnt][juː; jʊ]

If	**Walter**	**changes**	**his**	**mind**	**and**	**comes**	**,**	**you**	**will**	**look**	**after**	**him**	**well**	**,**	**won't**	**you**
如果	沃尔特	变化	他的	头脑	和	来	,	你	将要	看	后	他	出色地	,	惯于	你

?

?
?

如果沃尔特改变主意来了，你会好好照顾他的，对吗?

” [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrʌsl] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɪmˈplɪsɪt] [əˈbiːdiəns] , [kɪst] [hɜːr; hər] [niːs] [ˈfɑːndli] ,

”	**And**	**Mrs**	**.**	**Russell**	**,**	**promising**	**implicit**	**obedience**	**,**	**kissed**	**her**	**niece**	**fondly**	**,**
”	和	太太	.	罗素	,	有前途	隐式	服从	,	亲吻	她	侄女	深情地	,

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

and	**watched**	**her**	**go**	**down**	**the**	**road**	**.**
和	观看	她	去	向下	这	路	.

“拉塞尔太太承诺绝对服从，深情地亲吻了她的侄女，目送她沿着路走去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .

On	**reaching**	**the**	**Vicarage**	**,**	**Edith**	**was**	**admitted**	**at**	**once**	**.**
在	到达	这	牧师住宅	,	伊迪丝	曾是	承认	在	一次	.

到达牧师住宅后，伊迪丝立即被接待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][kɑːrd][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

There	was	no	necessity	to	take	her	card	and	keep	her	waiting	while	she
那里	曾是	不	必要性	到	拿	她	卡片	和	保持	她	等待	尽管	她

[æsə'teind] [ɪf] ['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

ascertained	if	master	or	mistress	was	at	home	.
已确定	如果	掌握	或者	情妇	曾是	在	家	.

没有必要拿走她的名片，让她等着确认主人或女主人是否在家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] —

She	was	known	to	the	servants	as	a	visitor	who	was	always	welcome	—
她	曾是	已知	到	这	仆人	作为	一个	游客	WHO	曾是	总是	欢迎	—

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	any	rate	to	the	mistress	of	the	house	.
在	任何	速度	到	这	情妇	的	这	房子	.

仆人们都知道她是一位备受欢迎的访客——至少女主人是这么认为的。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːæmb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

So	,	without	any	preamble	at	all	,	she	was	shown	into	the	sitting	-	room	,
所以	,	没有	任何	前言	在	全部	,	她	曾是	所示	进入	这	坐着	-	房间	,

于是，没有任何铺垫，她就被领进了客厅。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['sæntli] .

and	into	the	presence	of	Miss	Santley	.
和	进入	这	在场	的	错过	桑特利	.

并来到了桑特利小姐面前。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

The	room	was	as	luxuriously	furnished	as	any	in	the	Vicarage	,
这	房间	曾是	作为	奢华地	提供	作为	任何	在	这	牧师住宅	,

房间的陈设和牧师住宅里的其他房间一样豪华。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] .

and	charmingly	decorated	with	the	choicest	of	hothouse	flowers	.
和	迷人地	装饰	和	这	精选	的	温室	花朵	.

并用精选的温室花卉精心装饰，别具魅力。

[ðə; ði]['leɪdi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪkər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

The	lady	sat	in	a	low	wicker	chair	,	with	a	book	in	her	hand	,
这	女士	卫星	在	一个	低的	柳条	椅子	,	和	一个	书	在	她	手	,

这位女士坐在矮矮的藤椅上，手里拿着一本书。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] ['teɪbl] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['drezdən]

and	at	her	elbow	a	little	gipsy	table	,	holding	a	tea	-	service	of	Dresden
和	在	她	弯头	一个	小的	吉普赛人	桌子	,	保持	一个	茶	-	服务	的	德累斯顿

['tʃaɪnə] .

china	.
中国	.

她手边放着一张小小的吉普赛桌子，上面摆着一套德累斯顿瓷器茶具。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['leɪdi] .

The	opening	of	the	door	disturbed	the	lady	.
这	开幕	的	这	门	不安	这	女士	.

开门声惊扰了那位女士。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [bʊk] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['driːmɪli] ;

She	let	her	book	fall	upon	her	knee	,	and	looked	up	dreamily	;
她	让	她	书	落下	之上	她	膝盖	,	和	看起来	向上	梦幻般地	;

她让书掉落在膝盖上，然后梦幻般地抬起头；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['ɪdɪθ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] ,

but	the	moment	her	eye	fell	upon	Edith	she	rose	,	smiling	brightly	,
但	这	片刻	她	眼睛	跌倒	之上	伊迪丝	她	玫瑰	,	微笑	明亮地	,

但当她的目光落在伊迪丝身上时，她立刻站了起来，脸上绽放出灿烂的笑容。

[geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] .

gave	the	girl	both	her	hands	,	and	kissed	her	fondly	.
给予	这	女孩	两个都	她	双手	,	和	亲吻	她	深情地	.

他将双手递给女孩，深情地吻了她。

“ [maɪ] [dɪr] ['ɪdɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

“	My	dear	Edith	,	I	am	so	glad	!
”	我的	亲爱的	伊迪丝	,	我	是	所以	高兴的	!

“我亲爱的伊迪丝，我太高兴了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['welkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	she	exclaimed	;	and	there	was	a	ring	of	genuine	welcome	in	her	voice	.
”	她	惊呼	;	和	那里	曾是	一个	戒指	的	真的	欢迎	在	她	嗓音	.

“她惊呼道；她的声音里充满了真诚的欢迎之情。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] . — [dʒeɪn] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər] [mɪs] [dʌv] . —

“	Why	,	you	are	a	perfect	stranger	.	—	Jane	,	bring	a	cup	for	Miss	Dove	.	—
“	为什么	,	你	是	一个	完美的	陌生人	.	—	简	,	带来	一个	杯子	为了	错过	鸽子	.	—

[naʊ] , [dɪr] , [sɪ'lekt] [jʊr; jər] [tʃer] ,

Now	,	dear	,	select	your	chair	,
现在	,	亲爱的	,	选择	你的	椅子	,

“哎呀，你完全是个陌生人啊。——简，给多芙小姐拿杯杯子来。——好了，亲爱的，选好你的椅子吧。”

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

take	off	your	hat	,	and	make	yourself	comfortable	.
拿	离开	你的	帽子	,	和	制作	你自己	舒服的	.

摘下帽子，放松一下。

” ['ɪdɪθ] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .

”	Edith	did	as	she	was	bidden	.
”	伊迪丝	做过	作为	她	曾是	拜登	.

伊迪丝照吩咐做了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [teiblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm]

She	placed	her	hat	on	one	of	the	many	little	tables	with	which	the	room
她	放置	她	帽子	在	一	的	这	许多	小的	表格	和	哪个	这	房间

[ə'baʊnd] ,

abounded	,
大量	,

她把帽子放在房间里众多小桌子中的一张上。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['rektɪfaɪ] ['eni] [dɪsə'reɪndʒmənt]

stood	before	one	of	the	glasses	for	a	moment	to	rectify	any	disarrangement
站立	前	一	的	这	眼镜	为了	一个	片刻	到	纠正	任何	混乱

[ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] ['kɑːstuːm] ;

of	hair	and	costume	;
的	头发	和	戏服	;

她站在其中一个酒杯前片刻，整理了一下头发和服装，以免弄乱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkər] [tʃer] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

then	she	drew	forth	a	little	wicker	chair	similar	to	that	occupied	by	her	hostess	,
然后	她	画	前进	一个	小的	柳条	椅子	相似的	到	那	占领	经过	她	女主人	,

然后她搬出一把和女主人坐的类似的小藤椅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

然后坐了下来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [pɔːd] ,

By	this	time	the	teapot	was	brought	in	,	and	the	tea	poured	,
经过	这	时间	这	茶壶	曾是	带来	在	,	和	这	茶	倾倒	,

这时，茶壶被端了进来，茶也倒好了。

[soʊ] ['ɪdɪθ] [sæt][ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['miːnwaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld]

so	Edith	sat	and	sipped	it	,	talking	and	laughing	meanwhile	like	a	happy	child
所以	伊迪丝	卫星	和	啜饮	它	,	说	和	笑	同时	喜欢	一个	快乐的	孩子

.

:

.

于是伊迪丝坐下来，一边啜饮着，一边像个快乐的孩子一样说说笑笑。

“ [wel] , [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['sæntli] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self]

“	Well	,	dear	,	”	said	Miss	Santley	,	“	and	what	have	you	been	doing	with	yourself
”	出色地	,	亲爱的	,	”	说	错过	桑特利	,	“	和	什么	有	你	到过	正在做	和	你自己

[ɔːl][ðə; ðiː] [wiːk] ?

all	the	week	?
全部	这	星期	?

“亲爱的，”桑特利小姐说，“你这周都做了些什么呢？”

[tʃɑːrlz] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [kəm'pliːtli] [mə'nɔpəˌlaɪziz]

Charles	tells	me	you	have	a	cousin	in	the	village	,	who	completely	monopolizes
查尔斯	讲述	我	你	有	一个	表哥	在	这	村庄	,	WHO	完全地	垄断

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

查尔斯告诉我，你在村里有个表亲，他完全控制了你。

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] -

he	told	me	that	he	had	tried	to	persuade	you	to	come	to	tea	to	-
他	讲述	我	那	他	有	尝试	到	说服	你	到	来	到	茶	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

他告诉我他曾试图说服你今天来喝茶，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

but	that	you	had	positively	refused	.
但	那	你	有	积极地	拒绝	.

但你已经明确拒绝了。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [truː] . ”

That	could	not	have	been	true	.	”
那	可以	不是	有	到过	真的	.	”

那不可能是真的。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ɪdɪθ] .

“	Yes	,	it	was	true	,	”	returned	Edith	.
”	是的	,	它	曾是	真的	,	”	返回	伊迪丝	.

“是的，没错，”伊迪丝回答道。

“ [aɪ][dɪd] [rɪ'fjuːz] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] .

“	I	did	refuse	when	he	asked	me	,	because	I	thought	I	could	not	come	.
”	我	做过	拒绝	什么时候	他	问	我	,	因为	我	想法	我	可以	不是	来	.

“他邀请我的时候，我拒绝了，因为我觉得我不能去。”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz]['juːʒuəl] ;

I	thought	my	cousin	would	dine	with	us	as	usual	;
我	想法	我的	表哥	会	用餐	和	我们	作为	通常	;

我以为我的表弟会像往常一样和我们一起吃饭；

[bʌt; bət][aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	**I**	**met**	**him**	**at**	**church**	**this**	**morning**	**,**
但	我	遇见	他	在	教会	这	早晨	,

但我今天早上在教堂遇到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'wel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] .

and	**he**	**said**	**he**	**was**	**rather**	**unwell**	**and**	**could**	**not**	**come**	**.**
和	他	说	他	曾是	相当	不适	和	可以	不是	来	.

他说他身体不太舒服，不能来。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [keɪm] ['æftər][ɔːl] . ”

So	**I**	**thought**	**it**	**would**	**not**	**matter**	**if**	**I**	**came**	**after**	**all**	**.**	**”**
所以	我	想法	它	会	不是	事情	如果	我	来了	后	全部	.	”

所以我想，就算我来了也没什么关系。

“ ['mætər] !

“	**Matter**	**!**
“	事情	!

“事情!

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

My	**dear**	**,**	**I**	**am**	**delighted**	**.**
我的	亲爱的	,	我	是	高兴极了	.

亲爱的，我太高兴了。

” [ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] , [ðə; ði] [tuː] [sæt] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə]

”	**And**	**so**	**,**	**having**	**thus**	**satisfactorily**	**arranged**	**matters**	**,**	**the**	**two**	**sat**	**chatting**	**to**
”	和	所以	,	拥有	因此	令人满意地	安排	事情	,	这	二	卫星	聊天	到

[ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

their	**hearts**	**'**	**content**	**.**
他们的	心	-	内容	.

“就这样，事情安排妥当之后，两人坐下来，愉快地聊了起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] — [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ['ɪdɪθ] [wʊd]

It	**was**	**very**	**pleasant**	**,**	**exceedingly**	**pleasant**	**—**	**at**	**any**	**other**	**time**	**Edith**	**would**
它	曾是	非常	令人愉快的	,	非常	令人愉快的	—	在	任何	其他	时间	伊迪丝	会

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːdʒli] ;

have	**enjoyed**	**it**	**hugely**	**;**
有	享受	它	非常	;

那真是太愉快了，极其愉快——在其他任何时候，伊迪丝都会非常喜欢它；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] ['trævld] [soʊ] ['kwɪkli]

but	**as**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**bronze**	**clock**	**on**	**the**	**chimneypiece**	**travelled**	**so**	**quickly**
但	作为	这	双手	的	这	青铜	钟	在	这	壁炉架	旅行	所以	迅速地

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

但是，当壁炉架上青铜钟的指针飞快地转动时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['æbsəns]

she	**began**	**to**	**grow**	**uneasy**	**,**	**and**	**to**	**wonder**	**at**	**the**	**protracted**	**absence**
她	开始	到	生长	不安	,	和	到	想知道	在	这	拖延	缺席

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

of	**her**	**lover**	**.**
的	她	情人	.

她开始感到不安，并对爱人迟迟未归感到疑惑。

[mɪs] ['sæntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd]

Miss	Santley	was	a	very	pleasant	person	indeed	,	and	Edith	was	very	fond
错过	桑特利	曾是	一个	非常	令人愉快的	人	的确	,	和	伊迪丝	曾是	非常	喜爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

of	her	;
的	她	;

桑特利小姐确实是一位非常和蔼可亲的人，伊迪丝非常喜欢她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɪn'duːsmənt] [ðæn; ðən] [mɪs] ['sæntli] [ðæt] [hæd; həd]

but	it	had	been	a	stronger	inducement	than	Miss	Santley	that	had
但	它	有	到过	一个	更强	诱导	比	错过	桑特利	那	有

[brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

brought	her	to	the	Vicarage	that	afternoon	.
带来	她	到	这	牧师住宅	那	下午	.

但那天下午把她带到牧师住宅的，是比桑特利小姐更强烈的诱惑。

['sæntli] [mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [θɔːt] ['ɪdɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ]

Santley	must	know	she	was	in	the	house	,	thought	Edith	;	it	was	strange
桑特利	必须	知道	她	曾是	在	这	房子	,	想法	伊迪丝	;	它	曾是	奇怪的

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

he	did	not	come	.
他	做过	不是	来	.

伊迪丝心想，桑特利肯定知道她在屋里；奇怪的是他竟然没来。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['sæntli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Suddenly	Miss	Santley	glanced	at	the	clock	.
突然	错过	桑特利	瞥了一眼	在	这	钟	.

桑特利小姐突然瞥了一眼钟。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

In	a	moment	she	was	on	her	feet	.
在	一个	片刻	她	曾是	在	她	脚	.

她立刻站了起来。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [floʊn] !

“	My	dear	,	”	she	exclaimed	,	“	how	the	time	has	flown	!
“	我的	亲爱的	,	”	她	惊呼	,	“	如何	这	时间	有	飞行	!

“亲爱的，”她惊叹道，“时间过得真快啊！”

[duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Do	you	play	again	to	-	night	?	”
做	你	玩	再次	到	-	夜晚	?	”

你今晚还玩吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ðə; ði]['leɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	lady	nodded	.
”	这	女士	点头	.

那位女士点了点头。

“ [wel] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Well	walk	to	church	together	,	dear	,	”	she	said	.
“	出色地	走	到	教会	一起	,	亲爱的	,	”	她	说	.

“那我们一起去教堂吧，亲爱的，”她说。

“ [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] ,

“	Amuse	yourself	by	looking	at	the	books	,
“	娱乐	你自己	经过	寻找	在	这	图书	,

“看看书，自娱自乐吧。”

[waɪl] [aɪ] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ˈmænt(ə)l] [ɑːn] .

while	I	run	away	to	get	my	bonnet	and	mantle	on	.
尽管	我	跑步	离开	到	得到	我的	引擎盖	和	地幔	在	.

我趁机溜走，去戴上我的帽子和披肩。

" [er] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈɪdɪθ] [spoʊk] .

"	Ere	the	lady	had	reached	the	door	of	the	room	,	Edith	spoke	.
"	埃雷	这	女士	有	达到	这	门	的	这	房间	,	伊迪丝	辐	.

“那位女士还没走到房间门口，伊迪丝就开口说话了。”

[prəˈlɔːŋd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] .

Prolonged	disappointment	had	given	her	courage	.
延长	失望	有	给定	她	勇气	.

长久的失望让她鼓起了勇气。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsæntli] [ɪz] [ˈbɪzi] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

“	Mr	.	Santley	is	busy	,	I	suppose	?
"	先生	.	桑特利	是	忙碌的	,	我	认为	?

“桑特利先生大概很忙吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsæntli] — [tʃɑːrlz] ?

“	Mr	.	Santley	—	Charles	?
"	先生	.	桑特利	—	查尔斯	?

“桑特利先生——查尔斯？”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˈhiːz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ! "

Oh	,	my	dear	,	he's	not	at	home	!	"
哦	,	我的	亲爱的	,	他是	不是	在	家	!	"

哦，亲爱的，他不在家！

“ [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ? "

“	Not	at	home	?	"
"	不是	在	家	?	"

“不在家吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [dɪr] ,

If	he	had	been	,	do	you	suppose	for	a	moment	,	my	dear	,
如果	他	有	到过	,	做	你	认为	为了	一个	片刻	,	我的	亲爱的	,

如果他真是那样，你觉得吗，亲爱的？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt]

he	would	have	allowed	you	to	be	all	this	time	in	the	house	without	coming	out
他	会	有	允许	你	到	是	全部	这	时间	在	这	房子	没有	未来	出去

[tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] - ?

to	say	'	How	do	you	do	'	?
到	说	-	如何	做	你	做	-	?

他本可以让你一直待在房子里，却从来不出来问候一声“你好吗？”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd]

If	he	had	known	you	had	been	coming	,	of	course	he	would	have	stayed
如果	他	有	已知	你	有	到过	未来	,	的	课程	他	会	有	入住

[ɪn] ;

in	;
在	;

如果他知道你要来，他当然会待在家里；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['fɑːksglʌv]

but	he	didn't	know	,	so	immediately	after	afternoon	service	he	went	to	Foxglove
但	他	没有	知道	,	所以	立即地	后	下午	服务	他	去	到	毛地黄

['mænər] .

Manor	.
庄园	.

但他并不知道，所以下午礼拜结束后，他立刻去了福克斯格洛夫庄园。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ,

He	wanted	to	see	Mrs	.	Haldane	,
他	通缉	到	看	太太	.	霍尔丹	,

他想见霍尔丹夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	said	he	should	go	straight	from	there	to	the	church	.
和	他	说	他	应该	去	直的	从	那里	到	这	教会	.

他说他应该直接从那里去教堂。

" [mɪs] ['sæntli] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Miss	Santley	was	near	the	door	.
"	错过	桑特利	曾是	靠近	这	门	.

桑特利小姐当时就在门口附近。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [left]

The	moment	she	had	finished	speaking	she	passed	out	of	the	room	,	and	left
这	片刻	她	有	完成的	请讲	她	通过了	出去	的	这	房间	,	和	左边

['ɪdɪθ] [ə'loʊn] .

Edith	alone	.
伊迪丝	独自的	.

她说完话后，就晕倒在房间里，留下伊迪丝一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tæsk][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðɪs] ['menʃənɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] .

It	was	not	a	pleasant	task	to	her	,	this	mentioning	of	Mrs	.	Haldane	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	任务	到	她	,	这	提及	的	太太	.	霍尔丹	.

对她来说，提及霍尔丹夫人并不是一件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] ['sʌmwʌt] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

She	knew	that	people	had	already	begun	to	speak	somewhat	unkindly	of	the
她	知道	那	人们	有	已经	开始	到	说话	有些	不友善的	的	这

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

relations	between	that	lady	and	her	brother	.
关系	之间	那	女士	和	她	兄弟	.

她知道人们已经开始对那位女士和她哥哥之间的关系说些不太友善的话了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæt]

But	since	this	was	so	,	it	was	well	that	she	should	show	to	the	world	that
但	自从	这	曾是	所以	,	它	曾是	出色地	那	她	应该	展示	到	这	世界	那

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

但既然如此，她最好向世人展示一下她.....

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

his	sister	,	thought	nothing	of	it	.
他的	姐姐	,	想法	没有什么	的	它	.

他的妹妹对此毫不在意。

['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] ,

Therefore	she	had	made	up	her	mind	that	,
所以	她	有	制成	向上	她	头脑	那	,

因此她下定了决心:

[wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi:z] [neɪm] ,

whenever	it	was	necessary	for	her	to	mention	that	lady's	name	,
每当	它	曾是	必要的	为了	她	到	提到	那	女士的	姓名	,

每当她需要提到那位女士的名字时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

she	would	do	so	without	reserve	of	any	kind	.
她	会	做	所以	没有	预订	的	任何	种类	.

她会毫无保留地这样做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [əb'sɜ:rd] ['ru:mər] [frʌm; frəm]

It	was	the	only	way	,	she	thought	,	to	prevent	such	absurd	rumours	from
它	曾是	这	仅有的	方式	,	她	想法	,	到	防止	这样的	荒诞	谣言	从

['teɪkɪŋ] [ru:t] .

taking	root	.
采取	根	.

她认为，这是阻止这种荒谬谣言传播的唯一办法。

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [sə'faist] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .

A	very	few	minutes	sufficed	to	make	her	toilet	.
一个	非常	很少	分钟	足够了	到	制作	她	洗手间	.

只用了几分钟就让她上完厕所了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['ɪdɪθ] ,

At	the	end	of	that	time	she	returned	to	the	room	where	she	had	left	Edith	,
在	这	结尾	的	那	时间	她	返回	到	这	房间	在哪里	她	有	左边	伊迪丝	,

时间到了之后，她回到了之前离开伊迪丝的房间。

[tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm]

to	get	her	Prayer	-	book	and	the	handkerchief	which	had	fallen	from
到	得到	她	祷告	-	书	和	这	手帕	哪个	有	倒下	从

[hɜ:r; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她去捡起自己的祈祷书和从手中掉落的手帕。

[ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [tʃeɪn] .

and	lay	beside	her	chain	.
和	躺	旁	她	链	.

躺在她的项链旁边。

“ ['redi] , [dɪr] ?

“	Ready	,	dear	?
〃	准备好	,	亲爱的	?

准备好了吗，亲爱的?

〃 [ʃi:; ʃi] [æskt] ['braɪtli] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ə'meɪzd] .

〃	she	asked	brightly	;	then	she	paused	,	amazed	.
〃	她	问	明亮地	;	然后	她	暂停	,	惊叹	.

她兴高采烈地问道；然后她停顿了一下，惊讶不已。

[ðer; ðər][sæt] ['ɪdɪθ] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

There	sat	Edith	,	pale	as	a	ghost	,	reclining	in	an	easy	-	chair	,	with	her
那里	卫星	伊迪丝	,	苍白	作为	一个	鬼	,	斜倚	在	一个	简单的	-	椅子	,	和	她

[hed] [θroʊn] [bæk] ,

head	thrown	back	,
头	抛掷	后退	,

伊迪丝脸色苍白如鬼，斜倚在扶手椅上，头向后仰着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] .

and	her	forehead	covered	by	a	handkerchief	soaked	with	eau	-	de	-	cologne	.
和	她	前额	涵盖	经过	一个	手帕	浸泡过	和	水	-	德	-	科隆	.

她的额头上盖着一块浸透了古龙水的帕巾。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sæntli] .

“	Why	,	my	dear	!	”	exclaimed	Miss	Santley	.
“	为什么	,	我的	亲爱的	!	”	惊呼	错过	桑特利	.

“哎呀，我的宝贝！”桑特利小姐惊呼道。

“ [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	Whatever	is	the	matter	?
“	任何	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ”

Has	anything	happened	?	”
有	任何事物	发生	?	”

发生什么事了吗?

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['ɪdɪθ] , ['feɪntli] .

“	No	,	nothing	,	”	said	Edith	,	faintly	.
“	不	,	没有什么	,	”	说	伊迪丝	,	淡淡的	.

“不，没什么，”伊迪丝虚弱地说。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hedeɪk] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ]

“	I	have	got	a	very	bad	headache	,	that	is	all	;	and	—	and	—	I	cannot	go
“	我	有	得到	一个	非常	坏的	头痛	,	那	是	全部	;	和	—	和	—	我	不能	去

[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] ,

to	church	again	to	-	day	,
到	教会	再次	到	-	天	,

“我头疼得厉害，就这些；而且——而且——我今天不能再去教堂了。”

[mɪs] ['sæntli] . ”

Miss	Santley	.	”
错过	桑特利	.	”

桑特利小姐。”

“ [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , ” ['ekəud] [mɪs] ['sæntli] .

“	Go	to	church	,	”	echoed	Miss	Santley	.
“	去	到	教会	,	”	回声	错过	桑特利	.

“去教堂吧，”桑特利小姐附和道。

“ [waɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kænt][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] !

“	Why	,	my	dearest	girl	,	of	course	you	cant	go	to	church	!
“	为什么	,	我的	亲爱的	女孩	,	的	课程	你	不能	去	到	教会	!

“哎呀，我亲爱的姑娘，你当然不能去教堂！”

[aɪ] [wɪl] [send] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

I	will	send	Jane	with	a	message	to	Charles	,	and	stay	and	take	care	of
我	将要	发送	简	和	一个	信息	到	查尔斯	,	和	停留	和	拿	关心	的

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我会派简给查尔斯带个口信，而我会留下来照顾你。

〞 [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪdɪθ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] .

〞	But	this	Edith	would	not	allow	.
〞	但	这	伊迪丝	会	不是	允许	.

但伊迪丝绝不会允许。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

She	pulled	the	handkerchief	from	her	forehead	,	and	declared	her	intention	of	going	home	.
她	拉	这	手帕	从	她	前额	,	和	声明	她	意图	的	去	家	.

她从额头上取下手帕，宣布她打算回家。

[mɪs] ['sæntli] [kɪst] [hɜːr; hər]['kaɪndli] .

Miss	Santley	kissed	her	kindly	.
错过	桑特利	亲吻	她	亲切地	.

桑特利小姐温柔地吻了她一下。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ['ɪdɪθ] ['ferli] [broʊk] [daʊn] .

At	this	exhibition	of	tenderness	Edith	fairly	broke	down	.
在	这	展览	的	压痛	伊迪丝	相当	打破	向下	.

面对如此温柔的场面，伊迪丝几乎崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [nek] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

She	threw	her	arms	around	the	lady's	neck	,	and	burst	into	tears	.
她	扔	她	武器	大约	这	女士的	脖子	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她一把抱住那位女士的脖子，嚎啕大哭起来。

〝 [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wen] [hɜːr; hər]['sɒbz][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] ;

〝	I	—	I	am	so	sorry	,	〞	she	said	at	last	,	when	her	sobs	had	somewhat	subsided	;
〞	我	—	我	是	所以	对不起	,	〞	她	说	在	最后的	,	什么时候	她	啜泣	有	有些	平静下来	;

“我……我真的很抱歉，”她终于说道，此时她的抽泣声已经稍稍平息了；

〝 [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

〝	but	I	could	not	help	it	.
〞	但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] !

I	—	I	am	such	a	coward	when	I	am	ill	!
我	—	我	是	这样的	一个	懦夫	什么时候	我	是	患病的	!

我——我生病的时候真是个胆小鬼！

〞 [mɪs] ['sæntli] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

〞	Miss	Santley	said	nothing	;	she	knew	she	could	do	nothing	.
〞	错过	桑特利	说	没有什么	;	她	知道	她	可以	做	没有什么	.

桑特利小姐什么也没说；她知道自己无能为力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [hɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] ,

There	was	some	mystery	here	which	she	could	not	fathom	,
那里	曾是	一些	神秘	这里	哪个	她	可以	不是	捉摸	,

这里面有些谜团是她无法解开的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

so	she	yielded	to	the	girl's	solicitations	and	allowed	her	to	go	home	.
所以	她	产生	到	这	女孩们	征集	和	允许	她	到	去	家	.

于是她答应了女孩的请求，允许她回家。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

AT	**THE**	**VICARAGE**	**.**
在	这	牧师住宅	.

在牧师住宅。

[oʊ]

O
哦

哦

[en iː] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

ne	**evening**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**week**	**,**
ne	晚上	关于	这	中间	的	这	星期	,

大约一周中的某个晚上，

[æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['sæntli] [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

as	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Santley**	**sat**	**alone**	**in**	**his**	**study**	**a**	**card**	**was**	**brought**	**to**
作为	这	牧师	.	先生	.	桑特利	卫星	独自的	在	他的	学习	一个	卡片	曾是	带来	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当桑特利牧师独自坐在书房里时，有人给他送来了一张卡片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] —

on	**which**	**was**	**printed**	**—**
在	哪个	曾是	打印	—

上面印着——

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['hɛðɚɪŋtən] .

Mr	**.**	**Walter**	**Hetherington**	**.**
先生	.	沃尔特	海瑟林顿	.

沃尔特·赫瑟林顿先生。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][meɪd] ,

The	**clergyman**	**raised**	**his**	**brows**	**as**	**he**	**read**	**,**	**and**	**asked**	**the**	**maid**	**,**
这	牧师	提高	他的	眉毛	作为	他	读	,	和	问	这	女佣	,

牧师一边读着，一边挑了挑眉，问女仆：

[huː] ['weɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn]

who	**waited**	**respectfully**	**at**	**the**	**door**	**,**	**if**	**the**	**gentleman**	**had**	**not**	**called**	**upon**
WHO	等待	尊敬	在	这	门	,	如果	这	绅士	有	不是	称为	之上

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

him	**before**	**.**
他	前	.

如果这位先生之前没有来过，他就会恭敬地在门口等候。

“ [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] ! ”

“	**Once**	**before**	**,**	**sir**	**!**	**”**
”	一次	前	,	先生	!	”

“以前有过一次，先生！”

“ [dɪd][hiː; hi] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? ”

“	**Did**	**he**	**state**	**his**	**business**	**?**	**”**
”	做过	他	状态	他的	商业	?	”

他有没有说明他的来意？

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [sɜːr] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] . ”

“	He	did	not	,	sir	;	he	only	said	he	would	not	detain	you	long	.	”
”	他	做过	不是	,	先生	;	他	仅有的	说	他	会	不是	扣留	你	长的	.	”

“他没有，先生；他只是说不会耽误您太久。”

“ [wel] , [æsk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [wei] .

“	Well	,	ask	the	gentleman	to	be	good	enough	to	walk	this	way	.
”	出色地	,	问	这	绅士	到	是	好的	足够的	到	走	这	方式	.

“好吧，请这位先生配合一下，走这条路。”

” [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ['wɔːltər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	The	maid	retired	,	and	a	moment	afterwards	Walter	entered	the	room	.
”	这	女佣	退休	,	和	一个	片刻	然后	沃尔特	进入	这	房间	.

女仆退下房间后，过了一会儿，沃尔特走进了房间。

[ðə; ði] [tuː] [men] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	bowed	to	each	other	.
这	二	男人	鞠躬	到	每个	其他	.

两人互相鞠躬。

[wʌn] [glæns] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['sæntli] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['griːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

One	glance	had	assured	Santley	that	any	attempt	at	a	warmer	greeting	would	be
一	瞥一眼	有	保证	桑特利	那	任何	试图	在	一个	更温暖	问候	会	是

[ˌɪndʒu'dɪʃəs] ;

injudicious	;
不明智的	;

桑特利只消一眼就确信，任何试图表现得更热情的举动都是不明智的；

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] ,

the	other	might	not	respond	,
这	其他	可能	不是	回应	,

对方可能不会回应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] [baɪ]

and	it	would	never	do	for	the	vicar	of	the	parish	to	be	snubbed	by
和	它	会	绝不	做	为了	这	牧师	的	这	教区	到	是	冷落	经过

[æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['peɪntər] [huːm] ['noʊbɑːdi] [nuː] — [bɪ'saɪdz] ,

an	itinerant	painter	whom	nobody	knew	—	besides	,
一个	流动	画家	谁	无人	知道	—	除了	,

教区牧师绝不能被一个无人知晓的流浪画家冷落——此外，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ][baʊ; boʊ][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] ['griːtɪŋ] .

under	the	circumstances	,	a	bow	was	ample	greeting	.
在下面	这	情况	,	一个	弓	曾是	充足	问候	.

在这种情况下，鞠躬已是恰当的问候。

[hiː; hi][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend]

He	infused	into	it	as	much	politeness	as	possible	,	welcomed	his	young	friend
他	注入	进入	它	作为	很多	礼貌	作为	可能的	,	欢迎	他的	年轻的	朋友

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

to	the	Vicarage	,
到	这	牧师住宅	,

他尽可能地表现得彬彬有礼，热情地欢迎这位年轻的朋友来到牧师住宅。

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['fɔːrwərd] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	,	pointing	to	a	chair	which	he	had	drawn	forward	,	begged	him	to
和	,	指向	到	一个	椅子	哪个	他	有	绘制	向前	,	乞求	他	到

[biː; bi] ['siːtɪd] .

be	seated	.
是	坐着	.

然后，他指着拉到前面的一把椅子，恳求他坐下。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [self] - [pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

Decidedly	the	clergyman	was	the	most	self	-	possessed	of	the	two	.
绝对地	这	牧师	曾是	这	最多	自己	-	拥有	的	这	二	.

很明显，牧师比其他人更沉着冷静。

[fɔːr; fər] ['wɔːltər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['nɜːrvəs] ['saɪləns] ; [waɪl] ['sæntli] ,

For	Walter	took	his	seat	in	nervous	silence	;	while	Santley	,
为了	沃尔特	采取	他的	座位	在	紧张的	沉默	;	尽管	桑特利	,

沃尔特紧张地沉默着坐了下来；而桑特利，

['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

wondering	greatly	in	his	own	mind	what	could	possibly	have	procured	him	the
好奇	非常	在	他的	自己的	头脑	什么	可以	可能	有	采购	他	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] ,

honour	of	that	visit	,
荣誉	的	那	访问	,

他心里十分纳闷，究竟是什么让他获得了这次拜访的殊荣。

[kept] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] ['flægɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

kept	the	scene	from	flagging	by	that	wonderful	gift	of	small	talk	with	which	he
保留	这	场景	从	标记	经过	那	精彩的	礼物	的	小的	讲话	和	哪个	他

[wʌz; wəz] [pə'zest] .

was	possessed	.
曾是	拥有	.

他凭借着自己天生的闲聊天赋，让气氛始终活跃起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] .

He	was	very	pleased	indeed	to	meet	Mr	.	Hetherington	.
他	曾是	非常	高兴	的确	到	见面	先生	.	海瑟林顿	.

他非常高兴能见到赫瑟林顿先生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] —

He	had	done	him	the	honour	to	call	upon	him	once	before	he	thought	—
他	有	完毕	他	这	荣誉	到	称呼	之上	他	一次	前	他	想法	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

他之前曾荣幸地拜访过他一次，之后他才想到——是的，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

he	was	sure	of	it	;	and	he	had	also	had	the	pleasure	of
他	曾是	当然	的	它	;	和	他	有	还	有	这	乐趣	的

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

meeting	him	once	before	,
会议	他	一次	前	,

他对此深信不疑；而且他之前也有幸见过他一面。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

when	he	had	not	had	the	honour	of	his	acquaintance	.
什么时候	他	有	不是	有	这	荣誉	的	他的	熟人	.

当他没有荣幸结识他时。

[wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ?

Was	Mr	.	Hetherington	thinking	of	making	a	long	stay	amongst	them	?
曾是	先生	.	海瑟林顿	思维	的	制作	一个	长的	停留	在	他们	?

海瑟林顿先生是否打算在他们中间长期居住?

“ [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] , ” [sed] ['wɔːltər] .

“	Not	very	long	,	”	said	Walter	.
“	不是	非常	长的	,	”	说	沃尔特	.

“不会太久，”沃尔特说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [sketʃɪz] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

“	I	suppose	you	have	made	some	charming	sketches	?	”	continued	the	clergyman	.		
”	我	认为	你	有	制成	一些	迷人	草图	?	”	持续	这	牧师	.		

“我想你一定画了一些很漂亮的素描吧？”牧师继续说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][spɑːts][ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [spɑːts] [wel] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntəz]

“	There	are	pretty	little	spots	about	the	village	,	spots	well	worthy	of	a	painters	
”	那里	是	漂亮的	小的	地点	关于	这	村庄	,	地点	出色地	值得	的	一个	画家	

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

“村子里有一些很漂亮的小地方，很适合画家用画笔描绘一番。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ;

I	used	to	do	a	little	in	that	way	myself	when	I	was	a	youngster	at	college	;
我	用过的	到	做	一个	小的	在	那	方式	我	什么时候	我	曾是	一个	青少年	在	大学	;

我年轻时在大学也曾做过一些类似的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [hæz; həz] ['oʊnərəs] ['duːtiz] .

but	the	vicar	of	a	parish	has	onerous	duties	.
但	这	牧师	的	一个	教区	有	繁重	职责	.

但教区牧师肩负着繁重的职责。

[aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [brʌʃ] .

I	suppose	at	the	present	moment	I	should	hardly	know	how	to	handle	a	brush	.
我	认为	在	这	展示	片刻	我	应该	几乎	知道	如何	到	处理	一个	刷子	.

我想，就目前而言，我应该连怎么用画笔都不知道。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [suːn] , ['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] ? ”

Are	you	thinking	of	leaving	us	soon	,	Mr	.	Hetherington	?	”
是	你	思维	的	离开	我们	很快	,	先生	.	海瑟林顿	?	”

海瑟林顿先生，您打算很快就离开我们吗？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ! ”

“	I	am	not	quite	sure	!	”
”	我	是	不是	相当	当然	!	”

“我不太确定！”

“ [ɑː] ! [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri] ,

“	Ah	!	well	,	if	you	stay	and	would	like	to	make	use	of	my	library	,
”	啊	!	出色地	,	如果	你	停留	和	会	喜欢	到	制作	使用	的	我的	图书馆	,

“啊！好吧，如果你留下来并且想使用我的藏书，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['greɪtli] ['ɑːnɚd] .

I	should	feel	greatly	honoured	.
我	应该	感觉	非常	荣幸	.

我应该感到无比荣幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , [aɪ] [fɪr] ;

It	is	the	only	thing	I	have	to	offer	you	,	I	fear	;
它	是	这	仅有的	事物	我	有	到	提供	你	,	我	害怕	;

恐怕这是我唯一能给你的了；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

but	I	shall	be	very	pleased	indeed	to	put	it	at	your	service	.
但	我	将	是	非常	高兴	的确	到	放	它	在	你的	服务	.

但我非常乐意为您提供帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ɑːrt] , [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . ”

It	contains	a	few	books	on	your	own	art	,	which	might	interest	you	.	”
它	包含	一个	很少	图书	在	你的	自己的	艺术	,	哪个	可能	兴趣	你	.	”

里面有一些关于你艺术作品的书籍，你或许会感兴趣。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstər] . ['sæntli] . ”
“ You are very kind , Mr . Santley . ”
“ 你 是 非常 种类 , 先生 . 桑特利 . ”

“桑特利先生，您真是太好了。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['neɪbərli] .
“ Not at all , my dear sir ; I am merely neighbourly .
“ 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 先生 ; 我 是 仅仅 邻里 .

“完全不是，先生；我只是出于邻里之道。”

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['drɪri] [ɪn'diːd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['neɪbərli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ! ”
Life would be dreary indeed if one could not be neighbourly in a place like this ! ”
生活 会 是 凄凉 的确 如果 一 可以 不是 是 邻里 在 一个 地方 喜欢 这 ! ”

如果在这样的地方不能和睦相处，生活该有多么乏味啊！

“ ['mɪstər] . ['sæntli] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
“ Mr . Santley , I have come to you for your advice .
“ 先生 . 桑特利 , 我 有 来 到 你 为了 你的 建议 .

“桑特利先生，我来向您请教一些问题。”

” [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['nɜːrvəsli] ['dredɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]
” The clergyman , nervously dreading what was to follow , looked at his visitor
” 这 牧师 , 紧张地 恐惧 什么 曾是 到 跟随 , 看起来 在 他的 游客
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [smaɪl] ,
with a calm smile ,
和 一个 冷静的 微笑 ,

“牧师忐忑不安地预感到接下来会发生什么，但他还是平静地微笑着看着来访者。”

[ænd; ənd] ['ænsər] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .
and answered pleasantly enough .
和 回答 愉快 足够的 .

他的回答也相当愉快。

“ [maɪ] [əd'vaɪs] ?
“ My advice ?
“ 我的 建议 ?

我的建议?

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
My dear sir , I place it freely at your service ,
我的 亲爱的 先生 , 我 地方 它 自由 在 你的 服务 ,

尊敬的先生，我愿为您效劳。

[ænd; ənd][maɪ'self]['ɔːlsoʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
and myself also if I can be of the slightest use to you . ”
和 我 还 如果 我 能 是 的 这 丝毫 使用 到 你 . ”

“如果我能帮上您哪怕一点点忙，我也很乐意效劳。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ You can be of very great use to me .
“ 你 能 是 的 非常 伟大的 使用 到 我 .

你对我帮助很大。

” [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['mɪrli] [boʊd] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [soʊ] ['wɔːltər] [kən'tɪnjuːd] —
” The clergyman merely bowed this time and waited , so Walter continued —
” 这 牧师 仅仅 鞠躬 这 时间 和 等待 , 所以 沃尔特 持续 —

“这次牧师只是鞠了一躬，静静地等着，于是沃尔特继续说道——”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['ɪdɪθ] [dʌv] ?
“ You know my cousin , Miss Edith Dove ?
“ 你 知道 我的 表哥 , 错过 伊迪丝 鸽子 ?

你认识我的表妹伊迪丝·多芙小姐吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kiːnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [feɪs] ,

"	As	he	spoke	he	fixed	his	eyes	keenly	upon	the	clergyman's	face	,
"	作为	他	辐	他	固定的	他的	眼睛	敏锐地	之上	这	神职人员的	脸	,

"他说话时，目光始终紧紧盯着牧师的脸。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ; [hiː; hi] ['niːðər] [wɪnst] [nɔːr] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [bʌt; bət]

but	the	latter	made	no	sign	;	he	neither	winced	nor	changed	colour	,	but
但	这	后者	制成	不	符号	;	他	两者都不	畏缩	也不	已更改	颜色	,	但

['ænsər] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] .

answered	calmly	enough	.
回答	平静地	足够的	.

但后者没有丝毫反应；他既没有皱眉，也没有脸色变差，而是平静地回答了问题。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'kweɪntəns] .

"	I	have	the	pleasure	of	the	lady's	acquaintance	.
"	我	有	这	乐趣	的	这	女士的	熟人	.

"我很荣幸能认识这位女士。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'stiːmd] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . "

She	is	one	of	the	most	esteemed	members	of	my	congregation	.	"
她	是	一	的	这	最多	尊敬的	成员	的	我的	会众	.	"

她是我教会中最受尊敬的成员之一。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [mɪs] [dʌv] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	is	about	Miss	Dove	I	wished	to	speak	to	you	.
"	它	是	关于	错过	鸽子	我	希望	到	说话	到	你	.

"我想和你谈谈多芙小姐的事。"

" [ə'gen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [boʊd] ; [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Again	the	clergyman	bowed	;	again	he	found	it	unnecessary	to	make	a	reply	.
"	再次	这	牧师	鞠躬	;	再次	他	成立	它	不必要	到	制作	一个	回复	.

"牧师再次鞠躬；他再次觉得没有必要回答。"

['wɔːltər] , ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [kən'tɪnjuːd] —

Walter	,	growing	somewhat	ill	at	ease	,	continued	—
沃尔特	,	生长	有些	患病的	在	舒适	,	持续	—

沃尔特有些不自在，继续说道——

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sæntli] ,

"	I	don't	mind	confessing	to	you	,	Mr	.	Santley	,
"	我	不	头脑	坦白	到	你	,	先生	.	桑特利	,

"我不介意向您坦白，桑特利先生，

[ðæt] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [aɪ] [hoʊpt] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['kɑːnfɪdəntli]

that	at	one	period	of	my	career	I	hoped	most	earnestly	,	and	indeed	confidently
那	在	一	时期	的	我的	职业	我	希望	最多	切实	,	和	的确	自信地

[bi'liːvd] ,

believed	,
相信	,

在我职业生涯的某个阶段，我曾无比真诚地希望，而且确实深信不疑：

[ðæt] [æt; ət][noʊ] ['veri] [rɪ'moʊt] [deɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ]

that	at	no	very	remote	date	I	should	have	the	happiness	of	making	her	my
那	在	不	非常	偏僻的	日期	我	应该	有	这	幸福	的	制作	她	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

在不久的将来，我一定会幸福地娶她为妻。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	sincerely	attached	to	her	;	I	believe	she	was	attached	to	me	.
我	曾是	真挚地	随附的	到	她	;	我	相信	她	曾是	随附的	到	我	.

我真心喜欢她；我相信她也喜欢我。

[bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [ɔːl] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

But	recently	all	has	changed	.
但	最近	全部	有	已更改	.

但最近一切都发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] ; ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

She	is	wasting	her	life	;	throwing	aside	all	chance	of	happiness	,
她	是	浪费	她	生活	;	投掷	旁边	全部	机会	的	幸福	,

她是在浪费生命，放弃了所有获得幸福的机会。

[θruː] [sʌm; səm] [mæd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”

through	some	mad	infatuation	about	the	Church	.	”
通过	一些	疯狂的	痴情	关于	这	教会	.	”

出于对教会的某种疯狂迷恋。

“ [sʌm; səm] [mæd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [mə'θɑːdɪkli] .

“	Some	mad	infatuation	about	the	Church	!	”	returned	the	clergyman	,	methodically	.
“	一些	疯狂的	痴情	关于	这	教会	!	”	返回	这	牧师	,	有条不紊	.

“他对教会真是痴迷！”牧师有条不紊地回答道。

“ ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

“	Really	,	my	dear	sir	,
“	真的	,	我的	亲爱的	先生	,

“真的吗，我亲爱的先生？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	am	afraid	you	forget	you	are	speaking	to	a	clergyman	of	the	Church	.
我	是	害怕的	你	忘记	你	是	请讲	到	一个	牧师	的	这	教会	.

恐怕你忘了你是在和一位教会神职人员说话。

[æz; əz] [tuː; tə] [mɪs] [dʌv] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːz] [kən'dʌkt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] ;

As	to	Miss	Dove	,	she	is	a	lady	whose	conduct	is	without	reproach	;
作为	到	错过	鸽子	,	她	是	一个	女士	谁	执行	是	没有	责备	;

至于多芙小姐，她是一位品行无可指摘的女士；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['stɔntʃəst] [sə'pɔːrtərz] ! ”

she	is	one	of	the	Church's	staunchest	supporters	!	”
她	是	一	的	这	教会的	最坚定的	支持者	!	”

她是教会最坚定的支持者之一！

“ [ðen] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ; [juː; jʊ] [ʌp'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Then	you	approve	her	present	mode	of	life	;	you	uphold	it	?
“	然后	你	批准	她	展示	模式	的	生活	;	你	坚持	它	?

“那么你认可她目前的生活方式；你支持它吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['mɔːrbɪd] ['fænsis] [ə'weɪ] ?

You	will	not	advise	her	to	shake	her	morbid	fancies	away	?
你	将要	不是	建议	她	到	摇	她	病态的	幻想	离开	?

你不打算劝她摒弃那些病态的幻想吗?

[tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ?

to	accept	an	honest	affection	and	a	happy	home	?
到	接受	一个	诚实的	感情	和	一个	快乐的	家	?

接受真挚的爱和幸福的家庭?

” ['sæntli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

”	Santley	seemed	to	reflect	.
”	桑特利	似乎	到	反映	.

桑特利似乎在沉思。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk]

“	**As**	**a**	**clergyman**	**of**	**the**	**Church**	**,**	**I**	**should**	**advise**	**her**	**the**	**other**	**way**	**,**	**I**	**think**
”	作为	一个	牧师	的	这	教会	,	我	应该	建议	她	这	其他	方式	,	我	思考

.

:

.

“作为一名教会神职人员，我认为我应该给她相反的建议。”

['ʃʊrli] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [moʊd] [ʌv; əv]

Surely	**the**	**fulfilment**	**of**	**religious**	**duties**	**points**	**to**	**a**	**more**	**elevated**	**mode**	**of**
一定	这	履行	的	宗教	职责	积分	到	一个	更多的	升高	模式	的

[ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən] [mɪr] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

existence	**than**	**mere**	**marrying**	**and**	**giving**	**in**	**marriage**	**.**
存在	比	仅仅	结婚	和	给予	在	婚姻	.

履行宗教义务无疑指向一种比单纯结婚和在婚姻中付出更高的生活状态。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	**am**	**sorry**	**for**	**you**	**,**
我	是	对不起	为了	你	,

我为你感到难过。

[sɪns] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [ɪ'stiːm] [maɪt] [diːm] [hɪm'self]

since	**I**	**believe**	**that**	**any**	**man**	**possessed**	**of**	**that**	**lady's**	**esteem**	**might**	**deem**	**himself**
自从	我	相信	那	任何	男人	拥有	的	那	女士的	尊重	可能	认为	他自己

['fɔːrtʃənət] ;

fortunate	**;**
幸运	;

因为我相信，任何能得到那位女士青睐的男人都会觉得自己很幸运；

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əd'vaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

still	**,**	**I**	**could**	**not**	**advise**	**her**	**to**	**act**	**against**	**her**	**conscience**	**and**	**the**
仍然	,	我	可以	不是	建议	她	到	行为	反对	她	良心	和	这

['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . ”

promptings	**of**	**religion**	**.**	**”**
提示	的	宗教	.	”

但是，我不能劝她违背自己的良心和宗教的指引去做事。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

“	**And**	**me**	**,**	**what**	**do**	**you**	**advise**	**me**	**to**	**do**	**?**
”	和	我	,	什么	做	你	建议	我	到	做	?

“那么，你建议我怎么做呢？”

” [ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	**The**	**clergyman**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
”	这	牧师	耸了耸肩	他的	肩膀	.

牧师耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**there**	**is**	**only**	**one**	**thing**	**that**	**you**	**can**	**do**	**.**
”	它	似乎	到	我	那	那里	是	仅有的	一	事物	那	你	能	做	.

“依我看，你只有一件事可做。”

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][faɪndz][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

If	**the**	**lady**	**finds**	**your**	**attentions**	**disagreeable**	**,**
如果	这	女士	发现	你的	注意	令人不快的	,

如果这位女士觉得你的殷勤令人不快，

['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ə'dɑːpt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

surely	the	most	honourable	course	for	you	to	adopt	would	be	to	leave	her
一定	这	最多	光荣的	课程	为了	你	到	采纳	会	是	到	离开	她

— [ɪn] [piːs] .

—	in	peace	.
—	在	和平	.

你最体面的做法当然是离开她——让她平静地离开。

" ['wɔːltər] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] ,

"	Walter	rose	,	and	the	clergyman	breathed	more	freely	,
"	沃尔特	玫瑰	,	和	这	牧师	呼吸	更多的	自由	,

沃尔特站了起来，牧师的呼吸也顺畅了许多。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [end] .

believing	that	the	interview	had	come	to	a	satisfactory	end	.
相信	那	这	面试	有	来	到	一个	令人满意的	结尾	.

认为面试已经圆满结束。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [tɪl] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [lʊkt] [ʌp] ,

Neither	of	them	spoke	for	a	minute	or	so	,	till	the	clergyman	looked	up	,
两者都不	的	他们	辐	为了	一个	分钟	或者	所以	,	直到	这	牧师	看起来	向上	,

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] —

and	said	quietly	—
和	说	悄悄	—

两人沉默了大约一分钟，直到牧师抬起头，轻声说道——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3))

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɛðɝɪŋtən] ? ”
“ You have something more to say , Mr . Hetherington ? ”
“ 你 有 某物 更多的 到 说 , 先生 . 海瑟林顿 ? ”

“您还有什么要说的吗，赫瑟林顿先生？”

“ [jes] , ” [naɪn] [ˈænsər] [ˈwɔːltər] ; “ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Yes , ” 9 answered Walter ; “ I have something more to say .
“ 是的 , ” 9 回答 沃尔特 ; “ 我 有 某物 更多的 到 说 .

“是的，”沃尔特回答说；“我还有话要说。”

” [ðen] , [ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] ,
” Then , going a few steps nearer to the clergyman , he added , “ You are a hypocrite ,
” 然后 , 去 一个 很少 步骤 更近 到 这 牧师 , 他 额外 , “ 你 是 一个 伪君子 ,

然后，他走近牧师几步，补充道：“你是个伪君子。”

[ˈmɪstər] . [ˈsæntli] !
Mr . Santley !
先生 . 桑特利 !

桑特利先生！

” [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .
” The clergyman's face grew pale .
” 这 神职人员的 脸 生长 苍白 .

牧师的脸色变得苍白。

[hiː; hi] [roʊz] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˈwɔːltər] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈviːəməntli] —
He rose hastily from his seat ; but before he could speak Walter continued , vehemently —
他 玫瑰 草草 从 他的 座位 ; 但 前 他 可以 说话 沃尔特 持续 , 强烈地 —

他急忙从座位上站起来；但还没等他开口，沃尔特就激动地继续说道——

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] ?
“ Do you think I don't know you ?
“ 做 你 思考 我 不 知道 你 ?

你以为我不认识你吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈhævnt] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Do you think I haven't discovered that it is you , and not the Church ,
做 你 思考 我 还没有 发现 那 它 是 你 , 和 不是 这 教会 ,

你以为我还没发现是你，而不是教会吗?

[huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][maɪ][ˈkʌz(ə)n][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?
who has taken my cousin from me ?
WHO 有 已采取 我的 表哥 从 我 ?

谁夺走了我的表弟?

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈduːtiz] ,
You talk to me of religion , of religious duties ,
你 讲话 到 我 的 宗教 , 的 宗教 职责 ,

你跟我谈论宗教，谈论宗教义务，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	yet	you	know	that	you	are	playing	the	hypocrite	to	her	,
和	然而	你	知道	那	你	是	玩耍	这	伪君子	到	她	,

然而，你明明知道你在她面前装模作样。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	you	have	done	to	me	,	and	that	you	are	breaking	her	heart	.
作为	你	有	完毕	到	我	,	和	那	你	是	打破	她	心	.

就像你对我做的那样，你正在伤她的心。

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] , [flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['æŋgri] .

〃	He	paused	,	flushed	,	excited	,	and	angry	.
〃	他	暂停	,	酡	,	兴奋的	,	和	生气的	.

他顿了顿，脸涨得通红，既兴奋又愤怒。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [stʊd] [kɑːm] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .

The	clergyman	stood	calm	and	very	pale	.
这	牧师	站立	冷静的	和	非常	苍白	.

牧师神情平静地站着，脸色苍白。

“ [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [siːk] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [sɜːr] , 〃 [hiː; hi] [sed] .

“	You	do	well	to	seek	this	interview	in	my	house	,	sir	,	〃	he	said	.
“	你	做	出色地	到	寻找	这	面试	在	我的	房子	,	先生	,	〃	他	说	.

“先生，您来我家面试真是明智之举，”他说。

“ [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [liːv] .

“	Now	you	have	insulted	me	with	impunity	,	perhaps	you	will	take	your	leave	.
“	现在	你	有	受辱	我	和	免责	,	也许	你	将要	拿	你的	离开	.

“既然你已经肆无忌惮地侮辱了我，或许你应该就此离开。”

〃 [bʌt; bət] ['wɔːltər] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] .

〃	But	Walter	made	no	attempt	to	move	.
〃	但	沃尔特	制成	不	试图	到	移动	.

但沃尔特没有丝毫动弹的迹象。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ]

“	Before	I	go	,	〃	he	said	,	“	I	wish	to	know	what	are	your	plans	regarding	my
“	前	我	去	,	〃	他	说	,	“	我	希望	到	知道	什么	是	你的	计划	关于	我的

['kʌz(ə)n] ? 〃

cousin	?	〃
表哥	?	〃

“在我离开之前，”他说，“我想知道你对我表弟有什么打算？〃

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , 〃 [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

“	And	I	should	like	to	ask	you	,	sir	,	〃	returned	the	clergyman	,
“	和	我	应该	喜欢	到	问	你	,	先生	,	〃	返回	这	牧师	,

“先生，我想问您，”牧师回答道，

“ [wʌt] [ə'θɔːrəti] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ? 〃

“	what	authority	you	have	for	interfering	in	my	private	affairs	?	〃
“	什么	权威	你	有	为了	干扰	在	我的	私人的	事务	?	〃

“你有什么权力干涉我的私事？〃

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] ; [jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	have	no	authority	;	your	private	affairs	are	nothing	to	me	.
“	我	有	不	权威	;	你的	私人的	事务	是	没有什么	到	我	.

“我没有权力；你的私事与我无关。”

[aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ! 〃

I	speak	in	the	interest	of	my	cousin	!	〃
我	说话	在	这	兴趣	的	我的	表哥	!	〃

我这是替我表弟说话！

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

"真的吗!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fænsi][jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [gʊd] . "
I should fancy your interference would be hardly likely to do her much good . "
我 应该 想要 你的 干涉 会 是 几乎 可能 到 做 她 很多 好的 . "
#
#
#

我认为你的干预不太可能对她有什么好处。#

" ['mɪstər] . ['sæntli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .
" Mr . Santley , I shall ask you one more question .
" 先生 . 桑特利 , 我 将 问 你 一 更多的 问题 .

"桑特利先生，我再问你一个问题。"

[duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] , [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['kʌz(ə)n] ? "
Do you , or do you not , mean to marry my cousin ? "
做 你 , 或者 做 你 不是 , 意思是 到 结婚 我的 表哥 ? "

你到底想不想娶我表妹?

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] ? "
" And if I refuse to answer ? "
" 和 如果 我 拒绝 到 回答 ? "

"如果我拒绝回答呢? "

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] , [bɪ'fɔːr] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [tuː; tə][ɪk'spoʊz][juː; jʊ] . "
" I shall make it my duty , before tomorrow night , to expose you . "
" 我 将 制作 它 我的 责任 , 前 明天 夜晚 , 到 暴露 你 . "

"我一定会在明天晚上之前揭露你的真面目。"

" ['riːəli] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [smaɪl] .
" Really ! " returned the clergyman , with an exasperating smile .
" 真的 ! " 返回 这 牧师 , 和 一个 可气 微笑 .

"真的吗！"牧师无奈地笑着回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [gʊd] [neɪm] [θruː] [ðə; ði]['maɪər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]
" You will draw your cousin's good name through the mire in order to throw a
" 你 将要 画 你的 表亲 好的 姓名 通过 这 沼泽 在 命令 到 扔 一个
['lɪt(ə)l] [mʌd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
little mud at me .
小的 泥 在 我 .

"你为了抹黑我，不惜让你的表兄从泥潭中挣脱出来，毁掉他的名声。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .
I should think , young man , you must be a treasure to your family .
我 应该 思考 , 年轻的 男人 , 你 必须 是 一个 宝藏 到 你的 家庭 .

年轻人，我想你一定是家里的掌上明珠。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

晚上好。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aʊt] .
I will ring for the servant to show you out .
我 将要 戒指 为了 这 仆人 到 展示 你 出去 .

我这就去叫仆人送您出去。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [rɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] [tuː] ; [fɔːr; fər]['wɔːltər] ,

"	And	he	did	ring	—	at	the	most	opportune	moment	too	;	for	Walter	,
"	和	他	做过	戒指	—	在	这	最多	适时的	片刻	也	;	为了	沃尔特	,

['stægərd] [baɪ] [ðæt] [læst] [θrʌst] ,

staggered	by	that	last	thrust	,
交错	经过	那	最后的	推力	,

"他确实按响了电话——而且时机也恰到好处；因为沃尔特被最后那一击震得踉跄后退，

[pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['paʊər] .

perceived	that	his	enemy	was	on	the	side	of	power	.
感知	那	他的	敌人	曾是	在	这	边	的	力量	.

他认为他的敌人站在了强权的一边。

[soʊ] , [wen] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['sʌmənz] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] , ['wɔːltər]

So	,	when	in	answer	to	her	master's	summons	the	servant	appeared	,	Walter
所以	,	什么时候	在	回答	到	她	硕士学位	传票	这	仆人	出现	,	沃尔特

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ;

followed	her	;
随后	她	;

于是，当女仆应主人的召唤出现时，沃尔特便跟着她去了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] ['iːdɪθs] [seɪk] .

he	was	afraid	to	utter	another	word	,	for	Edith's	sake	.
他	曾是	害怕的	到	说出	其他	单词	,	为了	伊迪丝的	清酒	.

为了伊迪丝，他不敢再说一个字。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːl] - ['kɑːmnəs] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

When	he	was	gone	,	all	Santley's	calmness	deserted	him	,
什么时候	他	曾是	已消失	,	全部	-	平静	荒凉的	他	,

他走后，桑特利的平静也随之消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [reɪdʒ] .

and	he	walked	up	and	down	the	room	in	a	fit	of	uncontrollable	rage	.
和	他	步行	向上	和	向下	这	房间	在	一个	合身	的	不可控的	愤怒	.

他怒不可遏，在房间里来回踱步。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,

When	he	had	grown	calmer	,
什么时候	他	有	生长	更平静	,

等他平静下来后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːtli] ['wɜːrdɪd] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ,

he	sat	down	and	wrote	one	of	his	neatly	worded	epistles	to	Edith	,
他	卫星	向下	和	写道	一	的	他的	整齐地	措辞	书信	到	伊迪丝	,

他坐下来，写了一封措辞严谨的信给伊迪丝。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

making	an	appointment	for	the	following	day	.
制作	一个	预约	为了	这	下列的	天	.

预约第二天的时间。

[hiː; hi][hæf] [bi'liːvd] [ðæt] ['wɔːltər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['iːdɪθs] ['ɔːθəraɪzd]

He	half	believed	that	Walter	had	come	to	him	,	as	Edith's	authorized
他	一半	相信	那	沃尔特	有	来	到	他	,	作为	伊迪丝的	授权

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

他半信半疑地认为沃尔特是作为伊迪丝授权的信使来找他的。

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [bɑːndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [rɪ'lʌktənt]

to	attempt	to	force	upon	him	those	bonds	which	he	was	so	very	reluctant
到	试图	到	力量	之上	他	那些	债券	哪个	他	曾是	所以	非常	不情愿的

[tuː; tə] [wer] .

to	wear	.
到	穿	.

试图强迫他戴上他极不情愿佩戴的枷锁。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	clergyman	could	not	in	any	other	way	account	for	his	knowledge	of	the
这	牧师	可以	不是	在	任何	其他	方式	帐户	为了	他的	知识	的	这

[rɪ'leɪʃnz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

relations	existing	between	the	two	.
关系	现存的	之间	这	二	.

这位牧师无法用其他任何方式解释他为何会知道两人之间的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [hɜːr; hər] ['lʌvər] —

It	was	well	for	Edith	that	at	that	moment	she	was	not	near	her	lover	—
它	曾是	出色地	为了	伊迪丝	那	在	那	片刻	她	曾是	不是	靠近	她	情人	—

[wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

well	for	her	,
出色地	为了	她	,

对伊迪丝来说，幸运的是，那一刻她不在情人身边——对她来说，这真是太好了。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [noʊ] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

also	,	that	no	meeting	could	take	place	between	them	until	the	following	day	.
还	,	那	不	会议	可以	拿	地方	之间	他们	直到	这	下列的	天	.

此外，他们之间在第二天之前不得会面。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['sæntli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] ,

The	next	day	Santley	was	very	much	more	composed	,
这	下一个	天	桑特利	曾是	非常	很多	更多的	由	,

第二天，桑特利镇定多了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ,

and	when	he	walked	towards	the	trysting	-	place	none	would	have	known	,
和	什么时候	他	步行	向	这	幽会	-	地方	没有任何	会	有	已知	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [əˈpɪrəns] ,

from	his	outward	appearance	,
从	他的	向外	外貌	,

当他走向幽会地点时，从他的外表上看，谁也不会想到，

[ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [məˈtɪriəli] [rɔːŋ] .

that	anything	was	materially	wrong	.
那	任何事物	曾是	重大	错误的	.

没有任何实质性的错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ðɪs] [taɪm] ; [sɪns] [im'breisiz] [kʊd; kəd][biː; bi]

He	had	made	the	appointment	in	daylight	this	time	;	since	embraces	could	be
他	有	制成	这	预约	在	日光	这	时间	;	自从	拥抱	可以	是

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

dispensed	with	,
分发	和	,

这次他特意选在白天赴约；因为这样就不用拥抱了。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [naɪt] .

so	also	could	darkness	and	night	.
所以	还	可以	黑暗	和	夜晚	.

黑暗和夜晚也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ['æftər][ɔːl] ;

There	was	really	nothing	in	this	meeting	after	all	;
那里	曾是	真的	没有什么	在	这	会议	后	全部	;

这次会议其实什么都没发生；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['witnist] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .

nothing	but	what	might	have	been	witnessed	by	a	dozen	pair	of	eyes	.
没有什么	但	什么	可能	有	到过	目击者	经过	一个	打	一对	的	眼睛	.

除了十几双眼睛可能看到的景象之外，什么也没有。

[ðoʊz] [huː] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siː] ['oʊnli][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['evrideɪ] [laɪf] .

Those	who	did	see	it	would	see	only	an	event	of	ordinary	everyday	life	.
那些	WHO	做过	看	它	会	看	仅有的	一个	事件	的	普通的	每天	生活	.

那些目睹此事的人，只会觉得这是日常生活中一件平凡的事。

[mɪs] ['ɪdɪθ] [dʌv] , ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði]

Miss	Edith	Dove	,	walking	leisurely	towards	the	village	,	was	overtaken	by	the
错过	伊迪丝	鸽子	,	步行	悠闲	向	这	村庄	,	曾是	被超越	经过	这

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

伊迪丝·多夫小姐悠闲地走向村庄，被牧师追上了。

[huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt]

who	paused	to	shake	hands	with	her	,	and	to	walk	with	her	a	part
WHO	暂停	到	摇	双手	和	她	,	和	到	走	和	她	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

他停下来和她握手，并陪她走了一段路。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]

Had	any	one	looked	closely	at	these	two	,	he	would	have	seen	that	the
有	任何	一	看起来	密切	在	这些	二	,	他	会	有	已见	那	这

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

如果有人仔细观察过这两个人，就会发现这位牧师，

[ðoʊ] [kɑːm] , [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [ðæt] ['ɪdɪθ] , [peɪl] [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪri] , ['lɪstləs] [lʊk]

though	calm	,	was	very	pale	;	that	Edith	,	pale	too	,	had	a	weary	,	listless	look
尽管	冷静的	,	曾是	非常	苍白	;	那	伊迪丝	,	苍白	也	,	有	一个	厌倦	,	蔫	看

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

about	her	face	;
关于	她	脸	;

虽然神情平静，但脸色苍白；伊迪丝脸色也苍白，脸上带着疲惫、无精打采的神情；

[ðæt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pæstər] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

that	after	she	had	shaken	hands	with	her	pastor	,	she	quickly	turned	away
那	后	她	有	摇晃	双手	和	她	牧师	,	她	迅速地	转向	离开

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她和牧师握手后，便迅速转过头去。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .

for	her	eyes	grew	dim	with	tears	.
为了	她	眼睛	生长	暗淡	和	眼泪	.

因为她的眼睛被泪水模糊了。

[ɪf] ['sæntli] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

If	Santley	saw	the	tears	he	did	not	care	to	notice	them	.
如果	桑特利	锯	这	眼泪	他	做过	不是	关心	到	注意	他们	.

如果桑特利看到了眼泪，他也不会在意。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [met] ,

He	had	found	,	directly	they	met	,
他	有	成立	,	直接地	他们	遇见	,

他们一见面，他就发现

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'plɔ:rəbl] [fɪts][ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ]

that	she	was	suffering	from	one	of	those	deplorable	fits	of	temper	which
那	她	曾是	痛苦	从	一	的	那些	可悲的	适合	的	脾气	哪个

[hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [kɔ:zd] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

had	more	than	once	caused	trouble	between	them	;
有	更多的	比	一次	导致	麻烦	之间	他们	;

她又一次发了脾气，这种令人讨厌的坏脾气曾不止一次地给他们之间带来麻烦；

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [naʊ] .

but	that	could	not	be	taken	any	notice	of	now	.
但	那	可以	不是	是	已采取	任何	注意	的	现在	.

但现在这一切都无从考虑了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'fer] ;

If	she	chose	to	wear	herself	to	a	shadow	,	it	was	her	own	affair	;
如果	她	选择	到	穿	她自己	到	一个	阴影	,	它	曾是	她	自己的	事务	;

如果她选择让自己变得默默无闻，那是她自己的事；

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɑ:n][hænd] .

he	had	something	more	important	on	hand	.
他	有	某物	更多的	重要的	在	手	.

他手里还有更重要的东西。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,

The	interview	could	not	be	a	long	one	,
这	面试	可以	不是	是	一个	长的	一	,

面试时间不能太长。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

therefore	he	must	reach	the	heart	of	the	matter	at	once	.
所以	他	必须	抵达	这	心	的	这	事情	在	一次	.

因此，他必须立刻抓住问题的核心。

[soʊ][hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] —

So	he	began	abruptly	—
所以	他	开始	突然	—

于是他突然开始了——

“ ['ɪdɪθ] , [ðɪs] [nu:] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,

“	Edith	,	this	new	course	you	have	adopted	is	a	dangerous	one	,
“	伊迪丝	,	这	新的	课程	你	有	已采用	是	一个	危险的	一	,

“伊迪丝，你采取的这种新做法很危险。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [ə'bændənd] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	had	better	be	abandoned	without	loss	of	time	.
和	有	更好的	是	弃	没有	损失	的	时间	.

最好立即放弃。

” [ðə; ði][gɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [æskt] ['wɪrəli] —

”	The	girl	raised	her	eyes	to	his	face	,	and	asked	wearily	—
”	这	女孩	提高	她	眼睛	到	他的	脸	,	和	问	疲劳	—

女孩抬起头，望着他的脸，疲惫地问道——

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”
What have I done ? ”
什么 有 我 完毕 ? ”

我做了什么?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkʌzənz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ; [juː; jʊ]
“ I suppose you are responsible for your cousin's visit to my house ; you
” 我 认为 你 是 负责任的 为了 你的 表亲 访问 到 我的 房子 ; 你
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɪnstɪˌgeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
must have instigated it ,
必须 有 煽动 它 ,

“我想你表弟来我家拜访是你的主意；肯定是你指使的。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] !
if you did not actually advise him !
如果 你 做过 不是 实际上 建议 他 !

如果你实际上并没有给他提建议的话!

” [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈtrʌbld] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsædli] —
” Again she raised her troubled eyes to his face , and said sadly —
” 再次 她 提高 她 麻烦 眼睛 到 他的 脸 , 和 说 令人遗憾的是 —

她再次抬起忧虑的目光望向他的脸，悲伤地说——

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ I don't know what you mean . ”
” 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“我不知道你的意思。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɪdɪθ] .
“ Then I will tell you , Edith .
” 然后 我 将要 告诉 你 , 伊迪丝 .

“那么我就告诉你，伊迪丝。”

[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ə; eɪ][hɑːt] - [ˈhedɪd] , [ɪl] - [ˈmænərd] [juːθ] , [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [teɪk]
Your cousin , a hot - headed , ill - mannered youth , has thought fit to take
你的 表哥 , 一个 热的 - 标题 , 患病的 - 有礼貌的 青年 , 有 想法 合身 到 拿
[əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [prəˈtektər] ,
upon himself the part of protector ,
之上 他自己 这 部分 的 保护者 ,

你的表弟是个脾气暴躁、举止粗鲁的年轻人，他自认为有资格扮演保护者的角色。

[ɔːr] [ˈgɑːrdiən] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] .
or guardian , of your happiness .
或者 监护人 , 的 你的 幸福 .

或者说，你是幸福的守护者。

[ɪn] [ðɪs] [kəˈpæsəti][hiː; hi] [peɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌdɑːmɪˈsɪlieri; ˌdoʊmɪˈsɪlieri]['vɪzɪt] ['jestərdeɪ] ,
In this capacity he paid me a domiciliary visit yesterday ,
在 这 容量 他 有薪酬的 我 一个 住所 访问 昨天 ,

昨天他以这个身份来我家拜访。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm][moʊst]['vaɪələnt][əˈbjuːs] .
and treated me to some most violent abuse .
和 治疗 我 到 一些 最多 暴力 虐待 .

并对我进行了极其残暴的虐待。

[hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

He	threatened	to	make	known	to	the	public	the	relations	between	us	.
他	威胁	到	制作	已知	到	这	民众	这	关系	之间	我们	.

他威胁要将我们之间的关系公之于众。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ! ”

I	advised	him	to	think	it	over	,	for	your	sake	!	”
我	建议	他	到	思考	它	超过	,	为了	你的	清酒	!	”

我劝他再好好考虑一下，为了你好！

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] — ['wɔːltər] ['hɛðɚɪŋtən] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	My	cousin	—	Walter	Hetherington	,	do	you	mean	?	”
”	我的	表哥	—	沃尔特	海瑟林顿	,	做	你	意思是	?	”

“您指的是我的表弟——沃尔特·赫瑟林顿吗？”

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	Most	certainly	.	”
”	最多	当然	.	”

“当然。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

“	But	how	does	he	know	?
”	但	如何	做	他	知道	?

但他怎么知道呢?

[haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ? ”

how	has	he	learned	?	”
如何	有	他	学习	?	”

他是怎么学会的?

“ [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	From	you	,	I	suppose	.	”
”	从	你	,	我	认为	.	”

“我想应该是你吧。”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ɪdɪθ] , [huːz] ['lɪstləsnəs] [wʌz; wəz][fæst]

“	No	;	it	is	not	from	me	,	”	returned	Edith	,	whose	listlessness	was	fast
”	不	;	它	是	不是	从	我	,	”	返回	伊迪丝	,	谁	倦怠	曾是	快速地

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

disappearing	.
消失	.

“不，不是我送的，”伊迪丝回答道，她原本的倦怠感正在迅速消失。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	I	have	said	nothing	;	I	have	never	even	mentioned	your	name	to	him	.
”	我	有	说	没有什么	;	我	有	绝不	甚至	提及	你的	姓名	到	他	.

“我什么也没说；我甚至从未向他提起过你的名字。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	must	be	known	;	it	must	be	talked	of	in	the	village	.
它	必须	是	已知	;	它	必须	是	谈话	的	在	这	村庄	.

这件事必须广为人知，必须在村里传颂。

[oʊ] , [tʃɑːrlz] , [sper] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Charles	,	spare	me	!
哦	,	查尔斯	,	空闲的	我	!

哦，查尔斯，饶了我吧！

[kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

Keep	your	promise	to	me	,	for	God's	sake	!
保持	你的	承诺	到	我	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，请信守对我的承诺！

['eni] ['oʊpən] [dɪs'greɪs] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

Any	open	disgrace	would	be	more	than	I	could	bear	.
任何	打开	耻辱	会	是	更多的	比	我	可以	熊	.

任何公开的耻辱都让我无法承受。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	should	die	.
我	应该	死	.

我应该死了。

" [ðə; ði][gɜːrl] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	The	girl	,	overcome	by	her	emotion	,
"	这	女孩	,	克服	经过	她	情感	,

"女孩被情绪所淹没，

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

had	forgotten	for	the	moment	that	their	present	interview	was	a	perfectly
有	被遗忘的	为了	这	片刻	那	他们的	展示	面试	曾是	一个	完美

['pʌblɪk] [wʌn] .

public	one	.
民众	一	.

他们一时忘记了，他们现在的采访是一场完全公开的采访。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['koʊldli] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

The	clergyman	coldly	reminded	her	of	the	fact	.
这	牧师	冷冷地	提醒	她	的	这	事实	.

牧师冷冷地提醒她这件事。

[ðen] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

Then	,	after	she	had	forced	upon	herself	a	composure	which	she	was	far	from
然后	,	后	她	有	强制	之上	她自己	一个	镇定	哪个	她	曾是	远的	从

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

然后，在她强装镇定之后——尽管她内心深处远非如此——

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ˌʌndər'stænd] , ['ɪdɪθ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,

he	continued	—	"	You	had	better	understand	,	Edith	,	once	and	for	ever	,
他	持续	—	"	你	有	更好的	理解	,	伊迪丝	,	一次	和	为了	曾经	,

[ðæt] [wət'evər] [maɪ] [kən'dʌkt] [meɪ] [biː; bi] ,

that	whatever	my	conduct	may	be	,
那	任何	我的	执行	可能	是	,

他继续说道："伊迪丝，你最好永远明白，无论我的行为如何，

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'fɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] .

I	do	not	choose	to	have	it	questioned	by	this	exceedingly	officious	young	man	.
我	做	不是	选择	到	有	它	被质问	经过	这	非常	爱管闲事的	年轻的	男人	.

我不想让这个爱管闲事的年轻人来质疑这件事。

[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] .

A	repetition	of	the	scene	of	yesterday	I	will	not	bear	.
一个	重复	的	这	场景	的	昨天	我	将要	不是	熊	.

我无法容忍昨天的场景重演。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] ,

And	as	it	is	evident	to	me	that	my	actions	are	under	surveillance	,
和	作为	它	是	明显	到	我	那	我的	行动	是	在下面	监视	,

很明显，我的行为正受到监视，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] ['iːðər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] ,

I	must	refuse	either	to	see	or	hear	from	you	again	,
我	必须	拒绝	任何一个	到	看	或者	听到	从	你	再次	,

我必须拒绝再次见到你或收到你的任何消息。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”

until	that	young	man	has	removed	himself	from	the	village	.	”
直到	那	年轻的	男人	有	已移除	他自己	从	这	村庄	.	”

直到那个年轻人离开村子为止。

“ [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Charles	,	you	surely	don't	mean	that	?	”	exclaimed	the	girl	.
”	查尔斯	,	你	一定	不	意思是	那	?	”	惊呼	这	女孩	.

“查尔斯，你肯定不是那个意思吧？”女孩惊呼道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] ,

But	he	certainly	did	mean	it	,	and	though	she	pleaded	and	argued	,
但	他	当然	做过	意思是	它	,	和	尽管	她	恳求	和	争论	,

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] .

he	remained	firm	.
他	剩余	公司	.

但他确实是认真的，尽管她苦苦哀求、据理力争，他仍然态度坚决。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['wɔːltər] , [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

At	last	she	resolved	that	she	would	speak	to	Walter	,	resent	his	interference	,
在	最后的	她	已解决	那	她	会	说话	到	沃尔特	,	怨恨	他的	干涉	,

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	,	if	possible	,
和	, 如果		可能的	,

她最终决定要和沃尔特谈谈，不满他的干涉，并且，如果可能的话，

[ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

induce	him	to	return	home	.
诱导	他	到	返回	家	.

劝他回家。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] .

Then	the	two	shook	hands	and	parted	.
然后	这	二	摇晃	双手	和	分手了	.

然后两人握手告别。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['wɔːltər] [daind] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] .

That	evening	Walter	dined	at	the	-	cottage	.
那	晚上	沃尔特	用餐	在	这	-	小屋	.

当晚，沃尔特在小屋里用餐。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['ɪdɪθ] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['saɪlənt]

During	the	dinner	Edith	scarcely	looked	at	him	;	while	he	himself	was	silent
期间	这	晚餐	伊迪丝	几乎	看起来	在	他	;	尽管	他	他自己	曾是	沉默的

[ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

and	distrait	.
和	注意力不集中	.

晚宴期间，伊迪丝几乎没看他一眼；而他自己则沉默不语，心不在焉。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

But	after	dinner	,	when	they	had	all	retired	to	the	drawing	-	room	,
但	后	晚餐	,	什么时候	他们	有	全部	退休	到	这	绘画	-	房间	,

但晚餐后，当他们都回到客厅时，

[wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊl] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['wɔːltər]

when	the	old	lady	had	settled	down	to	her	wool	-	work	,	and	Walter
什么时候	这	老的	女士	有	定居	向下	到	她	羊毛	-	工作	,	和	沃尔特

[hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

had	lit	his	cigar	,
有	点燃	他的	雪茄	,

当老太太开始做她的羊毛活，沃尔特点燃雪茄的时候，

['ɪdɪθ] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

Edith	threw	a	light	shawl	over	her	head	,
伊迪丝	扔	一个	光	披肩	超过	她	头	,

伊迪丝把一条薄披肩披在头上，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	asked	him	if	he	would	come	with	her	into	the	garden	.
和	问	他	如果	他	会	来	和	她	进入	这	花园	.

她问他是否愿意和她一起去花园。

['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] , ['wɔːltər] [roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]

Wondering	very	much	at	the	request	,	Walter	rose	at	once	,	and	offered	her
好奇	非常	很多	在	这	要求	,	沃尔特	玫瑰	在	一次	,	和	提供	她

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

沃尔特对这个请求感到非常疑惑，立刻起身，向她伸出了胳膊。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	took	it	;
她	采取	它	;

她拿走了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['æŋgrəli]

but	the	moment	they	were	alone	she	withdrew	her	hand	and	turned	angrily
但	这	片刻	他们	是	独自的	她	退出	她	手	和	转向	愤怒地

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

但当他们独处时，她立刻缩回了手，愤怒地转向他。

['wɔːltər] ['lisnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

Walter	listened	,	and	he	found	that	he	had	some	chance	of	being	heard	.
沃尔特	听着	,	和	他	成立	那	他	有	一些	机会	的	存在	听到	.

沃尔特听着，发现自己还是有一定机会被听到的。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] ;

He	acknowledged	that	she	had	spoken	the	truth	;	he	had	interfered	;
他	已确认	那	她	有	说	这	真相	;	他	有	干扰	;

他承认她说的是实话；他确实干预了。

[hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

he	had	deemed	it	quite	right	that	he	should	do	so	for	her	sake	.
他	有	被认为	它	相当	正确的	那	他	应该	做	所以	为了	她	清酒	.

他认为为了她，他这样做是完全正确的。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['ɪdɪθ] .

“	For	my	sake	!	”	returned	Edith	.
“	为了	我的	清酒	!	”	返回	伊迪丝	.

“看在老天的份上！”伊迪丝回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæn; ðən] [bə'nevələns] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]

“	It	seems	to	me	there	is	more	of	selfishness	than	benevolence	in	what	you
“	它	似乎	到	我	那里	是	更多的	的	自私	比	仁	在	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“在我看来，你所做的一切更多的是出于自私而不是出于善意。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sæntli] ?

What	is	it	to	you	if	I	am	engaged	to	Mr	.	Santley	?
什么	是	它	到	你	如果	我	是	已订婚的	到	先生	.	桑特利	?

我跟桑特利先生订婚关你什么事?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə]

and	if	we	choose	to	keep	our	engagement	a	secret	,	what	is	that	to
和	如果	我们	选择	到	保持	我们的	订婚	一个	秘密	,	什么	是	那	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

如果我们选择对订婚保密，那关你什么事?

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] ; [aɪ][kæn; kən][ækt][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [fɪt] ,

I	am	my	own	mistress	;	I	can	act	just	as	I	think	fit	,
我	是	我的	自己的	情妇	;	我	能	行为	只是	作为	我	思考	合身	,

我就是我自己的主人；我可以随心所欲地行事。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .

without	the	fear	of	coercion	from	any	one	.
没有	这	害怕	的	强迫	从	任何	一	.

无需担心受到任何人的胁迫。

[juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] ['ækʃnz] [ɔːr][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ðem; ðəm]

You	,	at	any	rate	,	have	no	right	to	regulate	my	actions	or	to	dictate	them
你	,	在	任何	速度	,	有	不	正确的	到	调节	我的	行动	或者	到	听写	他们

.

:
.

无论如何，你无权干涉我的行为或对我的行为指手画脚。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] ,

I	suppose	you	think	I	have	no	right	to	marry	any	one	,
我	认为	你	思考	我	有	不	正确的	到	结婚	任何	一	,

我猜你认为我没有权利和任何人结婚吧。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kəʊ'ɜːst] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [juː; jʊ] !

simply	because	I	refuse	to	be	coerced	into	marrying	you	!
简单地	因为	我	拒绝	到	是	胁迫	进入	结婚	你	!

仅仅因为我拒绝被迫嫁给你!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['diːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	It	was	a	cruel	thing	to	say	;	but	Edith	was	simply	dealing	him	,
"	它	曾是	一个	残忍的	事物	到	说	;	但	伊迪丝	曾是	简单地	处理	他	,

[ˌsekənd'hænd] ,

secondhand	,
二手	,

“这话很残酷；但伊迪丝只是在间接地对待他。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][stæbz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər]

some	of	the	stabs	which	she	herself	had	received	from	her	beloved	pastor
一些	的	这	刺伤	哪个	她	她自己	有	已收到	从	她	心爱	牧师

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

她早上被她敬爱的牧师刺伤了几刀。

[ðə; ði][stæbz] [went] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndz] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

The	stabs	went	deep	into	his	heart	,	and	the	wounds	remained	for	many	a
这	刺伤	去	深的	进入	他的	心	,	和	这	伤口	剩余	为了	许多	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

刀伤深深刺入他的心脏，伤口持续了好多天。

[wen] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['truːˌɪzəmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['selfɪʃnəs]

When	Edith	had	uttered	a	few	more	truisms	with	the	characteristic	selfishness
什么时候	伊迪丝	有	说出	一个	很少	更多的	真理	和	这	特征	自私

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

of	love	and	hatred	,
的	爱	和	仇恨	,

当伊迪丝又用爱恨交织的自私语气说了几句老生常谈时，

['wɔːltər] ['koʊldli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

Walter	coldly	suggested	that	their	pleasant	stroll	in	the	garden	might	be	brought	to
沃尔特	冷冷地	建议	那	他们的	令人愉快的	漫步	在	这	花园	可能	是	带来	到

[ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	termination	.
一个	终止	.

沃尔特冷冷地暗示，他们愉快的花园漫步或许该结束了。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

They	returned	together	to	the	house	.
他们	返回	一起	到	这	房子	.

他们一起回到了房子里。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

As	the	old	lady	,
作为	这	老的	女士	,

就像那位老太太一样，

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hæpi]

beaming	with	delight	at	what	she	believed	to	be	the	sudden	and	happy
光芒四射	和	喜	在	什么	她	相信	到	是	这	突然	和	快乐的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz] ,

reconciliation	of	the	cousins	,
和解	的	这	表兄弟姐妹	,

她满脸喜悦地看着表兄妹俩突然和好，觉得他们和好如初。

[hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [tiː] ,

had	prepared	the	tea	,
有	准备	这	茶	,

茶已经泡好了。

['wɔːltər] [pliːzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] .

Walter	pleased	her	by	sitting	down	to	take	some	before	he	said	good	night	.
沃尔特	高兴	她	经过	坐着	向下	到	拿	一些	前	他	说	好的	夜晚	.

沃尔特坐下来吃了点东西，然后才道晚安，这让她很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

But	the	next	day	he	returned	to	town	.
但	这	下一个	天	他	返回	到	镇	.

但第二天他就回到了镇上。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

- [ɪ'lɪksər] .

DUPRÉ'S	ELIXIR	.
-	灵药	.

杜普雷的灵药。

[dʒiː]
G
G

G

[ɪɔrdʒ] [ˈhɔːldein] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .
eorge Haldane returned home in the best of spirits .
乔治 霍尔丹 返回 家 在 这 最好的 的 烈酒 .

乔治·霍尔丹精神抖擞地回到了家。

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] [baɪ] [ðə; ði] [sæˈvɑːnts] [ʌv; əv] [fræns] ,
His paper had been received with enthusiasm by the savants of France ,
他的 纸 有 到过 已收到 和 热情 经过 这 学者 的 法国 ,

他的论文受到了法国学者的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈpærɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ˈplez(ə)nt] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪts] , [ˈlɜːrnɪd]
and his life in Paris had been one pleasant succession of visits , learned
和 他的 生活 在 巴黎 有 到过 一 令人愉快的 演替 的 访问 , 学习
[ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪˈoʊni] , [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [entəˈteɪnmənts] .
conversaziones , and private entertainments .
对话 , 和 私人的 娱乐 .

他在巴黎的生活就是一连串愉快的拜访、学术交流和私人娱乐。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [prɪ] - [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmænər]
Thanks to his happy pre - occupation , he scarcely noticed that his wife's manner
谢谢 到 他的 快乐的 预 - 职业 , 他 几乎 注意到 那 他的 妻子的 方式
[wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] , [ˈnɜːrvəs] ,
was constrained , nervous ,
曾是 受限 , 紧张的 ,

由于他沉浸在幸福之中，几乎没有注意到妻子的举止拘谨、紧张。

[jet] [ˈdiːpli] [səˈlɪsɪtəs] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnstənt]
yet deeply solicitous ; that she looked pale and worn , as if with constant
然而 深 殷勤 ; 那 她 看起来 苍白 和 磨损 , 作为 如果 和 持续的
[ˈwɑtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
watching ; and that ,
观看 ; 和 那 ,

然而，她却又无比关切；她面色苍白，神情憔悴，仿佛一直在照看别人；而且，

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [ˈkwestʃənɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈferz] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈoʊnli]
in answer to his careless questioning as to affairs at home , she made only
在 回答 到 他的 粗心 提问 作为 到 事务 在 家 , 她 制成 仅有的
[ˈfrægmənteri] [rɪˈpleɪz, riːˈpleɪz] .
fragmentary replies .
片段 回复 .

面对他漫不经心的询问，她只做了些零碎的回答，询问内容涉及家里的情况。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əˈpærəl] , [hiː; hi] [faʊnd] - ,
On entering his dressing - room to change his apparel , he found Baptisto ,
在 进入 他的 敷料 - 房间 到 改变 他的 服饰 , 他 成立 - ,

他走进更衣室换衣服时，发现巴普蒂斯托在那里。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ʌnˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [θɪŋz]
who was quietly undoing his portmanteau and selecting the necessary things
WHO 曾是 悄悄 撤销 他的 合成词 和 选择 这 必要的 事物
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [er] ,
with a calm air ,
和 一个 冷静的 空气 ,

他神态平静地解开行李箱，挑选所需物品。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

as	if	his	services	had	never	been	interrupted	.
作为	如果	他的	服务	有	绝不	到过	中断	.

仿佛他的服务从未中断过。

“ [soʊ] , [maɪ] - , ” [hiː; hi] [sed] , ['klæpɪŋ] [ðæt] ['wɜːrði] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

“	So	,	my	Baptisto	,	”	he	said	,	clapping	that	worthy	on	the	shoulder	,
”	所以	,	我的	-	,	”	他	说	,	鼓掌	那	值得	在	这	肩膀	,

“所以，我的巴普蒂斯托，”他一边说着，一边拍了拍那位值得尊敬的人的肩膀。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [ɔːr] ['berid] , [aɪ] [siː] ?

“	you	are	not	dead	or	buried	,	I	see	?
”	你	是	不是	死的	或者	埋葬	,	我	看	?

“看来你还没死，也没被埋葬？”

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː] .

Ah	,	you	may	smile	,	but	I	am	quite	aware	of	the	trick	you	played	me	.
啊	,	你	可能	微笑	,	但	我	是	相当	意识到的	的	这	诡计	你	玩	我	.

啊，你或许会笑，但我很清楚你耍了我什么花招。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['luːzər] .

Well	,	you	have	been	the	loser	.
出色地	,	你	有	到过	这	失败者	.

好吧，你才是输家。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærɪs] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

You	would	have	had	a	pleasant	time	of	it	in	Paris	,	the	best	of
你	会	有	有	一个	令人愉快的	时间	的	它	在	巴黎	,	这	最好的	的

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

在巴黎，您一定会度过一段愉快的时光，那里有最好的娱乐活动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː] . ”

and	nothing	whatever	to	do	.	”
和	没有什么	任何	到	做	.	”

什么事都做不了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [se'njɔː] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

“	I	am	glad	you	have	returned	,	senor	,	”	replied	Baptisto	,	with	his	customary
”	我	是	高兴的	你	有	返回	,	传感器	,	”	回复	-	,	和	他的	习惯

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

“先生，我很高兴您回来了。”巴普蒂斯托用他惯常的庄重语气回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ? ”

“	I	hope	you	have	given	satisfaction	to	your	mistress	during	my	absence	?	”
”	我	希望	你	有	给定	满意	到	你的	情妇	期间	我的	缺席	?	”

“我不在的这段时间，你是否已经让你的女主人满意了？”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [se'njɔː] . ”

“	I	hope	so	,	senor	.	”
”	我	希望	所以	,	传感器	.	”

“但愿如此，先生。”

“ [həmf] !

“	Humph	!
”	哼	!

“哼！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [rɪˈpɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [kənˈsɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz]

we	shall	see	what	report	she	has	to	make	concerning	you	,	and	if	that	is
我们	将	看	什么	报告	她	有	到	制作	有关	你	,	和	如果	那	是

['feɪvərəbl] ,

favourable	,
有利	,

我们将看看她对你有什么评价，如果评价对你有利，

[aɪ] [meɪ] [fərˈgɪv] [jʊr; jər] [friːk] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] . ”

I	may	forgive	your	freak	of	laziness	.	”
我	可能	原谅	你的	怪物	的	懒惰	.	”

我或许会原谅你那异乎寻常的懒惰。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['leɪzi] , [se'njɔː] , ” [sed] - , ['kwaɪətli] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [twɑːˈlet] .

“	I	have	not	been	lazy	,	senor	,	”	said	Baptisto	,	quietly	preparing	the	toilette	.
“	我	有	不是	到过	懒惰的	,	传感器	,	”	说	-	,	悄悄	准备	这	厕所	.

“我没有偷懒，先生，”巴普蒂斯托一边安静地准备盥洗室一边说道。

“ [ɪnˈdiːd] ! [preɪ] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [imˈplɔiŋ] [jɔːrˈself] ?

“	Indeed	!	Pray	,	how	have	you	been	employing	yourself	?
“	的确	!	祈祷	,	如何	有	你	到过	雇用	你自己	?

“真的吗？请问，你最近过得怎么样？”

” - [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [smaɪld] [əˈgen] .

”	Baptisto	did	not	reply	,	but	smiled	again	.
”	-	做过	不是	回复	,	但	微笑	再次	.

巴普蒂斯托没有回答，但又笑了。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] ?

“	How	is	your	inamerata	and	her	family	?
“	如何	是	你的	-	和	她	家庭	?

“你的妻子和她的家人都好吗？”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['kɜːrtsi] [æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] .

I	saw	the	little	woman	curtsying	as	I	passed	through	the	lodge	-	gates	.
我	锯	这	小的	女士	屈膝礼	作为	我	通过了	通过	这	小屋	-	大门	.

我穿过旅馆大门时，看到那位矮个子妇女行屈膝礼。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .

”	Baptisto	shook	his	head	solemnly	.
”	-	摇晃	他的	头	庄严地	.

巴普蒂斯托郑重地摇了摇头。

“ [ɑː] , [se'njɔː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .

“	Ah	,	senor	,	”	he	said	,	“	you	are	mistaken	.
“	啊	,	传感器	,	”	他	说	,	“	你	是	错误	.

“啊，先生，”他说，“您弄错了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd]['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

The	woman	of	the	lodge	is	a	stupid	person	;	and	for	the	rest	,
这	女士	的	这	小屋	是	一个	愚蠢的	人	;	和	为了	这	休息	,

旅馆里的女人是个笨蛋；至于其他人，

[aɪ] [pʊt] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['wɪmɪn] .

I	put	no	faith	in	women	.
我	放	不	信仰	在	女性	.

我不信任女人。

['kwɛrpoʊ][ˌdiː 'aɪ] - , [noʊ] !

Cuerpo	di	Baccho	,	no	!
cuerpo	迪	-	,	不	!

Cuerpo di Baccho，不！

[ðeɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][juː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [duː][wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr]

They	smile	upon	us	when	we	are	near	;	but	no	sooner	do	we	turn	our
他们	微笑	之上	我们	什么时候	我们	是	靠近	;	但	不	很快	做	我们	转动	我们的

[bæks] ,

backs	,
背部	,

当我们靠近时，它们会对我们微笑；但我们一转身，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] . ”

than	they	smile	upon	some	other	man	.	”
比	他们	微笑	之上	一些	其他	男人	.	”

他们宁愿对别人微笑，也不愿对别人微笑。”

“ ['prɪti] [fə'lɑːsəfi] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['hɔːldein] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	Pretty	philosophy	,	”	returned	Haldane	,	with	a	laugh	.
“	漂亮的	哲学	,	”	返回	霍尔丹	,	和	一个	笑	.

“真是精辟的哲学，”霍尔丹笑着回答道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [mɪ'sɑːdʒɪnɪst] , [maɪ] - .

“	Why	,	you	are	a	downright	misogynist	,	my	Baptisto	.
“	为什么	,	你	是	一个	彻头彻尾	厌女者	,	我的	-	.

“哎呀，你真是个彻头彻尾的厌女者，我的巴普蒂斯托。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][juː; jʊ][seɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

But	I	don't	believe	one	word	you	say	,	for	all	that	.
但	我	不	相信	一	单词	你	说	,	为了	全部	那	.

尽管如此，我一个字都不相信。

[men] [huː] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['iːzi] ['kɔŋkwests] ,

Men	who	talk	like	you	are	generally	very	easy	conquests	,
男人	WHO	讲话	喜欢	你	是	一般来说	非常	简单的	征服	,

像你这样说话的男人通常很容易征服。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bet] ['twenti] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [stɪl] . ”

and	I	would	bet	twenty	to	one	on	the	little	widow	still	.	”
和	我	会	赌注	二十	到	一	在	这	小的	寡妇	仍然	.	”

我敢打赌，我还是会赌那个小寡妇赢。

“ [ɑː] , [se'njɔː] , [ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [laɪk] [jʊr; jər][siː'njɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

“	Ah	,	senor	,	if	all	women	were	like	your	signora	,	it	would	be	different	.
“	啊	,	传感器	,	如果	全部	女性	是	喜欢	你的	女士	,	它	会	是	不同的	.

“啊，先生，如果所有女人都像您的夫人一样，那就不一样了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] .

She	is	so	good	,	so	pure	,	so	faithful	at	her	devotions	.
她	是	所以	好的	,	所以	纯的	,	所以	忠实	在	她	虔诚	.

她如此善良，如此纯洁，如此虔诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] .

It	is	a	great	thing	to	have	religion	.
它	是	一个	伟大的	事物	到	有	宗教	.

拥有宗教信仰是一件好事。

” [æz; əz] - [spoʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

”	As	Baptisto	spoke	his	back	was	turned	to	his	master	,
”	作为	-	辐	他的	后退	曾是	转向	到	他的	掌握	,

“巴普蒂斯托说话时背对着他的主人，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

so	that	the	extraordinary	expression	of	his	face	was	unnoticed	,
所以	那	这	非凡的	表达	的	他的	脸	曾是	未被察觉	,

因此，他脸上那异乎寻常的表情并没有被人注意到。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [sə'tɪrɪkli] .

and	there	was	no	indication	in	his	tone	that	he	spoke	satirically	.
和	那里	曾是	不	指示	在	他的	语气	那	他	辐	讽刺地	.

从他的语气中丝毫看不出他是在讽刺。

['hɔːldein] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]

Haldane	shrugged	his	shoulders	and	said	nothing	,	not	caring	to	discuss	his
霍尔丹	耸了耸肩	他的	肩膀	和	说	没有什么	,	不是	关怀	到	讨论	他的

['waɪfs] ['vɜːrtʃʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

wife's	virtues	with	a	servant	,
妻子的	美德	和	一个	仆人	,

霍尔丹耸了耸肩，一言不发，他懒得跟一个仆人谈论妻子的品德。

[haʊ'evər] [fə'mɪliər] .

however	familiar	.
然而	熟悉的	.

然而，却又如此熟悉。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Presently	he	went	downstairs	to	dinner	.
目前	他	去	楼下	到	晚餐	.

他随即下楼去吃晚饭了。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['meri] , ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

All	that	evening	he	was	very	affectionate	and	merry	,	talking	volubly	of	his
全部	那	晚上	他	曾是	非常	亲热	和	欢乐	,	说	滔滔不绝	的	他的

[əd'ventʃəz] [ɪn]['pærɪs] ,

adventures	in	Paris	,
冒险	在	巴黎	,

那天晚上他一直很热情也很开心，滔滔不绝地讲述着他在巴黎的奇遇。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [nuː] [dis'kʌvəriz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

of	his	scientific	acquaintances	,	and	of	such	new	discoveries	as	they	had
的	他的	科学	熟人	,	和	的	这样的	新的	发现	作为	他们	有

[brɔːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

brought	under	his	notice	.
带来	在下面	他的	注意	.

他认识的科学界人士，以及他们给他带来的新发现。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [tʃæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['friːkwəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

In	the	course	of	his	happy	chat	he	spoke	frequently	of	a	new	acquaintance	,
在	这	课程	的	他的	快乐的	聊天	他	辐	频繁地	的	一个	新的	熟人	,

[wʌn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

one	Dr	.	Dupré	,
一	博士	.	-	,

在他愉快的交谈中，他经常提到一位新认识的朋友，名叫杜普雷医生。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

whom	he	had	met	in	the	French	capital	.
谁	他	有	遇见	在	这	法语	首都	.

他在法国首都遇到了他。

“ [ðə; ði] [frentʃ] , [haʊ'evər] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn] ['spekjələtɪv] [ə'ferz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , “

“	The	French	,	however	far	behind	the	Germans	in	speculative	affairs	,	”	he	observed	,	“
“	这	法语	,	然而	远的	在后面	这	德国人	在	推测性的	事务	,	”	他	观察到	,	“

[ɑːr; ər][fɑːr][ðer; ðər] [sju'piəriəz] ,

are	far	their	superiors	,
是	远的	他们的	上级	,

他评论道：“尽管法国人在投机取巧方面远远落后于德国人，但他们却远胜于德国人。”

[ænd; ənd]['aʊərz] , [ɪn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .

and	ours	,	in	physiology	.
和	我们的	,	在	生理	.

以及我们在生理学方面的情况。

[teɪk] [ðɪs] - , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	this	Dupré	,	for	example	.
拿	这	-	,	为了	例子	.

以这幅杜普雷的作品为例。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] !

He	is	a	wonderful	fellow	!
他	是	一个	精彩的	同伴	!

他真是个很棒的人!

[hɪz; ɪz][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ænd; ənd] [ˌvɪvɪ'sɛkʃənz] - [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

His	dissections	and	vivisections	'	have	brought	him	to	such	a	point	of
他的	解剖	和	活体解剖	-	有	带来	他	到	这样的	一个	观点	的

['mæstəri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['prɑːbləm] [pʊr] ['luː)is]

mastery	that	he	is	almost	certain	that	he	has	discovered	the	problem	poor	Lewes
精通	那	他	是	几乎	肯定	那	他	有	发现	这	问题	贫穷的	刘易斯

[broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊvər] — [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['mekənɪzəm] [wiː; wi] [kɑːnt] [θɪŋk] .

broke	his	heart	over	—	how	and	by	what	mechanism	we	can't	think	.
打破	他的	心	超过	—	如何	和	经过	什么	机制	我们	不能	思考	.

他的解剖和活体解剖使他达到了如此精湛的程度，以至于他几乎可以肯定，他已经发现了可怜的刘易斯为之伤心欲绝的问题——我们无法思考的机制是如何发生的。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðæt] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ,

I	don't	quite	believe	he	has	succeeded	in	that	great	discovery	,
我	不	相当	相信	他	有	成功了	在	那	伟大的	发现	,

我不太相信他已经成功完成了那项伟大的发现。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪnər] [dis'kʌvəriz] [ɑːr; ər] [ɪk'strɔːrdəneri] .

but	some	of	his	minor	discoveries	are	extraordinary	.
但	一些	的	他的	次要的	发现	是	非凡的	.

但他的一些小发现却非同寻常。

[dɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [deθ] ?

Did	you	read	the	account	in	the	papers	of	his	elixir	of	death	?
做过	你	读	这	帐户	在	这	文件	的	他的	灵药	的	死亡	?

你读过报纸上关于他研制“死亡灵药”的报道吗?

” ['elən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Ellen	shook	her	head	.
”	艾伦	摇晃	她	头	.

艾伦摇了摇头。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [siːmd] ['hɔːrəb(ə)l] .

The	very	name	seemed	horrible	.
这	非常	姓名	似乎	可怕	.

光是这个名字就让人觉得可怕。

“ [hɪz; ɪz][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [deθ] ?

“	His	elixir	of	death	?
”	他的	灵药	的	死亡	?

“他的死亡灵药? ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɔːrfiːn] .
A chemical preparation , the fundamental principle of which is morphine .
一个 化学 准备 , 这 基本的 原则 的 哪个 是 吗啡 .

一种化学制剂，其基本成分是吗啡。

[baɪ][ɪts]['eɪdʒənsi][hiː; hi][kæn; kən][soʊ] [prə'duːs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fə'nɑːmɪnə]
By its agency he can so produce in a living organism the ordinary phenomena
经过 它是 机构 他 能 所以 生产 在 一个 活的 生物 这 普通的 现象
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

他可以通过这种作用力在生物体内产生死亡的正常现象。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['rɪgər] ['mɔrtɪs] [ɪz] ['sɪmjuleɪtɪd] .
that even rigor mortis is simulated .
那 甚至 严格 死亡 是 模拟 .

甚至连尸僵都是模拟出来的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [traɪd] [ɑːn] [tuː] ['ræbəts] , [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
I saw the experiment tried on two rabbits , a Newfoundland dog , and , to
我 锯 这 实验 尝试 在 二 兔子 , 一个 纽芬兰 狗 , 和 , 到
[kraʊn] [ɔːl] ,
crown all ,
王冠 全部 ,

我亲眼目睹了这项实验在两只兔子、一只纽芬兰犬身上进行，而且，最令人震惊的是，

[ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]['sʌbdʒekt] .
on the human subject .
在 这 人类 主题 .

以人为对象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] , [tuː; tə] ['evri] [ə'pɪrəns] , [ded] ; [ðə; ði] ['ræbəts] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
They were all , to every appearance , dead ; the rabbits for twenty - four hours ,
他们 是 全部 , 到 每一个 外貌 , 死的 ; 这 兔子 为了 二十 - 四 小时 ,

它们看起来都死了；兔子们已经死了二十四小时了。

[ðə; ði][dɔːg][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . ”
the dog for half a day , and the woman for an hour and a half . ”
这 狗 为了 一半 一个 天 , 和 这 女士 为了 一个 小时 和 一个 一半 . ”

狗待了半天，女人待了一个半小时。

“ ['hɔːrəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
“ Horrible ! ” exclaimed Ellen , with a shudder .
” 可怕 ! ” 惊呼 艾伦 , 和 一个 不寒而栗 .

“太可怕了！”艾伦惊呼道，同时打了个寒颤。

“ [duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] [hiː; hi] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ? ”
“ Do you actually mean he experimented on a living woman ? ”
” 做 你 实际上 意思是 他 实验 在 一个 活的 女士 ? ”

“你的意思是说他真的拿活人做实验了？”

“ [jes] ; [ɑːn][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [wentʃ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ;
“ Yes ; on a strapping wench , the daughter of his housekeeper ;
” 是的 ; 在 一个 捆绑 妖妇 , 这 女儿 的 他的 管家 ;

“是的；和一个身材健壮的姑娘，他管家的女儿；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	very	fine	thing	she	made	of	it	.
和	一个	非常	美好的	事物	她	制成	的	它	.

她把它做成了一件非常精美的作品。

[wi:; wi] [səb'skraɪbd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

We	subscribed	together	,	and	presented	her	with	a	purse	of	a	thousand
我们	已订阅	一起	,	和	呈现	她	和	一个	钱包	的	一个	千

[fræŋks] . ”

francs	.	”
法郎	.	”

我们一起捐款，并送给她一千法郎的钱袋。

“ [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['wɪkɪd] , ” [kraɪd] ['elən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] .

“	I	think	such	things	are	wicked	,	”	cried	Ellen	,	with	some	warmth	.
”	我	思考	这样的	事物	是	邪恶	,	”	哭	艾伦	,	和	一些	温暖	.

“我觉得这种事很邪恶，”艾伦带着几分热情说道。

“ [mɪr] ['mɔ:təlz] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [pleɪ] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf]

“	Mere	mortals	have	no	right	to	play	,	in	that	way	,	with	the	mystery	of	life
”	仅仅	凡人	有	不	正确的	到	玩	,	在	那	方式	,	和	这	神秘	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] . ”

and	death	.	”
和	死亡	.	”

“凡人无权以这种方式玩弄生死之谜。”

“ [maɪ] [dɪr] [nel] , ” [kraɪd] ['hɔ:ldein] , ['læfɪŋ] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ! ”

“	My	dear	Nell	,	”	cried	Haldane	,	laughing	,	“	it	is	in	the	interests	of	science	!	”
”	我的	亲爱的	内尔	,	”	哭	霍尔丹	,	笑	,	“	它	是	在	这	兴趣	的	科学	!	”

“我亲爱的内尔，”霍尔丹笑着喊道，“这符合科学的利益！”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] .

“	But	I	am	sure	it	is	not	right	.
”	但	我	是	当然	它	是	不是	正确的	.

但我确信这是不对的。

[laɪf] [ɪz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən][baɪ][gɑ:d][ə'loʊn] . ”

Life	is	given	and	taken	by	God	alone	.	”
生活	是	给定	和	已采取	经过	上帝	独自的	.	”

生命唯有上帝赐予和收回。

“ [jʊr; jər]['ɑ:rgjumənt] , [ɪf] [ək'septɪd] , [wʊd] [meɪk] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Your	argument	,	if	accepted	,	would	make	all	mankind	accept	the	religion	of	the
”	你的	争论	,	如果	公认	,	会	制作	全部	人类	接受	这	宗教	的	这

[pɪ'kju:liər] ['pi:p(ə)l] ,

Peculiar	People	,
奇特	人们	,

“如果你的论点被接受，那么全人类都会接受特殊民族的宗教。”

[hu:] [wɪl] [kjʊr] [noʊ] [dɪ'zi:zɪz] [baɪ]['hju:mən] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

who	will	cure	no	diseases	by	human	intervention	.
WHO	将要	治愈	不	疾病	经过	人类	干涉	.

无法通过人为干预治愈任何疾病。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

As	to	this	business	of	suspended	animation	,	it	is	merely	a	part	of	our
作为	到	这	商业	的	暂停	动画片	,	它	是	仅仅	一个	部分	的	我们的

[dis'kʌvəriz] [ɪn] ['ænədaɪn] .

discoveries	in	anodynes	.
发现	在	镇痛剂	.

至于这种假死状态，它只是我们在镇痛剂方面的发现的一部分。

- [ɪk'sperɪmənt] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] . ”

Dupré's experiment , I know , is perfectly safe . ”

- 实验 , 我 知道 , 是 完美 安全的 . ”

我知道，杜普雷的实验是完全安全的。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”

“ But that is not the question . ”

“ 但 那 是 不是 这 问题 . ”

但这并非问题的关键。

“ [haʊ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ”

“ How so , my dear ? ”

“ 如何 所以 , 我的 亲爱的 ? ”

“怎么说，亲爱的？”

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

“ What I mean is ,

“ 什么 我 意思是 是 ,

我的意思是，

[ðæt] [deθ] [ɪz] [tuː] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

that death is too solemn and awful a thing to imitate as you describe .

那 死亡 是 也 庄严 和 可怕 一个 事物 到 模拟 作为 你 描述 .

死亡是一件太过庄严肃穆、太过可怕的事情，不应该像你描述的那样去模仿。

[sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['blæsfəməs] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] . ”

Such experiments are simply blasphemous , in my opinion . ”

这样的 实验 是 简单地 亵渎神明 , 在 我的 观点 . ”

在我看来，这种实验简直就是亵渎神明。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

“ Come , come , ” cried the philosopher .

“ 来 , 来 , ” 哭 这 哲学家 .

“来，来，”哲学家喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['blæsfəmi] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'revərəns] .

“ There is no blasphemy where there is no irreverence .

“ 那里 是 不 亵渎神明 在哪里 那里 是 不 不敬 .

“没有不敬就没有亵渎。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] , [jʊr; jər] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['blæsfəmi] [ɪn] [ˌsɜːkəm'nævigeitɪŋ] [ðə; ði][gloʊb] ;

According to your religious people , your priests of the churches , there was blasphemy in circumnavigating the globe ;

根据 到 你的 宗教 人们 , 你的 神父 的 这 教堂 , 那里 曾是 亵渎神明 在 环球航行 这 地球 ;

根据你们宗教人士，你们教堂的牧师们的说法，环球航行是一种亵渎神明的行为；

[ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] ,

in discovering the circulation of the blood ; in ascertaining the age of the earth ; and ,

在 发现 这 循环 的 这 血 ; 在 确定 这 年龄 的 这 地球 ; 和 ,

在发现血液循环方面；在确定地球年龄方面；以及，

[stɪl] ['leɪtər] , [ɪn] ['juːzɪŋ] ['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n] . ”

still later , in using chloroform to lessen the pangs of parturition . ”

仍然 之后 , 在 使用 氯仿 到 减少 这 疼痛 的 分娩 . ”

后来，人们还使用氯仿来减轻分娩时的疼痛。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kæn; kən][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] [sʌtʃ]

“	But	what	purpose	can	be	served	by	such
”	但	什么	目的	能	是	服务	经过	这样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][æz; əz] [ðæt] ？ ”

experiments	as	that	?	”
实验	作为	那	？	”

“但是，进行这类实验究竟有什么意义呢？”

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	A	good	many	,	”	was	the	reply	.
”	一个	好的	许多	,	”	曾是	这	回复	.

“很多，”对方回答道。

“ [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][laɪf]

“	For	example	,	it	may	help	us	to	the	discovery	of	the	nature	of	life
”	为了	例子	,	它	可能	帮助	我们	到	这	发现	的	这	自然	的	生活

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

例如，它可能有助于我们发现生命的本质，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [frʌm; frəm] [pɑː'menidiːz] [daʊn] [tuː; tə] ['hekəl] .

which	has	puzzled	everybody	,	from	Parmenides	down	to	Haeckel	.
哪个	有	困惑	大家	,	从	巴门尼德	向下	到	海克尔	.

从巴门尼德到海克尔，这个问题一直困扰着所有人。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ænədaɪn] [sə'spend] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['mekənɪzəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd]

If	we	can	by	a	simple	anodyne	suspend	the	vital	mechanism	for	a	period
如果	我们	能	经过	一个	简单的	镇痛剂	暂停	这	必不可少的	机制	为了	一个	时期

，

,
，

如果我们能用一种简单的镇痛剂暂时阻断生命机能，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['æntidoʊt] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,

and	then	by	a	vegetable	antidote	restore	it	again	to	action	,
和	然后	经过	一个	蔬菜	解毒剂	恢复	它	再次	到	行动	,

然后用植物解毒剂使其恢复功能。

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læzərəs] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz]

the	resurrection	of	Lazarus	will	cease	to	be	a	miracle	,	and	the	pretensions
这	复活	的	拉撒路	将要	停止	到	是	一个	奇迹	,	和	这	虚荣心

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — —

of	Christianity	—	—
的	基督教	—	—

拉撒路的复活将不再是奇迹，基督教的种种自负也将不攻自破。

” ['elən] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [peɪn] .

”	Ellen	rose	impatiently	,	with	an	expression	of	sincere	pain	.
”	艾伦	玫瑰	不耐烦地	,	和	一个	表达	的	真诚	疼痛	.

艾伦不耐烦地站了起来，脸上带着真切的痛苦表情。

“ [maɪ] [dɪr] [nel] ， [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ？ ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	My	dear	Nell	,	what	is	the	matter	?	”	cried	her	husband	.
”	我的	亲爱的	内尔	,	什么	是	这	事情	？	”	哭	她	丈夫	.

“亲爱的内尔，你怎么了？”她丈夫喊道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	I	cannot	bear	to	hear	you	discuss	such	a	thing	.
”	我	不能	熊	到	听到	你	讨论	这样的	一个	事物	.

“我无法忍受听你讨论这种事情。”

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] ,

Oh	,	George	,	if	you	would	leave	such	wicked	speculations	alone	,
哦	,	乔治	,	如果	你	会	离开	这样的	邪恶	猜测	独自的	,

哦，乔治，如果你能停止这种恶意的猜测，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][gɑːd] ! ”

and	try	to	believe	in	the	mystery	and	sovereignty	of	God	!	”
和	尝试	到	相信	在	这	神秘	和	主权	的	上帝	!	”

并努力相信上帝的奥秘和主权!

“ [juː; jʊ] [miːn] , [bɜːrn][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [sə'ræfɪk] [frend] ['evri] ['sʌndeɪ] ?

“	You	mean	,	burn	my	books	,	and	go	to	hear	your	seraphic	friend	every	Sunday	?
“	你	意思是	,	烧伤	我的	图书	,	和	去	到	听到	你的	天使般的	朋友	每一个	星期日	?

“你的意思是，烧掉我的书，然后每个星期天去听你那位天使般的朋友布道？”

” [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [tʌtʃt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ɑːn] [ə'nʌðər] ['peɪnf(ə)l] [kɔːrd] ?

”	Had	he	not	touched	,	unconsciously	,	on	another	painful	chord	?
”	有	他	不是	感动	,	不知不觉	,	在	其他	痛苦	弦	?

“难道他没有在无意识中触碰到另一个痛点吗？”

[waɪ] , ['ʌðərwaɪz] , [dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [flʌʃ] ['skɑːrlət][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [ə'vɜːrt][hɜːr; hər] [feɪs] ?

Why	,	otherwise	,	did	his	wife	flush	scarlet	and	partially	avert	her	face	?
为什么	,	否则	,	做过	他的	妻子	冲洗	猩红	和	部分	避免	她	脸	?

否则，为什么他的妻子会脸红到发烫，并半别过脸去呢?

['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ]

Conquering	herself	with	an	effort	,	she	went	over	to	him	,	and	bending
征服	她自己	和	一个	努力	,	她	去	超过	到	他	,	和	弯曲

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

她努力克制住自己的情绪，走到他身边，弯下腰。

[lʊkt] ['fɑːndli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looked	fondly	into	his	face	.
看起来	深情地	进入	他的	脸	.

她深情地凝视着他的脸。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəɻɜˠ] [ðæn; ðən][aɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər] ,

“	You	are	so	much	cleverer	than	I	,	so	much	wiser	,
“	你	是	所以	很多	更聪明	比	我	,	所以	很多	更明智	,

“你比我聪明得多，比我睿智得多，

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪzdəm] ?

and	do	you	think	I	am	not	proud	of	your	wisdom	?
和	做	你	思考	我	是	不是	自豪的	的	你的	智慧	?

你以为我不以你的智慧为荣吗?

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

But	,	all	the	same	,	dear	,	I	wish	you	did	not	think	as	you	do	.
但	,	全部	这	相同的	,	亲爱的	,	我	希望	你	做过	不是	思考	作为	你	做	.

但是，亲爱的，我还是希望你不要这样想。

[wen] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'sperɪmənt] , [ə; eɪ] [mɪr] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi]

When	life	becomes	a	mere	experiment	,	a	mere	thing	of	mechanism	,	what	will	be
什么时候	生活	变成	一个	仅仅	实验	,	一个	仅仅	事物	的	机制	,	什么	将要	是

[left] ?

left	?
左边	?

当生活变成一场实验，一件机械运转的事情时，还会剩下什么呢?

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɪg'zɪst] ,

If	we	knew	everything	,	even	what	we	are	,	and	why	we	exist	,
如果	我们	知道	一切	,	甚至	什么	我们	是	,	和	为什么	我们	存在	,

如果我们知道一切，甚至包括我们是什么，以及我们存在的意义，

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tuːm] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

the	world	would	be	a	tomb	—	with	no	place	in	it	for	the	Living	God	.
这	世界	会	是	一个	墓	—	和	不	地方	在	它	为了	这	活的	上帝	.

世界将变成一座坟墓——其中没有永生上帝的位置。

" [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] , ['hɔːldein] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [kɪst]

"	Touched	by	her	manner	,	Haldane	drew	her	down	by	his	side	and	kissed
"	感动	经过	她	方式	,	霍尔丹	画	她	向下	经过	他的	边	和	亲吻

[hɜːr; hər] ; [ðen] ,

her	;	then	,
她	;	然后	,

“霍尔丹被她的举止所感动，将她拉到自己身边吻了她；然后，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

with	more	earnestness	than	he	had	yet	exhibited	,	he	answered	her	,
和	更多的	认真	比	他	有	然而	展出	,	他	回答	她	,

他用比以往更加认真的语气回答了她：

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

holding	her	hand	in	his	own	and	pressing	it	softly	.
保持	她	手	在	他的	自己的	和	紧迫	它	轻轻	.

他握住她的手，轻轻地按压着。

“ [maɪ] [dɪr] [nel] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] ;

“	My	dear	Nell	,	do	me	the	justice	to	believe	that	I	am	not	quite	a	materialist	;
"	我的	亲爱的	内尔	,	做	我	这	正义	到	相信	那	我	是	不是	相当	一个	唯物主义者	;

“我亲爱的内尔，请你相信我并不完全是一个唯物主义者；

['sɪmp(ə)l][æg'nɑːstɪsɪzəm][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] .

simple	agnosticism	is	the	very	converse	of	materialism	.
简单的	不可知论	是	这	非常	交谈	的	唯物主义	.

单纯的不可知论与唯物主义完全相反。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] ['eni] ['emɪnəns] [huː] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

There	is	not	living	a	scientific	philosopher	of	any	eminence	who	does	not	,	in	his
那里	是	不是	活的	一个	科学	哲学家	的	任何	卓越	WHO	做	不是	,	在	他的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

当今任何一位杰出的科学哲学家，在其计算中，都不会.....

['pɑːstʃəleɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['ɪntəlekt] .

postulate	a	mystery	which	can	never	be	solved	by	the	finest	intellect	.
假定	一个	神秘	哪个	能	绝不	是	已解决	经过	这	最好的	智力	.

假设存在一个即使是最杰出的智力也无法解开的谜团。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['fʊli] [kəm'pliːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['poʊət] — =

Even	if	we	had	fully	completed	,	with	the	poet	—	=
甚至	如果	我们	有	完全	完全的	,	和	这	诗人	—	=

即使我们已经完全完成了，与诗人——=

[ðə; ðɪ] [nuː] [kriːd] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [wɪtʃ] ['ʃoʊɪθ] [tuː; tə][mæn]

The	new	creed	of	science	,	which	showeth	to	man
这	新的	信条	的	科学	,	哪个	展示	到	男人

科学的新信条，向人类展示

[haʊ] [hiː; hi] ['dɑːrkli] [bɪ'gæn] ,

How	he	darkly	began	,
如何	他	黑暗	开始	,

他是如何阴暗地开始的，

[haʊ] [hiː; hi] [gruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sel] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] , [wɪ'ðaʊt] [plæn] ;

How	he	grew	from	a	cell	to	a	soul	,	without	plan	;
如何	他	生长	从	一个	细胞	到	一个	灵魂	,	没有	计划	;

他如何从一个细胞成长为一个灵魂，一切都是无计划的；

[haʊ] [hiː; hi] [breɪks] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [goʊz]

How	he	breaks	like	a	wave	of	the	ocean	,	and	goes
如何	他	休息	喜欢	一个	海浪	的	这	海洋	,	和	去

他像海浪一样破碎，然后离去

[tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'poʊz] —

To	eternal	repose	—
到	永恒	休息	—

安息长眠——

[ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [mʌst; məst] [feɪd] , [ðoʊ] - [ðə; ði] [greɪt] ['mjuːzɪk] [grəuz] ! - =

A	tone	that	must	fade	,	tho	'	the	great	Music	grows	!	'	=
一个	语气	那	必须	褪色	,	虽然	-	这	伟大的	音乐	生长	!	-	=

即便伟大的音乐不断增长，这终将消逝的音调！

['iːv(ə)n] [ðen] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] .

even	then	,	we	should	know	nothing	of	the	First	Cause	.
甚至	然后	,	我们	应该	知道	没有什么	的	这	第一的	原因	.

即使如此，我们也应该对第一因一无所知。

[ðæt] [mʌst; məst][fɔːr; fər]['evər] [rɪ'meɪn] [ɪn'skruːtəb(ə)l] . ”

That	must	for	ever	remain	inscrutable	.	”
那	必须	为了	曾经	保持	难以捉摸	.	”

那必须永远保持神秘莫测。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ?

“	But	how	horrible	it	would	be	to	believe	in	annihilation	?
“	但	如何	可怕	它	会	是	到	相信	在	湮灭	?

“但是，相信毁灭是多么可怕啊？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Can	you	believe	in	it	?	”
能	你	相信	在	它	?	”

你相信吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

“	Certainly	not	,	”	replied	the	philosopher	.
“	当然	不是	,	”	回复	这	哲学家	.

“当然不是，”哲学家回答道。

['elən] [feɪs] ['braɪtnd] .

Ellens	face	brightened	.
艾伦斯	脸	明亮	.

艾伦的脸色亮了起来。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ! ”

“	Oh	,	I	am	so	glad	to	hear	you	say	that	!	”
“	哦	,	我	是	所以	高兴的	到	听到	你	说	那	!	”

“哦，听到你这么说我太高兴了！”

“ [maɪ] [dɪr] [nel] , [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪz][əb'sɜːrd] . ”

“	My	dear	Nell	,	annihilation	is	absurd	.	”
“	我的	亲爱的	内尔	,	湮灭	是	荒诞	.	”

“我亲爱的内尔，毁灭是荒谬的。”

“ [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Now , isn't it ?
“ 现在 , 不是 它 ?

现在不就是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
” she cried triumphantly .
” 她 哭 凯旋而归 .

她得意地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'fjuːtid] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ It is refuted , on the face of it , by the doctrine of the conservation of
“ 它 是 驳斥 , 在 这 脸 的 它 , 经过 这 教义 的 这 保护 的
[fɔːrs] .
force .
力量 .

“从表面上看，这与力守恒定律相悖。”

[laɪf] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɪn][wʌn] [ʃeɪp] [ɔːr] [ə'nʌðər] ; [noʊ] [fɔːrs] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [biː; bi] [ʃʊr]
Life is eternal , in one shape or another ; no force can be destroyed , be sure
生活 是 永恒 , 在 一 形状 或者 其他 ; 不 力量 能 是 损毁 , 是 当然
[ʌv; əv] [ðæt] ! ”
of that ! ”
的 那 ! ”

生命以某种形式永恒存在；没有任何力量能够被摧毁，这一点毋庸置疑!

“ [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['sæntli] [kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] !
“ I wish Mr . Santley could hear you !
” 我 希望 先生 . 桑特利 可以 听到 你 !

“真希望桑特利先生能听到你们的声音！”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kɔːl][juː; jʊ][æn; ən] ['eɪθiɪst] [ðen] !
He wouldn't call you an atheist then !
他 不会 称呼 你 一个 无神论者 然后 !

他当时就不会称你为无神论者了!

” ['hɔːldeɪnz] [feɪs] ['daːkənd] ['æŋgrəli] .
” Haldane's face darkened angrily .
” 霍尔丹的 脸 变暗 愤怒地 .

霍尔丹的脸色怒火中烧，变得阴沉起来。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[dʌz] [ðə; ði][mæn] ['æktʃuəli] — — ”
Does the man actually — — ”
做 这 男人 实际上 — — ”

这个人真的——”

“ [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] , ” [kraɪd] ['elən] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] .
“ Don't misunderstand , ” cried Ellen , flushing scarlet .
” 不 误解 , ” 哭 艾伦 , 冲洗 猩红 .

“别误会，”艾伦喊道，脸涨得通红。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kɔːlz] [juː; jʊ][æn; ən] ['eɪθiɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['sɑːri] ,
“ I do not mean that he really calls you an atheist , but he is so sorry ,
” 我 做 不是 意思是 那 他 真的 呼叫 你 一个 无神论者 , 但 他 是 所以 对不起 ,

“我并不是说他真的称你为无神论者，但他真的很抱歉。”

[soʊ] ['di:pli] ['sɑ:ri] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] .

so	deeply	sorry	,	that	you	do	not	believe	.
所以	深	对不起	,	那	你	做	不是	相信	.

深感抱歉，你不相信。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɔ:l][maɪ] ['bɛrz] [sə'tɪrɪkl] ['graʊlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɑ:ləm] ['ɜ:rnɪst] .

He	does	not	know	you	,	dear	,	and	takes	all	my	bear's	satirical	growling	for	solemn	earnest	.
他	做	不是	知道	你	,	亲爱的	,	和	需要	全部	我的	熊的	讽刺	咆哮	为了	庄严	认真	.

亲爱的，他不认识你，把我的熊的讽刺咆哮都当成了严肃认真的态度。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] — — ”

Now	,	when	I	tell	him	—	—	”
现在	,	什么时候	我	告诉	他	—	—	”

现在，当我告诉他——”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hɔ:ldein] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['stɜ:rnnəs] .

“	You	will	tell	him	nothing	,	”	exclaimed	Haldane	,	with	sudden	sternness	.
“	你	将要	告诉	他	没有什么	,	”	惊呼	霍尔丹	,	和	突然	严厉	.

“你什么都不许告诉他，”霍尔丹突然严厉地说道。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [pri:st] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ! ”

“	I	will	have	no	priest	coming	between	my	wife	and	me	!	”
“	我	将要	有	不	牧师	未来	之间	我的	妻子	和	我	!	”

“我绝不允许任何神父介入我和我妻子之间！”

“ ['mɪstər] . ['sæntli] [wʊd] ['nevər] [du:] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [naʊ] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

“	Mr	.	Santley	would	never	do	that	,	”	she	returned	,	now	trembling	violently	.
“	先生	.	桑特利	会	绝不	做	那	,	”	她	返回	,	现在	发抖	暴力	.

“桑特利先生绝不会那样做，”她回答道，此时她浑身颤抖。

“ ['mɪstər] . ['sæntli] [ɪz] [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [traɪb] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ə; eɪ] ['med(ə)lər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] .

“	Mr	.	Santley	is	like	all	his	tribe	,	I	suppose	—	a	meddler	and	a	mischief	-	maker	.
“	先生	.	桑特利	是	喜欢	全部	他的	部落	,	我	认为	—	一个	爱管闲事的人	和	一个	恶作剧	-	制造商	.

“我想，桑特利先生就像他那一类人一样——爱管闲事，喜欢惹是生非。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] ['ʌðər] - ['wɜ:rldlinəs] ; [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ði:z] ['treɪdərz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dhed] ,

That	is	the	worst	of	other	-	worldliness	;	it	gives	these	traders	in	the	Godhead	,
那	是	这	最差	的	其他	-	世俗	;	它	给予	这些	交易员	在	这	神格	,

这就是超脱尘世最糟糕的地方；它让这些神性交易者……

[ði:z] ['pedlər] [hu:] [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:f] [ɪn][ðer; ðər] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ə; eɪ] ['boʊnəs][ɪn]['pærədaɪs] ,

these	peddlers	who	would	give	us	in	exchange	for	belief	in	their	superstitions	a	bonus	in	paradise	,
这些	小贩	WHO	会	给	我们	在	交换	为了	信仰	在	他们的	迷信	一个	奖金	在	天堂	,

这些兜售迷信的人会给我们提供天堂里的额外奖励，以此换取我们对他们迷信的信仰。

[æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌn'berəb(ə)l] .

an	excuse	for	making	this	world	unbearable	.
一个	原谅	为了	制作	这	世界	难以忍受	.

这是让这个世界变得难以忍受的借口。

[wel] , [maɪ]['eɪθɪɪzəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['θi:ɪzəm] .

Well	,	my	atheism	,	if	you	choose	to	call	it	so	,	against	his	theism	.
出色地	,	我的	无神论	,	如果	你	选择	到	称呼	它	所以	,	反对	他的	有神论	.

嗯，我的无神论（如果你非要这么称呼的话）反对他的有神论。

[maɪn] [æt; ət] [liːst] [kiːps] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kiːps] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['twɑːdlər]

Mine	at	least	keeps	me	a	man	among	men	,	while	his	keeps	him	a	twaddler
矿	在	至少	保持	我	一个	男人	之中	男人	,	尽管	他的	保持	他	一个	胡言乱语者

[ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

among	women	.
之中	女性	.

我的至少让我保持男子气概，而他的则让他沦为女人中的庸才。

" ['hɔːldein] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] " ['eɪθiɪst] " [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]

"	Haldane	spoke	with	heat	,	for	the	word	"	atheist	"	had	somehow	stung	him
"	霍尔丹	辐	和	热	,	为了	这	单词	"	无神论者	"	有	不知何故	被蜇了	他

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

to	the	quick	.
到	这	快的	.

“霍尔丹语气激动，因为‘无神论者’这个词不知怎的刺痛了他的心。”

[ðɪs] [mæn] , [huː] [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] ['aʊtwərd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

This	man	,	who	rejected	all	outward	forms	of	belief	,	and	whose	conversation	was
这	男人	,	WHO	拒绝	全部	向外	表格	的	信仰	,	和	谁	对话	曾是

[hə'bɪtʃuəli] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ,

habitually	ironical	,
习惯性地	讽刺	,

这个人拒绝一切外在的信仰形式，而且他的谈话总是充满讽刺意味。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] ['neɪtʃər] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [rɪ'lɪdʒəs] ; ['hʌmbli] ['revərənt] [bɪ'fɔːr]

was	in	his	inmost	nature	deeply	and	sincerely	religious	;	humbly	reverent	before
曾是	在	他的	最	自然	深	和	真挚地	宗教	;	谦卑地	虔诚的	前

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

the	forces	of	nature	;
这	力量	的	自然	;

他内心深处是一位虔诚的信徒；他对自然的力量怀有谦卑的敬畏之心；

['spɪrɪtʃuəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [ɑːr'selvz] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .

spiritually	conscious	of	that	Power	beyond	ourselves	which	makes	for	righteousness	.
精神层面	有意识的	的	那	力量	超过	我们自己	哪个	制作	为了	义	.

在精神上意识到超越我们自身、使人走向正义的力量。

[truː] , [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][fɔːrmz][ʌv; əv]['θiːɪzəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

True	,	he	rejected	the	ordinary	forms	of	theism	;	but	he	had	,	on	the	other
真的	,	他	拒绝	这	普通的	表格	的	有神论	;	但	他	有	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

没错，他摒弃了通常形式的有神论；但另一方面，他却.....

[ə; eɪ] [diːp] [ðoʊ] [dʌm] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

a	deep	though	dumb	reverence	for	the	character	of	Christ	,
一个	深的	尽管	哑的	尊敬	为了	这	特点	的	基督	,

对基督品格的深深敬畏，尽管这种敬畏可能显得有些愚钝。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [mə'tɪriəlɪst] [æz; əz]

and	he	had	no	sympathy	with	such	out	-	and	-	out	materialists	as
和	他	有	不	同情	和	这样的	出去	-	和	-	出去	唯物主义者	作为

['hekəl] [ænd; ənd][hɑːk]['dʒiːnəs]['ɑːmni] .

Haeckel	and	hoc	genus	omne	.
海克尔	和	hoc	属	omne	.

他对海克尔等彻头彻尾的唯物主义者，以及其他所有此类人，都毫无同情心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

For	the	rest	,	he	was	liberal	-	minded	,	and	had	no	desire	to	interfere
为了	这	休息	,	他	曾是	自由主义	-	有思想	,	和	有	不	欲望	到	干扰

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'vikʃənz] ;

with	his	wife's	convictions	;
和	他的	妻子的	定罪	;

至于其他方面，他思想开明，并不想干涉妻子的信仰；

[kʊd; kəd][smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər]

could	smile	a	little	at	her	simplicity	,	and	would	see	no	harm	in	her
可以	微笑	一个	小的	在	她	简单	,	和	会	看	不	伤害	在	她

['klerɪkl] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] ,

clerical	predispositions	,
文员	倾向	,

他或许会因她的单纯而略感欣慰，也不会觉得她有从事神职工作的倾向有什么不妥。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['dɪdnt] [ɪn'kroʊtʃ] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['mærid] [laɪf]

so	long	as	the	clergyman	didn't	encroach	too	far	on	the	domain	of	married	life
所以	长的	作为	这	牧师	没有	侵犯	也	远的	在	这	领域	的	已婚	生活

[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['praɪvəsi] .

and	domestic	privacy	.
和	国内的	隐私	.

只要牧师不过度侵犯婚姻生活和家庭隐私领域。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][læst] .

His	indignation	did	not	last	.
他的	愤慨	做过	不是	最后的	.

他的愤慨并没有持续多久。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][peɪn] ,

Seeing	his	wife	greatly	agitated	,	and	fearing	that	he	had	caused	her	pain	,
看到	他的	妻子	非常	激动	,	和	害怕	那	他	有	导致	她	疼痛	,

看到妻子情绪非常激动，担心自己让她伤心了，

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hiː; hi]

he	drew	her	forehead	down	and	kissed	it	;	then	,	patting	her	cheek	,	he
他	画	她	前额	向下	和	亲吻	它	;	然后	,	轻拍	她	脸颊	,	他

[sed] —

said	—
说	—

他拉下她的额头吻了一下；然后，轻轻拍了拍她的脸颊，说道——

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [nel] .

“	Forgive	me	,	Nell	.
“	原谅	我	,	内尔	.

“请原谅我，内尔。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][skoʊld] ; [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][hɑːrd] [neɪmz] .

I	did	not	mean	to	scold	;	but	one	does	not	like	hard	names	.
我	做过	不是	意思是	到	骂	;	但	一	做	不是	喜欢	难的	姓名	.

我无意责骂，只是谁都不喜欢被人用难听的话称呼。

[wen] ['eni] [wʌn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] - ['eɪθiɪst] ,

When	any	one	calls	me	'	atheist	,
什么时候	任何	一	呼叫	我	-	无神论者	,

当有人称我为“无神论者”时，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huːm] ['kɑːbɪt] [kɔːld] [ə; eɪ] - [ˌpærə'leləgræm] ;

'	I	am	like	the	old	woman	whom	Cobbett	called	a	'	parallelogram	;
-	我	是	喜欢	这	老的	女士	谁	科贝特	称为	一个	-	平行四边形	;

我就像科贝特所说的“平行四边形”老妇人一样；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] , [bʌt; bət][ɪts] [ə'proʊbriəm] , [ðæt] [rauziz] [ˌem 'iː] .

-	it	is	not	the	significance	of	the	epithet	,	but	its	opprobrium	,	that	rouses	me	.
-	它	是	不是	这	意义	的	这	别名	,	但	它是	耻辱	,	那	唤醒	我	.

真正激怒我的不是这个绰号的意义，而是它所代表的耻辱。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['eni] [mæn][tuː; tə] [ə'bjuːs] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [waɪf] . ”

Besides	,	I	do	not	like	any	man	to	abuse	me	—	to	my	own	wife	.	”
除了	,	我	做	不是	喜欢	任何	男人	到	虐待	我	—	到	我的	自己的	妻子	.	”

此外，我不喜欢任何男人辱骂我——尤其是辱骂我的妻子。

“ [noʊ][wʌn] [dʌz] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	No	one	does	that	,	”	she	cried	.
“	不	一	做	那	,	”	她	哭	.

“没有人会那样做，”她哭着说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] . ”

“	You	know	I	would	not	listen	.	”
“	你	知道	我	会	不是	听	.	”

“你知道我不会听的。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] .

“	I	hope	not	,	my	dear	.
“	我	希望	不是	,	我的	亲爱的	.

“我希望不是，亲爱的。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

“	He	added	after	a	little	,	looking	at	her	thoughtfully	and	sadly	,
”	他	额外	后	一个	小的	,	寻找	在	她	深思熟虑	和	令人遗憾的是	,

“过了一会儿，他若有所思地看着她，神情悲伤，补充道：”

“ [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sʌndər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

“	Man	and	wife	have	fallen	asunder	before	now	,	on	this	very	question	of	religion
”	男人	和	妻子	有	倒下	分离	前	现在	,	在	这	非常	问题	的	宗教

.

:
.

“夫妻之间曾经因为宗教问题而决裂。”

[wel] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] .

Well	,	rather	than	that	should	happen	,	I	will	let	you	convert	me	.
出色地	,	相当	比	那	应该	发生	,	我	将要	让	你	转变	我	.

不过，与其那样发生，我倒不如让你来感化我。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? ”

Will	that	satisfy	you	?	”
将要	那	满足	你	?	”

这样可以让你满意吗?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ][duː] . ”

“	I	shall	never	be	quite	satisfied	till	I	know	that	you	believe	as	I	do	.	”
“	我	将	绝不	是	相当	使满意	直到	我	知道	那	你	相信	作为	我	做	.	”

“除非我确信你和我持有相同的信念，否则我永远不会感到完全满意。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [preɪ] ? ”

“	What	is	that	,	pray	?	”
“	什么	是	那	,	祈祷	?	”

“那是什么？”

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd] , [huː] [meɪd] [ænd; ənd] ['tʃeriʃiz] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

“	That	there	is	a	just	God	,	who	made	and	cherishes	us	;	and	that	,
“	那	那里	是	一个	只是	上帝	,	WHO	制成	和	珍惜	我们	;	和	那	,

“有一位公正的上帝，他创造了我们，也爱护我们；而且，

[θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][daɪ] ! ″

through	the	blood	of	His	Son	we	shall	live	again	although	we	die	!	″
通过	这	血	的	他的	儿子	我们	将	居住	再次	虽然	我们	死	！	″

因祂儿子的宝血，我们虽死，却仍要复活！

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriːd] , [maɪ] [dɪr] . ″

“	Well	,	it	is	a	beautiful	creed	,	my	dear	.	”
″	出色地	,	它	是	一个	美丽的	信条	,	我的	亲爱的	.	″

“嗯，亲爱的，这真是一个美好的信条。”

“ [ænd; ənd] [truː] ? ″

“	And	true	?	”
″	和	真的	?	″

“真的吗？”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
″	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðʌs] [fɑːr] .

I	will	go	with	you	thus	far	.
我	将要	去	和	你	因此	远的	.

我会陪你走到这里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ,

I	believe	that	,	if	there	is	a	God	,	He	is	just	,
我	相信	那	,	如果	那里	是	一个	上帝	,	他	是	只是	,

我相信，如果真有上帝，祂一定是公正的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .

and	that	we	shall	certainly	live	again	,	if	it	is	for	our	good	.
和	那	我们	将	当然	居住	再次	,	如果	它	是	为了	我们的	好的	.

而且，如果对我们有益，我们一定会再次复活。

″ [ðə; ði] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

″	The	emphasis	with	which	he	spoke	the	last	words	attracted	her	attention	.
″	这	强调	和	哪个	他	辐	这	最后的	字	吸引	她	注意力	.

“他最后那句话的语气引起了她的注意。”

“ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

“	For	our	good	?	”	she	queried	.
″	为了	我们的	好的	?	″	她	查询	.

“为了我们好吗？”她问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [sædist] [wɜːrdz] ['evər] ['rɪt(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd] [best] [mæn][aɪ]

“	I	am	quoting	the	saddest	words	ever	written	,	by	the	saddest	and	best	man	I
″	我	是	引用	这	最悲伤的	字	曾经	书面	,	经过	这	最悲伤的	和	最好的	男人	我

['evər] [nuː] .

ever	knew	.
曾经	知道	.

“我引用的是我认识的最悲伤、也是最好的人写下的最悲伤的话语。”

* [hiː; hi] , [tuː] , [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ][gɑːd] [maɪt] [sper] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ,

*	He	,	too	,	believed	that	a	God	might	spare	us	,	and	give	us	eternal	life	,
*	他	,	也	,	相信	那	一个	上帝	可能	空闲的	我们	,	和	给	我们	永恒	生活	,

他也相信上帝可能会饶恕我们，赐予我们永生。

[ɪf] — [mɑːrk][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] — [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .

if	—	mark	the	proviso	—	eternal	life	were	indeed	for	our	good	.
如果	—	标记	这	但书	—	永恒	生活	是	的确	为了	我们的	好的	.

如果——请注意这个前提——永生确实对我们有益。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kɑːntreri] — [sə'poʊz] [gɑːd] [nuː] ['betər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

But	suppose	the	contrary	—	suppose	God	knew	better	,	and	that	it	would	be
但	认为	这	相反	—	认为	上帝	知道	更好的	,	和	那	它	会	是

[æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [gɪft] ?

an	evil	and	unhappy	gift	?
一个	邪恶的	和	不开心	礼物	?

但假设情况恰恰相反——假设上帝更清楚，这将是一份邪恶而不幸的礼物?

[ə'læs] ! [huː] [noʊz] ?

Alas	!	who	knows	?
唉	!	WHO	知道	?

唉！谁知道呢?

" * [dʒeɪ] . [es] . [mɪl] .

"	*	J	.	S	.	Mill	.
"	*	J	.	S	.	磨	.

"* JS Mill。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɪl] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [weɪst] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz]

He	rose	from	his	chair	,	still	encircling	his	wife's	waist	,	and	moved	towards
他	玫瑰	从	他的	椅子	,	仍然	包围	他的	妻子的	腰部	,	和	已搬	向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他从椅子上站起来，仍然搂着妻子的腰，朝门口走去。

" [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['geɪli] .

"	Come	to	the	drawing	-	room	,	"	he	cried	gaily	.
"	来	到	这	绘画	-	房间	,	"	他	哭	兴高采烈地	.

"到客厅来！"他兴高采烈地喊道。

" ['æftər] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɔːf'hænd] [θi'ɑːlədʒi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	After	so	much	offhand	theology	,	a	little	music	will	be	delightful	.
"	后	所以	很多	随意	神学	,	一个	小的	音乐	将要	是	愉快	.

"在接触了这么多不着边际的神学之后，来点音乐会让人感到愉悦。"

[ɑː] , [nel] , [wʌn] [breθ] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːrsənz] .

Ah	,	Nell	,	one	breath	of	Beethoven	is	worth	all	the	prosings	of	your	parsons	.
啊	,	内尔	,	一	气息	的	贝多芬	是	值得	全部	这	散文	的	你的	牧师	.

啊，内尔，贝多芬的一曲胜过你牧师们所有的散文。

[pleɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['læsts] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Play	to	me	,	and	,	while	the	music	lasts	,	I	will	believe	what	you	will	.
玩	到	我	,	和	,	尽管	这	音乐	持续时间	,	我	将要	相信	什么	你	将要	.

为我演奏吧，只要音乐还在继续，我就会相信你所相信的。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

"	CHAPTER	XXIV	.
"	章	二十四	.

"第二十四章

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

THE	EXPERIMENT	.
这	实验	.

实验。

[tiː]

T
T

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['hɔːldein][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

he	next	morning	Haldane	was	busy	in	his	laboratory	.
他	下一个	早晨	霍尔丹	曾是	忙碌的	在	他的	实验室	.

第二天早上，霍尔丹已经在实验室里忙碌了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'repjətəbl] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [koʊt] ,

When	he	came	in	to	lunch	,	looking	disreputable	enough	in	his	old	coat	,
什么时候	他	来了	在	到	午餐	,	寻找	声名狼藉的	足够的	在	他的	老的	外套	,

他穿着旧外套进来吃午饭时，看起来十分不修边幅。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] —

and	smelling	strongly	of	tobacco	,	he	said	to	his	wife	—
和	闻起来	强烈	的	烟草	,	他	说	到	他的	妻子	—

他身上散发着浓烈的烟味，对妻子说——

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [nel] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] -

“	By	-	the	-	by	,	Nell	,	do	you	remember	what	I	told	you	last	night	about	Dupré's
“	经过	-	这	-	经过	,	内尔	,	做	你	记住	什么	我	讲述	你	最后的	夜晚	关于	-

['wʌndərf(ə)l] [ɪ'lɪksər] ?

wonderful	elixir	?
精彩的	灵药	?

“对了，内尔，你还记得我昨晚跟你说的杜普雷的神奇灵药吗？”

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	forgot	to	tell	you	that	I	have	brought	some	of	it	with	me	,
我	忘了	到	告诉	你	那	我	有	带来	一些	的	它	和	我	,

我忘了告诉你，我带了一些过来。

[fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['praɪvət] [ɪk'sperɪmənt] .

for	purposes	of	private	experiment	.
为了	目的	的	私人的	实验	.

用于私人实验目的。

” ['elən] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] .

”	Ellen	looked	horrified	.
”	艾伦	看起来	惊恐万分	.

艾伦看起来惊恐万分。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['læfɪŋ] ; “ [jʊr; jər][kæts][ænd; ənd][dɔːgz][ɑːr; ər] [seɪf]

“	Don't	be	afraid	,	”	he	continued	,	laughing	;	“	your	cats	and	dogs	are	safe
“	不	是	害怕的	,	”	他	持续	,	笑	;	“	你的	猫	和	狗	是	安全的

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

“别害怕，”他笑着继续说道，“你的猫狗不会受到我的伤害。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri]

I	have	found	a	better	subject	,	and	mean	to	operate	on	him	this	very
我	有	成立	一个	更好的	主题	,	和	意思是	到	操作	在	他	这	非常

[ˌæftər'nuːn] . ”

afternoon	.	”
下午	.	”

我找到了一个更合适的病人，打算今天下午就给他做手术。

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Whom	do	you	mean	?	”
“	谁	做	你	意思是	?	”

“你指的是谁？”

“ [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃæmɪŋ] ['ɪlnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] - .

“	As	a	sort	of	penance	for	his	shamming	illness	,	I	shall	kill	Baptisto	.
“	作为	一个	种类	的	忏悔	为了	他的	羞辱	疾病	,	我	将	杀	-	.

“为了惩罚他假装生病，我将杀死巴普蒂斯托。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['proʊtest] .

"	She	uttered	a	cry	,	and	raised	her	hands	in	protest	.
"	她	说出	一个	哭	,	和	提高	她	双手	在	反对	.

她发出了一声哭喊，并举起双手表示抗议。

" [fɔːr; fər] ['hevəns] [seɪk] , [dʒɔːrdʒ] , [biː; bi] [wɔːrnd] !

"	For	heavens	sake	,	George	,	be	warned	!
"	为了	天	清酒	,	乔治	,	是	警告	!

"看在老天的份上，乔治，你可要当心了！"

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [stʌf] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

If	you	have	any	of	that	horrible	stuff	,	throw	it	away	. "
如果	你	有	任何	的	那	可怕	东西	,	扔	它	离开	. "

如果你有那些讨厌的东西，扔掉吧。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [nel] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , " [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

"	Now	,	my	dear	Nell	,	"	said	the	philosopher	,	"	be	reasonable	;
"	现在	,	我的	亲爱的	内尔	,	"	说	这	哲学家	,	"	是	合理的	;

"现在，我亲爱的内尔，"哲学家说，"要讲道理；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

there	is	not	the	slightest	cause	for	alarm	.
那里	是	不是	这	丝毫	原因	为了	警报	.

完全没有必要感到恐慌。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , ['trebl] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] ['mɪrəklz] . "

You	will	see	this	experiment	,	and	it	will	,	I	hope	,	treble	your	faith	in	miracles	. "
你	将要	看	这	实验	,	和	它	将要	,	我	希望	,	高音	你的	信仰	在	奇迹	. "

你们将会看到这个实验，我希望它能让你们对奇迹的信念加倍。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	not	see	it	.
"	我	将要	不是	看	它	.

我不会去看。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ə'bændən][ðə; ði][aɪ'diːə] .

I	beseech	you	,	abandon	the	idea	.
我	恳求	你	,	放弃	这	主意	.

我恳求你，放弃这个想法吧。

[æz; əz][fɔːr; fər] - — —

As	for	Baptisto	—	—
作为	为了	-	—	—

至于巴普蒂斯托——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['spænjərd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['kæriɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪʃɪz] .

"	At	this	moment	the	Spaniard	entered	the	room	,	carrying	certain	dishes	.
"	在	这	片刻	这	西班牙人	进入	这	房间	,	携带	肯定	菜肴	.

这时，西班牙人端着几道菜走进了房间。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , - , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	I	have	been	telling	your	mistress	,	Baptisto	,	that	you	are	ready	to	be	a
"	我	有	到过	讲述	你的	情妇	,	-	,	那	你	是	准备好	到	是	一个

['mɑːrtər][tuː; tə] ['saɪəns] .

martyr	to	science	.
烈士	到	科学	.

"我一直告诉你的女主人巴普蒂斯托，你已经准备好为科学献身了。"

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

At	four	o'clock	precisely	,	you	will	be	a	dead	man	.
在	四	点钟	恰恰	,	你	将要	是	一个	死的	男人	.

下午四点整，你就会死。

" - [boʊd] ['sɑːləmli] .
" **Baptisto** **bowed** **solemnly** **.**
" - 鞠躬 庄严地 .

巴普蒂斯托庄严地鞠了一躬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [se'njɔː] .
" **I** **am** **quite** **ready** **,** **senor** **.**
" 我 是 相当 准备好 , 传感器 .

"我已经准备好了，先生。"

" [bʌt; bət] [hɪr] ['elən] [ˌɪntər'poʊzd] .
" **But** **here** **Ellen** **interposed** **.**
" 但 这里 艾伦 插入 .

"但艾伦这时插话了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ; [jʊr; jər]['mæstər][ɪz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
" **It** **is** **ridiculous** **;** **your** **master** **is** **only** **joking** **.**
" 它 是 荒谬的 ; 你的 掌握 是 仅有的 开玩笑 .

"这太荒谬了；你的主人只是在开玩笑。"

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [soʊ] ['wɪkɪd] .
He **would** **not** **do** **anything** **so** **foolish** **,** **so** **wicked** **.**
他 会 不是 做 任何事物 所以 愚蠢 , 所以 邪恶 .

他绝不会做如此愚蠢、如此邪恶的事。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
As **for** **you** **,** **I** **forbid** **you** **to** **encourage** **him** **.**
作为 为了 你 , 我 禁止 你 到 鼓励 他 .

至于你，我禁止你鼓励他。

" - [boʊd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .
" **Baptisto** **bowed** **again** **,** **with** **a** **curious** **smile** **.**
" - 鞠躬 再次 , 和 一个 好奇的 微笑 .

巴普蒂斯托再次鞠躬，脸上带着一丝好奇的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][se'njɔː][tuː; tə] [kə'mænd] .
" **It** **is** **for** **the** **senor** **to** **command** **.**
" 它 是 为了 这 传感器 到 命令 .

"由指挥官下令。"

[æz; əz][hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər]
As **he** **knows** **,** **he** **has** **saved** **my** **life** **,** **and** **he** **may** **take** **it** **whenever**
作为 他 知道 , 他 有 已保存 我的 生活 , 和 他 可能 拿 它 每当
[hiː; hi] [pliːziz] .
he **pleases** **.**
他 请 .

他知道，他救了我的命，他想什么时候取走我的命都行。

" ['hɔːldein]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
" **Haldane** **nodded** **,** **in** **the** **act** **of** **drinking** **a** **glass** **of** **wine** **.**
" 霍尔丹 点头 , 在 这 行为 的 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

霍尔丹一边喝着一杯葡萄酒，一边点了点头。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , - .
" **Don't** **be** **afraid** **,** **Baptisto** **.**
" 不 是 害怕的 , - .

"别害怕，巴普蒂斯托。"

['æftər] [deθ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . "
After **death** **,** **there** **is** **the** **resurrection** **.** **"**
后 死亡 , 那里 是 这 复活 . "

死后，还有复活。

“ [ðæt] , [se'njɔ:] , [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['spænjərd] , [fleg'mætɪkli] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	That	,	senor	,	is	your	affair	,	”	returned	the	Spaniard	,	phlegmatically	,	shrugging	his
”	那	,	传感器	,	是	你的	事务	,	”	返回	这	西班牙人	,	冷静地	,	耸肩	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“先生，那是您的事。”西班牙人面无表情地回答道，耸了耸肩。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

“	You	will	do	with	me	as	you	please	.
”	你	将要	做	和	我	作为	你	请	.

“你想怎么处置我都行。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [glaidid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

”	And	so	saying	,	he	glided	from	the	room	.
”	和	所以	说	,	他	滑翔	从	这	房间	.

说完，他便滑出了房间。

['elən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [nɑ:t][tu:; tə] [proʊ'si:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ;

Ellen	again	and	again	entreated	her	husband	not	to	proceed	in	his	experiment	;
艾伦	再次	和	再次	恳求	她	丈夫	不是	到	继续	在	他的	实验	;

艾伦一再恳求丈夫不要继续进行他的实验；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] ,

but	he	had	long	made	up	his	mind	that	it	was	perfectly	safe	,
但	他	有	长的	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	完美	安全的	,

但他早就认定这是绝对安全的。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] .

and	he	could	not	be	persuaded	.
和	他	可以	不是	是	被说服	.

他怎么也劝不动。

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] : ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'di:ə] [si:md] ['hɔ:rəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ;

To	her	gentle	:	spirit	,	the	whole	idea	seemed	horrible	in	the	extreme	;
到	她	温和的	:	精神	,	这	所有的	主意	似乎	可怕	在	这	极端	;

对于她温柔的心灵来说，这个想法简直可怕至极；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['gretɪst] [dred] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][tu:; tə]

but	her	greatest	dread	was	that	it	might	be	attended	with	danger	to
但	她	最	恐惧	曾是	那	它	可能	是	参加	和	危险	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

但她最担心的是，这可能会给研究对象带来危险。

['hɔ:ldein] , [haʊ'evər] , [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Haldane	,	however	,	assured	her	that	this	was	impossible	.
霍尔丹	,	然而	,	保证	她	那	这	曾是	不可能的	.

然而，霍尔丹向她保证，这是不可能的。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['hɔ:ldein] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

All	the	afternoon	Haldane	and	Baptisto	-	were	together	in	the	laboratory	.
全部	这	下午	霍尔丹	和	-	-	是	一起	在	这	实验室	.

整个下午霍尔丹和巴蒂斯托都在实验室里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz] ['elən] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , ['hɔ:ldein] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

A	little	after	four	o'clock	,	as	Ellen	was	walking	on	the	terrace	,	Haldane	came	to	her	,
一个	小的	后	四	点钟	,	作为	艾伦	曾是	步行	在	这	阳台	,	霍尔丹	来了	到	她	,

四点刚过，艾伦正在露台上散步时，霍尔丹走到了她跟前。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vaɪəl] .

smiling	**and**	**holding**	**up**	**a**	**small**	**vial**	**.**
微笑	和	保持	向上	一个	小的	小瓶	.

他面带微笑，举起一个小瓶子。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] .

“	**It**	**is**	**all**	**over**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**the**	**experiment**	**is**	**quite**	**successful**	**.**
”	它	是	全部	超过	,	”	他	说	,	“	和	这	实验	是	相当	成功的	.

“一切都结束了，”他说，“实验非常成功。”

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] .

Come	**and**	**see**	**.**
来	和	看	.

来看看吧。

” [nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]

”	**Not**	**quite**	**understanding**	**him**	**,**	**she**	**suffered**	**him**	**to**	**lead**	**her**	**into**	**the**
”	不是	相当	理解	他	,	她	遭受	他	到	带领	她	进入	这

['læbrətɔ:ri] ; [bʌt; bət] ,

laboratory	**;**	**but**	**,**
实验室	;	但	,

她不太明白他的意思，只好任由他领着她进了实验室；但是，

[ɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

on	**crossing**	**the**	**threshold**	**,**	**she**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**horror**	**.**
在	过境	这	临界点	,	她	说出	一个	哭	的	恐怖	.

她跨过门槛时，发出了一声惊恐的尖叫。

[stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [leɪ] - , ['mu:vlis] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ɔ:l] ['si:mɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]

Stretched	**on**	**a**	**sofa**	**,**	**lay**	**Baptisto**	**,**	**moveless**	**,**	**and**	**,**	**to**	**all**	**seeming**	**,**	**without**	**one**
拉伸	在	一个	沙发	,	躺	-	,	不动	,	和	,	到	全部	似乎	,	没有	一

[breθ] [ʌv; əv][laɪf] .

breath	**of**	**life**	**.**
气息	的	生活	.

巴普蒂斯托四肢摊开躺在沙发上，一动不动，看起来似乎已经没有了呼吸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [bʌt; bət] ['reɪlɪs] ; [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [fɪkst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] [greɪ]

His	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**,**	**but**	**rayless**	**;**	**his**	**jaw**	**fixed**	**,**	**his**	**face**	**pale**	**as**	**grey**
他的	眼睛	是	宽的	打开	,	但	无射线	;	他的	颚	固定的	,	他的	脸	苍白	作为	灰色的

['mɑ:rb(ə)l] ;

marble	**;**
大理石	;

他双眼睁得大大的，却毫无神采；他的下巴僵硬，脸色苍白如灰色大理石；

[ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

a	**peaceful**	**smile**	**,**	**as**	**of**	**death**	**itself**	**,**	**upon**	**his**	**handsome**	**face**	**.**
一个	和平	微笑	,	作为	的	死亡	本身	,	之上	他的	英俊的	脸	.

他英俊的脸上带着一种平静的微笑，如同死神一般。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [west] ,

The	**light**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**just**	**sinking**	**towards**	**the**	**west**	**,**
这	光	的	这	太阳	,	只是	下沉	向	这	西方	,

夕阳西下，余晖洒在天空。

['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [fɔ:rm] .

streamed	**in**	**through**	**the**	**high**	**window**	**upon**	**the**	**apparently**	**lifeless**	**form**	**.**
流媒体	在	通过	这	高的	窗户	之上	这	显然	无生命	形式	.

光线透过高高的窗户照射进那具看似毫无生气的躯体。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪt'self][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] [smel] , [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

In	the	chamber	itself	there	was	a	sickly	smell	,	like	that	of	some	suffocating
在	这	房间	本身	那里	曾是	一个	病弱的	闻	,	喜欢	那	的	一些	令人窒息的

['veɪpər] .

vapour	.
汽	.

房间里弥漫着一股令人作呕的气味，像是某种令人窒息的蒸汽。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] ['staːrtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

The	whole	scene	would	have	startled	and	appalled	even	a	strong	man	.
这	所有的	场景	会	有	惊慌	和	震惊	甚至	一个	强的	男人	.

即使是意志坚强的人，看到这一幕也会感到震惊和恐惧。

“ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

“	Oh	,	George	!	”	cried	the	lady	,	clasping	her	hands	.
“	哦	,	乔治	!	”	哭	这	女士	,	紧握	她	双手	.

“哦，乔治！”那位女士喊道，双手紧紧地握在一起。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ”

“	What	have	you	done	?	”
“	什么	有	你	完毕	?	”

“你做了什么？ ”

“ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ! ”

“	Don't	be	alarmed	,	”	was	the	reply	,	“	Its	all	right	!	”
“	不	是	惊慌	,	”	曾是	这	回复	,	“	它是	全部	正确的	!	”

“别担心，”对方回答说，“没事的！”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] — — -

“	But	you	said	the	experiment	—	—	-
“	但	你	说	这	实验	—	—	-

“但是你说过实验——

“ [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ?

“	Was	successful	?
“	曾是	成功的	?

“成功了吗？ ”

['pɜːrfɪktli] .

Perfectly	.
完美	.

完美。

[ðer; ðər][laɪz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɪnɪʃt] . ”

There	lies	our	poor	friend	,	comfortably	finished	.	”
那里	谎言	我们的	贫穷的	朋友	,	舒适地	完成的	.	”

我们可怜的朋友就躺在那里，安详地离开了人世。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ?

“	But	are	you	sure	,	quite	sure	,	that	he	is	not	dead	?
“	但	是	你	当然	,	相当	当然	,	那	他	是	不是	死的	?

“但是你确定，非常确定，他没有死吗？”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['briːðɪŋ] . ”

He	is	not	breathing	.	”
他	是	不是	呼吸	.	”

他停止了呼吸。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Of	course	not	.
“	的	课程	不是	.

当然不是。

[ðə; ði][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɜːrfɪkt] .

The	simulation	is	perfect	.
这	模拟	是	完美的	.

模拟效果完美。

[pleɪs] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] — [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'tekt] [noʊ] [pʌls] .

Place	your	hand	on	his	wrist	—	you	will	detect	no	pulse	.
地方	你的	手	在	他的	手腕	—	你	将要	探测	不	脉冲	.

把手放在他的手腕上——你会发现没有脉搏。

[tɜːrn][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] — [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [duː][nɑːt]['kɑːntrækt] .

Turn	his	pupils	to	the	light	—	you	see	,	they	do	not	contract	.
转动	他的	学生	到	这	光	—	你	看	,	他们	做	不是	合同	.

把他的瞳孔转向光线——你看，它们并没有收缩。

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] .

The	case	would	deceive	a	whole	college	of	physicians	.
这	案件	会	欺骗	一个	所有的	大学	的	医生	.

这个案例足以蒙蔽整个医师学会。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] — [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər][ə'pɑːn]

"	As	he	spoke	,	he	suited	the	action	to	the	word	—	placed	his	finger	upon
"	作为	他	辐	,	他	适合	这	行动	到	这	单词	—	放置	他的	手指	之上

[ðə; ði] [pʌls] ,

the	pulse	,
这	脉冲	,

“他说话时，动作也与言语相符——把手指放在脉搏上，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] ; [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] , [ɑːn] ['biːɪŋ]

gazed	at	the	glazing	pupils	;	raised	one	of	the	lifeless	arms	,	which	,	on	being
凝视	在	这	玻璃	学生	;	提高	一	的	这	无生命	武器	,	哪个	,	在	存在

[rɪ'liːst] ,

released	,
发布	,

凝视着呆滞的瞳孔；举起一只毫无生气的手臂，松开后，

[fel] ['hevɪli] [æz; əz] [liːd] .

fell	heavily	as	lead	.
跌倒	重度	作为	带领	.

铅坠重重落下。

“ ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] !

“	Horrible	,	horrible	!
“	可怕	,	可怕	!

“太可怕了，太可怕了！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] ! ”

For	God's	sake	,	recover	him	!	”
为了	神的	清酒	,	恢复	他	!	”

看在上帝的份上，把他找回来！

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

“	All	in	good	time	.
“	全部	在	好的	时间	.

“一切都会水到渠成。”

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ded] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

He	has	only	been	dead	a	quarter	of	an	hour	;
他	有	仅有的	到过	死的	一个	四分之一	的	一个	小时	;

他去世才十五分钟；

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [prɪ'saɪsli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [ə'raɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] .

in	half	an	hour	precisely	I	shall	say	,	'	Arise	and	walk	.
在	一半	一个	小时	恰恰	我	将	说	,	-	出现	和	走	.

半小时后，我将说：“起来，走吧。”

- [fiːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [nel] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] .

'	Feel	his	forehead	,	Nell	;	it	is	as	cold	as	marble	.
-	感觉	他的	前额	,	内尔	;	它	是	作为	寒冷的	作为	大理石	.

“摸摸他的额头，内尔；它像大理石一样冰冷。”

” [bʌt; bət] ['elən] [druː] [bæk] , ['ʃudəriŋ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [tʌtʃ]

”	But	Ellen	drew	back	,	shuddering	,	and	could	not	be	persuaded	to	touch
”	但	艾伦	画	后退	,	颤抖	,	和	可以	不是	是	被说服	到	触碰

[ðə; ði] ['sliːpər] .

the	sleeper	.
这	轨枕	.

“但艾伦向后退缩了，浑身颤抖，怎么也劝不动她去碰那个熟睡的人。

“ [wel] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌproːmə'neɪd] .

“	Well	,	go	back	to	your	promenade	.
”	出色地	,	去	后退	到	你的	长廊	.

“好了，你回你的海滨大道去吧。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪkənd] .

I	will	call	you	when	he	is	awakened	.
我	将要	称呼	你	什么时候	他	是	觉醒	.

他醒来后我会给你打电话。

” [sɪk] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , ['elən] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

”	Sick	and	terrified	,	Ellen	obeyed	her	husband	.
”	生病的	和	恐惧	,	艾伦	服从	她	丈夫	.

“艾伦又病又怕，只好服从丈夫。”

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Standing	on	the	terrace	,	she	waited	for	his	summons	;	and	at	last	it	came
常设	在	这	阳台	,	她	等待	为了	他的	传票	;	和	在	最后的	它	来了

.

:
.

她站在露台上，等待他的召唤；最终，召唤来了。

['hɔːldein] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['bekənd] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd]

Haldane	appeared	,	and	beckoned	;	she	followed	him	to	the	laboratory	,	and
霍尔丹	出现	,	和	招手	;	她	随后	他	到	这	实验室	,	和

[ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

there	,	seated	in	an	armchair	,
那里	,	坐着	在	一个	扶手椅	,

霍尔丹出现了，并向她招了招手；她跟着他来到实验室，在那里，她坐在扶手椅上，

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [sipɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spænjərd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [stɪl] ,

comfortably	sipping	a	glass	of	wine	,	was	the	Spaniard	—	a	little	pale	still	,
舒适地	啜饮	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	曾是	这	西班牙人	—	一个	小的	苍白	仍然	,

那位西班牙人正惬意地啜饮着一杯葡萄酒——脸色依然有些苍白。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['koʊmə] .

but	otherwise	not	the	worse	for	his	state	of	coma	.
但	否则	不是	这	更糟	为了	他的	状态	的	昏迷	.

但除此之外，他的昏迷状态并没有使他的情况变得更糟。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
”	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [kraɪd] ['elən] .
" cried Ellen .
" 哭 艾伦 .

"艾伦喊道。"

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .
" I thought he would never recover .
" 我 想法 他 会 绝不 恢复 .

"我以为他永远都无法康复了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
But it must have been a horrible experience .
但 它 必须 有 到过 一个 可怕 经验 .

但这一定是一次糟糕的经历。

" - [smaɪld] .
" Baptisto smiled .
" - 微笑 .

巴普蒂斯托笑了。

" [tel] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" Tell the signora all about it , " said his master .
" 告诉 这 女士 全部 关于 它 , " 说 他的 掌握 .

"把事情的来龙去脉都告诉夫人，"他的主人说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [peɪn] ? "
" Did you feel any pain ? "
" 做过 你 感觉 任何 疼痛 ? "

你感到疼痛吗?

" [nʌn] , [se'njɔː] . "
" None , senor . "
" 没有任何 , 传感器 . "

"没有，先生。"

" [wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [sen'seiʃənz] ?
" What were your sensations ?
" 什么 是 你的 感觉 ?

你当时的感觉如何?

['plez(ə)nt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ? "
Pleasant or otherwise ? "
令人愉快的 或者 否则 ? "

愉快还是不愉快?

" [kwaɪt] ['plez(ə)nt] , [se'njɔː] .
" Quite pleasant , senor .
" 相当 令人愉快的 , 传感器 .

"非常愉快，先生。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sliːp] .
It was like sinking into an agreeable sleep .
它 曾是 喜欢 下沉 进入 一个 同意 睡觉 .

感觉就像沉入了一场舒适的睡眠。

[ɪf] [deθ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] . "
If death is like that , it is a bagatelle . "
如果 死亡 是 喜欢 那 , 它 是 一个 小品 . "

如果死亡真是如此，那它就太微不足道了。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ['kɑːnʃəs] ? "
" Were you at all conscious ? "
" 是 你 在 全部 有意识的 ? "

"你当时有意识吗？"

“ [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [se'njɔː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [braɪt] [driːmz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
“ Not of this world , senor , but I had bright dreams of another .
“ 不是 的 这 世界 , 传感器 , 但 我 有 明亮的 梦境 的 其他 .

“先生，我并不属于这个世界，但我曾梦想着另一个世界。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærədaɪs] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ɑː] , [soʊ] [braɪt] !
I thought I was in paradise , walking in the sunshine — ah , so bright !
我 想法 我 曾是 在 天堂 , 步行 在 这 阳光 — 啊 , 所以 明亮的 !

我感觉自己身处天堂，漫步在阳光下——啊，多么明亮！

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [se'njɔː] , [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] . ”
I was sorry , senor , when I came back to this world . ”
我 曾是 对不起 , 传感器 , 什么时候 我 来了 后退 到 这 世界 . ”

先生，当我回到这个世界时，我感到非常抱歉。

“ [juː; jʊ] [hɪr] !
“ You hear !
“ 你 听到 !

你听到了吗！

” [kraɪd] ['hɔːldein] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
” cried Haldane , turning to his wife .
” 哭 霍尔丹 , 转弯 到 他的 妻子 .

“霍尔丹喊道，同时转向他的妻子。”

“ ['æftər] [ɔːl] , [deθ] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɪk'spɪriəns] ;
“ After all , death itself may be a glorious experience ;
“ 后 全部 , 死亡 本身 可能 是 一个 辉煌 经验 ;

“毕竟，死亡本身可能是一种荣耀的体验；

[fɔːr; fər] - [ɪn] [ðæt] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] [wʌt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] !
for ' in that sleep of death what dreams may come !
为了 - 在 那 睡觉 的 死亡 什么 梦境 可能 来 !

“在死亡的沉睡中，会有哪些梦境呢！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [deθ] ,
' It is quite clear at least that all the phenomena of death ,
- 它 是 相当 清除 在 至少 那 全部 这 现象 的 死亡 ,

“至少可以很肯定的是，所有与死亡相关的现象，

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ænd; ənd] ['ʃʌdər] [æt; ət] ,
such as we shrink from and shudder at ,
这样的 作为 我们 收缩 从 和 不寒而栗 在 ,

例如我们避之不及、不寒而栗的事物，

[meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['saɪkɪk] ['kɑːnʃəsnəs] .
may be accompanied by some kind of pleasant psychic consciousness .
可能 是 伴随 经过 一些 种类 的 令人愉快的 精神 意识 .

可能伴有某种愉悦的精神意识。

['brɑːvoʊ] , - !
Bravo , - !

好样的，巴普蒂斯托！

['æftər] [ðɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] ['læzərəs] [ðə; ði] ['sekənd] .
After this , we shall call you Lazarus the second .
后 这 , 我们 将 称呼 你 拉撒路 这 第二 .

此后，我们将称你为第二个拉撒路。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tel]

You	have	passed	beyond	the	shadow	of	the	sepulchre	,	and	returned	to	tell
你	有	通过了	超过	这	阴影	的	这	坟墓	,	和	返回	到	告诉

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

你已经走出了坟墓的阴影，回来讲述这个故事。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] , ['elən] [stɪl] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] .

"	Despite	the	resuscitation	,	Ellen	still	revolted	from	the	whole	proceeding	.
"	尽管	这	复苏	,	艾伦	仍然	反抗	从	这	所有的	进行中	.

“尽管艾伦被救活了，但她仍然对整个治疗过程感到反感。”

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə][juːz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɪ'lɪksər]

“	Now	you	are	satisfied	,	"	she	said	,	“	promise	me	never	to	use	that	dreadful	elixir
"	现在	你	是	使满意	,	"	她	说	,	“	承诺	我	绝不	到	使用	那	可怕	灵药

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“现在你满意了，”她说，“答应我以后永远不要再用那种可怕的灵药了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .

“	I	think	you	may	make	your	mind	easy	.
"	我	思考	你	可能	制作	你的	头脑	简单的	.

“我想你可以让自己安心一些。”

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] , [aɪ][æd'mɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

The	experiment	is	an	ugly	one	,	I	admit	,	and	I	am	not	anxious	to	repeat
这	实验	是	一个	丑陋的	一	,	我	承认	,	和	我	是	不是	焦虑的	到	重复

[ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] ,

it	—	at	least	,
它	—	在	至少	,

我承认，这个实验很糟糕，我也不想再做一次——至少，

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːrgənɪzəm] .

not	on	the	human	organism	.
不是	在	这	人类	生物	.

并非针对人体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [nel] , [preɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]

For	the	same	reason	,	my	dear	Nell	,	pray	keep	the	affair	to	yourself	,	and
为了	这	相同的	原因	,	我的	亲爱的	内尔	,	祈祷	保持	这	事务	到	你自己	,	和

[meɪk] [noʊ] ['kɔnfidənsiz] ,

make	no	confidences	,
制作	不	秘密	,

出于同样的原因，我亲爱的内尔，请你保守这个秘密，不要向任何人透露。

['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [kən'fesər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [jʊr; jər] ['klɜːrdʒimən] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? "

even	to	your	confessor	—	I	should	say	,	your	clergyman	,	Will	you	promise	?	"
甚至	到	你的	忏悔者	—	我	应该	说	,	你的	牧师	,	将要	你	承诺	?	"

即使是对你的告解神父——我应该说，你的神职人员，你愿意答应吗？

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Most	certainly	.
"	最多	当然	.

“当然。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	should	not	like	any	one	to	know	you	did	such	things	.
我	应该	不是	喜欢	任何	一	到	知道	你	做过	这样的	事物	.

我不希望任何人知道你做过这种事。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sæntli] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

As	for	Mr	.	Santley	,	he	would	be	shocked	beyond	measure	.
作为	为了	先生	.	桑特利	,	他	会	是	震惊	超过	措施	.

至于桑特利先生，他一定会感到无比震惊。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tuː] [men] [tə'geðər] .

"	So	saying	,	she	left	the	two	men	together	.
"	所以	说	,	她	左边	这	二	男人	一起	.

说完，她就离开了，留下那两个男人。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , - [hæd; həd] - ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	the	mean	time	,	Baptisto	had	-	finished	his	wine	and	risen	to	his	feet	.
在	这	意思是	时间	,	-	有	-	完成的	他的	葡萄酒	和	升起	到	他的	脚	.

与此同时，巴普蒂斯托喝完了酒，站了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]

While	his	master	regarded	him	with	an	approving	smile	,	he	walked	over	to
尽管	他的	掌握	认为	他	和	一个	批准	微笑	,	他	步行	超过	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

主人带着赞许的微笑看着他，他便走向门口。

['sɔːftli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

softly	closed	it	,	and	returning	noiselessly	across	the	room	,	said	in	a	low	voice	—
轻轻	关闭	它	,	和	返回	无声	穿过	这	房间	,	说	在	一个	低的	嗓音	—

他轻轻地关上门，无声地穿过房间，低声说道——

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [se'njɔː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

“	There	is	something	,	senor	,	I	did	not	tell	you	.
"	那里	是	某物	,	传感器	,	我	做过	不是	告诉	你	.

“先生，还有一件事我没告诉您。”

[aɪ][hæd; həd] [driːmz] . "

I	had	dreams	.	"
我	有	梦境	.	"

我曾做过梦。

“ [soʊ][juː; jʊ] [sed] , [maɪ] - . "

“	So	you	said	,	my	Baptisto	.	"
"	所以	你	说	,	我的	-	.	"

“你说过，我的巴普蒂斯托。”

“ [ɑː] [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

“	Ah	yes	,	but	not	all	.
"	啊	是的	,	但	不是	全部	.

“啊，是的，但并非全部。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt]

While	I	was	lying	there	,	I	thought	that	you	were	the	dead	man	,	and	that
尽管	我	曾是	说谎	那里	,	我	想法	那	你	是	这	死的	男人	,	和	那

[ðə; ði][si'nɔːrə] ,

the	senora	,
这	塞诺拉	,

我躺在那里的时候，以为你是死者，而那位夫人……

[jʊr; jər] ['wɪdoʊ] , [hæd; həd] ['mærid] . "

your	widow	,	had	married	.	"
你的	寡妇	,	有	已婚	.	"

你的遗孀已经再婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3))

“ ['mærid] ? ”
“ Married ? ”
” 已婚 ? ”

“结婚了吗？”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [priːst] .
“ The English priest .
” 这 英语 牧师 .

“英国牧师。

” ['hɔːldein] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
” Haldane started , and looked in amazement at the speaker .
” 霍尔丹 开始 , 和 看起来 在 惊愕 在 这 扬声器 .

霍尔丹愣了一下，惊讶地看着演讲者。

“ [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What the devil do you mean ? ”
” 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? ”

你到底是什么意思?

“ [ɑː] , [se'njɔː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [driːm] ; [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] .
“ Ah , senor , it was only my dream ; a foolish dream .
” 啊 , 传感器 , 它 曾是 仅有的 我的 梦 ; 一个 愚蠢 梦 .

“啊，先生，那只是我的一个梦；一个愚蠢的梦。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]
You were lying in your winding - sheet , and they were kneeling at the altar
你 是 说谎 在 你的 绕线 - 床单 , 和 他们 是 跪着 在 这 坛
— ['smaɪlɪŋ] , [se'njɔː] .
— smiling , senor .
— 微笑 , 传感器 .

你躺在裹尸布里，他们跪在祭坛前——面带微笑，先生。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][siˈnɔːrə] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .
I did not like to speak of it to the senora ; but it was very strange .
我 做过 不是 喜欢 到 说话 的 它 到 这 塞诺拉 ; 但 它 曾是 非常 奇怪的 .

我不愿跟夫人提起这件事；但这事确实很奇怪。

” ['hɔːldein] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [lʊk] , - [krept] [frʌm; frəm]
” Haldane forced a laugh , while , with a mysterious look , Baptisto crept from
” 霍尔丹 强制 一个 笑 , 尽管 , 和 一个 神秘 看 , - 悄悄地爬 从
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
the chamber .
这 房间 .

霍尔丹强颜欢笑，而巴普蒂斯托则带着神秘的神情悄悄地从房间里溜了出来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃɪr] [sɪm'plɪsəti] [ɔːr][ɪn] [diːp] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spænjərd][hæd; həd]['spoʊkən] ,
Was it in sheer simplicity or in deep cunning that the Spaniard had spoken ,
曾是 它 在 透明 简单 或者 在 深的 狡猾 那 这 西班牙人 有 说 ,

西班牙人说话的本意究竟是单纯的朴实，还是深藏的狡诈?

['tʌtʃɪŋ] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [kɔːrd] ?
touching so delicate a chord ?
接触 所以 精美的 一个 弦 ?

触动了如此微妙的情感?

[left] [ə'loʊn] , ['hɔːldein] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Left	alone	,	Haldane	paced	up	and	down	the	laboratory	in	agitation	.
左边	独自的	,	霍尔丹	踱步	向上	和	向下	这	实验室	在	搅动	.

霍尔丹独自一人时，焦躁不安地在实验室里来回踱步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] ['temprəmənt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ɔːr] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [mæn] ,

He	was	not	by	temperament	a	jealous	or	a	suspicious	man	,
他	曾是	不是	经过	气质	一个	嫉妒的	或者	一个	可疑的	男人	,

他生性并不嫉妒多疑，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

but	he	was	troubled	in	spite	of	himself	.
但	他	曾是	麻烦	在	尽管如此	的	他自己	.

但他还是不由自主地感到困扰。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .

The	words	sounded	like	a	warning	,	almost	an	insinuation	.
这	字	听起来	喜欢	一个	警告	,	几乎	一个	暗示	.

这些话听起来像是在警告，几乎是一种暗示。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['feloʊ] [miːn] ?

“	What	could	the	fellow	mean	?
”	什么	可以	这	同伴	意思是	?

“这个人到底是什么意思？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

”	he	asked	himself	again	and	again	.
”	他	问	他自己	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地问自己。

“ [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] ?

“	Could	he	possibly	have	dreamed	that	?
”	可以	他	可能	有	梦见	那	?

“他有可能做过这样的梦吗？”

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .

No	;	it	is	preposterous	.
不	;	它	是	荒谬	.

不，这太荒谬了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mælɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] . . . .

There	was	malice	in	his	eye	,	and	mischief	.	.	.	.
那里	曾是	恶意	在	他的	眼睛	,	和	恶作剧	.	.	.	.

他眼中充满了恶意和诡计.....

['elən] ['mærid] [tuː; tə] ['sæntli] !

Ellen	married	to	Santley	!
艾伦	已婚	到	桑特利	!

艾伦嫁给了桑特利!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

what	am	I	thinking	about	?
什么	是	我	思维	关于	?

我在想什么呢?

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] !

The	fellow	is	not	a	prophet	!
这	同伴	是	不是	一个	先知	!

这个人根本不是先知!

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , ['weðər] [ɪn] ['ɪnəsns] [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][set] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,
" In this manner , whether in innocence or for some set purpose of his own ,
" 在 这 方式 , 无论 在 无辜 或者 为了 一些 放 目的 的 他的 自己的 ,

"就这样，无论是出于无辜还是出于他自己的某种既定目的，

- [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
Baptisto contrived to poison all the sweetness of that successful experiment .
- 人为的 到 毒 全部 这 甜味 的 那 成功的 实验 .

巴普蒂斯托设法破坏了那次成功实验的所有美好成果。

[wen] ['hɔːldeɪn] [ə'gen] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn] , [dɪ'strɔːt] ,
When Haldane again joined his wife that evening , he was taciturn , distraught ,
什么时候 霍尔丹 再次 加入 他的 妻子 那 晚上 , 他 曾是 沉默寡言 , 心烦意乱 ,
['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
nervous , and irritable .
紧张的 , 和 易怒的 .

当霍尔丹当晚再次与妻子团聚时，他沉默寡言，心烦意乱，紧张易怒。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɔɪənsi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
All his buoyancy had departed .
全部 他的 浮力 有 已离开 .

他所有的乐观情绪都消失了。

['elən] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Ellen saw the change , and puzzled herself to account for it .
艾伦 锯 这 改变 , 和 困惑 她自己 到 帐户 为了 它 .

艾伦发现了这种变化，她百思不得其解。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm]
She played to him , sang to him , but failed to drive the cloud from
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

她为他演奏，为他歌唱，却未能驱散他眉间的阴霾。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [stɪl] [sæt] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] - [wɜːrdz]
When she had retired for the night , he still sat pondering over Baptisto's words
什么时候 她 有 退休 为了 这 夜晚 , 他 仍然 卫星 沉思 超过 - 字
.
:
.

当她就寝后，他仍然坐在那里思考巴普蒂斯托的话。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

" [bɪ'wer] , [maɪ] [lɔːrd] , [ʌv; əv] ['dʒeləsi] !
" BEWARE , MY LORD , OF JEALOUSY !
" 提防 , 我的 主 , 的 妒忌 !

"我的主啊，要提防嫉妒！"

" [aɪ]
" I
" 我

"我

[ef] - ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] [soʊ] ['ɑ:mɪnəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]

f	Baptisto's	object	in	describing	a	dream	so	ominous	was	to	attract	his
f	-	目的	在	描述	一个	梦	所以	不祥的	曾是	到	吸引	他的

['mæstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . ['hɔ:ldein][ænd; ənd][ðə; ði]

master's	attention	to	the	intimate	relations	between	Mrs	.	Haldane	and	the
硕士学位	注意力	到	这	亲密的	关系	之间	太太	.	霍尔丹	和	这

['klɜ:rdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

如果巴普蒂斯托描述这个不祥之梦的目的是为了引起主人对霍尔丹夫人和牧师之间亲密关系的注意，

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

he	certainly	succeeded	.
他	当然	成功了	.

他确实成功了。

[wʌns] [ə'ʃʊrd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['hɔ:ldeɪnz] [pɚ'sɛpʃən] [wɜ:r; wər] [ki:n] [ɪ'nʌf] .

Once	assured	in	this	direction	,	Haldane's	perceptions	were	keen	enough	.
一次	保证	在	这	方向	,	霍尔丹的	感知	是	敏锐的	足够的	.

一旦确定了方向，霍尔丹的洞察力就非常敏锐。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] [fɪld] ['elən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

He	noticed	that	the	mere	mention	of	Santley's	name	filled	Ellen	with	a	sort	of
他	注意到	那	这	仅仅	提到	的	-	姓名	已填	艾伦	和	一个	种类	的

['nɜ:rvəs] [kən'streɪnt] ;

nervous	constraint	;
紧张的	约束	;

他注意到，只要一提到桑特利的名字，艾伦就会感到一种紧张拘束；

[ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] ,

that	,	although	the	clergyman's	visits	were	frequent	,
那	,	虽然	这	神职人员的	访问	是	频繁	,

尽管牧师来访频繁，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [æt; ət] [taɪmz] [wen] ['hɔ:ldein] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd]

they	were	generally	made	at	times	when	Haldane	himself	was	busy	and
他们	是	一般来说	制成	在	时代	什么时候	霍尔丹	他自己	曾是	忙碌的	和

[pri'ɑ:kjupaɪd] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

preoccupied	—	that	is	to	say	,
心事重重	—	那	是	到	说	,

这些作品通常是在霍尔丹本人忙碌或心不在焉的时候创作的——也就是说，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [mɔ:r'oʊvər] , ['sæntli] ,

during	his	well	-	known	hours	of	work	;	and	that	,	moreover	,	Santley	,
期间	他的	出色地	-	已知	小时	的	工作	;	和	那	,	而且	,	桑特利	,

在他众所周知的工作时间内；而且，桑特利

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn'veriəbli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ɔ:r]

however	much	he	liked	the	society	of	the	lady	,	invariably	avoided	the	husband	,	or
然而	很多	他	喜欢	这	社会	的	这	女士	,	总是	避免	这	丈夫	,	或者

, [ɪf] [ðeɪ] [met] ,

,	if	they	met	,
,	如果	他们	遇见	,

然而，无论他多么喜欢与这位女士相处，他总是刻意避开她的丈夫；或者，即使他们碰面了，

[kən'traɪvd] [tu:; tə] [freɪm] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['spi:di] ['pɑ:rtɪŋ] .

contrived	to	frame	some	excuse	for	speedy	parting	.
人为的	到	框架	一些	原谅	为了	迅速	离别	.

精心策划，为匆匆离别找借口。

[naʊ] , [ˈhɔːldein] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪmˈplɪsɪtli] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeni]

Now	**,**	**Haldane**	**trusted**	**his**	**wife**	**implicitly**	**,**	**and**	**believed**	**her**	**incapable**	**of**	**any**
现在	,	霍尔丹	可信	他的	妻子	隐式地	,	和	相信	她	无法	的	任何

[ˌɪnfɪˈdeləti] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [θɔːt] .

infidelity	**,**	**even**	**in**	**thought**	**.**
不忠	,	甚至	在	想法	.

现在，霍尔丹对他的妻子完全信任，认为她不可能有任何不忠的行为，哪怕是在思想上。

[stɪl] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [əˈferz] .

Still	**,**	**he**	**did**	**not**	**quite**	**like**	**the**	**aspect**	**of**	**affairs**	**.**
仍然	,	他	做过	不是	相当	喜欢	这	方面	的	事务	.

然而，他并不太喜欢这种事务方面的事情。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Much	**as**	**he**	**trusted**	**his**	**wife**	**,**
很多	作为	他	可信	他的	妻子	,

尽管他非常信任他的妻子，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmɔːrəl] [dɪsˈtrʌst] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [priːst] ;

he	**had**	**a**	**strong**	**moral**	**distrust**	**for**	**anything**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**priest**	**;**
他	有	一个	强的	道德	怀疑	为了	任何事物	在	这	形状	的	一个	牧师	;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,

and	**he**	**determined**	**,**
和	他	决定	,

他对任何形式的牧师都抱有强烈的道德怀疑；他下定决心，

[ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] .

therefore	**,**	**to**	**keep**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**clergyman**	**.**
所以	,	到	保持	他的	眼睛	之上	这	牧师	.

因此，他要密切关注这位牧师。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

A	**few**	**days**	**after**	**that**	**curious**	**physiological**	**experiment**	**,**	**he**	**had**	**the**	**following**
一个	很少	天	后	那	好奇的	生理	实验	,	他	有	这	下列的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - .

conversation	**with**	**Baptisto**	**.**
对话	和	-	.

在那次奇特的生理实验几天后，他与巴普蒂斯托进行了如下对话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

It	**was**	**the**	**first**	**day**	**of**	**the**	**week**	**.**
它	曾是	这	第一的	天	的	这	星期	.

那天是本周的第一天。

“ - , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] ? ”

“	**Baptisto**	**,**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**a**	**good**	**Catholic**	**?**	**”**
”	-	,	我	想法	你	是	一个	好的	天主教	?	”

“巴普蒂斯托，我以为你是个虔诚的天主教徒呢？”

“ [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [seˈnjɔː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈspænjərd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	**So**	**I**	**am**	**,**	**senor**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**Spaniard**	**,**	**smiling**	**.**
”	所以	我	是	,	传感器	,	”	返回	这	西班牙人	,	微笑	.

“我也是，先生，”西班牙人笑着回答。

“ [jet] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [hɪr] ? ”

“	**Yet**	**you**	**went**	**to**	**an**	**English**	**church**	**-**	**yesterday**	**,**	**I**	**hear**	**?**	**”**
”	然而	你	去	到	一个	英语	教会	-	昨天	,	我	听到	?	”

“可是我听说你昨天去了英国的教堂？”

“ [jes] , [seˈnjɔː] .

“	**Yes**	**,**	**senor**	**.**
”	是的	,	传感器	.

“是的，先生。”

[aɪ][goʊ][ðer; ðər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . ”

I	go	there	very	often	.	”
我	去	那里	非常	经常	.	”

我经常去那里。

“ [waɪ] , [preɪ] ? ”

“	Why	,	pray	?	”
”	为什么	,	祈祷	?	”

“为什么，祈祷？”

“ ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	Simply	out	of	curiosity	.
”	简单地	出去	的	好奇心	.

“纯粹出于好奇。”

['mɪstər] . ['sæntli] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['priːtʃər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .

Mr	.	Santley	is	a	beautiful	preacher	,	and	has	a	silvery	voice	.
先生	.	桑特利	是	一个	美丽的	牧师	,	和	有	一个	银色	嗓音	.

桑特利先生是一位英俊的传教士，嗓音甜美动听。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] , [aɪ] [went] [wʌns] , [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] .

While	you	were	away	,	I	went	once	,	twice	,	three	times	.
尽管	你	是	离开	,	我	去	一次	,	两次	,	三	时代	.

你不在的这段时间，我去了一次、两次、三次。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [siˈnɔːrə][ðer; ðər] [huː] [pleɪz] ['swiːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]

There	is	a	young	senora	there	who	plays	sweetly	upon	the	great	organ	;	I	like	to
那里	是	一个	年轻的	塞诺拉	那里	WHO	演出	甜蜜地	之上	这	伟大的	器官	;	我	喜欢	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

那里有一位年轻的女士，她弹奏着美妙的管风琴；我喜欢听。

[tuː; tə] - [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . ”

to	-	watch	the	congregation	.	”
到	-	手表	这	会众	.	”

观察会众。

“ [həmf] !

“	Humph	!
”	哼	!

“哼！

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wen] —

By	-	the	-	bye	,	Baptisto	,	I	have	been	thinking	over	the	dream	of	yours	,	when	—
经过	-	这	-	再见	,	-	,	我	有	到过	思维	超过	这	梦	的	你的	,	什么时候	—

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] . ”

when	you	were	lying	there	.	”
什么时候	你	是	说谎	那里	.	”

对了，巴普蒂斯托，我一直在想你躺在那里时做的那个梦。

“ [jes] , [seˈnjɔː] ? ”

“	Yes	,	senor	?	”
”	是的	,	传感器	?	”

“是的，先生？”

“ [preɪ] , [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə][ɪn][jʊr; jər] [hed] ? ”

“	Pray	,	what	put	such	a	foolish	idea	in	your	head	?	”
”	祈祷	,	什么	放	这样的	一个	愚蠢	主意	在	你的	头	?	”

“请问，你脑子里究竟是什么样的念头才会如此愚蠢？”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , [se'njɔ:] ; [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .
“ I cannot tell , senor ; all I know is , it came .
“ 我 不能 告诉 , 传感器 ; 全部 我 知道 是 , 它 来了 .

“我无法告知，先生；我只知道，它来了。”

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [dri:m] , [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
A foolish dream , do you say ?
一个 愚蠢 梦 , 做 你 说 ?

你觉得那是个愚蠢的梦吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][wʌz; wəz] [hɪr] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
I suppose it is because the clergyman was here so often , when you were
我 认为 它 是 因为 这 牧师 曾是 这里 所以 经常 , 什么时候 你 是
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我想是因为牧师经常在你不在家的时候来这里。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ɪz][soʊ] [dɪ'vaʊt] !
And madame is so devout !
和 夫人 是 所以 虔诚的 !

这位夫人真是虔诚!

[aɪ] [trʌst] , [se'njɔ:] , [maɪ] [dri:m] [hæz; həz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ə'fens] ;
I trust , senor , my dream has not given you offence ;
我 相信 , 传感器 , 我的 梦 有 不是 给定 你 罪行 ;

先生，我相信我的梦境没有冒犯到您；

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
perhaps I was wrong to speak of it at all .
也许 我 曾是 错误的 到 说话 的 它 在 全部 .

或许我一开始就不该提起这件事。

” [feɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] .
“ Haldanes face had gone black as a thunder - cloud .
” 霍尔丹斯 脸 有 已消失 黑色的 作为 一个 雷 - 云 .

“霍尔丹的脸变得像雷云一样黑。”

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rmli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi]
Placing his hand on the other's shoulder , and looking firmly into his face , he
放置 他的 手 在 这 其他的 肩膀 , 和 寻找 牢牢 进入 他的 脸 , 他
[sed] —
said —
说 —

他将手放在对方的肩膀上，目光坚定地看着他的脸，说道——

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - . ”
“ Listen to me , Baptisto . ”
“ 听 到 我 , - . ”

“听我说，巴普蒂斯托。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , [se'njɔ:] . ”
“ I am listening , senor . ”
“ 我 是 聆听 , 传感器 . ”

“我在听，先生。”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][laɪf][tu:; tə] [tel] [laɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,
“ If I thought you would come back to life to tell lies about your mistress ,
“ 如果 我 想法 你 会 来 后退 到 生活 到 告诉 谎言 关于 你的 情妇 ,

“如果我认为你会复活后编造谎言诋毁你的情妇，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [laɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [rɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [dɔːg] ,

I	would	have	let	you	lie	the	other	day	and	rot	like	a	dead	dog	,
我	会	有	让	你	说谎	这	其他	天	和	腐烂	喜欢	一个	死的	狗	,

那天我真想让你像条死狗一样躺在那里腐烂。

['ræðər] [ðæn; ðən] [həv; həv] [rɪ'kʌvərd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

rather	than	have	recovered	you	at	all	.
相当	比	有	恢复	你	在	全部	.

而不是把你完全找回来。

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

[teɪk] [ker] !

Take	care	!
拿	关心	!

小心!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,

I	know	you	do	not	love	your	mistress	,
我	知道	你	做	不是	爱	你的	情妇	,

我知道你不爱你的情妇，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['wɪspər] [wʌn] [wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

but	if	you	dare	to	whisper	one	word	against	her	,
但	如果	你	敢	到	耳语	一	单词	反对	她	,

但如果你胆敢对她说一句坏话，

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔːr] .

I	will	drive	you	for	ever	from	my	door	.
我	将要	驾驶	你	为了	曾经	从	我的	门	.

我会永远把你赶出家门。

" - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'spektfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] , [bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

"	Baptisto	bowed	his	head	respectfully	before	the	storm	,	but	retained	his	usual
"	-	鞠躬	他的	头	尊敬	前	这	风暴	,	但	保留	他的	通常

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

"巴普蒂斯托恭敬地低下了头，向暴风雨致敬，但仍然保持着他一贯的沉着冷静。"

" [se'njɔː] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] ? "

"	Senor	,	may	I	speak	?	"
"	传感器	,	可能	我	说话	?	"

"先生，我可以发言吗?"

" [jes] ; [bʌt; bət] [ə'gen] , [teɪk] [ker] ! "

"	Yes	;	but	again	,	take	care	!	"
"	是的	;	但	再次	,	拿	关心	!	"

"是的；不过再次提醒，请多保重!"

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

"	You	should	not	blame	me	if	I	am	jealous	for	your	honour	!
"	你	应该	不是	责备	我	如果	我	是	嫉妒的	为了	你的	荣誉	!

"如果我嫉妒你的荣誉，你不应该责怪我!"

" ['hɔːldein] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] ['eksplətɪv] .

"	Haldane	started	,	and	uttered	an	expletive	.
"	霍尔丹	开始	,	和	说出	一个	脏话	.

霍尔丹开口说道："我骂了一句脏话。"

“ [maɪ] ['ɑːnər] , [juː; jʊ][dɔːg] ?
“ My honour , you dog ?
“ 我的 荣誉 , 你 狗 ?

“大人，你这狗东西？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [ðɪs] , [se'njɔː] .
“ This , senor .
“ 这 , 传感器 .

“先生，这个。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'fens] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][siˈnɔːrə] , [aɪ] [lʌv]
I would rather die than give you offence ; and as for the senora , I love
我 会 相当 死 比 给 你 罪行 ; 和 作为 为了 这 塞诺拉 , 我 爱
[hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,
her also ,
她 还 ,

我宁愿死也不愿冒犯你；至于那位夫人，我也爱她。

[fɔːr; fər][ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] ?
for is she not your wife ?
为了 是 她 不是 你的 妻子 ?

她难道不是你妻子吗?

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['æŋgri] [stɪl] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,
But will you be angry still , when I tell you , when I warn you ,
但 将要 你 是 生气的 仍然 , 什么时候 我 告诉 你 , 什么时候 我 警告 你 ,

但是，当我告诉你，当我警告你的时候，你还会生气吗?

[tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [ðæt] [priːst] ?
to beware of that man , that priest ?
到 提防 的 那 男人 , 那 牧师 ?

要提防那个人，那个牧师?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , ['veri] [bæd] .
He is a bad man , very bad .
他 是 一个 坏的 男人 , 非常 坏的 .

他是个坏人，非常坏。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] — [ænd; ənd] [siːn] ! ”
Ah , I have watched — and seen ! ”
啊 , 我 有 观看 — 和 已见 ! ”

啊，我已观看——并亲眼目睹!

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? ” [kraɪd] ['hɔːldein] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
“ What have you seen ? ” cried Haldane , clutching him by the arm .
“ 什么 有 你 已见 ? ” 哭 霍尔丹 , 紧握 他 经过 这 手臂 .

“你看到了什么？”霍尔丹喊道，一把抓住他的胳膊。

“ [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Come , out with it ! ”
“ 来 , 出去 和 它 ! ”

“快说吧！ ”

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [frend] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] . ”
“ Enough to show me that he is not your friend — that he is dangerous . ”
“ 足够的 到 展示 我 那 他 是 不是 你的 朋友 — 那 他 是 危险的 . ”

“足以让我明白他不是你的朋友——他很危险。”

“ [bɑː] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Bah ! is that all ?
“ 呸 ! 是 那 全部 ?

“呸！就这些吗？”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Now , listen to me , and be sure I mean what I say .
现在 , 听 到 我 , 和 是 当然 我 意思是 什么 我 说 .

现在，听我说，我说的都是真心话。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪn] ['spaɪɪŋ][ə'pɑːn][maɪ][waɪf] .
I will have no servant of mine spying upon my wife .
我 将要 有 不 仆人 的 矿 间谍活动 之上 我的 妻子 .

我绝不允许我的仆人偷窥我的妻子。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪn] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .
I will have no servant of mine insinuating that my honour is in danger .
我 将要 有 不 仆人 的 矿 暗示 那 我的 荣誉 是 在 危险 .

我绝不允许我的任何仆人暗示我的名誉受到威胁。

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ,
If I hear another word of this ,
如果 我 听到 其他 单词 的 这 ,

如果我再听到一个字，

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['praɪɪŋ] ,
if you convey to me by one look the fact that you are still prying ,
如果 你 传达 到 我 经过 一 看 这 事实 那 你 是 仍然 窥探 ,

如果你用一个眼神告诉我你还在打听，

['spaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] ,
spying , and suspecting ,
间谍活动 , 和 怀疑 ,

间谍活动和怀疑

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][send] [juː; jʊ] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
I shall take you by the collar and send you flying out of my house .
我 将 拿 你 经过 这 衣领 和 发送 你 飞行 出去 的 我的 房子 .

我要揪住你的衣领，把你扔出我的房子。

[naʊ] , [goʊ] !
Now , go !
现在 , 去 !

现在，走吧！

” - , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['tempər] ['pɜːrfɪktli] , [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
” Baptisto , who knew his master's temper perfectly , bowed and withdrew .
” - , WHO 知道 他的 硕士学位 脾气 完美 , 鞠躬 和 退出 .

“巴普蒂斯托非常了解他主人的脾气，于是鞠躬退下了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .
He had no wish to say one word more .
他 有 不 希望 到 说 一 单词 更多的 .

他不想再说一个字。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [ə; eɪ][dɑːrk] [hɪnt] , [ə; eɪ] [blæk] [siːd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
He had thrown out a dark hint , a black seed of suspicion ,
他 有 抛掷 出去 一个 黑暗的 暗示 , 一个 黑色的 种子 的 怀疑 ,

他抛出了一个不祥的暗示，一颗怀疑的种子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] .
and he knew that he might safely let it work .
和 他 知道 那 他 可能 安全 让 它 工作 .

他知道，让他这么做是完全可以的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɜːrk] , ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['terəbli] .

It	did	work	,	rapidly	and	terribly	.
它	做过	工作	,	快速	和	可怕	.

它的确奏效了，虽然速度很快，但效果却很糟糕。

[left] [ə'loʊn] , ['hɔːldein] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪldɪst] [fɪrz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] .

Left	alone	,	Haldane	became	a	prey	to	the	wildest	fears	and	suspicions	.
左边	独自的	,	霍尔丹	成为	一个	猎物	到	这	最狂野的	恐惧	和	怀疑	.

孤身一人的霍尔丹成了各种恐惧和猜疑的牺牲品。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɜːr; hər]

He	remembered	now	that	his	wife	had	been	acquainted	with	this	man	in	her
他	记得	现在	那	他的	妻子	有	到过	熟人	和	这	男人	在	她

['gɜːrlhʊd] ;

girlhood	;
少女时代	;

他现在想起来，他的妻子在少女时期就认识这个人；

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that	there	had	even	been	some	passage	of	love	between	them	.
那	那里	有	甚至	到过	一些	通道	的	爱	之间	他们	.

他们之间甚至有过一段爱情的火花。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'nuːd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] ,

He	remembered	how	eagerly	she	had	renewed	the	acquaintance	,
他	记得	如何	急切地	她	有	更新	这	熟人	,

他记得她当时是多么热情地与他重续旧谊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [əd'maɪərɪŋ] [ziːl] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [ri'spɔndid] .

and	with	what	admiring	zeal	the	clergyman	had	responded	.
和	和	什么	钦佩	热情	这	牧师	有	回应	.

而这位牧师的回应充满了钦佩的热情。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðə; ðɪ] ['zeləs] ['miːtiŋz] , [ðə; ðɪ]

He	pictured	to	himself	the	sympathetic	companionship	,	the	zealous	meetings	,	the
他	如图所示	到	他自己	这	交感神经	友谊	,	这	热心	会议	,	这

['deɪli] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntərkɔːrs] ,

daily	religious	intercourse	,
日常的	宗教	交往	,

他想象着彼此间充满同情的陪伴，热烈的聚会，以及每日的宗教交流。

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [iːtʃ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

of	these	two	young	people	,	each	full	of	the	fervour	of	a	blind	superstition	.
的	这些	二	年轻的	人们	,	每个	满的	的	这	热情	的	一个	瞎的	迷信	.

这两个年轻人，都充满了盲目迷信的热情。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Could	it	be	possible	that	they	loved	each	other	?
可以	它	是	可能的	那	他们	喜爱	每个	其他	?

他们之间有可能相爱吗?

['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] [lʊks] , [wɜːrdz] , [toʊnz] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['skersli]

Questioning	his	memory	,	he	recalled	looks	,	words	,	tones	,	which	,	although	scarcely
提问	他的	记忆	,	他	召回	看起来	,	字	,	音调	,	哪个	,	虽然	几乎

['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

noticed	at	the	time	,
注意到	在	这	时间	,

他回忆起自己的记忆，想起当时那些眼神、话语和语气，虽然当时他几乎没有注意到这些。

[siːmd] [naʊ] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

seemed	now	of	painful	significance	.
似乎	现在	的	痛苦	意义	.

现在看来，这似乎具有令人痛苦的意义。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] .

The	mere	thought	was	sickening	.
这	仅仅	想法	曾是	令人作呕	.

光是想到这一点就令人作呕。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [freɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [jʌŋ] — " [ðə; ði] ['dʒeləs] [ɑ:r; ər]

Already	he	realized	the	terrible	phrase	-	of	the	poet	Young	—	"	the	jealous	are
已经	他	已实现	这	糟糕的	短语	-	的	这	诗人	年轻的	—	"	这	嫉妒的	是

[ðə; ði] [dæmd] .

the	damned	.
这	该死的	.

他已经意识到诗人杨格那句可怕的话——"嫉妒的人是该死的"。

" ['hɔ:ldein][wʌz; wəz][nɑ:t] [hə'bɪtʃuəli] [ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn] .

"	Haldane	was	not	habitually	a	violent	man	.
"	霍尔丹	曾是	不是	习惯性地	一个	暴力	男人	.

"霍尔丹并非一个惯于使用暴力的人。"

[ðoʊ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['hedstrɔ:ŋ] [baɪ] ['temprəmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [sku:ld] [hɪm'self]

Though	passionate	and	headstrong	by	temperament	,	he	had	schooled	himself
尽管	热情的	和	固执己见	经过	气质	,	他	有	受过教育	他自己

[tu:; tə]['dʒent(ə)lnəs]['æftər][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [ju:θ] ,

to	gentleness	after	a	stormy	youth	,
到	温柔	后	一个	暴风雨	青年	,

虽然他性情热情奔放、固执己见，但在经历了动荡的青年时期后，他学会了温柔待人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk] ['deɪli] ,

and	the	chilly	waters	of	philosophy	,	at	which	he	drank	daily	,
和	这	寒冷	水	的	哲学	,	在	哪个	他	喝	日常的	,

还有他每日饮下的那冰冷的哲学之水，

[kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ku:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [kɑ:m] .

kept	his	head	cool	and	his	pulses	calm	.
保留	他的	头	凉爽的	和	他的	脉冲	冷静的	.

他保持头脑冷静，心跳平稳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['spɪrɪt] , [ðoʊ] [hʌʃt] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

But	the	stormy	spirit	,	though	hushed	,	was	not	altogether	dead	within	him	,
但	这	暴风雨	精神	,	尽管	静静地	,	曾是	不是	共	死的	之内	他	,

但他内心那股狂暴的灵魂，虽然被压抑了，却并未完全消逝。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['retɪsns] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] ['sɪnɪsɪzəm] ,

and	under	his	habitual	reticence	and	good	-	humoured	cynicism	,
和	在下面	他的	习惯性的	沉默寡言	和	好的	-	幽默	玩世不恭	,

在他惯常的沉默寡言和善意的愤世嫉俗之下，

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [aɪ'dɑ:lətri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] .

there	lay	the	most	passionate	idolatry	for	his	beautiful	wife	.
那里	躺	这	最多	热情的	偶像崇拜	为了	他的	美丽的	妻子	.

他对美丽的妻子怀有最热烈的崇拜之情。

[hi:; hi][hæd; həd][set][hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,

He	had	set	her	up	in	his	heart	of	hearts	,
他	有	放	她	向上	在	他的	心	的	心	,

他已将她放在心底最深处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd]

with	a	faith	too	perfect	for	much	expression	;	and	it	had	not	occurred
和	一个	信仰	也	完美的	为了	很多	表达	;	和	它	有	不是	发生

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他拥有着一种难以言喻的完美信仰；而且他从未想到过，

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊtəst] [driːmz] , [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

in	his	remotest	dreams	,	that	any	other	man	could	ever	come	between	them	.
在	他的	最远	梦境	,	那	任何	其他	男人	可以	曾经	来	之间	他们	.

他做梦都没想到，会有其他男人介入他们之间。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [i'ljuːmɪnɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['lændskeɪp] ,

And	now	,	suddenly	as	a	lightning	flash	illumining	a	dark	landscape	,
和	现在	,	突然	作为	一个	闪电	闪光	启发性的	一个	黑暗的	景观	,

突然间，就像一道闪电照亮了黑暗的大地，

[ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'weri] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] .

the	fear	came	upon	him	that	perhaps	he	had	been	unwary	and	unwise	.
这	害怕	来了	之上	他	那	也许	他	有	到过	粗心大意	和	失策	.

他突然害怕自己或许过于粗心大意、不够明智。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [bɪn] [tuː] ['stuːdiəs] [ænd; ənd]

Was	it	possible	,	he	asked	himself	,	that	he	had	'	been	too	studious	and
曾是	它	可能的	,	他	问	他自己	,	那	他	有	-	到过	也	好学的	和

[tuː] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] ,

too	book	-	loving	,
也	书	-	爱	,

他问自己，是不是自己太好学、太爱读书了?

[tuː] ['retɪs(ə)nt]['ɔːlsoʊ][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [baɪ] ['wɪmɪn] , [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌv]

too	reticent	also	in	all	those	little	attentions	which	by	women	,	who	always	love
也	沉默寡言	还	在	全部	那些	小的	注意	哪个	经过	女性	,	WHO	总是	爱

[swiːt'miːts] ,

sweetmeats	,
甜食	,

她对那些女性给予的小小关怀也过于矜持，而女性总是喜欢甜食。

[ɑːr; ər][soʊ] ['tendərli] [praɪzd] ?

are	so	tenderly	prized	?
是	所以	温柔地	珍贵的	?

它们如此珍贵?

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,

Moreover	,	he	was	ten	years	his	wife's	,
而且	,	他	曾是	十	年	他的	妻子的	,

此外，他比他妻子大十岁。

['eldər] — [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [soʊlz] ?

elder	—	was	that	disparity	of	years	also	a	barrier	between	their	souls	?
长老	—	曾是	那	差距	的	年	还	一个	障碍	之间	他们的	灵魂	?

长者——年龄的差距是否也成了他们灵魂之间的障碍?

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

No	;	he	was	sure	it	was	not	.
不	;	他	曾是	当然	它	曾是	不是	.

不，他确信不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	was	sure	that	she	was	not	hypocritical	,	and	that	she	loved	him	.
他	曾是	当然	那	她	曾是	不是	虚伪	,	和	那	她	喜爱	他	.

他确信她不是伪君子，而且她爱他。

[wer'evər] [ðə; ði] [bleɪm] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [bleɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

Wherever	the	blame	might	be	,	if	blame	there	were	,	it	was	certainly	not
无论	这	责备	可能	是	,	如果	责备	那里	是	,	它	曾是	当然	不是

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

无论责任在谁，如果有责任的话，那肯定不是她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

She	had	been	in	all	respects	,	a	tender	and	a	sympathetic
她	有	到过	在	全部	尊重	,	一个	投标	和	一个	交感神经

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

她各方面都是一位温柔体贴的妻子；

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['saɪəns] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][moʊst] [dɪs'trʌstid] [ɪts] [rɪ'zʌlts] ;

encouraging	his	deep	study	of	science	,	even	when	she	most	distrusted	its	results	;
鼓励	他的	深的	学习	的	科学	,	甚至	什么时候	她	最多	不信任	它是	结果	;

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] ,

proud	of	his	attainments	,
自豪的	的	他的	成就	,

她鼓励他深入研究科学，即使在她最不信任科学成果的时候也是如此；她为他的成就感到自豪。

[ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['helpmeɪt] ,

and	eager	for	his	success	;	in	short	,	a	perfect	helpmate	,
和	渴望的	为了	他的	成功	;	在	短的	,	一个	完美的	帮手	,

她渴望他成功；总之，她是一位完美的帮手。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] ['predʒudisiz][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

but	for	her	old	-	fashioned	prejudices	in	the	sphere	of	religion	.
但	为了	她	老的	-	造型	偏见	在	这	领域	的	宗教	.

但她对宗教领域抱有老旧的偏见。

[ɑː] , [rɪ'lɪdʒən] !

Ah	,	religion	!
啊	,	宗教	!

啊，宗教！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ,

There	was	the	one	word	which	solved	the	enigma	,
那里	曾是	这	一	单词	哪个	已解决	这	谜	,

有一个词解开了这个谜团。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fɪ'lɒsəfərz] ['bʊzəm] [ðæt] [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][led]

and	aroused	in	our	philosopher's	bosom	that	fierce	indignation	which	long	ago	led
和	被唤醒	在	我们的	哲学家的	怀	那	凶猛的	愤慨	哪个	长的	前	引领

[luː'kriːʃiəs]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [heɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæntəm] , =

Lucretius	into	such	passionate	hate	against	the	Phantom	,	=
卢克莱修	进入	这样的	热情的	恨	反对	这	幻影	,	=

这激起了我们这位哲学家心中那股强烈的愤慨，这种愤慨很久以前就使卢克莱修对幻影产生了如此强烈的憎恨。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [hed]

Which	with	horrid	head
哪个	和	可怕的	头

那个长着可怕头颅的

[lɪəd] ['hɪdiəsli] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

Leered	hideously	from	all	the	gates	of	heaven	!
斜视	极其可怕	从	全部	这	大门	的	天堂	!

从天堂的各个门口发出令人毛骨悚然的狞笑！

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] , [fɔːr; fər]

"	It	needed	only	this	to	complete	his	loathing	for	the	popular	theology	,	for
"	它	需要	仅有的	这	到	完全的	他的	厌恶	为了	这	受欢迎的	神学	,	为了

[ɔːl][ɪts] ['tiːtʃərz] .

all	its	teachers	.
全部	它是	教师	.

“仅此一点就足以让他彻底厌恶大众神学及其所有教师。”

[jes] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

Yes	,	he	reflected	,	religion	only	was	to	blame	.
是的	,	他	反映	,	宗教	仅有的	曾是	到	责备	.

他心想，没错，罪魁祸首只有宗教。

[ɪn] [ɪts] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪmpəθiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

In	its	name	,	his	wife's	sympathies	had	been	tampered	with	,
在	它是	姓名	,	他的	妻子的	同情	有	到过	篡改	和	,

以这种名义，他妻子的同情心受到了操纵。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm'self] ; [ɪn] [ɪts] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]

her	spirit	more	or	less	turned	against	himself	;	in	its	name	,	his	house	had	been
她	精神	更多的	或者	较少的	转向	反对	他自己	;	在	它是	姓名	,	他的	房子	有	到过

['siːkrətli] [ɪn'veɪdɪd] ,

secretly	invaded	,
偷偷	入侵	,

她的灵魂或多或少地背叛了他；以她的名义，他的房子被人秘密入侵了。

[hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] ['pɔɪznd] , [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [dɪ'strɔɪd] .

his	domestic	happiness	poisoned	,	his	peace	of	mind	destroyed	.
他的	国内的	幸福	中毒	,	他的	和平	的	头脑	损毁	.

他的家庭幸福被破坏，他的内心平静被摧毁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] !

It	was	the	old	story	!
它	曾是	这	老的	故事	!

这都是老生常谈了！

[wer'evər] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [krɔːld] , [krɑːft] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [bɪ'gæn] .

Wherever	this	shadow	of	superstition	crawled	,	craft	and	dissimulation	began	.
无论	这	阴影	的	迷信	爬行	,	工艺	和	伪装	开始	.

迷信的阴影蔓延之处，便是诡计和欺骗的温床。

[naʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['sɪstər] [ænd; ənd]

Now	,	as	in	the	beginning	,	it	came	between	father	and	child	,	sister	and
现在	,	作为	在	这	开始	,	它	来了	之间	父亲	和	孩子	,	姐姐	和

['brʌðər] , [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .

brother	,	man	and	wife	.
兄弟	,	男人	和	妻子	.

现在，就像最初一样，它发生在父亲和孩子、姐妹和兄弟、男人和妻子之间。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['hɔːldein] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['aʊər]

It	so	happened	that	when	George	Haldane	came	forth	from	having	his	dark	hour
它	所以	发生	那	什么时候	乔治	霍尔丹	来了	前进	从	拥有	他的	黑暗的	小时

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

事情是这样的，当乔治·霍尔丹从独自一人的黑暗时刻走出来时，

[hiː; hi] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

he	rather	avoided	meeting	his	wife	at	once	,	and	,	taking	his	hat	,
他	相当	避免	会议	他的	妻子	在	一次	,	和	,	采取	他的	帽子	,

他尽量避免立刻与妻子见面，然后拿起帽子，

[stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [pæθ] .

stepped	out	from	the	laboratory	on	to	the	shrubbery	path	.
步	出去	从	这	实验室	在	到	这	灌木	小路	.

走出实验室，来到灌木丛小路上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [tuː] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

He	had	scarcely	done	so	,	when	his	eye	fell	upon	two	figures	standing	together	in
他	有	几乎	完毕	所以	,	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	二	数据	常设	一起	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

他刚一这么做，目光就落在了远处并肩站着的两个人影上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

upon	the	terrace	of	the	house	.
之上	这	阳台	的	这	房子	.

在房子的露台上。

[wʌn] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] , ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [ʃɔːl] [θroʊn]

One	was	Mrs	.	Haldane	,	wearing	her	garden	hat	and	a	loose	shawl	thrown
一	曾是	太太	.	霍尔丹	,	穿着	她	花园	帽子	和	一个	松动的	披肩	抛掷

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

over	her	shoulders	.
超过	她	肩膀	.

其中一位是霍尔丹夫人，她戴着花园帽，肩上披着一条宽松的披肩。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

The	other	was	the	clergyman	of	the	parish	.
这	其他	曾是	这	牧师	的	这	教区	.

另一位是该教区的牧师。

['hɔːldein] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Haldane	drew	back	,	and	watched	.
霍尔丹	画	后退	,	和	观看	.

霍尔丹后退一步，静静地看着。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

In	that	moment	he	knew	the	extent	of	his	humiliation	;
在	那	片刻	他	知道	这	程度	的	他的	屈辱	;

那一刻，他才真正意识到自己受到了多么大的羞辱；

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ækʃnz] .

for	never	before	had	he	been	a	spy	upon	his	wife's	actions	.
为了	绝不	前	有	他	到过	一个	间谍	之上	他的	妻子的	行动	.

因为他以前从未监视过妻子的行动。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Their	backs	were	towards	him	.
他们的	背部	是	向	他	.

他们的背对着他。

['sæntli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] ; ['elən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

Santley	was	talking	eagerly	;	Ellen	was	looking	down	.
桑特利	曾是	说	急切地	;	艾伦	曾是	寻找	向下	.

桑特利滔滔不绝地讲着话；艾伦低着头。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

Presently	they	began	to	move	slowly	along	the	terrace	,	side	by	side	.
目前	他们	开始	到	移动	缓慢地	沿着	这	阳台	,	边	经过	边	.

随后，他们开始并肩沿着露台缓缓移动。

['hɔːldein] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['gluːmɪli] .

Haldane	watched	them	gloomily	.
霍尔丹	观看	他们	阴郁地	.

霍尔丹阴郁地看着他们。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] ['braɪtli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ,

The	sunlight	fell	brightly	upon	them	,	and	on	the	old	Manor	house	,
这	阳光	跌倒	明亮地	之上	他们	,	和	在	这	老的	庄园	房子	,

阳光灿烂地洒在他们身上，也洒在古老的庄园宅邸上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪliənt] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [peɪnz] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l] ,

with	its	brilliant	creepers	and	glittering	panes	,	while	the	old	chapel	,
和	它是	杰出的	爬行者	和	闪闪发光	窗格	,	尽管	这	老的	教堂	,

它爬满了枝繁叶茂的藤蔓，窗户闪闪发光，而古老的教堂，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɪn][ɪts] ['ruːɪnd] [pɔːrtʃ] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

with	the	watcher	in	its	ruined	porch	,	remained	in	shadow	.
和	这	观察者	在	它是	毁坏	门廊	,	剩余	在	阴影	.

守望者伫立在它破败的门廊里，始终处于阴影之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən]['oʊmən] .

It	seemed	like	an	omen	.
它	似乎	喜欢	一个	预兆	.

这似乎是一个不祥之兆。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['hɔːldein] [felt] [sə'tænɪk] .

In	the	darkness	of	his	hiding	-	place	,	Haldane	felt	satanic	.
在	这	黑暗	的	他的	隐藏	-	地方	,	霍尔丹	毛毡	撒旦教	.

在黑暗的藏身之处，霍尔丹觉得自己像个魔鬼。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɔːkt] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] — [ɪn]['gɑːdz]

Yes	,	there	they	walked	—	children	of	God	,	as	they	called	themselves	—	in	God's
是的	,	那里	他们	步行	—	孩子们	的	上帝	,	作为	他们	称为	他们自己	—	在	神的

['sʌnlaɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

sunlight	;	and	he	,
阳光	;	和	他	,

是的，他们就在那里行走——他们自称为上帝的儿女——沐浴在上帝的阳光下；而他，

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [fɔːr; fər] [laɪt] , [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

the	searcher	for	light	,	the	unbeliever	,	was	forgotten	.
这	搜索者	为了	光	,	这	不信者	,	曾是	被遗忘的	.

追寻光明的人，不信神的人，被遗忘了。

['prez(ə)ntli] ['sæntli] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['dʒestʃər] , ['pɔɪntɪd]

Presently	Santley	paused	again	,	and	,	with	an	impassioned	gesture	,	pointed
目前	桑特利	暂停	再次	,	和	,	和	一个	热情洋溢	手势	,	尖

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

桑特利停顿了一下，然后激动地向上指了指。

['elən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] [tuː] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Ellen	raised	her	head	,	and	looked	upward	too	,	listening	eagerly	to	his	words	.
艾伦	提高	她	头	,	和	看起来	向上	也	,	聆听	急切地	到	他的	字	.

艾伦抬起头，也向上望去，急切地听着他的话。

['hɔːldein] [læft] ['fɪrsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ə'pɑːn]

Haldane	laughed	fiercely	to	himself	,	with	all	the	ugliness	of	his	jealousy	upon
霍尔丹	笑了	激烈地	到	他自己	,	和	全部	这	丑陋	的	他的	妒忌	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

霍尔丹独自发出狠狠的笑声，嫉妒的丑陋面目完全暴露在他身上。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Presently	they	disappeared	into	the	house	.
目前	他们	消失	进入	这	房子	.

随后，他们消失在了房子里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æftərwərdz] ['sæntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] ['wɔːkɪŋ]

A	little	afterwards	Santley	emerged	from	the	front	door	,	and	came	walking
一个	小的	然后	桑特利	出现	从	这	正面	门	,	和	来了	步行

['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

rapidly	down	the	avenue	.
快速	向下	这	大街	.

不久之后，桑特利从前门走了出来，沿着大道快步走来。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['iːgər] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['ɔːlmoʊst]['dʒuːbɪlənt] , [ænd; ənd]['hɔːldein] [sɔː] , [wen]

His	manner	was	eager	and	happy	,	almost	jubilant	,	and	Haldane	saw	,	when
他的	方式	曾是	渴望的	和	快乐的	,	几乎	喜庆	,	和	霍尔丹	锯	,	什么时候

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

he	approached	,
他	接近	,

他神态热情而快乐，几乎欣喜若狂，霍尔丹走近时看到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['pɑːzətɪvli] ['reɪdiənt] .

that	his	face	looked	positively	radiant	.
那	他的	脸	看起来	积极地	辐射状	.

他的脸容光焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [wen] ['hɔːldein] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	passing	,	when	Haldane	stepped	out	and	confronted	him	.
他	曾是	通过	,	什么时候	霍尔丹	步	出去	和	面对	他	.

他正要经过时，霍尔丹走了出来，拦住了他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

He	started	,	paused	,	and	a	shadow	fell	instantaneously	upon	his	handsome	face	.
他	开始	,	暂停	,	和	一个	阴影	跌倒	瞬间	之上	他的	英俊的	脸	.

他起身，停顿了一下，一道阴影瞬间落在了他英俊的脸上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Recovering	himself	,	he	held	out	his	hand	.
恢复中	他自己	,	他	握住	出去	他的	手	.

他稳住心神，伸出手。

['hɔːldein][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒestʃər] , [bʌt; bət] , ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] ['griːtɪŋ] , [sed]

Haldane	did	not	seem	to	see	the	gesture	,	but	,	nodding	a	careless	greeting	,	said
霍尔丹	做过	不是	似乎	到	看	这	手势	,	但	,	点头	一个	粗心	问候	,	说

,

,

,

霍尔丹似乎没有注意到这个手势，只是漫不经心地点了点头，说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [sæŋ] [frɔɪd] —

with	his	habitual	sang	froid	—
和	他的	习惯性的	唱	冷	—

带着他惯常的冷静——

“ [wel] [met] , ['mɪstər] . ['sæntli] .

“	Well	met	,	Mr	.	Santley	.
“	出色地	遇见	,	先生	.	桑特利	.

“很高兴见到您，桑特利先生。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

Here	I	am	again	,	you	see	,	hard	at	work	.
这里	我	是	再次	,	你	看	,	难的	在	工作	.

你看，我又在这里努力工作了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ? ”

Have	you	come	from	the	house	?	”
有	你	来	从	这	房子	?	”

你是从家里来的吗?

“ [jes] , ” ['ænsər] ['sæntli] .
“ Yes , ” answered Santley .
“ 是的 , ” 回答 桑特利 .

“是的，”桑特利回答道。

“ [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ On some new message of Christian charity and beneficence , I suppose ?
“ 在 一些 新的 信息 的 基督教 慈善机构 和 行善 , 我 认为 ?

“我想，这大概是关于基督教慈善和仁慈的某种新信息吧？”

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .
Ah , my dear sir , you are indefatigable .
啊 , 我的 亲爱的 先生 , 你 是 不懈 .

啊，我亲爱的先生，您真是不知疲倦。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepərd] .
And the old women of the parish must indeed find you a Good Shepherd .
和 这 老的 女性 的 这 教区 必须 的确 寻找 你 一个 好的 牧羊人 .

教区里的老妇人们一定会为你找到一位好牧人。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][maɪ][waɪf][æt; ət][hoʊm] ? ”
Did you find my wife at home ? ”
做过 你 寻找 我的 妻子 在 家 ? ”

你找到我妻子了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] ['zeləs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ And zealous , as usual , I suppose ?
“ 和 热心 , 作为 通常 , 我 认为 ?

“而且，我想，他一如既往地热情吧？”

- [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['paɪəs] !
' Ah , what a thing it is to be pious !
- 啊 , 什么 一个 事物 它 是 到 是 虔诚的 !

啊，虔诚真是一件美好的事!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .
But let me beg you not to encourage her too much .
但 让 我 求 你 不是 到 鼓励 她 也 很多 .

但我恳求你不要过度鼓励她。

['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [suːp] - ['kitʃinz] , [ˌɔːfər'tɔːriz] , [səb'skrɪpʃənz]
Charity begins at home ; and what with soup - kitchens , offertories , subscriptions
慈善 开始 在 家 ; 和 什么 和 汤 - 厨房 , 供品 , 订阅
[fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'per] ,
for church repairs ,
为了 教会 维修 ,

慈善始于家庭；从救济食堂、奉献捐款到教堂修缮的募捐，

[ænd; ənd] [sə'saiətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flænl] ['weskɪts] ,
and societies for the gratuitous distribution of flannel waistcoats ,
和 社会 为了 这 无偿的 分配 的 绒布 马甲 ,

以及免费发放法兰绒背心的社团，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] .
I am in a fair way of being ruined .
我 是 在 一个 公平的 方式 的 存在 毁坏 .

我感觉自己快要破产了。

" ['sæntli] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .
" **Santley forced a laugh .**
" 桑特利 强制 一个 笑 .

桑特利强颜欢笑。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
" **Don't be afraid .**
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[maɪ] ['erənd] [tuː; tə] - [deɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [wʌn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
My errand to - day was not a begging one , I assure you . "
我的 差事 到 - 天 曾是 不是 一个 乞讨 一 , 我 保证 你 . "

我向你保证，我今天来这里绝不是乞讨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I am glad to hear it . "**
" 我 是 高兴的 到 听到 它 . "

"我很高兴听到这个消息。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər] .
" **I was merely bringing Mrs . Haldane a book I promised to lend her .**
" 我 曾是 仅仅 带来 太太 . 霍尔丹 一个 书 我 承诺 到 借 她 .

"我只是把答应借给霍尔丹太太的一本书带给她而已。"

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][faindz][jʊr; jər]['laɪbreri] ['ræðər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
To tell the truth , she finds your library rather destitute of works of a religious
到 告诉 这 真相 , 她 发现 你的 图书馆 相当 贫困 的 作品 的 一个 宗教
['neɪtʃər] . "
nature . "
自然 . "

说实话，她觉得你的藏书里宗教类书籍相当匮乏。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːldein] , ['draɪli] .
" **Do you really think so ? " exclaimed Haldane , drily .**
" 做 你 真的 思考 所以 ? " 惊呼 霍尔丹 , 干巴巴地 .

"你真这么认为吗？"霍尔丹冷冷地问道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
" **Why , I thought it unusually well provided in that respect .**
" 为什么 , 我 想法 它 异常地 出色地 假如 在 那 尊重 .

"我认为它在这方面做得非常出色。"

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [voʊlniːz] - ['ruːɪnz][ʌv; əv]['empaɪər] , - - - [dɪsə'teɪʃnz] , - ['drʌməndz] -
There are Volney's ' Ruins of Empire , ' Monboddo's ' Dissertations , ' Drummond's '
那里 是 沃尔尼的 - 废墟 的 帝国 , - - - 学位论文 , - 德拉蒙德的 -
[ˌækə'demɪkəl] ['kwestʃənz] ,
Academical Questions ,
学术的 问题 ,

有沃尔尼的《帝国废墟》、蒙博多的《论文集》、德拉蒙德的《学术问题》

- ['eksələnt] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['skəupənhauə] [ænd; ənd] ['hɑːrtmən] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk]
' excellent translations of Schopenhauer and Hartmann , not to speak
- 出色的 翻译 的 叔本华 和 哈特曼 , 不是 到 说话
[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['diːdərəut] ,
of thirty - six volumes of Diderot ,
的 三十 - 六 卷 的 狄德罗 ,

"叔本华和哈特曼的优秀译本，更不用说狄德罗的三十六卷本著作了。"

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ə'ruːeɪ] .

and	fifty	of	Arouet	.
和	五十	的	环岛	.

还有五十名阿鲁埃特。

" ['sæntli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Santley	opened	his	eyes	in	horror	and	astonishment	.
"	桑特利	打开	他的	眼睛	在	恐怖	和	惊讶	.

桑特利惊恐地睁开了眼睛。

" [ə'ruːeɪ] !

"	Arouet	!
"	环岛	!

"Arouet!

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [vɔl'ter] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtər] ? "

"	Do	you	actually	mean	to	call	Voltaire	a	religious	writer	?	"
"	做	你	实际上	意思是	到	称呼	伏尔泰	一个	宗教	作家	?	"

"你真的要称伏尔泰为宗教作家吗？"

" ['haɪli] [soʊ] .

"	Highly	so	.
"	高度	所以	.

"确实如此。"

[ðer; ðər][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['iːv(ə)n][ɪn] - [lɑː] [pjuː'sɛl] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] -

There	is	religion	even	in	'	La	Pucelle	,	'	but	it	reaches	its	culmination	in	the	'
那里	是	宗教	甚至	在	-	拉	普切尔	,	-	但	它	到达	它是	高潮	在	这	-

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] . - "

Philosophical	Dictionary	.	'	"
哲学	字典	.	-	"

即使在《圣女贞德》中也有宗教元素，但它在《哲学词典》中达到了顶峰。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] [let]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] [riːd] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] [ðoʊz] ? "

"	And	you	would	actually	let	Mrs	.	Haldane	read	such	works	as	those	?	"
"	和	你	会	实际上	让	太太	.	霍尔丹	读	这样的	作品	作为	那些	?	"

"你真会让霍尔丹夫人读这类作品吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðoʊ] , [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] - [ðə; ði][oʊld] ['helmɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] -

"	Certainly	;	though	,	am	sorry	to	say	,	she	prefers	'	The	Old	Helmet	'	and	the	'
"	当然	;	尽管	,	是	对不起	到	说	,	她	偏好	-	这	老的	头盔	-	和	这	-

[er] [ʌv; əv] - .

Heir	of	Redclyffe	.
继承人	的	-	.

"当然；不过，很遗憾地说，她更喜欢《老头盔》和《雷德克里夫的继承人》。

- [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər]

'	May	I	ask	the	name	of	the	work	you	have	been	good	enough	to	lend	her
-	可能	我	问	这	姓名	的	这	工作	你	有	到过	好的	足够的	到	借	她

? "

?	"
?	"

请问您借给她的是哪部作品?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [greɪt] ['benɪfɪt] — [pɛr]
“ It is a book from which I myself have received great benefit — Père
” 它 是 一个 书 从 哪个 我 我 有 已收到 伟大的 益处 — 父亲
- ['səːmənz] . - ”
Hyacinthes ' Sermons . ' ”
风信子 - 布道 . - ”

“我本人也从中受益匪浅——《雅辛特神父布道集》。”

“ [pɛr] ['haɪəsɪnθ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['hɔːldein] .
“ Père Hyacinthe ? ” repeated Haldane .
” 父亲 风信子 ? ” 重复 霍尔丹 .

“风信子神父？”霍尔丹重复道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[ðə; ði]['dʒɑːli] [priːst] [huː] ['revərənst] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɑːðər]
the jolly priest who reverenced celibacy , and proclaimed himself the father
这 快乐的 牧师 WHO 受人尊敬的 独身 , 和 宣布 他自己 这 父亲
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bɔɪ] .
of a strapping boy .
的 一个 捆绑 男生 .

这位和蔼可亲的牧师崇尚独身，并自称是一位健壮男孩的父亲。

[wel] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['ɑːnɪst] .
Well , the man was at least honest .
出色地 , 这 男人 曾是 在 至少 诚实的 .

好吧，这个人至少很诚实。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [ænd; ənd][æt; ət][æz; əz] ['ɜːrli] [æn; ən][eɪdʒ][æz; əz]
I think all clergymen should marry , and at as early an age as
我 思考 全部 神职人员 应该 结婚 , 和 在 作为 早期的 一个 年龄 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我认为所有神职人员都应该结婚，而且越早越好。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?
What is your opinion ?
什么 是 你的 观点 ?

你的看法是什么?

” ['sæntli] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [waɪl] ['hɔːldein] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi]
” Santley flushed to the temples , while Haldane watched him with a gloomy
” 桑特利 酡 到 这 寺庙 , 尽管 霍尔丹 观看 他 和 一个 阴沉
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

桑特利的太阳穴涨得通红，而霍尔丹则带着一丝阴郁的微笑看着他。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['mærid] [steɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst]
“ I think — I am sure , ” he stammered , “ that the married state is the happiest
” 我 思考 — 我 是 当然 , ” 他 结结巴巴 , “ 那 这 已婚 状态 是 这 最快乐
— [pər'hæps][ðə; ði]['hoʊliːɪst] . ”
— perhaps the holiest . ”
— 也许 这 最神圣的 . ”

“我认为——我确信，”他结结巴巴地说，“婚姻状态是最幸福的——或许也是最神圣的。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ə'pruːv] , [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
“ With these sentiments , of which I cordially approve , why the deuce are you
“ 和 这些 情感 , 的 哪个 我 诚挚地 批准 , 为什么 这 二 是 你
[ə; eɪ] ['bætʃələr] ?
a bachelor ?
一个 学士 ?

“我非常赞同你这些想法，那么，你为什么还是个单身汉呢？”

” [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənd] ; [ðen] , [æz; əz]
” The clergyman winced at the question , and his colour deepened ; then , as
” 这 牧师 畏缩 在 这 问题 , 和 他的 颜色 加深 ; 然后 , 作为
[ɪf] ['mjuːzɪŋ] ,
if musing ,
如果 沉思 ,

“牧师听到这个问题，不禁皱起了眉头，脸色也变得更红了；然后，仿佛沉思着，

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['fʊli]
he glanced round towards the house — a look which was observed and fully
他 瞥了一眼 圆形的 向 这 房子 — 一个 看 哪个 曾是 观察到 和 完全
[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .
appreciated by his tormentor .
感谢 经过 他的 折磨者 .

他环顾四周，看向房子——他的折磨者注意到了这一幕，并对此深有体会。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
“ I am sure my wife would encourage you to change your condition .
“ 我 是 当然 我的 妻子 会 鼓励 你 到 改变 你的 状况 .

“我相信我的妻子会鼓励你改变你的处境。”

[laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə; eɪ] ['mætʃmeɪkər] .
Like most women , she is by instinct a matchmaker .
喜欢 最多 女性 , 她 是 经过 本能 一个 媒人 .

和大多数女性一样，她天生就是个媒人。

” ['sæntli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ,
” Santley did not seem to hear ; at any rate , he made no reply , but ,
” 桑特利 做过 不是 似乎 到 听到 ; 在 任何 速度 , 他 制成 不 回复 , 但 ,

桑特利似乎没听见；总之，他没有回答，但是，

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] , [ɪk'skleɪmd] —
holding out his hand quickly , exclaimed —
保持 出去 他的 手 迅速地 , 惊呼 —

他迅速伸出手，喊道——

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
“ I must go now .
“ 我 必须 去 现在 .

“我必须走了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ɪn] [heɪst] .
I am rather in haste .
我 是 相当 在 匆忙 .

我有点赶时间。

” ['hɔːldein][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['ʃoʊldər] .
” Haldane did not take the hand , but put his arm upon the clergyman's shoulder .
” 霍尔丹 做过 不是 拿 这 手 , 但 放 他的 手臂 之上 这 神职人员的 肩膀 .

“霍尔丹没有握住牧师的手，而是把胳膊搭在了牧师的肩膀上。

“ [wel] , [gʊd] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well , good day , ” he said .
“ 出色地 , 好的 天 , ” 他 说 .

“好的，祝您今天愉快。”他说。

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [waɪf] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

“	Take	my	advice	,	though	,	and	get	a	sensible	wife	as	soon	as	possible	.
”	拿	我的	建议	,	尽管	,	和	得到	一个	明智的	妻子	作为	很快	作为	可能的	.

“不过，听我的劝告，尽快找个明事理的妻子吧。”

” ['sæntli] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [peɪl] [ænd; ənd]

”	Santley	tried	to	smile	,	but	only	succeeded	in	looking	more	pale	and
”	桑特利	尝试	到	微笑	,	但	仅有的	成功了	在	寻找	更多的	苍白	和

['nɜ:rvəs] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

nervous	than	usual	.
紧张的	比	通常	.

桑特利试图挤出一个笑容，但却显得比平时更加脸色苍白、神情紧张。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɝ:mɝd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə'du:] , [hi:; hi] [mu:vd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

With	a	few	murmured	words	of	adieu	,	he	moved	rapidly	away	.
和	一个	很少	低声说道	字	的	再见	,	他	已搬	快速	离开	.

他低声说了几句告别的话，便迅速离开了。

['hɔ:ldein] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] .

Haldane	watched	him	thoughtfully	until	he	disappeared	down	the	avenue	.
霍尔丹	观看	他	深思熟虑	直到	他	消失	向下	这	大街	.

霍尔丹若有所思地看着他，直到他消失在大道尽头。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [smaɪl] ?

“	I	wonder	if	that	man	can	smile	?
”	我	想知道	如果	那	男人	能	微笑	?

我想知道那个人能不能笑?

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hi:; hi] [ɪz] [tu:] ['hɔ:rəbli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

“	No	;	I	am	afraid	he	is	too	horribly	in	earnest	.
”	不	;	我	是	害怕的	他	是	也	糟糕透了	在	认真	.

“不；恐怕他太认真了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] — ['spɪrɪtʃuəl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ]

I	suppose	,	the	women	would	call	him	handsome	—	spiritual	;	but	I	hate	such
我	认为	,	这	女性	会	称呼	他	英俊的	—	精神	;	但	我	恨	这样的

['pælɪd] , ['wæksn] - ['fitʃərd] , ['hænsəm] ['dɑ:lz] .

pallid	,	waxen	-	featured	,	handsome	dolls	.
苍白	,	蜡质	-	特色	,	英俊的	娃娃	.

我想，女人们会说他英俊潇洒，富有灵性；但我讨厌这种面色苍白、五官蜡黄的英俊玩偶。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃepərd] , [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [flɑ:k] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ;

A	pretty	shepherd	,	that	,	for	a	Christian	flock	to	follow	;
一个	漂亮的	牧羊人	,	那	,	为了	一个	基督教	群	到	跟随	;

一位英俊的牧羊人，值得基督徒信众追随；

[ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ['kɑ:nstɪtu:t] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə] [ækt]

a	fellow	who	makes	his	very	ignorance	of	this	world	constitute	his	claim	to	act
一个	同伴	WHO	制作	他的	非常	无知	的	这	世界	构成	他的	宣称	到	行为

[æz; əz] [ˌsɪsə'roʊni] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] .

as	cicerone	to	the	next	.
作为	西塞罗	到	这	下一个	.

一个对这个世界一无所知的人，竟然以此为借口，自诩为另一个世界的向导。

['fænsi] ['bi:ɪŋ] ['dʒeləs] , ['æktʃuəli] ['dʒeləs] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !

Fancy	being	jealous	,	actually	jealous	,	of	such	a	thing	as	that	!
想要	存在	嫉妒的	,	实际上	嫉妒的	,	的	这样的	一个	事物	作为	那	!

居然会嫉妒这种事，真是不可思议!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] -

"	He	turned	back	into	his	laboratory	and	tried	to	dismiss	Baptisto's
"	他	转向	后退	进入	他的	实验室	和	尝试	到	解雇	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

suggestion	from	his	mind	;
建议	从	他的	头脑	;

他转身回到实验室，试图将巴普蒂斯托的建议从脑海中抹去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	it	was	impossible	.
但	它	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] ['sæntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'ræfɪk] [feɪs] [ænd; ənd]

He	could	not	disguise	from	himself	that	Santley	,	with	his	seraphic	face	and
他	可以	不是	伪装	从	他自己	那	桑特利	,	和	他的	天使般的	脸	和

[sæd] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

sad	,	earnest	eyes	,
伤心	,	认真	眼睛	,

他无法掩饰自己，桑特利那张天使般的脸庞和悲伤而真挚的眼神，

[wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [huːm] [ðə; ði] ['wikər] [seks] [ə'dɔːr] ,

was	the	kind	of	creature	whom	the	weaker	sex	adore	,
曾是	这	种类	的	生物	谁	这	较弱	性别	崇拜	,

是那种受女性喜爱的生物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rendərd] ['dʌbli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði]['reɪdiənt]

and	that	he	was	rendered	doubly	dangerous	to	women	by	the	radiant
和	那	他	曾是	渲染	双倍	危险的	到	女性	经过	这	辐射状

['mezmərɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [sə'lestʃ(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

mesmerism	of	a	fascinating	and	voluptuous	celestial	superstition	.
催眠术	的	一个	迷人	和	丰满的	天体	迷信	.

而他所受到的迷人而诱人的天界迷信的耀眼催眠作用，使他对女性的危险性加倍增加。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[fɜːrst] [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [noʊt] - [bʊk] .

FIRST	LEAVES	FROM	A	PHILOSOPHER	NOTE	-	BOOK	.
第一的	树叶	从	一个	哲学家	笔记	-	书	.

哲学家笔记的第一页。

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [daʊn] , [ɪn][æz; əz] [kən'saɪs] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

am	about	to	set	down	,	in	as	concise	a	manner	as	possible	,
是	关于	到	放	向下	,	在	作为	简洁的	一个	方式	作为	可能的	,

我即将放下，尽可能简洁地说明：

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] ['soʊlli] [fɔːr; fər][maɪ] ['praɪvət] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ([sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [ə'nʌðər]

and	at	present	solely	for	my	private	edification	(	some	day	,	perhaps	,	another
和	在	展示	仅	为了	我的	私人的	启迪	(	一些	天	,	也许	,	其他

[aɪ] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ,

eye	may	read	the	lines	,
眼睛	可能	读	这	线条	,

目前仅供我个人欣赏（或许有一天，其他人也会阅读这些文字），

[bʌt; bət][nɑ:t] [jet]) , ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] ['influənst] [maɪ] [də'mestɪk] [laɪf] .

but	not	yet	)	,	certain	events	which	have	lately	influenced	my	domestic	life	.
但	不是	然而	)	,	肯定	活动	哪个	有	最近	影响	我的	国内的	生活	.

但还没有)，最近发生的一些影响我家庭生活的事件。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [prə'fest] ['saɪəntɪst] [maɪt] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ]

Were	it	not	that	even	a	professed	scientist	might	decline	to	publish
是	它	不是	那	甚至	一个	声称	科学家	可能	衰退	到	发布

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['hæpinəs] ,

experiments	affecting	his	own	private	happiness	,
实验	影响	他的	自己的	私人的	幸福	,

如果不是因为即使是自称科学家的人也可能拒绝发表影响自身幸福的实验结果，

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'lu:d] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][fɔ:rm][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn]

the	description	of	the	events	to	which	I	allude	might	almost	form	a	chapter	in
这	描述	的	这	活动	到	哪个	我	暗示	可能	几乎	形式	一个	章	在

[maɪ] ['sloʊli] [prəg'resɪŋ] “ [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] ['eθɪks] ,

my	slowly	progressing	“	Physiology	of	Ethics	,
我的	缓慢地	进展	“	生理	的	伦理	,

我所提及的事件的描述几乎可以构成我正在缓慢推进的《伦理生理学》中的一个章节，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] ['fɛri:ɜ-z]

”	and	the	description	would	be	at	least	as	interesting	as	many	of	Ferriers
”	和	这	描述	会	是	在	至少	作为	有趣的	作为	许多	的	铁匠

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɑ:n] [dʌm] ['ænɪmlz] .

accounts	of	vivisection	on	dumb	animals	.
账户	的	活体解剖	在	哑的	动物	.

”而且，这段描述至少会和费里尔对无知动物进行活体解剖的许多描述一样有趣。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [di'sektiŋ] [naɪf]

But	,	unfortunately	,	I	am	unable	,	in	this	case	,	to	apply	the	dissecting	knife
但	,	很遗憾	,	我	是	无法	,	在	这	案件	,	到	申请	这	解剖	刀

[tu:; tə][maɪ] ['neɪbərz] [hɑ:rt] ,

to	my	neighbours	heart	,
到	我的	邻居	心	,

但是，很遗憾，在这种情况下，我无法将解剖刀伸向我邻居的心脏。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [ber] [ðə; ði] ['ʌgli] [wu:nd] [ɪn][maɪ] [oʊn] .

without	laying	bare	the	ugly	wound	in	my	own	.
没有	躺下	裸	这	丑陋的	伤口	在	我的	自己的	.

却不去揭露自己内心的丑陋伤口。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðen] , [aɪ] , [dʒɔ:rdʒ] ['hɔ:ldein] , ['reklu:s] , ['pesɪmɪst] , ['mɔ:rəl] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst] , [ænd; ənd]

To	begin	then	,	I	,	George	Haldane	,	recluse	,	pessimist	,	moral	physiologist	,	and
到	开始	然后	,	我	,	乔治	霍尔丹	,	隐士	,	悲观主义者	,	道德	生理学家	,	和

[wʊd] - [bi:; bi]['mɔ:rəl] [fə'lɑ:səfər] , [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ,

would	-	be	moral	philosopher	,	have	discovered	,
会	-	是	道德	哲学家	,	有	发现	,

那么，首先，我，乔治·霍尔丹，一个隐士、悲观主义者、道德生理学家和准道德哲学家，发现：

[æt; ət] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l]

at	forty	years	of	age	,	that	I	am	capable	of	the	most	miserable	of	all
在	四十	年	的	年龄	,	那	我	是	有能力的	的	这	最多	悲惨的	的	全部

['hju:mən] ['pæʃnz] ;

human	passions	;
人类	激情	;

四十岁了，我竟然还能感受到人类所有情感中最悲惨的一种；

[wɜːrs] , [ðæt] [ðɪs] [sed] [ɪg'noʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ræʃ(ə)nəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

worse	,	that	this	said	ignoble	passion	of	jealousy	has	a	certain	rational	foundation
更糟	,	那	这	说	卑鄙的	热情	的	妒忌	有	一个	肯定	合理的	基础

.

:

.

更糟糕的是，这种卑劣的嫉妒之情竟然具有一定的理性基础。

[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [siːmd] [ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

For	ten	years	I	have	been	happy	with	a	wife	who	seemed	the	perfection	of
为了	十	年	我	有	到过	快乐的	和	一个	妻子	WHO	似乎	这	完美	的

['hjuːmən] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

human	gentleness	and	beauty	;
人类	温柔	和	美丽	;

十年来，我一直很幸福地拥有一个在我看来完美体现了人类温柔和美丽的妻子；

[huː] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [blest] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɔːfsprɪŋ] ,

who	,	although	unfortunately	we	have	been	blest	with	no	offspring	,
WHO	,	虽然	很遗憾	我们	有	到过	祝福	和	不	后代	,

虽然很遗憾我们没有子女，

[hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] ['tendə] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ]

has	shown	the	tenderest	solicitude	and	sympathy	for	the	children	of	my
有	所示	这	最嫩的	关怀	和	同情	为了	这	孩子们	的	我的

[breɪn] ; [ænd; ənd] [huː] ,

brain	;	and	who	,
脑	;	和	WHO	,

对我的孩子们展现了最温柔的关怀和同情；而且，

[ɪn][hɜːr; hər] ['waɪfli] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sæŋktəti] ,

in	her	wifely	faith	and	sanctity	,
在	她	妻子	信仰	和	圣洁	,

她以妻子的信仰和圣洁，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [soʊl] [lɪŋk] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

seemed	to	be	the	sole	link	still	holding	me	to	a	church	whose	history
似乎	到	是	这	唯一	关联	仍然	保持	我	到	一个	教会	谁	历史

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] ,

has	always	filled	me	with	abhorrence	,
有	总是	已填	我	和	厌恶	,

似乎只有它才能让我与那座教会保持联系，而那座教会的历史一直让我感到厌恶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] ['ɪnfənˌtaɪn] [θi'ɑːlədʒi] [aɪ] [dɪ'spaɪz] .

and	a	religion	whose	infantine	theology	I	despise	.
和	一个	宗教	谁	婴儿	神学	我	鄙视	.

以及一种我极其鄙视其幼稚神学的宗教。

[wel] , [naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] .

Well	,	nous	avons	changé	tout	cela	.
出色地	,	我们	雅芳	-	兜售者	塞拉	.

好吧，我们要改变一切。

[maɪ][maɪnd][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['piːsf(ə)l] , [maɪ] [hɑːrθ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['seɪkrɪd] ;

My	mind	is	no	longer	peaceful	,	my	hearth	no	longer	sacred	;
我的	头脑	是	不	更长	和平	,	我的	炉	不	更长	神圣	;

我的内心不再平静，我的家园不再神圣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [siːmz] ['sloʊli] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

and	the	woman	I	love	seems	slowly	drifting	from	me	on	a	stream	of
和	这	女士	我	爱	似乎	缓慢地	漂流	从	我	在	一个	溪流	的

['senʃuəs] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] — [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

sensuous	spiritualism	—	another	name	for	a	religious	rehabilitation	of	the	flesh	.
感性的	招魂	—	其他	姓名	为了	一个	宗教	康复	的	这	肉	.

我所爱的女人似乎正随着感官唯灵论的潮流慢慢离我远去——这其实是宗教对肉体的改造。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn][wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['haɪli] [əb'sɜːrd] .

If	any	other	man	were	the	victim	,	I	should	think	the	situation	highly	absurd	.
如果	任何	其他	男人	是	这	受害者	,	我	应该	思考	这	情况	高度	荒诞	.

如果受害者是其他任何男性，我都会觉得这种情况非常荒谬。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɪz][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['prɑːtɪstənt] [priːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Here	,	on	the	one	hand	,	is	a	fanatical	Protestant	priest	,	with	the	face	of	a
这里	,	在	这	一	手	,	是	一个	狂热的	新教	牧师	,	和	这	脸	的	一个

[sə'ræfɪk] [mʌŋk] ,

seraphic	monk	,
天使般的	僧	,

一方面，这里是一位狂热的新教牧师，却有着一张天使般僧侣的面孔；

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] ,

the	experience	of	a	schoolgirl	,
这	经验	的	一个	女学生	,

一位女学生的经历

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgoʊʃə'ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɔːrɪstər] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪrd] ;

and	the	gaucherie	of	a	country	chorister	who	has	never	grown	a	beard	;
和	这	笨拙	的	一个	国家	唱诗班成员	WHO	有	绝不	生长	一个	胡须	;

还有那种从未留过胡子的乡村合唱团成员的笨拙；

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [soʊl] [kleɪmz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] , [hɪz; ɪz] [kliːn] ['lɪnɪn] ,

a	fellow	whose	sole	claims	to	notice	are	his	white	hands	,	his	clean	linen	,
一个	同伴	谁	唯一	索赔	到	注意	是	他的	白色的	双手	,	他的	干净的	亚麻布	,

一个只注重外表的人，他的目光只集中在他白皙的双手和干净的亚麻布上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪli] ['ʃepərd] ; [ə; eɪ][mæn] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɪgnərənt]

and	his	function	as	a	silly	shepherd	;	a	man	fresh	from	college	,	ignorant
和	他的	功能	作为	一个	愚蠢的	牧羊人	;	一个	男人	新鲜的	从	大学	,	无知

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他扮演的是一个愚蠢的牧羊人；一个刚从大学毕业、对世事一无所知的人。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Here	,	on	the	other	hand	,	am	I	,	physically	and	intellectually	his	master	,
这里	,	在	这	其他	手	,	是	我	,	身体	和	智力方面	他的	掌握	,

但在这里，无论在身体上还是智力上，我都是他的主人。

['noʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [kriːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [nʌn] ; [ɪn'dɪfrənt]

knowing	almost	every	creed	beneath	the	sun	,	and	the	slave	of	none	;	indifferent
会心	几乎	每一个	信条	下面	这	太阳	,	和	这	奴隶	的	没有任何	;	冷漠

[tuː; tə] ['vʌlgər] ['hjuːmən] ['pæʃnz] ,

to	vulgar	human	passions	,
到	庸俗	人类	激情	,

几乎了解世间所有信仰，却不依附于任何一种；对庸俗的人类情感漠不关心。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ðem; ðəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt]
and 和 **disposed** 处置 **to** 到 **disintegrate** 瓦解 **them** 他们 **one** 一 **and** 和 **all** 全部 **with** 和 **the** 这 **electric** 电的 **current** 当前的
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['negətɪv] [fə'lɑːsəfi] .
of 的 **a** 一个 **negative** 消极的 **philosophy** 哲学 **.** .

并打算用否定哲学的电流将他们全部瓦解。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , ['tremblɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪz] [ðæt] [fer] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
Between 之间 **us** 我们 **both** 两个都 **,** , **trembling** 发抖 **this** 这 **way** 方式 **and** 和 **that** 那 **,** , **is** 是 **that** 那 **fair** 公平的 **thing** 事物 **of** 的 **flesh** 肉 **and** 和
[blʌd] ,
blood 血 **,** ,

在我们两人之间，颤抖不已的，是那血肉之躯。

[maɪ] [waɪf] , ['zeləs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , [aɪ] ['fænsi] ,
my 我的 **wife** 妻子 **,** , **zealous** 热心 **to** 到 **save** 节省 **her** 她 **own** 自己的 **soul** 灵魂 **alive** 活 **,** , **and** 和 **fearful** 可怕 **at** 在 **times** 时代 **,** , **I** 我 **fancy** 想要 **,** ,

我的妻子，一心想保全自己的灵魂，有时又感到恐惧，我想，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [soʊld] [maɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
that 那 **I** 我 **have** 有 **sold** 卖 **mine** 矿 **to** 到 **the** 这 **Prince** 王子 **of** 的 **Darkness** 黑暗 **.** .

我已经把我的东西卖给了黑暗王子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ə'genst] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['kɑːmən] [sens] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] ;
It 它 **is** 是 **another** 其他 **version** 版本 **of** 的 **science** 科学 **against** 反对 **superstition** 迷信 **,** , **common** 常见的 **sense** 感觉 **against** 反对 **a** 一个 **lie** 说谎 **;** ;

这是科学对抗迷信、常识对抗谎言的另一种版本；

[ænd; ənd] ['elən] ['hɔːldein] [ɪz] [ðə; ði] [praɪz] .
and 和 **Ellen** 艾伦 **Haldane** 霍尔丹 **is** 是 **the** 这 **prize** 奖 **.** .

而艾伦·霍尔丹就是最终的奖品。

[ə; eɪ] ['faɪəri] ['spænjərd] , [laɪk] - ['jɑːndər] , [wʊd] [end] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪ'letoʊ] - [θrʌst]
A 一个 **fiery** 火热 **Spaniard** 西班牙人 **,** , **like** 喜欢 **Baptisto** - **yonder** 远处 **,** , **would** 会 **end** 结尾 **the** 这 **affair** 事务 **with** 和 **a** 一个 **stiletto** 短剑 **-** - **thrust** 推力
; [bʌt; bət] [aɪ] ,
; ; **but** 但 **I** 我 **,** ,

像那边那个名叫巴普蒂斯托的火爆西班牙人，会用匕首一击结束这场闹剧；但我，

[ʌv; əv] ['koʊldɜ] [blʌd] , [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kə'reɪdʒəs] [ɔːr] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ,
of 的 **colder** 更冷 **blood** 血 **,** , **am** 是 **not** 不是 **likely** 可能 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **so** 所以 **courageous** 勇敢 **or** 或者 **so** 所以 **foolish** 愚蠢 **,** ,

我比较冷血，不太可能做出如此勇敢或如此愚蠢的事情。

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,
but 但 **am** 是 **content** 内容 **to** 到 **watch** 手表 **and** 和 **watch** 手表 **,** ,

但我乐意一直观看，一直观看。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɪk] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [laɪk]
and 和 **to** 到 **feel** 感觉 **the** 这 **sick** 生病的 **contamination** 污染 **of** 的 **my** 我的 **suspicion** 怀疑 **creeping** 爬行 **over** 超过 **me** 我 **like** 喜欢
[æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['mɪldu:] .
an 一个 **unwholesome** 不健康的 **mildew** 霉菌 **.** .

我能感觉到，怀疑的毒害像不健康的霉菌一样慢慢侵蚀着我。

[ə; eɪ] [stɪ'letoʊ] [θrʌst] ?
A **stiletto** **thrust** **?**
一个 短剑 推力 ?

匕首突刺?

[waɪ] , [ðə; ði] [mɪr] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [les] ['feɪt(ə)l] ['wepən] , [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Why **,** **the** **mere** **tongue** **,** **a** **less** **fatal** **weapon** **,** **would** **do** **it** **all** **.**
为什么 , 这 仅仅 舌头 , 一个 较少的 致命的 武器 , 会 做 它 全部 .

为什么呢？仅仅是舌头，这种杀伤力较小的武器，就能做到这一切。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['sʌmən] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , “ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]
If **I** **could** **only** **summon** **up** **the** **courage** **to** **say** **to** **my** **wife** **,** **“** **I** **know** **your**
如果 我 可以 仅有的 召唤 向上 这 勇气 到 说 到 我的 妻子 , “ 我 知道 你的
['siːkrət] ;
secret **;**
秘密 ;

如果我鼓起勇气对妻子说：“我知道你的秘密；

[tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ænd; ənd] [maɪn] ,
choose **between** **this** **man** **and** **me** **,** **between** **his** **creed** **and** **mine** **,**
选择 之间 这 男人 和 我 , 之间 他的 信条 和 矿 ,

在这个人和我之间做出选择，在他的信仰和我的信仰之间做出选择。

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ziːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
between **your** **duty** **as** **a** **wife** **and** **your** **zeal** **as** **a** **Christian** **,**
之间 你的 责任 作为 一个 妻子 和 你的 热情 作为 一个 基督教 ,

在你作为妻子的责任和你作为基督徒的热忱之间，

” [aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
” **I** **fancy** **there** **would** **be** **an** **end** **to** **it** **all** **.**
” 我 想要 那里 会 是 一个 结尾 到 它 全部 .

我想这一切终会结束。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['tɪmərəs] ; [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [səs'piʃənz] ,
But **I** **am** **too** **timorous** **;** **I** **suppose** **,** **too** **ashamed** **of** **my** **suspicions** **,**
但 我 是 也 胆怯的 ; 我 认为 , 也 羞愧 的 我的 怀疑 ,

但我太胆怯了；我想，也太羞于承认自己的怀疑了。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [soʊ] [kən'temptəbl] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
too **proud** **to** **acknowledge** **so** **contemptible** **a** **rival** **.**
也 自豪的 到 承认 所以 可鄙 一个 竞争对手 .

他太过骄傲，不肯承认如此卑鄙的对手。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spænjərd] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [aɪ] [veɪl] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [praɪd]
As **a** **Spaniard** **covers** **his** **face** **with** **his** **mantle** **,** **I** **veil** **my** **soul** **with** **my** **pride**
;
;
;

就像西班牙人用斗篷遮住脸一样，我用骄傲遮蔽了我的灵魂；

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnsə'spɪʃən] , [rest] [ɪ'rezəluːt] , [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [grəuz] .
and **,** **under** **the** **mantle** **of** **unsuspicion** **,** **rest** **irresolute** **,** **while** **the** **thing** **grows** **.**
和 , 在下面 这 地幔 的 不怀疑 , 休息 徊 , 尽管 这 事物 生长 .

在毫无怀疑的掩护下，犹豫不决，任由事情发展壮大。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [weɪ] — [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [waɪf] [baɪ][ðə; ði][hænd]
Once **or** **twice** **,** **I** **have** **thought** **of** **another** **way** **—** **of** **taking** **my** **wife** **by** **the** **hand**
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
and **saying** **,**
和 说 ,

我曾一两次想到过另一种方法——牵着妻子的手说：

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] [ɔːr]
“ To - morrow , my dear , we shall leave this place , and return to Spain or
“ 到 - 明天 , 我的 亲爱的 , 我们 将 离开 这 地方 , 和 返回 到 西班牙 或者
[ˈɪtəli] — [sʌm; səm][ˈkwaɪət] [pleɪs] [əˈbrɔːd] .
Italy — some quiet place abroad .
意大利 — 一些 安静的 地方 国外 .

“亲爱的，明天我们将离开这里，返回西班牙或意大利——某个国外的安静地方。”

” [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [faɪnd][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪˈgreɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [wʌns]
” I could easily find an excuse for the migration , which , once
” 我 可以 容易地 寻找 一个 原谅 为了 这 迁移 , 哪个 , 一次
[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,
effected ,
受影响 ,

“我很容易就能找到移民的借口，一旦移民发生，

[wʊd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
would make an end of the affair .
会 制作 一个 结尾 的 这 事务 .

这将结束这段婚外情。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈkaʊərdli] .
But that , in my opinion , would be too cowardly .
但 那 , 在 我的 观点 , 会 是 也 胆小 .

但我认为，那样做太懦弱了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ænd; ənd]
It would , indeed , be an admission that the danger was real and
它 会 , 的确 , 是 一个 入学 那 这 危险 曾是 真实的 和
[ˈɪmɪnənt] ; [ðæt] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
imminent ; that , in other words ,
迫在眉睫 ; 那 , 在 其他 字 ,

这实际上就等于承认危险真实存在且迫在眉睫；换句话说，

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [rɪˈtriːt] .
the fight for honour could only be saved by an ignominious retreat .
这 斗争 为了 荣誉 可以 仅有的 是 已保存 经过 一个 可耻 撤退 .

这场荣誉之战只能以耻辱的撤退来挽回颜面。

[noʊ] ; [ˈelən] [ˈhɔːldein][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] .
No ; Ellen Haldane must take her chance .
不 ; 艾伦 霍尔丹 必须 拿 她 机会 .

不，艾伦·霍尔丹必须抓住这个机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [əˈgenst] [ˈiːv(ə)l] ,
If she is not strong enough to hold out against evil ,
如果 她 是 不是 强的 足够的 到 抓住 出去 反对 邪恶的 ,

如果她没有足够的力量抵御邪恶，

[ðen] [let][hɜːr; hər][goʊ] — [ˌeɪ ˈjuː][bɔːn] [djuː] [ɔːr][ˌeɪ ˈjuː][bɔːn] [ˈdiːəbl] , [æz; əz] [ˈiːðər] [liːdz] .
then let her go — au bon Dieu or au bon diable , as either leads .
然后 让 她 去 — au 邦 上帝 或者 au 邦 迪亚布尔 , 作为 任何一个 线索 .

然后让她走——无论是“au bon Dieu”（上帝保佑）还是“au bon diable”（魔鬼保佑），都随她心意。

[jet] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?
Yet what am I saying ?
然而 什么 是 我 说 ?

但我到底在说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ]

It	is	precisely	because	I	have	the	utmost	faith	in	her	purity	of	heart	that	I
它	是	恰恰	因为	我	有	这	极致	信仰	在	她	纯度	的	心	那	我

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] .

watch	the	struggle	with	a	certain	patience	.
手表	这	斗争	和	一个	肯定	耐心	.

正因为我对她纯洁的心灵充满信心，所以我才以一定的耐心看待这场斗争。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] ['elən] .

I	believe	there	will	be	a	victim	,	but	not	my	Ellen	.
我	相信	那里	将要	是	一个	受害者	,	但	不是	我的	艾伦	.

我相信会有受害者，但不会是我的艾伦。

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] .

Surely	,	if	there	is	a	good	woman	in	the	world	,	she	is	that	woman	.
一定	,	如果	那里	是	一个	好的	女士	在	这	世界	,	她	是	那	女士	.

如果世上真有好女人，那肯定就是她了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər] ,

As	for	the	other	,	every	day	,	every	hour	,
作为	为了	这	其他	,	每一个	天	,	每一个	小时	,

至于另一个人，每天，每小时，

[brɪŋz] [ðə; ði] ['kækəlɪŋ] ['kriːtʃər] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][maɪ] [dɪ'kɔɪ] .

brings	the	cackling	creature	further	and	further	into	my	decoy	.
带来	这	咯咯笑	生物	更远	和	更远	进入	我的	诱饵	.

把那只发出咯咯声的生物越引到我的诱饵附近。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm] .

Even	if	he	tried	to	turn	back	now	,	I	do	not	think	I	should	let	him	.
甚至	如果	他	尝试	到	转动	后退	现在	,	我	做	不是	思考	我	应该	让	他	.

即使他现在想回头，我认为我也不应该让他回头。

[noʊ] ; [let] [hɪm; ɪm] [swɪm] [ɪn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][ɑːn] ,

No	;	let	him	swim	in	and	on	,	and	in	and	on	,
不	;	让	他	游泳	在	和	在	,	和	在	和	在	,

不，就让他游进去，游进去，游进去。

[tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] [mæn] , [kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['flʌtərɪŋ]

till	he	reaches	the	place	where	I	,	like	the	decoy	man	,	can	catch	him	fluttering
直到	他	到达	这	地方	在哪里	我	,	喜欢	这	诱饵	男人	,	能	抓住	他	飘动

,

,

,

直到他到达我像诱饵一样可以抓住他扑腾的地方，

[ænd; ənd] — [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ?

and	—	wring	his	neck	?
和	—	拧	他的	脖子	?

然后——拧断他的脖子?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪdiət] .

It	is	quite	clear	that	the	man	takes	me	for	an	idiot	.
它	是	相当	清除	那	这	男人	需要	我	为了	一个	笨蛋	.

很明显，这个人把我当傻子。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [juːst] [priˈkɔːʃənz] , [ɪnˈventɪd] [ˈsʌbtərfjuːdʒ] ; [ˈlætərli] , [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][stuːˈpɪdəti]

At	first	he	used	precautions	,	invented	subterfuges	;	latterly	,	certain	of	my	stupidity
在	第一的	他	用过的	防范措施	,	发明	诡计	;	后来	,	肯定	的	我的	愚蠢

[ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] ,

or	indifference	,
或者	漠不关心	,

起初他采取了预防措施，编造了各种诡计；后来，他确信我愚蠢或冷漠，

[hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈgaɪz] .

he	comes	and	goes	without	disguise	.
他	来	和	去	没有	伪装	.

他来去自如，毫不掩饰。

[wen] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfeɪətən] ,

When	I	meet	him	driving	side	by	side	of	my	wife	in	the	phaeton	,
什么时候	我	见面	他	驾驶	边	经过	边	的	我的	妻子	在	这	幻影	,

当我看到他开着敞篷车，和我妻子并排坐着时，

[ɑːn][sʌm; səm] [prɪˈtendɪd] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] , [hiː; hi] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkerləs] [baʊ; boʊ] , [ə; eɪ][nɑːd] .

on	some	pretended	errand	of	mercy	,	he	gives	me	a	careless	bow	,	a	nod	.
在	一些	假装	差事	的	怜悯	,	他	给予	我	一个	粗心	弓	,	一个	点头	.

他假装出于某种仁慈的目的，漫不经心地向我鞠了一躬，点了点头。

[æz; əz][hiː; hi][goʊz][baɪ][maɪ][den] ,

As	he	goes	by	my	den	,
作为	他	去	经过	我的	丹	,

当他经过我的小窝时，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

on	his	way	to	invite	her	out	to	visit	his	sister	or	his	church	,
在	他的	方式	到	邀请	她	出去	到	访问	他的	姐姐	或者	他的	教会	,

他正准备邀请她去拜访他的姐姐或去他的教堂，

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ][ɪkˈskjuːs] , [bʌt; bət] [ˈpaːsiz] [ˈdʒɔːntɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [pæt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

he	makes	no	excuse	,	but	passes	jauntily	,	with	a	conversational	pat	for	the
他	制作	不	原谅	,	但	通过	轻快地	,	和	一个	对话	拍	为了	这

[ˈstuːpɪd] [wɑːtʃ] - [dɔːg] :

stupid	watch	-	dog	:
愚蠢的	手表	-	狗	:

他没有找任何借口，而是轻快地走过，还漫不经心地拍了拍那只愚蠢的看门狗：

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈsʌfrəbl] .

It	would	be	amusing	,	I	say	,	if	it	were	not	almost	insufferable	.
它	会	是	有趣	,	我	说	,	如果	它	是	不是	几乎	令人难以忍受的	.

如果不是令人难以忍受，那倒还挺有趣的。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz] [ˈelən] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [ˈblæŋkli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]

This	afternoon	,	as	Ellen	was	going	out	,	I	blankly	suggested	that	she	should	stay
这	下午	,	作为	艾伦	曾是	去	出去	,	我	茫然地	建议	那	她	应该	停留

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

今天下午，艾伦准备出门时，我漫不经心地建议她待在家里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd]

“	But	you	are	busy	,	”	she	said	—	“	always	busy	with	your	books	and
”	但	你	是	忙碌的	,	”	她	说	—	”	总是	忙碌的	和	你的	图书	和

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . ”

experiments	.	”
实验	.	”

“但是你很忙，”她说，“总是忙于读书和做实验。”

“ [nɑːt] [tuː] ['bɪzi] , [maɪ] [dɪr] [nel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Not	too	busy	,	my	dear	Nell	,	for	a	tête	-	à	-	tête	with	you	.
”	不是	也	忙碌的	,	我的	亲爱的	内尔	,	为了	一个	头	-	-	-	头	和	你	.

“亲爱的内尔，我并不忙，可以和你单独聊聊。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ? ”

To	the	Vicarage	?	”
到	这	牧师住宅	?	”

去牧师住宅吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ? ”

“	To	see	the	parson	,	or	his	sister	?	”
”	到	看	这	牧师	,	或者	他的	姐姐	?	”

“去看望牧师，还是他的妹妹？”

“ [bəuθ] .

“	Both	.
”	两个都	.

“两个都。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [steɪnd] -

We	have	a	great	deal	to	discuss	,	about	the	designs	for	the	new	stained	-
我们	有	一个	伟大的	交易	到	讨论	,	关于	这	设计	为了	这	新的	染色	-

[glæs] ['wɪndoʊz] ,

glass	windows	,
玻璃	视窗	,

关于新彩色玻璃窗的设计，我们有很多事情要讨论。

[wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . ”

which	have	just	come	from	London	.	”
哪个	有	只是	来	从	伦敦	.	”

这些货物刚从伦敦运来。

“ ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

“	Very	interesting	;	but	they	will	keep	for	a	day	.
”	非常	有趣的	;	但	他们	将要	保持	为了	一个	天	.

“很有意思；但它们只能保存一天。”

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn][maɪ] ['læbrətɔːri] . ”

I	could	show	you	something	quite	as	interesting	,	in	my	laboratory	.	”
我	可以	展示	你	某物	相当	作为	有趣的	,	在	我的	实验室	.	”

我可以在我的实验室里给你展示一些同样有趣的东西。”

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l]

“	I	hate	the	laboratory	,	”	she	cried	,	“	and	those	horrible
”	我	恨	这	实验室	,	”	她	哭	,	”	和	那些	可怕

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . ”

experiments	.	”
实验	.	”

“我讨厌实验室，”她哭着说，“还有那些可怕的实验。”

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [heɪt] [wʌt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [lʌvz] . ”

“	My	dear	,	you	should	not	hate	what	your	husband	loves	.	”
”	我的	亲爱的	,	你	应该	不是	恨	什么	你的	丈夫	爱	.	”

“亲爱的，你不应该憎恨你丈夫所爱的东西。”

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] , [kwaɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] ['juːsləs] ! ”

“	I	don't	mean	that	I	hate	them	,	quite	;	but	I	think	them	so	useless	!	”
”	我	不	意思是	那	我	恨	他们	,	相当	;	但	我	思考	他们	所以	无用	!	”

“我并不是说我恨他们，而是觉得他们太没用了！”

“ [mɔːr] ['juːsləs] [ðæn; ðən] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ? ”

“	More	useless	than	stained	-	glass	windows	?	”
”	更多的	无用	比	染色	-	玻璃	视窗	?	”

“比彩色玻璃窗还没用？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['juːsləs] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

“	It	is	certainly	not	useless	to	beautify	the	House	of	God	.
”	它	是	当然	不是	无用	到	美化	这	房子	的	上帝	.

“美化上帝的殿堂当然不是无用的。”

[oʊ] , [aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] !

Oh	,	I	do	so	wish	you	could	feel	as	I	do	about	these	things	!
哦	,	我	做	所以	希望	你	可以	感觉	作为	我	做	关于	这些	事物	!

哦，我多么希望你也能像我一样对这些事情有同样的感受！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ? ”

What	is	the	world	without	them	?	”
什么	是	这	世界	没有	他们	?	”

没有他们，世界会变成什么样?

“ [wɪ'ðaʊt] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ?

“	Without	stained	-	glass	windows	?
”	没有	染色	-	玻璃	视窗	?

“没有彩色玻璃窗吗？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .

”	I	suggested	sarcastically	.
”	我	建议	讽刺地	.

我讽刺地建议道。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ɪm'peɪʃntli] .

She	flushed	impatiently	.
她	酡	不耐烦地	.

她不耐烦地脸红了。

“ [dʒɔːrdʒ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ?

“	George	,	why	have	you	such	a	dislike	for	religion	?
”	乔治	,	为什么	有	你	这样的	一个	不喜欢	为了	宗教	?

“乔治，你为什么这么讨厌宗教？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [lʌv] ? ”

Why	do	you	hate	everything	I	love	?	”
为什么	做	你	恨	一切	我	爱	?	”

你为什么恨我所爱的一切?

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [nel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [nɑːt][aɪ] , [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] .

“	Pardon	me	,	my	dear	Nell	,	it	was	you	,	not	I	,	that	spoke	of	hating	.
“	赦免	我	,	我的	亲爱的	内尔	,	它	曾是	你	,	不是	我	,	那	辐	的	憎恨	.

“对不起，我亲爱的内尔，是你，不是我，说了仇恨的话。”

[fɪ'lɒsəfəz] ['nevər] [heɪt] . ”

Philosophers	never	hate	.	”
哲学家	绝不	恨	.	”

哲学家从不憎恨。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [wɜːrs] ; [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	you	do	worse	;	you	despise	it	.
“	但	你	做	更糟	;	你	鄙视	它	.

但你做得更糟；你鄙视它。

[θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] .

Thank	God	we	have	no	children	.
感谢	上帝	我们	有	不	孩子们	.

感谢上帝，我们没有孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [fər'bædˌfər'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

It	would	be	horrible	to	tell	them	that	their	father	forbade	them	to
它	会	是	可怕	到	告诉	他们	那	他们的	父亲	禁止	他们	到

[goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

go	to	church	,
去	到	教会	,

告诉他们父亲禁止他们去教堂，那将是一件非常可怕的事情。

[ɔːr] [preɪ] !

or	pray	!
或者	祈祷	!

或者祈祷!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][stæb]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] .

”	It	was	like	a	stab	into	my	heart	of	hearts	,	that	cry	of	thanks	to	God	.
”	它	曾是	喜欢	一个	刺	进入	我的	心	的	心	,	那	哭	的	谢谢	到	上帝	.

“那声对上帝的感谢之声，就像一把刀刺进了我的心底。”

[dɪ'spaɪt] [maɪ'self] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [kəm'poʊʒər] .

Despite	myself	,	I	lost	my	composure	.
尽管	我	,	我	丢失的	我的	镇定	.

我不由自主地失去了镇定。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [en'kraʊtʃt] .

She	saw	it	instantly	,	and	in	the	manner	of	her	sex	,	encroached	.
她	锯	它	即刻	,	和	在	这	方式	的	她	性别	,	侵占	.

她立刻就看到了，并以女性特有的方式，采取了行动。

“ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [duː][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !

“	Oh	,	George	,	do	try	to	think	sometimes	of	these	things	,	for	my	sake	!
“	哦	,	乔治	,	做	尝试	到	思考	有时	的	这些	事物	,	为了	我的	清酒	!

“哦，乔治，为了我，请你时不时地想想这些事！”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɜ˞] , [juː; jʊ] ['jʊrli] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['blesɪŋ] ,

You	would	be	so	much	happier	,	you	surely	would	have	so	much	more	blessing	,
你	会	是	所以	很多	更快乐	,	你	一定	会	有	所以	很多	更多的	祝福	,

你会快乐得多，你肯定会拥有更多福气。

[ɪf] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [preɪd] . ”

if	you	sometimes	prayed	.	”
如果	你	有时	祈祷	.	”

如果你偶尔祈祷的话。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [preɪ] ? ”

“	How	do	you	know	that	I	do	not	pray	?	”
”	如何	做	你	知道	那	我	做	不是	祈祷	?	”

“你怎么知道我不祷告？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] . ”

“	Because	you	do	not	believe	.	”
”	因为	你	做	不是	相信	.	”

“因为你不信。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][jʊr; jər] [priːst] [bɪ'liːvz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

“	I	do	not	believe	precisely	as	your	priest	believes	,	that	is	all	.
”	我	做	不是	相信	恰恰	作为	你的	牧师	相信	,	那	是	全部	.

“我的信仰与你们的牧师的信仰并不完全相同，仅此而已。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['iːgərli] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kraɪd] —

”	She	looked	at	me	eagerly	;	then	,	after	a	moments	hesitation	,	cried	—
”	她	看起来	在	我	急切地	;	然后	,	后	一个	时刻	犹豫	,	哭	—

她急切地看着我；然后，犹豫片刻后，哭了起来——

“ [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [wʊd] [juː; jʊ][grænt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	George	,	if	I	asked	a	favour	,	would	you	grant	it	?	”
”	乔治	,	如果	我	问	一个	偏爱	,	会	你	授予	它	?	”

“乔治，如果我请你帮个忙，你会答应吗？”

“ [traɪ] . ”

“	Try	.	”
”	尝试	.	”

“尝试。”

“ [let] ['mɪstər] . ['sæntli] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [gɑːd] !

“	Let	Mr	.	Santley	come	sometimes	,	and	speak	with	you	about	God	!
”	让	先生	.	桑特利	来	有时	,	和	说话	和	你	关于	上帝	!

“让桑特利先生偶尔来，和你们谈谈上帝吧！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , ['ɔːlmoʊst] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

”	This	was	too	much	,	almost	,	for	even	me	to	bear	with	equanimity	.
”	这	曾是	也	很多	,	几乎	,	为了	甚至	我	到	熊	和	平静	.

“这几乎让我都难以平静地承受。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] ['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][aɪ] ['ænsər] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

I	am	afraid	I	did	not	look	particularly	amiable	as	I	answered	,	sharp	and	short
我	是	害怕的	我	做过	不是	看	特别	可亲	作为	我	回答	,	锋利的	和	短的

,

,

,

恐怕我回答时语气生硬简短，显得不太友善。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] —

turning	from	her	—
转弯	从	她	—

转身离开她——

“ ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [dɪ'zaɪnz] . ”

“	After	all	,	I	think	you	had	better	go	and	look	at	those	designs	.	”
”	后	全部	,	我	思考	你	有	更好的	去	和	看	在	那些	设计	.	”

“毕竟，我觉得你最好还是去看看那些设计图。”

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] [ə'gen] !
“	There	,	you	are	angry	again	!
”	那里	,	你	是	生气的	再次	!

“你又生气了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
”	she	cried	;
”	她	哭	;

她哭着说；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ðiˈ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt]
and	I	knew	by	the	sound	of	her	voice	that	her	throat	was	choked
和	我	知道	经过	这	声音	的	她	嗓音	那	她	喉	曾是	窒息

[wɪð; wɪθ] [terz] .
with	tears	.
和	眼泪	.

从她的声音中，我知道她被泪水哽咽了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['æŋgri] [wen] [aɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒən] . ”
“	You	are	always	angry	when	I	touch	upon	religion	.	”
”	你	是	总是	生气的	什么时候	我	触碰	之上	宗教	.	”

“每当我谈到宗教，你总是很生气。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ” [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] ; “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
“	You	were	not	talking	of	religion	,	”	I	retorted	;	“	you	were	talking	of	that
”	你	是	不是	说	的	宗教	,	”	我	反驳	;	”	你	是	说	的	那

[mæn] . ”
man	.	”
男人	.	”

“你当时说的不是宗教，”我反驳道，“你是在谈论那个人。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
“	Why	do	you	dislike	him	so	?
”	为什么	做	你	不喜欢	他	所以	?

你为什么这么讨厌他?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [wɜːrd] ? ”
Because	he	is	a	preacher	of	the	Word	?	”
因为	他	是	一个	牧师	的	这	单词	?	”

因为他是一位传道者?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæntɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [traɪb] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“	Because	he	is	a	canting	hypocrite	,	like	all	his	tribe	,	”	I	cried	.
”	因为	他	是	一个	倾斜	伪君子	,	喜欢	全部	他的	部落	,	”	我	哭	.

“因为他是个虚伪做作的伪君子，就像他那一伙人一样，”我喊道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] ['diːpli]
She	saw	that	I	had	lost	my	temper	,	as	was	inevitable	,	and	,	sighing	deeply
她	锯	那	我	有	丢失的	我的	脾气	,	作为	曾是	不可避免的	,	和	,	叹息	深

,
,
,

她看出我失去了脾气，这是不可避免的，于是深深地叹了口气。

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [dɔːr] .
moved	to	the	door	.
已搬	到	这	门	.

走到门口。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
I	followed	her	with	my	eyes	.
我	随后	她	和	我的	眼睛	.

我用目光追随着她。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] ; [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

I	would	have	given	the	world	to	call	her	back	;	to	clasp	her	in	my	arms	;
我	会	有	给定	这	世界	到	称呼	她	后退	;	到	搭扣	她	在	我的	武器	;

我愿付出一切，只为让她回来；只为将她拥入怀中；

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] ['eɪkɪŋ] [fɪrz] ; [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] ['eni] [gɑːd][ʃiː; ʃi]

to	tell	her	my	aching	fears	;	to	promise	her	I	would	worship	any	God	she
到	告诉	她	我的	疼痛	恐惧	;	到	承诺	她	我	会	崇拜	任何	上帝	她

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

向她倾诉我内心深处的恐惧；向她承诺，无论她选择哪位神，我都会敬拜他。

[ɪn] ['eni] [pleɪs] , [ɪn] ['eni] [weɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [truː] ,

in	any	place	,	in	any	way	,	so	long	as	she	would	only	be	true	,
在	任何	地方	,	在	任何	方式	,	所以	长的	作为	她	会	仅有的	是	真的	,

无论在哪里，无论用什么方式，只要她忠于她，

[ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['iːgər] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] .

and	answer	my	eager	impulse	with	a	little	love	.
和	回答	我的	渴望的	冲动	和	一个	小的	爱	.

用一点爱来回应我急切的渴望。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	I	was	too	proud	for	that	.
但	我	曾是	也	自豪的	为了	那	.

但我当时太骄傲了，做不到那样。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

“	Then	you	are	going	?
”	然后	你	是	去	?

“那你打算去吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['sædli] .

She	turned	,	looking	at	me	very	sadly	.
她	转向	,	寻找	在	我	非常	令人遗憾的是	.

她转过身，非常悲伤地看着我。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] .

“	Yes	,	if	you	do	not	mind	.
”	是的	, 如果	你	做	不是	头脑	.	

“好的，如果您不介意的话。”

” [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] [sæd] , [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]

”	I	shrugged	my	shoulders	,	and	after	another	sad	,	reproachful	look	,	she	left	the
”	我	耸了耸肩	我的	肩膀	,	和	后	其他	伤心	,	责备的	看	,	她	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

我耸了耸肩，又给了她一个悲伤而责备的眼神，然后她离开了房间。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər] ['pəuniz] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

A	minute	afterwards	,	she	drove	her	ponies	past	the	window	,	without	looking	up	.
一个	分钟	然后	,	她	驾驶	她	小马	过去的	这	窗户	,	没有	寻找	向上	.

一分钟后，她驾着小马从窗前经过，头也没抬。

['θɜːrzdeɪ] , [sep'tembər] - . — [ə; eɪ]['goʊldən] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

Thursday	**,**	**September**	**15**	**.**	**—**	**A**	**golden**	**autumn**	**day**	**,**
周四	,	九月	-	.	—	一个	金的	秋天	天	,

9月15日，星期四——一个金色的秋日，

[soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['sʌmər] .

so	**warm**	**and**	**still**	**that**	**it**	**reminded**	**me**	**of**	**the**	**Indian**	**summer**	**.**
所以	温暖的	和	仍然	那	它	提醒	我	的	这	印度	夏天	.

天气温暖而静谧，让我想起了印度的夏天。

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪnsekts] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [wɜːr; wər] [laɪk] ['floʊtɪŋ] ['blɔsəmz] ,

Not	**a**	**leaf**	**stirred**	**,**	**but**	**the**	**insects**	**in**	**the**	**air**	**were**	**like**	**floating**	**blossoms**	**,**
不是	一个	叶子	搅拌	,	但	这	昆虫	在	这	空气	是	喜欢	漂浮的	花朵	,

一片树叶纹丝不动，空中的昆虫却像漂浮的花朵。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] .

and	**seemed**	**to**	**sleep**	**upon**	**their**	**wings**	**.**
和	似乎	到	睡觉	之上	他们的	翅膀	.

它们似乎趴在翅膀上睡着了。

['iːv(ə)n][ɔːl] [raʊnd] [maɪ][den][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'tæŋgəld] [wɪð; wɪθ]

Even	**all**	**round**	**my**	**den**	**the**	**shadows**	**were**	**sultry**	**,**	**and**	**intertangled**	**with**
甚至	全部	圆形的	我的	丹	这	阴影	是	闷热	,	和	交织在一起	和

['slʌmbərəs] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] .

slumberous	**shafts**	**of**	**light**	**.**
昏昏欲睡的	轴	的	光	.

就连我的巢穴周围，阴影也闷热难耐，与昏昏欲睡的光线交织在一起。

[ðɪs] [faɪn] ['weðər] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz]

This	**fine**	**weather**	**rather**	**disappointed**	**me**	**,**	**for**	**I**	**had**	**arranged**	**for**	**a**	**day's**
这	美好的	天气	相当	失望的	我	,	为了	我	有	安排	为了	一个	天

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	**.**
娱乐	.

这美好的天气让我有点失望，因为我原本安排了一天的休闲活动。

[ɪn][maɪ] [juːθ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['tiːdiəs] [sneəz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

In	**my**	**youth**	**,**	**before**	**I**	**was**	**caught**	**myself**	**in**	**the**	**tedious**	**snares**	**of**	**speculation**	**,**
在	我的	青年	,	前	我	曾是	捕捉	我	在	这	乏味	陷阱	的	推测	,

在我年轻的时候，在我还没陷入无聊的投机陷阱之前，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['fɪʃərmən] ,

I	**used**	**to**	**be**	**an**	**ardent**	**fisherman**	**,**
我	用过的	到	是	一个	热心	渔夫	,

我以前是个狂热的钓鱼爱好者，

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][krɑːft][tuː; tə][kæst][ə; eɪ][flaɪ]

and	**I**	**still**	**retain**	**sufficient**	**knowledge**	**of**	**the**	**gentle**	**craft**	**to**	**cast**	**a**	**fly**
和	我	仍然	保持	充足的	知识	的	这	温和的	工艺	到	投掷	一个	飞

['tɑːlərəbli] .

tolerably	**.**
勉强可以接受	.

我仍然保留着足够的抛竿技巧，可以比较好地抛竿。

[soʊ] , ['taɪərd][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

So	**,**	**tired**	**of**	**work**	**,**	**and**	**a**	**little**	**weary**	**of**	**my**	**own**	**thoughts**	**,**	**I**	**determined**	**,**
所以	,	疲劳的	的	工作	,	和	一个	小的	厌倦	的	我的	自己的	想法	,	我	决定	,

于是，我厌倦了工作，也对自己的思绪感到有些疲惫，我下定决心：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [maɪ] ['neɪbər] , [lɔːrd] —

for	the	first	time	,	to	take	advantage	of	the	permission	my	neighbour	,	Lord	—
为了	这	第一的	时间	,	到	拿	优势	的	这	允许	我的	邻居	,	主	—

— — — , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

—	—	—	,	has	given	me	,
—	—	—	,	有	给定	我	,

第一次，我得以利用我的邻居，主————赐予我的许可，

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks] .

and	spend	a	day	upon	the	river	banks	.
和	花费	一个	天	之上	这	河	银行	.

在河岸边待上一天。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [aɪ]

Despite	the	sunshine	,	and	the	absence	of	even	a	breath	of	wind	,	I
尽管	这	阳光	,	和	这	缺席	的	甚至	一个	气息	的	风	,	我

['ʃoʊldərd] [maɪ] ['bæskɪt] ,

shouldered	my	basket	,
肩部	我的	篮子	,

尽管阳光灿烂，一丝风也没有，我还是背起了篮子。

['lɪftɪd] [maɪ][rɑːd] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] .

lifted	my	rod	,	and	set	off	.
抬起	我的	杆	,	和	放	离开	.

我举起鱼竿，出发了。

['elən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ; [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

Ellen	was	already	out	and	about	;	so	I	did	not	see	her	before	I	started	.
艾伦	曾是	已经	出去	和	关于	;	所以	我	做过	不是	看	她	前	我	开始	.

艾伦当时已经出门了；所以我开始工作前没见到她。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] ,

Taking	a	short	cut	through	the	shrubberies	,
采取	一个	短的	切	通过	这	灌木丛	,

抄近路穿过灌木丛，

[aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪt] — [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [æz; əz]

I	soon	came	to	the	banks	of	the	Emmet	—	as	pretty	a	little	stream	as
我	很快	来了	到	这	银行	的	这	埃米特	—	作为	漂亮的	一个	小的	溪流	作为

['evər] ['rɪpld] ['oʊvər]['goʊldən][sændz] ,

ever	rippled	over	golden	sands	,
曾经	涟漪	超过	金的	沙子	,

我很快来到了埃米特河岸边——这是一条美丽的小溪，潺潺流淌在金色的沙滩上。

[ɔːr] [riːtʃt] [aʊt] [æn; ən] ['æʒər] [ɑːrm][tuː; tə][tɜːrn][sʌm; səm] ['meri] ['wɔːtərmɪl] .

or	reached	out	an	azure	arm	to	turn	some	merry	watermill	.
或者	达到	出去	一个	蔚蓝	手臂	到	转动	一些	欢乐	水磨坊	.

或者伸出一只蔚蓝色的手臂去转动某台快乐的水车。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

Arrived	there	,
到达的	那里	,

到达那里后，

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][kæst] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	soon	saw	that	it	would	be	useless	to	try	a	cast	till	there	was	a	little
我	很快	锯	那	它	会	是	无用	到	尝试	一个	投掷	直到	那里	曾是	一个	小的

[wɪnd] ;

wind	;
风	;

我很快意识到，在有微风之前尝试抛竿是徒劳的；

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [maɪ][rɑːd] [tə'geðər] , [aɪ] ['stroʊld] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,

so	,	without	putting	my	rod	together	,	I	strolled	on	along	the	river	-	side	,
所以	,	没有	推杆	我的	杆	一起	,	我	漫步	在	沿着	这	河	-	边	,

于是，我没组装鱼竿，就沿着河边漫步下去了。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

till	I	was	several	miles	away	from	the	Manor	house	.
直到	我	曾是	一些	英里	离开	从	这	庄园	房子	.

直到我离庄园宅邸还有好几英里远。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [loʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [diːp] [puːlz] ,

The	stream	was	rather	low	,	but	here	and	there	were	good	deep	pools	,
这	溪流	曾是	相当	低的	,	但	这里	和	那里	是	好的	深的	游泳池	,

[bʌt; bət][soʊ][kɑːm] ,

but	so	calm	,
但	所以	冷静的	,

溪水水位较低，但偶尔会有一些不错的深潭，而且水面非常平静。

[soʊ] ['sʌni] , [ðæt] ['evri] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triː] , ['evri] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][fɜːrn] , ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

so	sunny	,	that	every	overhanging	tree	,	every	finger	of	fern	,	every	blade	of	grass	,
所以	阳光明媚	,	那	每一个	悬垂	树	,	每一个	手指	的	蕨类	,	每一个	刀刃	的	草	,

阳光灿烂，每一棵垂下的树枝，每一株蕨类植物，每一根小草，

[wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

was	reflected	in	them	as	in	a	mirror	.
曾是	反映	在	他们	作为	在	一个	镜子	.

如同镜子一般映照在他们身上。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] .

Still	,	as	the	time	was	,	the	waters	were	full	of	life	.
仍然	,	作为	这	时间	曾是	,	这	水	是	满的	的	生活	.

然而，和当时一样，水中充满了生物。

['oʊvər][ðə; ði] [puːlz] [hʌŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [flaɪz] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] ['spaɪdər] - [webz] , ['skersli] ['muːvɪŋ] [ɪn]

Over	the	pools	hung	clusters	of	flies	like	glittering	spiders	'	webs	,	scarcely	moving	in
超过	这	游泳池	悬挂	集群	的	苍蝇	喜欢	闪闪发光	蜘蛛	-	网络	,	几乎	移动	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

the	sunshine	;
这	阳光	;

水池上方悬挂着成群的苍蝇，像闪闪发光的蜘蛛网，在阳光下几乎一动不动；

[ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə; eɪ] [traʊt] [roʊz] ,

and	when	,	from	time	to	time	,	a	trout	rose	,
和	什么时候	,	从	时间	到	时间	,	一个	鳟鱼	玫瑰	,

偶尔，会有一条鳟鱼跃出水面，

[hiː; hi] [liːpt] [ə; eɪ] [fʊl] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [er] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

he	leaped	a	full	foot	into	the	golden	air	above	him	,
他	跳跃	一个	满的	脚	进入	这	金的	空气	多于	他	,

他纵身跃起，跃入头顶金色的空中，足足有一英尺高。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [tuː; tə] ['kuːlnəs] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	sank	back	to	coolness	beneath	an	ever	-	widening	ring	of	light	.
和	沉没	后退	到	凉爽	下面	一个	曾经	-	扩大	戒指	的	光	.

然后沉入越来越大的光环下的凉爽之中。

['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['græsi] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ]['wɔːtər] - [ræt] [wʊd] [slɪp] ,

Sometimes	from	the	grassy	edge	of	the	bank	a	water	-	rat	would	slip	,
有时	从	这	草丛	边缘	的	这	银行	一个	水	-	鼠	会	滑	,

['swɪmɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] ,

swimming	rapidly	across	,
游泳	快速	穿过	,

有时，一只水鼠会从河岸的草边滑落，快速游过河面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][dʒʌst]['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , [braɪt]

with	his	nose	just	lifted	above	the	water	,	and	his	tail	leaving	a	thin	,	bright
和	他的	鼻子	只是	抬起	多于	这	水	,	和	他的	尾巴	离开	一个	薄的	,	明亮的

[treɪl] .

trail	.
踪迹	.

它的鼻子刚好露出水面，尾巴拖出一道细长的亮光。

['wɔːtər] - ['uːzəl] [roʊz][æt; ət] ['evri] [kɜːrv] , ['fɑːloʊɪŋ] ['swɪftli] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

Water	-	ouzels	rose	at	every	curve	,	following	swiftly	the	winding	of	the	stream	;
水	-	鹀鸟	玫瑰	在	每一个	曲线	,	下列的	迅速地	这	绕线	的	这	溪流	;

水鹀在溪流的每个弯道处跃出水面，迅速地沿着蜿蜒的河道游去；

[ænd; ənd] [twaɪs] [pæst][maɪ] [fiːt] [flæʃt] [ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] , [laɪk] [æn; ən] ['æʒər] [reɪ] .

and	twice	past	my	feet	flashed	a	kingfisher	,	like	an	azure	ray	.
和	两次	过去的	我的	脚	闪光灯	一个	翠鸟	,	喜欢	一个	蔚蓝	射线	.

两次，翠鸟像一道蔚蓝的光芒从我脚边掠过。

[ðə; ði] [weɪ] [leɪ] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [diːp] ['græsi] [medəuz] ,

The	way	lay	sometimes	through	deep	grassy	meadows	,
这	方式	躺	有时	通过	深的	草丛	草地	,

有时道路要穿过茂密的草地，

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][kɔːrn] - [fiːldz] [wer] [ðə; ði] [ʃiːvz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['slæntɪd] ,

sometimes	by	the	sides	of	corn	-	fields	where	the	sheaves	were	already	slanted	,
有时	经过	这	侧面	的	玉米	-	字段	在哪里	这	捆	是	已经	倾斜的	,

有时在玉米地边，那里的麦捆已经倾斜着了。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [θruː] [θɪk] ['ʃrʌbəriz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɔːl'redi] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

oftentimes	through	thick	shrubberies	and	woods	already	yellow	with	the
经常	通过	厚的	灌木丛	和	树林	已经	黄色的	和	这

['wɪðərɪŋ] [liːf] .

withering	leaf	.
枯萎	叶子	.

常常穿过茂密的灌木丛和树林，树叶已经枯黄凋零。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ][fɑːrm] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːtʃədz] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

From	time	to	time	I	passed	a	farm	,	with	orchards	sloping	down	to	the	very
从	时间	到	时间	我	通过了	一个	农场	,	和	果园	倾斜的	向下	到	这	非常

['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

water's	edge	,
水的	边缘	,

我时不时会经过一个农场，那里的果园一直延伸到水边。

[ɔːr] ['pɑːstʃəz] ['slæntɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃæloʊz] [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [weidid] ,

or	pastures	slanting	down	to	shallows	where	the	cattle	waded	,
或者	牧场	斜	向下	到	浅滩	在哪里	这	牛	涉水	,

或者倾斜到浅滩的牧场，牛群可以涉水而过。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə]['sɪlvər] [striːks] [ænd; ənd] [hwiskɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [ə'genst] [ðə; ði]

breaking	the	water	to	silver	streaks	and	whisking	their	tails	against	the
打破	这	水	到	银	连胜	和	搅拌	他们的	尾巴	反对	这

['klʌstərɪŋ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [næts] .

clustering	swarms	of	gnats	.
聚类	蜂群	的	小飞虫	.

它们划破水面，留下一道道银色的条纹，尾巴扫过成群的蚊蚋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

It	was	very	pleasant	and	very	still	,	but	,	from	a	fishing	point	of	view
它	曾是	非常	令人愉快的	和	非常	仍然	,	但	,	从	一个	钓鱼	观点	的	看法

, [ɪk'siːdɪŋli] [əb'sɜːrd] .

,	exceedingly	absurd	.
,	非常	荒诞	.

这里非常宜人，非常安静，但是，从钓鱼的角度来看，却极其荒谬。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [puːlz] , [ænd; ənd]

By	-	and	-	by	,	however	,	a	faint	breeze	began	to	touch	the	pools	,	and
经过	-	和	-	经过	,	然而	,	一个	头晕的	微风	开始	到	触碰	这	游泳池	,	和

['pʊtɪŋ] [maɪ][rɑːd] [tə'geðər] ,

putting	my	rod	together	,
推杆	我的	杆	一起	,

然而，不久之后，一阵微风吹拂过水面，我便开始组装鱼竿。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [maɪ]['faɪnɪst] ['kæstɪŋ] - [laɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['taɪni][flaɪz] , [aɪ] [traɪd] [ə; eɪ][kæst] .

and	selecting	my	finest	casting	-	line	and	two	tiny	flies	,	I	tried	a	cast	.
和	选择	我的	最好的	铸件	-	线	和	二	微小的	苍蝇	,	我	尝试	一个	投掷	.

我挑选了最好的钓线和两只小鱼钩，试了试抛竿。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['sʌnwərd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]

Fortunately	the	wind	was	blowing	sunward	,	and	as	I	faced	the	light	,	the
幸运的是	这	风	曾是	吹	向阳面	,	和	作为	我	面对	这	光	,	这

['ʃædoʊ] [fel] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

shadow	fell	behind	me	;
阴影	跌倒	在后面	我	;

幸运的是，风向朝阳吹，当我面向阳光时，阴影落在了我的身后；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ][rɑːd] [flitid] [ə'baʊt] [æt; ət] ['evri] [kæst] ,

but	,	nevertheless	,	the	shadow	of	my	rod	flitted	about	at	every	cast	,
但	,	尽管如此	,	这	阴影	的	我的	杆	飞掠	关于	在	每一个	投掷	,

但是，尽管如此，每次抛竿时，我的鱼竿的影子都会飘动。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [spɔːrt] .

and	threatened	to	spoil	my	sport	.
和	威胁	到	剧透	我的	运动	.

并威胁要破坏我的比赛。

[maɪ][fɜːrst] [kætʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] - [fɪʃ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [θʌm] ,

My	first	catch	was	an	innocent	baby	-	fish	as	big	as	my	thumb	,
我的	第一的	抓住	曾是	一个	清白的	婴儿	-	鱼	作为	大的	作为	我的	拇指	,

我钓到的第一条鱼是一条无辜的小鱼，它只有我拇指那么大。

[huː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][flai][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['despərətli] [wen] [hʊkt] .

who	came	at	the	fly	with	a	rush	,	and	fought	desperately	when	hooked	.
WHO	来了	在	这	飞	和	一个	匆忙	,	和	战斗	绝望地	什么时候	钩子	.

它猛扑向苍蝇，被钩住后拼命挣扎。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

When	I	had	disengaged	him	,	and	put	him	back	into	the	water	,
什么时候	我	有	脱离	他	,	和	放	他	后退	进入	这	水	,

当我把他从水中解救出来，放回水里之后，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [geɪv] [ə; eɪ] [flɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [teɪl] ,

he	simply	gave	a	flip	of	his	little	tail	,
他	简单地	给予	一个	翻动	的	他的	小的	尾巴	,

他只是轻轻地甩了甩小尾巴。

[ænd; ənd] [seɪld] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['liːʒərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kɔːl]

and	sailed	contemptuously	and	quite	leisurely	out	of	sight	,	making	me	call
和	航行	轻蔑地	和	相当	悠闲	出去	的	视线	,	制作	我	称呼

[tuː; tə] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

to	mind	,	with	unusual	humiliation	,
到	头脑	,	和	异常	屈辱	,

它轻蔑而悠闲地驶离了视线，这让我感到无比羞愧，不禁想起：

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [geɪv] [ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] — “ [ə; eɪ] [fɪʃ]

the	well	-	known	definition	which	Dr	.	Johnson	gave	of	angling	—	“	a	fish
这	出色地	-	已知	定义	哪个	博士	.	约翰逊	给予	的	钓鱼	—	“	一个	鱼

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

at	one	end	of	the	line	,
在	一	结尾	的	这	线	,

约翰逊博士对垂钓的著名定义是——“鱼线的一端有一条鱼，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ,

and	a	fool	at	the	other	,	”	I	had	tried	a	good	many	,
和	一个	傻子	在	这	其他	,	”	我	有	尝试	一个	好的	许多	,

一边是傻瓜，另一边是蠢货，”我试过很多次了，

['kæsts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [fɜːrst] [rɪ'spektəbl] [fɪʃ] — [ə; eɪ] [traʊt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] .

casts	before	I	took	my	first	respectable	fish	—	a	trout	of	about	half	a	pound	.
演员	前	我	采取	我的	第一的	可敬	鱼	—	一个	鳟鱼	的	关于	一半	一个	磅	.

抛竿几次后，我才钓到第一条像样的鱼——一条大约半磅重的鳟鱼。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['broʊkən] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['wɔːtər] -

I	caught	him	in	a	nice	broken	bit	of	water	,	just	below	a	quaint	old	water	-
我	捕捉	他	在	一个	好的	破碎的	少量	的	水	,	只是	以下	一个	古雅	老的	水	-

[mɪl] ;

mill	;
磨	;

我在一处水流湍急、环境优美的地方抓住了他，就在一座古色古香的老水磨坊下方；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

and	just	as	I	put	him	into	the	basket	,
和	只是	作为	我	放	他	进入	这	篮子	,

正当我把他放进篮筐时，

[ðə; ði] ['pɔːrtli] ['mɪlər] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪnəriˌgrænəri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː]

the	portly	miller	came	out	to	the	granary	door	,	and	looked	at	me
这	肥胖的	磨坊主	来了	出去	到	这	粮仓	门	,	和	看起来	在	我

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌsti] [smaɪl] .

with	a	dusty	smile	.
和	一个	尘土飞扬	微笑	.

身材矮胖的磨坊主走到粮仓门口，带着满是灰尘的笑容看着我。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] , [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] [ɑːn] [sʌtʃ]

He	evidently	thought	me	a	lunatic	,	to	be	out	with	a	fishing	-	rod	on	such
他	显然	想法	我	一个	疯子	,	到	是	出去	和	一个	钓鱼	-	杆	在	这样的

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

他显然认为我疯了，竟然在这种天气带着鱼竿出来钓鱼。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] [aɪ] ['lændɪd] [ə'nʌðər] ['glɪtərɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

Half	a	mile	further	on	I	landed	another	glittering	picture	of	at	least	a	quarter
一半	一个	英里	更远	在	我	登陆	其他	闪闪发光	图片	的	在	至少	一个	四分之一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] ;

of	a	pound	;
的	一个	磅	;

再往前走半英里，我又钓到了一块闪闪发光的石头，至少有四分之一磅重；

['æftər] [ðæt] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] ; [ðen] [maɪ] [lʌk] ['siːst] , [ðə; ði][wɪnd] [fel] ,

after	that	,	another	of	half	a	pound	;	then	my	luck	ceased	,	the	wind	fell	,
后	那	,	其他	的	一半	一个	磅	;	然后	我的	运气	停止	,	这	风	跌倒	,

之后，我又得了半磅；然后我的好运就到头了，风停了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] .

and	it	was	full	sunshine	.
和	它	曾是	满的	阳光	.

阳光灿烂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

By	this	time	I	had	wandered	a	good	many	miles	from	home	,
经过	这	时间	我	有	漫步	一个	好的	许多	英里	从	家	,

这时我已经离家走了很远的路了，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] - [wʊdz] .

and	reached	the	spot	where	the	river	plunges	into	the	Great	Omberley	woods	.
和	达到	这	点	在哪里	这	河	暴跌	进入	这	伟大的	-	树林	.

到达了河流汇入大奥姆伯利森林的地方。

[hɪr] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [soʊ] [θɪk] ,

Here	the	stream	was	so	rapid	and	the	boughs	so	thick	,
这里	这	溪流	曾是	所以	迅速的	和	这	树枝	所以	厚的	,

这里溪水湍急，树枝茂密。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] ; [soʊ][aɪ][pʊt] [ʌp] [maɪ][rɑːd] , [ænd; ənd] ,

that	it	was	useless	to	think	of	casting	;	so	I	put	up	my	rod	,	and	,
那	它	曾是	无用	到	思考	的	铸件	;	所以	我	放	向上	我的	杆	,	和	,

想着抛竿也没用；于是我收起了鱼竿，

['liːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] , ['ræmbəld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

leaping	over	a	fence	,	rambled	away	into	the	woods	.
跳跃	超过	一个	栅栏	, 漫无目的地闲聊		离开	进入	这	树林	.

跳过栅栏，漫步走进树林。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] ,

How	strange	and	dark	and	still	it	was	,	passing	out	of	the	sunshine	into	those	shadows	,
如何	奇怪的	和	黑暗的	和	仍然	它	曾是	,	通过	出去	的	这	阳光	进入	那些	阴影	,

从阳光下走进阴影里，感觉多么奇怪、多么黑暗、多么寂静啊！

[diːp] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

deep	and	cool	as	the	bottom	of	the	sea	!
深的	和	凉爽的	作为	这	底部	的	这	海	!

深邃而凉爽，如同海底！

[ðə; ði] [oʊk] [triːz] [stretʃt] [ðer; ðər] [nɑːrld] [baʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

The	oak	trees	stretched	their	gnarled	boughs	into	the	air	,
这	橡木	树木	拉伸	他们的	盘根错节的	树枝	进入	这	空气	,

橡树伸展着虬曲的枝干，直插云霄。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lesər] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['wɪloʊ] , ['eldər] , ['blækθɔːrn] , [æʃ] , [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] .

and	all	around	them	were	the	lesser	trees	of	the	wood	-	willow	,	elder	,	blackthorn	,	ash	,	and	hazel	.
和	全部	大约	他们	是	这	较少	树木	的	这	木头	-	柳	,	长老	,	黑刺李	,	灰	,	和	榛	.

它们周围长满了矮小的树木，如柳树、接骨木、黑刺李、白蜡树和榛树。

[ðə; ði] [graʊnd] [biˈniːθ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] [græs] [æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] [sɔːft]

The	ground	beneath	was	carpeted	with	moss	and	grass	as	thick	and	soft
这	地面	下面	曾是	铺地毯的	和	苔藓	和	草	作为	厚的	和	柔软的

[æz; əz] [ˈvelvɪt] ,

as	velvet	,
作为	天鹅绒	,

下面的地面铺满了厚厚的、柔软如天鹅绒般的苔藓和草。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [fɜːrn] [ænd; ənd] [ˈbluːbelz] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ruːts] , [ænd; ənd] [kˈriːpəz]

with	thick	clusters	of	fern	and	bluebells	round	the	tree	roots	,	and	creepers
和	厚的	集群	的	蕨类	和	蓝铃花	圆形的	这	树	根	,	和	爬行者

[ˈdæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [baʊ] .

dangling	from	every	bough	.
悬挂	从	每一个	买	.

树根周围长满了茂密的蕨类植物和风铃草，每根树枝上都垂挂着藤蔓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈlaɪv] !

And	the	wood	,	like	the	river	,	was	all	alive	!
和	这	木头	,	喜欢	这	河	,	曾是	全部	活	!

而木头，就像河流一样，都是有生命的！

[ˈkoʊni] [ˈtʌmbld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [flitid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ,

Conies	tumbled	across	the	patches	of	light	,	and	flitted	in	the	shadow	,
兔	翻滚	穿过	这	补丁	的	光	,	和	飞掠	在	这	阴影	,

兔宝宝们在光亮处翻滚，在阴影里飞来飞去。

[laɪk] [ˈveri] [elvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] ; [ˈskwirəlz] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [nɑːrld] [triː] [trʌŋks] ;

like	very	elves	of	the	woodland	;	squirrels	ran	up	the	gnarled	tree	trunks	;
喜欢	非常	精灵	的	这	林地	;	松鼠	跑	向上	这	盘根错节的	树	树干	;

就像林中的精灵一样；松鼠沿着盘根错节的树干向上奔跑；

[ˈhɑːrmləs] [ˈsɪlvər] [sneɪks] [glaidid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːs] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [swɪft] [ænd; ənd]

harmless	silver	snakes	glided	along	the	moss	;	but	here	and	there	,	swift	and
无害	银	蛇	滑翔	沿着	这	苔藓	;	但	这里	和	那里	,	迅速	和

[ˈɑːmɪnəs] , [ræn] [ə; eɪ] [ˈwiːzəl] ,

ominous	,	ran	a	weazel	,
不祥的	,	跑	一个	韦泽尔	,

无害的银蛇在苔藓上滑行；但偶尔也会有迅捷而又不祥的黄鼠狼窜来窜去。

[dɑːtɪŋ] [ɪts] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈfɪrsli] [ˈsɛntɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

darting	its	head	this	way	and	that	,	and	fiercely	scenting	the	air	,
飞镖	它是	头	这	方式	和	那	,	和	激烈地	香味	这	空气	,

它不停地转动脑袋，并猛烈地嗅着空气。

[ɪn] [wʌn] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈglɪtər] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ˈblʌdθɜːrsti] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

in	one	eternal	glitter	and	hurry	of	bloodthirsty	emotion	.
在	一	永恒	闪光	和	匆忙	的	嗜血	情感	.

在永恒的闪耀和嗜血的冲动中。

[θrʌʃ] , [ˈblækbɜːrd] , [fɪntʃ] , [bɜːrdz] [wɪˈðaʊt] [ˈnʌmbər] , [sæŋ] [ˌoʊvərˈhed] ;

Thrush	,	blackbird	,	finch	,	birds	without	number	,	sang	overhead	;
画眉	,	黑鸟	,	雀	,	鸟类	没有	数字	,	唱	开销	;

画眉、乌鸫、雀类，无数的鸟儿在头顶鸣唱；

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] - [ˈhʌvər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈspæroʊ] - [hɔːk] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

save	when	the	shadow	of	the	wind	-	hover	or	the	sparrow	-	hawk	passed	across	the
节省	什么时候	这	阴影	的	这	风	-	徘徊	或者	这	麻雀	-	鹰	通过了	穿过	这

[ˈtɑːpmoʊst] [ˈbræntʃɪz] ,

topmost	branches	,
最顶层	分支	,

除非风隼或雀鹰的影子掠过最高的树枝，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

when	**there**	**was**	**a**	**sudden**	**and**	**respectful**	**silence**	**,**	**to**	**be**	**followed**	**by**	**a**
什么时候	那里	曾是	一个	突然	和	尊重	沉默	,	到	是	随后	经过	一个

[prɪ'sɪpɪteɪt] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

precipitate	**hurry**	**of**	**exultation**	**,**
沉淀	匆忙	的	大喜	,

一阵突如其来的肃静之后，紧接着是一阵急促的欢呼声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第2卷（共3卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 2 (of 3))

[æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [pæst] [ə'weɪ] .
as **the** **enemy** **passed** **away** **.**
作为 这 敌人 通过了 离开 .

随着敌人的消亡。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] ,
If **I** **had** **been** **a** **moralist** **,**
如果 我 有 到过 一个 道德家 ,

如果我是一个道德主义者，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ə; eɪ]['maɪkroʊkɑːzəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'bʌndənt] ['hæpinəs] ,
I **might** **have** **seen** **in** **this** **wood** **a** **microcosm** **of** **the** **world** **,** **with** **its** **abundant** **happiness** **,**
我 可能 有 已见 在 这 木头 一个 微观世界 的 这 世界 , 和 它是 丰富 幸福 ,

我或许在这片树林里看到了世界的缩影，充满了幸福。

[ɪts] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɪts][dɑːrk][spɑːts][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .
its **beauty** **,** **and** **its** **dark** **spots** **of** **moral** **ugliness** **and** **cruelty** **.**
它是 美丽 , 和 它是 黑暗的 地点 的 道德 丑陋 和 残酷 .

它的美丽，以及它道德上的丑陋和残酷的阴暗面。

[ɪn][juː; jʊ] , [siː'njɔːr] ['wiːzəl] ([huː] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ] [tʌtʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][rɑːd] ,
In **you** **,** **Signor** **Weazel** **(** **who** **came** **so** **near** **that** **I** **touched** **you** **with** **my** **rod** **,**
在 你 , 签名者 韦泽尔 (WHO 来了 所以 靠近 那 我 感动 你 和 我的 杆 ,

在你身上，韦泽尔先生（你离我如此之近，以至于我用我的棍子碰到了你，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [snæpt] [æt; ət] [fə'roʊʃəsli] , [bɪ'fɔːr] ['boʊltɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [græs]) ,
which **you** **snapped** **at** **ferociously** **,** **before** **bolting** **swiftly** **into** **the** **deep** **grass** **)** **,**
哪个 你 啪啪 在 凶猛地 , 前 螺栓连接 迅速地 进入 这 深的 草) ,

你猛地咬了一口，然后迅速钻进了茂密的草丛里），

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sliːk] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] [ænd; ənd] ['spiːʃiːz] ,
I **might** **have** **seen** **the** **likeness** **of** **a** **certain** **sleek** **creature** **of** **my** **own** **sex** **and** **species** **,**
我 可能 有 已见 这 相似 的 一个 肯定 光滑 生物 的 我的 自己的 性别 和 物种 ,

我可能看到了某种与我性别和物种相同的、身姿矫健的生物的相似之处。

[huː] [dwelz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .
who **dwells** **not** **very** **far** **away** **.**
WHO 居住地 不是 非常 远的 离开 .

他住在离这里不远的地方。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [piːs] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊni] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Nevertheless **,** **I** **let** **you** **go** **in** **peace** **;** **which** **was** **no** **mercy** **to** **the** **conies** **,** **I** **suppose** **.**
尽管如此 , 我 让 你 去 在 和平 ; 哪个 曾是 不 怜悯 到 这 兔 , 我 认为 .

然而，我还是放你走了；我想，这对兔子来说可算不上仁慈。

[soʊ][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [praɪ'miːvl] — [ɔːr] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [bleɪz]

So	I	entered	the	Forest	Primaeval	—	or	such	it	seemed	to	me	,	as	the	blaze
所以	我	进入	这	森林	原始	—	或者	这样的	它	似乎	到	我	,	作为	这	火焰

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['feɪdɪd] ,

of	sunshine	faded	,
的	阳光	褪色	,

于是，我进入了原始森林——至少在我看来是这样，因为阳光渐渐消退了。

[ðə; ði] [baʊz] ['θɪkənd] , [ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

the	boughs	thickened	,	the	air	became	full	of	dark	shadows	and	ominous	silence	.
这	树枝	增稠	,	这	空气	成为	满的	的	黑暗的	阴影	和	不祥的	沉默	.

树枝变得更加茂密，空气中充满了黑暗的阴影和不祥的寂静。

[maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [naʊ] [diːp] [ɪn] [græs] [ænd; ənd][fɜːrn] ,

My	steps	were	now	deep	in	grass	and	fern	,
我的	步骤	是	现在	深的	在	草	和	蕨类	,

我的脚步已经深深地踏进了草丛和蕨类植物中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wiːdz] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] ,

and	the	scent	of	flowers	and	weeds	was	thick	in	my	nostrils	,
和	这	香味	的	花朵	和	杂草	曾是	厚的	在	我的	鼻孔	,

花草的气味浓郁地充斥着我的鼻腔。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [pæθ] [wer] [ðə; ði] [baʊz] [wɜːr; wər] ['θɪnɪst] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [pʊʃt]

but	I	chose	a	path	where	the	boughs	were	thinnest	,	and	quietly	pushed
但	我	选择	一个	小路	在哪里	这	树枝	是	最薄	,	和	悄悄	推动

[θruː] .

through	.
通过	.

但我选择了一条树枝最稀疏的小路，悄悄地走了过去。

[waɪl] [ðʌs] [aɪ] ['ræmbəld] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [fel] , [fə'lɑːsəfər] [laɪk] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] ; [æt; ət]

While	thus	I	rambled	,	I	suppose	that	I	fell	,	philosopher	like	,	into	a	dream	;	at
尽管	因此	我	漫无目的地闲聊	,	我	认为	那	我	跌倒	,	哲学家	喜欢	,	进入	一个	梦	;	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

我就这样漫无目的地闲聊着，我想我大概是像哲学家一样，陷入了梦境；总之，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] . =

I	seemed	to	lose	all	count	of	time	.	=
我	似乎	到	失去	全部	数数	的	时间	.	=

我似乎完全失去了时间的概念。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][men] , [dɪ'zɑːlvd] [ə'weɪ]

The	world	,	the	life	of	men	,	dissolved	away
这	世界	,	这	生活	的	男人	,	溶解	离开

世界，人类的生活，都消逝了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪmnəs] ,

Into	a	sense	of	dimness	,
进入	一个	感觉	的	昏暗	,

陷入一种昏暗感，

[æz; əz][sʌm; səm]['poʊət] [sɪŋz] .

as	some	poet	sings	.
作为	一些	诗人	唱歌	.

正如某位诗人所歌颂的那样。

[aɪ] [felt] [praɪ'miːvl] — [ˌɑːrki'taɪpl] [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	felt	primaeval	—	archetypal	so	to	speak	,
我	毛毡	原始	—	原型	所以	到	说话	,

我感觉自己回到了原始状态——或者说，回到了原型状态。

[tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [kə'laɪdəskoʊp] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

till	a	sudden	-	shifting	of	the	vegetable	kaleidoscope	recalled	from	thoughts	of
直到	一个	突然	-	转变	的	这	蔬菜	万花筒	召回	从	想法	的

['pleɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rkitaɪp] [tu:; tə][ə; eɪ]['kru:əl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][self] .

Plato	and	the	Archetype	to	a	cruel	consciousness	of	self	.
柏拉图	和	这	原型	到	一个	残忍的	意识	的	自己	.

直到蔬菜万花筒突然“转变”，让人想起柏拉图和原型的思想，并产生了一种残酷的自我意识。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ɑ:n] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:]

I	was	moving	slowly	on	,	when	I	heard	the	sound	of	voices	quite	close	to	me
我	曾是	移动	缓慢地	在	,	什么时候	我	听到	这	声音	的	声音	相当	关闭	到	我

.

:

.

我正慢慢地往前走，突然听到有人说话的声音，声音离我很近。

[aɪ] [pɔ:zd] , ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

I	paused	,	listening	,	and	only	just	in	time	,
我	暂停	,	聆听	,	和	仅有的	只是	在	时间	,

我停下来倾听，还好及时。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɚz] .

for	in	another	moment	I	should	have	been	visible	to	the	speakers	.
为了	在	其他	片刻	我	应该	有	到过	可见的	到	这	演讲者	.

因为再过一会儿，演讲者们就应该能看到我了。

[wel] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [di:p] ['foʊliɪdʒ] ,

Well	shrouded	in	deep	foliage	,
出色地	被遮蔽的	在	深的	叶子	,

掩映在茂密的树荫下，

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['sɪlvən] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt]

I	looked	out	to	discover	what	sylvan	creatures	were	disporting	themselves	in	that
我	看起来	出去	到	发现	什么	森林	生物	是	体育运动	他们自己	在	那

['loʊnli] [pleɪs] ;

lonely	place	;
孤独	地方	;

我向外望去，想看看在这片荒凉的地方有哪些林中生物在嬉戏玩耍；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

and	I	saw	—	what	shall	I	say	?
和	我	锯	—	什么	将	我	说	?

我看到了——我该怎么说呢?

[ə; eɪ] [nɪmf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] ?

A	nymph	and	a	satyr	?
一个	仙女	和	一个	色狼	?

一位仙女和一位萨堤尔?

[ə; eɪ]['draɪæd][ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔ:n] ?

a	dryad	and	a	goatfooted	Faun	?
一个	树精	和	一个	-	牧神	?

树精和羊足牧神?

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] - [gri:n] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , ['di:pli]

Just	beyond	me	,	there	was	a	broad	-	green	road	through	the	woodland	,	deeply
只是	超过	我	,	那里	曾是	一个	广阔	-	绿色的	路	通过	这	林地	,	深

['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [græs] ,

carpeted	with	soft	grass	,
铺地毯的	和	柔软的	草	,

就在我前方不远处，有一条宽阔的绿色道路穿过林地，路面铺满了柔软的青草。

[bʌt; bət] [mɑːrkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['wægən] ;

but	marked	here	and	there	with	the	broad	track	of	a	wood	-	waggon	;
但	标记	这里	和	那里	和	这	广阔	追踪	的	一个	木头	-	车皮	;

但这里那里却留有宽阔的木车车辙印;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [roʊd] ,

and	on	the	side	of	this	solitary	road	,
和	在	这	边	的	这	孤	路	,

在这条偏僻道路的一侧,

[ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [siːt] ['fæʃnd] [ʌv; əv] [tuː] ['oʊkən] [stʌmps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [plæŋk] , [ðə; ði] [nɪmf]

on	a	rude	seat	fashioned	of	two	oaken	stumps	and	a	rough	plank	,	the	nymph
在	一个	粗鲁的	座位	造型	的	二	橡木	树桩	和	一个	粗糙的	板	,	这	仙女

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

was	sitting	.
曾是	坐着	.

仙女坐在一个由两根橡木树桩和一块粗糙的木板做成的简陋座位上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] [mə'tɪriəl] , [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [kloʊk] ,

She	wore	a	light	dress	of	some	soft	material	,	a	straw	hat	,	a	country	cloak	,
她	穿着	一个	光	裙子	的	一些	柔软的	材料	,	一个	稻草	帽子	,	一个	国家	披风	,

她穿着一件轻薄柔软的连衣裙,戴着一顶草帽,披着一件乡村斗篷。

[ænd; ənd] [glʌvz] [ʌv; əv]['pærɪs][kɪd] — [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [nɪmf] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] !

and	gloves	of	Paris	kid	—	a	civilized	nymph	,	as	you	perceive	!
和	手套	的	巴黎	孩子	—	一个	文明	仙女	,	作为	你	感知	!

还有巴黎小童的手套——正如你所看到的,她是一位文明的仙女!

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər]['mɑːdərn] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['pærəsɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

To	complete	her	modern	appearance	,	she	carried	a	closed	parasol	,	and	a
到	完全的	她	现代的	外貌	,	她	携带	一个	关闭	阳伞	,	和	一个

[roʊl] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['mjuːzɪk] .

roll	which	looked	like	music	.
卷	哪个	看起来	喜欢	音乐	.

为了使她的现代装扮更加完整,她拿着一把合上的阳伞和一个看起来像乐谱的卷轴。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [fitʃər] ,

How	pretty	she	looked	,	with	the	warm	light	playing	upon	her	delicate	features	,
如何	漂亮的	她	看起来	,	和	这	温暖的	光	玩耍	之上	她	精美的	特征	,

温暖的阳光洒在她精致的五官上,她看起来多么美丽啊!

[ænd; ənd] [sə'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrm][ɪn][ɪts] ['delɪkət] ['dreɪpəri] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['semi] - [træns'pærənt]

and	suffusing	her	form	in	its	delicate	drapery	;	with	the	semi	-	transparent
和	弥漫	她	形式	在	它是	精美的	布料	;	和	这	半	-	透明的

['bræntʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

branches	behind	her	,
分支	在后面	她	,

轻柔的布料轻柔地包裹着她的身形;她身后是半透明的树枝,

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] !

and	flowers	of	the	woodland	at	her	feet	!
和	花朵	的	这	林地	在	她	脚	!

她脚下是林间鲜花!

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [kən'tɪnjuːd] [nɪmf] [ænd; ənd]['seɪtərˌsætər] .

THE	NOTE	-	BOOK	CONTINUED	NYMPH	AND	SATYR	.
这	笔记	-	书	持续	仙女	和	色狼	.

笔记本续篇:仙女与萨堤尔。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] ?
nd **the** **satyr** **?**
和 这 色狼 ?

还有萨提尔?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['mɑːdərn] [buːts] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz]
I **knew** **him** **at** **a** **glance** **,** **despite** **the** **elegant** **modern** **boots** **used** **to** **disguise**
我 知道 他 在 一个 瞥一眼 , 尽管 这 优雅的 现代的 靴子 用过的 到 伪装
[ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] .
the **cloven** **foot** **.**
这 裂瓣 脚 .

尽管他穿着优雅的现代靴子来掩盖他的蹄子，但我一眼就认出了他。

[hiː; hi] [wɔːr] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['lɪnɪn] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd]
He **wore** **black** **broadcloth** **and** **snowy** **linen** **,** **too** **,** **and** **a** **broad** **-** **brimmed**
他 穿着 黑色的 府绸 和 下雪的 亚麻布 , 也 , 和 一个 广阔 - 满溢
['klerɪkl] [hæt] .
clerical **hat** **.**
文员 帽子 .

他还穿着黑色呢子布和雪白的亚麻布衣服，戴着一顶宽边牧师帽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sɪ'ræfɪkəli] [peɪl] ,
His **face** **was** **seraphically** **pale** **,**
他的 脸 曾是 天使般的 苍白 ,

他的脸色苍白得如同天使一般，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ([ɔːr] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː]) [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['heri] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] ,
but **I** **saw** **(** **or** **fancied** **I** **saw** **)** **the** **twinkle** **of** **the** **hairy** **ears** **of** **the** **ignoble** **,**
但 我 锯 (或者 幻想 我 锯) 这 闪烁 的 这 毛茸茸 耳朵 的 这 卑鄙的 ,

但我看到了（或者我以为我看到了）卑鄙之人毛茸茸的耳朵闪闪发光，

['senʃuəl] , [nɪmf] - [kəm'pelɪŋ] , ['naɪæd] - [pər'sʊ] [briːd] .
sensual **,** **nymph** **-** **compelling** **,** **naiad** **-** **pursuing** **breed** **.**
感性的 , 仙女 - 引人注目的 , 水仙女 - 追求 品种 .

性感迷人，吸引仙女，追逐水仙女的品种。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['iːgər] [ɪn'triːti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪmf]
He **was** **talking** **earnestly** **,** **with** **gestures** **of** **eager** **entreaty** **;** **for** **the** **nymph**
他 曾是 说 切实 , 和 手势 的 渴望的 恳求 ; 为了 这 仙女
[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,
was **crying** **,**
曾是 哭泣 ,

他语气恳切，举止恳切，因为仙女在哭泣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
and **he** **was** **offering** **her** **some** **kind** **of** **consolation** **.**
和 他 曾是 提供 她 一些 种类 的 安慰 .

他是在安慰她。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
Presently **he** **sat** **down** **by** **her** **side** **,** **and** **threw** **his** **arms** **around** **her** **.**
目前 他 卫星 向下 经过 她 边 , 和 扔 他的 武器 大约 她 .

他随即在她身边坐下，并张开双臂拥抱了她。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [roʊz] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

She	disengaged	herself	from	his	embrace	,	and	rose	trembling	to	her	feet	.
她	脱离	她自己	从	他的	拥抱	,	和	玫瑰	发抖	到	她	脚	.

她挣脱了他的拥抱，颤抖着站了起来。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	touch	me	!
”	不	触碰	我	!

“别碰我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] .

“	That	is	all	over	now	.
”	那	是	全部	超过	现在	.

“一切都结束了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我无法忍受！

” [hiː; hi] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [aɪz] - [ʌv; əv]

”	He	rose	also	,	and	stood	regarding	her	,	not	with	the	rapturous	eyes	'	of
”	他	玫瑰	还	,	和	站立	关于	她	,	不是	和	这	欣喜若狂	眼睛	-	的

[ə; eɪ] ['lʌvər] ,

a	lover	,
一个	情人	,

他也站了起来，凝视着她，眼神中没有恋人那种陶醉的神情。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [geɪz] .

but	with	a	dark	and	gloomy	gaze	.
但	和	一个	黑暗的	和	阴沉	目光	.

但眼神却阴郁而冷峻。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] .

Then	he	said	,	in	a	low	voice	,	something	which	I	could	not	catch	.
然后	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	某物	哪个	我	可以	不是	抓住	.

然后他低声说了些什么，但我没听清。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [rɪ'plaɪ] .

But	I	heard	her	passionate	reply	.
但	我	听到	她	热情的	回复	.

但我听到了她充满激情的回答。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] [ə'gen] .

“	No	,	it	is	all	over	,	”	she	cried	;	“	and	I	shall	never	be	at	peace	again	.
”	不	,	它	是	全部	超过	,	”	她	哭	;	“	和	我	将	绝不	是	在	和平	再次	.

“不，一切都结束了，”她哭喊道；“我再也无法安宁了。”

['iːv(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .

Even	,	if	you	kept	your	word	,	it	would	be	the	same	.
甚至	,	如果	你	保留	你的	单词	,	它	会	是	这	相同的	.

即使你信守诺言，结果也一样。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] — ['nevər] !

You	do	not	love	me	;	you	never	loved	me	—	never	!
你	做	不是	爱	我	;	你	绝不	喜爱	我	—	绝不	!

你不爱我；你从来没有爱过我——从来没有！

" [aɪ] [krept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	I	crept	a	little	closer	,	for	I	was	anxious	to	hear	his	answer	.
"	我	悄悄地爬	一个	小的	更近	,	为了	我	曾是	焦虑的	到	听到	他的	回答	.

我蹑手蹑脚地靠近了一些，因为我急于听到他的回答。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] ; [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — —

"	I	do	love	you	,	Edith	;	and	after	what	has	passed	between	us	—	—
"	我	做	爱	你	,	伊迪丝	;	和	后	什么	有	通过了	之间	我们	—	—

"我确实爱你，伊迪丝；而且在我们之间发生的一切之后——"

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

"	She	shrank	away	with	a	faint	,	despairing	cry	,	and	put	her	hand	to
"	她	缩小	离开	和	一个	头晕的	,	绝望	哭	,	和	放	她	手	到

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她发出微弱而绝望的叫声，缩回身子，用手捂住脸。

" ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ?

"	After	what	has	passed	between	us	,	do	you	think	that	my	love	can	change	?
"	后	什么	有	通过了	之间	我们	,	做	你	思考	那	我的	爱	能	改变	?

"经历了这一切之后，你认为我的爱还会改变吗？"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [tuː] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə]

But	you	are	unjust	to	me	,	to	yourself	;	too	violent	and	too	hard	to
但	你	是	不公正	到	我	,	到	你自己	;	也	暴力	和	也	难的	到

[pliːz] .

please	.
请	.

但你对我、对自己都不公平；你太暴戾，太难取悦。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

I	do	not	like	to	be	suspected	,	to	be	watched	;	and	it	is	painful	to
我	做	不是	喜欢	到	是	怀疑	,	到	是	观看	;	和	它	是	痛苦	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不喜欢被怀疑，被监视；这让我很痛苦。

['veri] ['peɪnf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [kɔːld] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [baɪ][juː; jʊ] .

very	painful	,	to	be	constantly	called	to	an	account	by	you	.
非常	痛苦	,	到	是	不断地	称为	到	一个	帐户	经过	你	.

被你不断地追究责任，真是太痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

It	is	not	reasonable	.
它	是	不是	合理的	.

这不合理。

['iːv(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [piːs]

Even	as	your	husband	,	I	would	not	bear	it	;	it	would	poison	the	peace
甚至	作为	你的	丈夫	,	我	会	不是	熊	它	;	它	会	毒	这	和平

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

即使作为你的丈夫，我也无法容忍；这会破坏我们之间的和平。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrt] ['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hel] !

and	convert	our	married	life	into	a	simple	hell	!
和	转变	我们的	已婚	生活	进入	一个	简单的	地狱	!

把我们的婚姻生活变成人间地狱！

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][peɪn] .

"	He	paused	;	but	her	only	answer	was	a	sob	of	pain	.
"	他	暂停	;	但	她	仅有的	回答	曾是	一个	哭泣	的	疼痛	.

他停顿了一下；但她只是痛苦地抽泣了一声。

[soʊ][hiː; hi] ['sɜːməˌnaɪzd] [ɑːn] :

So	he	sermonized	on	:
所以	他	布道	在	:

于是他开始布道：

" [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ['ɪdɪθ] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːləm] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

"	Between	man	and	woman	,	Edith	,	there	should	be	solemn	confidence	and
"	之间	男人	和	女士	,	伊迪丝	,	那里	应该	是	庄严	信心	和

[trʌst] .

trust	.
相信	.

“伊迪丝，男女之间应该有庄严的信任和信心。”

[wen] [ðæt] [siːsiz] , [lʌv] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [siːs] .

When	that	ceases	,	love	is	sure	to	cease	.
什么时候	那	停止	,	爱	是	当然	到	停止	.

当这种感觉消失时，爱情也必然会消失。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Why	,	look	at	me	!
为什么	,	看	在	我	!

瞧瞧我！

[maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][soʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] [noʊ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

My	trust	in	you	is	so	absolute	that	no	action	of	yours	could	shake	it	;
我的	相信	在	你	是	所以	绝对	那	不	行动	的	你的	可以	摇	它	;

我对你绝对的信任，你的任何行为都无法动摇它；

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pɪ'kjuːliər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]

no	matter	how	peculiar	were	the	circumstances	,	I	should	be	certain	of	your
不	事情	如何	奇特	是	这	情况	,	我	应该	是	肯定	的	你的

[feɪθ] , [jʊr; jər] ['gʊdnəs] .

faith	,	your	goodness	.
信仰	,	你的	善良	.

无论情况多么特殊，我都确信你的信仰和善良。

[ðæt] [ɪz] [truː] [lʌv] — ['æbsəluːt] , [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] .

That	is	true	love	—	absolute	,	implicit	faith	in	the	beloved	object	.
那	是	真的	爱	—	绝对	,	隐式	信仰	在	这	心爱	目的	.

这就是真爱——对所爱之人绝对的、毫无保留的信任。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	wish	I	could	persuade	you	to	imitate	it	.	"
我	希望	我	可以	说服	你	到	模拟	它	.	"

我真希望我能说服你模仿它。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

“	You	know	that	you	can	trust	me	,	"	sobbed	the	poor	child	,	“	because	I
"	你	知道	那	你	能	相信	我	,	"	啜泣	这	贫穷的	孩子	,	"	因为	我

[hæv; həv] :

have	:
有	:

“你知道你可以信任我，”可怜的孩子抽泣着说，“因为我做到了：

[pruːvd] [maɪ] [lʌv] . "

proved	my	love	.	"
已证实	我的	爱	.	"

我证明了我的爱。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [pruːvd] [maɪn] ?

“	**Have**	**I**	**not**	**proved**	**mine**	**?**
”	有	我	不是	已证实	矿	?

难道我没有证明我的能力吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	**he**	**cried**	**,**	**with**	**irritation**	**.**
”	他	哭	,	和	刺激	.

他恼怒地喊道。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [meɪd] ['sækrɪfaɪs][ə'pɑːn]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?

“	**Have**	**I**	**not**	**made**	**sacrifice**	**upon**	**sacrifice**	**for**	**your**	**sake**	**?**
”	有	我	不是	制成	牺牲	之上	牺牲	为了	你的	清酒	?

“我难道没有为了你们献上无数的祭品吗? ”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kʌntri] [pleɪs] ,

Have	**I**	**not**	**remained**	**here**	**,**	**in**	**this**	**wretched**	**country**	**place**	**,**
有	我	不是	剩余	这里	,	在	这	可怜	国家	地方	,

难道我没有一直待在这里，在这个荒凉的乡下吗?

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd][tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [sfiəz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ?

when	**I**	**could**	**have**	**been**	**promoted**	**to**	**other**	**and**	**greater**	**spheres**	**of**	**action**	**?**
什么时候	我	可以	有	到过	推广	到	其他	和	更大的	球体	的	行动	?

我本有机会晋升到其他更重要的领域?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [kəm'pænjən] , [maɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

Have	**I**	**not**	**made**	**you**	**my**	**companion**	**,**	**my**	**confidante**	**,**
有	我	不是	制成	你	我的	伴侣	,	我的	知己	,

[maɪ] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] ?

my	**nearest**	**and**	**dearest**	**friend**	**?**
我的	最近的	和	亲爱的	朋友	?

难道我没有把你当作我的伴侣、我的知己、我最亲密的朋友吗?

['ɪdɪθ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ?

Edith	**,**	**why**	**do**	**you**	**persist**	**in**	**such**	**accusations**	**?**
伊迪丝	,	为什么	做	你	坚持	在	这样的	指控	?

伊迪丝，你为什么一直坚持这样的指责?

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] ?

What	**must**	**I**	**do**	**to**	**signify**	**our**	**attachment**	**?**
什么	必须	我	做	到	表示	我们的	依恋	?

我该怎么做才能表明我们的感情?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ?

Shall	**I**	**marry**	**you**	**at**	**once**	**?**
将	我	结婚	你	在	一次	?

我该立刻娶你吗?

[spiːk] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Speak	**the**	**word**	**,**	**and**	**although**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**
说话	这	单词	,	和	虽然	,	作为	你	知道	,

说出那个词，虽然，正如你所知，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ðɪ]['ruːɪn][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['wɜːrldli] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ]

it	**would**	**involve**	**the**	**ruin**	**of**	**all**	**my**	**worldly**	**projects**	**,**	**I**	**will**	**do**	**as**	**you**
它	会	涉及	这	废墟	的	全部	我的	世俗	项目	,	我	将要	做	作为	你

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

这将毁掉我所有的世俗计划，我会照你说的做。

" [aɪ][hæd; həd] - [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

"	I	had	-	heard	enough	to	convince	me	that	the	affair	under	discussion	was
"	我	有	-	听到	足够的	到	说服	我	那	这	事务	在下面	讨论	曾是

[noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ,

no	affair	of	mine	,
不	事务	的	矿	,

“我听到的足以让我确信，这件事与我无关。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] ;

and	that	I	had	no	right	to	continue	playing	the	spy	;
和	那	我	有	不	正确的	到	继续	玩耍	这	间谍	;

而且我没有权利继续扮演间谍的角色；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [bæk] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]

so	I	was	drawing	back	as	gently	as	possible	,	and	about	to	return	the
所以	我	曾是	绘画	后退	作为	轻轻地	作为	可能的	,	和	关于	到	返回	这

[weɪ] [aɪ] [keɪm] ,

way	I	came	,
方式	我	来了	,

于是我尽可能轻柔地后退，准备原路返回。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][nekst][wɜːrdz]['spoʊkən] .

when	I	was	suddenly	arrested	by	the	next	words	spoken	.
什么时候	我	曾是	突然	被捕	经过	这	下一个	字	说	.

我突然被接下来说的话惊呆了。

“ [gɪv] [ʌp]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] !

“	Give	up	Mrs	.	Haldane	!
"	给	向上	太太	.	霍尔丹	!

“放弃霍尔丹夫人吧！”

" [aɪ][ðə; ði] [nɪmf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	I	The	nymph	was	the	speaker	.
"	我	这	仙女	曾是	这	扬声器	.

“我，仙女是说话的人。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

She	stood	with	her	wild	eyes	fixed	upon	the	other's	face	,
她	站立	和	她	荒野	眼睛	固定的	之上	这	其他的	脸	,

她目光狂野地盯着对方的脸，站在那里。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	did	not	improve	in	beauty	of	expression	.
哪个	做过	不是	提升	在	美丽	的	表达	.

但其表现力并未得到提升。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ; [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['tremblɪŋ] , [tuː; tə][maɪ]

For	myself	,	I	started	,	stung	to	the	quick	;	then	I	returned	,	trembling	,	to	my
为了	我	,	我	开始	,	被蜇了	到	这	快的	;	然后	我	返回	,	发抖	,	到	我的

[pleɪs] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] .

place	of	espionage	.
地方	的	间谍	.

我自己吓了一跳，感觉像是被狠狠地刺了一刀；然后我颤抖着回到了我的间谍地点。

“ [gɪv] [ʌp]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] !

“	Give	up	Mrs	.	Haldane	!
"	给	向上	太太	.	霍尔丹	!

“放弃吧，霍尔丹夫人！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	repeated	the	girl	.
"	重复	这	女孩	.

“女孩重复道。”

“ [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ I ask nothing more than that .
“ 我 问 没有什么 更多的 比 那 .

“我别无所求。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [tʃɑːrlz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ;
I will not force you to marry me , Charles , till it is for your good ;
我 将要 不是 力量 你 到 结婚 我 , 查尔斯 , 直到 它 是 为了 你的 好的 ;

查尔斯，除非对你有利，否则我不会强迫你嫁给我；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ,
indeed , if I did , I know that we should be unhappy ,
的确 , 如果 我 做过 , 我 知道 那 我们 应该 是 不开心 ,

的确，如果我那样做，我知道我们应该会不高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
and that you would never forgive me .
和 那 你 会 绝不 原谅 我 .

而且你永远不会原谅我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] .
But you can at least cease to be so familiar with Mrs . Haldane .
但 你 能 在 至少 停止 到 是 所以 熟悉的 和 太太 . 霍尔丹 .

但你至少可以不再那么熟悉霍尔丹夫人了。

” [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [muːd] [ə'veild]
“ He had discovered by this time , I suppose , that the pleading mood availed
” 他 有 发现 经过 这 时间 , 我 认为 , 那 这 恳求 情绪 已利用
[hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ;
him little ;
他 小的 ;

“我想他这时已经发现，苦苦哀求对他几乎没有任何作用；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgri]
at all events , he suddenly changed his tone , and with a cry of angry
在 全部 活动 , 他 突然 已更改 他的 语气 , 和 和 一个 哭 的 生气的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
indignation , he exclaimed —
愤慨 , 他 惊呼 —

总之，他突然改变了语气，愤怒地喊道——

“ ['ɪdɪθ] , [teɪk] [ker] !
“ Edith , take care !
“ 伊迪丝 , 拿 关心 !

“伊迪丝，保重！”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] !
I have told you that I will not suffer it !
我 有 讲述 你 那 我 将要 不是 遭受 它 !

我已经告诉过你，我绝不会容忍这种事！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] ['leɪdi] !
How dare you suspect that lady !
如何 敢 你 怀疑 那 女士 !

你竟敢怀疑那位女士！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !
How dare you !
如何 敢 你 !

你竟敢这样！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ([ðə; ði]['seɪtərˌsætər] !)

"	And	he	stood	towering	over	her	(	the	satyr	!	)
"	和	他	站立	参天	超过	她	(	这	色狼	!	)

“他高高地站在她面前（那个萨提尔！）

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['snoʊi] ['ʃəːtfrʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

in	the	fulness	of	his	snowy	shirtfront	and	the	whiteness	of	his	moral	indignation	.
在	这	充满	的	他的	下雪的	衬衫前片	和	这	白人	的	他的	道德	愤慨	.

在他雪白的衬衫前襟和洁白的道德义愤之中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stʌbərnnəs] ,

“	It	is	no	use	being	angry	,	"	she	returned	,	with	a	certain	stubbornness	,
"	它	是	不	使用	存在	生气的	,	"	她	返回	,	和	一个	肯定	固执	,

“生气也没用，”她带着几分固执地回答道。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['wɪmɪn] ,

though	I	could	see	that	she	was	cowed	,	in	the	manner	of	gentle	women	,
尽管	我	可以	看	那	她	曾是	胆怯	,	在	这	方式	的	温和的	女性	,

虽然我看得出她像所有温顺的女人一样，有些畏缩。

[baɪ][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['fɪzɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

by	his	violent	physical	passion	.
经过	他的	暴力	身体的	热情	.

出于他强烈的肉体欲望。

“ ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] — — "

“	After	what	you	have	told	me	,	after	what	I	have	seen	—	—	"
"	后	什么	你	有	讲述	我	,	后	什么	我	有	已见	—	—	"

“听了你的话，见了你所看到的——”

“ ['ɪdɪθ] , [ə'gen] , [teɪk] [ker] ! "

“	Edith	,	again	,	take	care	!	"
"	伊迪丝	,	再次	,	拿	关心	!	"

“伊迪丝，再次提醒你，保重！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [naɪt] - [taɪm] [ænd; ənd] [deɪ] - [taɪm] .

“	You	are	always	with	her	,	"	she	continued	,	“	night	-	time	and	day	-	time	.
"	你	是	总是	和	她	,	"	她	持续	,	“	夜晚	-	时间	和	天	-	时间	.

“你总是和她在一起，”她继续说道，“无论白天黑夜。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔːldeɪn] [dʌz] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	amazed	that	Mr	.	Haldane	does	not	notice	it	.
我	是	惊叹	那	先生	.	霍尔丹	做	不是	注意	它	.

我很惊讶霍尔丹先生竟然没有注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

It	is	the	talk	of	the	place	.
它	是	这	讲话	的	这	地方	.

这成了当地热议的话题。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

"	With	another	exclamation	,	he	turned	his	back	and	walked	rapidly	away	.
"	和	其他	感叹	,	他	转向	他的	后退	和	步行	快速	离开	.

他又惊呼一声，转身快步走开了。

“ [kʌm] [bæk] !

“	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
" she cried hysterically .
" 她 哭 歇斯底里地 .

她歇斯底里地哭喊着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [draʊn] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" If you leave like that , I will drown myself in the river .
" 如果 你 离开 喜欢 那 , 我 将要 溺水 我 在 这 河 .

"如果你就这样离开，我就投河自尽。"

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
" He returned and faced her .
" 他 返回 和 面对 她 .

他回来了，面对着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈiː] [mæd] !
" You will drive me mad !
" 你 将要 驾驶 我 疯狂的 !

"你会把我逼疯的！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I am sick of it .
" 我 是 生病的 的 它 .

我受够了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .
I am more like a slave than a free man .
我 是 更多的 喜欢 一个 奴隶 比 一个 自由的 男人 .

我感觉自己更像个奴隶，而不是自由人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem ˈiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] . "
You will not suffer me even to have a friend . "
你 将要 不是 遭受 我 甚至 到 有 一个 朋友 . "

你甚至不让我交朋友。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] .
" She is more than a friend .
" 她 是 更多的 比 一个 朋友 .

"她不仅仅是朋友。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] . "
You have told me yourself , that you loved her . "
你 有 讲述 我 你自己 , 那 你 喜爱 她 . "

你亲口告诉我，你爱她。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
" And so I did , " he answered , " though of course she is nothing to me
" 和 所以 我 做过 , " 他 回答 , " 尽管 的 课程 她 是 没有什么 到 我
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

"所以我照做了，"他回答说，"当然，现在她对我来说什么都不是了。"

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "
" Why are you always with her ? "
" 为什么 是 你 总是 和 她 ? "

你为什么总是和她在一起?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

“	**I**	**am**	**interested**	**in**	**her**	**,**	**deeply**	**interested**	**.**
”	我	是	感兴趣的	在	她	,	深	感兴趣的	.

“我对她很感兴趣，非常感兴趣。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] —

She	**is**	**unhappy**	**with**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**as**	**a**	**minister**	**of**	**the**	**gospel**	**—**
她	是	不开心	和	她	丈夫	,	和	作为	一个	部长	的	这	福音	—

—

—

她对丈夫不满，而且作为一名福音传道者——

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɪrfl] , ['truːθfl] [aɪz] , [fɪkst] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi]

”	**With**	**her**	**tearful**	**,**	**truthful**	**eyes**	**,**	**fixed**	**so**	**earnestly**	**upon**	**him**	**,**	**no**	**wonder**	**he**
”	和	她	内牛满面	,	真实	眼睛	,	固定的	所以	切实	之上	他	,	不	想知道	他

[pɔːzd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

paused	**and**	**blushed**	**.**
暂停	和	脸红了	.

“她泪眼婆娑，真挚地注视着他，难怪他停顿了一下，脸红了。”

“ [tʃɑːrlz] , [duː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

“	**Charles**	**,**	**do**	**not**	**be**	**a**	**hypocrite**	**!**
”	查尔斯	,	做	不是	是	一个	伪君子	!

“查尔斯，别做伪君子！”

[æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɑːnɪst] .

At	**least**	**be**	**honest**	**.**
在	至少	是	诚实的	.

至少要诚实。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .

She	**is**	**more**	**to**	**you**	**than**	**a**	**friend**	**.**
她	是	更多的	到	你	比	一个	朋友	.

她对你来说不仅仅是朋友。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] ['hevnwərd] , [ɪn] ['pʊlpɪt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][prəu'testid] .

”	**He**	**raised**	**his**	**hands**	**heavenward**	**,**	**in**	**pulpit**	**fashion**	**,**	**and**	**protested**	**.**
”	他	提高	他的	双手	向天	,	在	讲坛	时尚	,	和	抗议	.

他像在讲坛上一样，举起双手向天，表示抗议。

“ ['ɪdɪθ] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

“	**Edith**	**,**	**I**	**swear**	**to**	**you**	**before**	**God**	**,**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**whatever**	**between**	**us**	**.**
”	伊迪丝	,	我	发誓	到	你	前	上帝	,	那	那里	是	没有什么	任何	之间	我们	.

“伊迪丝，我向上帝发誓，我们之间什么都没有。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['steɪnləs] ['leɪdi] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

She	**is**	**a**	**stainless**	**lady**	**,**	**her**	**husband**	**does**	**not**	**understand**	**her**	**,**
她	是	一个	防锈的	女士	,	她	丈夫	做	不是	理解	她	,

她是一位品行端正的女士，她的丈夫不理解她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] . ”

I	**am**	**her**	**spiritual**	**friend**	**and**	**guide**	**.**	**”**
我	是	她	精神	朋友	和	指导	.	”

我是她的精神挚友和导师。

“ [jes] , [tʃɑːrlz] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['ɜːrnɪstli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	**Yes**	**,**	**Charles**	**;**	**I**	**understand**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**still**	**earnestly**	**watching**	**him**	**.**
”	是的	,	查尔斯	;	我	理解	,	”	她	说	,	仍然	切实	观看	他	.

“是的，查尔斯，我明白了，”她说着，仍然专注地看着他。

“ ['dʒʌstəs][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn] !
“ Justus you were mine !
“ 贾斯图斯 你 是 矿 !

“尤斯图斯，你曾经是我的！”

” [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] [ɪn][ɪ'tælɪks] .
” I think it worth while to put that little sentence in italics .
” 我 思考 它 值得 尽管 到 放 那 小的 句子 在 斜体 .

我认为有必要用斜体字标出这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm] [stroʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][sæɪtɜ-z] [breθ] .
It was a home stroke , and took away the satyr's breath .
它 曾是 一个 家 中风 , 和 采取 离开 这 萨提尔的 气息 .

一击制胜，夺走了萨提尔的呼吸。

“ ['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
“ Edith , for shame !
“ 伊迪丝 , 为了 耻辱 !

“伊迪丝，你真丢人！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] .
“ You know you do not mean what you say .
“ 你 知道 你 做 不是 意思是 什么 你 说 .

你知道你说的并非真心话。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .
If I thought you meant it , I should break with you for ever .
如果 我 想法 你 意思是 它 , 我 应该 休息 和 你 为了 曾经 .

如果我认为你是认真的，我应该永远和你断绝关系。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['hɔːldein][ɪz] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] ,
I tell you again , Mrs . Haldane is above reproach ,
我 告诉 你 再次 , 太太 . 霍尔丹 是 多于 责备 ,

我再说一遍，霍尔丹夫人无可指摘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
and it is simply disgraceful to couple her name , in such a manner , with mine .
和 它 是 简单地 可耻 到 夫妻 她 姓名 , 在 这样的 一个 方式 , 和 矿 .

将她的名字以这种方式与我的名字联系在一起，简直是耻辱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'fɜːr] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['influənst] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ;
And you would infer , now , that I have influenced your own life for evil ;
和 你 会 推断 , 现在 , 那 我 有 影响 你的 自己的 生活 为了 邪恶的 ;

现在你会推断，我影响了你的生活，使之走向邪恶；

[juː; jʊ] [wʊd] [mɑːk] [æt; ət][maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [prɪ'tenʃənz] , [ænd; ənd][brænd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] , [ʌn'wɜːrði] ['kriːtʃər] .
you would mock at my spiritual pretensions , and brand me as a base , unworthy creature .
你 会 嘲笑 在 我的 精神 虚荣心 , 和 品牌 我 作为 一个 根据 , 不配 生物 .

你会嘲笑我的精神追求，并把我视为卑贱、不配的生物。

[wel] , ['ɪdɪθ] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

Well	,	Edith	,	perhaps	you	are	right	.
出色地	,	伊迪丝	,	也许	你	是	正确的	.

伊迪丝，或许你是对的。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [kɔːz] .

Perhaps	I	have	given	you	cause	.
也许	我	有	给定	你	原因	.

或许我已经给了你理由。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bɪ'jɑːnd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	have	shown	you	that	I	love	you	,	beyond	position	,	beyond	the	world	,
我	有	所示	你	那	我	爱	你	,	超过	位置	,	超过	这	世界	,

我已经向你证明，我爱你，超越身份，超越尘世。

[bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

beyond	even	my	own	self	-	respect	,	and	this	is	my	return	.
超过	甚至	我的	自己的	自己	-	尊重	,	和	这	是	我的	返回	.

甚至违背了我的自尊，这就是我的回归。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sprʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['feloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl]

"	I	could	have	sprung	out	and	strangled	the	fellow	,	he	was	so	cruel
"	我	可以	有	弹簧	出去	和	被勒死	这	同伴	,	他	曾是	所以	残忍的

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]['plɔːzəb(ə)l] ,

and	yet	so	plausible	,
和	然而	所以	合情合理	,

"我当时真想冲出去掐死他，他太残忍了，但又说得那么有道理。"

[soʊ][suː'pɜːrbli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [kəm'pliːtli] [self] - [di'siːvɪŋ] ;

so	superbly	selfish	and	yet	so	completely	self	-	deceiving	;
所以	极好	自私	和	然而	所以	完全地	自己	-	欺骗	;

如此自私，却又如此自欺欺人；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [freʃ] [hoʊld]['oʊvər][ðə; ði]

and	I	saw	that	with	every	word	he	uttered	he	gained	a	fresh	hold	over	the
和	我	锯	那	和	每一个	单词	他	说出	他	获得	一个	新鲜的	抓住	超过	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [fuːl] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

heart	of	the	pretty	fool	who	was	listening	.
心	的	这	漂亮的	傻子	WHO	曾是	聆听	.

我看到，他说的每一个字都让他更加牢牢地抓住了那个正在聆听的美丽傻瓜的心。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] ;

While	he	spoke	,	she	sobbed	as	if	her	little	heart	was	ready	to	break	;
尽管	他	辐	,	她	啜泣	作为	如果	她	小的	心	曾是	准备好	到	休息	;

他说话的时候，她哭得好像她的小心脏快要碎了一样；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	when	he	ceased	,	she	eagerly	held	out	her	arms	.
和	什么时候	他	停止	,	她	急切地	握住	出去	她	武器	.

当他停下来时，她迫不及待地伸出双臂。

" [oʊ] , [tʃɑːrlz] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	Charles	,	don't	say	that	!
"	哦	,	查尔斯	,	不	说	那	!

"哦，查尔斯，别这么说！"

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

Don't	say	that	my	love	has	been	a	curse	to	you	!	"
不	说	那	我的	爱	有	到过	一个	诅咒	到	你	!	"

别说我的爱对你来说是一种诅咒！

“ [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈmuːdɪli] ; “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l]

“	You	drive	me	to	say	it	,	”	he	answered	moodily	;	“	you	make	me	miserable
”	你	驾驶	我	到	说	它	,	”	他	回答	情绪低落地	;	“	你	制作	我	悲惨的

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdʒeləsi] ,

with	your	jealousy	,
和	你的	妒忌	,

“都是你逼我说这些的，”他闷闷不乐地回答道；“你的嫉妒让我痛苦不堪。”

[jʊr; jər] [səˈspɪʃ(ə)n] . ”

your	suspicion	.	”
你的	怀疑	.	”

你的怀疑。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [dəunt] !

“	Don't	say	that	I	make	you	miserable	—	don't	!
”	不	说	那	我	制作	你	悲惨的	—	不	!

“别说我让你痛苦——别这么说！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .

”	she	sobbed	.
”	她	啜泣	.

她抽泣着说。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈdɪfrənt] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [stɪl] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][hɪz; ɪz]

“	You	used	to	be	so	different	,	”	he	continued	,	still	preserving	his
”	你	用过的	到	是	所以	不同的	,	”	他	持续	,	仍然	保存	他的

[toʊn] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['ɪndʒəri] ;

tone	of	moral	injury	;
语气	的	道德	受伤	;

“你以前和现在完全不一样，”他继续说道，语气中仍然带着道德上的伤害感；

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][wɜːrk] , [maɪ] [ˈdeɪli] [ˈduːtiz] .

“	you	used	to	be	so	interested	in	my	work	,	my	daily	duties	.
”	你	用过的	到	是	所以	感兴趣的	在	我的	工作	,	我的	日常的	职责	.

你以前总是对我的工作、我的日常职责非常感兴趣。

[naʊ] , [juː; jʊ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

Now	,	you	do	nothing	but	reproach	me	;	and	why	?
现在	,	你	做	没有什么	但	责备	我	;	和	为什么	?

现在你除了责备我什么也不做；为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [frend] , [huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [seks]

Because	I	have	found	an	old	friend	,	who	happens	to	be	of	your	own	sex
因为	我	有	成立	一个	老的	朋友	,	WHO	发生	到	是	的	你的	自己的	性别

,

,

,

因为我找到了一位老朋友，碰巧他/她和你性别相同，

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs] [flɜːrˈteɪʃn] ,

but	who	is	far	above	the	folly	of	a	meaningless	flirtation	,
但	WHO	是	远的	多于	这	蠢事	的	一个	无意义的	调情	,

但谁又能超越毫无意义的调情这种愚蠢行为呢?

[ænd; ənd] [huː] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ðɪ]['kruːəl][slɜːr][juː; jʊ][kæst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	who	little	deserves	the	cruel	slur	you	cast	upon	her	.
和	WHO	小的	值得	这	残忍的	污点	你	投掷	之上	她	.

她根本不应该遭受你如此残酷的侮辱。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] , [ðen] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] , [noʊ] [əˈkweɪntəns] ?

Am	I	,	then	,	to	have	no	friends	,	no	acquaintances	?
是	我	,	然后	,	到	有	不	朋友们	,	不	熟人	?

难道我注定没有朋友，也没有熟人吗?

[ɪz] ['evri] [step] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs]
Is every step I take to be measured by the unreasoning suspicion of a jealous
是 每一个 步 我 拿 到 是 测量 经过 这 不讲道理 怀疑 的 一个 嫉妒的
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

难道我走的每一步都要受到一个嫉妒女人的无端猜疑的评判吗?

〞 [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] [ɑːn]
〞 By this time she had put her arms about his neck , and was sobbing on
〞 经过 这 时间 她 有 放 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 曾是 啜泣 在
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

“这时，她用双臂环住他的脖子，伏在他的胸膛上哭泣。”

“ [oʊ] , [tʃɑːrlz] , [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
“ Oh , Charles , don't be so hard with me !
〞 哦 , 查尔斯 , 不 是 所以 难的 和 我 !

“哦，查尔斯，别对我这么苛刻！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɑː] , [soʊ] [mʌtʃ] ! 〞
It is all because I love you — ah , so much ! 〞
它 是 全部 因为 我 爱 你 — 啊 , 所以 很多 ! 〞

这一切都是因为我爱你——啊，太爱你了！

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːŋkər] [ðiːz] ['wɪkɪd] ['fiːlɪŋz] — — 〞
“ But you should conquer these wicked feelings — — ”
〞 但 你 应该 征服 这些 邪恶 情怀 — — 〞

但你应该克服这些邪恶的情绪——”

“ [aɪ] [traɪ] !
“ I try !
〞 我 尝试 !

“我尽力了！〞

[aɪ] [traɪ] ! 〞
I try ! 〞
我 尝试 ! 〞

我试试!

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] , [mɔːr] [feɪθ] .
“ You should have more confidence , more faith .
〞 你 应该 有 更多的 信心 , 更多的 信仰 .

你应该更有自信，更有信念。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . 〞
You know how much I care for you . 〞
你 知道 如何 很多 我 关心 为了 你 . 〞

你知道我有多在乎你。

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ə'freɪd] .
“ Yes ; but sometimes I feel afraid .
〞 是的 ; 但 有时 我 感觉 害怕的 .

“是的；但有时我会感到害怕。”

['mɪsɪz] . ['hɔːldein] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
Mrs . Haldane is so much cleverer , so much more beautiful , than I am ,
太太 . 霍尔丹 是 所以 很多 更聪明 , 所以 很多 更多的 美丽的 , 比 我 是 ,

霍尔丹夫人比我聪明得多，也漂亮得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst] [lʌv] .

and	she	was	your	first	love	.
和	她	曾是	你的	第一的	爱	.

而她就是你的初恋。

[ðeɪ] [seɪ] [men] ['nevər] [lʌv] [twaɪs] . ”

They	say	men	never	love	twice	.	”
他们	说	男人	绝不	爱	两次	.	”

他们说男人不会爱两次。

“ [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] , ['ɪdɪθ] . ”

“	That	is	nonsense	,	Edith	.	”
“	那	是	废话	,	伊迪丝	.	”

“那纯属胡说，伊迪丝。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ?

“	But	you	do	love	me	,	dear	?
“	但	你	做	爱	我	,	亲爱的	?

“但是你真的爱我吗，亲爱的？”

[juː; jʊ][duː] ?

you	do	?
你	做	?

你做?

” [ʊx；ɜː] , [ðə; ði]['seɪtərˌsætər] !

”	Ugh	,	the	satyr	!
”	啊	,	这	色狼	!

“呃，那个萨提尔！”

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

He	answered	her	with	kisses	,	straining	her	to	his	heart	and	she	,
他	回答	她	和	吻	,	紧张	她	到	他的	心	和	她	,

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

sobbing	and	clinging	round	him	,
啜泣	和	依恋	圆形的	他	,

他用吻回应她，将她紧紧拥入怀中；而她则啜泣着，依偎在他身边。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɔŋkəd] .

was	quite	conquered	.
曾是	相当	征服	.

完全被征服了。

[aɪ] [felt] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

I	felt	sick	to	see	her	at	his	mercy	.
我	毛毡	生病的	到	看	她	在	他的	怜悯	.

看到她落入他手中，我感到恶心。

[ðen] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [sæŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ,

Then	their	voices	sank	,	and	he	whispered	,
然后	他们的	声音	沉没	,	和	他	低声说道	,

然后他们的声音都低了下来，他低声说道：

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

and	I	saw	the	bright	blood	mount	to	her	cheek	and	brow	.
和	我	锯	这	明亮的	血	山	到	她	脸颊	和	眉头	.

我看到鲜红的鲜血涌上她的脸颊和额头。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
she did not shrink away any more .
她 做过 不是 收缩 离开 任何 更多的 .

她不再退缩了。

[ðen] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [fɪkst] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðeɪ]
Then whispering and kissing , with eyes of passion fixed upon one another , they
然后 耳语 和 接吻 , 和 眼睛 的 热情 固定的 之上 一 其他 , 他们
[muːvd] [əˈweɪ] ,
moved away ,
已搬 离开 ,

然后，他们一边低语亲吻，一边眼神充满爱意地凝视着对方，渐渐分开。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pæθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .
taking a lonely path into the woods beyond me .
采取 一个 孤独 小路 进入 这 树林 超过 我 .

沿着一条孤独的小路，走向我身后的树林。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [əˈsʌndər] .
My first impulse was to follow them , and to tear them asunder .
我的 第一的 冲动 曾是 到 跟随 他们 , 和 到 撕 他们 分离 .

我的第一反应是跟踪他们，并将他们彻底撕碎。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [naʊ] ,
But after all , I reflected it was no affair of mine , and I knew now ,
但 后 全部 , 我 反映 它 曾是 不 事务 的 矿 , 和 我 知道 现在 ,

但最终，我反思了一下，这件事与我无关，我现在明白了。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ɔːr][frʌm; frəm]
moreover , that nothing in the world would save her from him — or from
而且 , 那 没有什么 在 这 世界 会 节省 她 从 他 — 或者 从
[hɜːrˈself] . .
herself . .
她自己 . .

而且，世界上没有任何东西能让她摆脱他——或者摆脱她自己。

[end] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[iː] .
II .
二 .

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神